



การศึกษาเชิงวิเคราะห์การแปลข่าวกีฬาฟุตบอล :
กรณีศึกษาหนังสือพิมพ์สตาร์ ซอคเกอร์ ฉบับรายวัน



นันทนา ลิทธิรักษ์

อภินันทนาการ
จาก

บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยมหิดล

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต
สาขาวิชาภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา
บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยมหิดล

พ.ศ. 2545

ISBN 974-04-1610-1

ลิขสิทธิ์ของมหาวิทยาลัยมหิดล

Copyright by Mahidol University

วพ
๗ 418 ก
2545
๒.2

วิทยานิพนธ์

เรื่อง

การศึกษาเชิงวิเคราะห์การแปลข่าวกีฬาฟุตบอล :
กรณีศึกษาหนังสือพิมพ์สตาร์ ซอกเกอร์ ฉบับรายวัน

.....นางสาวนันทนา สิริรักษ์.....

นางสาวนันทนา สิริรักษ์

ผู้วิจัย

.....ผู้ช่วยศาสตราจารย์สุชุมาวดี จำหิรัญ M.A. ๒๒.....

ผู้ช่วยศาสตราจารย์สุชุมาวดี จำหิรัญ M.A.

ประธานกรรมการควบคุมวิทยานิพนธ์

.....ผู้ช่วยศาสตราจารย์อภิญา บัวสรวง M.A. ๒๒.....

ผู้ช่วยศาสตราจารย์อภิญา บัวสรวง M.A.

กรรมการควบคุมวิทยานิพนธ์

.....ผู้ช่วยศาสตราจารย์ยงยุทธ บุราสิทธิ์ ศศ.ม. ๒๒.....

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ยงยุทธ บุราสิทธิ์ ศศ.ม.

กรรมการควบคุมวิทยานิพนธ์

.....อาจารย์อนันต์ สบถักษ์ กศ.ม. ๒๒.....

อาจารย์อนันต์ สบถักษ์ กศ.ม.

กรรมการควบคุมวิทยานิพนธ์

.....ศาสตราจารย์เลียงชัย ถัมถัมภวงศ์ Ph.D. ๒๒.....

ศาสตราจารย์เลียงชัย ถัมถัมภวงศ์ Ph.D.

คณบดี

บัณฑิตวิทยาลัย

.....ผู้ช่วยศาสตราจารย์ยงยุทธ บุราสิทธิ์ ศศ.ม. ๒๒.....

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ยงยุทธ บุราสิทธิ์ ศศ.ม.

ประธานคณะกรรมการหลักสูตร

ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษา

และวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา

สถาบันวิจัยภาษาและวัฒนธรรมเพื่อพัฒนา

ชนบท

วิทยานิพนธ์

เรื่อง

การศึกษาเชิงวิเคราะห์การแปลข่าวกีฬาฟุตบอล :

กรณีศึกษาหนังสือพิมพ์สตาร์ ซอคเกอร์ ฉบับรายวัน

ได้รับการพิจารณาให้นับเป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตร

ปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต

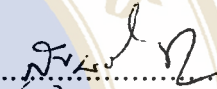
สาขาวิชาภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา

วันที่ 17 เมษายน พ.ศ. 2545



นางสาวนันทนา สัทธีรักษ์

ผู้วิจัย



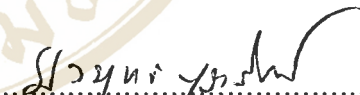
ผู้ช่วยศาสตราจารย์สุกุมาวดี จำหิรัญ M.A.

ประธานกรรมการสอบวิทยานิพนธ์



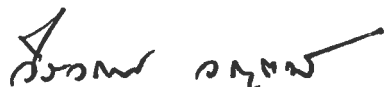
ผู้ช่วยศาสตราจารย์อภิญา บัวสรวง M.A.

กรรมการสอบวิทยานิพนธ์



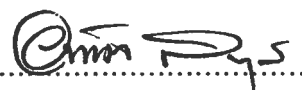
ผู้ช่วยศาสตราจารย์ยังยุทธ บุราสิทธิ์ ศศ.ม.

กรรมการสอบวิทยานิพนธ์



อาจารย์วิวัฒน์ วรรณ M.S.

กรรมการสอบวิทยานิพนธ์



อาจารย์อนันต์ สบฤกษ์ กศ.ม.

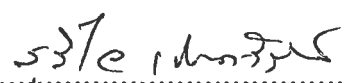
กรรมการสอบวิทยานิพนธ์



ศาสตราจารย์เลียงชัย ลิ้มล้อมวงศ์ Ph.D.

คณบดี

บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยมหิดล



รองศาสตราจารย์สุวิไล เปรมศรีรัตน์ Ph.D.

ผู้อำนวยการ

สถาบันวิจัยภาษาและวัฒนธรรมเพื่อพัฒนาชนบท

มหาวิทยาลัยมหิดล

กิตติกรรมประกาศ

ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณ ผู้ช่วยศาสตราจารย์สุชุมาวดี จำหิรัญ ประธานกรรมการควบคุมวิทยานิพนธ์ ที่กรุณาตรวจพิจารณาเนื้อหาวิทยานิพนธ์ และให้ข้อเสนอแนะที่เป็นประโยชน์ต่อการทำงาน ซึ่งทำให้ผู้วิจัยสามารถทำงานวิจัยเสร็จลุล่วงไปด้วยดี

ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณ ผู้ช่วยศาสตราจารย์อภิญญา บัวสรวง ผู้ช่วยศาสตราจารย์ยังยุทธ นุราสิทธิ และอาจารย์อนันต์ สบฤกษ์ กรรมการควบคุมวิทยานิพนธ์ ที่กรุณาแก้ไขเนื้อหาวิทยานิพนธ์ พร้อมทั้งให้แง่คิดต่างๆในการทำงาน

ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณอาจารย์วีรวัฒน์ วรรณม ผู้ช่วยผู้อำนวยการสำนักข่าวไทย องค์การสื่อสารมวลชนแห่งประเทศไทย ที่กรุณาสละเวลามาเป็นกรรมการสอบวิทยานิพนธ์ พร้อมทั้งจัดเกล้าเนื้อหาวิทยานิพนธ์ให้สมบูรณ์ยิ่งขึ้น

ผู้วิจัยขอขอบพระคุณมหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ วิทยาเขตปัตตานี ที่ได้มอบทุนการศึกษาระดับปริญญาโท และให้โอกาสในการทำงานด้านการสอน

ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณอาจารย์ทุกท่านที่ได้ถ่ายทอดวิชาความรู้ และข้อคิดที่เป็นประโยชน์ต่อการเรียน ตลอดจนให้คำแนะนำ และกำลังใจในการทำงาน

ขอขอบพระคุณ คุณพรรณพิมล วัฒนะภราดร คุณบุญบวร ปิยสังคม คุณชุมพจน์ ทรงสายสกุล คุณจิตติภูมิ ไกลฤทธิ์ ผู้แปลข่าวกีฬาฟุตบอล และคุณบูรณิจจ์ รัตนวิเชียร บรรณาธิการข่าวของหนังสือพิมพ์สตาร์ ซอคเกอร์ ฉบับรายวัน ที่เอื้อเฟื้อข้อมูลข่าวภาษาอังกฤษ และบทสัมภาษณ์ที่เป็นประโยชน์ต่อการวิเคราะห์เนื้อหาวิทยานิพนธ์ ตลอดจนขอขอบคุณเจ้าหน้าที่ของบริษัทสยามสปอร์ต ซินดิเคท จำกัด (มหาชน) ทุกท่านที่อำนวยความสะดวกในการติดต่อกัน

ขอกราบขอบพระคุณ คุณพ่อ คุณแม่ ผู้เป็นแรงบันดาลใจในการศึกษาต่อระดับปริญญาโท และสนับสนุนผู้วิจัยในทุกๆด้าน และขอขอบคุณน้องโอดิที่คอยให้กำลังใจมาโดยตลอด

ขอขอบคุณเพื่อนร่วมชั้นเรียนหลักสูตรภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา และเพื่อนเก่าของผู้วิจัยทุกท่านที่ให้ความช่วยเหลือในด้านต่างๆ ตลอดจนร่วมแลกเปลี่ยนความรู้ และประสบการณ์ใหม่ๆ ขอขอบคุณ คุณเจมส์ เดมอน ที่เฝ้ารับฟังปัญหาและให้ความช่วยเหลือแก่ผู้วิจัยเสมอมา

สุดท้ายนี้ขอขอบคุณคำกล่าวที่ว่า “อุปสรรค คือ หนทางสู่ความสำเร็จ” ซึ่งทำให้ผู้วิจัยไม่ย่อท้อในการทำกิจกรรมใดๆ

4236273 LCCD/M: สาขาวิชาภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา ;

ศศ.ม. (ภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา)

คำสำคัญ : การแปลข่าว / หนังสือพิมพ์ / ฟุตบอล / ข่าว

นันทนา ลิทธิรักษ์ : การศึกษาเชิงวิเคราะห์การแปลข่าวกีฬาฟุตบอล : กรณีศึกษาหนังสือพิมพ์
สตาร์ ซอคเกอร์ ฉบับรายวัน (AN ANALYTICAL STUDY OF SOCCER NEWS TRANSLATION
IN THE STAR'S SOCCER DAILY NEWSPAPER) คณะกรรมการควบคุมวิทยานิพนธ์: สุขุมาวดี
จำหิรัญ M.A., อภิญญา บัวสรวง M.A., ยงยุทธ บุราสิทธิ์ ศศ.ม.,อนันต์ สบอุกษ์ กศ.ม., 321 หน้า ISBN
974-04-1610-1

การศึกษาเชิงวิเคราะห์การแปลข่าวกีฬาฟุตบอล : กรณีศึกษาหนังสือพิมพ์สตาร์ ซอคเกอร์ ฉบับ
รายวัน มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาลักษณะภาษาไทยในบทแปลข่าวกีฬาฟุตบอล และการปรับบทแปลข่าว
กีฬาฟุตบอลของหนังสือพิมพ์สตาร์ ซอคเกอร์ ฉบับรายวัน โดยการศึกษาครั้งนี้เป็นการวิจัยเชิงเอกสาร
ผู้วิจัยเลือกข่าวจำนวน 100 ข่าวเป็นกลุ่มตัวอย่างในการศึกษาครั้งนี้

ผลการศึกษาพบว่า ในบทแปลข่าวพาดหัวกีฬาฟุตบอล ลักษณะภาษาไทยที่พบได้แก่ 1) การ
ถ่ายทอดตัวอักษรและการใช้คำทับศัพท์ 2) การใช้อักษรย่อ คำย่อ และคำตัด 3) การใช้คำซ้อน 4) การใช้
คำและวลีรุนแรงเกินจริง 5) การใช้คำสแลง 6) การใช้คำที่มีความหมายโดยนัย 7) การใช้สัญลักษณ์
สมญานาม และชื่อเล่น 8) การปรุงแต่งภาษาเพื่อให้เห็นภาพ 9) การใช้ภาษาพูด และ 10) การใช้คำศัพท์
เฉพาะที่เกี่ยวกับวงการฟุตบอล ในส่วนของบทแปลตัวข่าวกีฬาฟุตบอล ผู้วิจัยพบลักษณะภาษาไทยเช่น
เดียวกับในบทแปลพาดหัวข่าว นอกจากนี้ยังพบว่าผู้แปลใช้คำศัพท์ที่สูงกว่าภาษาปกติอีกด้วย

ในการปรับบทแปลพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอล ผู้แปลปรับบทแปลทั้งในระดับคำ และระดับ
ประโยค อาทิเช่น การเติมคำ การตัดคำ การแทนที่คำหรือวลี การเพิ่มความ การตัดความ การรวมความ
และการปรับวลีเป็นประโยค เป็นต้น และในส่วนของบทแปลตัวข่าว ผู้แปลปรับบทแปลทั้งใน
ระดับคำ และระดับประโยค อาทิเช่น การเติมคำ การตัดคำ การแทนที่คำหรือวลี การสลับความ การ
ปรับประโยคที่มีรูปกรรมาจกให้เป็นกรรตุวจาก เป็นต้น และผู้แปลปรับบทแปลในระดับที่สูงกว่า
ประโยค ซึ่งได้แก่ การจัดย่อหน้าใหม่ โดยการปรับบทแปลทั้งหมดทำให้ข่าวกีฬาฟุตบอลฉบับแปลสื่อ
ความหมายได้สมบูรณ์ยิ่งขึ้น และผลการศึกษาในครั้งนี้จะเป็นแนวทางให้กับผู้แปลข่าวกีฬาฟุตบอล
และผู้ที่เกี่ยวข้องด้านการแปลต่อไปได้

4236273 LCCD/M: MAJOR: LANGUAGE AND CULTURE FOR COMMUNICATION AND DEVELOPMENT; M.A. (LANGUAGE AND CULTURE FOR COMMUNICATION AND DEVELOPMENT)

KEY WORDS : TRANSLATING NEWS / NEWSPAPER / SOCCER / NEWS

NANTANA SITTIRAK: AN ANALYTICAL STUDY OF SOCCER NEWS TRANSLATION IN THE STAR'S SOCCER DAILY NEWSPAPER. THESIS ADVISORS: SUKHUMA-VADEE KHAMHIRAN M.A., APINYA BUASUANG M.A., YONGYUTH BURASITH M.A., ANAN SOBRERK M.Ed., 321 P. ISBN 974-04-1610-1

This documentary research aimed at studying Thai language usage and techniques of adjustment in translating soccer news of the Star's Soccer daily newspaper. One-hundred pieces of news have been selected on the basis of random sampling.

The results showed that Thai language usage in translating headlines of soccer news consisted of : 1) Transliterations of proper nouns and loan words; 2) Abbreviations, shortened words by using Thai punctuation marks and words whose parts were shortened; 3) Couplets; 4) Exaggerated words or phrases; 5) Slang; 6) Connotations; 7) Signs, aliases, and nicknames; 8) Words depicting images; 9) Colloquial words; and, 10) Technical terms related to soccer. In translating the body of soccer news, the translators also used a vocabulary higher than colloquial ones in addition to the ten types of Thai language usage found in the headlines.

The translated headlines of soccer news, the techniques of adjustment at lexical and sentence levels, were used appropriately in terms of word addition, word omission, word or phrase replacement, statement addition, statement omission, concise statements, and changing phrases into sentences. As for translating the body of soccer news, 3 levels of adjustment, lexical, sentence and paragraph, were performed together using various techniques of adjustment such as word addition, word omission, word or phrase replacement, statement switching, changing passive sentences into active sentences, and paragraph rearrangement. All techniques of adjustment were employed by the translators aiming to produce good translations.

The results of this study are important sources of information which would aid future development, or further development of existing guidelines, to streamline translating practices and to bring in consistency.

สารบัญ

หน้า

กิตติกรรมประกาศ.....	ค
บทคัดย่อภาษาไทย.....	ง
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ.....	จ
บทที่	
1. บทนำ.....	1
1.1 ความสำคัญและที่มาของหัวข้อที่จะศึกษา.....	1
1.2 วัตถุประสงค์ของการศึกษา	5
1.3 ประโยชน์ที่จะได้รับ.....	5
1.4 ขอบเขตการศึกษา.....	5
1.5 นิยามศัพท์ที่ใช้ในการศึกษา.....	6
2. ทบทวนวรรณกรรม.....	7
2.1 แนวคิดเกี่ยวกับการแปล.....	7
2.1.1 คำจำกัดความของการแปล.....	7
2.1.2 ประเภทของการแปล.....	9
2.1.3 การปรับบทแปล.....	11
2.2 แนวคิดเกี่ยวกับการแปลข่าว.....	15
2.3 งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง.....	19
2.4 สารระสำคัญที่ได้จากการสัมภาษณ์ผู้แปลข่าวกีฬาฟุตบอล.....	25
3. วิธีดำเนินการวิจัย.....	28
3.1 แหล่งข้อมูล.....	28
3.2 การเลือกข้อมูล.....	29
3.3 การเก็บรวบรวมข้อมูล.....	30
3.4 การแยกข้อมูลก่อนการวิเคราะห์.....	30
3.5 การวิเคราะห์ข้อมูล.....	31
3.6 สรุปผลการวิจัย อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ.....	31

สารบัญ (ต่อ)

4. ลักษณะภาษาไทยในบทแปลและการปรับบทแปลพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอล.....	32
4.1 ลักษณะภาษาไทยในบทแปลพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอล.....	32
4.1.1 การถ่ายทอดตัวอักษรและการใช้คำทับศัพท์.....	33
4.1.2 การใช้อักษรย่อ คำย่อ และคำตัด.....	36
4.1.3 การใช้คำซ้อน.....	40
4.1.4 การใช้คำและวลีรุนแรงเกินจริง.....	42
4.1.5 การใช้คำสแลง.....	43
4.1.6 การใช้คำที่มีความหมายโดยนัย.....	45
4.1.7 การใช้สัญลักษณ์ สมณานามและชื่อเล่น.....	47
4.1.8 การปรุงแต่งภาษาเพื่อให้เห็นภาพ.....	51
4.1.9 การใช้ภาษาพูด.....	53
4.1.10 การใช้คำศัพท์เฉพาะที่เกี่ยวกับวงการฟุตบอล.....	55
4.2 การปรับบทแปลพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอล.....	57
4.2.1 การปรับบทแปลระดับคำ.....	58
4.2.1.1 การเติมคำ.....	58
4.2.1.2 การตัดคำ.....	60
4.2.1.3 การแทนที่คำหรือวลี.....	63
4.2.1.4 การตีความหมายคำหรือวลี.....	68
4.2.2 การปรับบทแปลระดับประโยค.....	70
4.2.2.1 การเพิ่มความ.....	70
4.2.2.2 การตัดความ.....	72
4.2.2.3 การรวมความ.....	74
4.2.2.4 การปรับวลีเป็นประโยค.....	75
4.2.2.5 การสลับตำแหน่งประธานและกรรม.....	77
4.2.2.6 การเรียบเรียงพาดหัวข่าวใหม่.....	79

สารบัญ (ต่อ)

5. ลักษณะภาษาไทยในบทแปลและการปรับบทแปลตัวข่าวกีฬาฟุตบอล.....	82
5.1 ลักษณะภาษาไทยในบทแปลตัวข่าวกีฬาฟุตบอล.....	82
5.1.1 การถ่ายทอดตัวอักษรและการใช้คำทับศัพท์.....	82
5.1.2 การใช้อักษรย่อ คำย่อ และคำตัด.....	86
5.1.3 การใช้คำซ้อน.....	91
5.1.4 การใช้คำและวลีรุนแรงเกินจริง.....	93
5.1.5 การใช้คำสแลง.....	96
5.1.6 การใช้คำที่มีความหมายโดยนัย.....	98
5.1.7 การใช้สัญลักษณ์ สมญานามและชื่อเล่น.....	100
5.1.8 การปรุงแต่งภาษาเพื่อให้เห็นภาพ.....	105
5.1.9 การใช้ภาษาพูด.....	108
5.1.10 การใช้คำศัพท์เฉพาะที่เกี่ยวข้องกับวงการฟุตบอล.....	110
5.1.11 การใช้คำศัพท์ที่สูงกว่าภาษาปกติ.....	113
5.2 การปรับบทแปลตัวข่าวกีฬาฟุตบอล.....	114
5.2.1 การปรับบทแปลระดับคำ.....	114
5.2.1.1 การเติมคำ.....	114
5.2.1.2 การตัดคำ.....	119
5.2.1.3 การแทนที่คำหรือวลี.....	122
5.2.2 การปรับบทแปลระดับประโยค.....	129
5.2.2.1 การเพิ่มความ.....	130
5.2.2.2 การตัดความ.....	135
5.2.2.3 การสลับความ.....	138
5.2.2.4 การปรับวลีเป็นประโยคและประโยคเป็นวลี.....	141
5.2.2.5 การปรับประโยคที่มีรูปกรรมวาจกให้เป็นกรรตุวาจก.....	145
5.2.2.6 การเรียบเรียงข้อความใหม่.....	147
5.2.3 การปรับบทแปลในระดับที่สูงกว่าประโยค.....	150

สารบัญ (ต่อ)

6. สรุปผลการวิจัย อภิปรายผลและข้อเสนอแนะ.....	157
6.1 สรุปผลการวิจัย.....	157
6.2 อภิปรายผล.....	159
6.3 ข้อเสนอแนะ.....	160
บรรณานุกรม.....	162
ภาคผนวก ก.....	166
ภาคผนวก ข.....	169
ประวัติผู้วิจัย.....	298
Executive Summary.....	299



บทที่ 1

บทนำ

1.1 ความสำคัญและที่มาของหัวข้อที่จะศึกษา

ทุกวันนี้เป็นที่ยอมรับกันว่าข่าวได้เข้ามามีบทบาทสำคัญยิ่งต่อการดำเนินชีวิตประจำวันของเรา ผู้คนทั่วโลกบริโภคข่าวเพื่อต้องการทราบความเป็นไปต่างๆที่เกิดขึ้นในประเทศของตนและประเทศอื่นๆ ทั้งนี้เพื่อต้องการเป็นคนทันสมัย เพื่อประโยชน์ต่อการตัดสินใจด้านธุรกิจ การดำเนินงานต่างๆ หรือหากเป็นในระดับรัฐบาล เหตุการณ์ข่าวที่เกิดขึ้นในประเทศอื่นๆ ก็อาจมีผลต่อการดำเนินนโยบายทางเศรษฐกิจ สังคมและการเมืองของรัฐบาลต่อประเทศนั้นๆ ดังนั้นข่าวที่เกิดขึ้นในประเทศหนึ่งจึงอาจไม่ใช่เพียงเหตุการณ์ที่ส่งผลกระทบต่อประชาชนในประเทศนั้น แต่อาจส่งผลกระทบต่อทั้งในด้านบวกและด้านลบต่อประชาชนในประเทศอื่นด้วยเช่นกัน ทั้งนี้เนื่องจากเทคโนโลยีที่ทันสมัยในปัจจุบันทำให้ผู้คนรับรู้ข่าวสารได้อย่างสะดวกและรวดเร็ว

อย่างไรก็ตาม จากสภาพแนวโน้มความเป็นไปในสังคมไทยปัจจุบันนี้ มีการเปิดรับข่าวสารต่างๆ เพิ่มขึ้นอย่างมากมา ซึ่งก็เป็นไปตามกลไกของเศรษฐกิจที่มีการแข่งขันกันสูงมาก การทำงานของคนในสังคมเป็นไปอย่างเร่งรีบ ผลที่ตามมาก็คือ ความเครียดที่เกิดขึ้นกับคนในสังคมที่เพิ่มขึ้นอย่างไม่อาจหลีกเลี่ยงได้ ซึ่งทางออกในการที่จะผ่อนคลายความเครียดของแต่ละบุคคลก็แตกต่างกันออกไป ส่วนใหญ่เลือกที่จะแสวงหาความบันเทิงเพื่อผ่อนคลายความเครียดจากการทำงาน และสภาพสังคมที่เร่งรีบให้บรรเทาลง โดยความบันเทิงที่แสวงหานี้ก็จะแตกต่างกันไปตามความชอบของแต่ละบุคคล การบริโภคข่าวกีฬาซึ่งถือเป็นข่าวเบา (Soft News) จึงเป็นทางเลือกหนึ่งของผู้ที่ต้องการผ่อนคลายความเครียดทั้งหลายลงได้ สาเหตุที่ทำให้ข่าวกีฬาเป็นที่สนใจของประชาชนเนื่องจากการที่คนไทยส่วนใหญ่มักจะมองทุกอย่างเป็นการแข่งขัน มีแพ้ มีชนะ และชอบที่จะเติมพันทวยผลการแข่งขัน จึงทำให้กีฬาได้รับความนิยมจากคนไทยเพิ่มมากขึ้นเรื่อยๆ อีกทั้งในปัจจุบันทางภาครัฐมีนโยบายส่งเสริมกีฬามากขึ้น พยายามสร้างความเข้าใจเรื่องกีฬาให้กับคนในสังคมเพื่อที่จะหันมาสนใจกีฬา เนื่องจากกีฬาเป็นอีกปัจจัยหนึ่งที่จะช่วยพัฒนาสังคม ซึ่งสอดคล้องกับแผนพัฒนาประเทศฉบับที่ 8 ทำให้ในปัจจุบันสื่อต่างๆ หันมาเสนอเนื้อหาทางด้านกีฬาเพิ่มมากขึ้น อีกทั้งเทคโนโลยีที่มีความเจริญก้าวหน้า ข้อมูลข่าวสารกีฬาจึงเพิ่มมากขึ้น โดยมีการนำเสนอจากทั่วทุกมุม

โลกในระยะเวลารวดเร็ว รวมทั้งภาคเอกชนที่ให้ความสนใจธุรกิจกีฬามากขึ้น ประชาชนจึงมีโอกาสดูได้รับข่าวสารกีฬาอย่างเต็มที่ (ประพนธ์ ณ บางช้าง, 2539:4-5) นอกจากนี้แล้วสิ่งที่ถือได้ว่าเป็นจุดเด่นของข่าวกีฬาคือ ภูมิสิทธิ์ บุญเลิศ (2541:4) ได้กล่าวไว้ก็คือ ข่าวกีฬาเป็นเรื่องราวของความขัดแย้ง การแข่งขัน การต่อสู้ รวมทั้งในเรื่องของความรักชาติ ความเป็นพวกพ้อง สิ่งเหล่านี้ล้วนมีผลทำให้ข่าวกีฬาเป็นที่สนใจ ซึ่งในการนำเสนอข่าวกีฬาโดยเฉพาะทางสื่อหนังสือพิมพ์ การใช้ภาษาที่เป็นสิ่งที่ทำให้ผู้อ่านสนใจติดตาม สอดคล้องกับที่ ขงยุทธ พุฒนิย (2532:2) ได้กล่าวไว้ว่าข่าวกีฬาที่น่าสนใจทางสื่อหนังสือพิมพ์นั้น มีการใช้คำพลิกแพลง ซึ่งให้ทั้งอารมณ์และความรู้สึกสนุกสนาน ผู้เขียนข่าวมักต้องใช้คำให้เหมาะสมกับกีฬาแต่ละประเภทเพื่อให้ผู้อ่านได้ทั้งสาระและความบันเทิงในคราวเดียวกัน

ในจำนวนข่าวกีฬาประเภทต่างๆ ข่าวที่ถือว่ามีผู้ชื่นชอบและติดตามมากประเภทหนึ่งก็คือ ข่าวกีฬาฟุตบอลจากต่างประเทศ สาเหตุที่มีผู้ติดตามข่าวกีฬาฟุตบอลต่างประเทศมาก นอกจากจะเป็นเพราะต้องการความบันเทิงและผ่อนคลายความเครียดแล้ว ยังอาจเป็นเพราะฟุตบอลในประเทศยังไม่มีมาตรฐานพอ (ประพนธ์ ณ บางช้าง, 2539:141) และดังเช่นที่ จริญญา วานิชษา (อ้างถึงในประพนธ์ ณ บางช้าง, 2539:142) กล่าวไว้ว่าสื่อโดยเฉพาะสื่อหนังสือพิมพ์ได้รายงานข้อมูล สถิติอย่างละเอียด จึงทำให้คนไทยรู้สึกมีความคุ้นเคยเหมือนฟุตบอลนั้นแข่งอยู่ในประเทศเดียวกับเรา นอกจากนี้แล้วผู้วิจัยยังสังเกตพบว่าสื่อโทรทัศน์เองก็ได้ถ่ายทอดการแข่งขันฟุตบอลต่างประเทศมาให้ชมกันตลอดทั้งปี ซึ่งถือว่ามีมากหากเปรียบเทียบกับ การถ่ายทอดการแข่งขันกีฬาประเภทอื่นที่อาจถ่ายทอดเฉพาะการแข่งขันที่สำคัญๆ ประกอบกับในกีฬาบางประเภทจะมีการจัดการแข่งขันเพียงบางช่วงของปี จึงทำให้มีการถ่ายทอดทางสื่อโทรทัศน์น้อยกว่า และจะเห็นว่ากระแสความนิยมที่มีต่อกีฬาฟุตบอลต่างประเทศนั้นมีมาก โดยสังเกตได้จากการผลิตหนังสือพิมพ์ที่เสนอข่าวกีฬาฟุตบอลต่างประเทศโดยเฉพาะออกจำหน่าย มีรายการโทรทัศน์ และวิทยุที่เกี่ยวกับกีฬาฟุตบอลต่างประเทศโดยเฉพาะ สิ่งเหล่านี้คงเป็นเครื่องยืนยันได้ดีถึงความนิยมของคนไทยที่มีต่อฟุตบอลต่างประเทศ

อย่างไรก็ดี ในการเสนอข่าวกีฬาฟุตบอลต่างประเทศนั้น ผู้ที่เปรียบเสมือนกุญแจสำคัญในการถ่ายทอดสาระบันเทิงนี้สู่ผู้บริโภค ก็คือผู้แปลข่าว ที่ไม่เพียงจะต้องมีความสามารถทางด้านภาษาต้นฉบับดีแล้ว แต่ยังสามารถถ่ายทอดข่าวนั้นมาสู่ชาวฉบับแปลได้อย่างเหมาะสม ประกอบกับจะต้องมีความรู้พื้นฐานเกี่ยวกับกีฬาฟุตบอล เข้าใจกฎ กติกา ของกีฬาประเภทนี้ ตลอดจนติดตามความเป็นไปในแวดวงกีฬาฟุตบอลอย่างสม่ำเสมอ มีข้อสังเกตเบื้องต้นว่าในการแปลข่าวกีฬา

ฟุตบอลจากต่างประเทศโดยเฉพาะที่ปรากฏทางสื่อหนังสือพิมพ์ จะเห็นว่ามีการใช้ภาษาในลักษณะที่เรียกว่าภาษาหวิวหา โคลงโพน ไม่แตกต่างจากการรายงานข่าวกีฬาฟุตบอลในประเทศ ทั้งนี้ก็เพื่อดึงดูดความสนใจของผู้อ่านให้ซื้อหนังสือพิมพ์ฉบับนั้นๆ และตอบสนองความต้องการของผู้อ่านที่ต้องการบริโภคสาระและความบันเทิงในคราวเดียวกัน ดังเช่นที่ พรรณพิมล วัฒนะภราดร (สัมภาษณ์) ได้กล่าวไว้ว่าการทำเช่นนั้น เป็นการสร้างจุดขายให้หนังสือพิมพ์ โดยผู้แปลข่าวจะใช้ภาษาที่สนุกสนาน ระวังในการแปลข่าวแทนที่จะเสนอข่าวแบบธรรมดา อย่างไรก็ตามในกรณีที่เป็นนักแปลข่าวกีฬาฟุตบอลมือใหม่ที่ขาดการใช้เทคนิคทางด้านภาษา เช่น ขาดความรู้ด้านคำศัพท์เฉพาะ ไม่ทราบว่าจะเลือกใช้ลักษณะภาษาอย่างไร หรือการใช้ชื่อจริงของนักฟุตบอลในข่าวเดียวกันอยู่ตลอดเวลาแทนการใช้สมญานามของนักฟุตบอล การแปลข่าวกีฬาฟุตบอลในช่วงเริ่มต้นจึงอาจสร้างปัญหาให้กับนักแปลเหล่านั้นได้พอสมควร แม้ว่านักแปลเหล่านั้นจะมีความรู้ภาษาต้นฉบับเป็นอย่างดีแล้วก็ตาม นอกจากนี้แล้วการขาดการใช้เทคนิคทางด้านภาษายังอาจส่งผลกระทบต่อคุณภาพของงานแปลได้ กล่าวคือผู้อ่านอาจไม่ชื่นชอบเท่าที่ควรและอาจส่งผลกระทบต่อยอดขายของหนังสือพิมพ์ได้ นอกจากนี้เรื่องของภาษาที่หวิวหาในการแปลแล้ว สิ่งนี้นักแปลข่าวกีฬาฟุตบอลมือใหม่อาจไม่คุ้นเคยอีกประการหนึ่งก็คือ เรื่องของการปรับบทแปลข่าว เป็นที่ทราบกันแล้วว่าการแปลข่าวนั้นมีลักษณะที่แตกต่างจากงานแปลประเภทอื่นๆ กล่าวคือ การแปลข่าวสามารถแปลแบบเอาความได้ ทั้งนี้เนื่องจากปริมาณข่าวในแต่ละวันมีมาก แต่ความสามารถในการนำเสนอมีจำกัด ทำให้ผู้แปลจำเป็นต้องแปลเฉพาะประเด็นหลัก ในขณะที่งานแปลประเภทอื่น เช่น การแปลนวนิยาย และการแปลสารคดี ผู้แปลจะพยายามรักษารูปแบบของต้นฉบับไว้อย่างเคร่งครัดโดยไม่ตัด หรือ เติมข้อความใดๆ โดยไม่จำเป็น ดังนั้นนักแปลข่าวมือใหม่จึงอาจประสบปัญหาว่าในกรณีใดบ้างที่สามารถแปลแบบเอาความได้ และในกรณีใดบ้างที่ควรนำเสนอเนื้อหาทั้งหมด ตลอดจนเทคนิคด้านการปรับบทแปลที่สามารถที่ใช้ในการแปลข่าวกีฬาฟุตบอลนั้นมีอะไรบ้าง การขาดความรู้ความเข้าใจด้านการปรับบทแปลจึงอาจส่งผลกระทบต่อคุณภาพของข่าวได้ เช่น ข่าวที่แปลแล้วอาจเียนซ้อนกันเกินไป ทำให้ผู้อ่านรู้สึกเบื่อ

เนื่องจากการศึกษาด้านการแปลที่ผ่านมาเน้นเกี่ยวข้องกับแปลนวนิยายเป็นส่วนใหญ่ และแม้จะมีการศึกษาที่เกี่ยวกับการแปลข่าวบ้างแต่ก็ยังมีจำนวนน้อย นอกจากนี้ยังไม่มีการศึกษาใดที่เกี่ยวข้องกับการแปลข่าวกีฬาฟุตบอล ผู้วิจัยจึงเห็นว่าการได้ศึกษาเรื่องการแปลข่าวกีฬาฟุตบอลจะเป็นประโยชน์ต่อนักแปลข่าวกีฬาฟุตบอลมือใหม่ เพื่อนำผลการศึกษาที่ได้เป็นแนวทางในการแปลข่าวกีฬาฟุตบอล และแก้ไขปัญหาดังกล่าวไปแล้วข้างต้นได้ และเนื่องจากผู้วิจัยชื่นชอบและติดตาม

ข่าวกีฬาฟุตบอลอย่างต่อเนื่อง จึงสามารถใช้ความรู้ด้านกีฬาฟุตบอลในการวิเคราะห์เนื้อหาวิทยานิพนธ์ในครั้งนี้ได้เป็นอย่างดี โดยในการศึกษาค้นคว้าครั้งนี้ผู้วิจัยเลือกศึกษาข้อมูลข่าวจากหนังสือพิมพ์สตาร์ ซอคเกอร์ ฉบับรายวัน ซึ่งเป็นหนังสือพิมพ์ที่เสนอข่าวกีฬาฟุตบอลต่างประเทศโดยเฉพาะ โดยการศึกษาข่าวกีฬาฟุตบอลจากหนังสือพิมพ์ที่เสนอข่าวกีฬาฟุตบอลแต่เพียงอย่างเดียวจะทำให้ทราบลักษณะการใช้ภาษาในบทแปลข่าว และการปรับบทแปลข่าวที่ชัดเจนกว่าการเลือกศึกษาข้อมูลข่าวจากหนังสือพิมพ์รายวันทั่วไป ทั้งนี้ข้อมูลข่าวภาษาอังกฤษที่ได้ หนังสือพิมพ์สตาร์ ซอคเกอร์ ฉบับรายวัน รับมาจากสำนักข่าวต่างประเทศ อาทิเช่น Reuters, AFP และ APW โดยผ่านเครื่องโทรพิมพ์ (Telex) สำหรับขั้นตอนการแปลนั้น ทางสำนักพิมพ์จะมีผู้สื่อข่าวต่างประเทศ 5 ท่านที่ทำหน้าที่แปลข่าว และเนื่องจากข่าวที่เข้ามาในแต่ละวันมีปริมาณมาก ผู้แปลจะเลือกข่าวที่ประชาชนให้ความสนใจเป็นข่าวที่ต้องแปลลำดับแรกๆ เช่น ผลการแข่งขันฟุตบอลที่เพิ่งเสร็จสิ้นไป จะได้รับการแปลและส่งตีพิมพ์ให้ทันในเช้าวันรุ่งขึ้น ส่วนข่าวที่มีความสำคัญรองลงมา จะถูกตีพิมพ์ในอีกหนึ่งหรือสองวันต่อมา และเมื่อแปลข่าวเสร็จแล้วจึงจะพิมพ์เข้าเครื่องคอมพิวเตอร์ จากนั้นบรรณาธิการข่าวจะเป็นผู้ตรวจแก้ไขข่าวดังกล่าวอีกครั้งหนึ่ง

สาเหตุที่ผู้วิจัยเลือกศึกษาเรื่องการแปลข่าวกีฬาฟุตบอลจากหนังสือพิมพ์สตาร์ ซอคเกอร์ ฉบับรายวัน เนื่องจากหนังสือพิมพ์สตาร์ ซอคเกอร์ ฉบับรายวัน เป็นหนังสือพิมพ์ที่เสนอข่าวสารของกีฬาฟุตบอลเป็นฉบับแรกของประเทศไทย โดยเริ่มตีพิมพ์ตั้งแต่วันที่ 15 สิงหาคม พ.ศ. 2535 ตลอดระยะเวลาที่ผ่านมาความนิยมของผู้อ่านหนังสือพิมพ์สตาร์ ซอคเกอร์ ฉบับรายวัน เพิ่มขึ้นอย่างรวดเร็ว ซึ่งสามารถวัดได้จากยอดจำหน่ายที่มีประมาณ 10,000 ฉบับต่อวัน และเพิ่มขึ้นเป็น 53,000 ฉบับต่อวันในช่วงต้นปี พ.ศ. 2538 ขณะที่ในปัจจุบันหนังสือพิมพ์สตาร์ ซอคเกอร์ ฉบับรายวัน มียอดจำหน่ายถึง 120,000 ฉบับต่อวัน (ประจักษ์ ฌ บางช้าง, 2539:73) ดังนั้นจึงกล่าวได้ว่าหนังสือพิมพ์สตาร์ ซอคเกอร์ ฉบับรายวัน เป็นหนังสือพิมพ์ที่มียอดจำหน่ายสูงสุดเล่มหนึ่งของประเทศ เนื่องจากความนิยมที่เพิ่มขึ้นอย่างต่อเนื่องนี้เอง จึงเป็นหลักประกันได้ดีถึงคุณภาพของหนังสือพิมพ์ แม้ว่าในปัจจุบันจะมีหนังสือพิมพ์ที่เสนอข่าวกีฬาฟุตบอลฉบับอื่นอีก อาทิเช่น หนังสือพิมพ์สยามกีฬารายวัน ซึ่งเป็นหนังสือพิมพ์ที่อยู่ภายใต้การดูแลของบริษัทสยามสปอร์ต ซินดิเคท จำกัด (มหาชน) เช่นเดียวกับหนังสือพิมพ์สตาร์ ซอคเกอร์ ฉบับรายวัน แต่เนื่องจากหนังสือพิมพ์สยามกีฬารายวันนำเสนอข่าวสารในวงกว้างทุกประเภท จึงไม่อาจให้ข้อมูลด้านกีฬาฟุตบอลที่เพียงพอการวิจัย นอกจากนี้แล้วแม้ว่าในประเทศไทยจะมีหนังสือพิมพ์ที่เสนอข่าวกีฬาฟุตบอลโดยเฉพาะเช่นเดียวกับหนังสือพิมพ์สตาร์ ซอคเกอร์ ฉบับรายวัน คือหนังสือพิมพ์คิกออฟ แต่เนื่องจากหนังสือพิมพ์คิกออฟ นั้นเสนอข่าวสารกีฬาฟุตบอลที่เน้นเรื่องอัตราการต่อรองเป็นส่วนใหญ่ ผู้วิจัยจึงเลือก

หนังสือพิมพ์สตาร์ ซอคเกอร์ ฉบับรายวัน เพื่อเป็นแหล่งข้อมูลในการวิจัย เนื่องจากมีเนื้อหาข่าวที่เน้นเรื่องความเคลื่อนไหว และเหตุการณ์ในวงการฟุตบอลมากกว่าเน้นนักเรื่องอัตราการแข่งขัน ซึ่งจะประโยชน์ต่อการวิจัยในครั้งนี้

1.2 วัตถุประสงค์ของการศึกษา

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้มีวัตถุประสงค์ในการวิเคราะห์งานแปลในประเด็นต่อไปนี้

1.2.1 ศึกษาลักษณะภาษาไทยในบทแปล และการปรับบทแปลพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอล

1.2.2 ศึกษาลักษณะภาษาไทยในบทแปล และการปรับบทแปลตัวข่าวกีฬาฟุตบอล

1.3 ประโยชน์ที่จะได้รับ

ประโยชน์ที่จะได้รับจากการศึกษาค้นคว้ามีดังต่อไปนี้

1.3.1 ทราบแนวทางการแปลข่าวกีฬาฟุตบอลของหนังสือพิมพ์กีฬาฟุตบอล

1.3.2 นักแปลข่าวมือใหม่สามารถใช้ผลการศึกษาค้นคว้านี้เป็นแนวทาง หรือนำไปประยุกต์ใช้ในการแปลข่าวกีฬาฟุตบอลและข่าวกีฬาประเภทอื่นได้

1.3.3 ผู้ที่สนใจด้านการแปลสามารถใช้ผลการศึกษาค้นคว้านี้เป็นแนวทาง หรือนำไปประยุกต์ใช้ในการแปลประเภทอื่นๆต่อไปได้

1.4 ขอบเขตของการศึกษา

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้มีขอบเขตของการศึกษาดังนี้

1.4.1 ศึกษาต้นฉบับข่าวกีฬาฟุตบอลที่มาจากโทรพิมพ์ (Telex) และข่าวกีฬาฟุตบอลเดียวกันที่แปลลงตีพิมพ์ใน หนังสือพิมพ์สตาร์ ซอคเกอร์ ฉบับรายวัน ในช่วงเดือนธันวาคม พ.ศ.2543 ถึงเดือนมกราคม พ.ศ.2544 จำนวน 100 ข่าว

1.4.2 ศึกษาการแปลข่าวกีฬาฟุตบอลที่เป็นการรายงานเรื่องราวการแข่งขันกีฬาฟุตบอล และความเคลื่อนไหวในวงการกีฬาฟุตบอล แต่จะไม่รวมถึงการรายงานเกี่ยวกับสถิติ ตัวเลขของการแข่งขัน เช่น ตารางผลคะแนน หรืออัตราการแข่งขันต่างๆ

1.4.3 ศึกษาลักษณะภาษาไทยในบทแปลข่าวกีฬาฟุตบอล

1.4.4 ศึกษาการปรับบทแปลข่าวกีฬาฟุตบอล

1.5 นิยามศัพท์ที่ใช้ในการศึกษา

ในการศึกษาครั้งนี้ ผู้วิจัยได้กำหนดนิยามศัพท์เฉพาะ ซึ่งแตกต่างจากการศึกษาอื่นไว้ดังต่อไปนี้

1.5.1 ลักษณะภาษาไทย หมายถึงลักษณะภาษาที่ใช้ในบทแปล รวมไปถึงภาษาที่แตกต่างไปจากภาษามาตรฐาน และช่วยสร้างสีสัน เพื่อเพิ่มรสชาติความตื่นเต้นและความสนุกสนานให้กับชาว

1.5.2 การปรับบทแปล หมายถึงการปรับเปลี่ยนโครงสร้างของคำ กลุ่มคำหรือประโยคจากชาวต้นฉบับภาษาอังกฤษ มาสู่ชาวที่เป็นฉบับแปลภาษาไทย โดยการตัดคำหรือข้อความ การเพิ่มคำหรือข้อความ การปรับวิธีการเรียงคำหรือข้อความ รวมไปถึงการปรับโครงสร้างในระดับที่สูงกว่าประโยคโดยการปรับแปลทั้งหมดนี้เกิดขึ้นเพื่อวัตถุประสงค์อย่างใดอย่างหนึ่ง

1.5.3 การจัดย่อหน้าใหม่ หมายถึงการปรับการจัดย่อหน้าของชาวฉบับแปลที่แตกต่างไปจากชาวต้นฉบับ

บทที่ 2

ทบทวนวรรณกรรม

ในบททบทวนวรรณกรรมนี้ ผู้วิจัยจะขอกล่าวถึงกรอบแนวคิดสำคัญที่เกี่ยวข้องกับการแปล ขาวก็หาฟุตบอล โดยผู้วิจัยได้นำเสนอไว้เป็นประเด็นหลักอันได้แก่ แนวคิดเกี่ยวกับการแปล แนวคิดเกี่ยวกับการแปลขาว และงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

2.1 แนวคิดเกี่ยวกับการแปล

ในส่วน of แนวคิดที่เกี่ยวข้องกับการแปล มีประเด็นหลักที่ผู้วิจัยจะขอกล่าวถึง ได้แก่ คำจำกัดความของการแปล ประเภทของการแปล และการปรับบทแปล

2.1.1 คำจำกัดความของการแปล

นักวิชาการด้านการแปลทั้งชาวต่างประเทศและชาวไทยได้ให้คำจำกัดความของการแปลไว้คล้ายคลึงกัน ดังต่อไปนี้

แคทฟอร์ด (Catford, 1965: 1) กล่าวถึงการแปลไว้ว่า “Translation is an operation performed on languages: a process of substituting a text in one language for a text in another.” หรือ “การแปล คือกระบวนการที่กระทำต่อภาษาโดยการนำความจากภาษาหนึ่งเข้าไปแทนที่ความในอีกภาษาหนึ่ง”

วิลส์ (Wilss, อ้างถึงใน Noss, Ed., 1982:1) กล่าวถึงการแปลเทียบเคียง (Translation Equivalence) ไว้ดังนี้ คือ

- 1) งานแปลจะต้องคงไว้ซึ่งความหมายของคำในภาษาต้นฉบับ
- 2) งานแปลจะต้องคงไว้ซึ่งแนวความคิดหลักของภาษาต้นฉบับ
- 3) เมื่อแปลแล้วให้ความรู้สึกเช่นเดียวกับการได้อ่านต้นฉบับ
- 4) งานแปลจะต้องมีลักษณะเป็นการแปล ไม่ยึดติดกับภาษาต้นฉบับ
- 5) งานแปลควรจะคงไว้ซึ่งลีลาภาษาของบทต้นฉบับ
- 6) งานแปลที่ดีควรจะสะท้อนลีลาภาษาของผู้แปล
- 7) งานแปลควรจะคงไว้ซึ่งมิติของลีลาภาษาต้นฉบับ

- 8) เมื่ออ่านงานแปลแล้วให้ความรู้สึกว่าเป็นงานวรรณกรรมร่วมสมัยอย่างหนึ่ง
- 9) ในการแปลแต่ละครั้ง ผู้แปลจะต้องไม่เพิ่ม หรือตัดเนื้อหาบางส่วนออก
- 10) ในการแปลแต่ละครั้ง ผู้แปลอาจเพิ่มหรือตัดเนื้อหาบางส่วนออกได้หากจำเป็น

ดูบัวส์ (Dubois, อ้างถึงใน Bell, 1993:5) กล่าวถึงการแปลไว้ว่า “Translation is the expression in another language (or target source) of what has been expressed in another, source language, preserving semantic and stylistic equivalences.” หรือการแปลหมายถึง “ถ้อยคำที่ได้รับ การถ่ายทอดจากภาษาต้นฉบับ โดยพยายามรักษาความหมายของคำและลีลาภาษาให้ได้เทียบเท่า ภาษาต้นฉบับ”

ไนดา และเทเบอร์ (Nida and Taber, อ้างถึงใน Hornby, 1995:15) กล่าวถึงการแปลว่า “Translation consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language, first in terms of meaning and secondly in terms of style.” หรือการแปลหมายถึง “การถ่ายทอดความให้ได้ใกล้เคียงกับความในภาษาต้นฉบับมากที่สุด ทั้งในแง่ของความหมาย และ ลีลาของภาษา”

ในส่วนของนักวิชาการไทยได้กล่าวถึงการแปลไว้ดังนี้

สัญญา ชาติบัว (2540:1) กล่าวว่า “การแปลเป็นเรื่องของการถ่ายทอดความหมายของต้น ฉบังลงสู่บทที่เป็นฉบับแปล ความหมายจึงเป็นเป้าหมายสำคัญสำหรับผู้แปลที่จะต้องเก็บให้ได้จาก ต้นฉบัง และเป็นสิ่งสำคัญสิ่งหนึ่งในการกำหนดคุณภาพของงานแปล กล่าวคือการแปลที่คงความ หมายของต้นฉบังไว้ได้ครบถ้วนและเที่ยงตรงข่มนับว่าเป็นงานแปลที่ดี”

มาลิตต์ พรหมทัตตะเวที (2541:167) กล่าวถึงการแปลไว้ว่า หมายถึง “การถ่ายทอดความ คิดจากภาษาหนึ่งไปยังอีกภาษาหนึ่งโดยยังคงความหมายเดิมไว้ ดังนั้นการแปลจะได้ผลเพียงใดก็ขึ้น อยู่กับว่า ผู้แปลสามารถถ่ายทอดความคิดเป็นภาษาใหม่ให้ได้สละสลวยใกล้เคียงกับภาษาเดิมมากแ่ ไหน การจะทำเช่นนั้นได้หมายความว่าผู้แปลจะต้องมีความรู้ทั้งสองภาษาดีพอสมควร ทั้งในด้าน โครงสร้างของภาษา ไวยากรณ์ สัพพท์และสำนวนต่างๆ ทั้งยังต้องมีความรู้รอบตัวไม่ว่าจะเป็นด้าน ศิลปวัฒนธรรม ภูมิศาสตร์ ประวัติศาสตร์ เหตุการณ์ปัจจุบัน ฯลฯ สรุปสั้นก็คือ ต้องมีความรู้หรือ แสงหาความรู้รอบตัวให้มากที่สุดถ้าต้องการทำงานแปลให้ได้ผลดี”

สิทธา พินิจกุลดล (2543:12) ให้คำจำกัดความของการแปลไว้ว่า หมายถึง “การถ่ายทอดข้อ ความจากภาษาหนึ่งไปยังอีกภาษาหนึ่ง การตีความหรือการทำให้เข้าใจความหมาย การอธิบายโดย ใช้ถ้อยคำสำนวนอย่างอื่น”

หากกล่าวโดยสรุปแล้วจะเห็นว่านักวิชาการทั้งชาวต่างประเทศ และชาวไทยได้กล่าวถึงการแปลไว้ในแง่มุมที่คล้ายคลึงกัน กล่าวคือ การแปลเป็นเรื่องของการถ่ายทอดความหมาย นอกจากนี้แล้วการแปลที่ดีควรจะรักษาลีลาภาษาให้ได้ใกล้เคียงกับภาษาต้นฉบับมากที่สุด

2.1.2 ประเภทของการแปล

การแปลสามารถแบ่งเป็นประเภทต่างๆ ได้ดังต่อไปนี้

แคทฟอร์ด (Catford, 1965:21-25) แบ่งการแปลออกเป็น 3 ประเภทใหญ่ๆ กล่าวคือ แบ่งประเภทของการแปลตามขอบเขต (extent) แบ่งประเภทของการแปลโดยพิจารณาจากระดับของภาษา (levels) และแบ่งประเภทของการแปลตามชั้นไวยากรณ์ (ranks)

ในแง่ของขอบเขต (extent) แคทฟอร์ดแบ่งการแปลออกเป็น 2 ประเภทคือ

- 1) Full Translation คือ การแปลโดยคงความหมายเดิมของต้นฉบับไว้อย่างครบถ้วน
- 2) Partial Translation คือ การแปลเพียงบางส่วน ทั้งนี้อาจเป็นเพราะไม่สามารถหาคำหรือข้อความที่เทียบเคียงกันได้ หรือเป็นความตั้งใจของผู้แปลเองที่ต้องการคงภาษาเดิมของต้นฉบับไว้

ในแง่ของระดับของภาษา (levels) แคทฟอร์ดแบ่งการแปลออกเป็น 2 ประเภทดังนี้

- 1) Total Translation คือ การแปลโดยนาระบบไวยากรณ์ คำศัพท์ ระบบเสียงและตัวเขียนของภาษาฉบับแปลมาแทนที่ระบบไวยากรณ์ คำศัพท์ ระบบเสียงและตัวเขียนของภาษาต้นฉบับได้อย่างสมบูรณ์

- 2) Restricted Translation คือ การแปลโดยนำภาษาฉบับแปลมาแทนที่ภาษาต้นฉบับในระดับเดียว เช่น ในระดับเสียงหรือตัวเขียน

ส่วนในแง่ของระดับชั้นของไวยากรณ์ (ranks) ที่เกิดการเทียบเคียงในการแปล (translation equivalence) แคทฟอร์ดแบ่งการแปลเป็น 2 ประเภทได้แก่

- 1) Rank-bound translation คือ การแปลที่ความหมายเทียบเคียงในการแปลเกิดขึ้นเพียงระดับเดียวในระบบไวยากรณ์ เช่น เกิดขึ้นในระดับคำ หรือหน่วยคำ
- 2) Unbounded translation คือ การแปลที่ความหมายเทียบเคียงในการแปลมีหลายระดับ เช่น อาจเกิดขึ้นในระดับอนุประโยคหรือประโยค

ลาร์สัน (Larson, 1984:15) แบ่งการแปลเป็น 2 ประเภท ได้แก่

- 1) การแปลที่ยึดรูปแบบของภาษาต้นฉบับเป็นหลัก (form-based translation) หรือที่เรียกว่า การแปลตรงตัว (literal translation)
- 2) การแปลที่ยึดความหมายของภาษาต้นฉบับเป็นหลัก (meaning-based translation) การแปลประเภทนี้เป็นการแปลที่พยายามคงความหมายหลักของภาษาต้นฉบับ

ในส่วนของนักวิชาการไทยก็ได้แบ่งประเภทของการแปลไว้ดังนี้

ดวงตา สุพล (2535:12) แบ่งประเภทของการแปลออกเป็น

- 1) การแปลโดยพยัญชนะ (Literal translation) สามารถแยกออกได้เป็น
 - 1.1) การแปลคำต่อคำ (Word-for-word translation) การแปลประเภทนี้นิยมใช้ในการแปลพระคัมภีร์ไบเบิลในระยะแรก ผู้แปลจะรักษาโครงสร้างและความหมายของภาษาต้นฉบับและภาษาฉบับแปลอย่างเคร่งครัด ทำให้เนื้อความของภาษาฉบับแปลเข้าใจได้ยาก การแปลประเภทนี้ไม่เป็นที่นิยมใช้ในปัจจุบันแล้ว
 - 1.2) การแปลตรงตัว (Literal translation) เป็นการแปลโดยพยายามคงความหมายทั่วทั้งทำนอง รูปแบบ และโครงสร้างของต้นฉบับไว้มากที่สุด มุ่งความถูกต้องครบถ้วน และความแม่นยำแน่นอน (accuracy) ของต้นฉบับเป็นสำคัญ ไม่นิยมตัดทอนหรือแต่งเติมคำ หรือข้อความใดๆทั้งสิ้น ปัจจุบันการแปลแบบนี้ยังคงใช้กันอยู่ มักเป็นการแปลเพื่อจุดประสงค์เฉพาะอย่าง เช่น การแปลคัมภีร์ไบเบิลในปัจจุบัน การแปลกฎหมายสนธิสัญญาระหว่างประเทศ ประกาศของทางราชการ เป็นต้น
- 2) การแปลโดยอรรถ (Non-literal translation) คือการแปลที่ไม่ได้มุ่งรักษาโครงสร้าง ความหมาย ทั่วทั้งทำนอง หรือรูปแบบของต้นฉบับอย่างเคร่งครัด มีการโยกย้าย ขยายความ ตัดทอน หรือ เปลี่ยนแปลงรูปคำหรือข้อความทางด้านไวยากรณ์ได้ การแปลโดยอรรถนี้รวมไปถึงการถอดใจความในภาษาเดียวกัน (paraphrase) ด้วย การแปลแบบนี้ใช้กับเรื่องที่ไม่จำเป็นต้องรักษาความถูกต้องแน่นอนของต้นฉบับนัก เช่น การแปลนวนิยาย เรื่องสั้น นิทาน เป็นต้น

ประเทือง ทินรัตน์ (2543:47-50) แบ่งการแปลออกเป็น 2 ประเภทใหญ่ๆ คือ

- 1) การแปลโดยพยัญชนะ (Literal translation) ซึ่งสามารถแบ่งย่อยได้ 2 ประเภท ได้แก่
 - 1.1) การแปลคำต่อคำ (Word-for-word translation) คือการแปลที่ผู้แปลรักษาความหมายของภาษาระดับต่างๆ รูปแบบ และโครงสร้างของภาษาต้นฉบับไว้อย่างเคร่งครัด ซึ่งอาจมีผลทำให้งานแปลไม่สละสลวย หรือไม่กระชับ หรือผิดกับธรรมชาติของภาษาฉบับแปล

1.2) การแปลตรงตัว (Literal translation) การแปลประเภทนี้คล้ายกับการแปลคำต่อคำ คือมุ่งรักษาความหมายของคำ กลุ่มคำ ประโยค รูปแบบ และโครงสร้างของภาษาต้นฉบับไว้ในงานแปลให้มากที่สุด แต่สำนวนภาษาอาจจะกระชับหรือสละสลวยมากกว่าการแปลคำต่อคำบ้าง

2) การแปลโดยอรรถ (Non-literal translation) บางครั้งเรียกว่าการแปลเอาความ หรือการแปลเสรี (Free translation) เป็นการแปลที่ไม่เน้นเรื่องรูปแบบ หรือโครงสร้างของภาษาต้นฉบับอย่างเคร่งครัด อาจมีการดัดแปลง ขยาย หรือตัดทอนข้อความบางส่วนได้บ้าง การแปลวิธีนี้มักใช้สำหรับการแปลบันเทิงคดี เช่น นวนิยาย เรื่องสั้น หรือข่าวบางประเภท ซึ่งมุ่งเฉพาะใจความสำคัญหรือเนื้อหาสาระที่สำคัญๆ เท่านั้น

จะเห็นได้ว่าการแปลสามารถแบ่งย่อยได้หลายประเภท ดังนั้นการจะแปลให้ได้ผลดีเพียงใด ผู้แปลจึงควรเลือกประเภทของการแปลให้เหมาะสมกับงานเขียนต้นฉบับนั้นๆ และคำนึงถึงวัตถุประสงค์ของงานเขียนต้นฉบับ หรือวัตถุประสงค์ของการเผยแพร่งานแปลเป็นหลัก

2.1.3 การปรับบทแปล

เนื่องจากภาษาแต่ละภาษามีความแตกต่างกัน ไม่ว่าจะเป็นในด้านโครงสร้างของภาษา ไวยากรณ์ ระบบการออกเสียง ตลอดจนวัฒนธรรมที่แฝงอยู่ในการใช้ภาษา ทำให้เมื่อจะต้องแปลข้อความจากภาษาหนึ่งไปสู่อีกภาษาหนึ่ง ต้องมีการปรับบทแปลขึ้น ทั้งนี้เพื่อให้ข้อความในภาษาฉบับแปลเป็นธรรมชาติมากที่สุด หรือเกิดภาวะแทรกซ้อนทางภาษาขึ้นน้อยที่สุด

เชวง จันทรเขตต์ (2528:167-174) กล่าวถึงการปรับบทแปลไว้ว่า “ในการแปลสารจากภาษาหนึ่งไปเป็นอีกภาษาหนึ่ง ขอบเขตของประสบการณ์ของผู้ส่งสารในภาษาต้นฉบับและผู้รับสารของฉบับแปลจะห่างไกลกันมาก เพราะมีความแตกต่างกันทั้งทางด้านภาษา ทัศนคติ ความรู้ระบบสังคมและวัฒนธรรม เพื่อให้การรับสารของผู้อ่านฉบับแปลได้ผล ผู้แปลจึงควรปรับแต่งฉบับแปลให้มีลักษณะเหมาะสมกับขอบเขตของประสบการณ์ของผู้รับสารให้มากที่สุด การปรับแต่งนั้นมีได้หมายถึงการเปลี่ยนแปลงแก้ไขฉบับแปลให้มีจุดมุ่งหมาย ความหมาย น้ำเสียง ท่วงทำนอง ลีลา หรือลักษณะเฉพาะบางประการผิดไปจากต้นฉบับ แต่เป็นการปรับแต่งที่อยู่ในขอบเขตจำกัดเพื่อให้ผู้รับสารได้โดยให้ผลตอบแทนเหมือนหรือใกล้เคียงกับผู้รับสารของต้นฉบับเดิม” การปรับแต่งฉบับแปลอาจแยกออกได้เป็น 2 ระดับคือ

1) การปรับแต่งระดับคำ อาจใช้วิธีเติมคำเพื่อเพิ่มน้ำหนักหรือนัยความหมายเพื่อไม่ให้ใจความห้วน พังดูกระด้าง หรือเพื่อเสริมให้ได้ใจความและมีสำนวนไทยขึ้น ซึ่งสามารถทำได้ดังนี้

1.1) แทรกเข้าไปในคำแปล ตัวอย่างเช่น Nature creates man destroys. ถ้าแปลตรงตัว จะมีความหมายว่า ธรรมชาติสร้าง มนุษย์ทำลาย แม้ว่าความหมายของประโยคนี้จะเป็นที่เข้าใจ แต่น้ำเสียงค่อนข้างห้วน ดังนั้นจึงควรเติมคำว่า เป็นผู้ เข้าไปเพื่อให้ความหมายลึกที่ซึ่งกว่า จะได้ว่า ธรรมชาติเป็นผู้สร้าง มนุษย์เป็นผู้ทำลาย

1.2) เติมคำบอกลักษณะประเภทหรือชนิดหน้าคำบางคำที่ไม่มีในภาษาไทย เพื่อให้ทราบว่าเป็นอะไร เป็นวิธีอธิบายหรือขยายความอย่างสั้นๆ เช่น skunk – ตัวสกังก์ maple – ต้นเมเปิล avocado ผลอาโวคาโด

1.3) เติมคำอธิบายในวงเล็บหลังคำหรือประโยค เช่น ในกรณีที่ประโยคที่แปลแสดง ความหมายโดยนัย ผู้แปลอาจเสริมความในวงเล็บได้ แต่ไม่ควรยาวจนเกินไป เพราะจะทำให้ความ คิดของผู้อ่านถูกรบกวน

1.4) เติมคำอธิบายในรูปของเชิงอรรถ เช่น ในกรณีที่ผู้แปลต้องการอธิบายความหมาย ของคำบางคำเพิ่ม ก็ให้ใส่คำอธิบายไว้ที่เชิงอรรถ เพื่อไม่ให้คำอธิบายนั้นแทรกอยู่ในบทแปล

1.5) เติมความเข้าไปเพื่อจุดประสงค์ของผู้แปลโดยเฉพาะ

1.6) ปรับคำเพื่อให้เหมาะกับสมมติ หรือระดับของภาษา กล่าวคือ การปรับการใช้ภาษา ให้เหมาะสมกับสถานภาพของแต่ละบุคคล

1.7) การปรับแต่งโดยวิธีตัดคำ อาจทำในกรณีที่เห็นว่าคำบางคำไม่เหมาะกับขอบเขต ของประสบการณ์ของผู้รับสารของฉบับแปล เช่น ขัดต่อธรรมเนียมประเพณี หรือคำนั้นไม่สำคัญ หรือ ขากแก่การเข้าใจจนเกินไป ก็สามารถตัดออกได้หากไม่ทำให้เสียความ

2) การปรับแต่งระดับโครงสร้าง หมายถึงการปรับในระดับเสียง โครงสร้างของคำ โครงสร้างของประโยค กลุ่มประโยคหรือย่อหน้า

สัญญาวิ สายบัว (2540:63-76) กล่าวถึงขอบเขตของการปรับบทแปลไว้ว่า “การปรับบทแปล ไม่ใช่การเปลี่ยนแปลง หรือการแก้ไขบทแปลให้แตกต่างไปจากต้นฉบับตามความพอใจของผู้แปล การปรับบทแปลควรทำต่อเมื่อมีความจำเป็นในด้านที่จะทำให้บทแปลนั้นอ่านเข้าใจง่ายขึ้น เช่น การ ปรับลักษณะของภาษาต้นฉบับที่มีลักษณะภาษาทางวิชาการ (technical) มาเป็นลักษณะภาษา ธรรมดา ถ้าผู้แปลมีเป้าหมายที่จะให้ผู้อ่านทั่วๆ ไปอ่าน และในการปรับภาษาที่ใช้ในบทแปลนั้น ไม่ ว่าจะปรับอะไรหรือปรับอย่างไร ผู้แปลจะต้องคำนึงถึงความมุ่งหมายของการแปลเป็นสิ่งสำคัญ เหนืออื่นใด ซึ่งหมายถึงการมุ่งที่จะให้ภาษาในบทแปลสามารถสื่อความหมายที่เทียบเคียงได้กับ ความหมายในต้นฉบับ (equivalent meaning)”

นอกจากนี้แล้ว สัตยวดี สายบัว ยังได้เสนอแนวทางการปรับบทแปลไว้ว่า ผู้แปลสามารถกระทำได้ใน 2 ระดับคือ

1) การปรับระดับคำ การปรับในระดับนี้จะทำก็ต่อเมื่อคำ หรือสำนวนในต้นฉบับมีความหมายอ้างอิงถึงสิ่งใดสิ่งหนึ่ง ไม่มีคำหรือสำนวนที่อ้างอิงถึงสิ่งเดียวกันในภาษาฉบับแปล นอกจากนี้ยังมีคำซึ่งใช้อ้างอิงถึงธรรมเนียม และความเป็นอยู่ต่างๆซึ่งมีใช้ในภาษาหนึ่งและไม่มีในอีกภาษาหนึ่ง ปัญหาเหล่านี้จะแก้ไขได้ด้วยวิธีดังต่อไปนี้

1.1) การเติมคำอธิบาย สามารถทำได้ 2 วิธีคือ เติมลงไปในเนื้อหา หรือใส่คำอธิบายในรูปของเชิงอรรถ หรือหมายเหตุ

1.2) การใช้วลี หรือประโยคแทนคำ เพื่อบอกลักษณะของคำศัพท์ที่เป็นปัญหา

1.3) การใช้คำที่อ้างอิงถึงความหมายที่กว้างขึ้นแทนคำที่อ้างอิงถึงสิ่งที่เฉพาะกว่า

1.4) การเติมตัวเชื่อมระหว่างกลุ่มความคิดต่างๆ เพื่อบอกความสัมพันธ์นั้นๆ เพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจความหมายได้ชัดเจน

1.5) การตัดคำหรือสำนวนทิ้งไปในกรณีที่คำหรือสำนวนนั้นไม่ใช่ความหมายที่สำคัญนักของต้นฉบับ และเมื่อละไม่แปลก็ไม่ทำให้บรรยากาศ รสชาติ และสาระสำคัญของต้นฉบับเสียไป

2) การปรับระดับโครงสร้าง การปรับในระดับนี้มีจุดมุ่งหมายสำคัญคือ เพื่อให้ลักษณะภาษาที่ใช้ในบทแปลเหมาะสมกับบริบท และมีลักษณะที่ไม่ขัดกับธรรมชาติของภาษาฉบับแปล การปรับระดับโครงสร้างของภาษาสามารถทำได้ 4 ระดับ คือ

2.1) ระดับเสียง มีหลักสำคัญคือการใช้ตัวอักษรในภาษาฉบับแปลที่แทนเสียงที่ตรงหรือใกล้เคียงกับเสียงของคำในต้นฉบับ การปรับในระดับเสียงใช้ในการถ่ายทอดชื่อ หรือการขี้นคำเติมลงมาใช้ในบทแปล หรือที่เรียกว่าการทับศัพท์

2.2) ระดับโครงสร้างของคำ เนื่องจากโครงสร้างของคำของแต่ละภาษามีทั้งที่เหมือนและที่ต่างกัน ส่วนที่ต่างกันและอาจเป็นปัญหาในการแปลมี 2 ประการคือ (1) ความแตกต่างด้านคุณสมบัติ และการทำงานของคำตามหน้าที่ทางไวยากรณ์ในประโยค และ(2) ความแตกต่างในด้านการประกอบคำด้วยหน่วยเสียงหรือหน่วยคำพิเศษเพื่อบอกความหมายเพิ่มเติมในด้านเพศ (gender) พจน์ (number) กาล (tense) และความหมายด้านอื่นๆ ดังนั้นเมื่อผู้แปลถ่ายทอดความหมายของคำในต้นฉบับเป็นคำในภาษาฉบับแปล ผู้แปลอาจจะเปลี่ยนโครงสร้างของคำเสียใหม่ก็ได้ โดยยึดหลักว่าให้เหมาะสมและถูกต้องกับไวยากรณ์ของภาษาฉบับแปล และสื่อความหมายได้เทียบเคียงกับต้นฉบับ

2.3) ระดับประโยค การปรับโครงสร้างในระดับนี้จะเกี่ยวข้องกับเรื่องต่อไปนี้

- การปรับระเบียบวิธีเรียงคำในประโยคหรือวลี ซึ่งหมายรวมถึงระเบียบวิธีการเสนอความคิดว่าความคิดใดควรมาก่อนมาหลัง

- การเปลี่ยนประโยคเป็นวลี และวลีเป็นประโยค เพื่อแสดงความสัมพันธ์ระหว่างวลีกับวลี หรือประโยคกับวลี

- การปรับการใช้ปฏิเสธ ซึ่งมีข้อที่ควรระวังคือ รูปปฏิเสธนั้นไม่ได้มีความหมายเทียบเคียงกับการใช้คำ หรือสำนวนที่ตรงข้ามเสมอไป เช่น “the house is not big” ไม่ได้มีความหมายเทียบเคียงกับ “บ้านหลังนี้เล็ก”

- การปรับการใช้กรรตุวาท และกรรมวาท

- การเพิ่มและละคำในประโยค การปรับโดยการเพิ่มและละคำในประโยคกรณีนี้ต่างกับการเพิ่มคำอธิบายหรือการละคำที่มีความหมายซ้ำซ้อน การเพิ่มและละคำในกรณีนี้มีสาเหตุมาจากความแตกต่างทางโครงสร้างของภาษา เช่น ในการแปลรูปประโยคภาษาไทยซึ่งอาจละประธานไว้ได้ให้เป็นประโยคภาษาอังกฤษ ผู้แปลอาจเติมประธานเข้าไปด้วย

หลักสำคัญในการปรับโครงสร้างในระดับประโยคคือ ควรจะทำต่อเมื่อโครงสร้างของประโยคในต้นฉบับไม่เป็นที่คุ้นเคยในหมู่ผู้อ่านงานแปลอันจะทำให้เกิดปัญหาในด้านไม่เข้าใจความหมายบางประการหนึ่ง และอีกประการหนึ่งคือการปรับควรจะทำให้ลักษณะภาษาสละสลวยอ่านแล้วรื่นหู

2.4) การปรับโครงสร้างในระดับที่สูงกว่าประโยค คือการปรับทำนองการเขียน (style) ซึ่งเป็นการเรียงลำดับกลุ่มความคิด (ที่แสดงออกมาในรูปของวลีหรือประโยค) ทำให้ระเบียบวิธีเรียงประโยคในบทแปลแตกต่างไปจากต้นฉบับ การปรับในระดับนี้มักจะพบแต่ในการแปลที่มีลักษณะแบบเอาความมากกว่าการแปลที่มีลักษณะตรงตัว ผู้แปลจะพิจารณาปรับโครงสร้างได้ต่อเมื่อพิจารณาแล้วว่าความหมายสำคัญของต้นฉบับนี้มิได้ขึ้นอยู่กับลักษณะโครงสร้างของประโยคและการเรียงลำดับประโยคเข้าด้วยกัน

หากกล่าวโดยสรุปจะเห็นว่าทั้ง เชนง จันทรเชตต์ และสัจฉริย สายบัว มีความเห็นตรงกันว่า การปรับบทแปลนั้นสามารถกระทำได้ ทั้งนี้เพื่อให้บทแปลสื่อความหมายได้ดีที่สุด แต่สิ่งที่พึงระวังก็คือ ผู้แปลจะต้องรักษาจุดมุ่งหมายเดิมของต้นฉบับเพื่อมิให้ผิดวัตถุประสงค์ของการแปลและเป็นการเคารพต้นฉบับ

2.2 แนวคิดเกี่ยวกับการแปลข่าว

ทุกวันนี้ถือได้ว่าข่าวมีบทบาทสำคัญยิ่งต่อการดำเนินชีวิตประจำวัน ผู้คนส่วนใหญ่ไม่ได้บริโภคข่าวเพียงเพื่อรับรู้ความเป็นไปที่เกิดขึ้นในแต่ละวันเท่านั้น แต่การบริโภคข่าวยังทำให้เราเป็นครอบครัว ทันสมัย และข่าวบางประเภทยังให้ความบันเทิงได้ในขณะเดียวกัน ในการแปลข่าวที่มาจากต่างประเทศนั้น ผู้แปลจะต้องแปลอย่างรวดเร็วเพื่อให้ทันต่อการนำเสนอ ขณะเดียวกันก็ต้องรักษาความหมายหลักของข่าวต้นฉบับไว้ให้ได้ นักวิชาการไทยหลายท่านได้กล่าวถึงการแปลข่าวและข้อเสนอแนะในการแปลข่าวให้มีประสิทธิภาพไว้ดังนี้

หอมหวล ชื่นจิตร (2527:141,145-147) กล่าวว่า “การแปลข่าวเป็นการแปลแบบแจ้งข่าวสาร (informative) หรือ “อรรถสาร” ข้อควรคำนึงในการแปลประเภทนี้คือ ต้องแปลให้ได้ใจความครบถ้วนตามต้นฉบับเดิม ภาษาที่แปลแล้วจะต้องเขียนเป็นภาษาหนังสือพิมพ์ที่น่าอ่าน กระชับรัดชัดเจน ง่ายต่อการที่ผู้อ่านซึ่งเป็นกลุ่มเป้าหมายของหนังสือพิมพ์ฉบับนั้นพึงจะเข้าใจได้ และประการสุดท้ายคือจะต้องรักษารูปแบบ สติลาการเขียนข่าวอันเป็นเอกลักษณ์ของหนังสือพิมพ์นั้นๆ ไว้ด้วย

ในการแปลข่าวผู้แปลควรจะได้มีความรู้พื้นฐานทางด้านการเขียนข่าวประกอบด้วย เพื่ออ่านข่าวต่างประเทศเข้าใจรวดเร็ว และสามารถถ่ายทอดความออกเป็นภาษาไทยได้อย่างครบถ้วน ถูกต้องตามท่วงทำนองการเขียนข่าวที่ดี

โครงสร้างของข่าวต่างประเทศ ประกอบด้วยส่วนสำคัญ 3 ส่วน คือพาดหัวข่าว ซึ่งเป็นส่วนบอกข่าวที่สั้นที่สุด ว่าเรื่องอะไร จะเขียนเป็นวลี หรือประโยค ตัวข่าว ซึ่งประกอบด้วยข่าวนำ และข่าวรายละเอียด”

นอกจากนี้แล้ว หอมหวล ชื่นจิตร ยังได้กล่าวถึงกล่าวถึงกลวิธีการแปลข่าว อันได้แก่การแปลพาดหัวข่าว และตัวข่าวไว้ดังนี้ว่า

“ในการแปลพาดหัวข่าวหนังสือพิมพ์ ไม่จำเป็นต้องรักษาข้อความหรือรูปแบบเดิม ทั้งนี้เพราะลักษณะนิยมของพาดหัวข่าวไทยที่จะดึงดูดใจผู้อ่านนั้นแตกต่างไปจากภาษาอังกฤษ และกลุ่มของผู้อ่านก็มีพื้นฐานทางความรู้แตกต่างกัน สิ่งสำคัญที่ควรคำนึงก็คือ จะต้องเก็บใจความหลักของพาดหัวข่าวเดิมไว้ เลือกใช้คำไทยที่เข้าใจง่ายและเป็นกันเอง และรายละเอียดนั้นสามารถเปลี่ยนแปลงไปได้ดังนี้ คือ

1) ถ้ารูปของพาดหัวข่าวภาษาอังกฤษมาเป็นนามวลี ให้เขียนเป็นประโยคในพาดหัวข่าวไทยโดยใช้คำนามหลักของวลีนั้นเป็นประธาน กริยา หรือ กรรมแล้วแต่กรณี และอาจเติมรายละเอียดสำคัญที่ได้จากข่าวเข้าไปในพาดหัวข่าวได้

2) ถ้าพาดหัวข่าวภาษาอังกฤษเป็นประโยคสมบูรณ์อยู่แล้วก็แปลเป็นประโยคได้เลย โดยอาจเป็นประโยคที่มีประธานหรือละประธานก็ได้ กริยาไม่จำเป็นต้องทำเป็นอดีตกาลและอาจมีการขยายความเพิ่มขึ้นเพื่อให้เป็นที่เข้าใจง่าย หรือเพื่อดึงดูดความสนใจของผู้อ่านคนไทย

3) ถ้าพาดหัวข่าวภาษาอังกฤษเป็นประโยคชนิดกรรปกริยา BE แปลเป็นประโยคเต็มภาษาไทยโดยไม่ต้องเคร่งครัดเรื่องของ Tense

4) ถ้าพาดหัวข่าวภาษาอังกฤษเป็นประโยคกรรมวาจก กรรปกริยา BE แปลเป็นภาษาไทยโดยเปลี่ยนเป็นกรรตุวาจก กริยา passive กลับมาเป็นกริยาของประโยคแปล

ส่วนการแปลตัวข่าวมีวิธีการแปลได้ 3 วิธี คือ

1) การแปลแบบเรียบเรียง โดยรวบรวมเอารายละเอียดของข่าวจากสำนักข่าวหลายสำนักข่าว หรือรวบรวมรายละเอียดจากข่าวหลายข่าวที่ต่อเนื่องกันมารายงาน วิธีนี้ใช้มากในหนังสือพิมพ์ภาษาไทยฉบับต่างๆ เมื่อแปลรวบรวมและเรียบเรียงเป็นรายงานข่าวแล้วจะไม่ระบุสำนักข่าวที่เป็นแหล่งข่าว ไม่ระบุชื่อเมืองหรือสถานที่เกิดข่าว แต่มักจะขึ้นต้นว่า “มีรายงานข่าวแจ้งว่า”

2) การแปลโดยตรงจากข่าวของสำนักข่าวต่างประเทศแต่ละแห่งที่ส่งมา

3) การแปลแบบสรุป หนังสือพิมพ์หลายฉบับมีรายงานข่าวสั้น ซึ่งแปลสรุปใจความสำคัญจากข่าวยาว ทั้งนี้อาจจะแปลเฉพาะข่าวนำ ซึ่งเป็นสรุปใจความสำคัญของข่าวทั้งหมด”

เชวง จันทรเขตต์ (2528:179-187) กล่าวถึงการแปลข่าวว่า “เป็นสิ่งจำเป็นเนื่องจากการเสนอข่าวต่างประเทศซึ่งส่วนใหญ่เป็นภาษาอังกฤษนั้นจะต้องมีการแปลเป็นภาษาไทยเสียก่อน เพื่อให้คนส่วนใหญ่เข้าใจ นอกจากนี้ในการแปลข่าวนั้น จำเป็นอย่างยิ่งที่ผู้แปลควรจะต้องรู้เรื่ององค์ประกอบของข่าวอันได้แก่ พาดหัวข่าว (headline) ข่าวนำ (lead) ส่วนเชื่อมระหว่างข่าวนำกับเนื้อเรื่อง (neck) และเนื้อเรื่อง (body)

พาดหัวข่าว คือข้อความสำคัญที่บอกให้รู้ว่าเป็นเรื่องเกี่ยวกับอะไร ครอบคลุมเนื้อหาอะไร เปรียบเหมือนชื่อเรื่องซึ่งต้องขยายความเสียก่อนจึงจะทราบรายละเอียด ภาษาที่ใช้ในการเขียนพาดหัวข่าวเป็นภาษาเฉพาะของหนังสือพิมพ์ นักข่าวหรือสำนักข่าวไม่ว่าจะเป็นภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษหรือภาษาอื่นจะมีลักษณะเฉพาะ ไม่ว่าจะเป็นด้านการใช้คำ รูปวลี หรือรูปประโยค ในการแปลพาดหัวข่าวจากภาษาอังกฤษมาเป็นภาษาไทย ผู้แปลควรใช้ภาษาในลักษณะที่ผู้อ่านหนังสือ

พิมพ์ไทยและผู้ที่อยู่ในวงการสื่อมวลชนทั่วไปยอมรับ แต่ถ้ารู้สึกว่าขัดกับความรู้สึก เห็นว่าเป็นภาษาที่แปลก หรือนอกกรอบนอกทางเกินไป ก็ควรเลือกใช้ลักษณะภาษาในระดับสามัญ หรือภาษาที่คนส่วนใหญ่เข้าใจ และคิดว่าสื่อความหมายกันได้ และที่สำคัญที่สุดก็คือต้องเป็นภาษาที่ถูกต้องทั้งโครงสร้าง และคำไม่เป็นภาษาวิบัติและหยาบคาย”

นอกจากนี้เชวง จันทระเขตต์ ยังกล่าวถึงลักษณะของพาดหัวข่าวไทย ซึ่งผู้แปลควรศึกษาไว้เพื่อประโยชน์ในการแปลพาดหัวข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ลักษณะของพาดหัวข่าวที่กล่าวถึงมีดังนี้

1) ลักษณะโครงสร้าง พาดหัวข่าวภาษาไทยใช้โครงสร้างดังต่อไปนี้

1.1) ประโยคซึ่งประกอบด้วยประธาน กริยา อาจมีกรรมหรือไม่ก็ได้ อาจใช้ประโยคมากกว่าหนึ่งประโยค และใช้กริยามากกว่าหนึ่งคำ บางครั้งละประธานมีแต่กริยาและกรรม เช่น

สหรัฐอเมริกา คาดกันแนความจริง สัมพันธ์นักบินฯ คว่ำบาตรมอสโก

1.2) วลีส่วนใหญ่เป็นนามวลี เช่น

ยูเอสโอเพ่นรอบคัดเลือก

1.3) มีการยกเอาคำพูดมาลงเป็นพาดหัวข่าว

1.4) มีการใช้เครื่องหมาย “ ” ‘ ’ - ,

2.) มีการใช้สำนวนและถ้อยคำ

มีการใช้อักษรย่อ ทับศัพท์ภาษาอังกฤษ นอกจากนี้แล้วยังนิยมใช้คำสั้นๆ กระชับรัด คำที่เป็นสำนวน คำตามสมัยนิยม สแลง คำแปลกๆ และคำที่ไม่ใช่ภาษาไทย คำที่ให้ความรู้สึกสะอึกหรือคำที่มีพลัง คำที่เป็นนัยประหวัด ฯลฯ เช่น โอ้ เบี้ยว ซ่า โวย เรียงคิว ฯลฯ

3) มีการเลียนแบบโครงสร้างภาษาอังกฤษในเรื่องเกี่ยวกับการบอกจำนวน บอกลักษณะนาม ใช้สมญานาม หรือใช้สิ่งอื่นแทนคน แทนประเทศ เช่น

สังข์ย้าย 26 พวจ. 97 ตร.ตามโผเดิม

หมีขาว ไม่สนใจคำคำ ต้องได้วิธีอื่น (หมีขาวหมายถึง รัสเซีย)

ก่อนที่จะกล่าวถึงข่าวนำ เชวง จันทระเขตต์ ได้กล่าวถึงรูปแบบการเขียนข่าว ซึ่งมีวิธีเขียนและรูปแบบผิดไปจากงานเขียนชนิดอื่นๆ กล่าวคือการเขียนข่าวจะเริ่มถึงข้อเท็จจริงที่เด่นที่สุดก่อน ส่วนข้อเท็จจริงที่มีความสำคัญรองลงไปจะกล่าวถึงตามลำดับความสำคัญ การเขียนข่าวแบบนี้เป็นแบบสากลเรียกว่า แบบพีระมิดหัวกลับ (inverted pyramid)

ในส่วนของข่าวนำนั้น เชวง จันทระเขตต์ กล่าวว่า “เป็นย่อหน้าแรกของข่าว ถัดจากพาดหัวข่าวเป็นข่าวโดยสรุป ให้รายละเอียดเฉพาะที่สำคัญหรือขยายความของพาดหัวข่าวให้อ่านทราบคร่าวๆ ในเวลาอันรวดเร็วว่า ใคร ทำอะไร ที่ไหน มีผลอย่างไร หรือเกิดอะไรขึ้น ที่ไหน เมื่อไร เกิด

ผลอย่างใด ขำวน่าอาจมีความยาวเพียงประโยคเดียว หรือหลายประโยคก็ได้ ส่วนย่อหน้าถัดจากขำวนำคือส่วนเชื่อมระหว่างขำวนำ รายละเอียดของขำว หรือที่เรียกกันว่า neck จากนั้นก็จะเป็นส่วนที่เรียกว่ารายละเอียดของขำว หรือเนื้อเรื่อง (body)

การแปลขำวนำและรายละเอียดของขำวไม่ยากเหมือนการแปลพาดหัวขำว ให้ใช้หลักการแปลทั่วไป อย่างไรก็ตามก็มีข้อที่เป็นปัญหาอยู่บ้าง ได้แก่ ศัพท์ที่ใช้ตามความนิยมของหนังสือพิมพ์ ถ้าใช้เวลาศึกษาอ่าน และฝึกแปลขำวจากหนังสือพิมพ์เป็นประจำ จะเป็นประโยชน์ในการแปลขำวมาก นอกจากนี้แล้วสิ่งที่ช่วยให้แปลขำวได้ดีอีกอย่างหนึ่งก็คือ ความรู้รอบตัว การทันต่อเหตุการณ์ ผู้แปลควรติดตามเหตุการณ์และขำวสารต่างๆตลอดเวลา ไม่ว่าจะเป็นขำวในประเทศหรือต่างประเทศ การรู้ภูมิหลังของสิ่งแวดล้อมและเหตุการณ์ต่างๆจะช่วยให้แปลได้ดีขึ้น”

ลำดวน จาคใจดี (2539:1) ได้กล่าวถึงจรรยาบรรณของนักแปลขำว ซึ่งนักแปลขำวที่ดีควรจะยึดถือไว้ว่ามีดังนี้

- 1) นักแปลไม่ควรสอดแทรกความรู้สึกนึกคิดของตนเองลงไปในเรื่องขำวที่แปล
- 2) นักแปลต้องไม่บิดเบือนเนื้อขำว และต้องพยายามรักษาความหมายตามต้นฉบับเดิมไว้ให้มากที่สุดเท่าที่จะทำได้
- 3) นักแปลต้องให้ข้อมูลที่ถูกต้องและแม่นยำ ไม่ว่าจะเป็นด้านตัวเลขหรือสถานที่ก็ตาม และในกรณีที่ต้นฉบับเดิมผิดพลาด ก็จะต้องตรวจสอบจากแหล่งที่มาของขำวเพื่อให้ได้ข้อมูลที่ถูกต้อง และไม่ควรรู้วิธีการเดาเป็นอันขาด
- 4) ในการแปลขำวจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษนั้น ผู้แปลควรใช้คำศัพท์ ลำนวนประโยคง่ายๆ กระชับรัดกุม ฟังนึกไว้เสมอว่าการแปลขำวไม่ใช่การแปลเพื่อแสดงออกถึงความสามารถทางภาษาจนคนฟัง หรืออ่านไม่รู้เรื่อง
- 5) ในกรณีที่เนื้อขำวไม่มีความชัดเจนเพียงพอ ผู้แปลอาจจะทำเป็นฟุตโน้ต(Footnote) หรือใส่ข้อความอธิบายไว้ในวงเล็บเพื่อให้ข้อมูลเพิ่มเติมอีกก็ได้
- 6) ในกรณีที่ไม่แน่ใจว่าคำศัพท์บางคำ เช่น ชื่อ ตำแหน่ง สถานที่ หรือชื่อหน่วยงานต่างๆ ของรัฐสะกดอย่างไร นักแปลโดยเฉพาะอย่างยิ่งนักแปลมือใหม่ ควรตรวจสอบคำศัพท์เหล่านั้นโดยอาศัยข้อมูลจากเอกสารอาทิเช่น นามสงเคราะห์ส่วนราชการไทย ซึ่งจัดทำโดยกรมประชาสัมพันธ์ รายชื่อทูต กงสุล และตัวแทนจากต่างประเทศ ซึ่งจัดทำโดยกระทรวงการต่างประเทศ เป็นต้น
- 7) การที่จะเป็นนักแปลขำวได้นั้นไม่ได้หมายความว่ามีความรู้ด้านการใช้ภาษาแต่เพียงอย่างเดียว แต่จำเป็นจะต้องศึกษาหาความรู้ในทุกๆ เรื่องที่เป็นขำว เปิดกว้างเพื่อรับข้อมูลขำวสารอยู่ตลอดเวลา และควรแปลขำวที่ได้รับมอบหมายให้แปล

นอกจากนี้ สิทธา พิณีภูวดล (2543:124-125) ยังได้กล่าวถึงปัญหาที่อาจเกิดขึ้นในการแปลข่าวว่า ผู้แปลข่าวมีเวลาในการแปลค่อนข้างน้อย เนื่องจากต้องรีบแปลให้เสร็จทันเวลาปิดข่าว และต้องนำเสนอในสื่อมวลชนด้วยความรวดเร็ว ซึ่งอาจเป็นสาเหตุสำคัญให้แปลข่าวผิดพลาด นอกจากนี้แล้วข่าวจากต่างประเทศยังเกี่ยวข้องกับวัฒนธรรมการดำเนินชีวิตที่หลากหลาย ผู้แปลจึงควรเสริมสร้างความรู้รอบตัวในด้านวัฒนธรรมซึ่งเป็นสิ่งจำเป็นสำหรับการแปลข่าว ส่วนผู้แปลที่เพิ่งเริ่มงานมีความจำเป็นต้องได้รับการฝึกฝนการแปลอย่างถูกหลักวิชา เริ่มด้วยการศึกษาประเภทต่างๆ ของข่าวและลีลาการเขียนข่าวซึ่งประกอบด้วยภาษาที่มีลักษณะเฉพาะ ซึ่งเรียกกันว่าภาษาหนังสือพิมพ์ จากนั้นจึงต่อยอดด้วยกระบวนการแปล ซึ่งเริ่มด้วยการอ่าน ตีความ และจบลงด้วยการเขียนบทแปล ข้อควรระวังในการเขียนบทแปลคือ การใช้ภาษาที่เหมาะสมกับประเภทของข่าว

กล่าวโดยสรุปแล้วจะเห็นว่าลักษณะสำคัญประการหนึ่งของการแปลข่าวคือ โดยมากแล้วการแปลข่าวเป็นการแปลแบบเอาความมากกว่าการแปลแบบตรงตัว เนื่องจากปริมาณของข่าวในแต่ละวันนั้นค่อนข้างมาก ประกอบกับเวลาในการเสนอข่าวมีจำกัด ผู้แปลจึงต้องเลือกแปลในส่วนที่เป็นสาระสำคัญ อย่างไรก็ดี มีข้อสังเกตว่าผู้แปลยังสามารถใช้วิธีการที่เรียกว่า การเรียบเรียงข่าว ด้วยก็ได้ กล่าวคือ ผู้แปลต้องเข้าใจสาระสำคัญของข่าวและเขียนเรียบเรียงขึ้นใหม่โดยคงประเด็นหลักของข่าวไว้ และในกรณีที่ต้องแปลข่าวต่างประเทศกัน ผู้แปลควรเลือกใช้ลักษณะภาษาให้เหมาะสมกับข่าวประเภทนั้นๆ

2.3 งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

นอกเหนือจากแนวคิดที่เกี่ยวข้องกับการแปล และการแปลข่าวที่ผู้วิจัยได้นำเสนอไปแล้วข้างต้นนั้น ผู้วิจัยจะขอกล่าวถึงงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการศึกษาครั้งนี้เพิ่มเติม เพื่อใช้ประกอบการศึกษาและเพื่อเป็นประโยชน์ต่อผู้ที่สนใจศึกษาด้านการแปลได้นำไปศึกษา ค้นคว้าเพิ่มเติม โดยงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการศึกษาครั้งนี้มีดังต่อไปนี้

ยงยุทธ พุฒะเนียด (2532:ม) ศึกษาเรื่อง “ลักษณะของภาษาที่ใช้ในการบรรยายข่าวกีฬาที่ปรากฏในหนังสือพิมพ์ และนิตยสารกีฬาภาษาไทย” โดยมีจุดมุ่งหมายที่จะวิเคราะห์ลักษณะของภาษาไทยที่ใช้ในการบรรยายข่าวไป และหนังสือพิมพ์และนิตยสารกีฬาโดยเฉพาะ ผลการศึกษาขึ้นสนสมมุติฐานที่ว่า ภาษาที่ใช้ในการบรรยายข่าวกีฬามีลักษณะที่แตกต่างไปจากภาษาปกติ และการ

ใช้ภาษาไทยในการบรรยายข่าวกีฬามีลักษณะแตกต่างกันในกีฬาต่างประเภทกัน และสิ่งพิมพ์ต่างชนิดกัน

เกี่ยวกับลักษณะของภาษาที่ใช้ในการบรรยายข่าวกีฬา ผู้วิจัยพบว่าผู้เขียนข่าวใช้กลวิธีหรือเทคนิคเฉพาะที่สำคัญๆ อันทำให้ข่าวกีฬามีลักษณะเฉพาะที่แตกต่างจากภาษาปกติคือ (1) เทคนิคทางด้านเสียง ได้แก่ การใช้คำเลียนเสียง การใช้คำแสดงเสียงของเหตุการณ์ การใช้คำคล้องจอง (2) เทคนิคด้านหน่วยคำ ได้แก่ การซ้ำคำ การซ้อนคำ การตัดคำให้สั้น (3) ด้านคำศัพท์ เช่น การใช้คำสแลง การใช้สมญานามและชื่อเล่น การใช้คำยืมจากภาษาต่างประเทศ การใช้คำที่มีความหมายบอกการเปรียบเทียบ และ (4) เทคนิคด้านรูปประโยค ได้แก่ การใช้ประโยคที่มีสกรรมกริยา แต่กรรมไม่ปรากฏ ประโยคที่ขึ้นต้นด้วยกริยา การเรียงคำที่ไม่ปกติ การบอกจำนวนโดยไม่ใช้ลักษณะนาม และการใช้โครงสร้างที่เป็นที่ยอมรับว่าเป็นสำนวนต่างประเทศ

นอกจากนี้ผู้วิจัยยังพบอีกว่า ในกีฬาต่างประเภทกันผู้เขียนบรรยายข่าวกีฬาใช้กลวิธีต่างๆ มากน้อยต่างกัน กีฬาที่ใช้กลวิธีต่างๆ มากที่สุดได้แก่ ฟุตบอลและมวย ซึ่งเป็นกีฬาที่ได้รับความนิยมสังคมไทยปัจจุบันสูงสุด และที่ใช้น้อยที่สุดได้แก่ วิ่งแข่ง ยกน้ำหนัก วินเชิร์ฟ และแฮนด์บอล และประการสุดท้ายผู้วิจัยพบว่า ในสิ่งตีพิมพ์ต่างชนิดกันกลวิธีที่ใช้ในการบรรยายกีฬาก็ต่างกันด้วย กล่าวคือ หนังสือพิมพ์ที่ตีพิมพ์เรื่องกีฬาโดยเฉพาะใช้กลวิธีดังกล่าวมากกว่าหนังสือพิมพ์รายวันทั่วไป

อารีรัตน์ คุณดี (2533:1) ศึกษาเรื่อง “ลักษณะภาษาไทยในงานแปลข่าวต่างประเทศที่เสนอทางสื่อมวลชนโทรทัศน์” โดยมีจุดมุ่งหมาย 2 ประการคือ เพื่อศึกษาถึงการปรับเปลี่ยนรูปแบบภาษาอันเนื่องมาจากความแตกต่างของภาษาอังกฤษกับภาษาไทย และเพื่อศึกษาถึงลักษณะภาษาไทยที่ใช้ในงานแปลจากภาษาอังกฤษ ผลการศึกษาพบว่า การแปลส่วนใหญ่เป็นการแปลแบบตรงตัว การปรับเปลี่ยนเกิดจากลักษณะการโยงความ (Cohesion) ที่แตกต่างไปจากภาษาอังกฤษดังนี้คือ

1) การละประธานซึ่งปรากฏรูปในต้นฉบับภาษาอังกฤษ การละประธานมีลักษณะอันเนื่องมาจาก

- 1.1) อนุพจน์ต่างๆ ของประโยคมีประธานร่วมกัน
- 1.2) “ ความ ” ของประโยคมีหัวเรื่องเดียวกัน
- 1.3) ข้อความหรือวาทกรรม (Discourse) มีแนวเรื่องเดียวกัน
- 1.4) ผู้ฟังและผู้อ่านทราบอยู่แล้วว่า ข่าวเกี่ยวกับใคร หรือเรื่องใด

2) การใช้คำอ้างอิงและคำสรรพนามที่แตกต่างไปจากต้นฉบับ กล่าวคือ มีการใช้คำนาม แปลคำสรรพนาม การใช้คำนามซ้ำ ในขณะที่ภาษาอังกฤษใช้คำสรรพนามแทนคำนามที่กล่าวถึงไปแล้ว

3) ในการแปลอนุภาคย่อยประโยค หรือวลีขยายในสังกรประโยค -ing Participle Phrase มีการปรับเปลี่ยนให้อนุภาคย่อยหลักอยู่ต้นประโยคพร้อมกับนามวลีซึ่งเป็นประธานร่วมของอนุภาคย่อยต่างๆเสมอ โดยมีคำเชื่อม “โดย” “ซึ่ง” เป็นคำเชื่อมระหว่างอนุภาคย่อยหลักและอนุภาคย่อยรองเข้าด้วยกัน

4) การเติมคำเชื่อม แม้ว่าจะไม่ปรากฏในต้นฉบับเพื่อแสดงความสัมพันธ์ต่างๆ ซึ่งได้แก่ การแสดงการเพิ่ม การแสดงความตรงข้าม การแสดงความเป็นเหตุเป็นผล และการแสดงเวลา สำหรับภาษาไทยที่ใช้ในการแปลมีลักษณะที่แตกต่างไปจากภาษาไทยทั่วไป ดังนี้คือ

- 1) การใช้นามวลี “การ-วลี” ด้วยความถี่สูงกว่าภาษาไทยทั่วไป
- 2) การใช้คำบุพบทเพื่อเชื่อมกลุ่มคำในประโยคด้วยความถี่สูงกว่าภาษาไทยทั่วไป
- 3) การใช้ประโยคกรรมในรูปแบบเดียวกันกับประโยคกรรมในภาษาอังกฤษ

จินตนา มากสิน (2535:20-32) ศึกษาเรื่อง “ลีลาการเขียนข่าวกีฬา” โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาเทคนิคและลีลาการเขียนข่าวกีฬาของหนังสือพิมพ์สยามกีฬารายวัน ผลการศึกษาที่ได้พบว่า หนังสือพิมพ์สยามกีฬารายวันมักจะใช้ลีลาการเขียนข่าว 3 แบบได้แก่ (1) การเขียนข่าวสำหรับข่าวที่มีลีลาการเคลื่อนไหว โดยผู้สื่อข่าวจะต้องไปสังเกตเหตุการณ์แข่งขันอย่างใกล้ชิด และใช้จินตนาการ และชั้นเชิงภาษาประกอบ (2) การเขียนข่าวสำหรับรายงานข้อเท็จจริงทั่วไปโดยใช้ภาษาที่เข้าใจง่าย ไม่จริงจัง เคร่งเครียด (3) การเขียนข่าวสำหรับรายงานคำพูด ผู้สื่อข่าวจะแทรกคำพูดที่เป็นความคิดเห็นของบุคคลในข่าวไปด้วย โดยมักเป็นคำพูดที่มีสีสัน

นอกจากนี้ยังพบว่ายังมีการใช้ลักษณะเฉพาะที่พบในการเขียนข่าวกีฬาของหนังสือพิมพ์สยามกีฬารายวัน ได้แก่ (1) การเพิ่มสีสันลงในข่าวโดยใช้โวหารบรรยายเหตุการณ์ การใช้ศัพท์เฉพาะและคำข้อมล การใส่คำสแลง (2) การตั้งสมญานาม (3) การใช้คำรุนแรงและการแทรกความคิดเห็น

สุนิษฐา ยอดชีวัน (2535:50-62) ศึกษาเรื่อง “การใช้ภาษาไทยในข่าวกีฬาของหนังสือพิมพ์สยามกีฬารายวัน” โดยมีวัตถุประสงค์ที่จะศึกษาถึงลักษณะและการใช้ภาษาในข่าวกีฬาของหนังสือพิมพ์สยามกีฬารายวัน ผลการศึกษาพบว่าในส่วนของข่าวกีฬาที่แปลจากต่างประเทศ หนังสือพิมพ์สยามกีฬารายวันใช้ภาษาในลักษณะดังนี้คือ ในการพาดหัวข่าวจะมีการใช้คำที่มีความหมายนัย

ประหวัด คำย่อและคำตัดสั้น คำรุนแรงหรือเกินจริง คำสแลง คำต่างประเทศ ศัพท์เทคนิคหรือศัพท์เฉพาะ คำขยายที่ให้สีสัน แสดงมโนภาพ และการใช้สมญานาม ส่วนในด้านโครงสร้างของประโยคนั้น พบว่าในการพาดหัวข่าวจะมีการละประธาน การละบุพบท การสลับตำแหน่งถ้อยคำ การใช้พาดหัวข่าวที่มีลักษณะเป็นนามวลี หรือประโยคคำสั่ง

ในส่วนความนำข่าว พบว่ามีการใช้คำสั้นๆ ง่ายๆ แต่มักจะมีน้ำหนัก สีสัน สร้างความเร้าใจ คำนำข่าวย่อ คำย่อ คำตัดสั้น คำรุนแรงเกินจริง คำที่เป็นภาษาปาก สมญานาม การผูกประโยคที่มีลักษณะกระชับ การใช้บรรยายโวหาร พรรณนาโวหาร การใช้ภาษาปาก

สำหรับในส่วนของเนื้อหาข่าว ลักษณะการใช้ถ้อยคำจะคล้ายคลึงกับข่าวในส่วนที่เป็นความนำ ส่วนการผูกประโยคนั้นนิยมใช้ประโยคสั้นๆ ระหว่างประโยคมีคำเชื่อมเพื่อให้เนื้อความสละสลวย มีการใช้บรรยายโวหารถ้าเป็นเหตุการณ์ เรื่องราว หรือข่าวเจาะ และพรรณนาโวหารในกรณีที่เป็นเรื่องการแข่งขันโดยเฉพาะฟุตบอล การใช้ภาษาตั้งแต่ภาษาแบบแผนจนถึงระดับกึ่งแบบแผนปนกับภาษาปาก นอกจากนี้ยังมีการใช้ลักษณะประโยคที่ติดโครงสร้างภาษาอังกฤษเช่นกัน

ณัฐกิริ์ แสงคำ (2538:ช-ช) ศึกษาเรื่อง “สำนวนที่ใช้ในวงการกีฬาผอมวจากหนังสือพิมพ์และนิตยสารกีฬาผอมว” โดยมีจุดมุ่งหมายที่จะศึกษาถ้อยคำที่ใช้ในวงการกีฬาผอมวในแง่ของลักษณะส่วนประกอบของโครงสร้าง และความหมายของสำนวนที่ใช้ในวงการกีฬาผอมว ผลการวิจัยพบว่า สำนวนที่ใช้ในวงการกีฬาผอมวมีลักษณะการใช้ภาษาเฉพาะที่แตกต่างไปจากภาษาปกติ เช่น การใช้คำสแลง การใช้คำสมญานาม การใช้คำยืมจากภาษาต่างประเทศ การใช้คำศัพท์เทคนิค การใช้คำย่อหรือตัดบางส่วน เป็นต้น ส่วนลักษณะส่วนประกอบเป็นคำๆเดียวหรือเป็นวลี หรือเป็นประโยคก็ได้ ส่วนผลการวิเคราะห์ความหมายพบว่า มีความหมายเกี่ยวข้องกับความหมายเดิม หรือความหมายรวมเดิมของสำนวนนั้นเป็น 3 แบบ คือ เป็นความหมายเปรียบเทียบ เป็นความหมายเกี่ยวเนื่อง และเป็นความหมายที่ได้จากเรื่องราว ลักษณะตัวละคร วิธีการ ประเพณี วรรณคดี และการละเล่นอื่นๆ

จุไรรัตน์ สุตประโคนเขต (2543:ง) ศึกษาเรื่อง “การศึกษาเชิงวิเคราะห์นวนิยายแปลเรื่อง คำสารภาพของมารี อังตัวเนตต์: การถ่ายทอดลีลาการเขียน” โดยมีวัตถุประสงค์ที่จะศึกษาการนำเสนอความคิดในระดับย่อหน้าที่พบในบทแปลภาษาไทย กลวิธีการแปลที่สร้างรสชาติ บรรยายกาศและการเลือกใช้ระดับของภาษา ผลการวิจัยพบว่า ผู้แปลใช้วิธีแปลแบบเอาความ มีการปรับเปลี่ยนรูปแบบการถ่ายทอดลีลาการเขียนที่ต่างไปจากต้นฉบับ มีการเรียบเรียงความหมายให้ไพเราะ และเขียนใหม่ให้ครอบคลุมไปถึงความหมายในด้านที่เป็นรสชาติ บรรยายกาศของต้นฉบับ แต่ไม่เปลี่ยนแปลงโครงเรื่อง ตัวละคร สถานที่ ผู้แปลใช้กลวิธีในการแปลที่ช่วยสร้างรสชาติ บรรยายกาศด้วยการ ปรับ

บทแปลซึ่งประกอบไปด้วย (1) การเพิ่มความในลักษณะพรรณนาโวหาร และเพิ่มเติมอารมณ์ ความรู้สึกของตัวละครโดยที่ผู้แปลอาศัยบริบทเข้าช่วยพิจารณา (2) การรวบความ (3) การแปลไม่ตรงตามต้นฉบับ (4) การไม่แปล (5) การปรับบทแปลระดับคำ เป็นต้น กลวิธีการแปลประเภทต่างๆ เหล่านี้ ผู้แปลเลือกใช้เพื่อที่จะให้บทแปลสื่อความหมายได้ดีที่สุด รวมทั้งถ่ายทอดความคิดจินตนาการ อารมณ์และความรู้สึก ให้เกิดกับผู้อ่านที่ต่างภาษา ต่างวัฒนธรรม และยังรักษาความหมายทางด้านเนื้อหาให้อยู่ครบถ้วนตามที่ต้นฉบับต้องการสื่อ ส่วนการเลือกใช้ระดับของ ภาษา มีความเหมาะสมกับเนื้อเรื่องที่ถ่ายทอด เพราะผู้แปลคำนึงถึงการใช้ภาษาที่เหมาะสมกับบทบาทของแต่ละบุคคลในสังคม

ศุภกาญจน์ ผาทอง (Pathong, 2001:v) ศึกษาเรื่อง “การแปลสุนทรพจน์จากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ” โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาวิธีการแปลและวิธีปรับบทแปลที่ใช้ในการแปลสุนทรพจน์จากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ ผลการศึกษาพบว่าในการแปลภาษาจาริต ผู้แปลใช้วิธีการแปลใช้วิธีการแปลตรงตัว และการปรับบทแปล ส่วนในการแปลภาษาเฉพาะวงการนั้น ผู้แปลใช้วิธีการแปลตรงตัว

นอกจากนี้แล้วพบว่า ในส่วนของการปรับบทแปลด้านโครงสร้างไวยากรณ์ ผู้แปลใช้วิธีการปรับบท 4 วิธีด้วยกัน คือ การเติม การแทน การปรับกรรดูจากเป็นกรรมวาจก และการจัดลำดับการเสนอความคิดใหม่ ในการปรับบทแปลด้านความหมายของคำ ผู้แปลใช้วิธีการเติมและการแทนคำที่มีความหมายกว้างแทนคำที่มีความหมายเฉพาะ ในการปรับบทแปลด้านความหมายทางวัฒนธรรม ผู้แปลใช้วิธีการปรับบทแปล 4 วิธี ได้แก่ การแทน การแปลโดยใช้คำภาษาอังกฤษที่มีความหมายทางวัฒนธรรมเท่าเทียมกับคำในภาษาไทย การตีความ และการละคำที่มีความหมายทางวัฒนธรรม ส่วนการปรับบทแปลที่ใช้ในการปรับบทแปลด้านสุนทรพจน์ มี 2 วิธีด้วยกันคือ การเติมและการสลับตำแหน่งของคำเรียกบุคคล

นอกเหนือจากผลการศึกษาที่ได้จากงานวิจัยที่เกี่ยวข้องแล้ว ผู้วิจัยจะกล่าวถึงแนวคิดเกี่ยวกับลักษณะของข่าวในมุมมองของนักวิชาการไทย ซึ่งเป็นประโยชน์ต่อการวิจัยครั้งนี้ด้วยเช่นกัน โดยแนวคิดที่จะกล่าวถึงมีดังต่อไปนี้

ประชัน วัลลิโก (2519:103-142) กล่าวไว้ว่ารูปแบบของการเขียนข่าวนั้นผิดไปจากงานเขียนอื่นๆ โดยการเขียนข่าวจะเริ่มกล่าวถึงข้อเท็จจริงที่เด่นที่สุดก่อน ส่วนข้อเท็จจริงหรือเนื้อหาที่มีความสำคัญรองๆลงมาก็ให้กล่าวถึงตามลำดับความสำคัญ โดยมากแล้วข่าวที่เราอ่านอยู่ 4 ใน 5 นั้นใช้รูปแบบปิรามิดหัวกลับ (Inverted Pyramid) ส่วนสาเหตุที่การเขียนข่าวแบบนี้กลายเป็นมาตรฐานของการเขียนข่าวก็เพราะมีข้อดีอยู่หลายประการคือ

1) ให้ความสะดวกในการอ่าน เนื่องจากผู้เขียนได้นำข้อเท็จจริงที่สำคัญและน่าจะอ่านมาให้อ่านรับทราบมาไว้ข้างต้นๆ ซึ่งจะช่วยให้ผู้อ่านทราบประเด็นสำคัญของข่าวแม้ไม่ได้อ่านจนจบก็ตาม

2) เพื่อสนองความอยากรู้อยากเห็น เนื่องจากการเสนอข่าวตามรูปแบบปิรามิดหัวกลับนี้สอดคล้องกับหลักธรรมชาติตรงที่ว่า มนุษย์จะสนใจเรื่องที่สำคัญที่สุดก่อน

3) เพื่อให้ได้รับความสะดวกในการจัดหน้า ในกรณีที่ข่าวยาว บรรณาธิการฝ่ายข่าวสามารถตัดข่าวตอนท้ายออกไปได้เนื่องจากเป็นส่วนที่มีความสำคัญน้อย ทั้งนี้เพื่อความสะดวกในการจัดหน้าข่าว

4) ช่วยให้บรรณาธิการฝ่ายตรวจแก้ฉบับพาดหัวข่าวได้สะดวกขึ้น ทั้งนี้เนื่องจากบรรณาธิการฝ่ายตรวจแก้ฉบับสามารถหาประเด็นสำคัญ (key notes) ซึ่งจำเป็นสำหรับใช้พาดหัวข่าวได้อย่างรวดเร็ว เนื่องจากประเด็นสำคัญของข่าวมักอยู่ตอนต้นๆ

นอกจากนี้ ประชัน วัลลิโก ยังได้กล่าวถึงข่าวที่ได้มาตรฐานไว้ว่าควรมีคุณสมบัติดังนี้คือ มีความครบถ้วนสมบูรณ์ของเรื่อง ใช้รูปแบบการเขียนข่าวที่ถูกต้อง เหมาะสม และมีความถูกต้องของการใช้ภาษาตามหลักไวยากรณ์

ชวลิต ผู้ภักดี (2543:131) กล่าวว่าโครงสร้างของข่าวนั้นสามารถแบ่งออกได้เป็น 4 ส่วนคือ

1) พาดหัวข่าว (Headline) คือการเขียนข้อความที่ย่อข่าวให้สั้น น่าสนใจและประทับใจผู้อ่านให้มากที่สุด เพื่อให้ผู้อ่านสามารถเลือกอ่านข่าวที่ตนสนใจได้อย่างสะดวกและรวดเร็ว ลักษณะของพาดหัวข่าวที่ดีคือ เป็นพาดหัวข่าวที่ตรงตามสาระสำคัญของข่าว ไม่เป็นพาดหัวข่าวที่เกินความจริง หรือบิดเบือนความคิดเห็น เป็นข้อความกะทัดรัด ชัดเจน เข้าใจง่าย และข้อความที่นำมาพาดต้องเป็นตอนที่สำคัญที่สุดของข่าวนั้น

2) วรรคนำ (Leader) คือย่อหน้าแรกของข่าว จะต้องเป็นข้อความที่เป็นรายงานเหตุการณ์ย่อๆ เพื่อขยายพาดหัวข่าวให้รู้ว่า ใคร ทำอะไร ที่ไหน เมื่อใด และอย่างไร ทั้งนี้ต้องเป็นข้อความหรือประโยคสั้นๆที่จะทำให้ผู้อ่านจับใจความได้ทันที

3) ส่วนเชื่อม (Neck) เป็นส่วนประกอบที่โยงความสัมพันธ์ระหว่างวรรคหน้ากับเนื้อหา ส่วนเชื่อมจะเป็นข้อความที่ต่อเนื่อง มีความสำคัญรองลงมาจากข้อความในวรรคหน้า แล้วยังให้ข้อมูลเพิ่มเติมขยายจากข้อความในวรรคหน้า บอกที่มาของแหล่งข่าว และให้ข้อมูลเกี่ยวกับภูมิหลังของเหตุการณ์ หรือความเดิมที่เกิดขึ้นมาแล้ว

4) เนื้อเรื่อง (Detail) ถือเป็นส่วนที่ให้รายละเอียดของเหตุการณ์หรือเรื่องราวให้ผู้อ่านทราบ

ส่วนภาษาที่ใช้ในการเสนอข่าว ชวลิต ผู้ภักดี (2543:129) ให้ความเห็นว่าควรมีลักษณะดังนี้คือ

- ใช้คำและประโยคให้ถูกต้องตามหลักภาษาและความนิยม
- ใช้ประโยคความเดียวหรือประโยคความรวมที่ไม่ยืดยาว
- ใช้ภาษาที่ง่าย ความหมายดี ชัดเจนและสุภาพ
- ใช้คำอย่างประหยัด เพื่อให้ได้พื้นที่ที่เป็นประโยชน์ในการเสนอข่าว
- ใช้ภาษาแบบแผน กึ่งแบบแผน หรือภาษาปากตามควรแก่กรณี
- ใช้ศัพท์หรือทับศัพท์เท่าที่จำเป็นเท่านั้น

ที่กล่าวมาข้างต้นนั้นเป็นลักษณะโดยทั่วไปของข่าว อย่างไรก็ตามในกรณีที่เป็นข่าวต่างประเทศกัน รูปแบบการเขียนข่าวตลอดจนลักษณะภาษาที่ใช้อาจมีลักษณะที่แตกต่างกันไป

2.4 สารสำคัญที่ได้จากการสัมภาษณ์ผู้แปลข่าวกีฬาฟุตบอล

ในการแปลข่าวกีฬาฟุตบอล จำเป็นอย่างยิ่งที่ผู้แปลจะต้องมีความรู้เรื่องกีฬาฟุตบอลเป็นอย่างดี ประกอบกับรู้เทคนิคการใช้ภาษาที่สามารถดึงดูดความสนใจของผู้อ่านได้ นอกจากนี้ผู้แปลควรรู้เทคนิคที่ใช้ในการแปลด้วยเช่นกัน เพื่อให้การแปลข่าวเป็นไปอย่างมีประสิทธิภาพ ดังที่ผู้แปลข่าวกีฬาฟุตบอลของหนังสือพิมพ์สตาร์ ซอคเกอร์ ฉบับรายวัน ได้กล่าวถึงแนวทางการแปลข่าวกีฬาฟุตบอล ซึ่งผู้วิจัยสรุปสาระสำคัญที่ได้จากการสัมภาษณ์ไว้ดังต่อไปนี้

พรรณพิมล วัฒนะภราดร (สัมภาษณ์) กล่าวถึงคุณสมบัติที่ผู้แปลควรมีคือ ควรมีความรู้ภาษาอังกฤษดี รู้เรื่องกีฬาฟุตบอล และมีใจรักในการแปล นอกจากนี้ในการแปลข่าวกีฬาฟุตบอลนั้น ผู้แปลจะต้องเลือกข่าวที่คาดว่าผู้อ่านให้ความสนใจมากเป็นข่าวที่ต้องแปลลำดับแรกๆ เช่น ผู้แปลอาจแปลข่าวกีฬาฟุตบอลจากประเทศอังกฤษมากกว่าข่าวกีฬาฟุตบอลจากประเทศอื่น เนื่องจากมีคน

ไทยจำนวนมากให้ความสนใจ และติดตามอ่านข่าวกีฬาฟุตบอลจากประเทศอังกฤษอย่างต่อเนื่อง ส่วนลักษณะภาษาที่ใช้ในการแปลควรเป็นภาษาห้วนๆ ชวนให้น่าสนใจ หรือที่เรียกว่า ภาษาโลดโผน การใช้ภาษาที่ห้วนๆ นั้นเป็นสิ่งจำเป็นอย่างยิ่งโดยเฉพาะการแปลพาดหัวข่าว ทั้งนี้เพื่อดึงดูดใจผู้อ่านให้ซื้อข่าว การใช้ภาษาที่ห้วนๆ โลดโผนนั้นอาจได้แก่ การใช้สมญานามเรียกนักฟุตบอล การเรียกสโมสรฟุตบอลตามสัญลักษณ์ของสโมสร ตัวอย่างเช่น สัญลักษณ์ของสโมสรฟุตบอล โกลเวนท์รี ซิตี้ คือรูปช้าง ผู้แปลจึงอาจเรียกสโมสรฟุตบอลแห่งนี้ว่า ทีมช้างกระทืบโรง การเรียกสโมสรฟุตบอลตามสัญลักษณ์ ตลอดจนการใช้สมญานามต่างๆ เกิดจากการใช้ตามกันมา และผู้แปลคิดขึ้นเองบ้าง

บุญบรร ปิยะสังคม (สัมภาษณ์) กล่าวว่า ในการแปลข่าวกีฬาฟุตบอล ไม่จำเป็นต้องแปลตรงตัว แต่ผู้แปลควรหาประเด็นสำคัญของข่าวและเรียบเรียงใหม่เป็นภาษาของตนเอง โดยอาจตัดข้อมูลบางส่วนออกไปได้ ในส่วนของการเลือกใช้คำ ผู้แปลอาจคิดคำต่างๆ ขึ้นเองเพื่อสร้างความห้วนๆ ให้กับข่าว เช่น สุดซึ้ง สุดเซอร์ไพรส์ เนื่องจากในข่าวต้นฉบับไม่ได้ใช้คำเหล่านี้ จึงอาจกล่าวได้ว่า คุณสมบัติอย่างหนึ่งที่ผู้แปลข่าวควรมีคือ การเขียนข่าวให้น่าอ่าน

หุมนพณ์ ทรงสายสกุล (สัมภาษณ์) กล่าวถึงคุณสมบัติของผู้แปลข่าวกีฬาฟุตบอลว่า จะต้องเป็นผู้ที่ติดตามข่าวกีฬาฟุตบอลมาก่อน กล่าวคือเข้าใจกติกาการเล่น ผู้แปลมือใหม่บางคนอาจมีความรู้ภาษาอังกฤษดี แต่หากไม่รู้กฎ กติกาของกีฬาฟุตบอล ก็แปลข่าวกีฬาฟุตบอลไม่ได้ นอกจากนี้ยังต้องมีใจรักในกีฬาประเภทนี้ด้วยเช่นกัน ในส่วนของการแปลนั้นผู้แปลสามารถแปลแบบเอาความได้ โดยตัดเนื้อหาที่ไม่สำคัญ หรือเนื้อหาที่ซ้ำจากวันอื่นทิ้งไป เนื่องจากผู้อ่านทราบข้อมูลคืออยู่แล้ว นอกจากนี้ผู้แปลยังสามารถเพิ่มเติมข้อมูลในข่าวฉบับแปลได้ เช่น ให้ข้อมูลแก่ผู้อ่านว่าการแข่งขันฟุตบอลนัดต่อไปจะเกิดขึ้นเมื่อไร ทบทวนว่านักฟุตบอลคนนีมาจากสโมสรใด หรือ บอกให้ผู้อ่านทราบว่านักฟุตบอลคนนี้สามารถทำประตูได้ที่ประตูในการแข่งขันนัดล่าสุด แต่จะไม่เพิ่มเนื้อหาหลักของข่าวเพราะถือเป็นการบิดเบือน นอกจากนี้ผู้แปลควรแปลข่าวให้สนุก เนื่องจากข่าวกีฬาเป็นข่าวบันเทิง โดยผู้แปลอาจเปลี่ยนคำพูดให้เป็นไทยๆ หรือเป็นภาษาพูด ผู้แปลอาจคิดคำเพื่อสร้างสีสันให้กับข่าวขึ้นเอง หรือใช้ตามผู้อื่นก็ได้

จิตติภูมิ ไชยฤทธิ์ (สัมภาษณ์) กล่าวว่าผู้แปลข่าว จะใช้วิธีการเรียบเรียงข่าวมากกว่าการแปลตรงตัวตามต้นฉบับ กล่าวคือ เมื่อผู้แปลอ่านข่าวต้นฉบับเข้าใจดีแล้ว ก็สามารถเรียบเรียงข่าวใหม่เป็นภาษาของตนเองได้ นอกจากนี้พื้นที่อาจมีส่วนทำให้ต้องแปลแบบเอาความ ส่วนลักษณะภาษาที่

ใช้ในการแปลนั้น ผู้แปลสามารถคิดขึ้นเองได้ แต่ความหมายของคำเหล่านั้นจะใกล้เคียงกับคำเดิมในต้นฉบับ และในกรณีที่มีปัญหาเรื่องการแปลคำศัพท์บางคำ ผู้แปลควรปรึกษาผู้แปลคนอื่นๆ หรือ ผู้ที่เคยอยู่ต่างประเทศมาก่อน

บุรณิจน์ รัตนวิเชียร (สัมภาษณ์) กล่าวถึง หน้าที่ของบรรณาธิการข่าวว่า บรรณาธิการข่าวไม่จำเป็นต้องแปลข่าวเอง แต่จะตรวจสอบเนื้อหาข่าวในบางกรณี เช่น ในกรณีที่พาดหัวข่าวต้นฉบับมีเพียงหนึ่งบรรทัด บรรณาธิการสามารถขยายพาดหัวข่าวเพิ่มขึ้นมากกว่าหนึ่งบรรทัดได้ โดยตีความว่าพาดหัวข่าวต้นฉบับต้องการจะสื่อถึงเรื่องใด จากนั้นจึงเรียบเรียงพาดหัวข่าวใหม่ โดยให้ข้อมูลแก่ผู้อ่านเพิ่มขึ้น อย่างไรก็ตาม บางครั้งบรรณาธิการอาจตัดบางส่วนของพาดหัวข่าวทิ้งไปได้ หากพื้นที่ของหนังสือพิมพ์ไม่เพียงพอ นอกจากนี้แล้วบรรณาธิการยังทำหน้าที่พิจารณาและเลือกข่าวที่มีความสำคัญ เช่น ผลการแข่งขัน ข่าวกายวิภรณ์ ให้เป็นพาดหัวข่าวหน้าหนึ่งด้วยเช่นกัน

ที่กล่าวมาทั้งหมดข้างต้นนั้นเป็นแนวคิด งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง และบทสัมภาษณ์ ที่ผู้วิจัยได้ค้นคว้าและรวบรวมข้อมูลมาเพื่อประกอบการศึกษาในครั้งนี้ จะเห็นว่านักวิชาการท่านต่างๆ ได้กล่าวถึงการแปล และการแปลข่าวไว้ในแง่มุมที่คล้ายคลึง หรืออาจแตกต่างกันไปบ้าง ขึ้นอยู่กับว่าผู้แปลข่าวจะนำแนวคิดเหล่านั้นไปประยุกต์ใช้เมื่อปฏิบัติงานจริงอย่างไร นอกจากนี้แล้วนักวิชาการหลายๆ ท่านยังได้ให้ข้อคิดเห็นว่า ในกรณีที่จำเป็นต้องแปลข่าวต่างประเทศกัน ผู้แปลควรเลือกใช้ภาษาให้เหมาะกับข่าวประเภทนั้นๆ แต่ข้อที่พึงระวังก็คือไม่ควรใช้ลักษณะภาษาที่ผิดไปจากมาตรฐานของภาษาไทยมากเกินไป หรือเกินกว่าที่ผู้อ่าน หรือผู้ฟังข่าวพึงจะรับได้

บทที่ 3

วิธีดำเนินการวิจัย

การวิจัยเรื่อง การศึกษาเชิงวิเคราะห์การแปลข่าวกีฬาฟุตบอล: กรณีศึกษา หนังสือพิมพ์ สตาร์ ซอคเกอร์ ฉบับรายวัน เป็นการวิจัยเชิงเอกสาร (Documentary Research) โดยผู้วิจัยได้ วิเคราะห์ข้อมูลซึ่งได้มาจากข่าวกีฬาฟุตบอลที่เป็นภาษาไทย มาศึกษาเปรียบเทียบกับข่าวต้นฉบับ ภาษาอังกฤษเพื่อหาแนวทางการแปลข่าวกีฬาฟุตบอล ซึ่งผู้วิจัยมีวิธีการดำเนินการวิจัยดังต่อไปนี้

3.1 แหล่งข้อมูล

แหล่งข้อมูลที่ใช้ในการวิจัยครั้งนี้แบ่งออกได้ดังนี้

3.1.1 แหล่งข้อมูลประเภทข่าวภาษาไทย

ผู้วิจัยวิเคราะห์ข่าวกีฬาฟุตบอลภาษาไทยที่ลงตีพิมพ์ในหนังสือพิมพ์สตาร์ ซอคเกอร์ ฉบับรายวันในช่วงเดือนธันวาคม พ.ศ. 2543 - เดือนมกราคม พ.ศ. 2544 จำนวน 100 ข่าว

3.1.2 แหล่งข้อมูลประเภทข่าวต้นฉบับภาษาอังกฤษ

ผู้วิจัยวิเคราะห์ข่าวกีฬาฟุตบอลภาษาอังกฤษ ซึ่งฝ่ายข่าวต่างประเทศ บริษัทสยามสปอร์ต ซินดิเคท จำกัด (มหาชน) รับมาจากสำนักข่าวต่างประเทศโดยผ่านเครื่องโทรพิมพ์ (Telex) โดยข่าวดังกล่าว เป็นข่าวต้นฉบับของข่าวที่ได้รับการแปลและลงตีพิมพ์เป็นภาษาไทยในหนังสือพิมพ์สตาร์ ซอคเกอร์ ฉบับรายวันจำนวน 100 ข่าว แม้ว่าหนังสือพิมพ์สตาร์ ซอคเกอร์ ฉบับรายวัน จะแปลข่าว กีฬาฟุตบอลทั้งที่รับจากสำนักข่าวต่างประเทศโดยผ่านเครื่องโทรพิมพ์ (Telex) และข่าวที่ได้จาก อินเทอร์เน็ต (Internet) แต่ผู้วิจัยเลือกข่าวที่รับมาจากเครื่องโทรพิมพ์ (Telex) เป็นแหล่งข้อมูลในการ วิจัยเนื่องจากเป็นข่าวที่สามารถเก็บเป็นหลักฐานสำหรับการวิจัยได้

3.1.3 แหล่งข้อมูลประเภทบุคคล

นอกเหนือจากแหล่งข้อมูลประเภทข่าวแล้ว ผู้วิจัยยังได้ติดต่อขอสัมภาษณ์ผู้แปลข่าว 4 ใน 5 ท่านของหนังสือพิมพ์สตาร์ ซอคเกอร์ ฉบับรายวัน เพื่อขอทราบความคิดเห็นเรื่องแนวทางการแปล ข่าวกีฬาฟุตบอล ได้แก่การปรับบทแปล การเลือกใช้ภาษาในการแปล คุณสมบัติของผู้แปลข่าว ตลอดจนการแก้ปัญหาที่อาจเกิดขึ้นในการแปล เพื่อใช้ในการวิเคราะห์เนื้อหางานวิจัยครั้งนี้ โดยใน

ครั้งแรกผู้วิจัยติดต่อขอสัมภาษณ์คุณพรรณพิมล วัฒนธรรมสาร ในวันที่ 30 ธันวาคม พ.ศ. 2543 ต่อมาในวันที่ 27 กุมภาพันธ์ พ.ศ. 2544 ผู้วิจัยได้ขอสัมภาษณ์ผู้แปลข่าวเพิ่มอีก 3 ท่านคือ คุณบุญบวร ปิยะสังคม คุณชุมพพนธ์ ทรงสายสกุล และคุณจิตติภูมิ ไชยฤทธิ์ นอกจากนี้ผู้วิจัยยังได้ขอสัมภาษณ์คุณบุรณิจ รัตน์วิเชียร บรรณาธิการข่าว หนังสือพิมพ์สตาร์ ซอคเกอร์ ฉบับรายวัน ในวันเดียวกันเพื่อขอทราบแนวทางการตรวจสอบความถูกต้องของข่าวที่แปลแล้วก่อนลงตีพิมพ์ และแนวทางการเสนอข่าวของหนังสือพิมพ์สตาร์ ซอคเกอร์ ฉบับรายวัน ด้วยเช่นกัน

3.2 การเลือกข้อมูล

ในการศึกษาเพื่อหาแนวทางการแปลข่าวกีฬาฟุตบอลนั้น จำเป็นอย่างยิ่งที่ผู้วิจัยจะต้องเลือกแหล่งข้อมูลที่มีคุณภาพ เพื่อให้ผลการศึกษาที่น่าเชื่อถือ ผู้วิจัยจึงเลือกศึกษาข้อมูลข่าวกีฬาฟุตบอลของหนังสือพิมพ์สตาร์ ซอคเกอร์ ฉบับรายวัน เนื่องจากเป็นหนังสือพิมพ์ฉบับแรกของประเทศไทยที่เสนอเฉพาะข่าวกีฬาฟุตบอลต่างประเทศและได้รับความนิยมเป็นอย่างดีจนกระทั่งถึงปัจจุบัน ดังนั้นด้วยความเป็นหนังสือพิมพ์เฉพาะด้าน จึงทำให้เนื้อหาของข่าวกีฬาฟุตบอลของหนังสือพิมพ์สตาร์ ซอคเกอร์ ฉบับรายวันหนักแน่นและสามารถยึดถือผลการศึกษาที่ได้เป็นแนวทางการแปลข่าวกีฬาฟุตบอลที่สามารถตอบสนองความต้องการของผู้อ่านได้

ในส่วนของข่าวภาษาอังกฤษที่ผู้วิจัยเลือกศึกษาโดยนำมาเปรียบเทียบกับข่าวเดียวกันที่เป็นภาษาไทย มีทั้งสิ้น 100 ข่าว จากจำนวนข่าวที่รวบรวมมาได้ทั้งสิ้น 276 ข่าว โดยในการพิจารณาคัดเลือกข่าวทั้ง 100 ข่าวนั้น ผู้วิจัยใช้วิธีการสุ่ม (Random Sampling) โดยการจับฉลากตามวิธีของกาญจนา มณีแสง (2522:43-44) กล่าวคือ ผู้วิจัยเขียนหมายเลขตั้งแต่ 1 จนถึง 276 ซึ่งเป็นลำดับของข่าวที่รวบรวมมาได้ทั้งหมดลงบนฉลาก 276 ใบ ต่อมาจึงจับฉลากขึ้นมาทีละใบ โอกาสที่แต่ละหมายเลขจะถูกจับเป็นกลุ่มตัวอย่างจะเท่ากับ 1 เสมอ กล่าวคือ เมื่อจับฉลากได้หมายเลขใด ผู้วิจัยจะจดบันทึกไว้ แล้วนำฉลากใบนั้นใส่รวมไปในกลุ่มให้เป็น 276 ใบเสมอ แล้วจึงจับฉลากใบที่สองขึ้นมา เมื่อได้หมายเลขใดก็จดบันทึกไว้ และนำฉลากใบนั้นใส่กลับคืนกับกลุ่มอีกครั้ง ทำเช่นนี้ไปเรื่อยๆจนกระทั่งครบ 100 ข่าวตามที่ต้องการ ในกรณีที่จับฉลากได้หมายเลขซ้ำ ผู้วิจัยจะไม่ถือว่าข่าวหมายเลขนั้นเป็นข่าวที่ต้องการอีก และไม่นับเป็นกลุ่มตัวอย่าง แต่จะนำฉลากใบนั้นใส่กลับปกรวมกันให้เป็นฉลาก 276 ใบ จากนั้นจึงจับฉลากขึ้นมาใหม่เพื่อไม่ให้ได้หมายเลขซ้ำ อย่างไรก็ตามข่าวจำนวน 100 ข่าวที่นำมาเป็นแหล่งข้อมูลเพื่อการศึกษาในครั้งนี้ จะให้ข้อมูลที่เพียงพอและได้ผลการศึกษาที่น่าเชื่อถือ

3.3 การเก็บรวบรวมข้อมูล

ในการวิจัยครั้งนี้ ผู้วิจัยเก็บรวบรวมข้อมูล 2 ประเภท ดังนี้คือ

3.3.1 การเก็บรวบรวมข้อมูลประเภทข่าว

ผู้วิจัยได้ติดต่อขอสัมภาษณ์ คุณพรณพิมล วัฒนะภราดร ผู้แปลข่าวกีฬาฟุตบอลของ หนังสือพิมพ์สตาร์ ซอคเกอร์ ฉบับรายวัน ในครั้งแรก และขอความอนุเคราะห์ในการเก็บรวบรวม ข่าวต้นฉบับภาษาอังกฤษ ตั้งแต่เดือนธันวาคม พ.ศ. 2543 - เดือนมกราคม พ.ศ. 2544 ซึ่งในขณะนั้น เป็นช่วงเวลาที่ผู้วิจัยสามารถเก็บรวบรวมข้อมูลข่าวล่าสุดจากทางหนังสือพิมพ์สตาร์ ซอคเกอร์ ฉบับ รายวันได้ ในส่วนของข่าวภาษาไทยนั้น ผู้วิจัยเก็บรวบรวมจากหนังสือพิมพ์สตาร์ ซอคเกอร์ ฉบับ รายวัน ในช่วงเดือนธันวาคม พ.ศ. 2543 - เดือนมกราคม พ.ศ. 2544 จากนั้นผู้วิจัยจึงดำเนินงานตาม ขั้นตอนดังต่อไปนี้

- 1) นำข่าวต้นฉบับภาษาอังกฤษที่ได้ทั้งหมดมาเทียบกับข่าวภาษาไทยเพื่อหาว่าข่าวใดเป็น ข่าวเดียวกันบ้าง ผู้วิจัยพบว่าในจำนวนข่าวภาษาอังกฤษทั้งหมดที่รวบรวมมาได้นั้น มีข่าวที่ตรงกับ ข่าวที่ตีพิมพ์เป็นภาษาไทยจำนวน 276 ข่าว
- 2) จัดฉากข่าวตามวิธีที่กล่าวไปแล้วข้างต้น เพื่อนำมาเป็นกลุ่มตัวอย่างในการศึกษา
- 3) ถ่ายเอกสารเพื่อทำสำเนาของข่าวต้นฉบับภาษาอังกฤษ และข่าวภาษาไทยไว้อย่างละ 2 ชุด โดยชุดแรกไว้สำหรับวิเคราะห์ลักษณะภาษาไทยในบทแปล และการปรับบทแปลพาดหัวข่าว และชุดที่สองไว้สำหรับวิเคราะห์ลักษณะภาษาไทยในบทแปลและการปรับบทแปลตัวข่าว

3.3.2 การเก็บข้อมูลประเภทบุคคล

ผู้วิจัยได้ติดต่อขอสัมภาษณ์ผู้แปลข่าว และบรรณาธิการข่าวของหนังสือพิมพ์ สตาร์ ซอคเกอร์ ฉบับรายวัน เพื่อขอทราบความคิดเห็นที่มีต่อการแปล และแนวทางการแปลข่าวกีฬาฟุตบอลของทาง หนังสือพิมพ์ โดยผู้วิจัยได้จัดเก็บข้อมูลโดยการจดบันทึกและบันทึกลงในเทปบันทึกเสียง

3.4 การแยกข้อมูลก่อนการวิเคราะห์

ก่อนที่จะเริ่มต้นวิเคราะห์ข้อมูล ผู้วิจัยได้แยกสำเนาข่าวออกเป็น 2 กลุ่มได้แก่ กลุ่มแรกไว้ สำหรับวิเคราะห์ลักษณะภาษาไทยในบทแปล และการปรับบทแปลพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอล และ กลุ่มที่สองไว้สำหรับวิเคราะห์ลักษณะภาษาไทยในบทแปล และการปรับบทแปลตัวข่าวกีฬา ฟุตบอล

3.5 การวิเคราะห์ข้อมูล

เมื่อได้ข่าวตามที่ต้องการแล้ว ผู้วิจัยจึงวิเคราะห์เนื้อหาของข่าวดังกล่าวโดยอาศัยแนวคิด และทฤษฎีต่างๆตามที่ได้กล่าวไว้ในบทที่ 2 เป็นแนวทางการวิเคราะห์ข้อมูล โดยขั้นตอนการวิเคราะห์ข้อมูลมีดังต่อไปนี้

3.3.4.1 วิเคราะห์ลักษณะภาษาไทยในบทแปลพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอล ตามแนวคิดของ ขงยุทธ พุฒะเนียด (2532) และการปรับบทแปลพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอลทั้งในระดับคำและระดับประโยค ตามแนวคิดของ เชวง จันทระเชตต์ (2528) และสัญญาวิ สายบัว (2540)

3.3.4.2 วิเคราะห์ลักษณะภาษาไทยในบทแปลตัวข่าวกีฬาฟุตบอล ตามแนวคิดของ ขงยุทธ พุฒะเนียด (2532) และการปรับบทแปลตัวข่าวกีฬาฟุตบอลทั้งในระดับคำ ระดับประโยค และในระดับที่สูงกว่าประโยค ตามแนวคิดของ เชวง จันทระเชตต์ (2528) และ สัญญาวิ สายบัว (2540)

3.6 สรุปผลการวิจัย อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ

ในส่วนนี้ผู้วิจัยจะสรุปผลการวิจัยที่ได้จากการวิเคราะห์และเปรียบเทียบข่าว เพื่อหาแนวทางการแปลข่าวกีฬาฟุตบอลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยของหนังสือพิมพ์กีฬาฟุตบอล ในด้านของลักษณะภาษาไทยในบทแปลและการปรับบทแปล พร้อมกับอภิปรายผลการวิจัย ตลอดจนข้อเสนอแนะ ซึ่งผู้วิจัยหวังอย่างยิ่งว่าจะเป็นประโยชน์ต่อผู้ที่สนใจการแปลข่าวกีฬาฟุตบอล หรือข่าวกีฬาประเภทอื่นๆ และเป็นประโยชน์ต่อนักแปลทั่วไป

บทที่ 4

ลักษณะภาษาไทยในบทแปลและการปรับบทแปลพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอล

ในบทนี้ผู้วิจัยจะนำเสนอผลการศึกษาที่ได้จากการเปรียบเทียบและวิเคราะห์ข้อมูลข่าวทั้งภาษาไทยและภาษาอังกฤษ โดยผู้วิจัยจะกล่าวถึงลักษณะภาษาไทยในบทแปล และการปรับบทแปลพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอลควบคู่กันไป ก่อนที่จะนำเสนอผลการศึกษาในส่วนของตัวข่าวในบทต่อไป ทั้งนี้เนื่องจากการแปลงานเขียนใดๆก็ตาม ลักษณะภาษาที่ผู้แปลเลือกใช้ และกระบวนการปรับบทแปลจะเกิดขึ้นพร้อมกันในขณะที่เดียวกัน ดังนั้นผู้วิจัยจึงแยกประเด็นการนำเสนอผลการศึกษาในส่วนของพาดหัวข่าวและตัวข่าวออกจากกัน โดยผลการศึกษาในส่วนของพาดหัวข่าวนี้เป็นการวิเคราะห์โดยอาศัยแนวคิดและทฤษฎีด้านการแปลของ J.C. Catford (1965) หอมหวล ชื่นจิตร (2527) เชาว จันทระเชตต์ (2528) สัจญ์วี สายบัว (2540) ประเทือง ทินรัตน์ (2543) และสิทธา พินิจภูวดล (2543) ตลอดจนข้อมูลที่เกี่ยวข้องกับการศึกษาค้นคว้าครั้งนี้เป็นกรอบแนวความคิดสำคัญ

ผลการศึกษาที่ได้พบว่า ลักษณะภาษาไทยในบทแปลพาดหัวข่าว ส่วนใหญ่เป็นภาษาที่แตกต่างไปจากภาษาไทยมาตรฐาน นอกจากนี้ยังมีการใช้ภาษาที่ช่วยสร้างสีสันเพื่อเพิ่มรสชาติ และความสนุกสนานให้กับพาดหัวข่าว ในส่วนของการปรับบทแปลพาดหัวข่าว ผู้วิจัยพบว่าผู้แปลใช้เทคนิควิธีการปรับบทแปลทั้งในระดับคำและระดับประโยค ซึ่งช่วยทำให้พาดหัวข่าวภาษาไทยสื่อความหมายได้เป็นอย่างดี โดยผลการวิเคราะห์ที่ได้ทั้งหมด ผู้วิจัยนำมาเสนอตามลำดับดังต่อไปนี้

4.1 ลักษณะภาษาไทยในบทแปลพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอล

จากการเปรียบเทียบและวิเคราะห์ข้อมูลข่าวทั้งภาษาไทยและภาษาอังกฤษ ผู้วิจัยพบว่า ลักษณะภาษาไทยในบทแปลพาดหัวข่าว ส่วนใหญ่แตกต่างไปจากภาษาไทยมาตรฐาน และเป็นภาษาที่ช่วยสร้างสีสันให้กับพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอล กล่าวคือทำให้พาดหัวข่าวมีชีวิตชีวา น่าสนใจ และสามารถดึงดูดใจผู้อ่านข่าวได้ดี โดยลักษณะภาษาไทยที่พบในบทแปลนั้นแบ่งเป็นประเภทต่างๆ ได้ดังนี้

4.1.1 การถ่ายทอดตัวอักษรและการใช้คำทับศัพท์

ในการแปลพาดหัวข่าวนั้น ผู้วิจัยพบว่าผู้แปลใช้วิธีการถ่ายทอดตัวอักษร(Transliteration) ในกรณีที่คำในภาษาอังกฤษเป็นคำศัพท์เฉพาะ เช่น ชื่อคน ชื่อสโมสรฟุตบอล และชื่อสมาคมฟุตบอล เป็นต้น และผู้แปลใช้คำทับศัพท์แม้ว่าจะสามารถใช้คำไทยที่มีความหมายเหมือน หรือใกล้เคียงกันได้ก็ตาม

1) การถ่ายทอดตัวอักษร

ตัวอย่างการถ่ายทอดตัวอักษรในบทแปลพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอล ได้แก่

ตัวอย่างที่ 1

ข่าวต้นฉบับ : Venables attacks **FA** for appointing **Eriksson**

ข่าวฉบับแปล : ทีวีด้านเอฟเอเรื่องตั้งอีริกส์สัน

(8 ธ.ค.43 น.2 ข.7)

ผู้แปลถ่ายทอดตัวอักษรของชื่อสมาคมฟุตบอล FA ได้ว่า เอฟเอ และ ชื่อคน Eriksson ได้ว่า อีริกส์สัน

ตัวอย่างที่ 2

ข่าวต้นฉบับ : **Lennon** completes **Celtic** switch

ข่าวฉบับแปล : เลนนอนย้ายไปเชลติกเรียบร้อยแล้ว

(10 ธ.ค.43 น.5 ข.10)

ผู้แปลถ่ายทอดตัวอักษรของชื่อคน Lennon ได้ว่า เลนนอน และชื่อสโมสรฟุตบอล Celtic ได้ว่า เชลติก

ตัวอย่างที่ 3

ข่าวต้นฉบับ : **Keane** arrives at **Leeds**

ข่าวฉบับแปล : คีน มาแล้วลีดส์เปิดตัวทางการ

(23 ธ.ค.43 น.28 ข.26)

ผู้แปลถ่ายทอดตัวอักษรของชื่อคน Keane ได้ว่า คีน และชื่อสโมสรฟุตบอล Leeds ได้ว่า ลีดส์

ตัวอย่างที่ 4

ข่าวต้นฉบับ : *Antlers* look for Japan treble victory

ข่าวฉบับแปล : แอนท์เลอร์สจ่อชีวิตริบเบิลแชมป์

(26 ธ.ค.43 น.29 ข.30)

ผู้แปลถ่ายทอดตัวอักษรของชื่อสโมสรฟุตบอล Antlers ได้ว่า แอนท์เลอร์ส

ตัวอย่างที่ 5

ข่าวต้นฉบับ : Atletico eyeing Japanese star *Inamoto*

ข่าวฉบับแปล : แอต.มาดริด จะเอา **อีนามโด้**

(29 ธ.ค.43 น.31 ข.32)

ผู้แปลถ่ายทอดตัวอักษรของชื่อคน Inamoto ได้ว่า อีนามโด้

จากตัวอย่างที่ 1-5 จะเห็นว่าผู้แปลถ่ายทอดตัวอักษรของชื่อเฉพาะต่างๆ ได้อย่างเหมาะสมใกล้เคียงกับคำเดิมในภาษาต้นฉบับ ดังนั้นจึงทำให้ผู้อ่านได้รับข้อมูลที่ถูกต้อง ตรงตามพาดหัวข่าวต้นฉบับ

2) การใช้คำทับศัพท์

ตัวอย่างการใช้คำทับศัพท์ในบทแปลพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอล ได้แก่

ตัวอย่างที่ 6

ข่าวต้นฉบับ: Foreign players with EU *passports* face fraud check

ข่าวฉบับแปล: ฝรั่งเศสตรวจเข้ม **พาสปอร์ต**นักเตะต่างชาติ

(3 ธ.ค. 43 น.2 ข.2)

ผู้แปลใช้คำว่า พาสปอร์ต แทนการใช้คำในภาษาไทยว่า หนังสือเดินทาง

ตัวอย่างที่ 7

ข่าวต้นฉบับ : Uruguay's Pereyra new Corinthians *coach*

ข่าวฉบับแปล : โครินเธียนส์ตั้ง **โค้ช**อุรุกวัย

(6 ธ.ค.43 น.31 ข.5)

ผู้แปลใช้คำว่า โค้ช แทนการใช้คำในภาษาไทยว่า ผู้ฝึกสอน

ตัวอย่างที่ 8

ข่าวต้นฉบับ : Daum's wife expects him home for *Christmas*

ข่าวฉบับแปล : เมียคอยหวังสามีกลับบ้าน

ฉลองเทศกาลคริสต์มาสร่วมกับครอบครัว

(14 ธ.ค.43 น.2 ข.13)

ผู้แปลใช้คำว่า คริสต์มาส แทนการอธิบายความเป็นภาษาไทยว่า วันประสูติของพระเยซู

ตัวอย่างที่ 9

ข่าวต้นฉบับ: Djalminha handed two-match *ban* after Valencia incidents

ข่าวฉบับแปล: ดัลมินญ่าโดนแบน 2 นัด แคมป์ปรับอีก

(19 ม.ค.44 น.29 ข.85)

ผู้แปลใช้คำว่า แบน แทนการอธิบายเป็นภาษาไทยว่า การสั่งห้าม

ตัวอย่างที่ 10

ข่าวต้นฉบับ : Soccer clubs agree to pay referees higher salaries to curb *corruption*

ข่าวฉบับแปล : ทีมในโรมาเนียเพิ่มเงินเดือน 2 เท่า

ให้ผู้ตัดสินป้องกันปัญหาคอร์รัปชัน

(26 ม.ค.44 น.28 ข.98)

ผู้แปลใช้คำว่า คอร์รัปชัน แทนการอธิบายเป็นภาษาไทยว่า การทุจริตในหน้าที่

จากตัวอย่างที่ 6-10 จะเห็นว่าบางครั้งผู้แปลไม่ได้หลีกเลี่ยงการใช้คำทับศัพท์ แม้ว่าจะสามารถหาคำไทยที่มีความหมายเหมือนหรือเทียบเคียงกันได้ก็ตาม ซึ่งทำให้พาดหัวข่าวมีลักษณะของการใช้ภาษาที่ไม่ถูกต้องตามหลักภาษาไทย อย่างไรก็ตามผู้วิจัยมีข้อสังเกตว่า คำทับศัพท์ส่วนใหญ่ที่ผู้แปลนำมาใช้นั้น เป็นคำที่ผู้อ่านข่าวคุ้นเคยคืออยู่แล้ว จึงเข้าใจความหมายได้ทันที นอกจากนี้การใช้คำทับศัพท์ยังช่วยให้พาดหัวข่าวกระชับมากขึ้นกว่าการอธิบายความหมายของคำศัพท์เป็นภาษาไทยที่ค่อนข้างยาว

4.1.2 การใช้อักษรย่อ คำย่อ และคำตัด

อักษรย่อ คำย่อ และคำตัด เป็นลักษณะภาษาประเภทหนึ่งที่ถูกปรับใช้ประกอบการเสนอข่าว จุดประสงค์ที่ผู้แปลใช้อักษรย่อ คำย่อ และคำตัด อาจเพื่อต้องการสร้างจุดเด่นให้กับข่าวหรืออาจต้องการให้พาดหัวข่าวฉบับแปลกระชับขึ้น จึงทำให้ผู้แปลต้องใช้อักษรย่อ คำย่อ และคำตัด

1) อักษรย่อ

ตัวอย่างการใช้อักษรย่อในบทแปลพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอล ได้แก่

ตัวอย่างที่ 11

ข่าวต้นฉบับ : Venables attacks FA for appointing Eriksson

ข่าวฉบับแปล : ทวีร์ด่าเอฟเอเรื่องตั้งอีริกส์สัน

(8 ธ.ค.43 น.2 ข.7)

อักษรย่อ ทวี ในที่นี้มาจากอักษรตัวหน้าของชื่อและนามสกุลของ Terry Venables อดีตโค้ชฟุตบอลทีมชาติอังกฤษ ซึ่งผู้แปลได้ถ่ายทอดเสียงของอักษรย่อ TV เป็นภาษาไทยว่า ทวี อย่างไรก็ตามแม้ว่าการที่ผู้แปลใช้อักษรย่อ ทวี แทนการทับศัพท์ชื่อของ Terry Venables ที่ปรากฏในพาดหัวข่าวต้นฉบับ จะช่วยให้พาดหัวข่าวฉบับแปลกระชับขึ้น แต่ก็อาจสร้างความสับสนให้กับผู้อ่านได้ว่า ทวี ในที่นี้หมายถึงชื่อคน คือ Terry Venables หรือหมายถึง โทรทัศน์ ซึ่งเรามักเรียกโดยย่อว่า ทวี หากผู้อ่านข่าวอ่านพาดหัวข่าวเพียงอย่างเดียว

ตัวอย่างที่ 12

ข่าวต้นฉบับ: Paraguayan player banned for 90 days for pushing referee

ข่าวฉบับแปล: ส.บอลปาราควัยแบนกองหน้าเถื่อน 90 วัน

(8 ธ.ค. 44 น.27 ข.9)

อักษรย่อ ส. ในที่นี้หมายถึง สมาคม

ตัวอย่างที่ 13

ข่าวต้นฉบับ: Ronaldo can start kicking ball again in *January*

ข่าวฉบับแปล: เปย์โรนัลโดเตะบอลได้อีกครั้งเดือนม.ค.

(17 ธ.ค. 43 น.2 ข.16/2)

อักษรย่อ ม.ค. หมายถึง มกราคม

ตัวอย่างที่ 14

ข่าวต้นฉบับ : Matthaeus says again his playing days are over

ข่าวฉบับแปล : ซูเปอร์แมนยังไม่คัมแบ็กเตะบอลแล้ว

เตรียมเป็นโค้ชจากทีมชาติยูเออี

(23 ธ.ค.43 น.2 ข.24)

อักษรย่อ ยูเออี ในที่นี้มาจากอักษรตัวหน้าของชื่อประเทศ United Arab Emirates ซึ่งผู้แปลได้ถ่ายเสียงของตัวอักษรย่อ UAE เป็นภาษาไทยว่า ยูเออี จะเห็นว่าในพาดหัวข่าวภาษาต้นฉบับไม่ปรากฏชื่อประเทศนี้ แต่ชื่อประเทศนี้จะปรากฏอยู่ในตัวข่าว ผู้แปลจึงต้องการให้รายละเอียดแก่ผู้อ่านว่านักฟุตบอลชื่อ Matthaeus จะทำอะไรต่อไปหลังเลิกอาชีพนักฟุตบอล ขณะเดียวกันผู้แปลก็ไม่ต้องการใช้วิธีการทับศัพท์ชื่อประเทศ United Arab Emirates ซึ่งค่อนข้างยาว ผู้แปลจึงใช้อักษรย่อ ยูเออี แทน

ตัวอย่างที่ 15

ข่าวต้นฉบับ : Cardiff to be confirmed as FA Cup Final Venue

ข่าวฉบับแปล : ส.บอลอังกฤษเตรียมประกาศให้มิลเลนเนียมเป็นสนามชิงเอฟเอ

(5 ม.ค.44 น.28 ข.50)

อักษรย่อ ส. ในที่นี้ หมายถึง สมาคม

ตัวอย่างที่ 16

ข่าวต้นฉบับ : I'd win more with Monaco, blasts Leboeuf

ข่าวฉบับแปล : เชลซีเรียกตัว 180 ล. เลอเบิฟส่อไปโมนาโกเร็ววันนี้

(17 ม.ค.44 น.5 ข.80)

อักษรย่อ ล. ในที่นี้ หมายถึง ล้าน ซึ่งจำนวนเงินที่ปรากฏอยู่ในพาดหัวข่าวนี้ ผู้แปลนำมาจากข้อมูลในตัวข่าว

เป็นที่น่าสังเกตว่าการใช้อักษรย่อของผู้แปล มีทั้งอักษรย่อที่ใช้กันจนเป็นที่รู้จักโดยทั่วไป ได้แก่ อักษรย่อ ม.ค. และอักษรย่อที่ใช้กันเฉพาะกลุ่ม ได้แก่ อักษรย่อ ส. และ ล. ซึ่งเมื่อปรากฏในพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอล ผู้อ่านจะทราบทันทีว่าหมายถึงอะไร แต่หากอักษรย่อนี้ปรากฏในงานเขียนประเภทอื่น ความหมายก็อาจเปลี่ยนไปได้ นอกจากนี้แล้วผู้แปลยังใช้อักษรย่อซึ่งเป็นอักษรตัวหน้าของชื่อคน และชื่อประเทศที่ค่อนข้างยาว ได้แก่ อักษรย่อ ทีวี และ ยูเออี อีกด้วย อย่างไรก็ตามแม้

การใช้อักษรย่อจะช่วยให้พาดหัวข่าวฉบับแปลกระชับขึ้น และอาจดึงดูดความสนใจให้ผู้อ่านติดตามอ่านข่าวว่า อักษรย่อนั้นหมายถึงอะไร แต่หากพิจารณาในอีกแง่หนึ่ง การใช้อักษรย่ออาจสร้างความสับสนให้ผู้อ่านข่าวได้ หากผู้อ่านไม่ได้อ่านรายละเอียดของข่าวเพิ่มเติม

2) คำย่อ

ตัวอย่างการใช้คำย่อในบทแปลพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอลได้แก่

ตัวอย่างที่ 17

ข่าวต้นฉบับ: Beckham hopes *United* break poor Christmas streak

ข่าวฉบับแปล: แมนฯ ยูไนเต็ด-อ็อปสวิช

เบ็คส์บอคนัดนี้พลาดไม่ได้

(23 ธ.ค. 43 น.28 ข.27)

คำว่า แมนฯยูไนเต็ด ย่อมาจาก แมนเชสเตอร์ ยูไนเต็ด ซึ่งเป็นชื่อของสโมสรฟุตบอลในประเทศอังกฤษ

ตัวอย่างที่ 18

ข่าวต้นฉบับ : Salkov is *Uzbekistan*'s new coach

ข่าวฉบับแปล : อุซเบฯตั้งซัลคอฟคุมทีมชาติ

(29 ธ.ค.43 น.27 ข.31)

คำว่า อุซเบฯ ย่อมาจากอุซเบกิสถาน ซึ่งเป็นชื่อของประเทศ

ตัวอย่างที่ 19

ข่าวต้นฉบับ: *Atlentico* eyeing Japanese star

ข่าวฉบับแปล: แอต.มาดริด จะเอาอಿನาโมโต้

(29 ธ.ค.43 น.31 ข.32)

คำว่า แอต.มาดริด ย่อมาจาก แอตเลติโก มาดริด ซึ่งเป็นชื่อของสโมสรฟุตบอลในประเทศสเปน

จากการศึกษาข้อมูลข่าวทั้งหมด ผู้วิจัยพบว่าคำย่อที่ปรากฏในพาดหัวข่าวฉบับแปลมีเพียง 3 คำคือ แมนฯยูไนเต็ด แอต.มาดริด และอุซเบฯ โดยวิธีที่ผู้แปลนำมาใช้ย่อกำเหล่านี้คือ การใช้เครื่องหมายไปยาลน้อย (๑) และเครื่องหมายมหัพภาค (.) ประกอบการย่อคำ ซึ่งในพาดหัวข่าวต้นฉบับไม่

มีการใช้เครื่องหมายเหล่านี้ นอกจากนี้ยังมีข้อสังเกตว่า คำที่ผู้แปลนำมาย่อโดยมากจะเป็นชื่อสโมสรฟุตบอล และชื่อประเทศที่ค่อนข้างยาว การนำคำเหล่านี้มาย่อจึงทำให้พาดหัวข่าวกระชับขึ้น และแสดงความเป็นกันเองกับผู้อ่านได้ดี

3) คำตัด

ตัวอย่างการใช้คำตัดในบทแปลพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอล ได้แก่

ตัวอย่างที่ 20

ข่าวต้นฉบับ: Blatter gives okay for North Korea to host World Cup Final matches

ข่าวฉบับแปล: ฟิฟายืดเส้นตายเกาหลีเหนือ ขอร่วมจัดบอลโลก

(3 ธ.ค. 43 น.2 ข.1)

บอล มาจากคำว่า ฟุตบอล

ตัวอย่างที่ 21

ข่าวต้นฉบับ: Uruguay's Pereyra new Corinthians coach

ข่าวฉบับแปล: โครินเธียนส์ตั้งโค้ชอุรุกวัย

(6 ธ.ค. 43 น.31 ข.5)

ตั้ง มาจากคำว่า แต่งตั้ง

ตัวอย่างที่ 22

ข่าวต้นฉบับ : Austria and *Switzerland* discuss Euro 2008 joint bid

ข่าวฉบับแปล : ออสเตรียปรึกษาสวิสจัดยูโร 2008

(7 ธ.ค.43 น.15 ข.6)

สวิส มาจากคำว่า สวิสเซอร์แลนด์

ตัวอย่างที่ 23

ข่าวต้นฉบับ: Matthaus *says again* his playing days are over

ข่าวฉบับแปล: ชูเปอร์แมนยันไม่คัมแบ็กเตะบอลแล้ว

เตรียมเป็น โค้ชอาจุมทีมชาติยูเออี

(23 ธ.ค. 43 น.2 ข.24)

ยัน มาจากคำว่า ยืนยัน

ตัวอย่างที่ 24

ข่าวต้นฉบับ : Lyon close to signing Brazilian *defender* Emerson

ข่าวฉบับแปล : ลิซงใกล้ได้ตัวอีมอร์สันหลังแชมป์

(4 ม.ค.44 น.25 ข.42)

หลัง มาจากคำว่า กองหลัง

ตัวอย่างที่ 25

ข่าวต้นฉบับ : Romario and Ronaldo to come before parliament

ข่าวฉบับแปล : สภากาแฟสอบโรมาริโอ-โรนัลโด

(5 ม.ค.44 น.29 ข.55)

สอบ มาจากคำว่า สอบสวน

ตัวอย่างที่ 26

ข่าวต้นฉบับ : Venables and Robson *welcome* second leg of Eriksson tour

ข่าวฉบับแปล : เอลเทล-ร็อบสัน รัับอิริคส์สันอย่างดี

(24 ม.ค.44 น.5 ข.95)

รับ มาจากคำว่า ต้อนรับ

จากตัวอย่างที่ 21-26 จะเห็นว่า ผู้แปลใช้วิธีการตัดคำต่างๆทำให้คำเหล่านั้นสั้นลง ทั้งนี้เพื่อให้พาดหัวข่าวกระชับขึ้น หรือเพื่อต้องการดึงดูดความสนใจผู้อ่าน ผู้วิจัยสังเกตพบว่าผู้แปลมักใช้วิธีการตัดคำที่เป็นคำกริยา ได้แก่ คำว่า แต่งตั้ง ยินยอม สอบสวน ต้อนรับ และคำนามซึ่งเป็นคำศัพท์ที่เกี่ยวข้องกับกีฬาฟุตบอล ได้แก่ ฟุตบอล และกองหลัง นอกจากนี้แล้วผู้แปลยังตัดคำที่เป็นชื่อประเทศ ดังในตัวอย่างที่ 22 คือ คำว่า สวิสเซอร์แลนด์ โดยผู้แปลตัดให้เหลือเพียง สวิส อย่างไรก็ตาม แม้ว่าการใช้คำตัดเป็นการใช้ภาษาที่ถือว่าไม่ได้มาตรฐาน แต่ผู้อ่านก็ยังเข้าใจความหมายของคำที่ตัดสั้นนั้นได้ เนื่องจากการใช้คำเหล่านี้จนเป็นที่คุ้นเคย

4.1.3 การใช้คำซ้อน

พื่อน เปรมพันธุ์ (2542:30) ได้ให้คำจำกัดความของคำซ้อนไว้ว่า หมายถึงคำที่เกิดจากการนำหน่วยคำอิสระที่มีความหมายเหมือนกัน หรือเป็นไปในทำนองเดียวกัน หรืออาจมีความแตกต่างกันในลักษณะตรงข้ามตั้งแต่สองหน่วยมาเข้าคู่กัน เกิดเป็นคำใหม่

ตัวอย่างการใช้คำซ้อนในบทแปลพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอล ได้แก่

ตัวอย่างที่ 27

ข่าวต้นฉบับ: Bordeaux *chase* Porto's Capucho

ข่าวฉบับแปล: บอร์กโดซ์ไล่ล่าคาปูโช

(20 ธ.ค. 43 น.25 ข.17)

ตัวอย่างที่ 28

ข่าวต้นฉบับ: Unemployed Madar *trains* with PSG

ข่าวฉบับแปล: เปเอสเซไค้มาร์คาร์มาฝึกซ้อม

(21 ธ.ค. 43 น.25 ข.21)

ตัวอย่างที่ 29

ข่าวต้นฉบับ: Two Iranians *drive off* in Turkish club car

ข่าวฉบับแปล: สองแข่งอิหร่านสาบสูญพร้อมรถ

(22 ธ.ค. 43 น.27 ข.23)

ตัวอย่างที่ 30

ข่าวต้นฉบับ: Nedved voted Czech Footballer of Year

ข่าวฉบับแปล: เนคเวดรับดาวเตะยอดเยี่ยมแห่งปีเช็ก

(29 ธ.ค.43 น.31 ข.33)

ตัวอย่างที่ 31

ข่าวต้นฉบับ : Nadj loan deal *breaks down*

ข่าวฉบับแปล : มาร์กเซยล้มเหลวได้ตัวนาค

(31 ธ.ค.43 น.2 ข.34)

คำซ้อนตามที่ปรากฏในตัวอย่างที่ 27-31 มีทั้งคำซ้อนที่เกิดจากหน่วยคำที่มีความหมายเหมือนกัน คือ คำว่า ฝึกซ้อม และ ขอดเยี่ยม คำซ้อนที่เกิดจากหน่วยคำที่มีความหมายไปในทำนองเดียวกัน คือ คำว่า ไล่ล่า คำซ้อนที่ความหมายปรากฏเด่นที่ส่วนใดส่วนหนึ่ง โดยอีกส่วนหนึ่งจะช่วยเน้นให้ความหมายหนักขึ้น คือ คำว่า สาบสูญ และคำซ้อนที่ความหมายแปลกไปจากเดิมคือ

คำว่า ล้มเหลว คำซ้อนเหล่านี้มีส่วนช่วยให้เกิดภาพพจน์ที่ชัดเจนขึ้น กล่าวคือ ผู้อ่านเห็นถึงอาการ และลักษณะท่าทาง ตลอดจนภาพเหตุการณ์ที่กำลังดำเนินไปในลักษณะใด

4.1.4 การใช้คำ และวลีรุนแรง เกินจริง

บุญยงค์ เกศเทศ (2532:40) กล่าวถึงการใช้ถ้อยคำและวลีลักษณะเกินจริงว่ามีใช้มากในวรรณกรรมประเภทปลูกเร้าอารมณ์ โดยมีจุดประสงค์เพื่อให้ผู้อ่านเห็นภาพ หนังสือพิมพ์นิยมใช้คำประกอบนี้เนื่องจากต้องการที่จะปลูกเร้าอารมณ์ของผู้อ่าน

ตัวอย่างการใช้คำ และวลีรุนแรงเกินจริงในบทแปลพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอล ได้แก่

ตัวอย่างที่ 32

ข่าวต้นฉบับ: Bordeaux *chase* Porto's Capucho

ข่าวฉบับแปล: บอร์กโดซ์ไล่ล่าคาปูโช

(20 ธ.ค. 43 น.25 ข.17)

คำว่า ไล่ล่า ในตัวอย่างข้างต้นถือเป็นการกล่าวเกินจริง เนื่องจากในความเป็นจริงนั้นคงไม่ถือว่าการพยายามเซ็นสัญญากับนักฟุตบอลเป็นการไล่ล่า ทั้งนี้เนื่องจากคำว่า ไล่ล่า มักใช้ในความหมายเชิงลบ เช่น ตำรวจไล่ล่าผู้ร้าย หรือคนไล่ล่าสัตว์ แต่เมื่อผู้แปลนำมาใช้ในการแปลพาดหัวข่าว จึงทำให้ดูเหมือนว่าสโมสรฟุตบอลแห่งนี้กำลังใช้ความพยายามอย่างมากเพื่อขอเซ็นสัญญากับนักฟุตบอลผู้นี้

ตัวอย่างที่ 33

ข่าวต้นฉบับ : *Injuries* my only fear, says Ferguson

ข่าวฉบับแปล : เฟอริกซ์เชื่อผีแชมป์ชั่วคราวหากทีมไม่พิการ

(20 ม.ค.44 น.15 ข.86)

คำว่า พิการ ในตัวอย่างข้างต้นถือเป็นการกล่าวเกินจริง เนื่องจากในพาดหัวข่าวต้นฉบับใช้เพียงคำว่า *injuries* ซึ่งแปลว่า บาดเจ็บ แต่ผู้แปลเลือกใช้คำว่า พิการ ในพาดหัวข่าวฉบับแปล เพื่อสร้างภาพที่ตื้นตัน เร้าอารมณ์ผู้อ่าน

ตัวอย่างที่ 34

ข่าวต้นฉบับ: Bulgaria defeats Mexico 2-0 in World Cup preparation game

ข่าวฉบับแปล: เม็กซิโกโดนบัลแกเรียเผาเครื่องคานบ้าน

(27 ม.ค. 44 น.2 ข.100)

จากตัวอย่างที่ 34 จะเห็นว่าในพาดหัวข่าวภาษาอังกฤษไม่มีการใช้วลีที่รุนแรงเกินจริง แต่เมื่อพาดหัวข่าวดังกล่าวเป็นภาษาไทย ผู้แปลข่าวแปลโดยใช้วลีที่รุนแรงเกินจริง คือ โดน...เผาเครื่องคานบ้าน เพื่อแสดงให้เห็นภาพการแข่งขันที่ดุเดือดและความพ่ายแพ้ของทีมฟุตบอลได้อย่างชัดเจน

อย่างไรก็ตามแม้ว่าจากการศึกษาพาดหัวข่าวทั้งหมด ผู้วิจัยพบว่ามีการใช้คำและวลีที่รุนแรงเกินจริงเพียง 3 ตัวอย่างข้างต้น คือในตัวอย่างที่ 32-34 แต่ข้อมูลที่ปรากฏแสดงให้เห็นว่าผู้แปลใช้คำและวลีรุนแรงเกินจริงในการแปลพาดหัวข่าว เพื่อช่วยให้พาดหัวข่าวนั้นสนุกสนาน เร้าใจยิ่งขึ้น โดยคำและวลีรุนแรงเกินจริงเหล่านี้ มีทั้งที่ผู้แปลคิดใช้ขึ้นเองและใช้ตามผู้อื่นเช่นกัน (ชุมพจน์ ทรงสายสกุล, สัมภาษณ์)

4.1.5 การใช้คำสแลง

บุญยงค์ เกศเทศ (2532:39) กล่าวถึง คำสแลง ไว้ว่าหมายถึงคำที่เกิดขึ้นชั่วคราว เป็นภาษาพูดที่นิยมกันในบางหมู่คณะ บางกรณีก็ต้องการพูดเพื่อให้ออกรส จึงพยายามสร้างรูปภาษาให้แปลกออกไป คำสแลงมักไม่ติดอยู่ในภาษานานนัก เมื่อคำหนึ่งหายตาไป ก็นิยมสร้างคำใหม่ขึ้นมาแทน

ตัวอย่างการใช้คำสแลงในบทแปลพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอล ได้แก่

ตัวอย่างที่ 35

ข่าวต้นฉบับ: Injury blow for Vahirua

ข่าวฉบับแปล: วาอิรวเจ็บชวดช่วยนี้องค์ 3 นัด

(16 ธ.ค. 43 น.31 ข.15)

คำว่า ชวด ในที่นี้หมายถึง พลาด หรือ ไม่มีโอกาส

ตัวอย่างที่ 36

ข่าวต้นฉบับ : Antlers *look for* Japan triple victory

ข่าวฉบับแปล : แอนท์เลอร์สจ่อชีวิตริบเปิ้ลแชมป์

(26 ธ.ค.43 น.29 ข.30)

คำว่า จ่อชีวิต ในที่นี้หมายถึง ใกล้ประสบความสำเร็จ หรือ ได้ในสิ่งที่มุ่งหวัง

ตัวอย่างที่ 37

ข่าวต้นฉบับ : Sheringham rules out treble chances

ข่าวฉบับแปล: เซอริงแฮมขอมริบผีคงไม่เฮงอีก

ที่จะคว้า3แชมป์มาครองฤดูกาลนี้

(10 ม.ค. 44 น.31 ข.66)

คำว่า ไม่เฮง ในที่นี้หมายถึง ไม่มีโชค

ตัวอย่างที่ 38

ข่าวต้นฉบับ: Unhappy Petit fires broadside at Barcelona

ข่าวฉบับแปล: เปอติต์ชักเชิงสุดขีดที่บาร์เซโลน่า

ถูกจับนั่งสำรองทั้งที่พยายามหนัก

(11 ม.ค.44 น.25 ข.69)

วลี ชักเชิงสุดขีด ในที่นี้หมายถึง อาการเบื่อหน่ายอย่างมาก

ตัวอย่างที่ 39

ข่าวต้นฉบับ: Roma's Batistuta sidelined for another week

ข่าวฉบับแปล: บาติโกล์คัมแบ็กฉะมิลาน 21 ม.ค.

(12 ม.ค.44 น.2 ข.72)

คำว่า ฉะ ในที่นี้ หมายถึง ต่อสู้ หรือแข่งขัน

ตัวอย่างที่ 40

ข่าวต้นฉบับ : Injuries my only fears, says Ferguson.

ข่าวฉบับแปล : เฟอริกก็เชื่อผีแชมป์ชัวร์หากทีมไม่พิการ

(20 ม.ค.44 น.15 ข.86)

คำว่า ชัวร์ ในที่นี้ หมายถึง แน่นอน

แม้ว่าคำสแลงตามที่ปรากฏในตัวอย่างที่ 35-40 จะไม่ใช่การใช้ภาษาที่เหมาะสมต่อการเสนอข่าวออกสู่สาธารณะ แต่ก็ก็เป็นคำที่มักจะปรากฏให้เห็นอยู่บ่อยครั้งในการเสนอข่าวกีฬาฟุตบอล การนำคำสแลงเหล่านี้มาใช้ในการแปลข่าวจึงช่วยให้ภาษาข่าวมีความสนุกสนาน และแสดงความเป็นกันเองกับผู้อ่านได้ดี

4.1.6 การใช้คำที่มีความหมายโดยนัย

คำที่มีความหมายโดยนัย หมายถึง คำที่มีความหมายพิเศษเพิ่มขึ้นจากความหมายโดยตรง ซึ่งจะเข้าใจกันได้หรือไม่ขึ้นอยู่ขึ้นอยู่กับพื้นฐานประสบการณ์ของแต่ละบุคคลและคำที่มาห้อมล้อม (มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, คณะศิลปศาสตร์, ภาควิชาภาษาไทย, 2539:36)

ตัวอย่างการใช้คำที่มีความหมายโดยนัยในบทแปลพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอล ได้แก่

ตัวอย่างที่ 41

ข่าวต้นฉบับ : Blatter gives okay for North Korea to host World Cup Final matches

ข่าวฉบับแปล : ฟิฟายืดเส้นตายเกาหลีเหนือ

ขอร่วมจัดบอลโลก

(3 ธ.ค. 43 น.2 ข.1)

คำว่า เส้นตาย ในที่นี้หมายถึง กำหนดเวลาระยะสุดท้าย

ตัวอย่างที่ 42

ข่าวต้นฉบับ : Alania goalkeeper Mandrykin to play in Europe

ข่าวฉบับแปล : โกล์ดวาร์รุ่งหมีเตรียมย้ายไปต่างแดน

(21 ธ.ค.43 น.25 ข.18)

คำว่า ดาวรุ่ง ในที่นี้หมายถึง ผู้ที่คาดว่าจะมีอนาคตไกล และประสบความสำเร็จ

ตัวอย่างที่ 43

ข่าวต้นฉบับ : It's not over yet says Rangers De Boer

ข่าวฉบับแปล : โรนัล เดอ บัวร์ มั่นใจเรนเจอร์ส

ทำฟอร์มไล่ล่าเจ้าฝูงงูเซดติกได้ทันแน่

(21 ธ.ค. 43 น.29 ข.22)

คำว่า จ่าฝูง ในที่นี้หมายถึง ผู้นำกลุ่ม

ตัวอย่างที่ 44

ข่าวต้นฉบับ : I'm no quitter says Spurs boss Graham

ข่าวฉบับแปล : บิ๊กจอร์จสันไม่ขอลาเก้าอี้

(2 ม.ค. 44 น.27 ข.38)

คำว่า เก้าอี้ ในที่นี้หมายถึง ตำแหน่ง

ตัวอย่างที่ 45

ข่าวต้นฉบับ : Diego on the stump in Argentina

ข่าวฉบับแปล : เสือเดียฮีนมือช่วยบิลาร์ได้ทางการเมือง

(3 ม.ค.44 น.15 ข.40)

คำว่า ขึ้นมือ ในที่นี้หมายถึง การเข้าไปมีส่วนเกี่ยวข้อง

ตัวอย่างที่ 46

ข่าวต้นฉบับ : Yorke content to wait for his chance at United

ข่าวฉบับแปล : ยอร์คทนสภาพตัวสำรองสีแดง

ยกเชอร์รี่, โอล่าเข้าฝึกกว่า

(24 ม.ค.44 น.5 ข.93)

คำว่า เข้าฝึก ในที่นี้ หมายถึง มีผลงานการเล่นฟุตบอลเป็นที่น่าพอใจ

เป็นที่น่าสังเกตว่าในพาดหัวข่าวภาษาดั้งฉบับไม่มีการใช้คำที่แสดงความหมายโดยนัย แต่ในพาดหัวข่าวฉบับแปลมีการใช้คำประเพณีนี้ ซึ่งช่วยให้ผู้อ่านเห็นภาพชัดเจน และพาดหัวข่าวภาษาไทยมีชีวิตชีวามากขึ้น อย่างไรก็ตามหากผู้แปลเลือกใช้คำธรรมดาๆ ไปอาจทำให้พาดหัวข่าวเรียบง่ายขึ้นน่าสนใจเท่ากับการเลือกใช้คำที่มีความหมายโดยนัย

4.1.7 การใช้สัญลักษณ์ สมญานามและชื่อเล่น

สัญลักษณ์ และสมญานาม โดยมากมักใช้กับชื่อของสโมสรฟุตบอล และชื่อนักฟุตบอล ผู้แปลใช้คำประเพณีแทนการกล่าวถึงชื่อสโมสร หรือชื่อนักฟุตบอลที่อาจยาวเกินไป หรือเพื่อต้องการสร้างสีสันให้กับข่าวที่แปล นอกจากนี้ยังมีการใช้ชื่อเล่นของนักฟุตบอลแทนการกล่าวถึงชื่อนักฟุตบอล หรือชื่อสโมสรฟุตบอล การใช้ชื่อเล่นจึงมีส่วนช่วยให้พาดหัวข่าวกระชับขึ้น ขณะเดียวกันก็สร้างความเป็นกันเองกับผู้อ่าน อย่างไรก็ตาม สัญลักษณ์ สมญานามและชื่อเล่นที่ผู้แปลนำมาใช้นั้นเป็นที่รู้จักในหมู่อ่านคืออยู่แล้วจึงไม่สร้างความสับสนให้กับผู้อ่าน และทำให้ผู้อ่านเข้าใจความหมายของสัญลักษณ์ สมญานาม และชื่อเล่นที่ผู้แปลนำมาใช้ได้

1) สัญลักษณ์

ตัวอย่างการใช้สัญลักษณ์ในบทแปลพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอล ได้แก่

ตัวอย่างที่ 47

ข่าวต้นฉบับ : *Hamburg signs Dutch striker Erik Meijer from Liverpool*

ข่าวฉบับแปล : ไมเนอร์ลาหงส์ไปสิงห์เหนือแล้ว

(13 ธ.ค.43 น.15 ข.12)

คำว่า หงส์ ในที่นี้หมายถึง ทีมฟุตบอลของสโมสรลิเวอร์พูล เหตุที่ผู้แปลนำคำว่า หงส์มาใช้แทนคำว่า Liverpool ในข่าวต้นฉบับเนื่องจากหงส์ คือสัญลักษณ์ประจำสโมสรฟุตบอลแห่งนี้ ส่วนคำว่า สิงห์เหนือ ซึ่งผู้แปลนำมาแทน คำว่า Hamburg ก็เนื่องจากสโมสรฟุตบอลแห่งนี้มีสัญลักษณ์ประจำทีมเป็นรูปสิงห์โต และเนื่องจากสโมสรฟุตบอลแห่งนี้ตั้งอยู่ทางตอนเหนือของประเทศเยอรมันนี้ ผู้แปลจึงเรียกชื่อสโมสรแห่งนี้ว่า สิงห์เหนือ

ตัวอย่างที่ 48

ข่าวต้นฉบับ : *Sheringham rules out treble chance*

ข่าวฉบับแปล : เซอริงแฮมขอมรับศึกไม่เฮงอีก

ที่จะคว้า 3 แชมป์มาครองฤดูกาลนี้

(10 ม.ค.44 น.31 ข.66)

คำว่า ฟี ในที่นี้หมายถึงทีมฟุตบอลของสโมสรแมนเชสเตอร์ ยูไนเต็ด ซึ่งมีสัญลักษณ์ประจำสโมสรเป็นรูป Red Devil จะเห็นว่าบางครั้งผู้แปลถ่ายทอดชื่อทีมฟุตบอลแห่งนี้เป็นภาษาไทยโดยใช้คำว่า ปีศาจแดง หรือ ผีแดง หรือหากจะเรียกโดยย่อก็ใช้แต่เพียงคำว่า ฟี ผู้อ่านก็จะทราบว่าหมายถึงทีมฟุตบอลของสโมสรแมนเชสเตอร์ ยูไนเต็ด

ตัวอย่างที่ 49

ข่าวต้นฉบับ : *Bradford* tell Carbone and Petrescu they can leave

ข่าวฉบับแปล : *ไ้แก์* ขออนุญาตปล่อยคาร์บอน, เปเตรสคู

(11 ม.ค.44 น.29 ข.71)

คำว่า ไ้แก์ ในที่นี้หมายถึงทีมฟุตบอลของสโมสร Bradford City เหตุที่ผู้แปลเลือกใช้คำว่า ไ้แก์ แทนคำว่า Bradford ในภาษาต้นฉบับ เนื่องจากทีมฟุตบอลของสโมสรแห่งนี้มีสัญลักษณ์ประจำสโมสรเป็นรูป Bantums หรือ ไ้แก์ที่มีขนาดเล็ก ผู้แปลจึงใช้คำเรียกสโมสร Bradford City ว่า ไ้แก์ ซึ่งในวัฒนธรรมไทย ไ้แก์ที่มีขนาดเล็ก หมายถึงไ้แก์

ตัวอย่างที่ 50

ข่าวต้นฉบับ : Yorke content to wait for his chance at *United*

ข่าวฉบับแปล : ยอร์คทนสภาพตัวสำรอง*สีแดง*

ยอเซอร์รี่, โอเล่เข้าฝึกกว่า

(24 ม.ค.44 น.5 ข.93)

คำว่า สีแดง ในที่นี้ หมายถึง ทีมฟุตบอลของสโมสรแมนเชสเตอร์ ยูไนเต็ด ผู้แปลเลือกใช้คำว่า สีแดง แทนคำว่า United ในภาษาต้นฉบับ เนื่องจากสีแดงหรือ Red Devil เป็นสัญลักษณ์ประจำสโมสรฟุตบอลแมนเชสเตอร์ ยูไนเต็ด

2) สมณานาม

ตัวอย่างการใช้สมณานามในบทแปลพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอล ได้แก่

ตัวอย่างที่ 51

ข่าวต้นฉบับ : *Matthaeus* says again his playing days are over

ข่าวฉบับแปล : *ชูเปอร์แมน* ยังไม่ล้มแบ็กเตะบอลแล้ว

เตรียมเป็น ไ้ช้อาจคุมทีมชาติยูเออี

(23 ธ.ค. 43 น.2 ข.24)

คำว่า ชูเปอร์แมนในที่นี้ เป็นสมณานามของนักฟุตบอลชื่อ Lothar Matthaeus เหตุที่ผู้แปลใช้สมณานามนี้ก็เนื่องจาก นักฟุตบอลผู้นี้มีความสามารถมาก และได้รับเลือกให้เป็นนักกีฬาฟุตบอลทีมชาติของประเทศเยอรมันนีบ่อยครั้งที่สุด ผู้แปลจึงนำนักฟุตบอลผู้นี้มาเปรียบเทียบกับชูเปอร์แมน ซึ่งเป็นตัวละครในภาพยนตร์ที่มีความสามารถพิเศษ เหนือมนุษย์ธรรมดาทั่วไป

ตัวอย่างที่ 52

ข่าวต้นฉบับ : I'm not quitter says, Spurs boss *Graham*

ข่าวฉบับแปล : **บิกจอร์จ**จั่นไม่ขอลาเก้าอี้

(2 ม.ค.44 น.27 ข.38)

คำว่า **บิกจอร์จ** ในที่นี้เป็นสมญานามที่ผู้แปลใช้เมื่อกล่าวถึง George Graham ผู้จัดการทีมฟุตบอลของสโมสร Tottenham Hotspur เหตุที่ผู้แปลใช้คำว่า **บิกจอร์จ** เนื่องจาก George Graham มีตำแหน่งเป็นผู้จัดการทีมของสโมสร ซึ่งมีอำนาจในการควบคุม ดูแลนักฟุตบอลของตน ผู้แปลจึงเติมคำว่า **บิก** หน้าชื่อ **จอร์จ** เพื่อให้สอดคล้องกับการที่สื่อมวลชนไทยมักจะเรียกผู้มีชื่อเสียง และมีอำนาจในวงการต่างๆ โดยเติมคำว่า **บิก** เข้าไปหน้าชื่อของบุคคลเหล่านั้น

ตัวอย่างที่ 53

ข่าวต้นฉบับ : *Diego* on the stump in Argentina

ข่าวฉบับแปล : **เสือเตี้ย**ยื่นมือช่วยบิลาร์ได้ทางการเมือง

(3 ม.ค.44 น.25 ข.41)

คำว่า **เสือเตี้ย** ในที่นี้เป็นสมญานามของนักฟุตบอลชื่อ Diego Maradona เหตุที่ผู้แปลเรียกนักฟุตบอลผู้นี้ว่า **เสือเตี้ย** เนื่องจากนักฟุตบอลผู้นี้มีทักษะการเล่นฟุตบอลที่ดีเยี่ยม และครั้งหนึ่งมีส่วนสำคัญที่ช่วยให้ทีมชาติอาร์เจนตินาได้เป็นแชมป์ฟุตบอลโลก ผู้แปลจึงนำมาเปรียบเทียบกับเสือ ซึ่งถือเป็นสัตว์ที่มีความดุร้าย และเป็นนักล่าที่น่ากลัว และเนื่องจากนักฟุตบอลผู้นี้มีรูปร่างเตี้ย ผู้แปลข่าวจึงเรียกนักฟุตบอลผู้นี้ว่า **เสือเตี้ย** กล่าวคือ แม้จะไม่ใช่ นักฟุตบอลที่รูปร่างสูงใหญ่เช่นนักฟุตบอลทั่วไป แต่ก็ เป็นนักฟุตบอลที่เก่ง และมีความสามารถมาก

ตัวอย่างที่ 54

ข่าวต้นฉบับ : Rivaldo backs fellow *Brazilian* Cris

ข่าวฉบับแปล : ริวัลด์ได้หนุนบาร์ซ่าเอกองหลัง**แซมบ้า**

(8 ม.ค.44 น.6 ข.61)

คำว่า **แซมบ้า** ในที่นี้เป็นสมญานามที่ผู้แปลใช้เรียกประเทศบราซิล ซึ่งเป็นที่ทราบกันดีว่าบราซิลเป็นต้นกำเนิดของการเต้นรำประเภทหนึ่งที่เรียกว่า แซมบ้า

ตัวอย่างที่ 55

ข่าวต้นฉบับ : Roma's *Batistuta* sidelined for another week

ข่าวฉบับแปล : *บาติโกล์* คัมแบ็กจะมิลาน 21 ม.ค.

(12 ม.ค.44 น.2 ข.72)

คำว่า บาติโกล์ ในที่นี้เป็นสมญานามของนักฟุตบอลชื่อ Gabriel Batistuta ที่มาของสมญานาม บาติโกล์ มาจากการผสมคำระหว่างนามสกุลของนักฟุตบอล คือ Batistuta และคำว่า Goal ซึ่งหมายถึงการทำประตูได้ และเนื่องจากนักฟุตบอลผู้นี้มีความสามารถมาก และมักช่วยทำคะแนนให้ทีมฟุตบอลของตนอยู่บ่อยครั้ง ผู้แปลข่าวจึงตั้งสมญานามให้ว่า บาติโกล์ (พรรณพิมล วัฒนะภราดร, สัมภาษณ์)

3) ชื่อเล่น

ตัวอย่างการใช้ชื่อเล่นในบทแปลพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอลได้แก่

ตัวอย่างที่ 56

ข่าวต้นฉบับ : *Beckham* hopes United break poor Christmas streak

ข่าวฉบับแปล : แมนฯยูในเต็ด-อปีสวิส

เบ็คส์ บอกนัดนี้พลาดไม่ได้

(23 ธ.ค. 43 น.28 ข.27)

คำว่า เบ็คส์ ในที่นี้ เป็นชื่อเล่นที่ผู้แปลใช้เมื่อกล่าวถึง David Beckham นักฟุตบอลของสโมสร Manchester United

ตัวอย่างที่ 57

ข่าวต้นฉบับ : *Barcelona* president pays tribute to Limanen

ข่าวฉบับแปล : ประธาน*บาร์ซ่า* เชื้อลิตมาเน่นไปดี

(8 ม.ค.44 น.6 ข.59)

คำว่า บาร์ซ่า ในที่นี้เป็นชื่อเล่นที่ผู้แปลใช้เมื่อกล่าวถึงสโมสรฟุตบอล Barcelona

ตัวอย่างที่ 58

ข่าวต้นฉบับ : Injuries my only fear, says *Ferguson*

ข่าวฉบับแปล : *เฟอร์กี้* เชื่อผีแฮมปีซัวร์หากทีมไม่พิการ

(20 ม.ค.44 น.15 ข.86)

คำว่า **เฟอร์กี้** ในที่นี้เป็นชื่อเล่นที่ผู้แปลใช้เมื่อกล่าวถึง Sir Alex Ferguson ผู้จัดการทีมฟุตบอลของสโมสร Manchester United

ตัวอย่างที่ 59

ข่าวต้นฉบับ : Yorke content to wait for his chance at United

ข่าวฉบับแปล : ขอร้คทนสภาพตัวสำรองผิแดง

ชกเชอรี, โอเล่เข้าฝึกกว่า

(24 ม.ค.44 น.5 ข.93)

คำว่า **เชอรี** ในที่นี้เป็นชื่อเล่นที่ผู้แปลใช้เมื่อกล่าวถึง Teddy Sheringham นักฟุตบอลของสโมสร Manchester United

ตัวอย่างที่ 60

ข่าวต้นฉบับ : **Venables** and Robson welcome second leg of Eriksson tour

ข่าวฉบับแปล : **เอลเทล**-ร็อบสันรับอิริคส์สันอย่างดี

(24 ม.ค.44 น.5 ข.95)

คำว่า **เอลเทล** ในที่นี้เป็นชื่อเล่นที่ผู้แปลข่าวกีฬาฟุตบอลใช้เมื่อกล่าวถึง Terry Venables อดีตผู้จัดการฟุตบอลทีมชาติอังกฤษ

กล่าวโดยสรุปแล้วจะเห็นว่าในบางครั้งผู้แปลหลีกเลี่ยงที่จะถ่ายทอดความหมายของคำศัพท์บางคำโดยตรง แต่จะเลือกใช้คำที่เป็นสัญลักษณ์ของสโมสรฟุตบอล สมญานามของนักฟุตบอล ผู้ที่เกี่ยวข้องในวงการฟุตบอล และสมญานามของประเทศ ตลอดจนใช้ชื่อเล่นของนักฟุตบอล ผู้ที่เกี่ยวข้องในวงการฟุตบอล และสโมสรฟุตบอล เพื่อประกอบการพาดหัวข่าว ซึ่งช่วยให้พาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอลน่าสนใจขึ้น และยังสร้างความเป็นกันเองกับผู้อ่านได้ดี

4.1.8 การปรุงแต่งภาษาเพื่อให้เห็นภาพ

การปรุงแต่งภาษาเพื่อให้เห็นภาพ คือ การใช้ภาษาเพื่อแสดงภาพของเหตุการณ์ จะเห็นว่าในพาดหัวข่าวภาษาอังกฤษนั้นไม่มีการใช้คำในลักษณะเช่นนี้ ดังนั้นการที่ผู้แปลนำคำเหล่านี้มาใช้ก็เพื่อต้องการให้ผู้อ่านเห็นภาพเหตุการณ์ข่าวที่ชัดเจน ราวกับว่าผู้แปลได้เห็นภาพเหตุการณ์นั้นๆ จริง และต้องการสร้างสีสันให้กับข่าว

ตัวอย่างการปรุงแต่งภาษาเพื่อให้เห็นภาพในบทแปลพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอล ได้แก่
ตัวอย่างที่ 61

ข่าวต้นฉบับ : Bulgarian Peev *signs* for Ukraine's Dynamo

ข่าวฉบับแปล : ปีฟย้ายซบเคียฟ

(21 ธ.ค. 43 น.25 ข.20)

คำว่า ย้ายซบ ในที่นี้หมายถึง การย้ายทีม

ตัวอย่างที่ 62

ข่าวต้นฉบับ : Antlers *look for* Japan treble victory

ข่าวฉบับแปล : แอนท์เลอร์สจ่อชีวิตริบเปิ้ลแชมป์

(26 ธ.ค.43 น.29 ข.30)

คำว่า จ่อชีวิต ในที่นี้หมายถึง ใกล้จะประสบความสำเร็จ หรือได้ในสิ่งที่มุ่งหวัง

ตัวอย่างที่ 63

ข่าวต้นฉบับ : Panucci close to joining Monaco

ข่าวฉบับแปล : โมนาโกจ่อเซ็นปานุชชี

(31 ธ.ค. 43 น.29 ข.36)

คำว่า จ่อเซ็น ในที่นี้ หมายถึง ใกล้จะได้เซ็นสัญญา

ตัวอย่างที่ 64

ข่าวต้นฉบับ : Lazio reportedly *set to sign* Poborsky

ข่าวฉบับแปล : ลาซิโอเตรียมควัวโปบอร์สกีอีกคน

(5 ม.ค. 44 น.29 ข.52)

คำว่า เตรียมควัว ในที่นี้ หมายถึง เตรียมเซ็นสัญญา

ตัวอย่างที่ 65

ข่าวต้นฉบับ : Petit to stick with Barca until season's end

ข่าวฉบับแปล : เปอตีตู้หาค ไม่มีตำแหน่งในทีม

ย้ายจากบาร์ซ่าแน่

(15 ม.ค.44 น.18 ข.75)

คำว่า *ขู่* ในที่นี้หมายถึงการกล่าวเตือน

ตัวอย่างที่ 66

ข่าวต้นฉบับ : Manchester United confident of *keeping* Beckham

ข่าวฉบับแปล : ทีมมั่นใจจับแบ็คส์ต่อสัญญาได้แน่

(18 ม.ค.44 น.15 ข.82)

คำว่า *จับ* ในที่นี้ หมายถึงความพยายามในการต่อสัญญากับนักฟุตบอล

จากตัวอย่างที่ 61-66 จะเห็นว่าผู้แปลนำคำที่ช่วยให้เห็นภาพของเหตุการณ์มาใช้ในการแปลพาดหัวข่าว แม้ว่าคำที่นำมาใช้ประกอบการแปลข่าวนั้นจะไม่ได้ใช้กับเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นจริงๆ กล่าวคือ แม้จะเกิดเหตุการณ์ข่าวที่สโมสรฟุตบอลแห่งหนึ่งต้องการจะเซ็นสัญญากับนักฟุตบอลคนหนึ่ง ในความเป็นจริงนั้นก็คงไม่ต้องไปจับนักฟุตบอลคนนั้นมาเซ็นสัญญา เพียงแต่การปรุงแต่งภาษาเพื่อให้เห็นภาพนั้นเป็นความต้องการของผู้แปลที่จะสร้างความสนุกสนาน ตื่นเต้นให้กับข่าวที่ตนเองนำเสนอ และต้องการให้ข่าวฉบับแปลเกิดภาพพจน์ที่ชัดเจนขึ้น

4.1.9 การใช้ภาษาพูด

ภาษาพูด คือคำพูดสั้นๆที่เข้าใจโดยทั่วไป (มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, คณะศิลปศาสตร์, ภาควิชาภาษาไทย, 2539:50) การนำคำ หรือวลีที่เป็นภาษาพูดมาใช้ในการแปลพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอล ถือเป็นลักษณะภาษาที่ปรากฏเด่นชัดที่สุดที่ผู้แปลนำมาใช้

ตัวอย่างการใช้ภาษาพูดในบทแปลพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอล ได้แก่

ตัวอย่างที่ 67

ข่าวต้นฉบับ : Venables *attacks* FA for appointing Eriksson

ข่าวฉบับแปล : ทีมโค้ชเอฟเอเรื่องตั้งอีริกส์สัน

(8 ธ.ค.43 น.2 ข.7)

ผู้แปลเลือกใช้คำว่า *คำ* ซึ่งเป็นภาษาพูดแทนการใช้ภาษาที่เป็นทางการกว่า เช่น คำว่า *ตำหนิ*

ตัวอย่างที่ 68

ข่าวต้นฉบับ : Paraguayan player banned for 90 days for pushing referee

ข่าวฉบับแปล : ส.บอลปารากวัยแบนกองหน้าเถื่อน 90 วัน

(8 ธ.ค. 43 น.27 ข.9)

ผู้แปลเลือกใช้คำว่า เถื่อน ซึ่งเป็นภาษาพูดแทนการใช้ภาษาที่เป็นทางการกว่า เช่น คำว่า ก้าวร้าว

ตัวอย่างที่ 69

ข่าวต้นฉบับ : Daum's *wife* expects him home for Christmas

ข่าวฉบับแปล : เมียคอย้มหวังสามีกลับบ้าน

ฉลองคริสต์มาสร่วมกับครอบครัว

(14 ธ.ค. 43 น.2 ข.13)

ผู้แปลเลือกใช้คำว่า เมีย ซึ่งเป็นภาษาพูดแทนการใช้ภาษาที่เป็นทางการกว่า คือคำว่า ภรรยา

ตัวอย่างที่ 70

ข่าวต้นฉบับ : Atlentico *eyeing* Japanese star

ข่าวฉบับแปล : แอต. มาดริด จะเอาอิโนโมโตะ

(29 ธ.ค. 43 น.31 ข.32)

ผู้แปลเลือกใช้คำว่า จะเอา ซึ่งเป็นภาษาพูด แทนการใช้ภาษาที่เป็นทางการกว่า เช่น คำว่า ต้องการ

ตัวอย่างที่ 71

ข่าวต้นฉบับ : Anelka in trouble after *clash* with *journalist*

ข่าวฉบับแปล : นักข่าวแจ้งความอาเนลก้าตบหน้า

(22 ม.ค.44 น.31)

ผู้แปลเลือกใช้คำว่า นักข่าว ซึ่งเป็นภาษาพูดแทนการใช้ภาษาที่เป็นทางการกว่า คือคำว่า ผู้สื่อข่าว และใช้คำว่า ตบหน้า แทนการใช้ภาษาที่เป็นทางการกว่า เช่น ทำร้ายร่างกาย

ตัวอย่างที่ 72

ข่าวต้นฉบับ : Radebe to announce international retirement

ข่าวฉบับแปล : ราเดเบ้เอบ้างเลิกทีมชาติด้วยคน

(24 ม.ค.44 น.5 ข.94)

ผู้แปลเลือกใช้วลี เอบ้างเลิกทีมชาติด้วยคน ซึ่งเป็นภาษาพูดแทนการใช้ภาษาที่เป็นทางการกว่า เช่น เลิกเป็นนักฟุตบอลทีมชาติอีกคน

แม้จะเป็นที่ทราบกันว่า ในการเสนอข่าวหรือการตีพิมพ์งานเขียนใดก็ตาม จำเป็นอย่างยิ่งที่ผู้เสนอข่าว หรือผู้เสนองานเขียนจะต้องนำเสนองานเหล่านั้น โดยใช้ภาษาเขียน ให้เหมาะสมกับบุคคลและกาลเทศะ แต่เนื่องจากข่าวกีฬาฟุตบอลเป็นข่าวประเภทข่าวเบา ที่มุ่งเน้นให้ความบันเทิงแก่ผู้อ่าน ผู้แปลจึงใช้ภาษาพูดในการพาดหัวข่าว ทั้งนี้เพื่อต้องการสร้างความเป็นกันเองให้กับผู้อ่าน ประกอบกับหากใช้ภาษาเขียนในการพาดหัวข่าวอาจทำให้พาดหัวข่าวดูจริงจัง และเป็นทางการจนเกินไป จนผู้อ่านไม่รู้สึกว่กำลังอ่านข่าวที่ให้ความบันเทิงอยู่

4.1.10 การใช้คำศัพท์เฉพาะที่เกี่ยวกับวงการฟุตบอล

ในการเสนอข่าวกีฬาฟุตบอลไม่ว่าจะทางสื่อโทรทัศน์ หรือสื่อสิ่งพิมพ์จะเห็นว่ามีการใช้คำศัพท์เฉพาะอยู่บ่อยครั้ง โดยผู้สื่อข่าวเป็นผู้คิดใช้คำศัพท์เฉพาะต่างๆขึ้น จนเป็นที่เข้าใจกันดีในหมู่ผู้อ่านข่าว อย่างไรก็ตาม แม้ว่าจะเป็นข่าวกีฬาฟุตบอลที่แปลมาจากภาษาอังกฤษ ผู้แปลก็นิยมใช้คำศัพท์เฉพาะแทนคำศัพท์ธรรมดาทั่วไป

ตัวอย่างการใช้คำศัพท์เฉพาะที่เกี่ยวกับวงการฟุตบอลในบทแปลพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอล ได้แก่

ตัวอย่างที่ 73

ข่าวต้นฉบับ : It's not over yet says Rangers De Boer

ข่าวฉบับแปล : โรนัลด์ เดอ บัวร์ มั่นใจเรนเจอร์ส

ทำฟอร์มไล่เจ้าฝูงเชลติกได้ทันแน่

(21 ธ.ค.43 น.29 ข.22)

พจนานุกรมฉบับเฉลิมพระเกียรติ พ.ศ. 2530 (2531:141) ได้ให้ความหมายของคำว่า ฝูง ไว้ว่าหมายถึง หัวหน้าฝูงสัตว์ หรือ คนหัวโจก อย่างไรก็ตามคำว่า ฝูง ในที่นี้ หมายถึงทีมฟุตบอลที่มีคะแนนสะสมสูงที่สุด

ตัวอย่างที่ 74

ข่าวต้นฉบับ : Two Iranians drive off in Turkish club car

ข่าวฉบับแปล : **สองแข่งอิหร่านสาบสูญพร้อมรถ**

(22 ธ.ค. 43 น.27 ข.23)

พจนานุกรมฉบับเฉลิมพระเกียรติ พ.ศ. 2530 (2531:94) ได้ให้ความหมายของคำว่า แข่ง ไว้ว่าหมายถึง อวัยวะด้านหน้าได้เข้าลงไปจนถึงข้อเท้า อย่างไรก็ตามคำว่า แข่ง ในที่นี้ หมายถึงนักฟุตบอล ดังนั้นสองแข่ง จึงหมายถึงนักฟุตบอลสองคน

ตัวอย่างที่ 75

ข่าวต้นฉบับ : Bulgaria *to play* Mexico, Jamaica

ข่าวฉบับแปล : บัลแกเรียอุนแข่งสองนัดปลายเดือนนี้

(5 ม.ค.44 น.29 ข.53)

คำว่า อุนแข่ง ในที่นี้ หมายถึง การลงแข่งขันฟุตบอลนัดกระชับมิตร หรือที่เรียกกันว่า การแข่งขันฟุตบอลนัดอุ่นเครื่อง

ตัวอย่างที่ 76

ข่าวต้นฉบับ : Knee injury forces West Ham defender Margas *to quit*

ข่าวฉบับแปล : มาร์กาสแขวนสตั๊ดแล้ว

(21 ม.ค.44 น.29 ข.88)

คำว่า แขวนสตั๊ด ในที่นี้ หมายถึง การเลิกประกอบอาชีพนักฟุตบอล

ตัวอย่างที่ 77

ข่าวต้นฉบับ : *Game of soccer* nominated for Nobel Prize

ข่าวฉบับแปล : **เผยเกมลูกหนัง**เข้าชิงรางวัลโนเบล

(24 ม.ค.44 น.2 ข.91)

คำว่า ลูกหนังในที่นี้ หมายถึงฟุตบอล ดังนั้นเกมลูกหนังจึง หมายถึง การแข่งขันฟุตบอล

ตัวอย่างที่ 78

ข่าวต้นฉบับ : FA to discuss Grobbelaar court judgement with FIFA

ข่าวฉบับแปล : เอฟเอเตรียมคุยกับฟีฟ่า

กรณีลัมบอลของน้ำบรูซ

(25 ม.ค.44 น.29 ข.96)

คำว่า ลัมบอล ในที่นี้หมายถึง การที่นักฟุตบอลผู้ใดผู้หนึ่งจงใจเล่นฟุตบอลไม่เต็มที่เนื่องจากได้รับสินบน

จากตัวอย่างที่ 73-78 จะเห็นว่า คำที่ผู้แปลนำมาใช้ในบทแปลพาดหัวข่าวเป็นคำที่มีความหมายเฉพาะในวงการฟุตบอลซึ่งผู้อ่านคุ้นเคยกับคำประเภทนี้คืออยู่แล้ว จึงไม่ทำให้ผู้อ่านประสบปัญหาในการตีความหมายของคำศัพท์เฉพาะเหล่านี้ นอกจากนี้แล้วการที่ผู้แปลเลือกใช้คำศัพท์เฉพาะเหล่านี้แทนการใช้ภาษาที่เป็นแบบแผนประกอบการแปลพาดหัวข่าวนั้นยังช่วยให้พาดหัวข่าวไม่น่าเบื่อและสนุกสนานมากขึ้น เหมาะกับคุณสมบัติของข่าวกีฬาที่มุ่งนำเสนอทั้งสาระ และความบันเทิง

กล่าวโดยสรุปผู้วิจัยพบว่าลักษณะภาษาไทยที่พบในบทแปลพาดหัวข่าวนั้น มีส่วนทำให้พาดหัวข่าวมีสีสันมากขึ้น กล่าวคือ มีความสนุกสนาน เข้าใจ ช่วยให้อ่านเห็นภาพพจน์ที่ชัดเจนยิ่งขึ้น และแสดงถึงความเป็นกันเองกับผู้อ่าน แม้ว่าบ่อยครั้งลักษณะภาษาไทยที่พบส่วนใหญ่จะถือว่าไม่ได้มาตรฐานหากพิจารณาในแง่ที่ว่าสื่อมวลชนควรคำนึงถึงความถูกต้องทางภาษา เพื่อให้เหมาะสมต่อการนำเสนอข้อมูลและข่าวสารต่อสาธารณชน อย่างไรก็ตามเนื่องจากข่าวกีฬาฟุตบอลเป็นข่าวที่มุ่งนำเสนอความบันเทิงควบคู่กับสาระ ผู้แปลจึงจำเป็นต้องเลือกใช้ลักษณะภาษาที่สร้างสีสัน และความสนุกสนาน น่าสนใจให้กับข่าว โดยเฉพาะอย่างยิ่งพาดหัวข่าวซึ่งถือเป็นจุดขายของหนังสือพิมพ์

4.2 การปรับบทแปลพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอล

การปรับบทแปล หมายถึง การปรับเปลี่ยนโครงสร้างของคำ กลุ่มคำ หรือประโยคในภาษาต้นฉบับแล้วถ่ายทอดความหมายของเนื้อหาในต้นฉบับมาสู่ฉบับแปล การปรับบทแปลทำได้โดยการเพิ่มคำหรือข้อความ การตัดคำหรือข้อความ การปรับวิธีการเรียงคำหรือข้อความ และในบางครั้งอาจรวมไปถึงการปรับโครงสร้างที่สูงกว่าประโยค ดังนั้นในการแปลข้อความจากภาษาหนึ่งมาสู่อีก

ภาษาหนึ่ง ผู้แปลจะต้องปรับบทแปลเพื่อให้บทแปลสื่อความหมายได้ใกล้เคียงกับภาษาต้นฉบับมากที่สุด ผู้แปลอาจใช้วิธีการที่เหมือนหรือแตกต่างกันไปบ้างในการปรับบทแปลงานเขียนแต่ละประเภท สำหรับในการแปลพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอล ผู้วิจัยพบว่าผู้แปลปรับบทแปลระดับคำ และระดับประโยค เพื่อให้พาดหัวข่าวสื่อความหมายได้ดีโดยใช้วิธีการดังต่อไปนี้

4.2.1 การปรับบทแปลระดับคำ

การปรับบทแปลระดับคำ หมายถึงการปรับแต่งคำ การเปลี่ยนแปลงคำในงานต้นฉบับ อันได้แก่ การเติมคำ การตัดคำ การแทนที่คำหรือวลี รวมไปถึงการตีความหมายของคำหรือวลี เพื่อให้สื่อความหมายได้ชัดเจนในงานฉบับแปล จากการศึกษาเปรียบเทียบพาดหัวข่าวต้นฉบับและข่าวฉบับแปล ผู้วิจัยพบว่าผู้แปลปรับบทแปลพาดหัวข่าวในลักษณะดังต่อไปนี้

4.2.1.1 การเติมคำ

ในการแปลพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอล บางครั้งผู้แปลจะเติมคำที่แสดงลักษณะของคำศัพท์เฉพาะเข้าไปในพาดหัวข่าวฉบับแปล ทั้งนี้เพื่อบอกให้ผู้อ่านทราบว่าคำศัพท์เฉพาะนั้นหมายถึงสิ่งใด นอกจากนี้ผู้แปลยังใช้วิธีการเติมคำ เพื่อให้ข้อมูลเพิ่มเติมจากพาดหัวข่าวของภาษาต้นฉบับ และคำที่แสดงความรู้สึก หรือความคิดเห็นของผู้แปลสอดแทรกเข้าไปในพาดหัวข่าวฉบับแปล ดังที่ปรากฏในตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 79

ข่าวต้นฉบับ : Paraguayan player banned for 90 days for pushing referee

ข่าวฉบับแปล : ส.บอลปารากวัยแบนกองหน้า เถื่อน 90วัน

(8 ธ.ค.43 น.27 ข.9)

ผู้แปลเติมคำว่า เถื่อน เพื่อสร้างภาพที่ตื้นตัน รุนแรงให้กับพาดหัวข่าว และยังเป็นการแสดงอารมณ์ร่วมไปกับข่าว

ตัวอย่างที่ 80

ข่าวต้นฉบับ : Alania goalkeeper Mandrykin to play in Europe

ข่าวฉบับแปล : โกล์ควาร์ รุ่งหมีเตรียมย้ายไปต่างแดน

(21 ธ.ค.43 น.25 ข.18)

ผู้แปลเติมคำว่า ดาวรุ่ง เพื่อให้ข้อมูลแก่ผู้อ่านว่า นักฟุตบอลชื่อ Mandrykin เป็นนักฟุตบอลที่มีความสามารถโดดเด่น และมีแนวโน้มว่าจะประสบความสำเร็จในอนาคต

ตัวอย่างที่ 81

ข่าวต้นฉบับ : Toshack hailed as hero on return to Real Sociedad

ข่าวฉบับแปล : โตเช็คกลับไปคุมทีมริล โซเซียดัดแล้ว

(5 ม.ค. 44 น.27 ข.48)

ผู้แปลเติมคำว่า ทีม เพื่อบอกลักษณะของคำศัพท์ให้ผู้อ่านทราบว่า ริล โซเซียดัด เป็นชื่อของทีมฟุตบอล

ตัวอย่างที่ 82

ข่าวต้นฉบับ : Romario and Ronaldo to come before parliament

ข่าวฉบับแปล : สภากาแฟสอบโรมาริโอ – โรนัลโด

(5 ม.ค. 44 น.29 ข.55)

ผู้แปลเติมคำว่า กาแฟ ซึ่งเป็นสัญลักษณ์ของประเทศบราซิลเข้าไป เพื่อบอกให้ผู้อ่านทราบว่า สภากาแฟของประเทศบราซิลจะสอบสวนนักฟุตบอลชื่อ Romario และ Ronaldo หากผู้แปลไม่เติมคำว่า กาแฟ เข้าไป ผู้อ่านแต่เพียงพาดหัวข่าวก็จะไม่ทราบว่าสภาที่กำลังพูดถึงเป็นสภาของประเทศบราซิล แม้ผู้อ่านจะทราบดีว่านักฟุตบอลทั้งสองคนจะเป็นชาวบราซิลก็ตาม

ตัวอย่างที่ 83

ข่าวต้นฉบับ : Leverkusen's Ballack denies Real move

ข่าวฉบับแปล : บัลลัคปฏิเสธข่าวไปอยู่ริล มาดริด

(9 ม.ค.44 น.18 ข.62)

ผู้แปลเติมคำว่า ข่าว เพื่อให้ผู้อ่านทราบว่า Real move ในพาดหัวข่าวต้นฉบับนั้นหมายถึงข่าวการย้ายทีมของนักฟุตบอลชื่อบัลลัค

ตัวอย่างที่ 84

ข่าวต้นฉบับ : Amunke of Spain's Albacete out for three months

ข่าวฉบับแปล : อมุนิเก้โชคร้ายพัก 3 เดือน

(18 ม.ค.44 น.25 ข.84)

ผู้แปลเติมคำว่า โครร้าย ซึ่งเป็นการแสดงความรู้สึกของผู้แปลที่มีต่อข่าว

ตัวอย่างที่ 85

ข่าวต้นฉบับ : Soccer clubs agree to pay referees higher salaries to curb corruption

ข่าวฉบับแปล : ทีมในโรมาเนียเพิ่มเงินเดือน 2 เท่า

ให้ผู้ตัดสินป้องกันปัญหาคอร์รัปชัน

(26 ม.ค.44 น.28 ข.98)

ผู้แปลเติมคำว่า 2 เท่า เพื่อให้ข้อมูลว่าทีมในโรมาเนียเพิ่มเงินเดือนให้กับผู้ตัดสินเป็นจำนวนเท่าใด

จากตัวอย่างที่ 79-85 จะเห็นว่าแม้ผู้แปลเติมคำที่นอกเหนือไปจากพาดหัวข่าวต้นฉบับ แต่การเติมคำเหล่านั้นก็ไม่ทำให้ความหมายหลักของพาดหัวข่าวในภาษาต้นฉบับเปลี่ยนไป อย่างไรก็ตาม การที่ผู้แปลเติมคำเพิ่มขึ้นมาจากพาดหัวข่าวในภาษาต้นฉบับ อาจเนื่องจากว่าผู้แปลได้อ่านเนื้อหาของข่าวแล้วจึงนำข้อมูลที่คาดว่าจะดึงดูดความสนใจของผู้อ่านมาใส่เพิ่มในพาดหัวข่าวฉบับแปล

4.2.1.2 การตัดคำ

จากการศึกษาเปรียบเทียบพาดหัวข่าวทั้งภาษาต้นฉบับ และฉบับแปล พบว่าผู้แปลใช้วิธีการปรับบทแปลระดับคำ โดยการตัดคำ ดังเช่นที่ปรากฏในตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 86

ข่าวต้นฉบับ : Bordeaux chase *Porto's* Capucho

ข่าวฉบับแปล : บอร์กโดซ์ไล่ล่าคาปูโช

(20 ธ.ค.43 น.25 ข.17)

ผู้แปลตัดคำว่า Porto ในพาดหัวข่าวต้นฉบับทิ้งไปเนื่องจากผู้ที่อ่านข่าวกีฬาฟุตบอลอยู่เป็นประจำจะทราบว่า Capucho เป็นนักฟุตบอลของสโมสรฟุตบอล Porto หรือที่มีชื่อเต็มว่า F.C. Porto ผู้แปลจึงไม่ใส่คำว่า Porto ไว้ในพาดหัวข่าวฉบับแปล

ตัวอย่างที่ 87

ข่าวต้นฉบับ : *Unemployed* Madar trains with PSG

ข่าวฉบับแปล : เปเอสเซ่ได้มาดาร์มาฝึกซ้อม

(21 ธ.ค.43 น.25 ข.21)

ผู้แปลตัดคำว่า *Unemployed* ทิ้งไป เนื่องจากผู้ที่อ่านข่าวกีฬาฟุตบอลอยู่เป็นประจำจะทราบ ว่านักฟุตบอลชื่อ Madar ไม่ได้สังกัดอยู่ในทีมฟุตบอลของสโมสร PSG เป็นเวลานานแล้ว ดังนั้นผู้แปลจึงไม่ใส่คำว่า *Unemployed* ไว้ในพาดหัวข่าวฉบับแปล

ตัวอย่างที่ 88

ข่าวต้นฉบับ : Antlers look for *Japan* treble victory

ข่าวฉบับแปล : แอนท์เลอร์สจ่อชีวิตริบเบิลแชมป์

(26 ธ.ค.43 น.29 ข.30)

ผู้แปลตัดคำว่า *Japan* ในพาดหัวข่าวต้นฉบับทิ้งไป เนื่องจากผู้ที่อ่านข่าวกีฬาฟุตบอลอยู่เป็นประจำจะทราบว่าทีมฟุตบอล Antlers เป็นทีมฟุตบอลในประเทศญี่ปุ่น ดังนั้นผู้แปลจึงไม่ใส่คำว่า *Japan* ไว้ในพาดหัวข่าวฉบับแปล

ตัวอย่างที่ 89

ข่าวต้นฉบับ : Chilean *midfielder* Tello transferred to Portugal for 7 million dollars

ข่าวฉบับแปล : เทลโล่ทำสถิติขี้ไปสเปอร์ดัง

(4 ม.ค.44 น.29 ข.44)

ผู้แปลตัดคำว่า *midfielder* ในพาดหัวข่าวต้นฉบับทิ้งไป เนื่องจากผู้ที่อ่านข่าวกีฬาฟุตบอลอยู่เป็นประจำจะทราบว่านักฟุตบอลชื่อ Tello มีตำแหน่งเป็นผู้เล่นกองกลาง ดังนั้นผู้แปลจึงไม่ใส่คำว่า *midfielder* ไว้ในพาดหัวข่าวฉบับแปล

ตัวอย่างที่ 90

ข่าวต้นฉบับ : *Boca's* Palermo quizzed over nightclub spat

ข่าวฉบับแปล : ปาแลร์โมโดนศาลสั่งสอบชกข้างภาพ

(9 ม.ค.44 น.27 ข.63)

ผู้แปลตัดคำว่า Boca ในพาดหัวข่าวต้นฉบับทิ้งไป เนื่องจากผู้ที่อ่านข่าวกีฬาฟุตบอลอยู่เป็นประจำจะทราบว่ามีนักฟุตบอลชื่อ Palermo เป็นนักฟุตบอลของสโมสร Boca Junior ผู้แปลจึงไม่ได้คำว่า Boca ซึ่งเป็นชื่อของสโมสรไว้ในพาดหัวข่าวฉบับแปล

ตัวอย่างที่ 91

ข่าวต้นฉบับ : Game of soccer nominated for Nobel *Peace* Prize

ข่าวฉบับแปล : เกมลูกหนังเข้าชิงรางวัลโนเบล

(24 ม.ค.44 น.2 ข.91)

ผู้แปลตัดคำว่า Peace ซึ่งแปลว่า สันติภาพ ในพาดหัวข่าวต้นฉบับทิ้งไปเนื่องจากผู้คนส่วนใหญ่ทราบว่ารางวัลโนเบลเป็นรางวัลเพื่อสันติภาพ และเรายังจะเรียกกันโดยย่อว่ารางวัลโนเบลมากกว่าจะเรียกเต็มๆว่ารางวัลโนเบลเพื่อสันติภาพ นอกจากนี้แล้วการตัดคำว่า Peace ทิ้งไปยังช่วยให้พาดหัวข่าวฉบับแปลกระชับขึ้น

ตัวอย่างที่ 92

ข่าวต้นฉบับ : Lyon aim to sign Brazilian defender *Cacapa*

ข่าวฉบับแปล : ลิยงหวังเซ็นสัญญากับกองหลังคนใหม่ของบราซิล

(26 ม.ค.44 น.28 ข.99)

ผู้แปลตัดคำว่า Cacapa ซึ่งเป็นชื่อของนักฟุตบอลคนหนึ่ง ในพาดหัวข่าวต้นฉบับทิ้งไป ทั้งนี้เนื่องจากผู้แปลต้องการดึงดูดความสนใจของผู้อ่านให้อยากทราบว่า ทีมฟุตบอลของสโมสรลิยงต้องการเซ็นสัญญากับกองหลังคนใหม่ของบราซิล นอกจากนี้แล้วการตัดคำว่า Cacapa ทิ้งไปยังช่วยให้พาดหัวข่าวกระชับขึ้นอีกด้วย

จากตัวอย่างที่ 86-92 จะเห็นว่าผู้แปลมักตัดคำที่เป็นชื่อของสโมสรฟุตบอลที่นักฟุตบอลคนนั้นสังกัดอยู่ เนื่องจากผู้ที่อ่านข่าวฟุตบอลอยู่เป็นประจำจะทราบคืออยู่แล้วว่านักฟุตบอลเหล่านั้นสังกัดอยู่กับทีมฟุตบอลของสโมสรใด การกล่าวถึงชื่อทีมฟุตบอลบ่อยครั้งจึงอาจทำให้ผู้อ่านรู้สึกเบื่อ นอกจากนี้แล้วผู้แปลยังตัดคำอื่นๆในพาดหัวข่าวต้นฉบับที่เห็นว่าไม่จำเป็นทิ้งไป โดยในการตัดคำแต่ละครั้งผู้แปลจะพิจารณาถึงความเหมาะสม อย่างไรก็ตาม ผู้วิจัยพบว่าแม้ผู้แปลจะตัดคำบางคำในพาดหัวข่าวต้นฉบับทิ้งไป แต่พาดหัวข่าวฉบับแปลยังคงสื่อความหมายได้ใกล้เคียงกับพาดหัวข่าวต้นฉบับ

4.2.1.3 การแทนที่คำ หรือวลี

การแทนที่คำหรือวลีเป็นการปรับบทแปลระดับคำอีกลักษณะหนึ่งที่ผู้แปลใช้ในการแปลพาดหัวข่าว โดยผู้แปลจะนำคำหรือวลีที่ชี้เฉพาะเจาะจงมาแทนที่คำ หรือวลีที่มีความหมายกว้างซึ่งปรากฏอยู่ในพาดหัวข่าวต้นฉบับ และนำคำ หรือวลีที่มีความหมายกว้างมาแทนที่คำ หรือวลีที่ชี้เฉพาะเจาะจงซึ่งปรากฏอยู่ในพาดหัวข่าวต้นฉบับ ดังปรากฏในตัวอย่างต่อไปนี้

1) คำหรือวลีที่ชี้เฉพาะเจาะจงแทนที่คำหรือวลีที่มีความหมายกว้าง

ตัวอย่างการใช้คำหรือวลีที่ชี้เฉพาะเจาะจง แทนที่คำหรือวลีที่มีความหมายกว้างซึ่งปรากฏในพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอล ได้แก่

ตัวอย่างที่ 93

ข่าวต้นฉบับ : *St Etienne players suspended over suspect passports*

ข่าวฉบับแปล : *สองดาวเตะแซงค์-เอเตียน โดนแบน*

(21 ธ.ค.43 น.25 ข.19)

ผู้แปลใช้วลี สองดาวเตะแซงค์-เอเตียน แทนที่วลี *St Etienne players* เพื่อระบุข้อมูลที่ชัดเจนว่านักฟุตบอลที่กล่าวถึงนั้นมีจำนวนสองคน หากผู้แปลไม่ระบุจำนวนที่ชี้เฉพาะเข้าไปในพาดหัวข่าวฉบับแปล ผู้อ่านอาจไม่ทราบว่านักฟุตบอลของสโมสรนี้โดนลงโทษห้ามแข่งขันจำนวนกี่คน

ตัวอย่างที่ 94

ข่าวต้นฉบับ : *Olsen to spend rest of season with English team*

ข่าวฉบับแปล : *โอลเซ่นอยู่ฟอเรสต์จนจบซีซั่น*

(24 ธ.ค. 43 น.15 ข.28)

ผู้แปลใช้คำว่า ฟอเรสต์ แทนวลี *English team* เพื่อระบุชื่อทีมที่นักฟุตบอลชื่อ Olsen สังกัดอยู่ หากผู้แปลไม่ระบุให้ชัดเจน ผู้อ่านก็จะไม่ทราบว่า *English team* ที่กล่าวถึงนั้นคือทีมฟุตบอลของสโมสร น็อตติงแฮม ฟอเรสต์

ตัวอย่างที่ 95

ข่าวต้นฉบับ : *Atlentico eyeing Japanese star*

ข่าวฉบับแปล : *แอต. มาดริดจะเอาฮิโนโมโด้*

(29 ธ.ค.43 น.31 ข.32)



ผู้แปลใช้ชื่อนักฟุตบอล อินาโมโด้ แทนวลี Japanese star เพื่อระบุให้ผู้อ่านทราบทันทีว่า Japanese star นั้นหมายถึงนักฟุตบอลชื่อ อินาโมโด้

ตัวอย่างที่ 96

ข่าวต้นฉบับ : Bosnich must quit Manchester United, says *Aussie coach*

ข่าวฉบับแปล : ฟารีน่า ยอบอสนิชย้ายทีม

(31 ธ.ค.43 น.25 ข.35)

ผู้แปลใช้ชื่อ ฟารีน่า แทนวลี Aussie coach เพื่อระบุให้ผู้อ่านทราบชัดเจนยิ่งขึ้นว่าวลี Aussie coach ที่ปรากฏในพาดหัวข่าวต้นฉบับนั้นชื่อ ฟารีน่า

ตัวอย่างที่ 97

ข่าวต้นฉบับ : Norway bar *three leading players* from national team

ข่าวฉบับแปล : นอร์เวย์ตัดโอเล่, ยอห์นเซ่น

พร้อมอีเวอร์เซ่น

ฐานปฏิเสธสัญญาสปอนเซอร์

(5 ม.ค.44 น.24 ข.46)

ผู้แปลระบุชื่อนักฟุตบอล โอเล่ ยอห์นเซ่น และอีเวอร์เซ่น ในพาดหัวข่าวฉบับแปล เพื่อแทนที่วลี *three leading players* ในพาดหัวข่าวต้นฉบับ เพื่อให้ข้อมูลที่ชัดเจนแก่ผู้อ่านว่านักฟุตบอลทั้งสามคนนี้เป็นผู้ที่พาดหัวข่าวต้นฉบับกล่าวถึง

ตัวอย่างที่ 98

ข่าวต้นฉบับ : *Cardiff* to be confirmed as FA Cup final venue

ข่าวฉบับแปล : ส.บอลอังกฤษเตรียมประกาศให้

มิลเลนเนียมเป็นสนามชิงเอฟเอ

(5 ม.ค. 44 น.28 ข.50)

ผู้แปลใช้คำว่า มิลเลนเนียม ซึ่งเป็นชื่อสนามฟุตบอล แทนคำว่า Cardiff ซึ่งเป็นชื่อเมืองในแคว้นเวลส์ เพื่อให้ข้อมูลที่ระบุชัดแก่ผู้อ่านว่าสนามฟุตบอลมิลเลนเนียมจะเป็นสถานที่แข่งขันฟุตบอลเอฟ เอ คัพ รอบสุดท้าย แทนการกล่าวถึงแต่เพียงชื่อเมือง

ตัวอย่างที่ 99

ข่าวต้นฉบับ : *Carlisle midfielder* apologizes for tackle on Vieira

ข่าวฉบับแปล : **โปรคาสขอโทษวีเอร์แล้ว**

(11 ม.ค.44 น.15 ข.67)

ผู้แปลใช้ชื่อนักฟุตบอล โปรคาส แทนวลี *Carlisle midfielder* เพื่อให้ข้อมูลที่ระบุชัดเจนแก่ผู้อ่านว่านักฟุตบอลชื่อ โปรคาส ซึ่งเล่นตำแหน่งกองกลาง ประจำทีมฟุตบอลของสโมสร Carlisle ได้กล่าวขอโทษนักฟุตบอลชื่อ วีเอร์ว่า

แม้ว่าการปรับบทแปลในตัวอย่างที่ 93-99 จะเป็นการปรับเปลี่ยนบทแปลที่แตกต่างไปจากบทต้นฉบับ แต่ไม่ทำให้ความหมายของพาดหัวข่าวในต้นฉบับเสียไป เนื่องจากผู้แปลต้องการให้ข้อมูลที่ชัดเจนแก่ผู้อ่านข่าว ทั้งนี้จะสังเกตได้ว่า ผู้แปลจะใช้คำหรือวลีที่ชี้เฉพาะเจาะจงแทนที่คำหรือวลีในต้นฉบับที่กล่าวถึงนักฟุตบอล หรือทีมฟุตบอลเป็นส่วนใหญ่ นอกจากนี้แล้วผู้วิจัยยังพบว่า ผู้แปลใช้คำที่ชี้เฉพาะเจาะจงแทนที่คำที่มีรูปพหูพจน์ในพาดหัวข่าวต้นฉบับด้วยเช่นกัน

2) คำหรือวลีที่มีความหมายกว้างแทนที่คำหรือวลีที่ชี้เฉพาะเจาะจง

ตัวอย่างการใช้คำหรือวลีที่มีความหมายกว้างแทนที่คำหรือวลีที่มีความหมายชี้เฉพาะซึ่งปรากฏในพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอล ได้แก่

ตัวอย่างที่ 100

ข่าวต้นฉบับ : Maradona wants to play for *Argentina* one more time

ข่าวฉบับแปล : มาราดอนาขอเล่น**ทีมชาติอีกนัด**

(3 ธ.ค. 43 น.2 ข.3)

ผู้แปลใช้คำว่า ทีมชาติ แทนคำว่า *Argentina* เนื่องจากผู้อ่านข่าวกีฬาฟุตบอลอยู่เป็นประจำจะทราบว่านักฟุตบอลชื่อ มาราดอนา เป็นชาวอาร์เจนตินา ดังนั้นผู้แปลจึงใช้คำว่า ทีมชาติ แทนที่คำว่า *Argentina* ในพาดหัวข่าวต้นฉบับ นอกจากนี้การที่ผู้แปลเลือกใช้คำว่า ทีมชาติแทน ก็ยังคงรักษาความหมายของพาดหัวข่าวเดิมไว้ได้ อย่างไรก็ดี หากผู้แปลยังคงใช้คำว่า อาร์เจนตินา ทุกครั้งโดยไม่เปลี่ยนมาใช้คำว่า ทีมชาติ อาจทำให้ผู้อ่านรู้สึกเบื่อได้

ตัวอย่างที่ 101

ข่าวต้นฉบับ : Alania goalkeeper Mandrykin to play in *Europe*

ข่าวฉบับแปล : โกล์คาวรุ่งหมีเตรียมย้ายไปต่างแดน

(21 ธ.ค. 43 น.25 ข.18)

ผู้แปลใช้คำว่า ต่างแดน แทนคำว่า Europe อาจเนื่องมาจากผู้แปลต้องการดึงดูดความสนใจของผู้อ่านให้อยากทราบว่าผู้รักษาประตูผู้นี้จะย้ายไปอยู่ทีมฟุตบอลของสโมสรใดในยุโรป ผู้แปลจึงใช้คำที่มีความหมายกว้างกว่าคือ คำว่า ต่างแดน แทนที่คำว่า Europe เหตุที่กล่าวว่าผู้แปลต้องการดึงดูดความสนใจของผู้อ่านโดยใช้คำว่า ต่างแดน แทน เนื่องจากว่าในพาดหัวข่าวฉบับแปล ผู้แปลไม่ได้ใส่นักฟุตบอล Madrykin เข้าไป ทั้งนี้อาจเนื่องจากการดึงดูดความสนใจของผู้อ่านให้อยากทราบว่า ผู้รักษาประตูคนใดที่กำลังจะย้ายทีม ดังนั้นผู้แปลจึงแทนที่คำว่า Europe ด้วยคำว่า ต่างแดน ซึ่งมีความหมายกว้างกว่าเพื่อดึงดูดความสนใจของผู้อ่านเช่นเดียวกัน

ตัวอย่างที่ 102

ข่าวต้นฉบับ : *Ferrigo* apologises to opponent for incident that led to coma

ข่าวฉบับแปล : นักเตะอิตาลีขอโทษคู่แข่ง
ของขวัญรับปีใหม่

(2 ม.ค. 44 น.27 ข.38)

ผู้แปลใช้คำว่า นักเตะอิตาลี แทนชื่อนักฟุตบอล Ferrigo อาจเนื่องมาจากสาเหตุสองประการคือ ผู้แปลต้องการดึงดูดความสนใจของผู้อ่าน ให้อยากทราบว่านักเตะอิตาลีที่กล่าวถึงนี้คือใคร หรือหากมองอีกแง่หนึ่งอาจเนื่องจากนักฟุตบอลผู้นี้ไม่ใช่ นักฟุตบอลที่อยู่ในความสนใจของผู้อ่านคนไทย หากผู้แปลใช้ชื่อนักฟุตบอลผู้นี้โดยตรง ผู้อ่านก็อาจไม่สนใจข่าวนี้ จึงเล็งมาไว้ที่นักเตะอิตาลีแทน

ตัวอย่างที่ 103

ข่าวต้นฉบับ : *Arthirson* arrives at Juventus

ข่าวฉบับแปล : ยูเวนตุสโกล์ได้ตัวแบ็กบราซิล

(5 ม.ค.44 น.29 ข.54)

ผู้แปลใช้คำว่า แบ็กบราซิล แทนชื่อนักฟุตบอล Arthirson อาจเนื่องมาจากสาเหตุสองประการคือ ผู้แปลต้องการดึงดูดความสนใจของผู้อ่านให้อยากทราบว่า แบ็กบราซิล ที่พาดหัวข่าวกล่าวถึงนั้นคือใคร จึงใช้คำนี้แทนที่ชื่อของนักฟุตบอล Arthirson หรือหากพิจารณาอีกแง่หนึ่งอาจ

เนื่องจาก นักฟุตบอลผู้นี้ไม่ได้อยู่ในความสนใจของผู้อ่านคนไทย ดังนั้นผู้แปลจึงเลี่ยงไม่กล่าวถึงชื่อของนักฟุตบอลในพาดหัวข่าวฉบับแปล แต่ใช้คำว่า แบ็กบราซิล แทน

ตัวอย่างที่ 104

ข่าวต้นฉบับ : Rivaldo backs *fellow* Brazilian *Cris*

ข่าวฉบับแปล : ริวัลด์ได้หนุนบาร์ซ่าเอกองหลังแซมบ้า

(8 ม.ค.44 น.6 ข.61)

ผู้แปลใช้คำว่า กองหลัง ซึ่งมีความหมายกว้างแทนที่วลีว่า *fellow...Cris* อาจเนื่องจากสาเหตุสองประการคือ ผู้แปลต้องการดึงดูดความสนใจของผู้อ่านให้ติดตามอ่านตัวข่าวว่า กองหลังแซมบ้าที่กล่าวถึงนั้นหมายถึงใคร หรืออาจเนื่องจากนักฟุตบอลชื่อ *Cris* ในพาดหัวข่าวต้นฉบับไม่ได้อยู่ในความสนใจของผู้อ่านคนไทย ผู้แปลจึงเลี่ยงมาใช้คำว่า กองหลัง แทนที่วลีว่า *fellow...Cris*

ตัวอย่างที่ 105

ข่าวต้นฉบับ : *Trinidad* must qualify for World Cup or I quit, says Yorke

ข่าวฉบับแปล : ขอร้กลั่นจะเลิกเล่นทีมชาติ
ถ้าไม่ได้ไปบอลโลก

(18 ม.ค.44 น.15 ข.82)

ผู้แปลใช้คำว่า ทีมชาติ ซึ่งมีความหมายกว้างแทนที่ชื่อประเทศ *Trinidad* เนื่องจากผู้อ่านข่าวกีฬาฟุตบอลอยู่เป็นประจำจะทราบดีว่านักฟุตบอลชื่อ *Yorke* นั้นมาจากประเทศ *Trinidad* หากผู้แปลใช้คำว่า *Trinidad* ตลอดที่คำนี้ปรากฏในพาดหัวข่าว และไม่เลี่ยงไปใช้คำว่า ทีมชาติ อาจทำให้ผู้อ่านรู้สึกเบื่อได้

จากตัวอย่างที่ 100-105 จะเห็นว่าไม่มีกฎเกณฑ์ตายตัวว่าในกรณีใดบ้างที่ผู้แปลจะปรับบทแปลระดับคำโดยการใช้คำหรือวลีที่มีความหมายกว้าง แทนที่คำหรือวลีที่ชี้เฉพาะเจาะจง ผู้วิจัยมีความเห็นว่าผู้แปลคงจะพิจารณาตามความเหมาะสมเป็นกรณีไป อย่างไรก็ตาม ผู้วิจัยข้อสังเกตพบว่ากรณีที่ผู้อ่านทราบข้อมูลเกี่ยวกับนักฟุตบอลที่มีชื่อเสียงคืออยู่แล้ว เช่น ผู้อ่านทราบว่านักฟุตบอลคนนั้นๆมาจากประเทศอะไร ผู้แปลก็จะไม่ใส่ชื่อประเทศของนักฟุตบอลผู้นั้นไว้ในพาดหัวข่าวฉบับแปล และแทนที่คำนั้นด้วยการใช้คำที่มีความหมายกว้างกว่า

4.2.1.4 การตีความหมายคำหรือวลี

ลักษณะการปรับบทแปลระดับคำอีกประเภทหนึ่งที่ผู้วิจัยพบว่าผู้แปลใช้ในการแปลพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอล คือการตีความหมายของคำ ผู้วิจัยพบว่าบางครั้งผู้แปลไม่ได้แปลความหมายของคำบางคำตรงตัว แต่จะใช้วิธีการตีความหมายของคำตามความรู้สึกและแฝงทฤษฎีของผู้แปล ดังที่ปรากฏในตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 106

ข่าวต้นฉบับ : Blatter *gives okay* for North Korea to host World Cup finals matches

ข่าวฉบับแปล : ฟิฟายืดเส้นตายเกาหลีเหนือ
ขอร่วมจัดบอลโลก

(3 ธ.ค.43 น.2 ข.1)

ผู้แปลตีความหมายของวลี *gives okay* ในพาดหัวข่าวต้นฉบับ แล้วเลือกใช้วลี ยืดเส้นตาย ซึ่งช่วยสร้างภาพพจน์ที่ชัดเจนให้พาดหัวข่าวมากขึ้น และยังทำให้พาดหัวข่าวตื่นเต้น เร้าใจมากกว่าเดิม เนื่องจากวลี ยืดเส้นตาย ทำให้รู้สึกว่าผู้พูดมีน้ำเสียงหนักแน่น จริงจัง ขณะที่หากแปลวลี *gives okay* ตรงตัว จะทำให้ลักษณะภาษาในพาดหัวข่าวธรรมดาเกินไป

ตัวอย่างที่ 107

ข่าวต้นฉบับ: Matthaeus *says again* his playing days are over

ข่าวฉบับแปล: ซูเปอร์แมน *ยัน* ไม่คัมแบ็กเตะบอลแล้ว
เตรียมเป็น โค้ชคุมทีมชาติยูเออี

(23 ธ.ค.43 น.2 ข.24)

ผู้แปลตีความหมายของคำว่า *says again* ในพาดหัวข่าวต้นฉบับ แล้วเลือกใช้คำว่า ยัน ซึ่งมาจากคำเต็มว่า ยืนยัน การใช้คำว่า ยัน ทำให้ผู้อ่านรู้สึกว่าผู้พูดไม่ต้องการกล่าวถึงเรื่องที่ถูกลถามอีก และผู้พูดพูดด้วยน้ำเสียงหนักแน่น จึงทำให้พาดหัวข่าวเร้าใจยิ่งขึ้น

ตัวอย่างที่ 108

ข่าวต้นฉบับ : Bosnich must quit Manchester United, *says* Aussie coach

ข่าวฉบับแปล : ฟาริณ่าบอสนิชย้ายทีม

(31 ธ.ค.43 น.25 ข.35)

ผู้แปลตีความหมายของคำว่า *says* ในพาดหัวข่าวต้นฉบับ แล้วเลือกใช้คำว่า *ยุ* การเลือกใช้คำว่า *ยุ* ทำให้ผู้อ่านเห็นภาพได้ชัดเจนขึ้นว่า การยุเป็นการพูดที่แตกต่างจากการพูดธรรมดา โดยผู้พูดมีจุดประสงค์เพื่อให้ผู้ฟังปฏิบัติตาม

ตัวอย่างที่ 109

ข่าวต้นฉบับ : I'm no quitter *says* Spurs boss Graham

ข่าวฉบับแปล : บิ๊กจอร์จสันไม่ขอลาเก้าอี้

(2 ม.ค.44 น.27 ข.38)

ผู้แปลตีความหมายของคำว่า *says* ในพาดหัวข่าวต้นฉบับ แล้วเลือกใช้คำว่า *สัน* ซึ่งในที่นี้หมายถึง การประกาศ การเลือกใช้คำว่า *สัน* ทำให้รู้สึว่าผู้พูดแฝงอารมณ์ขุ่นเคือง

ตัวอย่างที่ 110

ข่าวต้นฉบับ : Beckham can triumph outside English, *says* Cruyff

ข่าวฉบับแปล : ครัฟฟ์เชื่อเบ็คส์สามารถ

คว้าแชมป์นอกอังกฤษ

(16 ม.ค.44 น.5 ข.77)

ผู้แปลตีความหมายของคำว่า *says* ในพาดหัวข่าวต้นฉบับ แล้วเลือกใช้คำว่า *เชื่อ* ซึ่งแสดงถึงความมั่นใจของผู้พูด

ตัวอย่างที่ 111

ข่าวต้นฉบับ : Trinidad must qualify for World Cup or I quit, *says* Yorke

ข่าวฉบับแปล : ขอร์คสันจะเลิกเล่นทีมชาติ

ถ้าไม่ได้ไปบอลโลก

(18 ม.ค.44 น.15 ข.83)

ผู้แปลตีความหมายของคำว่า *says* ในพาดหัวข่าวต้นฉบับ แล้วเลือกใช้คำว่า *สัน* ซึ่งในที่นี้หมายถึง การประกาศ การเลือกใช้คำว่า *สัน* แสดงให้เห็นว่าผู้พูดมีอารมณ์ขุ่นเคือง

จากตัวอย่างที่ 106-111 จะเห็นว่าผู้แปลไม่ได้แปลความหมายของคำในต้นฉบับตรงตัว แต่จะตีความหมายของคำนั้นๆตามความรู้สึกของผู้แปลเอง อย่างไรก็ตาม การจะตีความหมายของคำต่างๆ ในพาดหัวข่าวได้นั้น ผู้แปลอาจใช้วิธีการอ่านตัวข่าวต้นฉบับก่อน แล้วจึงเลือกใช้คำที่สามารถถ่าย

ทอดความรู้สึกของผู้ที่อยู่ในข่าว หรือแฝงความรู้สึกของตนเองที่มีต่อข่าว โดยใช้ภาษาที่เข้าใจง่าย เพื่อให้ผู้อ่านเห็นภาพได้ชัดเจน การตีความหมายของคำนั้นจะทำให้ผู้อ่านรู้สึกสนุกสนานไปกับข่าว มากกว่าการใช้ภาษาเรียบง่ายในการรายงานข่าว อาจกล่าวได้ว่าคุณสมบัติอย่างหนึ่งที่ผู้แปลควรมีก็คือ ความสามารถในการตีความหมายของคำศัพท์ นอกจากนี้แล้วผู้วิจัยมีข้อสังเกตว่า คำที่ผู้แปลมักจะใช้วิธีการตีความอยู่บ่อยครั้ง คือคำว่า say ซึ่งในภาษาไทยนั้นมีหลายความหมาย ขึ้นอยู่กับบริบทที่คำนี้ปรากฏอยู่ ดังนั้นผู้แปลจึงต้องตีความหมายของคำนี้ โดยตีความให้เหมาะสมกับบริบทเช่นเดียวกัน

4.2.2 การปรับบทแปลระดับประโยค

การปรับบทแปลระดับประโยค หมายถึง การปรับโครงสร้างของประโยค เพื่อให้บทแปลสื่อความหมายได้ดีที่สุด ในการแปลพาดหัวข่าวภาษาไทยและภาษาอังกฤษนั้น สัตยฉวี สายบัว (2540:80) ให้ความเห็นว่า ผู้แปลไม่จำเป็นต้องนำโครงสร้างในต้นฉบับมาใช้ในฉบับแปล ผู้แปลจับได้ว่า ใคร (อะไร) ทำอะไร จากหัวข่าวต้นฉบับ แล้วนำมาถ่ายทอดโดยใช้โครงสร้างของหัวข่าวภาษาฉบับแปล

จากการศึกษาเปรียบเทียบพาดหัวข่าวภาษาต้นฉบับและฉบับแปล ผู้วิจัยพบว่าผู้แปลปรับบทแปลระดับประโยคเพื่อให้บทแปลสื่อความหมายได้ใกล้เคียงกับพาดหัวข่าวต้นฉบับในลักษณะดังต่อไปนี้

4.2.2.1 การเพิ่มความ

ลักษณะการเพิ่มความที่ผู้แปลใช้ในการปรับบทแปลพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอล จะมีตั้งแต่การใช้ข้อความสั้นๆ จนถึงการใช้ข้อความที่ยาว เพิ่มเติมขึ้นมาจากพาดหัวข่าวต้นฉบับ ดังที่ปรากฏในตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 112

ข่าวต้นฉบับ : Injury blow for Vahirua

ข่าวฉบับแปล : วาอิรวเจ็บชวดช่วยน้องต๋ 3 นัด

(16 ธ.ค.43 น.31 ข.15)

จากตัวอย่างที่ 112 จะเห็นว่า ข้อความ ชวดช่วยน้องต๋ 3 นัด เป็นข้อความที่ผู้แปลเพิ่มขึ้นมาจากพาดหัวข่าวต้นฉบับ เพื่อให้ข้อมูลเพิ่มเติมแก่ผู้อ่านว่า เมื่อนักฟุตบอลชื่อ วาอิรวบาดเจ็บ จึงทำให้ไม่สามารถลงแข่งขันได้ 3 นัด โดยข้อความที่เพิ่มขึ้นมาเป็นข้อมูลที่ปรากฏอยู่ในตัวข่าว

ตัวอย่างที่ 113

ข่าวต้นฉบับ : Matthaueus says again his playing days are over

ข่าวฉบับแปล : ซูเปอร์แมนยังไม่คัมแบ็กเตะบอลแล้ว

เตรียมเป็นโค้ชอาจคุมทีมชาติยูเออี

(23 ธ.ค.43 น.2 ข.24)

จากตัวอย่างที่ 113 จะเห็นว่าข้อความ เตรียมเป็นโค้ชอาจคุมทีมชาติยูเออี เป็นข้อความที่ผู้แปลเพิ่มขึ้นมาจากพาดหัวข่าวต้นฉบับเพื่อให้ข้อมูลแก่ผู้อ่านว่านักฟุตบอลชื่อ Matthaueus จะประกอบอาชีพโค้ชฟุตบอลทีมชาติต่อไป หลังจากเลิกอาชีพนักฟุตบอล ทั้งนี้ข้อความที่เพิ่มขึ้นเป็นข้อมูลที่ปรากฏในตัวข่าว

ตัวอย่างที่ 114

ข่าวต้นฉบับ : Injured Ronaldo kicks a ball again

ข่าวฉบับแปล : โรนัลโด้ซ้อมบอลโชว์หลังหายเจ็บ

มันใจคืนฟอร์มสุดยอดเยี่ยม

(23 ธ.ค.43 น.2 ข.25)

จากตัวอย่างที่ 114 จะเห็นว่าข้อความ มันใจคืนฟอร์มสุดยอดเยี่ยม เป็นข้อความที่ผู้แปลเพิ่มขึ้นมาจากพาดหัวข่าวต้นฉบับเพื่อให้ข้อมูลแก่ผู้อ่าน โดยข้อความที่เพิ่มขึ้นมานี้เป็นข้อมูลที่ปรากฏอยู่ในตัวข่าวต้นฉบับ

ตัวอย่างที่ 115

ข่าวต้นฉบับ : Keane arrives at Leeds

ข่าวฉบับแปล : คีนมาแล้วลีดส์เปิดตัวทางการ

(23 ธ.ค.43 น.28 ข.26)

จากตัวอย่างที่ 115 จะเห็นว่าข้อความ เปิดตัวทางการ เป็นข้อความที่ผู้แปลเพิ่มขึ้นมาจากพาดหัวข่าวต้นฉบับ เพื่อให้ข้อมูลแก่ผู้อ่านว่าสโมสรฟุตบอลลีดส์ แถลงข่าวเปิดตัวเพื่อเซ็นสัญญากับนักฟุตบอลชื่อ คีน โดยข้อความที่เพิ่มขึ้นมานี้เป็นข้อมูลที่ปรากฏอยู่ในตัวข่าว

ตัวอย่างที่ 116

ข่าวต้นฉบับ : Valencia coach seeks some love and respect

ข่าวฉบับแปล : โค้ชบาเลนเซียขอความไว้วางใจจากแฟนบอล

(10 ม.ค.44 น.29 ข.64)

จากตัวอย่างที่ 116 จะเห็นว่าข้อความ จากแฟนบอล เป็นข้อความที่ผู้แปลเพิ่มขึ้นมาจากพาดหัวข่าวต้นฉบับ เพื่อให้ข้อมูลแก่ผู้อ่านว่าโค้ชของสโมสรฟุตบอลบาเลนเซียขอความไว้วางใจจากแฟนบอล โดยข้อความที่เพิ่มขึ้นมาเป็นข้อมูลที่ปรากฏอยู่ในตัวข่าว

จากตัวอย่างที่ 112-116 จะเห็นว่าข้อความที่ผู้แปลเพิ่มขึ้นมาทั้งหมดนั้น เป็นข้อความที่ให้ข้อมูลนอกเหนือจากที่พาดหัวข่าวต้นฉบับได้กล่าวไว้ โดยข้อความที่เพิ่มมาเป็นข้อมูลที่ปรากฏอยู่ในตัวข่าว อย่างไรก็ตามผู้วิจัยไม่พบกฎเกณฑ์ที่แน่ชัดในการปรับระดับประโยคโดยการเพิ่มความ ทั้งนี้ผู้แปลข่าวจะพิจารณาตามความเหมาะสมแต่ละครั้งไป

4.2.2.2 การตัดความ

ในการแปลพาดหัวข่าว ผู้วิจัยพบว่าบางครั้งผู้แปลตัดข้อความบางข้อความในพาดหัวข่าวต้นฉบับทิ้งไป แต่พาดหัวข่าวนั้นยังคงสื่อความหมายได้ดีในภาษาฉบับแปล ดังที่ปรากฏในตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 117

ข่าวต้นฉบับ : Paraguayan player banned for 90 days *for pushing referee*

ข่าวฉบับแปล : ส.บอลปาราควัยแบนกองหน้าเถื่อน 90 วัน

(8 ธ.ค.43 น.27 ข.9)

จากตัวอย่างที่ 117 จะเห็นว่าผู้แปลตัดข้อความ *for pushing referee* ในพาดหัวข่าวต้นฉบับทิ้งไป

ตัวอย่างที่ 118

ข่าวต้นฉบับ : St Etienne players suspended *over suspect passports*

ข่าวฉบับแปล : สองดาวเตะแซงต์-เอเตียนโดนแบน

(21 ธ.ค.43 น.25 ข.19)

จากตัวอย่างที่ 118 จะเห็นว่าผู้แปลตัดข้อความ over suspect passport ในพาดหัวข่าวต้นฉบับทิ้งไป

ตัวอย่างที่ 119

ข่าวต้นฉบับ : Toshack *hailed as hero* on return to Real Sociedad

ข่าวฉบับแปล : โทแซ็คกลับไปคุมทีมรีล โซเซียดัดแล้ว

(5 ม.ค.44 น.27 ข.48)

จากตัวอย่างที่ 119 จะเห็นว่าผู้แปลตัดข้อความ hailed as hero ในพาดหัวข่าวต้นฉบับทิ้งไป

ตัวอย่างที่ 120

ข่าวต้นฉบับ : *ETA threats* could force Lizarazu to miss Bayern training in Spain

ข่าวฉบับแปล : ลิซาราซอาจขาดฝึกซ้อมที่สเปน

(10 ม.ค.44 น.29 ข.65)

จากตัวอย่างที่ 120 จะเห็นว่าผู้แปลตัดข้อความ ETA threats ในพาดหัวข่าวต้นฉบับทิ้งไป

ตัวอย่างที่ 121

ข่าวต้นฉบับ : Carlisle midfielder apologizes *for tackle on* Vieira

ข่าวฉบับแปล : โปรคาสขอโทษวีเอร่าแล้ว

(11 ม.ค.44 น.15 ข.67)

จากตัวอย่างที่ 122 จะเห็นว่าผู้แปลตัดข้อความ for tackle on ในพาดหัวข่าวต้นฉบับทิ้งไป

ตัวอย่างที่ 122

ข่าวต้นฉบับ : Venables and Robson welcome *second leg* of Eriksson tour

ข่าวฉบับแปล : เอลเทล-รีอบสัน รับอีริกส์สันอย่างดี

(24 ม.ค.44 น.5 ข.95)

จากตัวอย่างที่ 122 จะเห็นว่าผู้แปลตัดข้อความ second leg ในพาดหัวข่าวต้นฉบับทิ้งไป

จากตัวอย่างที่ 117-122 จะเห็นว่าแม้ผู้แปลตัดข้อความบางข้อความในพาดหัวข่าวต้นฉบับทิ้งไป แต่ความหมายหลักของพาดหัวข่าวเดิมก็ยังคงอยู่ในพาดหัวข่าวฉบับแปล อย่างไรก็ตามผู้วิจัยไม่สามารถสรุปได้ว่าผู้แปลปรับบทแปลระดับประโยคโดยการตัดความในกรณีใดบ้าง ทั้งนี้ผู้แปลจะพิจารณาตามความเหมาะสมแต่ละครั้งไป

4.2.2.3 การรวมความ

การรวมความเป็นการปรับบทแปลระดับประโยคอีกลักษณะหนึ่งที่ผู้แปลนำมาใช้ในการแปลพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอล กล่าวคือในบางครั้งผู้แปลจะไม่แปลข้อความบางข้อความตรงตัว แต่จะใช้วิธีการรวมความแทน เพื่อให้ข้อความของพาดหัวข่าวฉบับแปลกระชับขึ้น ขณะเดียวกันก็ยังคงเก็บความได้ครบถ้วน ผู้วิจัยพบว่าผู้แปลใช้วิธีการรวมความดังที่ปรากฏในตัวอย่างที่ 123 และ 124

ตัวอย่างที่ 123

ข่าวต้นฉบับ : PSG *consider second chance* for rejected pair

ข่าวฉบับแปล : เปแอสเชหวังให้โอกาส 2 คารา

(5 ม.ค.44 น.27 ข.47)

จากตัวอย่างที่ 123 จะเห็นว่าหากจะแปลข้อความ *consider second chance* ตรงตัวจะได้ว่า พิจารณาให้โอกาสครั้งที่สอง ซึ่งเป็นข้อความที่ค่อนข้างยาว ดังนั้นผู้แปลจึงรวมความข้อความนี้แล้วใช้คำว่า หวังให้โอกาส ซึ่งช่วยให้ข้อความกระชับขึ้นและยังเก็บความหมายได้ครบถ้วนเช่นเดียวกับในพาดหัวข่าวต้นฉบับ กล่าวคือ หวังให้โอกาส นั้นหมายความว่าได้ให้โอกาสมาครั้งหนึ่งแล้ว

ตัวอย่างที่ 124

ข่าวต้นฉบับ : Valencia coach seeks some *love and respect*

ข่าวฉบับแปล : โค้ชบาเลนเซียขอความไว้วางใจจากแฟนบอล

(10 ม.ค.44 น.29 ข.64)

จากตัวอย่างที่ 124 จะเห็นว่า หากจะแปลข้อความ *love and respect* ตรงตัวก็จะได้ว่า ความรักและความนับถือ ซึ่งเป็นข้อความที่ค่อนข้างยาว ผู้แปลจึงรวมความข้อความนี้ให้กระชับขึ้นโดยใช้คำว่า ความไว้วางใจ ซึ่งยังคงรักษาน้ำเสียงและความหมายโดยรวมของข้อความเดิมไว้ได้

จากตัวอย่างที่ 123-124 จะเห็นว่าผู้แปลปรับบทแปลระดับประโยคได้อย่างเหมาะสม กล่าวคือ ผู้แปลใช้วิธีการรวมความ ซึ่งทำให้ข้อความเดิมในพาดหัวข่าวต้นฉบับกระชับขึ้น ขณะเดียวกันก็ยังคงสื่อความหมายได้เป็นอย่างดีในพาดหัวข่าวฉบับแปล

4.2.2.4 การปรับวลีเป็นประโยค

ในกรณีที่พาดหัวข่าวต้นฉบับมีรูปเป็นวลี ผู้วิจัยพบว่าผู้แปลจะปรับวลีนั้นให้เป็นประโยคที่ถูกต้องตามหลักไวยากรณ์ในภาษาไทย เพื่อให้บทแปลนั้นสามารถสื่อความหมายได้ดียิ่งขึ้น ดังที่ปรากฏในตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 125

ข่าวต้นฉบับ : Chilavert voted Paraguay's sportman of the year

ข่าวฉบับแปล : ซิลาวีร์ตได้เป็นนักกีฬายอดเยี่ยม

ประจำปีของปารากวัย

(12 ธ.ค.43 น.31 ข.11)

ผู้แปลปรับวลีที่มีโครงสร้างแบบ Noun + Past Participle Phrase ให้เป็นประโยคที่สื่อความหมายได้ดียิ่งขึ้นในภาษาฉบับแปล

ตัวอย่างที่ 126

ข่าวต้นฉบับ : Bernabia to leave Paris St Germain

ข่าวฉบับแปล : เมอนาร์กเบียพร้อมย้ายจากเปแอสเช

(14 ธ.ค.43 น.25 ข.14)

ผู้แปลปรับวลีที่มีโครงสร้างแบบ Noun + to Infinitive Phrase ให้เป็นประโยคที่สื่อความหมายได้ชัดเจนยิ่งขึ้นในภาษาฉบับแปล

ตัวอย่างที่ 127

ข่าวต้นฉบับ : Alania goalkeeper Mandrykin to play in Europe

ข่าวฉบับแปล : โกลด์วาร์กหมีเตรียมย้ายไปต่างแดน

(21 ธ.ค.43 น.25 ข.18)

ผู้แปลปรับวลีที่มีโครงสร้างแบบ Noun + to Infinitive Phrase ให้เป็นประโยคที่สื่อความหมายได้ชัดเจนยิ่งขึ้นในภาษาฉบับแปล

ตัวอย่างที่ 128

ข่าวต้นฉบับ : Atletico eyeing Japanese star

ข่าวฉบับแปล : แอต.มาดริด จะเอาอิโนะโมโด้

(29 ธ.ค.43 น.31 ข.32)

ผู้แปลปรับวลีที่มีโครงสร้างแบบ Noun + Present Participial Phrase ให้เป็นประโยคที่สื่อความหมายได้ชัดเจนยิ่งขึ้นในภาษาฉบับแปล

ตัวอย่างที่ 129

ข่าวต้นฉบับ : Ronaldo injury the worst moment of Inter's bad year

ข่าวฉบับแปล : โรนัลโด้เจ็บถูกโหวตจากแฟนอินเตอร์
เป็นช่วงเวลาสุดแย่

(1 ม.ค.44 น.5 ข.37)

ผู้แปลปรับวลีในพาดหัวข่าวต้นฉบับ ให้เป็นประโยคที่สื่อความหมายได้ดียิ่งขึ้นในพาดหัวข่าวฉบับแปล

ตัวอย่างที่ 130

ข่าวต้นฉบับ : Anelka in trouble after clash with journalist

ข่าวฉบับแปล : นักข่าวแจ้งความฟ้องอานเอลก้าตบหน้า

(22 ม.ค.44 น.31 ข.89)

ผู้แปลปรับวลีที่มีโครงสร้างแบบ Noun + Prepositional Phrase ให้เป็นประโยคที่สื่อความหมายได้ชัดเจนยิ่งขึ้นในภาษาฉบับแปล

ตัวอย่างที่ 131

ข่าวต้นฉบับ : Radebe to announce international retirement

ข่าวฉบับแปล : ราเดเบ้เอาบั้งขอลีกทีมชาติด้วยคน

(24 ม.ค.44 น.5 ข.94)

ผู้แปลปรับวลีที่มีโครงสร้างแบบ Noun + to Infinitive Phrase ให้เป็นประโยคที่สื่อความหมายได้ดียิ่งขึ้นในภาษาฉบับแปล

จากตัวอย่างที่ 125-131 แสดงให้เห็นว่าเมื่อพาดหัวข่าวต้นฉบับมีรูปวลีที่มีโครงสร้างแบบต่างๆ ผู้แปลจะปรับวลีนั้นๆ ให้เป็นประโยคในพาดหัวข่าวฉบับแปล ทั้งนี้เมื่อปรับบทแปลแล้วทำให้พาดหัวข่าวสื่อความหมายได้ชัดเจนยิ่งขึ้น

4.2.2.5 การสลับตำแหน่งประธานและกรรม

การสลับตำแหน่งประธานและกรรม เป็นการปรับบทแปลอีกลักษณะหนึ่งที่ผู้แปลใช้ในการแปลพาดหัวข่าว ผู้วิจัยมีข้อสังเกตว่าผู้แปลจะปรับบทแปลลักษณะนี้ในกรณีที่พาดหัวข่าวกล่าวถึงนักฟุตบอล และชื่อสโมสรฟุตบอล ซึ่งปรากฏอยู่ในพาดหัวข่าวเดียวกัน ดังที่ปรากฏในตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 132

ข่าวต้นฉบับ : *Hamburg signs Dutch striker Erik Meijer from Liverpool*

ข่าวฉบับแปล : ไมเยอร์ลาหังสไปสิงห์เหนือแล้ว

(13 ธ.ค.43 น.15 ข.12)

ผู้แปลปรับบทแปลโดยนำประธานของประโยคในพาดหัวข่าวต้นฉบับคือ Hamburg มาวางไว้ที่ตำแหน่งกรรมในพาดหัวข่าวฉบับแปล และนำกรรมของประโยคในพาดหัวข่าวต้นฉบับ คือ Meijer มาวางไว้ที่ตำแหน่งประธานในพาดหัวข่าวฉบับแปล

ตัวอย่างที่ 133

ข่าวต้นฉบับ : *Unemployed Madar trains with PSG*

ข่าวฉบับแปล : เปออสเซได้มาดาร์มาฝึกซ้อม

(21 ธ.ค.43 น.25 ข.21)

ผู้แปล ปรับบทแปลโดยนำประธานของประโยคในพาดหัวข่าวต้นฉบับ คือ Mardar มาวางไว้ที่ตำแหน่งกรรมในพาดหัวข่าวฉบับแปล และนำกรรมของประโยคในพาดหัวข่าวต้นฉบับ คือ PSG มาวางไว้ที่ตำแหน่งประธาน ในพาดหัวข่าวฉบับแปล

ตัวอย่างที่ 134

ข่าวต้นฉบับ : *Salkov is Uzbekistan's new coach*

ข่าวฉบับแปล : อุซเบกิสถานแต่งตั้งโค้ชฟุตบอลทีมชาติ

(29 ธ.ค. น.27 ข.31)

ผู้แปลปรับบทแปลโดยนำประธานของประโยคในพาดหัวข่าวต้นฉบับ คือ Salkov มาวางไว้ที่ตำแหน่งกรรมในพาดหัวข่าวฉบับแปล และนำกรรมของประโยคในพาดหัวข่าวต้นฉบับ คือ Uzbekistan มาวางไว้ที่ตำแหน่งประธาน ในพาดหัวข่าวฉบับแปล

ตัวอย่างที่ 135

ข่าวต้นฉบับ : *Arthirson arrives at Juventus*

ข่าวฉบับแปล : ยูเวนตุสได้โค้ชตัวใหม่กับราซิด

(5 ม.ค.44 น.29 ข.54)

ผู้แปลปรับบทแปลโดยนำประธานของประโยคในพาดหัวข่าวต้นฉบับคือ Arthirson มาวางไว้ที่ตำแหน่งกรรมในพาดหัวข่าวฉบับแปล และนำกรรมของประโยคในพาดหัวข่าวต้นฉบับ มาวางไว้ที่ตำแหน่งประธาน ในพาดหัวข่าวฉบับแปล

ตัวอย่างที่ 136

ข่าวต้นฉบับ : *Bulgaria defeats Mexico 2-0 in World Cup preparation game*

ข่าวฉบับแปล : เม็กซิโกโค่นบัลแกเรียเฉาเครื่องคาบ้าน

(27 ม.ค.44 น.2 ข.100)

ผู้แปลปรับบทแปลโดยนำประธานของประโยคในพาดหัวข่าวต้นฉบับ คือ Bulgaria มาวางไว้ที่ตำแหน่งกรรมในพาดหัวข่าวฉบับแปล และนำกรรมของประโยคในพาดหัวข่าวต้นฉบับ คือ Mexico มาวางไว้ที่ตำแหน่งกรรมในพาดหัวข่าวฉบับแปล เข้าใจว่าผู้แปลต้องการเน้นให้เห็นถึงความพ่ายแพ้ของทีมฟุตบอลเม็กซิโก แทนที่จะเน้นกล่าวถึงทีมที่เป็นฝ่ายชนะ การที่ผู้แปลสลับตำแหน่งของประธานและกรรมในกรณีนี้ ช่วยทำให้พาดหัวข่าวน่าสนใจและน่าสนใจกว่าการแปลพาดหัวข่าวตรงตามต้นฉบับ

จากตัวอย่างที่ 132-136 จะเห็นว่าผู้แปลปรับบทแปลระดับประโยคโดยสลับตำแหน่งของประธานและกรรม กล่าวคือนำประธานในพาดหัวข่าวต้นฉบับ มาวางไว้ที่ตำแหน่งกรรมในพาดหัวข่าวฉบับแปล และนำกรรมในพาดหัวข่าวต้นฉบับ มาวางไว้ที่ตำแหน่งประธานในพาดหัวข่าวฉบับแปล

แปล อย่างไรก็ตามผู้วิจัยไม่สามารถสรุปได้แน่นอนว่าเมื่อใดที่ผู้แปลจะปรับบทแปลโดยสลับตำแหน่งของประธานและกรรม ทั้งนี้ผู้แปลข่าจะพิจารณาตามความเหมาะสมเป็นกรณีไป

4.2.2.5 การเรียบเรียงพาดหัวข่าวใหม่

ในการแปลพาดหัวข่าวบางครั้ง ผู้วิจัยพบว่าผู้แปลปรับบทแปลโดยการเรียบเรียงพาดหัวข่าวใหม่ แทนการแปลตรงตัวตามพาดหัวข่าวต้นฉบับ ทั้งนี้ผู้แปลได้พิจารณาตามความเหมาะสมแต่ละครั้งไปว่าเมื่อใดควรจะเรียบเรียงใหม่ และเมื่อใดไม่จำเป็นต้องเรียบเรียงใหม่

ตัวอย่างการเรียบเรียงพาดหัวข่าวใหม่ ได้แก่

ตัวอย่างที่ 137

ข่าวต้นฉบับ : It's not over yet says Rangers De Boer

ข่าวฉบับแปล : โรนัลด์ เดอ บัวร์ มั่นใจเรนเจอร์ส

ทำฟอร์มไล่ล่าเจ้าฝูงเชลติกได้ทันแน่

(21 ธ.ค.43 น.29 ข.22)

จากตัวอย่างที่ 137 จะเห็นว่า หากผู้แปลแปลพาดหัวข่าวตรงตามต้นฉบับ โดยไม่มีการปรับบทแปลใดๆเลย ผู้อ่านพาดหัวข่าวก็จะไม่ทราบว่า นักฟุตบอลชื่อ De Boer กล่าวถึงเรื่องใด ดังนั้นจึงจำเป็นต้องยังที่ผู้แปลจะต้องปรับบทแปลโดยการเรียบเรียงพาดหัวข่าวเสียใหม่ โดยพาดหัวข่าวที่เรียบเรียงขึ้นมาใหม่นี้ ผู้แปลเรียบเรียงมาจากการอ่านตัวข่าวต้นฉบับ แล้วจึงสรุปใหม่เป็นคำพูดของตน แต่ยังคงรักษาน้ำเสียง และยังรักษานัยของความหมายของพาดหัวข่าวต้นฉบับไว้ได้

ตัวอย่างที่ 138

ข่าวต้นฉบับ : Beckham hopes United break poor Christmas streak

ข่าวฉบับแปล : แมนฯ ยูไนเต็ด - อิปสวิช

เบ็คส์บอกนัดนี้พลาดไม่ได้

(23 ธ.ค.43 น.28 ข.27)

ผู้แปลเรียบเรียงพาดหัวข่าวใหม่ โดยอาศัยตัวข่าวเป็นข้อมูลในการเรียบเรียง และระบุว่าทีมแมนเชสเตอร์ ยูไนเต็ด จะลงแข่งขันกับทีมฟุตบอลใด ทำให้พาดหัวข่าวฉบับแปลสื่อความหมายได้ชัดเจนยิ่งขึ้น

ตัวอย่างที่ 139

ข่าวต้นฉบับ : Bosnich must quit Manchester United, says Aussie coach

ข่าวฉบับแปล : ฟารีน่ายุบอสนิชย้ายทีม

(31 ธ.ค.43 น.25 ข.35)

ผู้แปลเรียบเรียงพาดหัวข่าวใหม่โดยปรับรูปประโยคที่เป็นถ้อยคำของผู้พูดในพาดหัวข่าวต้นฉบับ ให้เป็นรูปประโยคที่เป็นถ้อยคำของผู้แปล

ตัวอย่างที่ 140

ข่าวต้นฉบับ : Diego on the stump in Argentina

ข่าวฉบับแปล : เสือเตี้ยขึ้นมือช่วยบิลาร์ดีทางการเมือง

(3 ม.ค.44 น.15 ข.40)

ผู้แปลเรียบเรียงพาดหัวข่าวใหม่ โดยอาศัยตัวข่าวเป็นข้อมูลในการเรียบเรียง ทำให้พาดหัวข่าวสื่อความหมายได้ชัดเจนขึ้นกว่าการแปลตรงตัวตามพาดหัวข่าวต้นฉบับ

ตัวอย่างที่ 141

ข่าวต้นฉบับ : Prove you're no quitter, McManaman urges unsettled Fowler

ข่าวฉบับแปล : แม็กมานามานกระตุ้นฟาวเลอร์อย่าเพิ่งท้อ

(15 ม.ค.44 น.31 ข.76)

ผู้แปลเรียบเรียงพาดหัวข่าวใหม่โดยปรับรูปประโยคที่เป็นถ้อยคำของผู้พูดในพาดหัวข่าวต้นฉบับ ให้เป็นรูปประโยคที่ถ้อยคำพูดของผู้แปล

ตัวอย่างที่ 142

ข่าวต้นฉบับ : I'd win more with Monaco, blasts Leboeuf

ข่าวฉบับแปล : เชลซีเรียกค่าตัว 180ล.

เลอเบิฟส่อไปโมนาโกเร็วๆนี้

(17 ม.ค.44 น.5 ข.80)

ผู้แปลเรียบเรียงพาดหัวข่าวใหม่จากรูปประโยคที่เป็นถ้อยคำของผู้พูดในพาดหัวข่าวต้นฉบับ ให้เป็นถ้อยคำของผู้แปล โดยเพิ่มประโยคที่ว่า เชลซีเรียกค่าตัว 180 ล. ซึ่งเป็นข้อมูลที่ปรากฏในตัวข่าว และตีความคำพูดของนักฟุตบอลที่ชื่อ Leboeuf ว่าเขาอาจย้ายไปสังกัดสโมสรฟุตบอลแห่งใหม่ในไม่ช้า

ตัวอย่างที่ 143

ข่าวต้นฉบับ : Injuries my only fear, says Ferguson

ข่าวฉบับแปล : เฟอริกซ์เชื่อผีแชมป์ชาร์หากทีมไม่พิการ

(20 ม.ค.44 น.15 ข.86)

ผู้แปลเรียบเรียงพาดหัวข่าวใหม่โดยปรับรูปประโยคที่เป็นถ้อยคำของผู้พูดในพาดหัวข่าวต้นฉบับ ให้เป็นรูปประโยคที่เป็นถ้อยคำของผู้แปล โดยใช้ภาษาที่กระชับและ เข้าใจง่าย

จากตัวอย่างที่ 137-143 จะเห็นว่าผู้แปลปรับบทแปลโดยการเรียบเรียงพาดหัวข่าวเสียใหม่เป็นคำพูดของตนเอง แทนการแปลตรงตัวตามพาดหัวข่าวต้นฉบับซึ่งอาจยังสื่อความหมายได้ไม่ชัดเจน ในการเรียบเรียงพาดหัวข่าวใหม่นี้ ผู้แปลอาศัยข้อมูลจากตัวข่าวประกอบกัน โดยผู้แปลอาจอ่านตัวข่าวทั้งหมดก่อนแล้วจึงเรียบเรียงใหม่โดยใช้ภาษาที่เข้าใจง่าย ขณะเดียวกันก็พยายามรักษาความหมายหลักของพาดหัวข่าวต้นฉบับไว้

จากการศึกษาและเปรียบเทียบพาดหัวข่าวต้นฉบับ และฉบับแปล ผู้วิจัยสรุปได้ว่าลักษณะภาษาไทยในบทแปลพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอล ส่วนใหญ่เป็นภาษาที่แตกต่างไปจากภาษามาตรฐาน แต่สร้างสีสันและความน่าสนใจให้กับพาดหัวข่าว ได้แก่ การถ่ายทอดตัวอักษรและการใช้คำทับศัพท์ การใช้อักษรย่อ คำย่อ และคำตัด การใช้คำซ้อน การใช้คำและวลีรุนแรงเกินจริง การใช้คำสแลง การใช้คำที่มีความหมายโดยนัย การใช้สัญลักษณ์ สมญานามและชื่อเล่น การปรุงแต่งภาษาเพื่อให้เห็นภาพ และการใช้ภาษาพูด ในส่วนของการปรับบทแปลพาดหัวข่าว ผู้แปลปรับบทแปลระดับคำโดยใช้วิธีต่างๆ ได้แก่ การเติมคำ การตัดคำ การแทนที่คำหรือวลี และการตีความหมายของคำหรือวลี และผู้แปลปรับบทระดับประโยคโดยใช้วิธีการเพิ่มความ การตัดความ การรวมความ การปรับวลีเป็นประโยค การสลับตำแหน่งประธานและกรรม และการเรียบเรียงพาดหัวข่าวใหม่ โดยวิธีการปรับบทแปลทั้งหมดที่กล่าวมานี้เป็นวิธีการที่ผู้แปลข่าวมืออาชีพปฏิบัติอยู่จริง เพื่อให้พาดหัวข่าวในฉบับแปลสื่อความหมายได้ดีที่สุด

บทที่ 5

ลักษณะภาษาไทยในบทแปลและการปรับบทแปลตัวข่าวกีฬาฟุตบอล

ในบทนี้ผู้วิจัยจะนำเสนอผลการศึกษาที่ได้จากการเปรียบเทียบและวิเคราะห์ข้อมูลข่าวทั้งภาษาไทยและภาษาอังกฤษ โดยแบ่งหัวข้อที่จะกล่าวถึงเป็น 2 หัวข้อ ได้แก่ ลักษณะภาษาไทยในบทแปลตัวข่าว และการปรับบทแปลตัวข่าวกีฬาฟุตบอล โดยการวิเคราะห์ข้อมูลข่าวทั้งหมด ผู้วิจัยใช้แนวคิดและทฤษฎีด้านการแปลของ J.C. Catford (1965) หอมหวล ชื่นจิตร (2527) เชวง จันทระเชตต์ (2528) สัตยวี สายบัว (2540) ประเทือง ทินรัตน์ (2543) และสิทธา พินิจภูวดล (2543) ตลอดจนข้อมูลที่เกี่ยวข้องกับการศึกษาครั้งนี้เป็นกรอบแนวความคิดสำคัญ

ผลการศึกษาที่ได้พบว่าลักษณะภาษาไทยในบทแปลตัวข่าว ส่วนใหญ่นั้นแตกต่างไปจากภาษามาตรฐาน นอกจากนี้ยังมีการใช้ภาษาที่ช่วยสร้างสีสัน กล่าวคือ ช่วยเพิ่มอารมณ์ และความสนุกสนานให้กับตัวข่าว ในส่วนของการปรับบทแปลตัวข่าว ผู้วิจัยพบว่าผู้แปลใช้วิธีการปรับบทแปลทั้งในระดับคำ ระดับประโยค และในระดับที่สูงกว่าประโยค ซึ่งได้แก่ การจัดย่อหน้าใหม่ อย่างไรก็ตาม ข่าวที่ปรับแล้วสามารถสื่อความหมายได้เป็นอย่างดีตามที่ผู้แปลต้องการ โดยผลการวิเคราะห์ที่ได้ทั้งหมด ผู้วิจัยนำมาเสนอตามลำดับดังต่อไปนี้

5.1 ลักษณะภาษาไทยในบทแปลตัวข่าวกีฬาฟุตบอล

จากการศึกษาข้อมูลข่าวทั้งภาษาไทยและภาษาอังกฤษ ผู้วิจัยพบว่าผู้แปลใช้ภาษาไทยในการแปลตัวข่าวกีฬาฟุตบอล ซึ่งแบ่งเป็นประเภทต่างๆ ได้ดังนี้

5.1.1 การถ่ายทอดตัวอักษร และการใช้คำทับศัพท์

ในการแปลตัวข่าว ผู้วิจัยพบว่าผู้แปลใช้วิธีการถ่ายทอดตัวอักษร ในกรณีที่กำลังในภาษาต้นฉบับเป็นคำศัพท์เฉพาะ เช่น ชื่อคน ชื่อสโมสร ชื่อเมือง และชื่อประเทศ เป็นต้น และผู้แปลใช้คำทับศัพท์แม้จะสามารถใช้คำในภาษาไทยที่มีความหมายเหมือน หรือใกล้เคียงกันได้ก็ตาม ดังที่ปรากฏในตัวอย่างต่อไปนี้

1) การถ่ายถอดตัวอักษร

ตัวอย่างการถ่ายถอดตัวอักษรในบทแปลตัวข่าวกีฬาฟุตบอล ได้แก่

ตัวอย่างที่ 144

ข่าวต้นฉบับ : The 21-year-old *Inamoto*,..., was expected...

ข่าวฉบับแปล : อินาโมโต้ วัย 21 ปี...ตกเป็นข่าวกับ...

(29 ธ.ค.43 น.31 ข.32)

ผู้แปลถ่ายถอดตัวอักษรของชื่อคน *Inamoto* ได้ว่า อินาโมโต้

ตัวอย่างที่ 145

ข่าวต้นฉบับ : *Farina* told the *Daily Telegraph* here that...

ข่าวฉบับแปล : ฟาริน่า เผยกับหนังสือพิมพ์ เดลี่ เทเลกราฟว่า...

(31 ธ.ค.43 น.25 ข.35)

ผู้แปลถ่ายถอดตัวอักษรของชื่อคน *Farina* ได้ว่า ฟาริน่า และชื่อหนังสือพิมพ์ *Daily Telegraph* ได้ว่า เดลี่ เทเลกราฟ

ตัวอย่างที่ 146

ข่าวต้นฉบับ : *Cardiff's Millenium Stadium* is expected on Thursday to be named the venue for the *FA Cup* final in May

ข่าวฉบับแปล : สนามมิลเลนเนียม สเตเดียม ในเมืองคาร์ดิฟฟ์ ประเทศเวลส์ ได้รับความคาดหวังว่าจะถูกใช้เป็นสังเวียนแข่ง นัดชิงชนะเลิศ เอฟ เอ คัพ อังกฤษ ในเดือนพฤษภาคมนี้

(5 ม.ค.44 น.28 ข.50)

ผู้แปลถ่ายถอดตัวอักษรของชื่อสนามฟุตบอล *Millenium Stadium* ได้ว่า มิลเลนเนียม สเตเดียม ถ่ายถอดตัวอักษรของชื่อเมือง *Cardiff* ได้ว่า คาร์ดิฟฟ์ และชื่อการแข่งขันฟุตบอล *FA Cup* ได้ว่า เอฟ เอ คัพ

ตัวอย่างที่ 147

ข่าวต้นฉบับ : Dad *Sven* and mother *Ulla* still live in his home town *Torsby* in *Sweden*

ข่าวฉบับแปล : สเวน พ่อ และ อุลลา แม่ ใช้ชีวิตอยู่ในทอร์สบี เมืองเกิดของอิริคส์ตัน ที่อยู่ในสวีเดน

(11 ม.ค.44 น.28 ข.70)

ผู้แปลถ่ายทอดตัวอักษรของชื่อคน Sven ได้ว่า สเวน และ Ulla ได้ว่า อุลล่า ถ่ายทอดตัวอักษรของชื่อเมือง Torsby ได้ว่า ทอร์สบี และชื่อประเทศ Sweden ได้ว่า สวีเดน

ตัวอย่างที่ 148

ข่าวต้นฉบับ : “Now *Villa* have followed *Chelsea* with a serious bid...”

ข่าวฉบับแปล : “ตอนนี้ก็มีวิลล่า ตามด้วยเชลซี ที่จริงจังกับการขอซื้อตัว

(15 ม.ค.44 น.31 ข.76)

ผู้แปลถ่ายทอดตัวอักษรของชื่อสโมสรฟุตบอล Villa ได้ว่า วิลล่า และ Chelsea ได้ว่า เชลซี

จากตัวอย่างที่ 144-148 จะเห็นว่าผู้แปลถ่ายทอดตัวอักษรของชื่อเฉพาะต่างๆเป็นภาษาไทย ได้อย่างเหมาะสม ใกล้เคียงกับเสียงของคำเดิมในภาษาต้นฉบับ ทำให้ผู้อ่านได้ทราบข้อมูลที่ถูกต้องตรงตามตัวข่าวต้นฉบับ

2) คำทับศัพท์

ตัวอย่างการใช้คำทับศัพท์ในบทแปลตัวข่าวกีฬาฟุตบอล ได้แก่

ตัวอย่างที่ 149

ข่าวต้นฉบับ : Paris St Germain *playmaker* Ali Bernabia,..., said on Tuesday...

ข่าวฉบับแปล : อาลี เบอนาร์กเบีย เพลย์เมกเกอร์ ปารีส-แซงต์แชร์กแมง ได้เปิดเผยว่า...

(14 ธ.ค.43 น.25 ข.14)

จากตัวอย่างที่ 139 จะเห็นว่าผู้แปลทับศัพท์คำว่า *playmaker* ได้ว่า เพลย์เมกเกอร์ แม้จะสามารถอธิบายความหมายของคำนี้ตามที่ ประโยค สุทธิสง่า (2528 : 312) กล่าวไว้ว่าหมายถึง ผู้เล่นซึ่งเกี่ยวข้องในขั้นแรก เกี่ยวกับการส่งลูกให้เพื่อนร่วมทีม เพื่อหาโอกาสทำประตู

ตัวอย่างที่ 150

ข่าวต้นฉบับ : Rangers *midfielder* Ronald de Boer insist his team can still catch Celtic...

ข่าวฉบับแปล : โรนัล เดอ บัวร์ มิดฟิลด์ ทีมชาลิสฮอลแลนด์ของกลาสโกว์ เรนเจอร์ส ยังคงเชื่อว่าทีมของเขาจะสามารถไล่กลาสโกว์ เซลติก...

(21 ธ.ค.43 น.29 ข.22)

จากตัวอย่างที่ 150 จะเห็นว่าผู้แปลทับศัพท์คำว่า *midfielder* โดยตัดคำให้สั้นลงได้ว่า มิดฟิลด์ แม้จะสามารถใช้คำว่า ผู้เล่นกองกลาง ได้ก็ตาม

ตัวอย่างที่ 151

ข่าวต้นฉบับ : The club have a one-point lead in the Bundesliga over defending champions

Bayern Munich going into autumn *break*.

ข่าวฉบับแปล : ...ซึ่งเขาก็สามารถโชว์ฟอร์มได้อย่างสุดขยด...อันมีส่วนสำคัญอย่างยิ่งที่ทำให้ทีมปิด
เบรกช่วงฤดูหนาว...

(26 ธ.ค.43 น.29 ข.29)

จากตัวอย่างที่ 151 จะเห็นว่าผู้แปลทับศัพท์คำว่า *break* ได้ว่า เบรก แม้จะใช้คำว่า การหยุดพัก แทนได้ก็ตาม

ตัวอย่างที่ 152

ข่าวต้นฉบับ : ...a *hat-trick* from Brazilian winger Alessandro Dos Santos carried Shimizu S-Pluse to a 3-1 win over JEF United Ichihara,...

ข่าวฉบับแปล : ซิมิซุ เอส-พลัส ชนะ เจฟ ยูไนเต็ด อิชิฮาระ 3-1 โดยในนัดนี้อเลสซานโดร คอสซานโดส ปีกชาวบราซิล *ซัดแฮตทริก* ให้ทีมชนะ...

(26 ธ.ค.43 น.29 ข.30)

จากตัวอย่างที่ 152 จะเห็นว่าผู้แปลทับศัพท์คำว่า *hat-trick* แทนการอธิบายความหมายของคำนี้ว่าหมายถึง การที่นักฟุตบอลคนหนึ่งของทีมสามารถทำประตูได้ 3 ประตูในการแข่งขันภายใน 1 นัด

ตัวอย่างที่ 153

ข่าวต้นฉบับ : The *coach* of struggling Inter Milan, Marco Tardelli, said on the club's *Internet site*...

ข่าวฉบับแปล : มาร์โก ทาร์เคลลี่ โค้ชอินเตอร์ มิลาน เปิดเผยผ่านทางอินเทอร์เน็ต ไซต์ของสโมสรว่า...

(3 ม.ค.44 น.25 ข.41)

จากตัวอย่างที่ 153 จะเห็นว่าผู้แปลทับศัพท์คำว่า *coach* แทนการใช้คำว่า ผู้ฝึกสอน และทับศัพท์คำว่า *Internet site* แทนการอธิบายความหมายของคำนี้ว่า หมายถึง เครือข่ายทางคอมพิวเตอร์

ตัวอย่างที่ 154

ข่าวต้นฉบับ : Tello, a skilled offensive *midfielder* playing on the left side of the field and often and often scoring on *free kicks*, is regular starter...

ข่าวฉบับแปล : สำหรับเทลโล่แล้วจัดเป็น*มิดฟิลด์*ที่ทำเกมรุกได้ดีทางฝั่งซ้าย และก็สามารถทำประตูได้จากลูก*ฟรีคิก*อย่างบ่อยครั้ง...

(4 ม.ค.44 น.29 ข.44)

จากตัวอย่างที่ 154 จะเห็นว่าผู้แปลทับศัพท์คำว่า *midfielder* โดยตัดคำให้สั้นลงได้ว่า *มิดฟิลด์* แทนการใช้คำว่า *ผู้เล่นกองกลาง* และทับศัพท์คำว่า *free kicks* แทนการอธิบายความหมายของคำนี้ว่าหมายถึง การเตะลูกจุดโทษ

ตัวอย่างที่ 155

ข่าวต้นฉบับ : *Sponsors* in the past have included an airline and a *supermarket*.

ข่าวฉบับแปล : ...ซึ่งเหล่า*สปอนเซอร์*ก็ประกอบไปด้วยสายการบินและ*ซูเปอร์มาร์เก็ต*

(5 ม.ค.44 น.24 ข.46)

จากตัวอย่างที่ 155 จะเห็นว่าผู้แปลทับศัพท์คำว่า *sponsors* ได้ว่า *สปอนเซอร์* แทนการอธิบายความหมายของคำนี้ว่าหมายถึง ผู้สนับสนุนทางการเงิน และผู้แปลทับศัพท์คำว่า *supermarket* แทนการอธิบายความหมายของคำนี้ว่า หมายถึง แหล่งจำหน่ายสินค้าที่ผู้ซื้อต้องเลือกซื้อสินค้าเอง

จากตัวอย่างที่ 149-155 แสดงให้เห็นว่าผู้แปลเลือกที่จะทับศัพท์คำ แทนการใช้คำไทยที่มีความหมายเหมือนกัน หรือพยายามอธิบายความหมายของคำศัพท์ภาษาอังกฤษเหล่านั้น ทั้งนี้เนื่องจากมีการใช้คำทับศัพท์เหล่านั้นจนเป็นที่คุ้นเคย และผู้อ่านก็สามารถเข้าใจความหมายของคำทับศัพท์ได้ทันที ขณะที่ว่าการใช้คำทับศัพท์นั้นยังช่วยให้ภาษาข่าวกระชับและสะดวกกว่าการอธิบายความหมายของคำที่ค่อนข้างยาว ซึ่งอาจทำให้ผู้อ่านเสียอารมณ์ได้ นอกจากนี้แล้วผู้วิจัยสังเกตพบว่าผู้แปลมักใช้คำทับศัพท์ในกรณีที่คำศัพท์ภาษาอังกฤษนั้นเป็นคำศัพท์เทคนิคที่เกี่ยวกับกีฬาฟุตบอล เช่น คำว่า *coach*, *free kicks*, *midfielder*, *playmaker* และ *hat-trick* เป็นต้น

5.1.2 การใช้อักษรย่อ คำย่อ และคำตัด

อักษรย่อ คำย่อ และคำตัด เป็นลักษณะภาษาไทยอีกประเภทหนึ่งที่ผู้แปลใช้ประกอบการแปลตัวข่าว การใช้อักษรย่อ คำย่อ และคำตัด นอกจากจะช่วยประหยัดพื้นที่ในการเสนอข่าวแล้ว ยังทำให้ภาษาข่าวไม่น่าเบื่อ และแสดงถึงความเป็นกันเองกับผู้อ่านอีกด้วย

1) อักษรย่อ

ตัวอย่างการใช้อักษรย่อในบทแปลตัวข่าวกีฬาฟุตบอล ได้แก่

ตัวอย่างที่ 156

ข่าวต้นฉบับ : Meijer saw little action in Liverpool and was sent on loan to second-division
Preston North End in *October*.

ข่าวฉบับแปล : ดาวยิงคัตซ์ซึ่งถูกลิเวอร์พูลปล่อยตัวให้เปรสตัน ทีมในดิวิชั่น 2 เมืองผู้ตี้มตัว เมื่อ
เดือน *ต.ค.* ได้เปิดเผยว่า...

(13 ธ.ค.43 น.15 ข.12)

อักษรย่อ ต.ค. หมายถึง ตุลาคม

ตัวอย่างที่ 157

ข่าวต้นฉบับ : But Schalke insist that they are not ready to part with their start player who joined
them last *May*...

ข่าวฉบับแปล : ซานด์เฟิงจะย้ายมาร่วมกับชาลเก้เมื่อเดือน *พ.ค.* ปีที่แล้ว

(26 ธ.ค.43 น.29 ข.29)

อักษรย่อ พ.ค. หมายถึง พฤษภาคม

ตัวอย่างที่ 158

ข่าวต้นฉบับ : The new sponsor deal runs four years from *January* 1.

ข่าวฉบับแปล : ข้อสัญญาเกี่ยวกับสปอนเซอร์ฉบับใหม่จะกินเวลา 4 ปีนับจากวันที่ 1 *ม.ค.* ที่ผ่านมา

(5 ม.ค.44 น.24 ข.46)

อักษรย่อ ม.ค. หมายถึง มกราคม

ตัวอย่างที่ 159

ข่าวต้นฉบับ : In last *November*'s world club final in Tokyo Palermo scored both goals...

ข่าวฉบับแปล : ...ปาเลร์โมเป็นที่รู้จักมากขึ้น เมื่อโชว์ฟอร์มเยี่ยมยิงคนเดียวยิงสองประตู...เมื่อเดือน

พ. ย. ที่ผ่านมา

(9 ม.ค.44 น.27 ข.63)

อักษรย่อ พ.ย. หมายถึง พฤศจิกายน

จากการศึกษาตัวข่าวฉบับแปล ผู้วิจัยพบว่านอกจากอักษรย่อของชื่อเดือนตามตัวอย่างแล้ว ไม่พบว่าผู้แปลใช้อักษรย่อในกรณีอื่นอีก

2) คำย่อ

ตัวอย่างการใช้คำย่อในบทแปลตัวข่าวกีฬาฟุตบอล ได้แก่

ตัวอย่างที่ 160

ข่าวต้นฉบับ : But a few weeks ago, the midfielder said was entertaining the offer on Dubai.

ข่าวฉบับแปล : แต่ในอีกไม่กี่สัปดาห์ต่อมา กลับมีข่าวว่าเขากำลังพิจารณาข้อเสนอจากสโมสรหนึ่งในดูไบ ประเทศสหรัฐ อาหรับฯ อยู่...

(23 ธ.ค.43 น.2 ข.24)

คำว่า สหรัฐ อาหรับฯ ย่อมาจาก สหรัฐอาหรับเอมิเรสต์ ผู้แปลเพิ่มชื่อประเทศนี้เข้าไปในตัวข่าวฉบับแปล เนื่องจากต้องการระบุให้ผู้อ่านทราบว่า เมืองดูไบ นั้นอยู่ในประเทศสหรัฐอาหรับเอมิเรสต์ ขณะเดียวกันผู้แปลก็ย่อชื่อประเทศนี้ให้สั้นลง โดยใช้คำว่า สหรัฐ อาหรับฯ ทำให้ตัวข่าวฉบับแปลกระชับขึ้น

ตัวอย่างที่ 161

ข่าวต้นฉบับ : David Beckham says *Manchester United* must avoid their customary slump...

ข่าวฉบับแปล : เดวิด เบ็คแฮม ดาวดัง“ปีศาจแดง” แมนฯ ยูไนเต็ด ชื่นดเจออปสวิชเสาร์นี้สุดสำคัญ...

(23 ธ.ค.43 น.28 ข.27)

คำว่า แมนฯ ยูไนเต็ด ย่อมาจาก แมนเชสเตอร์เตอร์ ยูไนเต็ด ซึ่งเป็นชื่อสโมสรฟุตบอลในประเทศอังกฤษ

ตัวอย่างที่ 162

ข่าวต้นฉบับ : The signing of Inamoto would give a boost to *Atletico*'s ambition of making a breakthrough in the Asian market...

ข่าวฉบับแปล : ...ซึ่งการที่แอต.มาดริด มีแผนการครั้งนี้ก็เพื่อที่จะเปิดตลาดฟุตบอลในเอเชีย

(29 ธ.ค.43 น.31 ข.32)

คำว่า แอต.มาดริด ย่อมาจาก แอตเลติโก มาดริด ซึ่งเป็นชื่อสโมสรฟุตบอลในประเทศสเปน

ตัวอย่างที่ 163

ข่าวต้นฉบับ : Iverson said he hoped to reach accord and said *the association* were making a misguided attempt...

ข่าวฉบับแปล : ทางด้านอีเวอร์เซนกล่าวว่า ตนเองหวังให้ข้อตกลงเป็นไปอย่างเรียบร้อย และชี้ว่าทางสมาคมฯ เป็นฝ่ายพยายาม...

(5 ม.ค.44 น.24 ข.46)

คำว่า สมาคมฯ ย่อมาจาก สมาคมฟุตบอลนอร์เวย์

ตัวอย่างที่ 164

ข่าวต้นฉบับ : The Cup *final* is on May 12.

ข่าวฉบับแปล : สำหรับกำหนดนัดชิงฯ เอฟเอ คือวันที่ 12 พฤษภาคม

(5 ม.ค.44 น.28 ข.50)

คำว่า นัดชิงฯ ย่อมาจาก นัดชิงชนะเลิศ

ตัวอย่างที่ 165

ข่าวต้นฉบับ : The French first division side said the 24-year-old Brazilian international was expected in France on *Thursday*...

ข่าวฉบับแปล : เกี่ยวกับเรื่องนี้ถึงเผยว่า กองหลังทีมชาติบราซิลวัย 24 ปี จะเดินทางมาที่ฝรั่งเศสในวันพฤหัสบดีนี้

(26 ม.ค.44 น.28 ข.99)

คำว่า วันพฤหัสบดีฯ ย่อมาจาก วันพฤหัสบดี

จากตัวอย่างที่ 160-165 จะเห็นว่าผู้แปลย่อคำต่างๆ โดยใช้เครื่องหมายไปยาลน้อย (ฯ) และเครื่องหมายหักภาค (.) ซึ่งเครื่องหมายเหล่านี้ไม่ปรากฏในตัวข่าวต้นฉบับ ผู้วิจัยสังเกตพบว่าคำที่ผู้แปลนำมาย่อมักเป็นชื่อของสโมสรฟุตบอล และชื่อประเทศที่ค่อนข้างยาว การย่อคำจึงช่วยประหยัดพื้นที่ในการเสนอข่าวและสร้างความเป็นกันเองกับผู้อ่านได้ดี ในทางตรงข้ามหากผู้แปลใช้คำที่ค่อนข้างยาวเข้าไปมาอยู่หลายครั้ง อาจทำให้ผู้อ่านรู้สึกเบื่อหน่ายได้

3) คำตัด

ตัวอย่างการใช้คำตัดในบทแปลตัวข่าวกีฬาฟุตบอล ได้แก่

ตัวอย่างที่ 166

ข่าวต้นฉบับ : Ovelar *said* he was considering taking the matter to court...

ข่าวฉบับแปล : โอเวลาร์*เผย*ถึงเรื่องนี้ว่าเขาเตรียมจะอุทธรณ์...

(8 ธ.ค.43 น.27 ข.9)

เผย มาจากคำว่า เปิดเผย

ตัวอย่างที่ 167

ข่าวต้นฉบับ : Vahirua, 20, suffered a badly sprained right ankle in the first half of Nantes' 3-1 *defeat* Bastia...

ข่าวฉบับแปล : นีองต์ รองจ่าฝูงคิวิชั้น 1 ฝรั่งเศส จะต้องขาดวาฮีรว...หลังเกิดอาการข้อเท้าขวาเคล็ด กลางครึ่งแรก นัดที่*พ่าย*บาสต์เตียไป 1-3

(16 ธ.ค.43 น.31 ข.15)

พ่าย มาจากคำว่า พ่ายแพ้

ตัวอย่างที่ 168

ข่าวต้นฉบับ : The Brazilian went through an hour of light exercises...since he tore a tendon in his right knee while playing for *Inter Milan* in April.

ข่าวฉบับแปล : กองหน้าผู้นั้นได้ใช้เวลาออกกำลังกายเบาๆ เป็นเวลา 1 ชั่วโมง...นับตั้งแต่ที่เอ็นหัวเข่าด้านขวาลึกลงไป ขณะที่ลงสนามให้*อินเตอร์*...

(23 ธ.ค. น.2 ข.25)

อินเตอร์ มาจากคำว่า อินเตอร์ มิลาน ซึ่งเป็นชื่อสโมสรฟุตบอลในประเทศอิตาลี

ตัวอย่างที่ 169

ข่าวต้นฉบับ : Robie Keane arrived at *Leeds United*...

ข่าวฉบับแปล : ร็อบบี้ คีน กองหน้าไอร์แลนด์ เดินทางมายัง*ลีดส์*...

(23 ธ.ค.43 น.28 ข.26)

ลีดส์ มาจากคำว่า ลีดส์ ยูไนเต็ด ซึ่งเป็นสโมสรฟุตบอลในประเทศอังกฤษ

ตัวอย่างที่ 170

ข่าวต้นฉบับ : Olsen,..., originally was loaned to *the first division team*...

ข่าวฉบับแปล : โอลเซน...ถูกฟอเรสต์ยืมเล่น...

(24 ธ.ค.43 น.15 ข.28)

The first division team ในที่นี้หมายถึงสโมสรฟุตบอลน็อตติงแฮม ฟอเรสต์ ซึ่งเป็นสโมสรฟุตบอลในประเทศอังกฤษ ดังนั้นเพื่อให้ภาษาข่าวเป็นร้อยจนเกินไป ผู้แปลจึงตัดชื่อสโมสรให้สั้นลง โดยใช้ว่า ฟอเรสต์

ตัวอย่างที่ 171

ข่าวต้นฉบับ : His long-term girlfriend is *high society* lawyer Nancy Dall' Olio.

ข่าวฉบับแปล : เขามีความสัมพันธ์กับแฟนสาวไฮโซก็คือ แนนซี ดัลลีโอโล่ ซึ่งมีอาชีพทนายความ

(11 ม.ค.44 น.28 ข.70)

ไฮโซ มาจากคำว่า ไฮโซไซตี้ หรือ high society

จากตัวอย่างที่ 166-171 จะเห็นว่าผู้แปลใช้วิธีการตัดคำที่เป็นคำซ้อน ได้แก่ คำว่า เปิดเผย และ พ่ายแพ้ และคำนามทั่วไปคือคำว่า ไฮโซไซตี้ และชื่อของสโมสรฟุตบอลที่ค่อนข้างยาว ได้แก่ อินเตอร์ มิลาน, ลีดส์ ยูไนเต็ด และ น็อตติงแฮม ฟอเรสต์ แม้ว่าผู้แปลจะตัดคำเหล่านี้ให้สั้นลง แต่ผู้อ่านก็ยังคงเข้าใจความหมายของคำเหล่านี้ได้ เนื่องจากเมื่อตัดบางส่วนของคำไปแล้ว คำที่เหลืออยู่นั้นยังคงสื่อความหมายได้

5.1.3 การใช้คำซ้อน

ฟอน เปรมพันธุ์ (2542:30) ได้ให้คำจำกัดความของ คำซ้อน ไว้ว่าหมายถึง คำที่เกิดจากการนำหน่วยคำอิสระที่มีความหมายเหมือนกัน หรือเป็นไปในทำนองเดียวกัน หรืออาจมีความแตกต่างกันในลักษณะตรงข้ามตั้งแต่สองหน่วยมาเข้าคู่กัน เกิดเป็นคำใหม่

ตัวอย่างการใช้คำซ้อนในบทแปลตัวข่าวกีฬาฟุตบอลได้แก่

ตัวอย่างที่ 172

ข่าวต้นฉบับ : With 30 conceded goals, Hamburg has the second-*worst* defensive record in the German league.

ข่าวฉบับแปล : แม้ว่าเกมรุกจะดีเยี่ยม...แต่เกมรับกลับ**แย่**เป็นอันดับสองเช่นกัน...

(13 ธ.ค.43 น.15 ข.12)

ตัวอย่างที่ 173

ข่าวต้นฉบับ : “One should never say never, but I would say there won’t ever again be the soccer player Lotahr Matthaeus again,”...

ข่าวฉบับแปล : “ผมไม่เคยบอกว่าจะตัดขาดจากวงการฟุตบอล แต่หมายความว่าไม่มีนักเตะที่ชื่อ โลธาร์ มัทเธอุส **โลดแล่น**ในสนามอีกต่อไป...”

(23 ธ.ค.43 น.2 ข.24)

ตัวอย่างที่ 174

ข่าวต้นฉบับ : “When you’re bottom of the league you’ve got to make some *tough* dicision...”

ข่าวฉบับแปล : “เมื่ออยู่ในสถานการณ์ที่กำลังตกชั้น คุณจำเป็นต้องตัดสินใจอย่าง**เด็ดเดี่ยว**ในเรื่องที่**ยากเย็น**...”

(11 ม.ค.44 น.29 ข.71)

ตัวอย่างที่ 175

ข่าวต้นฉบับ : “My advice to Robbie is sit tight,... and show you’re not a *quitter*...”

ข่าวฉบับแปล : “คำแนะนำของผมต่อโรbbieก็คือการ**ตั้งมั่น**...และแสดงให้เห็นว่าคุณ**ไม่ย่อท้อ**...”

(15 ม.ค.44 น.31 ข.76)

ตัวอย่างที่ 176

ข่าวต้นฉบับ : “...He’s not one of these *spectacular* players...”

ข่าวฉบับแปล : “...เขาไม่ใช่หนึ่งในนักเตะที่**สร้างความตื่นตาตื่นใจ**ให้ผู้ชม...”

(16 ม.ค.44 น.5 ข.77)



ตัวอย่างที่ 177

ข่าวต้นฉบับ : "...We all hope that we don't get any injuries," he said.

ข่าวฉบับแปล : แต่ทั้งนี้ทั้งนั้นปัญหานักเตะบาดเจ็บคือ สิ่งที่เขา**เกรง**กริ่งที่สุด

(19 ม.ค.44 น.29 ข.85)

ตัวอย่างที่ 178

ข่าวต้นฉบับ : Margas *has been plagued* by in jury problems...

ข่าวฉบับแปล : มาร์กาสถูกอาการบาดเจ็บที่หัว**รุมเร้า**มาโดยตลอด...

(21 ม.ค.44 น.29 ข.88)

คำซ้อนตามที่ปรากฏในตัวอย่างที่ 172-178 มีทั้งคำซ้อนที่มีความหมายปรากฏอยู่ทั้งในส่วนใดส่วนหนึ่ง โดยอีกส่วนหนึ่งจะช่วยเน้นให้ความหมายหนักขึ้น คือคำว่า ข้าแ่ ข่อท้อ ขากเขิน และเกรงกริ่ง คำซ้อนที่เกิดจากหน่วยคำที่มีความหมายเป็นไปในทำนองเดียวกัน คือคำว่า โลดแล่น และรุมเร้า คำซ้อนที่ความหมายแปลกไปจากเดิม คือคำว่า เต็ดเต๋ว และคำซ้อน 4 พยางค์ คือคำว่า ตื่นตาตื่นใจ โดยคำซ้อนทั้งหมดช่วยให้ผู้อ่านเห็นอาการและลักษณะท่าทางของบุคคลในข่าว ตลอดจนภาพเหตุการณ์ข่าวว่ากำลังดำเนินไปในลักษณะใดได้ดียิ่งขึ้น

5.1.4 การใช้คำและวลีรุนแรงเกินจริง

บุญยงค์ เกศเทศ (2532:40) กล่าวถึงการใช้ถ้อยคำและวลีลักษณะเกินจริงว่ามีใช้มากในวรรณกรรมประเภทปลูกเร้าอารมณ์ หนังสือพิมพ์นิยมใช้คำประกอบนี้ เนื่องจากต้องการที่จะปลูกเร้าอารมณ์ของผู้อ่าน

ตัวอย่างการใช้คำและวลีรุนแรงเกินจริงในบทแปลตัวข่าวกีฬาฟุตบอล ได้แก่

ตัวอย่างที่ 179

ข่าวต้นฉบับ : With 30 *conceded* goals, Hamburg has the second-worst defensive record in the German league.

ข่าวฉบับแปล : แม้ว่าเกมรุกจะดีเยี่ยมเป็นอันดับสอง...แต่เกมรับกลับ**ข้าแ่**เป็นอันดับสองเช่นกัน

โดนทะลวงไปแล้ว 30 ประตู

(13 ธ.ค.43 น.15 ข.12)

จากตัวอย่างที่ 179 จะเห็นว่าผู้แปลอาจใช้ภาษาที่เป็นทางการในการรายงานข่าวได้ เช่น ผู้แปลอาจใช้คำว่า เสียประตู แทนวลี โดนทะเลวง แต่ผู้แปลกลับเลือกใช้ลักษณะภาษาที่รุนแรง เกินจริงในการรายงานข่าวแทน ทั้งนี้เพื่อต้องการให้ผู้อ่านรู้สึกตื่นเต้น เร้าใจ ซึ่งการใช้ภาษาในลักษณะนี้ให้ความบันเทิงแก่ผู้อ่านได้ดีกว่าภาษาที่เป็นทางการ

ตัวอย่างที่ 180

ข่าวต้นฉบับ : Marinos, who had lost 3-0 to the Antlers...and also knocked out of *the League Cup by Kashima*, missed their first two efforts...

ข่าวฉบับแปล : ด้านมารินอส เป็นความพ่ายแพ้ที่น่าอับอายอีกครั้ง หลังจากแพ้ต่อแอนท์เลอร์ส 0- 3...และยังถูกคู่แข่งทีมเดิมเขี่ยตกรอบ สึกสิทธิ์พามาแล้ว

(26 ธ.ค.43 น.29 ข.30)

การที่ผู้แปลใช้คำว่า คู่แข่ง เมื่อกล่าวถึงทีมฟุตบอลที่เป็นคู่แข่ง และกล่าวถึงการแข่งขันฟุตบอลลีกคัพ โดยใช้คำว่า สึก ทำให้ผู้อ่านรู้สึกว่าการแข่งขันที่ดุเดือด เสมือนการทำสงคราม และต้องมีการล้างแค้น อย่างไรก็ตามการที่ผู้แปลใช้ภาษารุนแรง เกินจริงเช่นนี้ช่วยให้เนื้อหาของข่าวสนุกสนานยิ่งขึ้น

ตัวอย่างที่ 181

ข่าวต้นฉบับ : Nedved,...led the Czech Republic in their *European championship campaign*...

ข่าวฉบับแปล : กองกลางทีมชาติสาธารณรัฐเช็ก...โชว์ฟอร์มยอดเยี่ยมโดยเป็นกำลังพาทีมชาติทะลุสู่ศึกฟุตบอลชิงแชมป์แห่งชาติยุโรป

(29 ธ.ค.43 น.31 ข.33)

ผู้แปลใช้คำว่า สึก เมื่อกล่าวถึงการแข่งขันฟุตบอลชิงแชมป์แห่งชาติยุโรป ในขณะที่ตัวข่าวต้นฉบับไม่ได้กล่าวถึงการทำศึก สงครามใดๆ ทำให้เนื้อหาของตัวข่าวฉบับแปลตื่นเต้น เร้าใจกว่าตัวข่าวต้นฉบับ

ตัวอย่างที่ 182

ข่าวต้นฉบับ : George Graham has been reported as saying he would not quit Tottenham Hotspur despite watching his team's 'worst performance of the season' at Ipswich Town...

ข่าวฉบับแปล : จอร์จ เกรแฮม...ประกาศยืนยันไม่ขอลาตำแหน่งแน่นอน แม้ผลงานน่าเศร้าสุดเมื่อวันเสาร์ที่ผ่านมาจะแย่ โดนน้องใหม่อิปสวิชอัดยับ 3-0

(2 ม.ค.44 น.27 ข.38)

ผู้แปลใช้วลี โดน...อัดยับ เพื่อให้ผู้อ่านข่าวเห็นภาพการแข่งขันฟุตบอลที่ดุเดือด และแสดงถึงความพ่ายแพ้ของทีมฟุตบอลได้อย่างชัดเจน

ตัวอย่างที่ 183

ข่าวต้นฉบับ : Brazilian defender Arthirson arrived here Wednesday to begin his new career with Italian first division club Juventus.

ข่าวฉบับแปล : ทีม “ม้าลาย” จูเวนตุส...ใกล้ได้ตัวอาเธียร์สัน...มาร่วมทัพอย่างเป็นทางการแล้ว...

(5 ม.ค.44 น.29 ข.54)

ผู้แปลใช้วลี มาร่วมทัพ ในการรายงานข่าว ทำให้เกิดภาพว่าการแข่งขันฟุตบอลเป็นเสมือนการทำสงคราม และการเข้าร่วมทีมฟุตบอลเป็นเหมือนการเข้าร่วมงานกับกองทัพ

ตัวอย่างที่ 184

ข่าวต้นฉบับ : The Trinidad and Tobago international was United's top league scorer in his first seasons at Old Trafford with 18 goals...

ข่าวฉบับแปล : ชอร์คโฮว์ฟอว์มระเบิดตาข่าย 18 ประตู

(24 ม.ค.44 น.5 ข.93)

การใช้ผู้แปลใช้วลี โฮว์ฟอว์มระเบิดตาข่าย แทนการใช้ภาษาที่สุภาพและเป็นทางการกว่า ทำให้ตัวข่าวกีฬาฟุตบอลน่าตื่นเต้น เร้าใจขึ้น และแสดงให้เห็นภาพว่านักฟุตบอลผู้นี้สามารถทำประตูได้มาก และรุนแรงจนตาข่ายระเบิด

ตัวอย่างที่ 185

ข่าวต้นฉบับ : Bulgaria *defeated* Mexico 2-0...

ข่าวฉบับแปล : เม็กซิโกเสียฟอร์มสุดๆ โดนบัลแกเรียบุกมาเชือด 2-0...

(27 ม.ค.44 น.2 ข.100)

ผู้แปลใช้วลี โคน...บุกมาเชือด ซึ่งเป็นภาษาที่มีลักษณะเกินจริงในการรายงานข่าวแสดงให้เห็นว่าการที่ทีมฟุตบอลทีมหนึ่งพ่ายแพ้นั้นเป็นเสมือนกับการถูกฆ่า และการแข่งขันฟุตบอลนั้นดุเดือด น่าตื่นเต้นมาก

จากตัวอย่างที่ 179- 185 ผู้วิจัยพบว่าคำและวลีรุนแรง เกินจริงที่ผู้แปลใช้ในการรายงานข่าวกีฬาฟุตบอลนั้น โดยมากจะให้ภาพของการแข่งขันฟุตบอลว่าเป็นเสมือนการทำสงคราม และทีมฟุตบอลเป็นเสมือนกองทัพทหาร อย่างไรก็ตามแม้ว่าในการรายงานข่าวทั่วไป สื่อมวลชนจะไม่ใช้ภาษาในลักษณะรุนแรง เกินจริงก็ตาม แต่การใช้ภาษาที่รุนแรง เกินจริง นั้นถือเป็นสิ่งที่ขาดไม่ได้ในการรายงานข่าวกีฬาฟุตบอล เนื่องจากช่วยสร้างอารมณ์ให้กับผู้อ่านควบคู่ไปกับการบริโภคเนื้อหาสาระของข่าว

5.1.5 การใช้คำสแลง .

คำสแลง หมายถึงคำที่เกิดขึ้นชั่วคราว เป็นภาษาที่นิยมกันในหมู่คณะ บางกรณีก็ต้องการพูดเพื่อให้ออกรส จึงพยายามสร้างรูปภาษาให้แปลกออกไป คำสแลงมักไม่ติดอยู่ในภาษานานัก เมื่อคำหนึ่งหายตายไป ก็นิยมสร้างคำใหม่ขึ้นมาแทน (บุญยงค์ เกศเทศ, 2532:39)

ตัวอย่างการใช้คำสแลงในบทแปลตัวข่าวกีฬาฟุตบอลได้แก่

ตัวอย่างที่ 186

ข่าวต้นฉบับ : Meijer, 31, is returning to the Bundesliga,...

ข่าวฉบับแปล : ไมเซอร์ ดาวยิงตัวเก่า วัย 31 ปี เคยค้าแข้งอยู่กับบุนเดสลีกา...

(13 ธ.ค.43 น.15 ข.12)

คำว่า ตัวเก่า หมายถึง ผู้ที่มีประสบการณ์สูง มีความสามารถมาก

ตัวอย่างที่ 187

ข่าวต้นฉบับ : If the Antlers *win* the Emperor's Cup final on New Year's Day, it will be the first time...

ข่าวฉบับแปล : ซึ่งหาก*ชีวะชัย*ในรายการนี้ ที่จะเตะรอบชิงฯ กันในวันปีใหม่ได้สำเร็จ แอนท์เลอร์ส จะกลายเป็น...

(26 ธ.ค.43 น.29 ข.30)

คำว่า ชีวะชัย ในที่นี้ หมายถึง ชนะการแข่งขัน

ตัวอย่างที่ 188

ข่าวต้นฉบับ : Bradford City have told Benito Carbone and Dan Petrescu they can leave...

ข่าวฉบับแปล : แบร็ดฟอร์ด ทีมบียัยท้ายตารางพรีเมียร์ลีกประกาศปล่อยตัว...

(11 ม.ค.44 น.29 ข.71)

คำว่า ทีมบียัย ในที่นี้ หมายถึง ทีมฟุตบอลที่มีคะแนนสะสมน้อย

ตัวอย่างที่ 189

ข่าวต้นฉบับ : As Roma striker Gabriel Batistuta said...but would be back to face AC Milan...

ข่าวฉบับแปล : กาเบรียล บาติสตูต้า...จะพลาดแมตช์เซเรียอา สดส์ปาด้ากับบาร์ โดยมีการนัด
คัมแบ็กในเกมกับเอซี มิลาน...

(12 ม.ค.44 น.2 ข.72)

คำว่า คัมแบ็ก ในที่นี้ หมายถึง กลับมา ผู้แปลใช้คำภาษาอังกฤษมาใช้ในลักษณะของคำ
สแลง

ตัวอย่างที่ 190

ข่าวต้นฉบับ : Manchester United striker Dwight Yorke announced on Tuesday that he will retire from international football if Trinidad and Tobago *fail* to qualify for the 2002 World Cup.

ข่าวฉบับแปล : ดไวท์ ยอร์ค...ประกาศจะอำลาการเล่นให้ทีมชาติ...หากชวดไปเล่นฟุตบอลโลก
2002 รอบสุดท้าย

(18 ม.ค.44 น.15 ข.83)

คำว่า ชวด ในที่นี้ หมายถึง พลาดโอกาส

ตัวอย่างที่ 191

ข่าวต้นฉบับ : Sir Alex Ferguson believes his Manchester United side can be overhauled at the top of the English premier league...

ข่าวฉบับแปล : เซอร์ อเล็กซ์ เฟอร์กูสัน...แสดงความเชื่อมั่น เร็ด เดวิลส์ จะประกาศศักดานำโด่ง
แบบม้วนเดียวจบ คว่ำแชมป์ในพรีเมียร์ลีก...

(20 ม.ค.44 น.15 ข.86)

วลี นำโด่งแบบม้วนเดียวจบ ในที่นี้ หมายถึง การทำคะแนนนำมาตั้งแต่ต้นโดยไร้คู่แข่ง

ตัวอย่างที่ 192

ข่าวต้นฉบับ : Bulgaria defeated Mexico 2-0...

ข่าวฉบับแปล : เม็กซิโกเสียฟอร์มสุดๆ โคนัลแกเรียบุกมาเชือด 2-0

(27 ม.ค.44 น.2 ข.100)

วลี เสียฟอร์มสุดๆ ในที่นี้ หมายถึง เสียหน้าอย่างมาก

แม้ว่าคำสแลงตามที่ปรากฏในตัวอย่างที่ 186-192 จะเป็นการใช้ภาษาที่ไม่เหมาะสมต่อการรายงานข่าวและไม่ถูกหลักภาษาไทย แต่ก็ก็เป็นคำที่ปรากฏให้เห็นอยู่บ่อยครั้งในการเสนอข่าวกีฬาฟุตบอล เนื่องจากช่วยให้ภาษาข่าวไม่น่าเบื่อ และแสดงความเป็นกันเองกับผู้อ่าน

5.1.6 การใช้คำที่มีความหมายโดยนัย

มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, คณะศิลปศาสตร์, ภาควิชาภาษาไทย (2539:36) กล่าวว่า คำที่มีความหมายโดยนัย หมายถึง คำที่มีความหมายพิเศษเพิ่มขึ้นจากความหมายโดยตรง ซึ่งจะเข้าใจกันได้หรือไม่นั้นต้องขึ้นอยู่กับประสบการณ์ของแต่ละบุคคล และคำที่นำมาห้อมล้อม

ตัวอย่างการใช้คำที่มีความหมายโดยนัยในบทแปลตัวข่าวกีฬาฟุตบอล ได้แก่

ตัวอย่างที่ 193

ข่าวต้นฉบับ : Meijer, 31, is returning to the Bundesliga...

ข่าวฉบับแปล : ไมเยอร์ ดาวยิงตัวเก่าวัย 31 ปี เคยค้าแข้งอยู่ในบุนเดสลีกา...

(13 ธ.ค.43 น.15 ข.12)

คำว่า ดาว ในที่นี้ไม่ได้หมายถึง ดวงดาว แต่หมายถึงบุคคลที่มีความสามารถโดดเด่น ดาวยิงในที่นี้จึงหมายถึง นักฟุตบอลที่สามารถทำประตูได้บ่อยๆ

ตัวอย่างที่ 194

ข่าวต้นฉบับ : Rangers midfielder Ronald de Boer insists his team can still catch Celtic...

ข่าวฉบับแปล : โรนัล เดอ บัวร์...ยังคงเชื่อว่าทีมของเขาจะสามารถไล่กลาสโกว์ เซลติก ทีมคู่แข่งที่เป็นจำเริญได้ทัน...

(21 ธ.ค.43 น.29 ข.22)

คำว่า จำเริญ ในที่นี้ หมายถึง ผู้นำกลุ่ม หรือทีมฟุตบอลที่มีคะแนนนำ

ตัวอย่างที่ 195

ข่าวต้นฉบับ : “We had our eyes on Sand for two years...,” said Schalke manager Rudi Assaaur...

ข่าวฉบับแปล : ด้านรูดี อัสเซาเออร์ ผู้จัดการทีมทั่วไปของชาลเก้ กล่าวถึงยอดหัวหอกรายนี้ว่า “เราติดตามฟอร์มของซานด์มาตลอดสองปี...”

(26 ธ.ค.43 น.29 ข.29)

คำว่า หัวหอก ในที่นี้ หมายถึง นักฟุตบอลที่มีความสามารถโดดเด่นกว่านักฟุตบอลผู้อื่น เป็นแกนนำในการคว้าชัยชนะ และยังหมายถึงนักฟุตบอลที่เล่นตำแหน่งกองหน้า

ตัวอย่างที่ 196

ข่าวต้นฉบับ : In Friday’s *semi-finals*, Antlers will meet Gamba Osaka...

ข่าวฉบับแปล : จากชัยชนะในนัดนี้ทำให้แอนท์เลอร์สทะลุเข้ารอบตัดเชือกต่อไป...

(26 ธ.ค.43 น.29 ข.30)

คำว่า รอบตัดเชือก ในที่นี้หมายถึง การแข่งขันนัดสำคัญที่จะตัดสินสถานภาพของทีมฟุตบอลว่าจะผ่านเข้ารอบต่อไปหรือตกรอบ

ตัวอย่างที่ 197

ข่าวต้นฉบับ : French *giants* Paris Saint Germain are planning a raid on...

ข่าวฉบับแปล : ปารีส แซงต์ แชร์กแมง **ยักษ์ใหญ่**ของวงการฟุตบอลฝรั่งเศสมีแผนการที่จะซื้อ...

(4 ม.ค.44 น.31 ข.45)

คำว่า ยักษ์ใหญ่ในที่นี้ หมายถึง ผู้ที่มีอำนาจในวงการฟุตบอล

ตัวอย่างที่ 198

ข่าวต้นฉบับ : Boca Junior forward and Argentine soccer international Martin Palermo *was questioned* by a Uruguayan judge...

ข่าวฉบับแปล : มาร์ติน ปาแลร์โม...ถูกผู้พิพากษาอุรุกวัย**ซักฟอก**

(9 ม.ค.44 น.27 ข.63)

คำว่า ซักฟอก ในที่นี้หมายถึง การตั้งคำถามเพื่อสอบสวนนักฟุตบอลที่ถูกกล่าวหาว่ากระทำความผิด

ตัวอย่างที่ 199

ข่าวต้นฉบับ : Eriksson's assistant Tord Grip is known in Sweden as *'one half of Sven-Goran's brain'*.

ข่าวฉบับแปล : ทอร์ด กริป...ถือเป็น**มือขวา**ของอีริกส์สัน

(11 ม.ค.44 น.28 ข.70)

คำว่า มือขวา ในที่นี้หมายถึง ผู้ที่ใกล้ชิดและไว้วางใจได้

จากตัวอย่างที่ 193-199 จะเห็นว่าการนำคำที่มีความหมายโดยนัยมาใช้ประกอบการแปลตัวข่าวนั้น ทำให้ข่าวดึงดูดใจผู้อ่านมากขึ้นกว่าการใช้คำธรรมดาทั่วไป ขณะเดียวกันผู้อ่านก็ได้รับความบันเทิงควบคู่ไปกับการรับรู้เรื่องราวและความเป็นไปต่างๆในวงการฟุตบอล

5.1.7 การใช้สัญลักษณ์ สมญานามและชื่อเล่น

สัญลักษณ์ สมญานามและชื่อเล่น เป็นลักษณะภาษาไทยอีกประเภทหนึ่งที่พบในบทแปลตัวข่าว ทั้งนี้ผู้แปลใช้คำประเภทนี้เพื่อเพิ่มอรรถรสให้กับข่าว กล่าวคือไม่ทำให้ข่าวน่าเบื่อ ขณะเดียวกันยังสร้างความเป็นกันเองกับผู้อ่านได้ดี โดยเฉพาะอย่างยิ่งเมื่อผู้แปลกล่าวถึงนักฟุตบอลคนใดคนหนึ่งโดยใช้สมญานาม หรือชื่อเล่น ซึ่งทำให้ผู้อ่านรู้สึกราวกับว่าผู้แปลสนิทสนมกับนักฟุตบอลผู้นั้นเป็นอย่างดี ผู้อ่านจึงรู้สึกใกล้ชิดกับนักฟุตบอลผู้นั้นด้วยเช่นกัน

1) สัญลักษณ์

ตัวอย่างการใช้สัญลักษณ์ในบทแปลตัวข่าวกีฬาฟุตบอล ได้แก่

ตัวอย่างที่ 200

ข่าวต้นฉบับ : Northern Ireland international Neil Lenon on Friday completed his...move from English Premiership club Leicester to Glasgow giants Celtic.

ข่าวฉบับแปล : นีล เลนนอน กองกลางทีมชาติไอร์แลนด์เหนือ ย้ายจาก **“สุนัขจิ้งจอก”** เลสเตอร์ ซิตี้ ไปเล่นในสกอตติช พรีเมียร์ลีกกับ **“ม้าลายเขียว-ขาว”**...

(10 ธ.ค.43 น.5 ข.10)

คำว่า สุนัขจิ้งจอก ในที่นี้หมายถึง ทีมฟุตบอลของสโมสรเลสเตอร์ ซิตี้ เหตุที่ผู้แปลนำคำว่า สุนัขจิ้งจอก มาใช้ควบคู่กับชื่อสโมสรเนื่องจากรูปสุนัขจิ้งจอก คือสัญลักษณ์ประจำสโมสรฟุตบอลแห่งนี้ ส่วนคำว่า ม้าลายเขียว-ขาว นั้นหมายถึง สโมสรฟุตบอลกลาสโกว์ เซลติก ซึ่งมีสัญลักษณ์

ประจำสโมสรเป็นรูปม้าลาย ในขณะที่สีเขียวและขาวนั้นเป็นสีเสื้อประจำทีมฟุตบอล ผู้แปลจึงนำคำว่า ม้าลาย และ เขียว-ขาว มาเรียกคู่กันเมื่อกล่าวถึงสโมสรฟุตบอลกลาสโกว์ เซลติก

ตัวอย่างที่ 201

ข่าวต้นฉบับ : George Graham has been reported as saying he would not quit Tottenham Hotspur...

ข่าวฉบับแปล : จอร์จ เกรแฮม ผู้จัดการทีม “ไก่เดือยทอง” ที่อตแนม ฮ็อตสเปอร์ประกาศจะไม่ขออำลาตำแหน่งแน่นอน...

(2 ม.ค.44 น.15 ข.39)

คำว่า ไก่เดือยทอง ในที่นี้หมายถึง ทีมฟุตบอลของสโมสรที่อตแนม ฮ็อตสเปอร์ เหตุที่ผู้แปลนำคำว่า ไก่เดือยทอง มาวางไว้หน้าชื่อสโมสรแห่งนี้ เนื่องจากรูปไก่เป็นสัญลักษณ์ประจำสโมสรฟุตบอลที่อตแนม ฮ็อตสเปอร์ และเพื่อเพิ่มความยิ่งใหญ่ให้กับสโมสรฟุตบอล ผู้แปลจึงเติมคำว่า เดือยทอง เข้าไป ดังนั้นเมื่อผู้อ่านพบคำนี้ จึงทราบได้ทันทีว่าหมายถึง ทีมฟุตบอลของสโมสรที่อตแนม ฮ็อตสเปอร์

ตัวอย่างที่ 202

ข่าวต้นฉบับ : Leicester City have completed the signing of striker Dean Sturridge from midlands rivals Derby County...

ข่าวฉบับแปล : “ทีมสุนัขจิ้งจอก” เลสเตอร์ ซิตี้ เซ็นสัญญาคว้าตัว ดิน สเตอร์ริจจ์ กองหน้าวัย 27 ปี ของ “ทีมแกะเขาเหล็ก” คาร์บี เคนต์ตี้...

(21 ม.ค.44 น.2 ข.87)

คำว่า สุนัขจิ้งจอก ในที่นี้หมายถึง ทีมฟุตบอลของสโมสรเลสเตอร์ ซิตี้ เหตุที่ผู้แปลกล่าวคำว่า สุนัขจิ้งจอก ควบคู่ไปกับชื่อสโมสรฟุตบอลเลสเตอร์ ซิตี้ เนื่องจากรูปสุนัขจิ้งจอก คือสัญลักษณ์ประจำสโมสรฟุตบอลแห่งนี้ ส่วนคำว่า แกะเขาเหล็ก นั้นหมายถึง สโมสรฟุตบอลคาร์บี เคนต์ตี้ ซึ่งมีรูปแกะเป็นสัญลักษณ์ประจำสโมสร และเพื่อแสดงให้เห็นถึงความเข้มแข็งของสโมสรฟุตบอลแห่งนี้ ผู้แปลจึงเติมคำว่า เขาเหล็ก เข้าไป และเรียกสโมสรฟุตบอลคาร์บี เคนต์ตี้ว่า แกะเขาเหล็ก

ตัวอย่างที่ 203

ข่าวต้นฉบับ : West Ham United's Chilean international defender Javier Margas has retired from soccer...

ข่าวฉบับแปล : ฮาเวียร์ มาร์กาส กองหลัง “ขุนค้อน” เวสต์แฮม ประกาศแขวนสตั๊ด...

(21 ม.ค.44 น.2 ข.88)

คำว่า ขุนค้อน ในที่นี้หมายถึง สโมสรฟุตบอลเวสต์แฮม ยูไนเต็ด เหตุที่ผู้แปลใช้คำว่า ขุนค้อน ควบคู่ไปกับชื่อของสโมสรฟุตบอลแห่งนี้ เนื่องจากสโมสรฟุตบอลเวสต์แฮม ยูไนเต็ด มีสัญลักษณ์ประจำสโมสรเป็นรูปค้อนไขว้ และเพื่อแสดงถึงความเป็นไทยมากขึ้น ผู้แปลจึงเติมคำว่า ขุน เข้าไปและเรียกสโมสรฟุตบอลแห่งนี้ว่า ขุนค้อน ซึ่ง ใจคอง คิงสตันนัท (2542:17) ให้ความเห็นไว้ว่าเนื่องจากขุนเป็นคำเรียกยศของคนไทยในอดีต นอกจากนี้คำว่า ขุน ยังแสดงถึงความน่าเกรงขามของสโมสรได้อีกด้วย

2) สมญานาม

ตัวอย่างการใช้สมญานามในบทแปลตัวข่าวกีฬาฟุตบอล ได้แก่

ตัวอย่างที่ 204

ข่าวต้นฉบับ : Terry Venables has launched an attack on the English Football Association...

ข่าวฉบับแปล : “มิสเตอร์ทีวี” เทอร์รี่ เวนาเบิลส์...แสดงความไม่เห็นด้วยที่สมาคมฟุตบอลอังกฤษ...

(8 ธ.ค.43 น.2 ข.7)

คำว่า มิสเตอร์ทีวี ในที่นี้เป็นสมญานามที่ผู้แปลใช้เรียก เทอร์รี่ เวนาเบิลส์ อดีตผู้จัดการทีมชาติอังกฤษ สมญานาม มิสเตอร์ทีวี มีที่มาจากตัวอักษรตัวแรกของชื่อและนามสกุลของผู้จัดการฟุตบอลทีมชาติอังกฤษ คือ T และ V หรือ ที และ วี ในภาษาไทย และเนื่องจากผู้จัดการฟุตบอลทีมชาติผู้นี้เป็นผู้ชาย ผู้แปลจึงเติมคำว่า มิสเตอร์ ไปข้างหน้าคำว่า ทีวี ได้เป็นสมญานาม มิสเตอร์ทีวี

ตัวอย่างที่ 205

ข่าวต้นฉบับ : Paraguayan's *charismatic* international goalkeepers Jose Luis Chilavert,..., has been voted...

ข่าวฉบับแปล : โยเซ่ หลุยส์ ซิลาเวิร์ต นายทวารจอมลีลาทีมชาติปารากวัยได้รับเลือก...

(12 ธ.ค.43 น.31 ข.11)

สมณานาม นายทวารจอมลีลา ในที่นี้หมายถึงผู้รักษาประตูชื่อ โยเซ่ หลุยส์ ซิลาเวิร์ต ผู้แปลเรียกผู้รักษาประตูผู้นี้ว่า นายทวารจอมลีลา เนื่องจากเขาทำหน้าที่ผู้รักษาประตูได้ดี และบางครั้งยังขอเข้ามามีส่วนร่วมในการแข่งขัน โดยไม่ทำหน้าที่ผู้รักษาประตูชั่วคราว เช่น ขอเป็นผู้เตะลูกจุดโทษ หรือขอเข้ามาโหม่งลูกเตะมุม จนได้รับสมณานามว่า นายทวารจอมลีลา

ตัวอย่างที่ 206

ข่าวต้นฉบับ : Hamburg SV,..., on Monday signed Dutch striker.

ข่าวฉบับแปล : เฮอร์ค ไมเยอร์ ศูนย์หน้าร่างโย่งชาวดัตช์...เซ็นสัญญาย้ายไปร่วมทีม

(13 ธ.ค.43 น.15 ข.12)

คำว่า ศูนย์หน้าร่างโย่ง ในที่นี้เป็นสมณานามของนักฟุตบอลชื่อ เฮอร์ค ไมเยอร์ เหตุที่ผู้แปลเรียกนักฟุตบอลผู้นี้ว่า ศูนย์หน้าร่างโย่ง เนื่องจากเขามีรูปร่างสูง ผู้แปลข่าวจึงนำลักษณะรูปร่างที่เป็นจุดเด่นนี้มาตั้งเป็นสมณานาม

ตัวอย่างที่ 207

ข่าวต้นฉบับ : “We expect...,” Ursula Daum told Wednesday’ issue of the popular weekly Bunte.

ข่าวฉบับแปล : มิสซิสคอร์ดัมให้สัมภาษณ์กับหนังสือพิมพ์รายสัปดาห์ชื่อดังในเมืองเบียร์...

(14 ธ.ค.43 น.2 ข.13)

สมณานาม เมืองเบียร์ ในที่นี้หมายถึง ประเทศเยอรมันนี่ เป็นที่ทราบกันดีว่าประเทศเยอรมันนี่มีชื่อเสียงในด้านการผลิตเบียร์ และชาวเยอรมันก็นิยมดื่มเบียร์กันมาก เมื่อกล่าวถึงสมณานาม เมืองเบียร์ ผู้อ่านจึงทราบได้ทันทีว่าหมายถึงประเทศเยอรมันนี่ โดยในตัวอย่างที่ยกมานี้ผู้แปลใช้สมณานามชื่อเมืองแทนการกล่าวถึงชื่อหนังสือพิมพ์ ;

ตัวอย่างที่ 208

ข่าวต้นฉบับ : If Bosnich continues to be frozen out of United, Farina is expected to use...

ข่าวฉบับแปล : ...ซึ่งก็คาดกันว่ากุนชือแดนจิงโจ้จะเรียกใช้...

(31 ธ.ค.43 น.25 ข.35)

สมณานาม แคนจิงโจ้ ในที่นี้หมายถึง ประเทศออสเตรเลีย เนื่องจากเป็นที่ทราบกันดีว่าประเทศออสเตรเลียเป็นประเทศเดียวที่มีจิงโจ้อาศัยอยู่ จิงโจ้จึงเป็นเสมือนสัตว์ประจำชาติ ดังนั้นเมื่อผู้แปลกล่าวถึงแคนจิงโจ้ ผู้อ่านจึงทราบทันทีว่า แคนจิงโจ้ นั้นหมายถึงประเทศออสเตรเลีย

ตัวอย่างที่ 209

ข่าวต้นฉบับ : They said Poborsky would sign a three-year contract...

ข่าวฉบับแปล : บรรดาหนังสือพิมพ์ใน*แคนมะกะโรนี*ได้พากันตีข่าวว่า...

(5 ม.ค.44 น.29 ข.52)

สมณานาม แคนมะกะโรนี ในที่นี้หมายถึง ประเทศอิตาลี เหตุที่ผู้แปลนำสมณานามนี้มาใช้เมื่อกล่าวถึงประเทศอิตาลี เนื่องจากเป็นที่ทราบกันดีว่า มะกะโรนี นั้นเป็นอาหารของประเทศอิตาลี ดังนั้นเมื่อกล่าวถึง แคนมะกะโรนี ผู้อ่านจึงทราบทันทีว่าหมายถึงประเทศอิตาลี

3) ชื่อเล่น

ตัวอย่างการใช้ชื่อเล่นในบทแปลตัวข่าวกีฬาฟุตบอลได้แก่

ตัวอย่างที่ 210

ข่าวต้นฉบับ : *Matthaeus*, 39, also said in early November that...

ข่าวฉบับแปล : *มัทเธ* วัย 39 ปี...เผยว่า...

(23 ธ.ค.43 น.2 ข.24)

คำว่า มัทเธ ในที่นี้เป็นชื่อเล่นที่ผู้แปลใช้เมื่อกล่าวถึงนักฟุตบอลชื่อ โลธาร์ มัทเธอุส

ตัวอย่างที่ 211

ข่าวต้นฉบับ : If Bosnich continues to be frozen out at United, Farina is expected to use

Middlesbrough's *Australian* shot-stopper Mark Schwarzer...

ข่าวฉบับแปล : ...ซึ่งก็คาดกันว่าขุนซื้อแดนจึง ใจ จะเรียกใช้มาร์ค ชาวเซอร์ นายทวารเลือคออสซี่...

(31 ธ.ค.43 น.25 ข.35)

คำว่า ออสซี่ ในที่นี้เป็นชื่อเล่นที่ผู้แปลใช้เมื่อกล่าวถึงประเทศออสเตรเลีย

ตัวอย่างที่ 212

ข่าวต้นฉบับ : "If Fowler is to leave Liverpool *McManaman* believes there will be many clubs wanting to sign him."

ข่าวฉบับแปล : อย่างไรก็ตาม*แม็คก้า*ก็มองว่าหากฟาวเลอร์จะย้ายทีมจริงๆแล้ว ก็ยังมีอีกหลายสโมสรที่ยังมีความต้องการในตัวกองหน้าผู้นี้

(15 ม.ค.44 น.31 ข.76)

คำว่า แม็คก้า ในที่นี้เป็นชื่อเล่นที่ผู้แปลใช้เมื่อกล่าวถึงนักฟุตบอลชื่อ สตีฟ แม็คมานามาน

ตัวอย่างที่ 213

ข่าวต้นฉบับ : Cruyff's former club *Barcelona* were reported in Spanish newspaper to have had a bid for Beckham...

ข่าวฉบับแปล : หนังสือพิมพ์ในสเปนเผยว่า บาร์ซ่า เคยยื่นข้อเสนอขอซื้อเบ็คแฮม...

(16 ม.ค.44 น.55 ข.77)

คำว่า บาร์ซ่า ในที่นี้เป็นชื่อเล่นที่ผู้แปลใช้เมื่อกล่าวถึงสโมสรฟุตบอลบาร์เซโลน่า

จากตัวอย่างที่ 200-213 จะเห็นว่าบ่อยครั้งที่ผู้แปลหลีกเลี่ยงที่จะกล่าวถึงชื่อสโมสร ชื่อของนักฟุตบอล หรือผู้ที่เกี่ยวข้องในวงการฟุตบอลโดยตรง แต่จะใช้สัญลักษณ์ควบคู่ไปกับการกล่าวถึงชื่อสโมสรฟุตบอล หรือใช้สัญลักษณ์เมื่อกล่าวถึงสโมสรฟุตบอลนั้นๆ ใช้สมญานามเมื่อกล่าวถึงนักฟุตบอล หรือประเทศ และใช้ชื่อเล่นเมื่อกล่าวถึงนักฟุตบอล สโมสรฟุตบอล และประเทศ ทั้งนี้เพื่อให้ภาษาอ่านน่าสนใจยิ่งขึ้น และไม่ซ้ำซากจำเจจนเกินไป

5.1.8 การปรุงแต่งภาษาเพื่อให้เห็นภาพ

การปรุงแต่งภาษาเพื่อให้เห็นภาพเป็นลักษณะภาษาไทยอีกประเภทหนึ่งที่พบในบทแปลตัวข่าว โดยผู้แปลจะใช้ภาษาเพื่อบรรยายภาพเหตุการณ์ข่าวราวกับว่าตนเองได้อยู่ในสถานที่หรือเหตุการณ์นั้นโดยตรง นอกจากนี้ผู้แปลยังใช้ภาษาบรรยายภาพเหตุการณ์ โดยทำให้คำนามที่เป็นนามธรรมมีลักษณะเป็นรูปธรรมมากขึ้น การใช้ภาษาในลักษณะนี้จึงช่วยให้ผู้อ่านมองเห็นภาพและเกิดจินตนาการตาม

ตัวอย่างการปรุงแต่งภาษาเพื่อให้เห็นภาพในบทแปลตัวข่าวกีฬาฟุตบอล ได้แก่

ตัวอย่างที่ 214

ข่าวต้นฉบับ : The 29-year-old midfielder passed his medical and *signed*...

ข่าวฉบับแปล : กองกลางวัย 29 ผ่านการตรวจร่างกายอย่างไร้ปัญหา และ**จรดปากกาเซ็นสัญญา**อย่างเป็นทางการ

(10 ธ.ค.43 น.15 ข.12)

จากตัวอย่างที่ 214 จะเห็นว่า การที่ผู้แปลใช้วลี จรดปากกาเซ็นสัญญา ทำให้ผู้อ่านมองเห็นภาพเหตุการณ์ที่นักฟุตบอลกำลังจับปากกา และเซ็นสัญญาเข้าสังกัดสโมสรฟุตบอลแห่งใหม่ ทั้งๆที่ในความเป็นจริงแล้วผู้แปลไม่ได้เห็นเหตุการณ์ครั้งนี้ แต่สิ่งที่ตัวข่าวต้นฉบับต้องการจะเสนอแก่ผู้อ่านก็คือ นักฟุตบอล ผู้นี้ได้เซ็นสัญญาย้ายทีมเรียบร้อยแล้ว

ตัวอย่างที่ 215

ข่าวต้นฉบับ : ...“It is important we get back to *winning ways*...but Ipswich is another big game for us at home, a game we *have got to win*.”

ข่าวฉบับแปล : “เป็นเรื่องสำคัญที่เราจะต้องกลับมา*กำชัยชนะ*ให้ได้อีกครั้ง...แต่แมตช์ต้อนรับอิปสวิชก็เป็นเกมสำคัญเช่นกัน ซึ่งเราจะต้อง*คว้าสามคะแนน*ให้ได้

(23 ธ.ค.43 น.28 ข.27)

ผู้แปลใช้วลีว่า *กำชัยชนะ* และ*คว้าสามคะแนน* ทำให้ดูราวกับว่าชัยชนะ และคะแนน ซึ่งเป็นคำนามที่เป็นนามธรรมนั้นมีลักษณะเป็นรูปธรรมมากขึ้น กล่าวคือเป็นสิ่งที่จับต้องได้ และจะต้องไขว่คว้ามาให้ได้ การใช้ภาษาในลักษณะนี้จึงช่วยให้ผู้อ่านเห็นภาพพจน์ที่ชัดเจนขึ้นกว่าการที่ผู้แปลใช้ภาษาที่เรียบง่ายในการบรรยายข่าว

ตัวอย่างที่ 216

ข่าวต้นฉบับ : ...the 28-year-old Sand is being targeted by unnamed top English sides who have *offered up to 18.5 million*...

ข่าวฉบับแปล : ...ได้มีทีมจากเมืองผู้ดีพร้อมที่จะ*ทุ่มค่าตัวถึง 18.5 ล้านปอนด์*เลยทีเดียว

(26 ธ.ค.43 น.29 ข.29)

การที่ผู้แปลใช้วลี *ทุ่มค่าตัว* เพื่อบรรยายภาพเหตุการณ์ที่สโมสรฟุตบอลแห่งหนึ่งพร้อมจะจ่ายค่าตัวให้นักฟุตบอลผู้หนึ่งเข้าสังกัดทีมของตน ทำให้ผู้อ่านมองเห็นภาพของการทุ่มเงินจำนวนมากเพื่อซื้อตัวนักฟุตบอลผู้นี้ ทั้งๆที่การทุ่มเงินนั้นไม่ได้เกิดขึ้นจริง แต่ผู้แปลทำให้คำว่า *ค่าตัว* ซึ่งเป็นคำนามที่เป็นนามธรรม มีลักษณะเป็นรูปธรรมมากขึ้น กล่าวคือสามารถจับต้องได้ และนำมาทุ่มได้อย่างไรก็ตามการทุ่มค่าตัวในที่นี้หมายถึง การจ่ายเงินจำนวนมากเพื่อซื้อตัวนักฟุตบอล

ตัวอย่างที่ 217

ข่าวต้นฉบับ : George Graham has been reported as *saying* he would not quit Tottenham Hotspur...

ข่าวฉบับแปล : จอร์จ เกรแฮม...*ประกาศ*จะไม่ขอลาตำแหน่งแน่นอน

(2 ม.ค.44 น.27 ข.38)

ผู้แปลใช้วลี *ประกาศ* เพื่อบรรยายภาพเหตุการณ์ที่จอร์จ เกรแฮม บอกกับผู้สื่อข่าวว่าจะไม่ลาออกจากตำแหน่งผู้จัดการทีมที่อตแนม ฮ็อตสเปอร์ ทำให้ผู้อ่านมองเห็นภาพที่ชัดเจนขึ้นว่าผู้พูดพูดเสียงดังและเกรี้ยวกราด ราวกับว่าได้เห็นเหตุการณ์ครั้งนี้และได้ยินเสียงของผู้พูด

ตัวอย่างที่ 218

ข่าวต้นฉบับ : Italian champions Lazio *are set to sign* Czech winger Karel Poborsky...

ข่าวฉบับแปล : “อินทรีฟ้า-ขาว” ลาซิโอ ดับเบิลแชมป์อิตาลี**จะเซ็นสัญญา**กับคาเรล โปบอร์สกี...

(5 ม.ค.44 น.29 ข.52)

ผู้แปลใช้วลี **จะเซ็นสัญญา** เพื่อบรรยายภาพเหตุการณ์ที่สโมสรฟุตบอลลาซิโอกำลังรอที่จะเซ็นสัญญากับนักฟุตบอลชื่อ คาเรล โปบอร์สกี การใช้คำว่า **จะ** ทำให้ผู้อ่านมองเห็นภาพว่าสโมสรฟุตบอลแห่งนี้กำลังรอเซ็นสัญญาอยู่ในระยะที่ใกล้มาก ทั้งที่ในความเป็นจริงผู้แปลไม่ได้เห็นเหตุการณ์ครั้งนี้

ตัวอย่างที่ 219

ข่าวต้นฉบับ : Cuper's side made a dismal return to action after the Christmas break as they *were bundled* out of the King's Cup...

ข่าวฉบับแปล : บาเลนเซียกลับมาแข่งอีกครั้ง...แต่พวกเขาโชว์ฟอร์มแย่มากและมีอัน**กระเด็นตกรอบ** สเปนนิช คิงส์ คัพ...

(10 ม.ค.44 น.29 ข.64)

ผู้แปลใช้วลี **กระเด็นตกรอบ** เพื่อบรรยายภาพเหตุการณ์ที่สโมสรฟุตบอลบาเลนเซียไม่สามารถผ่านเข้ารอบต่อไปในการแข่งขันฟุตบอลสเปนนิช คิงส์ คัพ การที่ผู้แปลใช้คำว่า **กระเด็น** ในการบรรยายข่าวทำให้ดูเหมือนว่าสโมสรฟุตบอลเป็นสิ่งของที่สามารถตกหล่นได้ การใช้ภาษาเช่นนี้จึงช่วยให้ตัวข่าวเกิดภาพพจน์ที่ชัดเจนขึ้นกว่าการใช้ภาษาที่เรียบง่าย เช่น ตกรอบ หรือ ไม่ผ่านเข้ารอบ

ตัวอย่างที่ 220

ข่าวต้นฉบับ : Petit did not understand why he was being fielded at left back, a position he played in during his Monaco days before Arsenal's Arsene Wenger *decided* midfield was better for him.

ข่าวฉบับแปล : นอกจากนั้นเปอตีก็**ไม่เข้าใจว่าทำไม** บาร์เซโลน่าถึงต้องการให้เขาเล่นในตำแหน่งแบ็กซ้าย...**ทั้งๆที่**การเล่นเป็นมิดฟิลด์ของเขาที่อาร์เซน เวนเกอร์ **จับให้เล่นนั้นถือเป็นตำแหน่งที่ดีกว่า**

(11 ม.ค.44 น.25 ข.69)

ผู้แปลใช้วลี จับให้เล่น เพื่อบรรยายภาพเหตุการณ์ที่นักฟุตบอลชื่อ เปอตีต์ ได้รับมอบหมายให้เล่นฟุตบอลในตำแหน่งกองกลาง การใช้ภาษาเพื่อแสดงภาพในลักษณะนี้ทำให้ผู้อ่านมองเห็นภาพนักฟุตบอลที่สามารถถูกจัดวางให้ให้เล่นในตำแหน่งดังกล่าวได้

จากตัวอย่างที่ 214-220 จะเห็นว่าการรายงานข่าวกีฬาฟุตบอลโดยปรุงแต่งภาษาเพื่อให้เห็นภาพนั้น ทำให้ผู้อ่านได้รับอรรถรสมากขึ้น แม้ว่าในตัวข่าวต้นฉบับนั้นไม่ปรากฏการใช้ภาษาในลักษณะนี้อยู่ก็ตาม

5.1.9 การใช้ภาษาพูด

ภาษาพูด คือ คำพูดสั้นๆ ที่เข้าใจโดยทั่วไป (มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, คณะศิลปศาสตร์, ภาควิชาภาษาไทย, 2539:50) การนำคำ หรือวลีที่เป็นภาษาพูดมาใช้ในการบรรยายข่าวกีฬาฟุตบอลถือเป็นลักษณะภาษาที่ปรากฏเด่นชัดที่สุดที่พบว่าผู้แปลนำมาใช้

ตัวอย่างการใช้ภาษาพูดในบทแปลตัวข่าวกีฬาฟุตบอล ได้แก่

ตัวอย่างที่ 221

ข่าวต้นฉบับ : Former Argentine caption Maradona says he wants to play one more time for his country...

ข่าวฉบับแปล : “เสียดีย์” คือ โก้ มาราโดน่า ได้เปิดเผยว่าเขาหวังจะกลับมาเล่นให้ทีมชาติอาร์เจนตินาอีกสักนัด แม้ว่าในตอนนี้จะมียูปาเข้าไปถึง 40 ปี...

(3 ธ.ค.43 น.2 ข.3)

ผู้แปลใช้วลี มียูปาเข้าไปถึง ซึ่งเป็นภาษาพูด แทนการใช้ภาษาที่เป็นทางการกว่า เช่น มีอายุมากถึง

ตัวอย่างที่ 222

ข่าวต้นฉบับ : The four-year-and-a-half deal brings to an end to on-running transfer wrangle between Martin O’Neil...

ข่าวฉบับแปล : ...ในที่สุดมาร์ติน โอนีล ผู้จัดการทีมชาติเชลติก ก็สามารถได้ตัวเลน่อน
ถูกน้องเก่า...

(10 ธ.ค.43 น.5 ข.10)

ผู้แปลใช้คำว่า ลูกน้องเก่า ซึ่งเป็นภาษาพูดแทนการใช้ภาษาที่เป็นทางการกว่า เช่น อดีตผู้ร่วมงาน

ตัวอย่างที่ 223

ข่าวต้นฉบับ : Daum's lawyer said last month that the coach had undergone a second test for cocaine...

ข่าวฉบับแปล : อย่างไรก็ดี ทีมทนายความส่วนตัวของโค้ชก็ได้ออกมาชี้แจง เมื่อเดือนที่ผ่านมาว่า เทรนเนอร์ชื่อฉาว ได้เข้ารับการทดสอบสารเสพติดโคเคน ครั้งที่ 2...

(14 ธ.ค.43 น.2 ข.13)

ผู้แปลเลือกใช้คำว่า ชื่อฉาว ซึ่งเป็นภาษาพูดแทนการใช้ภาษาที่เป็นทางการกว่า เช่น มีชื่อเสียงในทางไม่ดี

ตัวอย่างที่ 224

ข่าวต้นฉบับ : But the surgeon warned that Ronaldo's career as *a soccer player* would likely to be ended...

ข่าวฉบับแปล : อย่างไรก็ดีตาม เชลลองด์ ออกปากเตือนว่า อาชีพนักตะสามารถสิ้นสุดลง...

(17 ธ.ค.43 น.2 ข.16)

ผู้แปลเลือกใช้คำว่า นักตะ แทนการใช้ภาษาที่เป็นทางการกว่าว่า นักฟุตบอล

ตัวอย่างที่ 225

ข่าวต้นฉบับ : The new sponsorship deal *runs* for four years...

ข่าวฉบับแปล : ข้อสัญญาเกี่ยวกับสปอนเซอร์ฉบับใหม่จะกินเวลา 4 ปี...

(5 ม.ค.44 น.24 ข.46)

ผู้แปลใช้วลี กินเวลา แทนการใช้ภาษาที่เป็นทางการกว่า เช่น มีระยะเวลา

ตัวอย่างที่ 226

ข่าวต้นฉบับ : England's Football Association *will discuss* with senior FIFA officials on Wednesday the court judgement which overturned a libel damages award to former Liverpool goalkeeper Bruce Grobbelaar.

ข่าวฉบับแปล : สมาคมฟุตบอลอังกฤษ (เอฟเอ) จะพูดคุยกับเจ้าหน้าที่ระดับอาวุโสของสหพันธ์ฟุตบอลนานาชาติ (ฟีฟ่า) ในวันพุธที่ 24 ม.ค. นี้ ในกรณีข้อกล่าวหาล้มบอลที่บริษัทกร็อบเบลาร์ อดีตผู้รักษาประตูคนดังของลิเวอร์พูลที่ถูกเล่นงาน

(25 ม.ค.44 น.29 ข.96)

ผู้แปลใช้วลี จะพูดคุย ซึ่งเป็นภาษาพูดแทนการใช้ภาษาที่เป็นทางการกว่า เช่น ปรีक्षा ใช้คำว่า คนดัง แทนการใช้ภาษาที่เป็นทางการกว่า เช่น มีชื่อเสียง และ ใช้วลี ถูกเล่นงาน แทนการใช้ภาษาที่เป็นทางการกว่า เช่น ถูกกลั่นแกล้ง

แม้จะเป็นที่ทราบกันดีว่าในการเสนอข่าวหรือตีพิมพ์งานเขียนใดก็ตาม จำเป็นอย่างยิ่งที่ผู้เสนองานเขียนจะต้องนำเสนองานเขียนเหล่านั้นโดยใช้ภาษาเขียน แต่เนื่องจากข่าวกีฬาฟุตบอลเป็นข่าวประเภทข่าวเบา กล่าวคือให้ทั้งสาระและความบันเทิงแก่ผู้อ่าน ผู้แปลจึงใช้ภาษาพูดในการบรรยายตัวข่าวเพื่อสร้างความเป็นกันเอง และทำให้การเสนอข่าวเป็นเหมือนการบอกเล่าเรื่องราวสู่กันฟัง ในขณะที่หากผู้แปลใช้ภาษาเขียนในการเสนอข่าวโดยตลอด อาจทำให้นื้อหาของข่าวดูจริงจังเกินไป จนผู้อ่านไม่รู้สึกรู้สีกว่ากำลังอ่านข่าวที่ให้ความบันเทิงอยู่

5.1.10 การใช้คำศัพท์เฉพาะที่เกี่ยวกับวงการฟุตบอล

ในการเสนอข่าวกีฬาไม่ว่าจะทางสื่อโทรทัศน์หรือสื่อสิ่งพิมพ์ จะเห็นว่ามีการใช้คำศัพท์เฉพาะอยู่บ่อยครั้ง โดยผู้สื่อข่าวเป็นผู้คิดใช้คำศัพท์เฉพาะต่างๆจนเป็นที่เข้าใจกันดีในหมู่อ่าน อย่างไรก็ตาม แม้จะเป็นข่าวที่แปลมาจากภาษาอังกฤษ ผู้แปลก็นิยมใช้คำศัพท์เฉพาะแทนการใช้คำศัพท์ธรรมดาทั่วไป

ตัวอย่างการใช้คำศัพท์เฉพาะที่เกี่ยวกับวงการฟุตบอลในบทแปลตัวข่าวกีฬาฟุตบอล ได้แก่

ตัวอย่างที่ 227

ข่าวต้นฉบับ : Uruguayan's Dario Pereyra was on Monday named the new coach...

ข่าวฉบับแปล : คาริ โอ เปเรย์ร่า *ถูก*ชื่อชาวอุรุกวัย ได้รับการแต่งตั้งให้คุมทัพ...

(6 ธ.ค.43 น.31 ข.5)

พจนานุกรมฉบับเฉลิมพระเกียรติ พ.ศ. 2530 (2531 : 59) ได้ให้ความหมายของคำว่า กุนชื้อ ไว้ว่าหมายถึง ที่ปรึกษาแม่ทัพ ผู้ที่ให้ความคิดและปรึกษาหารือแก่หัวหน้า หรือบุคคล อย่างไรก็ตาม เมื่อคำว่า กุนชื้อ ปรากฏอยู่ในข่าวกีฬาฟุตบอล ความหมายกลับแตกต่างไปจากที่ปรากฏในพจนานุกรม กล่าวคือ กุนชื้อ ในที่นี้หมายถึง โค้ช หรือผู้จัดการทีมฟุตบอล

ตัวอย่างที่ 228

ข่าวต้นฉบับ : The Tahiti-born forward will miss Nantes' match *at home* to Toulouse...

ข่าวฉบับแปล : วาอิรว ซึ่งฤดูกาลนี้เพิ่งยิงได้ 3 ประตู จะไม่สามารถลง*เฝ้าบ้าน*พบตูลุส...

(16 ธ.ค.43 น.31 ข.15)

พจนานุกรมฉบับเฉลิมพระเกียรติ พ.ศ. 2530 (2531 : 365) ได้ให้ความหมายของคำว่า เฝ้าบ้าน ไว้ว่าหมายถึง การดูแลมิให้บ้านเสียหาย อย่างไรก็ตามเมื่อผู้แปลนำคำว่า เฝ้าบ้าน มาใช้ในการบรรยายข่าวกีฬาฟุตบอล คำนี้จึงมีความหมายเปลี่ยนไป กล่าวคือ เฝ้าบ้าน ในที่นี้หมายถึง สนามฟุตบอลของสโมสรนั้นๆ ดังนั้นการเฝ้าบ้าน จึงหมายถึงการแข่งขันฟุตบอลที่สนามฟุตบอลของตัวเอง ซึ่งเรียกได้ว่าเป็นการแข่งขันในบ้านของตัวเอง

ตัวอย่างที่ 229

ข่าวต้นฉบับ : Mattheaus,..., had recently said he was considering an offer in the United Arab Emirates.

ข่าวฉบับแปล : “ซูเปอร์แมน” มัทเธอุสได้ประกาศ*แขวนสตั๊ด*ไปเป็นที่เรียบร้อยแล้ว...แม้จะมีข่าวว่าสนใจข้อเสนอจากสโมสรหนึ่งในเมืองดูไบ...

(23 ธ.ค.43 น.2 ข.24)

คำว่า *แขวนสตั๊ด* ในที่นี้ไม่ได้หมายถึง การแขวนรองเท้าฟุตบอล แต่หมายถึงการเลิกอาชีพนักฟุตบอล

ตัวอย่างที่ 230

ข่าวต้นฉบับ : Bosnich has this week linked with a switch to French club Monaco.

ข่าวฉบับแปล : ...บอสนิชตกเป็นข่าวว่าถูกโมนาโก ทีมเจ้าบุญทุ่มแห่งลีกเมื่อน้ำหอมสนใจดึงตัวลง*ไปเฝ้าเสา*

(31 ธ.ค.43 น.25 ข.35)

คำว่า เสา ในที่นี้ไม่ได้หมายถึงไม้ที่ใช้ตั้งเป็นหลักทั่วไป แต่ เสา ในที่นี้หมายถึง เสาประตูฟุตบอล ดังนั้น เสาใน ที่นี้จึงหมายถึง การทำหน้าที่ผู้รักษาประตู

ตัวอย่างที่ 231

ข่าวต้นฉบับ : Graham was angry with his players after the 3-0 defeat at Ipswich, a result that left Spurs with the worst away record in the English premier league...

ข่าวฉบับแปล : ในขณะที่ทีมสเปอร์มีสถิติการเล่นนอกบ้านที่แย่ที่สุดในศึกพรีเมียร์ลีกฤดูกาลนี้... (2 ม.ค.44 น.27 ข.38)

คำว่า บ้าน ในที่นี้ไม่ได้หมายถึง ที่อยู่อาศัย แต่หมายถึง สนามฟุตบอลของสโมสรนั้นๆ ดังนั้น การเล่นนอกบ้าน จึงหมายถึง การออกไปแข่งขันฟุตบอลกับสโมสรฟุตบอลอื่นๆ โดยไม่ได้แข่งขันที่สนามของตัวเอง

ตัวอย่างที่ 232

ข่าวต้นฉบับ : Lyon moved for *a central defender* because Florent Laville is likely to miss the rest of the season...

ข่าวฉบับแปล : ...โดยถึงต้องการได้ตัวเขามาแทนที่ ฟลอรองด์ ลาวิลล์ *ปราการหลังตัวหลักที่บาดเจ็บตลอดฤดูกาล...*

(4 ม.ค.44 น.25 ข.42)

พจนานุกรมฉบับเฉลิมพระเกียรติ พ.ศ.2530 (2531 : 25) ได้ให้ความหมายของคำว่า ปราการไว้ว่าหมายถึง กำแพงสำหรับป้องกันข้าศึก แต่เมื่อคำนี้ปรากฏอยู่ในตัวข่าวกีฬาฟุตบอลจะหมายถึง นักฟุตบอลที่ทำหน้าที่กองหลัง

ตัวอย่างที่ 233

ข่าวต้นฉบับ : “However, Richard accepts that *his challenge for the ball* was mistimed...”

ข่าวฉบับแปล : “...และเขาก็ยอมรับว่า *การเสียบ*ของเขาเป็นการกระทำที่ผิดเวลา...”

(11 ม.ค.44 น.15 ข.67)

พจนานุกรมฉบับเฉลิมพระเกียรติ พ.ศ. 2530 (2531 : 547) ได้ให้ความหมายของคำว่า เสียบไว้ว่าหมายถึง การดันลงบนปลายแหลม แทง หรือ เหน็บ อย่างไรก็ตาม คำว่า เสียบ ที่ปรากฏอยู่ในตัวข่าวกีฬาฟุตบอลกลับมีความหมายแตกต่างออกไป กล่าวคือ การเสียบในที่นี้หมายถึง การที่นัก

ฟุตบอลฝ่ายหนึ่งพยายามหยุดนักฟุตบอลฝ่ายตรงข้ามซึ่งกำลังเลี้ยงลูกฟุตบอลอยู่ โดยใช้เท้าเข้าสกัด ทำให้นักฟุตบอลฝ่ายตรงข้ามล้มลง

จากตัวอย่างที่ 227-233 จะเห็นว่าการใช้คำศัพท์เฉพาะในวงการฟุตบอลเพื่อนำเสนอข่าวนั้น ทำให้ภาษาของข่าวสนุกสนานและน่าสนใจอยู่ไม่น้อย ขณะเดียวกันผู้ที่อ่านข่าวกีฬาฟุตบอลอยู่เป็นประจำ ย่อมคุ้นเคยกับคำศัพท์เฉพาะเหล่านี้เป็นอย่างดี จึงเข้าใจความหมายของคำที่ผู้แปลนำมาใช้ได้โดยง่าย

5.1.11 การใช้คำศัพท์ที่สูงกว่าภาษาปกติ

คำศัพท์ที่สูงกว่าภาษาปกติ หมายถึง การใช้คำซึ่งมีความหมายที่ให้ความรู้สึกสูงส่ง เกินจากสภาพธรรมดาที่เป็นจริง โดยอาจรวมถึงคำราชาศัพท์ด้วย (ขงยุทธ พุฒเนียม, 2532 : 63) จะเห็นว่าโดยทั่วไปแล้วในการเสนอข่าว ผู้รายงานข่าวจะใช้ภาษาที่สุภาพและเป็นทางการ อย่างไรก็ตามผู้วิจัยพบว่าในการเสนอข่าวกีฬาฟุตบอลที่แปลมาจากภาษาอังกฤษ ผู้แปลจะใช้ภาษาพูดเป็นส่วนใหญ่ นอกจากนี้แล้วผู้แปลยังใช้ระดับภาษาที่สูงกว่าภาษาที่คนส่วนใหญ่ใช้ในชีวิตประจำวัน ทั้งนี้เพื่อสร้างความยิ่งใหญ่ อลังการทางภาษาอีกด้วย

ตัวอย่างการใช้คำศัพท์ที่สูงกว่าภาษาปกติในบทแปลตัวข่าวกีฬาฟุตบอล ได้แก่

ตัวอย่างที่ 234

ข่าวต้นฉบับ : It was the third-straight *loss* for Mexico...

ข่าวฉบับแปล : สำหรับขุนพลชาวจังโก้ในเวลานี้นั้น ต้องพบกับความปราชัยมาแล้วถึง 3 นัดติดต่อกัน...

(27 ม.ค.44 น.2 ข.100)

โดยทั่วไปนั้นเมื่อเรากล่าวถึงการที่ทีมฟุตบอลใดไม่สามารถชนะการแข่งขัน เราคงไม่ใช้คำว่า ปราชัย เนื่องจากเรามักใช้คำนี้ในงานเขียนประเภทวรรณคดี หรือร้อยกรอง แต่เราจะใช้คำว่า แพ้ หรือ พ่ายแพ้ แทน อย่างไรก็ตามการที่ผู้แปลนำคำนี้มาใช้ในการเสนอข่าว จึงทำให้ภาพการแข่งขันกีฬาฟุตบอลดูยิ่งใหญ่ อลังการมากขึ้น จากการศึกษาตัวข่าวฉบับแปลทั้งหมด ผู้วิจัยพบว่าผู้แปลใช้คำศัพท์ที่สูงกว่าภาษาปกติเพียงครั้งเดียว ดังที่ปรากฏในตัวอย่างที่ 234 ดังนั้นผู้วิจัยจึงไม่อาจสรุปได้ว่าในกรณีใดบ้างที่ผู้แปลใช้คำศัพท์ที่สูงกว่าภาษาปกติในการเสนอข่าว

จากตัวอย่างที่ผู้วิจัยยกมาทั้งหมดนั้น แสดงให้เห็นว่าลักษณะภาษาไทยในบทแปลตัวข่าวส่วนใหญ่จะไม่ได้มาตรฐาน อย่างไรก็ตามเนื่องจากข่าวกีฬาฟุตบอลเป็นข่าวที่เน้นความบันเทิงควบคู่ไปกับสาระ ผู้แปลจึงต้องใช้ภาษาที่ช่วยสร้างสีสันในการบรรยายข่าว กล่าวคือ สร้างความสนุกสนาน ตื่นเต้น และเร้าใจให้กับข่าว เพื่อดึงดูดความสนใจและสร้างความเป็นกันเองกับผู้อ่าน ในทางตรงกันข้ามหากผู้แปลใช้ภาษาที่เป็นทางการเช่นเดียวกับการรายงานข่าวประเภทอื่นๆ ผู้อ่านอาจรู้สึกเบื่อหน่ายได้ เนื่องจากภาษาข่าวไม่ดึงดูดใจและไม่ทำให้ผู้อ่านรู้สึกสนุกสนานไปกับข่าว

5.2 การปรับบทแปลตัวข่าวกีฬาฟุตบอล

การปรับบทแปล หมายถึง การปรับเปลี่ยนโครงสร้างของคำ กลุ่มคำ หรือประโยคในภาษาต้นฉบับ แล้วถ่ายทอดความหมายของเนื้อหาในต้นฉบับมาสู่ฉบับแปล การปรับบทแปลทำได้โดยการตัดคำหรือข้อความ การเพิ่มคำหรือข้อความ การปรับวิธีการเรียงคำหรือข้อความ และในบางครั้งอาจรวมไปถึงการปรับโครงสร้างที่สูงกว่าประโยค ดังนั้นในการแปลข้อความจากภาษาหนึ่งสู่อีกภาษาหนึ่ง ผู้แปลจะต้องปรับบทแปลเพื่อให้บทแปลสื่อความหมายได้ใกล้เคียงกับภาษาต้นฉบับมากที่สุด ผู้แปลอาจใช้วิธีที่เหมือนหรือแตกต่างกันไปบ้างในการปรับบทแปลงานเขียนแต่ละประเภท สำหรับในการแปลตัวข่าวกีฬาฟุตบอล ผู้วิจัยพบว่าผู้แปลปรับบทแปลระดับคำ ระดับประโยค และในระดับที่สูงกว่าประโยค เพื่อให้ตัวข่าวสื่อความหมายได้ตามต้องการ โดยใช้วิธีการดังต่อไปนี้

5.2.1 การปรับบทแปลระดับคำ

การปรับบทแปลระดับคำ หมายถึงการปรับแต่งคำ การเปลี่ยนแปลงคำ ในงานเขียนต้นฉบับอันได้แก่ การเพิ่มคำ การตัดคำ รวมไปถึงการแทนที่คำหรือวลี เพื่อให้สื่อความหมายได้ชัดเจนในงานฉบับแปล จากการศึกษาเปรียบเทียบตัวข่าวต้นฉบับและฉบับแปล ผู้วิจัยพบว่าผู้แปลมีวิธีปรับบทแปลตัวข่าวในลักษณะดังต่อไปนี้

5.2.1.1 การเติมคำ

ในการปรับบทแปลตัวข่าว ผู้วิจัยพบว่าผู้แปลปรับบทแปลโดยการเติมคำเพื่อเชื่อมความเติมคำบอกลักษณะของคำศัพท์ เติมคำเพื่อให้ข้อมูลแก่ผู้อ่าน และเติมคำที่แสดงรูปพหูพจน์ ดังที่ปรากฏในตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างการเติมคำที่ปรากฏในข่าวกีฬาฟุตบอล ใต้แก่

ตัวอย่างที่ 235

ข่าวต้นฉบับ : Sepp Blatter, President of football's matches governing FIFA, said here...

ข่าวฉบับแปล : เซปป์ แบล็ตเตอร์ ประธานสหพันธ์ฟุตบอลนานาชาติ หรือ ฟีฟ่า...

(3 ร.ค.43 น.2 ข.1)

ผู้แปลเติมคำว่า หรือ เพื่อเชื่อมวลี สหพันธ์ฟุตบอลนานาชาติ กับคำว่า ฟีฟ่า ทำให้ผู้อ่านทราบถึงสหพันธ์ฟุตบอลนานาชาติ และฟีฟ่านั้นคือสิ่งเดียวกัน โดยฟีฟ่าเป็นชื่อย่อของสหพันธ์ฟุตบอลนานาชาติ

ตัวอย่างที่ 236

ข่าวต้นฉบับ : Guarani striker Hugo Ovelar has been banned for 90 days...

ข่าวฉบับแปล : สมาคมฟุตบอลปารากวัยส่งลงโทษแบนยาว ฮูโก้ โอเวลาร์ กองหน้าสโมสร กวารานี 90 วัน...

(8 ร.ค.43 น.27 ข.9)

ผู้แปลเติมคำว่า สโมสร หน้าคำศัพท์เฉพาะ กวารานี เพื่อให้ผู้อ่านทราบว่า กวารานี เป็นชื่อของสโมสรฟุตบอล

ตัวอย่างที่ 237

ข่าวต้นฉบับ : "We expect Christoph will be in Germany for Christmas (December 25)," Ursula Daum told Wednesday's issue of the popular weekly Bunte.

ข่าวฉบับแปล : มิสซิสดอยม์ให้สัมภาษณ์กับนุนด์ หนังสือพิมพ์รายสัปดาห์ชื่อดังในเมืองเบียร์...

(14 ร.ค.43 น.2 ข.13)

ผู้แปลเติมคำว่า หนังสือพิมพ์ หลังคำศัพท์เฉพาะ นุนด์ เพื่อให้ผู้อ่านทราบว่า นุนด์ เป็นชื่อของหนังสือพิมพ์

ตัวอย่างที่ 238

ข่าวต้นฉบับ : Daum's lawyers said last month that the coach had undergone a second test for cocaine...

ข่าวฉบับแปล : อย่างไรก็ตามทนายความส่วนตัวของโค้ชก็ได้ออกมาชี้แจงเมื่อเดือนที่ผ่านมาว่า เทรนเนอร์ชื่อนาวได้เข้ารับการทดสอบสารเสพติดโคเคนครั้งที่ 2...

(14 ธ.ค.43 น.2 ข.13)

ผู้แปลเดิมคำว่า สารเสพติด หน้าคำศัพท์เฉพาะ โคเคน เพื่อให้ผู้อ่านทราบว่า โคเคน เป็นชื่อของสารเสพติดชนิดหนึ่ง

ตัวอย่างที่ 239

ข่าวต้นฉบับ : “We expect Christoph will be in Germany for Christmas...” “He has asked the children what presents he should bring.”

ข่าวฉบับแปล : “พวกเราหวังว่าคริสโตฟจะกลับเยอรมันในวันที่ 25 ธ.ค.นี้ เพื่อฉลองคริสต์มาส เพราะเขาเคยถามลูกๆว่าต้องการของขวัญอะไรบ้างด้วย”

(14 ธ.ค.43 น.2 ข.13)

ผู้แปลเดิมคำว่า เพราะ เพื่อเชื่อมประโยคทั้งสองประโยคในตัวอย่างเข้าด้วยกัน ทำให้ใจความของทั้งสองประโยคแสดงความเป็นเหตุเป็นผลกันมากขึ้น

ตัวอย่างที่ 240

ข่าวต้นฉบับ : The French side already have two Portuguese players on their books – striker Pauleta...

ข่าวฉบับแปล : บอร์กโดซ์มีนักเตะอยู่ในทีมอยู่แล้ว 2 คน ก็คือ เปโดร เปาเลต้า...

(20 ธ.ค.43 น.25 ข.17)

ผู้แปลเดิมคำว่า เปโดร ซึ่งเป็นชื่อของนักฟุตบอล หน้าคำว่า เปาเลต้า ซึ่งเป็นนามสกุล เพื่อให้ข้อมูลที่ชัดเจนขึ้นว่านักฟุตบอลที่ถูกกล่าวถึงนั้นชื่อ เปโดร เปาเลต้า หากผู้แปลไม่เติมชื่อของนักฟุตบอลเข้าไป ผู้อ่านอาจไม่ทราบว่า เปาเลต้า ที่กล่าวถึงนั้นหมายถึงใคร เนื่องจากนามสกุลของนักฟุตบอลอาจซ้ำกันได้

ตัวอย่างที่ 241

ข่าวต้นฉบับ : “Right now we have contracts with several top flight clubs in Italy, Spain and Germany...”

ข่าวฉบับแปล : “...เราได้รับการติดต่อจากหลายสโมสรชั้นนำในยุโรป ทั้งในอิตาลี, สเปน และเยอรมัน...”

(21 ธ.ค.43 น.25 ข.18)

ผู้แปลเติมคำว่า ยุโรป เข้าไปในตัวข่าวฉบับแปล เพื่อให้ผู้อ่านทราบชัดเจนขึ้นว่าสโมสรฟุตบอลที่กล่าวถึงในตัวอย่างนั้น เป็นสโมสรที่อยู่ในยุโรป

ตัวอย่างที่ 242

ข่าวต้นฉบับ : Inter Milan fans have voted the moment Ronaldo injured his knee on his comeback as the worst moment...

ข่าวฉบับแปล : บรรดาแฟนบอลอินเตอร์ มิลาน ต่างโหวตให้อาการบาดเจ็บที่หัวเข่าของโรนัลโด กองหน้าบราซิล ถือเป็นช่วงเวลาเลวร้ายที่สุด...

(1 ม.ค.44 น.5 ข.37)

จากตัวอย่างที่ 242 จะเห็นว่า คำว่า fans ในตัวข่าวต้นฉบับนั้นมีรูปพหูพจน์ ดังนั้นเพื่อให้คำนี้คงรูปพหูพจน์ได้เช่นเดียวกับในข่าวต้นฉบับ ผู้แปลจึงเติมคำว่า บรรดา หน้าลีแฟนบอล ในตัวข่าวฉบับแปล

ตัวอย่างที่ 243

ข่าวต้นฉบับ : Sponsors in the past have included an airline and a supermarket.

ข่าวฉบับแปล : ...ซึ่งเหล่าสปอนเซอร์ก็ประกอบไปด้วยสายการบิน และซูเปอร์มาร์เก็ต

(5 ม.ค.44 น.24 ข.46)

จากตัวอย่างที่ 243 จะเห็นว่าคำว่า sponsors ในตัวข่าวต้นฉบับนั้นมีรูปพหูพจน์ ดังนั้นเพื่อให้คำนี้คงรูปพหูพจน์ได้เช่นเดียวกับในข่าวต้นฉบับ ผู้แปลจึงเติมคำว่า เหล่า หน้าคำว่า สปอนเซอร์ ในตัวข่าวฉบับแปล

ตัวอย่างที่ 244

ข่าวต้นฉบับ : Cardiff's Millenium Stadium is expected to be named the venue for the FA Cup final in May.

ข่าวฉบับแปล : **สนามมิลเลนเนียม สเตเดียม ในเมืองคาร์ดิฟฟ์ ประเทศเวลส์** ได้รับความคาดหวังว่าจะถูกใช้เป็นสังเวียนแข่งนัดชิงชนะเลิศ เอฟ เอ คัพ...

(5 ม.ค.44 น.28 ข.50)

ผู้แปลเติมคำว่า **สนาม** หน้าคำศัพท์เฉพาะ **มิลเลนเนียม สเตเดียม** เพื่อให้ผู้อ่านทราบว่า มิลเลนเนียม สเตเดียม เป็นชื่อของสนามฟุตบอล และเติมคำว่า **เมือง** หน้าคำศัพท์เฉพาะ **คาร์ดิฟฟ์** เพื่อให้ผู้อ่านทราบว่า คาร์ดิฟฟ์ เป็นชื่อเมืองในแคว้นเวลส์

ตัวอย่างที่ 245

ข่าวต้นฉบับ : "It's true that English players, with the exception of Kevin Keegan, traditionally haven't been complete successes..."

ข่าวฉบับแปล : มันเป็นเรื่องจริงที่บรรดานักเตะอังกฤษยกเว้น **เควิน คีแกน** ไม่พบความสำเร็จ...

(16 ม.ค.44 น.5 ข.77)

คำว่า **players** ในตัวข่าวต้นฉบับนั้นมีรูปพหูพจน์ ดังนั้นเพื่อให้คำนี้คงรูปพหูพจน์ได้เช่นเดียวกับในข่าวต้นฉบับ ผู้แปลจึงเติมคำว่า **บรรดา** หน้าวลี **นักเตะอังกฤษ** ในตัวข่าวฉบับแปล

ตัวอย่างที่ 246

ข่าวต้นฉบับ : He now plans to develop his hotel business in his homeland.

ข่าวฉบับแปล : เวลานี้มาร์กาสมีแผนจะ **ไปทำธุรกิจเกี่ยวกับโรงแรมที่**ชิลีบ้านเกิด

(21 ม.ค.44 น.29 ข.88)

ผู้แปลเติมชื่อประเทศ **ชิลี** เข้าไปในตัวข่าวฉบับแปล เพื่อให้ข้อมูลแก่ผู้อ่านว่าบ้านเกิดของนักฟุตบอลที่ชื่อมาร์กาส นั้นคือประเทศชิลี

ตัวอย่างที่ 247

ข่าวต้นฉบับ : After the decision the FA said its lawyers were urgently examining the court judgement.

ข่าวฉบับแปล : ภายหลังการตัดสินใจ เอฟเอเปิดเผยว่า เหล่าทนายความกำลังตรวจสอบเรื่องนี้กับทางศาลอย่างเร่งด่วน

(25 ม.ค.44 น.29 ข.96)

คำว่า lawyers ในตัวข่าวต้นฉบับนั้นมีรูปพหูพจน์ ดังนั้นเพื่อให้คำนี้คงรูปพหูพจน์เช่นเดียวกับในต้นฉบับ ผู้แปลจึงเติมคำว่า เหล่า หน้าคำว่า ทนาย ในตัวข่าวฉบับแปล

จากตัวอย่างที่ 235-247 จะเห็นว่าผู้แปลปรับบทแปลตัวข่าวโดยใช้วิธีการเติมคำในลักษณะต่างๆ ดังต่อไปนี้ ผู้แปลเติมคำเชื่อม “หรือ” เพื่อบอกให้ผู้อ่านทราบว่าคำหรือวลีที่อยู่ข้างหน้าและหลังคำเชื่อมนี้คือสิ่งเดียวกัน ผู้แปลเติมคำเชื่อม “เพราะ” ระหว่างข้อความเพื่อให้ใจความของทั้งสองข้อความมีความเป็นเหตุเป็นผลกันมากขึ้น ผู้แปลเติมคำบอกลักษณะของคำศัพท์ ผู้แปลเติมคำเพื่อบอกข้อมูลเพิ่มเติมแก่ผู้อ่าน นอกจากนี้แล้วผู้แปลยังเติมคำที่แสดงรูปพหูพจน์ ได้แก่ คำว่า “บรรดา” และคำว่า “เหล่า” โดยการเติมคำเพื่อปรับบทแปลในลักษณะนี้ทำให้บทแปลสื่อความหมายได้สมบูรณ์ยิ่งขึ้น

5.2.1.2 การตัดคำ

จากการศึกษาเปรียบเทียบข่าวต้นฉบับและข่าวฉบับแปล ผู้วิจัยพบว่าผู้แปลปรับบทแปลระดับคำ โดยใช้วิธีการตัดคำ ดังที่ปรากฏในตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างการตัดคำที่ปรากฏในตัวข่าวกีฬาฟุตบอล ได้แก่

ตัวอย่างที่ 248

ข่าวต้นฉบับ : The French National League (LNF) will begin a process of double-checking...

ข่าวฉบับแปล : ลีกแห่งชาติฝรั่งเศสจะเริ่มต้นกระบวนการในการตรวจเข้มเป็นสองเท่า...

(3 ธ.ค.43 น.2 ข.2)

ผู้แปลตัดอักษรย่อ LNF ซึ่งเป็นอักษรย่อของ The French National League ทิ้งไป เนื่องจากประธานหลักของประโยค คือ The French National League และแม้ว่าผู้แปลจะไม่ใส่อักษรย่อนี้ไปในตัวข่าว ความหมายหลักของข่าวก็ยังคงอยู่

ตัวอย่างที่ 249

ข่าวต้นฉบับ : The 32-year-old midfielder, who joined from *Girondins* Bordeaux last year, was suspended...

ข่าวฉบับแปล : เบอนาร์กเบีย มิดฟิลด์วัย 32 ปี ได้ย้ายจากบอร์กโดซ์มาที่เปแอสเชเมื่อปีที่แล้ว...

(14 ธ.ค.43 น.25 ข.14)

เมื่อต้องการกล่าวถึงสโมสรฟุตบอล Girondins Bordeaux โดยมากแล้วผู้แปลจะนิยมเรียกเฉพาะชื่อหลังของสโมสร คือ บอร์กโดซ์ ผู้อ่านจึงเข้าใจได้ทันทีว่าหมายถึงสโมสรฟุตบอลแห่งนั้น ผู้แปลจึงตัดคำว่า Girondins ในตัวข่าวต้นฉบับทิ้งไป

ตัวอย่างที่ 250

ข่าวต้นฉบับ : *Fallen* Spanish giants Atletico Madrid are planning to sign...

ข่าวฉบับแปล : แอตเลติโก มาดริด ทีมในลีกสองของสเปนกำลังมีแผนการที่จะเซ็นสัญญา...

(29 ธ.ค.43 น.31 ข.32)

คำว่า Fallen ซึ่งทำหน้าที่ขยายนามวลี Spanish giants Atletico Madrid นั้นทำให้ทราบว่าสโมสรฟุตบอล แอตเลติโก มาดริด กำลังมีผลงานไม่เป็นที่น่าพอใจ อย่างไรก็ตามเนื่องจากในตัวข่าวต้นฉบับได้กล่าวถึงสถานการณ์นี้ ผู้แปลจึงไม่ใส่คำนี้ไว้ในตัวข่าวฉบับแปลอีก เพื่อไม่ให้เนื้อหาของข่าวซ้ำ

ตัวอย่างที่ 251

ข่าวต้นฉบับ : Paris St Germain coach Luis Fernandez is considering reviving the careers of *midfielder* Ali Bernabia and *striker* Mickael Madar...

ข่าวฉบับแปล : ลูอิส แฟร์รerieงเดช เทรนเนอร์ปารีส-แซงต์ แซร์กแมง กำลังพิจารณาที่จะให้โอกาสสองนักเตะเกมรุก อาลี เบอนาร์กเบีย และมิกael มาดาร์...

(5 ม.ค.44 น.27 ข.47)

ผู้แปลตัดคำว่า midfielder และ striker ทิ้งไป เนื่องจากผู้ที่อ่านข่าวกีฬาฟุตบอลอยู่เป็นประจำ จะทราบดีว่านักฟุตบอลที่ข่าวกล่าวถึงนั้นทำหน้าที่ในตำแหน่งใด ดังนั้นเมื่อผู้แปลตัดคำทั้งสองคำทิ้ง จึงไม่ทำให้ความหมายหลักของประโยคเสียไป

ตัวอย่างที่ 252

ข่าวต้นฉบับ : Petit said he did not understand why he was being fielded at left back, a position he played during his Monaco days before *Arsenal's* Arsene Wenger decided midfield was better for him.

ข่าวฉบับแปล : นอกจากนี้เปอตีก็ยังไม่เข้าใจว่าทำไม บาร์เซโลน่าถึงต้องการให้เขาเล่นในตำแหน่งแบ็คซ้าย เหมือนที่เขาเคยเล่นที่โมนาโก ทั้งๆที่การเล่นเป็นมิดฟิลด์ของเขาที่อาร์เซน เวนเกอร์ จีบให้เล่นนั่น ถือเป็นตำแหน่งที่ดีกว่า

(11 ม.ค.44 น.25 ข.69)

ผู้แปลตัดคำว่า *Arsenal* ทิ้งไป เนื่องจากผู้ที่อ่านข่าวกีฬาฟุตบอลอยู่เป็นประจำจะทราบดีว่าอาร์เซน เวนเกอร์ นั้นเป็นผู้จัดการทีมของสโมสรฟุตบอลอาร์เซนอล จึงไม่จำเป็นต้องใส่คำว่าอาร์เซนอล ไว้ในข่าวต้นฉบับอีก

ตัวอย่างที่ 253

ข่าวต้นฉบับ : He already owns five properties including a flat in Rome Piazza del Popolo and an *exclusive* beach resort in Portugal.

ข่าวฉบับแปล : เขาเป็นเจ้าของเคหะสถาน 5 แห่ง ประกอบด้วย แฟลตที่เปียซซา เดล โปโปโลในโรม และรีสอร์ตบริเวณชายหาดที่โปรตุเกส

(11 ม.ค.44 น.28 ข.70)

ผู้แปลตัดคำว่า *exclusive* ทิ้งไป เนื่องจากในตัวข่าวต้นฉบับได้กล่าวว่า ประธานของประโศกเป็นเจ้าของเคหะสถานอยู่แล้ว ดังนั้นการแปลคำว่า *exclusive* ว่า ส่วนตัว หรือ เฉพาะคนใดคนหนึ่ง จึงทำให้ประโยคมีความหมายซ้ำซ้อนกัน ผู้แปลจึงตัดคำนี้ทิ้งไป

ตัวอย่างที่ 254

ข่าวต้นฉบับ : ...he would miss the weekend's Serie A clash with Bari but would be back to face AC Milan at the San Siro *stadium*...

ข่าวฉบับแปล : กาเบรียล บาติสตูต้า...จะพลาดแมตช์เซเรีย อา สุดสัปดาห์นี้ที่บาร์ โดยมิกำหนดคัมแบ็กในเกมกับเอซี มิลาน ที่ซาน ซิโร 21 ม.ค. นี้

(12 ม.ค.44 น.2 ข.72)

ผู้แปลตัดคำว่า *stadium* ทิ้งไป เนื่องจากผู้ที่อ่านข่าวกีฬาฟุตบอลอยู่เป็นประจำจะทราบดีว่า San Siro นั้นเป็นชื่อของสนามฟุตบอล ผู้แปลจึงไม่ใส่คำว่า *stadium* ไว้ในข่าวฉบับแปลอีก

ตัวอย่างที่ 255

ข่าวต้นฉบับ : *Respected* French sports daily L'Equipe said Monday that...

ข่าวฉบับแปล : ทางด้านเลกิป หนังสือพิมพ์กีฬารายวันของฝรั่งเศสรายงานข่าวเมื่อวันจันทร์ว่า...

(17 ม.ค.44 น.5 ข.80)

คำว่า *Respected* ซึ่งทำหน้าที่ขยายนามวลี French sports daily L'Equipe ทำให้ทราบว่าเป็นหนังสือพิมพ์กีฬารายวันนี้เป็นที่เชื่อถือของผู้อ่านชาวฝรั่งเศส แต่เนื่องจากประเด็นหลักของประโยคไม่ได้อยู่ที่ว่าหนังสือพิมพ์ฉบับนี้เป็นที่น่าเชื่อถือหรือไม่ แต่อยู่ที่รายงานข่าวของหนังสือพิมพ์ ผู้แปลจึงตัดคำว่า *Respected* ทิ้งไปเพื่อให้ตัวข่าวฉบับแปลอ่านง่ายขึ้น และกล่าวถึงแต่เพียงชื่อของหนังสือพิมพ์

จากตัวอย่างที่ 248-255 ผู้วิจัยมีข้อสังเกตว่าผู้แปลมักตัดคำที่ไม่ใช่คำสำคัญของประโยคทิ้งไป เช่น ชื่อย่อของสโมสร คำที่ทำหน้าที่ขยายนามวลีหลักซึ่งหากตัดไปแล้วจะไม่ส่งผลต่อใจความหลักของประโยค และคำที่เป็นชื่อหน้าของสโมสร ตำแหน่งของนักฟุตบอล หรือคำที่บอกลักษณะของคำศัพท์ที่เป็นสถานที่ ซึ่งเป็นที่รู้จักดีในหมู่อ่าน โดยสิ่งที่ผู้แปลคำนึงถึงก็คือ เมื่อตัดคำเหล่านี้ไปแล้ว ความหมายหลักของประโยคจะยังคงอยู่ ขณะเดียวกันข่าวฉบับแปลก็จะไม่อ่านง่ายขึ้นจนทำให้ผู้อ่านรู้สึกเบื่อได้

5.2.1.3 การแทนที่คำหรือวลี

การแทนที่คำหรือวลีเป็นการปรับบทแปลอีกลักษณะหนึ่งที่ผู้แปลนำมาใช้ในการแปลตัวข่าว โดยผู้แปลจะใช้วิธีต่างๆ ในการปรับบทคือ คือ การใช้คำหรือวลีที่ชี้เฉพาะเจาะจงแทนที่คำหรือวลีที่มีความหมายกว้าง การใช้คำหรือวลีที่มีความหมายกว้างแทนที่คำหรือวลีที่ชี้เฉพาะเจาะจง การใช้คำหรือวลีในวัฒนธรรมไทยแทนที่วลีในวัฒนธรรมของภาษาต้นฉบับ และการใช้ชื่อเต็มแทนที่อักษรย่อ ดังที่ปรากฏในตัวอย่างต่อไปนี้

1) คำหรือวลีที่เฉพาะเจาะจง แทนที่คำหรือวลีที่มีความหมายกว้าง

ตัวอย่างการใช้คำหรือวลีที่เฉพาะเจาะจง แทนที่คำหรือวลีที่มีความหมายกว้าง ได้แก่

ตัวอย่างที่ 256

ข่าวต้นฉบับ : Olimpia went on to win the championship by beating *the same opponents* 3-1 on Sunday.

ข่าวฉบับแปล : ก่อนที่โอลิมเปียจะเอาชนะ*กวารานี*อีกครั้ง 3-1 คว่าแชมป์ไปครองเมื่อวันอาทิตย์ที่ผ่านมา

(8 ธ.ค.43 น.27 ข.9)

ผู้แปลใช้คำว่า กวารานี ซึ่งเป็นชื่อของสโมสรฟุตบอลแทนที่วลี the same opponents เพื่อระบุให้ผู้อ่านทราบทันทีว่า the same opponents ที่ข่าวต้นฉบับกล่าวถึงนั้นหมายถึงสโมสรฟุตบอลกวารานี

ตัวอย่างที่ 257

ข่าวต้นฉบับ : *The French side* already have two Portuguese players on their books...

ข่าวฉบับแปล : *บอร์กโดซ์*มีนักเตะอยู่ในทีมอยู่แล้ว 2 คน...

(20 ธ.ค.43 น.25 ข.17)

ผู้แปลใช้คำว่า บอร์กโดซ์ ซึ่งเป็นชื่อของสโมสรฟุตบอล แทนที่วลี The French side เพื่อระบุให้ผู้อ่านทราบทันทีว่า The French side ที่ตัวข่าวต้นฉบับกล่าวถึงนั้นหมายถึงสโมสรฟุตบอลบอร์กโดซ์ นอกจากนี้แล้วคำว่า บอร์กโดซ์ ยังทำให้ภาษาข่าวฉบับแปลกระชับขึ้นอีกด้วย

ตัวอย่างที่ 258

ข่าวต้นฉบับ : Bertolotti, speaking from a Parma hospital *earlier this month*, said he had been unable to forgive Ferrigno,...

ข่าวฉบับแปล : แบร์โตล็อตติ ให้สัมภาษณ์จากโรงพยาบาลในปาร์มา *เมื่อช่วงต้นเดือน* ธ.ค.ว่าเขายังไม่ยกโทษให้เฟร์ริโน...

(3 ม.ค.44 น.15 ข.39)

ผู้แปลใช้วลี เมื่อช่วงต้นเดือน ธ.ค. แทนที่วลี earlier this month เพื่อระบุให้ผู้อ่านทราบทันทีว่า เดือนที่ข่าวต้นฉบับกล่าวถึงนั้นหมายถึง ช่วงต้นเดือน ธ.ค.

ตัวอย่างที่ 259

ข่าวต้นฉบับ : *Both players*, however, are training with PSG at their camp...

ข่าวฉบับแปล : อย่างไรก็ตามล่าสุดทั้งเบอนาร์กเบีย และมาดาร์ กำลังฝึกซ้อมกับเปเอสเซที่แคมป์ของพวกเขา...

(5 ม.ค.44 น.27 ข.47)

ผู้แปลใช้ชื่อนักฟุตบอล เบอนาร์กเบีย และมาดาร์ แทนที่วลี *Both players* เพื่อระบุให้ผู้อ่านทราบทันทีว่า *Both players* ที่ข่าวต้นฉบับกล่าวถึงนั้นหมายถึงนักฟุตบอลชื่อ เบอนาร์กเบีย และมาดาร์

ตัวอย่างที่ 260

ข่าวต้นฉบับ : *The American manufacturer* has exclusive rights on all marketing aspects...

ข่าวฉบับแปล : ซึ่งทำให้ไนกี้มีสิทธิในการบริหารการจัดการด้านการตลาด...

(5 ม.ค.44 น.29 ข.55)

ผู้แปลใช้คำว่า ไนกี้ ซึ่งเป็นชื่อบริษัทจำหน่ายอุปกรณ์กีฬา แทนที่วลี *The American manufacturer* เพื่อให้ผู้อ่านทราบทันทีว่า *The American manufacturer* นั้นหมายถึง บริษัท ไนกี้ และคำว่า ไนกี้ ยังระบุเฉพาะเจาะจงกว่าการแปลวลี *The American manufacturer* อีกด้วย

ตัวอย่างที่ 261

ข่าวต้นฉบับ : *The central defender*, who joined Leeds from Kaizer Chiefs seven years ago, signed an agreement...

ข่าวฉบับแปล : ราเดเบ้จากไกเซอร์ ชีฟส์ ในบ้านเกิดมาอยู่กับลีดส์ เมื่อ 7 ปีก่อน ตกลงเซ็นสัญญา...

(8 ม.ค.44 น.6 ข.60)

ผู้แปลใช้คำว่า ราเดเบ้ ซึ่งเป็นชื่อนักฟุตบอล แทนที่วลี *The central defender* เพื่อให้ผู้อ่านทราบทันทีว่า *The central defender* นั้นหมายถึง นักฟุตบอลชื่อราเดเบ้ นอกจากนี้แล้วการใช้ชื่อนักฟุตบอลยังทำให้ภาษาข่าวกระชับกว่าการแปลวลี *The central defender* ตามตัวข่าวต้นฉบับ

ตัวอย่างที่ 262

ข่าวต้นฉบับ : *The 26-year-old former Everton player,..., was close to tears at training...*

ข่าวฉบับแปล : *บาคาโยโก้* อดีตกองหน้าเอฟเวอร์ตัน วัย 26 ปี... ได้เดินทางกลับไปที่สโมสร
มาร์กเซย...

(15 ม.ค.44 น.15 ข.74)

ผู้แปลระบุชื่อ บาคาโยโก้ ซึ่งเป็นชื่อของนักฟุตบอล แทนที่วลี The player เพื่อให้ผู้อ่านทราบทันทีว่า The player ที่ข่าวต้นฉบับกล่าวถึงนั้นหมายถึงนักฟุตบอลชื่อ บาคาโยโก้

จากตัวอย่างที่ 256-262 แสดงให้เห็นว่าโดยมากแล้วผู้แปลจะใช้คำหรือวลีที่ชี้เฉพาะเจาะจง แทนที่คำหรือวลีที่มีความหมายกว้าง ในกรณีที่ตัวข่าวต้นฉบับกล่าวถึงสโมสรหรือนักฟุตบอลในลักษณะกว้างๆ และในกรณีที่คำหรือวลีในตัวข่าวต้นฉบับมีรูปพหูพจน์ ผู้แปลก็จะแทนที่คำหรือวลีที่ชี้เฉพาะเจาะจงเข้าไปแทน โดยการแทนที่ในลักษณะนี้ทำให้ผู้อ่านทราบข้อมูลที่ชัดเจนมากขึ้น

2) คำหรือวลีที่มีความหมายกว้าง แทนที่คำหรือวลีที่ชี้เฉพาะเจาะจง

ตัวอย่างการใช้คำหรือวลีที่มีความหมายกว้าง แทนที่คำหรือวลีที่ชี้เฉพาะเจาะจง ได้แก่

ตัวอย่างที่ 263

ข่าวต้นฉบับ : *The 35-year-old,..., was chosen by Paraguayan sports journalists...*

ข่าวฉบับแปล : นายทวารวัย 35... ได้รับคะแนนโหวตอย่างท่วมท้นจากบรรดาผู้สื่อข่าวในประเทศ...

(13 ธ.ค.43 น.15 ข.11)

ผู้แปลใช้วลี ในประเทศ แทนที่คำว่า Paraguayan ซึ่งหมายถึงชาวปารากวัย อาจเนื่องมาจากผู้อ่านทราบอยู่แล้วว่า นักฟุตบอลที่ถูกกล่าวถึงในข่าวนั้นเป็นชาวปารากวัย ผู้แปลจึงใช้วลีในประเทศ แทน เพื่อไม่ต้องการกล่าวถึงชื่อประเทศนี้อีกครั้ง

ตัวอย่างที่ 264

ข่าวต้นฉบับ : *Nedved, 28,..., led the Czech Republic in their European championship...*

ข่าวฉบับแปล : กองกลางทีมชาติสาธารณรัฐเช็ก วัย 28... โฉว์ฟอร์มยอดเยี่ยม โดยเป็นกำลังสำคัญพาทีมชาติทะลุสู่ศึกฟุตบอลชิงแชมป์แห่งชาติยุโรป

(29 ธ.ค.43 น.15 ข.33)

ผู้แปลใช้วลี กองกลาง แทนที่นักฟุตบอล Nedved อาจเนื่องจากว่า ผู้แปลต้องการเน้นย้ำว่านักฟุตบอลชื่อ Nedved นั้นทำหน้าที่กองกลางของทีม นอกจากนี้แล้วการกล่าวถึงชื่อของนักฟุตบอล

ทุกครั้งที่ปรากฏในข่าวยังอาจทำให้ผู้อ่านรู้สึกเบื่อหน่ายได้ ดังนั้นผู้แปลจึงเลียงมาใช้คำว่า กองกลาง เพื่อให้ภาษาเกิดความหลากหลายมากขึ้น

ตัวอย่างที่ 265

ข่าวต้นฉบับ : *The Norwegian daily Dagbladet* said it was worth 400 million Norwegian crowns (\$45.37 million)...

ข่าวฉบับแปล : ...ซึ่งหนังสือพิมพ์ในนอร์เวย์เผยว่าทางสมาคมจะได้รับเงินมูลค่ามหาศาล 45.37 ล้านดอลลาร์...

(5 ม.ค.44 น.27 ข.46)

ผู้แปลใช้วลี หนังสือพิมพ์ในนอร์เวย์ แทนที่วลี *The Norwegian daily Dagbladet* เนื่องจากไม่ต้องการชี้เฉพาะเจาะจงชื่อของหนังสือพิมพ์ ทั้งนี้เนื่องจากประเด็นหลักของประโยคอยู่ที่รายงานข่าวของหนังสือพิมพ์ แต่ไม่ได้อยู่ที่ชื่อของหนังสือพิมพ์ ผู้แปลจึงกล่าวถึงหนังสือพิมพ์ฉบับนี้ในลักษณะกว้างๆแทน

ตัวอย่างที่ 266

ข่าวต้นฉบับ : *Latal*, 31, was quoted in Czech magazine *Harrtick* as saying he would rejoin his former club...

ข่าวฉบับแปล : สตาร์ วัย 31 ได้เปิดเผยความประสงค์ว่าต้องการจะย้ายกลับคืนทีมเก่า...

(5 ม.ค.44 น.29 ข.51)

ผู้แปลใช้คำว่า สตาร์ แทนที่ชื่อนักฟุตบอล *Latal* อาจเนื่องมาจากผู้แปลต้องการเน้นย้ำว่า *Latal* เป็นนักฟุตบอลที่โดดเด่น หรือเป็นสตาร์ของทีม นอกจากนี้แล้วการกล่าวถึงชื่อนักฟุตบอลทุกครั้งที่ปรากฏในข่าว อาจทำให้ผู้อ่านรู้สึกเบื่อหน่ายได้ ดังนั้นผู้แปลจึงเลียงมาใช้คำว่า สตาร์ แทน เพื่อให้ภาษามีความหลากหลายมากขึ้น

ตัวอย่างที่ 267

ข่าวต้นฉบับ : But *Houllier* insisted his comments had been misinterpreted.

ข่าวฉบับแปล : นอกจากนี้ขุนซือชาวฝรั่งเศสยังได้ชี้แจงอีกว่านักข่าวตีความหมายที่ตนเองพูดไปผิดๆ

(6 ม.ค.44 น.24 ข.56/1)

ผู้แปลใช้วลี *นักเตะชาวฝรั่งเศส* แทนที่ชื่อ *Houllier* อาจเนื่องจากการเน้นย้ำให้ผู้อ่านทราบว่า *Houllier* นั้น เป็นผู้จัดการทีมชาวฝรั่งเศส ขณะเดียวกันการใช้วลี *นักเตะชาวฝรั่งเศส* ยังช่วยให้ภาษาข่าวมีความหลากหลายขึ้น ขณะที่หากผู้แปลกล่าวถึงชื่อ *Houllier* ทุกครั้งที่ปรากฏในข่าว ผู้อ่านอาจรู้สึกเบื่อหน่ายได้

ตัวอย่างที่ 268

ข่าวต้นฉบับ : *Petit*, who did not play in Sunday's 3-2 victory at real Oviedo, said : ...

ข่าวฉบับแปล : *มิดฟิลด์* ซึ่งไม่ได้ลงเล่นเกมที่บุกไปชนะ โอเบียโด 3-2 ในสัปดาห์ที่ผ่านมาได้เปิดเผยว่า...

(11 ม.ค.44 น.25 ข.69)

ผู้แปลใช้คำว่า *มิดฟิลด์* แทนที่ชื่อนักฟุตบอล *Petit* อาจเพื่อต้องการเน้นย้ำว่า *Petit* นั้นทำหน้าที่กองกลาง หรือ *มิดฟิลด์* ของทีม หรืออาจต้องการให้ภาษาข่าวไม่น่าเบื่อ ทั้งนี้หากผู้แปลกล่าวถึงชื่อ *Petit* ทุกครั้งไป ผู้อ่านอาจรู้สึกเบื่อหน่ายได้ ผู้แปลจึงเลยมาใช้คำว่า *มิดฟิลด์* แทน

จากตัวอย่างที่ 263-268 ผู้วิจัยสังเกตพบว่าผู้แปลมักใช้คำหรือวลีที่มีความหมายกว้างแทนที่คำหรือวลีที่เฉพาะเจาะจง เมื่อคำหรือวลีในข่าวต้นฉบับไม่ใช่คำสำคัญของประโยค ดังในตัวอย่างที่ 263 และ 265 และในกรณีที่คำหรือวลีในข่าวต้นฉบับเป็นชื่อของนักฟุตบอล หรือผู้ที่เกี่ยวข้องในวงการฟุตบอล ผู้แปลจะแทนที่คำหรือวลีนั้นๆ โดยใช้คำหรือวลีที่มีความหมายกว้างแทน อย่างไรก็ตามการแทนที่คำหรือวลีด้วยวิธีนี้นั้นไม่ได้ทำให้ความหมายหลักของข่าวต้นฉบับสูญเสียไป

3) คำหรือวลีในวัฒนธรรมไทยแทนที่วลีในวัฒนธรรมของภาษาต้นฉบับ

ตัวอย่างการใช้คำหรือวลีในวัฒนธรรมไทย แทนที่วลีในวัฒนธรรมของภาษาต้นฉบับ ได้แก่

ตัวอย่างที่ 269

ข่าวต้นฉบับ : The Republic of Ireland striker has joined the Elland Road club until the end of the season with the deal becoming permanent on July 1 when Leeds will pay Inter 12 million pounds (17.76 million dollars) for his services.

ข่าวฉบับแปล : สำหรับสัญญาขี้มั่วที่ทั้งสองฝ่ายทำกันครั้งนี้มีอายุถึงสิ้นฤดูกลานี้ พร้อมกับอุปชั่นสามารถจะซื้อขาดด้วยค่าตัว 12 ล้านปอนด์ (ราว 720 ล้านบาท) หากพอใจ

(23 ธ.ค.43 น.28 ข.26)

ผู้แปลใช้วลี รว 720 ล้านบาท แทนที่วลี 17.76 million dollars ทั้งนี้เนื่องจากสกุลเงินที่ใช้ในประเทศไทยนั้น คือ บาท ดังนั้นเพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจได้ทันทีว่าจำนวนเงิน 17.76 million dollars นั้นมีค่าเท่าใด ผู้แปลจึงคำนวณให้เป็นเงินไทย และใช้วลี รว 720 ล้านบาท แทน

ตัวอย่างที่ 270

ข่าวต้นฉบับ : Panucci...could join Monaco early next week in a transfer worth around 50 million
frans (7.1 million dollars), the source said.

ข่าวฉบับแปล : ดาวเตะ...เตรียมย้ายไปอยู่กับโมนาโกสัปดาห์หน้า ด้วยค่าตัวราว 50 ล้านฟรังก์
(ราว 284 ล้านบาท)

(31 ธ.ค.43 น.29 ข.36)

ผู้แปลใช้วลี รว 284 ล้านบาท แทนที่วลี 7.1 million dollars ทั้งนี้เนื่องจากสกุลเงินที่ใช้ในประเทศไทยนั้นคือ บาท ดังนั้นผู้แปลจึงเปลี่ยนค่าเงิน 7.1 million dollars ให้เป็นเงินไทยว่า 284 ล้านบาท ซึ่งทำให้ผู้อ่านเข้าใจได้ทันที

ตัวอย่างที่ 271

ข่าวต้นฉบับ : They said Poborsky would sign a three-year contract worth around 10 billion lire
(\$4.9 million) ...

ข่าวฉบับแปล : บรรดาหนังสือพิมพ์ในแดนมะกะโรนีได้พากันตีข่าวว่า โปบอร์สกีเตรียมจรดปากกา
เซ็นสัญญา 3 ปี มูลค่าราวหมื่นล้านลิรา (ราว 196 ล้านบาท)

(5 ม.ค.44 น.29 ข.52)

ผู้แปลใช้วลี รว 196 ล้านบาท แทนที่วลี \$4.9 million ทั้งนี้เนื่องจากสกุลเงินที่ใช้ในประเทศไทยคือ บาท ดังนั้นเพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจได้ทันทีว่าเงินจำนวน \$4.9 million นั้นมีค่าเท่าใด ผู้แปลจึงใช้วลี รว 196 ล้านบาทแทน

ตัวอย่างที่ 272

ข่าวต้นฉบับ : Eriksson's assistant Tord Grip is known in Sweden as 'one half of Sven-Goran's
brain'.

ข่าวฉบับแปล : ทอร์ด กริป ผู้ช่วยของอีริกส์สันเป็นคนมีชื่อเสียงในสวีเดน และถือเป็นมือขวาของ
อีริกส์สัน

(11 ม.ค.44 น.28 ข.70)

จากตัวอย่างจะเห็นว่า หากผู้แปลข่าวแปลวลี *one half of Sven-Goran's brain* ตรงตัวจะได้ว่า ครึ่งหนึ่งของสมองอิริคส์สัน วลีนี้คงจะสร้างความงุนงงให้กับผู้อ่านไม่น้อย ดังนั้นผู้แปลจึงแทนที่วลีดังกล่าวด้วยคำว่า มือขวา ซึ่งหมายถึงผู้ที่ใกล้ชิดและไว้วางใจได้ ผู้อ่านก็จะเข้าใจความหมายชัดเจนกว่าเนื่องจากเป็นคำที่ใช้ในวัฒนธรรมไทย

จากตัวอย่างที่ 269-272 จะเห็นว่าการใช้คำหรือวลีในวัฒนธรรมไทยแทนที่วลีในวัฒนธรรมของภาษาต้นฉบับนั้น ช่วยทำให้ผู้อ่านเข้าใจเนื้อหาของข่าวได้ดียิ่งขึ้น ขณะเดียวกันความหมายหลักของข่าวก็ยังคงอยู่

4) ชื่อเต็มแทนที่อักษรย่อ

ตัวอย่างการใช้ชื่อเต็มแทนที่อักษรย่อที่ปรากฏในตัวข่าวกีฬาฟุตบอล ได้แก่ ตัวอย่างที่ 273

ข่าวต้นฉบับ : ...the *LNF* decided to suspend them until January 9...

ข่าวฉบับแปล : ...ลีกแห่งชาติฝรั่งเศสได้ตัดสินใจแบนทั้งสองคนจนกว่าจะถึงวันที่ 9 ม.ค.

(21 ธ.ค.43 น.25 ข.19)

ในกรณีที่ปรากฏอักษรย่อในตัวข่าวต้นฉบับ ผู้แปลจะแทนที่อักษรย่อดังกล่าวด้วยชื่อเต็ม เช่นในตัวอย่างข้างต้นที่ผู้แปลใช้วลี ลีกแห่งชาติฝรั่งเศส แทนที่ อักษรย่อ *LNF* ทั้งนี้เพื่อให้ผู้อ่านทราบว่าอักษรย่อ *LNF* ย่อมาจากลีกแห่งชาติฝรั่งเศส อย่างไรก็ตามผู้วิจัยพบว่าการใช้ชื่อเต็มแทนที่อักษรย่อนั้นปรากฏเพียงตัวอย่างเดียว จึงไม่อาจสรุปได้ว่าผู้แปลใช้วิธีการนี้ทุกครั้งไปหรือไม่

จากตัวอย่างที่ 256-273 จะเห็นว่าไม่ว่าผู้แปลจะใช้วิธีการแทนที่คำหรือวลีในลักษณะใด ความหมายหลักของตัวข่าวนั้นยังคงอยู่

5.2.2 การปรับบทแปลระดับประโยค

การปรับบทแปลระดับประโยค หมายถึง การปรับโครงสร้างของประโยค โดยหลักสำคัญในการปรับบทแปลระดับประโยคนั้น สัทญวิ สายบัว (2540:72) ให้ความเห็นไว้ว่าควรจะทำต่อเมื่อโครงสร้างของประโยคในต้นฉบับ ไม่เป็นที่คุ้นเคยในงานฉบับแปล อันจะทำให้เกิดปัญหาในด้านไม่เข้าใจความหมาย และควรจะทำเพื่อให้ภาษาสละสลวย อ่านแล้วรื่นหู

จากการศึกษาการปรับบทแปลตัวข่าวกีฬาฟุตบอล ผู้วิจัยพบว่าผู้แปลปรับบทแปลระดับประโยคในลักษณะต่างๆ ได้แก่ การเพิ่มความ การตัดความ การสลับความ การปรับวลีเป็นประโยค

และประโยคเป็นวลี การปรับประโยคที่มีรูปกรรมาจกเป็นกรรตุวจาก และการเรียบเรียงข้อความใหม่ ดังที่ปรากฏในตัวอย่างต่อไปนี้

5.2.2.1 การเพิ่มความ

แม้จะมีคำกล่าวว่่านักแปลที่ดีควรเคารพงานเขียนต้นฉบับ โดยไม่พยายามปรับแต่งข้อความ เช่น การเพิ่มข้อความที่นอกเหนือไปจากงานเขียนต้นฉบับ แต่ในกรณีของการแปลข่าวนั้นบางครั้งผู้แปลจำเป็นต้องเพิ่มข้อความในลักษณะต่างๆ เพื่อให้ข่าวฉบับภาษาไทยนั้นสื่อความได้ตรงตามต้องการ และมีลักษณะของข่าวแบบไทยมากขึ้น ดังที่ปรากฏในตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างการเพิ่มความที่ปรากฏในตัวข่าวกีฬาฟุตบอล ได้แก่

ตัวอย่างที่ 274

ข่าวต้นฉบับ : Beppo Mauhart, president of the Australia federation, said his side was waiting for a financial guarantee from the government.

ข่าวฉบับแปล : **มาในคราวนี้** เบปโป มาฮาร์ท ประธานสหพันธ์ฟุตบอลออสเตรเลีย ก็ได้เปิดเผยว่า ทั้งสองฝ่ายกำลังรอการประกันทางการเงินจากรัฐบาล

(7 ธ.ค.43 น.15 ข.16)

ผู้แปลเพิ่มความ “มาในคราวนี้” เพื่อเกริ่นนำก่อนเข้าสู่รายละเอียดของข่าว

ตัวอย่างที่ 275

ข่าวต้นฉบับ : Meijer, 31, is returning to the Bundesliga, where he played between 1995 and 1999 for Uerdingen and Bayer Leverkusen, scoring 27 goals in 116 games.

ข่าวฉบับแปล : ไมเคอร์ **ดาวยิงตัวเก่า** วัย 31 ปี เคยค้าแข้งอยู่ในบุนเดสลีกา ระหว่างปี 1995-1999 โดยเล่นให้กับอัวร์ดิ้งเก้น และเลเวอร์คูเซ่น และยังได้ทั้งหมด 27 ประตูจาก 116 นัด **ล่าสุดเพิ่งเซ็นสัญญากับฮัมบูร์ก เมื่อวันจันทร์เป็นเวลา 3 ปี**

(13 ธ.ค.43 น.15 ข.2)

ผู้แปลเพิ่มวลี “ดาวยิงตัวเก่า” ซึ่งเป็นสมญานามของนักฟุตบอลชื่อไมเคอร์ เพื่อเพิ่มสีสันให้กับข่าวฉบับแปล และผู้แปลเพิ่มความ “ล่าสุดเพิ่งเซ็นสัญญากับฮัมบูร์กเป็นเวลา 3 ปี” ซึ่งเป็นข้อมูลล่าสุดที่ผู้แปลทราบ ทำให้ผู้อ่านทราบข้อมูลที่ทันสมัยเช่นเดียวกัน

ตัวอย่างที่ 276

ข่าวต้นฉบับ : The wife of Christoph Daum, discarded as the next Germany coach for failing a drugs test, has said she expects him to return to Germany for Christmas.

ข่าวฉบับแปล : เอร็ชูล่า คอยม์ ภรรยา**สุดที่รัก**ของคริสตอฟ คอยม์ อดีตเทรนเนอร์ผู้่อฉาว
เอ่ยปากหวังว่าสามีจะกลับมาฉลองคริสต์มาสร่วมกับครอบครัวที่เยอรมัน

(14 ธ.ค.43 น.2 ข.13)

ผู้แปลเพิ่มวลี “**สุดที่รัก**” ในตัวข่าวฉบับแปล โดยสอดแทรกความรู้สึกของตนเองเข้าไป
ทำให้ภาษาข่าวสนุกสนานมากขึ้น

ตัวอย่างที่ 277

ข่าวต้นฉบับ : LISBON, Dec 18 (AFP) – French title contenders Bordeaux are hoping to land Portuguese international winger Nuno Rocha, nicknamed “Capucho”, from FC Porto it was reported here Monday.

Bordeaux are ready to pay around five million dollars for Capucho, 28, although Porto are holding out for seven million for player...

ข่าวฉบับแปล : บอร์กโดซ์แชมป์ครั้งฤดูกาลแรกของ**ดิวิชั่น 1** ฝรั่งเศส หวังจะเซ็นสัญญากับนูโน โรชา ปีกทีมชาติโปรตุเกส เจ้าของฉายา “คาปูโช” จากเอฟซี ปอร์โต้ **ตามรายงานข่าวจากลิสบอน** เมื่อวันจันทร์ที่ **18 ธ.ค. 43**

ใน**ความเคลื่อนไหวเรื่อง**นี้ บอร์กโดซ์พร้อมที่จะจ่ายเงิน 5 ล้านดอลลาร์ (**ราว 200 ล้านบาท**) เพื่อซื้อคาปูโช ปีกวัย 28 ปี แม้ว่าปอร์โต้ตั้งราคาค่าตัวไว้ที่ 7 ล้านดอลลาร์ (**ประมาณ 280 ล้านบาท**)....

(20 ธ.ค.43 น.25 ข.17)

ในย่อหน้าแรกซึ่งเป็นข่าวนำ ผู้แปลเพิ่มข้อความ “ของดิวิชั่น 1” เพื่อให้ข้อมูลแก่ผู้อ่านเพิ่มเติมว่าสโมสรฟุตบอลบอร์กโดซ์ อยู่ในดิวิชั่น 1 ฝรั่งเศส และเพิ่มข้อความ “ตามรายงานข่าวจากลิสบอน” และ “18 ธ.ค.43” เพื่อลงท้ายข่าวนำว่า แหล่งข่าวอยู่ที่ใด และวันที่รายงานข่าวคือวันที่เท่าใด ในย่อหน้าต่อมาผู้แปลเพิ่มข้อความ “ใน**ความเคลื่อนไหวเรื่อง**นี้” เพื่อเกริ่นนำก่อนที่จะรายงานเข้าสู่ตัวข่าว และเพิ่มข้อความ “ราว 200 ล้านบาท” และ “ประมาณ 280 ล้านบาท” เพื่อให้ผู้อ่านคนไทยเข้าใจทันทีว่า เงินที่สโมสรฟุตบอลบอร์กโดซ์จะใช้ซื้อนักฟุตบอล เมื่อเป็นเงินไทยแล้วมีจำนวนเท่าใด โดยผู้แปลใส่จำนวนเงินไทยไว้ในเครื่องหมายวงเล็บ

ตัวอย่างที่ 278

ข่าวต้นฉบับ : PARIS, Dec 19 (Reuters) – The French National Soccer League (LNF) has suspended St Etienne players Alex of Brazil and Maxim Levitsky from Ukraine pending on investigation into their passports.

ข่าวฉบับแปล : ลีกแห่งชาติฝรั่งเศส (แอลแอนด์เอฟ) ได้สั่งแบนสองผู้เล่นแข่ง เอเตียน คิอาส อเล็กซ์ กองหน้าบราซิล และมัคซิม เลวิตสกี ผู้รักษาประตูยูเครน หลังจากที่ยังมีข้อสงสัยอยู่ในขั้นตอนการสอบสวนเรื่องพาสปอร์ตของพวกเขา ตามรายงานข่าวจากปารีส เมื่อวันที่ 19 ธ.ค. 43

(21 ธ.ค.43 น.25 ข.19)

ในย่อหน้าแรกซึ่งเป็นข่าวนำ ผู้แปลข่าวเพิ่มข้อความ “กองหน้าบราซิล” และ “ผู้รักษาประตู” เพื่อให้ผู้อ่านทราบข้อมูลเกี่ยวกับนักฟุตบอลทั้งสองมากขึ้นว่า ทำหน้าที่กองหน้า และผู้รักษาประตูของทีม และเพิ่มข้อความ “ตามรายงานข่าวจากปารีส เมื่อวันที่ 19 ธ.ค. 43” เพื่อลงท้ายข่าวนำ ทำให้ผู้อ่านทราบสถานที่และวันที่รายงานข่าว

ตัวอย่างที่ 279

ข่าวต้นฉบับ : Peev, capped 11 times, signed a five-year contract on Tuesday.

ข่าวฉบับแปล : ปีฟซึ่งติดทีมชาติมาแล้ว 11 ครั้ง ตัดสินใจเซ็นสัญญากับทีมดังของยูเครนเป็นเวลา 5 ปี

(21 ธ.ค.43 น.25 ข.20)

ผู้แปลเพิ่มข้อความ “ซึ่งติดทีมชาติ” ในตัวข่าวฉบับแปลเพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจมากขึ้นว่า นักฟุตบอลผู้นี้เคยติดทีมชาติใดแล้ว และเพิ่มข้อความ “กับทีมดังของยูเครน” เพื่อให้ข้อมูลเพิ่มเติมแก่ผู้อ่านว่านักฟุตบอลชื่อ ปีฟ ตกลงเซ็นสัญญากับสโมสรฟุตบอลที่มีชื่อเสียงของยูเครน



ตัวอย่างที่ 280

ข่าวต้นฉบับ : MARSEILLE, France, Dec 29 (Reuters) – Yugoslav international midfielder

Albert Nadj is to return to Spanish club Real Oveido after a loan deal with

Olympique Marseille broke down.

ข่าวฉบับแปล : อัลเบิร์ต นาด มิคฟีลด์ ทีมชาติยูโกสลาเวียได้กลับไปทีริล โอเมียได้ ทีมในสเปน

หลังจากพบความล้มเหลวในข้อตกลงขืมตัวกับทางโอลิมปิก มาร์กเซย ตามรายงาน

ข่าวจากฝรั่งเศส เมื่อวันศุกร์ ที่ 29 ธ.ค. 43

(31 ธ.ค.43 น.2 ข.34)

ในย่อหน้าซึ่งเป็นข่าวนำ ผู้แปลเพิ่มข้อความ “ตามรายงานข่าวจากฝรั่งเศส เมื่อวันศุกร์ที่ 29 ธ.ค. 43” เพื่อลงท้ายข่าวนำ โดยบอกให้ผู้อ่านทราบสถานที่และวันที่รายงานข่าว

ตัวอย่างที่ 281

ข่าวต้นฉบับ : The team are anchored to the bottom of the table...

ข่าวฉบับแปล : เวลานี้ ีริล โซเซียด มีผลงานแย่เป็นอย่างมาก อยู่ในโซนท้ายตาราง...

(5 ม.ค.44 น.27 ข.48)

ผู้แปลเพิ่มข้อความ “มีผลงานแย่เป็นอย่างมาก” ซึ่งเป็นการสอดแทรกความคิดเห็นของผู้แปลที่มีต่อผลงานของสโมสรฟุตบอล ีริลในตัวอย่างฉบับแปล

ตัวอย่างที่ 282

ข่าวต้นฉบับ : Brazilian MPs are concerned that Nike potentially has too much influence on the national side’s schedule – and they feared that the company might have pushed for the inclusion of Ronald even though he was not fully fit.

The controversial 10-year, 160-million-dollar contract with Nike was signed in 1997.

ข่าวฉบับแปล : รายงานข่าวระบุว่า สมาชิกสภาผู้แทนราษฎรของบราซิล ต่างก็รู้สึกกังวลว่าไนกี้จะมีอิทธิพลอย่างมากในการจัดวางกำหนดการต่างๆของทีมบราซิล และยังเกรงว่าบริษัทอุปกรณ์กีฬายักษ์ใหญ่นี้จะ เป็นผู้บงการทีมชาติบราซิลในทุกๆกรณี รวมทั้งการบีบบังคับให้ส่งโรนัลโดลงสนามทั้งๆที่ไม่ฟิตสมบูรณ์เท่าไรนัก ในนัดสำคัญดังกล่าว

สำหรับสัญญาที่ทีมชาติบราซิลทำไว้กับไนกี้ ซึ่งกำลังเป็นหัวข้อสำคัญในการโต้แย้งกันอยู่ในขณะนี้ มีระยะเวลา 10 ปี มูลค่า 160 ล้านดอลลาร์สหรัฐ (ประมาณ 6,400 ล้านบาท)

(5 ม.ค.44 น.29 ข.55)

ในย่อหน้าแรกผู้แปลเพิ่มข้อความ “รายงานข่าวระบุว่า” เพื่อเกริ่นนำก่อนรายงานรายละเอียดของข่าว เพิ่มข้อความ “จะเป็นผู้บงการทีมชาติบราซิลในทุกกรณีๆทุกกรณี” เพื่อแสดงความคิดเห็นของตนเองที่มีต่อข่าว และเพิ่มข้อความ “ในนัดสำคัญดังกล่าว” เพื่อให้ข้อมูลเพิ่มเติมแก่ผู้อ่านว่าบริษัทไนกี้บีบบังคับให้นักฟุตบอลชื่อโรนัลโด้ ลงแข่งขันในนัดที่สำคัญ ส่วนในย่อหน้าต่อมาผู้แปลเพิ่มข้อความ “ประมาณ 6,400 ล้านบาท” เพื่อให้ผู้อ่านทราบทันทีว่าสัญญาที่ทีมชาติบราซิลทำไว้กับบริษัทไนกี้นั้นมีมูลค่าเป็นเงินไทยเท่าใด โดยผู้แปลใส่จำนวนเงินไทยไว้ในเครื่องหมายวงเล็บ

ตัวอย่างที่ 283

ข่าวต้นฉบับ : Manchester United striker Dwight Yorke announced on Tuesday that he will retire from international football...

ข่าวฉบับแปล : ดไวท์ ยอร์ค กองหน้าทีม “ปีศาจแดง” แมนยูไนเต็ด ประกาศจะอำลาการเล่นให้ทีมชาติ...

(18 ม.ค.44 น.15 ข.83)

ผู้แปลเติมข้อความ “ปีศาจแดง” ซึ่งเป็นสัญลักษณ์ของสโมสรฟุตบอล แมนเชสเตอร์ยูไนเต็ด ในตัวข่าวฉบับแปล ทั้งนี้เพื่อเพิ่มสีสันให้กับตัวข่าวฉบับแปล

ตัวอย่างที่ 284

ข่าวต้นฉบับ : Under the new rules, referees will earn dls 500 per game, while linesmen would earn dls 250 and the reserve referee dls 150 for each game.

ข่าวฉบับแปล : ภายใต้กฎใหม่ผู้ตัดสินจะได้รับเงิน 500 ดอลลาร์ (ราว 20,000 บาท) ต่อเกมขณะที่ผู้กำกับเส้นจะได้รับเงิน 250 ดอลลาร์ (ราว 10,000 บาท) และผู้ตัดสินสำรองจะได้เงิน 150 ดอลลาร์ต่อเกม (ประมาณ 6,000 บาท)

(26 ม.ค.44 น.28 ข.98)

ผู้แปลเพิ่มข้อความ “ราว 20,000 บาท” “ราว 10,000 บาท” และ “ประมาณ 6,000 บาท” ในตัวข่าวฉบับแปล เพื่อให้ผู้อ่านทราบว่าจำนวนเงินดอลลาร์ที่ปรากฏในข่าวต้นฉบับนั้นมีค่าเป็นเงินไทยเท่าใด โดยผู้แปลใส่จำนวนเงินไทยไว้ในเครื่องหมายวงเล็บ

จากตัวอย่างที่ 274-284 จะเห็นว่าข้อความที่ผู้แปลเพิ่มขึ้นมาทั้งหมดมีทั้งข้อความที่ให้ข้อมูลเพิ่มเติม ข้อความเพื่อเกริ่นเข้าสู่รายละเอียดของข่าว ข้อความลงท้ายข่าว ข้อความที่แสดงความคิดเห็นและความรู้สึกของผู้แปลที่มีต่อข่าว ข้อความที่ช่วยเพิ่มสีสันให้กับข่าว และข้อความเพื่อบอกจำนวนเงินของไทยซึ่งผู้แปลใส่ไว้ในเครื่องหมายวงเล็บ ผู้วิจัยสังเกตพบว่าการเพิ่มข้อความลงท้ายข่าว การเกริ่นนำก่อนเข้าสู่รายละเอียดของข่าว และการเพิ่มข้อความเพื่อบอกจำนวนเงินของไทยอาจถือเป็นธรรมเนียมปฏิบัติของผู้แปล เนื่องจากปรากฏการเพิ่มข้อความในลักษณะนี้แทบทุกข่าว

5.2.2.2 การตัดความ

จากการศึกษาข่าวต้นฉบับและข่าวฉบับแปล ผู้วิจัยพบว่า ผู้แปลปรับบทแปลโดยการตัดข้อความบางข้อความทิ้งไป ซึ่งผู้แปลพิจารณาแล้วว่าหากตัดข้อความนั้นๆทิ้งไป ใจความหลักของข่าวก็ยังคงอยู่ ดังที่ปรากฏในตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างการตัดความที่ปรากฏในตัวข่าวกีฬาฟุตบอล ได้แก่

ตัวอย่างที่ 285

ข่าวต้นฉบับ : Guarani claimed they were denied a penalty, had a goal wrongly disallowed and that Olimpia should have had a defender sent off *in the first match*.

ข่าวฉบับแปล : ทั้งนี้กวารานีเชื่อว่าพวกเขาน่าจะได้จุดโทษ แต่ถูกปฏิเสธในเกม แคมป์การที่ถูกผู้ตัดสินเป่าให้ประตูอีก นอกจากนั้นมิกองหลังโอลิมเปียบางคนสมควรโดนไล่ออกกว่าที่ไม่โดน

(8 ธ.ค.43 น.27 ข.9)

ผู้แปลตัดข้อความ “in the first match” ทิ้งไป แม้ว่าผู้แปลจะตัดข้อความดังกล่าวทิ้งไป ประเด็นหลักของข่าวก็ยังคงอยู่

ตัวอย่างที่ 286

ข่าวต้นฉบับ : Paris St Germain playmaker Ali Bernabia, *who is at odds with club officials*, said on Tuesday that he is going to leave this winter.

ข่าวฉบับแปล : อาลี เบอนาร์กเบีย เพลย์เมกเกอร์ปารีสแซงต์-แชร์กแมงได้เปิดเผยว่าตนเองพร้อมที่จะย้ายออกจากทีมในช่วงฤดูหนาวนี้...

(14 ธ.ค.43 น.25 ข.14)

ผู้แปลตัดข้อความ “who is at odds with club officials” ซึ่งขยายนามวลีข้างหน้าทิ้งไป เนื่องจากประเด็นหลักของข่าวอยู่ที่การย้ายทีมของนักฟุตบอลชื่อ อาลี เบอนาร์กเบีย และแม้ว่าผู้แปลจะตัดข้อความดังกล่าวทิ้งไป ประเด็นหลักของข่าวนั้นยังคงอยู่ ขณะเดียวกันภาษาข่าวก็ไม่เินยื้อจนเกินไป

ตัวอย่างที่ 287

ข่าวต้นฉบับ : Bulgaria international defender Georgi Peev has joined Ukraine *first division side* Dynamo Kiev from Lokomotiv Sofia, *the local state news agency BTA said*.

ข่าวฉบับแปล : จอร์จ เปฟ กองหลังทีมชาติโรมาเนีย ย้ายจากโลโคโมทีฟ โซเฟีย ในบ้านเกิด เข้าสังกัด ดินาโม เคียฟ ทีมดังของยูเครน

(21 ธ.ค.43 น.25 ข.20)

ผู้แปลขจัดข้อความ “first division side” เนื่องจากผู้ที่อ่านข่าวกีฬาฟุตบอลอยู่เป็นประจำจะทราบว่า สโมสรฟุตบอลดินาโม เคียฟ อยู่ในดิวิชัน 1 จึงไม่จำเป็นต้องใส่ข้อความดังกล่าวไว้ในตัวข่าวฉบับแปลอีก และผู้แปลยังตัดข้อความ “the local state news agency BTA said” ทิ้งไปเนื่องจากประเด็นหลักของข่าวไม่ได้อยู่ที่ชื่อของสถานีข่าว แต่อยู่ที่ความเคลื่อนไหวในวงการฟุตบอลที่สถานีข่าวต้องการรายงานให้ผู้อ่านทราบ และเป็นสิ่งที่ผู้อ่านให้ความสนใจมากกว่า

ตัวอย่างที่ 288

ข่าวต้นฉบับ : Latal, 31, was quoted in Czech magazine Hattrick as saying he would rejoin his former club Sigma Olomouc for four years before retiring from soccer.

But he said that first he wanted to win the German Cup. Schalke play VfB Stuttgart in the cup semifinal in February. *Latal moved to Germany seven years ago.*

ข่าวฉบับแปล : สตาร์ วัย 31 ได้เปิดเผยความประสงค์ว่าต้องการจะย้ายกลับคืนทีมเก่า ชิกมา โอโลมูซ ในบ้านเกิด โดยหวังจะเล่นอีก 4 ปี หลังแขวนสตั๊ด อย่างไรก็ตาม ก่อนที่จะย้ายทีม ลาตาลก็หวังจะพาชาลเก้ 04 ชนะเลิศบอลลูวเดอฟเบ โพคาล โดยราชนิสน้ำเงินมีคิวเตะรอบรองชนะเลิศกับสตุ๊ตการ์ทในเดือนกุมภาพันธ์

(5 ม.ค.44 น.29 ข.51)

ผู้แปลตัดข้อความ “was quoted in Czech magazine Hattrick” ทิ้งไป เนื่องจากผู้อ่านให้ความสนใจข่าวความเคลื่อนไหวในวงการฟุตบอล มากกว่าต้องการทราบว่านิตยสารที่รายงานข่าวชื่ออะไร และผู้แปลยังตัดข้อความ “Latal moved to Germany seven years ago” เนื่องจากพิจารณาแล้วว่าข้อความดังกล่าวไม่ใช่ประเด็นหลักของข่าว

ตัวอย่างที่ 289

ข่าวต้นฉบับ : The photographer told reporters Palermo and one of his entourage punched him at a club in the *luxurious holiday* resort of Punta del Este in the early hours of Saturday morning, but police refused to give details.

ข่าวฉบับแปล : ในเหตุการณ์นี้ช่างภาพได้บอกกับผู้สื่อข่าวว่า ปาแลร์โม และหนึ่งในกลุ่มที่มาหาเขาที่ไนต์คลับ ในรีสอร์ท ปุนตา เดล เอสเต ในช่วงเช้าของวันเสาร์ แต่เจ้าหน้าที่ตำรวจปฏิเสธที่จะให้รายละเอียด

(9 ม.ค.44 น.27 ข.63)

ผู้แปลตัดข้อความ “luxurious holiday” ซึ่งขยายคำนามหลัก คือคำว่า resort เนื่องจากลักษณะของรีสอร์ทไม่ใช่สิ่งที่ผู้อ่านต้องการทราบ แต่สิ่งที่ผู้อ่านต้องการทราบก็คือ เหตุการณ์ทะเลาะวิวาทนั้นเกิดขึ้นที่ใด ดังนั้นผู้แปลจึงเห็นว่าไม่จำเป็นต้องใส่ข้อความที่บรรยายลักษณะของรีสอร์ทเข้าไป

ตัวอย่างที่ 290

ข่าวต้นฉบับ : Media reports said Cacapa, *whose full name is Claudio Roberto da Silva*, would join Lyon on loan until the end of the season with the option of a permanent transfer in the summer.

ข่าวฉบับแปล : รายงานข่าวจากสื่อมวลชนเผยว่า คาคาปาจะร่วมทีมลิยงในแบบยืมตัว จนกระทั่งจบฤดูกาลนี้ โดยมีออปชั่นจะซื้อแบบถาวรในฤดูร้อน

(26 ม.ค.44 น.28 ข.99)

ผู้แปลตัดข้อความ “whose full name is Claudio Roberto da Silva” ซึ่งขยายค่านามข้างหน้า คือ Cacapa ทิ้งไป เนื่องจากเนื้อหาหลักของข่าวอยู่ที่ความเคลื่อนไหวในวงการฟุตบอล แต่ไม่ได้อยู่ที่ว่านักฟุตบอลชื่อ Cacapa มีชื่อเต็มว่าอะไร

จากตัวอย่างที่ 285-290 จะเห็นว่าข้อความที่ผู้แปลตัดทิ้งไปนั้นส่วนใหญ่เป็นข้อความที่ไม่ใช่ประเด็นหลักของข่าว และเมื่อตัดข้อความต่างๆทิ้งไปนั้น ประเด็นหลักของข่าวก็ยังคงอยู่ เนื่องจากผู้แปลได้พิจารณาแล้วว่าข่าวฉบับแปลที่ควรนำเสนอต่อผู้อ่านนั้นต้องตรงประเด็น กล่าวคือ ให้ข้อมูลกับผู้อ่านว่า ใคร ทำอะไร ที่ไหน และอย่างไร ประกอบกับพื้นที่ในการเสนอข่าวที่มีจำกัด ผู้แปลจึงตัดข้อความบางข้อความทิ้งไปบ้าง ทั้งนี้ผู้วิจัยสังเกตพบว่าข้อความที่ตัดโดยมากมักเป็นข้อความที่ทำหน้าที่ขยายค่านาม หรือนามวลี อย่างไรก็ตามการจะพิจารณาว่าข้อความใดเป็นข้อความที่สำคัญหรือไม่นั้น และควรตัดทิ้งเมื่อใด ผู้แปลจะเป็นผู้พิจารณาตามความเหมาะสมแต่ละครั้งไป

5.2.2.3 การสลับข้อความ

ในการแปลตัวข่าว ผู้วิจัยพบว่าบางครั้งผู้แปลจะปรับบทแปลโดยการสลับข้อความบางข้อความ ทั้งนี้การที่ผู้แปลใช้การสลับข้อความนั้นไม่ใช่เพื่อแก้ปัญหาเรื่องโครงสร้างของไวยากรณ์ที่แตกต่างกันระหว่างภาษาไทยและภาษาอังกฤษ แต่เพื่อต้องการให้รูปแบบของข่าวมีลักษณะเป็นการรายงานข่าวแบบไทยมากขึ้น

ตัวอย่างการสลับข้อความที่ปรากฏในตัวข่าวกีฬาฟุตบอล ได้แก่

ตัวอย่างที่ 291

ข่าวต้นฉบับ : *Guarani striker Hugo Ovelar* has been banned for 90 days...

ข่าวฉบับแปล : สมาคมฟุตบอลปารากวัยลงโทษแบนยาว ฮูโก้ โอเวลาร์ กองหน้าสโมสรกวารานี...

(8 ธ.ค.43 น.27 ข.9)

จากตัวอย่างที่ 291 จะเห็นว่า วลี *Guarani striker* นั้นวางอยู่หน้าชื่อนักฟุตบอล *Hugo Ovelar* แต่ในข่าวฉบับแปล ผู้แปลสลับวลีซึ่งเป็นชื่อตำแหน่ง และสโมสรของนักฟุตบอล ไว้หลังชื่อของนักฟุตบอล

ตัวอย่างที่ 292

ข่าวต้นฉบับ : “*We expect Chirstoph will be in Germany for Chirstmas (December 25),*”

Ursula Daum told Wednesday’s issue of the popular weekly Bunte.

ข่าวฉบับแปล : มิสซิส ดอยม์ให้สัมภาษณ์กับนิตยสารรายสัปดาห์ชื่อดังในเมืองเบียร์ ซึ่งกำลังจะตีพิมพ์ออกวางตลาดในเช้าวันพุธที่ 13 ธ.ค. 2543 ว่า “พวกเราหวังว่า คริสโตฟจะกลับมาเยอรมันในวันที่ 25 ธ.ค. นี้เพื่อฉลองคริสต์มาส...

(14 ธ.ค.43 น.2 ข.13)

จากตัวอย่างที่ 292 จะเห็นว่า ข้อความที่เป็นคำพูดนั้นวางอยู่หน้าชื่อของผู้พูด แต่ในข่าวฉบับแปลนั้น ผู้แปลนำข้อความที่มีชื่อของผู้พูดมาวางขึ้นก่อน แล้วจึงตามด้วยข้อความที่เป็นคำพูด

ตัวอย่างที่ 293

ข่าวต้นฉบับ : *French title contenders Bordeaux are hoping to land Portuguese international winger Nuno Rocha...*

ข่าวฉบับแปล : บอร์กโดซ์แชมป์ครั้งแรกของดิวิชั่น 1 ฝรั่งเศสหวังจะเซ็นสัญญากับนูโน โรชา ปีกทีมชาติโปรตุเกส...

(20 ธ.ค.43 น.25 ข.17)

จากตัวอย่างที่ 293 จะเห็นว่าข้อความ *French title contenders* นั้นวางอยู่หน้าชื่อสโมสร *Bordeaux* แต่ในข่าวฉบับแปล ผู้แปลสลับข้อความใหม่ โดยนำชื่อสโมสรมาไว้หน้าข้อความดังกล่าวได้ว่า บอร์กโดซ์ แชมป์ครั้งแรก และผู้แปลยังได้สลับข้อความ *Portuguese international winger* ซึ่งวางอยู่หน้าชื่อนักฟุตบอล *Nuno Rocha* โดยนำมาวางไว้หลังชื่อของนักฟุตบอลดังกล่าวได้ว่า นูโน โรชา ปีกทีมชาติโปรตุเกส

ตัวอย่างที่ 294

ข่าวต้นฉบับ : *“When you have such a good player, people are always speculating about transfer. We’re negotiating with him at the moment and want to prolong his contract until 2003,” Schalke spokesman Gerd Voss said.*

ข่าวฉบับแปล : เกิร์ต ฟอร์ด โฆษกของชาลเก้กล่าวว่า “เมื่อคุณมีนักเตะชั้นดีอยู่ในทีม ใครๆก็จะพยายามดึงตัวเขาไปร่วมทีม เรากำลังจะเจรจากับเขาและต้องการที่จะต่อสัญญากับเขาไปจนถึงปี 2003”

(26 ธ.ค.43 น.29 ข.29)

จากตัวอย่างที่ 294 จะเห็นว่าข้อความที่เป็นคำพูดในข่าวต้นฉบับนั้นวางอยู่หน้าข้อความที่มีชื่อของผู้พูด อย่างไรก็ตามในข่าวฉบับแปลนั้น ผู้แปลได้สลับข้อความที่มีชื่อของผู้พูดมาไว้ข้างหน้าข้อความที่เป็นคำพูด ขณะเดียวกันยังได้สลับชื่อของผู้พูดมาไว้ข้างหน้า แล้วตามด้วยตำแหน่งของผู้พูด ซึ่งแตกต่างจากในตัวข่าวต้นฉบับที่ตำแหน่งของผู้พูดจะถูกวางไว้หน้าชื่อ

ตัวอย่างที่ 295

ข่าวต้นฉบับ : *The coach of struggling Inter Milan, Marco Tardelli said on the club’s Internet site on Monday that he did not want to sign Brazilian veteran Romario.*

ข่าวฉบับแปล : มาร์โก ทาร์เดลลี โค้ชอินเตอร์ มิลาน เปิดเผยผ่านทางอินเทอร์เน็ต ไซต์ของสโมสรว่า ตนเองไม่ต้องการที่จะเซ็นสัญญากับโรมาริโอ ดาวยิงตัวเก่าของบราซิล...

(3 ม.ค.44 น.25 ข.41)

จากตัวอย่างที่ 295 จะเห็นว่าข้อความ The coach of...Inter Milan นั้นวางอยู่หน้าชื่อ Marco Tardelli และข้อความ Brazilian veteran วางอยู่หน้าชื่อนักฟุตบอล Romario แต่ในข่าวฉบับแปล ผู้แปลสลับข้อความ The coach of... Inter Milan มาวางไว้หลังชื่อ Marco Tardelli ได้ว่า มาร์โก ทาร์เดลลี โค้ชอินเตอร์ มิลาน และนำข้อความ Brazilian veteran มาวางไว้หลังชื่อ Romario ได้ว่า โรมาริโอ ดาวยิงตัวเก่าของบราซิล

ตัวอย่างที่ 296

ข่าวต้นฉบับ : *“Richard would like to publicly state that he regrets the incident last Saturday and certainly did not intend to injure Viera,” Carlise said in a statement.*

ข่าวฉบับแปล : ทางสโมสรคาร์ไลส์ได้ออกแถลงการณ์ถึงเรื่องนี้ เมื่อวันอังคารที่ผ่านมาว่า “ริชาร์ด โปรคาส ต้องการบอกเรื่องนี้ต่อสาธารณชนว่าเขาเสียใจกับเหตุการณ์เมื่อวันเสาร์ และแน่นอนว่าเขาไม่ได้ตั้งใจให้ปาตริก วีเอร์ได้รับบาดเจ็บ”

(11 ม.ค.44 น.15 ข.67)

จากตัวอย่างที่ 296 จะเห็นว่า ข้อความซึ่งเป็นคำพูดนั้นวางอยู่หน้าข้อความที่มีชื่อของผู้พูด แต่ในข่าวฉบับแปลผู้แปลได้สลับข้อความที่มีชื่อของผู้พูดมาวางไว้หน้าข้อความที่เป็นคำพูด

จากตัวอย่างที่ 291-296 แสดงให้เห็นว่าในกรณีที่ปรากฏตำแหน่งของบุคคล และชื่อของบุคคล ผู้แปลจะนำชื่อของบุคคลมาวางไว้ก่อนหน้าตำแหน่งของบุคคลก่อนเสมอ ซึ่งผู้วิจัยเข้าใจว่าคงเป็นธรรมเนียมปฏิบัติของผู้แปล และในกรณีที่ตัวข่าวต้นฉบับยกคำพูดของบุคคล และตามด้วยชื่อของบุคคลนั้น ผู้วิจัยพบว่าในบางครั้งผู้แปลจะนำชื่อของบุคคลนั้นๆ มากล่าวก่อน แล้วจึงค่อยยกคำพูดของบุคคลนั้นมาวางไว้ข้างหลังชื่อ

5.2.2.4 การปรับวลีเป็นประโยคและประโยคเป็นวลี

จากการศึกษาเปรียบเทียบข่าวต้นฉบับและข่าวฉบับแปล ผู้วิจัยพบว่าในบางครั้งผู้แปลจะปรับวลีให้เป็นประโยค และลดรูปประโยคให้เป็นวลี เพื่อให้บทแปลข่าวสื่อความหมายได้ตรงตามกับผู้แปลต้องการ ดังที่ปรากฏในตัวอย่างต่อไปนี้

1) วลีเป็นประโยค

ตัวอย่างการปรับวลีเป็นประโยคและประโยคเป็นวลี ที่ปรากฏในตัวข่าวกีฬาฟุตบอล ได้แก่

ตัวอย่างที่ 297

ข่าวต้นฉบับ : The French side already have two Portuguese players on their books – striker Pauleta, a huge success with 11 goals to his credit...

ข่าวฉบับแปล : บอร์โก โคซมี นักเตะจากโปรตุเกสอยู่ในทีมอยู่แล้ว 2 คนก็คือ เปโดร เปาเลต้า ศูนย์ หน้าที่โหว่ฟอร์มยอดเยี่ยมถึงไปแล้ว 11 ประตู...

(20 ธ.ค.43 น.25 ข.17)

ผู้แปลปรับวลี “a huge success with 11 goals to his credit” ให้เป็นประโยคภาษาไทยว่า “ศูนย์หน้าทีโฆว์ฟอร์มยอดเยี่ยมยิงไปแล้ว 11 ประตู” ทำให้บทแปลสื่อความหมายได้ดียิ่งขึ้น

ตัวอย่างที่ 298

ข่าวต้นฉบับ : *Tello, a skilled offensive midfielder playing on the left side of the field and often scoring on free kicks, is regular starter...*

ข่าวฉบับแปล : สำหรับเทลโล่แล้วจัดเป็นมิดฟิลด์ที่ทำเกมรุกได้ดีทางฝั่งซ้าย และสามารถทำประตูได้จากลูกฟรีคิกบ่อยครั้ง และในขณะนี้ก็สามารถยึดตำแหน่งตัวจริง...

(4 ม.ค.44 น.29 ข.44)

ผู้แปลปรับวลี “Tello, a skilled offensive...” ให้เป็นประโยคภาษาไทยว่า “สำหรับเทลโล่แล้วจัดเป็นมิดฟิลด์ที่ทำเกมรุกได้ดี...” ทำให้บทแปลสื่อความหมายได้ดียิ่งขึ้น

ตัวอย่างที่ 299

ข่าวต้นฉบับ : The new sponsorship deal runs for four years from January 1. The Norwegian daily Dagbladet said it was worth 400 million Norwegian crowns (\$45.37 million) for the association, *with players keeping 15 million of the total.*

ข่าวฉบับแปล : ข้อสัญญาเกี่ยวกับสปอนเซอร์ฉบับใหม่จะกินเวลา 4 ปี นับจากวันที่ 1 ม.ค. ที่ผ่าน มาซึ่งทางหนังสือพิมพ์ในนอร์เวย์เผยว่าทางสมาคมจะได้รับเงินมูลค่ามหาศาล 45.37 ล้านดอลลาร์ (ราว 1,814.80 ล้านบาท) และในส่วนของนักเตะมีวงเงินทั้งหมด 15 ล้านดอลลาร์ (ราว 600 ล้านบาท)

(5 ม.ค.44 น.24 ข.46)

ผู้แปลปรับวลี “with players keeping 15 million of the total” ให้เป็นประโยคภาษาไทยว่า “ในส่วนของนักเตะมีวงเงินทั้งหมด 15 ล้านดอลลาร์” ทำให้บทแปลสื่อความหมายได้ดียิ่งขึ้น

ตัวอย่างที่ 300

ข่าวต้นฉบับ : Strasbourg, *beaten 3-1 at Bastia on Saturday*, are bottom of the French league.

ข่าวฉบับแปล : สำหรับสตราสบูร์กมีผลงานในฤดูกาลนี้แย่มาก หลังจากแพ้บาสเตีย 1-3 ในดิวิชั่น 1 เมื่อวันเสาร์ ทำให้สตราสบูร์กหล่นไปอยู่โซนท้ายตาราง...

(16 ม.ค.44 น.27 ข.78)

ผู้แปลปรับวลี “beaten 3-1 at...” ให้เป็นประโยคภาษาไทยว่า “สำหรับสตราสบูร์กมีผลงานแย่...” ทำให้บทแปลสื่อความหมายได้ดียิ่งขึ้น

2) วลีเป็นประโยค

ตัวอย่างที่ 301

ข่าวต้นฉบับ : The controversial 10-year, 160-million-dollar contract with Nike was signed in 1997. *The American manufacturer has exclusive rights on all marketing aspects and can organize 50 friendly internationals,...*

ข่าวฉบับแปล : สำหรับสัญญาที่ทีมชาติบราซิลทำไว้กับไนกี้ ซึ่งกำลังเป็นหัวข้อสำคัญในการโต้แย้งกันอยู่ในขณะนี้ มีกำหนดระยะเวลา 10 ปี มูลค่า 160 ล้านดอลลาร์ฯ (ประมาณ 6,400 ล้านบาท) โดยได้มีการเซ็นสัญญากันไปเมื่อปี 1997 ซึ่งทำให้ไนกี้มีสิทธิ์ในการบริหารจัดการด้านการตลาด รวมทั้งการจัดการแข่งขันฟุตบอลนัดกระชับมิตร 50 นัด...

(5 ม.ค.44 น.29 ข.55)

ผู้แปลลดรูปประโยค “The American manufacturer has exclusive rights...” ในตัวข่าวต้นฉบับให้เป็นวลีโดยทำหน้าที่ขยายประโยคแรกได้ว่า “ซึ่งทำให้ไนกี้มีสิทธิ์ในการบริหาร...”

ตัวอย่างที่ 302

ข่าวต้นฉบับ : Paris St Germain have completed the signing of former French international striker Mickael Madar on a six-month contract, *the French first division club said on Tuesday.*

ข่าวฉบับแปล : ปารีส-แซงต์ แชร์กแมง ทีมดังแห่งลีกชั้น 1 ฝรั่งเศส เซ็นคว้ามิกอาเอล มาดาร์ อดีตกองหน้าทีมชาติฝรั่งเศสมาร่วมทีมด้วยสัญญา 6 เดือน ทั้งนี้จากการเปิดเผยของสโมสร เมื่อวันที่วันอังคารที่ผ่านมา

(11 ม.ค.44 น.25 ข.68)

ผู้แปลลดรูปประโยค “The French first division club said on Tuesday.” ให้เป็นวลีในภาษาไทยได้ว่า “ทั้งนี้จากการเปิดเผยของสโมสร เมื่อวันที่วันอังคารที่ผ่านมา”

ตัวอย่างที่ 303

ข่าวต้นฉบับ : German assistant coach Michael Skibbe has extended his contract with the national squad until 2004, *German Football Federation (DFB) president Gerhard Mayer-Vorfelder said Sunday.*

ข่าวฉบับแปล : มิชาเอล สคิบเบ่ ตกลงต่อสัญญาเป็นผู้ช่วย โค้ชทีมชาติเยอรมันต่อไปจนถึง 2004 เรียบร้อยแล้ว ตามการประกาศของแกร์ฮาร์ด ไมเยอร์ ฟอร์เฟลเดอร์ ประธานสหพันธ์ฟุตบอลเยอรมัน หรือ เค เอฟ เบ เมื่อวันที่ 14 ม.ค.

(16 ม.ค.44 น.31 ข.79)

ผู้แปลลดรูปประโยค “German Football Federation...” ให้เป็นวลีในภาษาไทยว่า “ตามการประกาศของ...”

ตัวอย่างที่ 304

ข่าวต้นฉบับ : “Amuneke ruptured his achilles tendon in Saturday against Zambia and will need an operation. *He will be out of action for at least three months,*” one of the Nigerian team doctors told AFP.

ข่าวฉบับแปล : เกี่ยวกับเรื่องนี้ แพทย์ประจำทีมไนจีเรียได้เปิดเผยว่า “อุมูนิเก้ได้รับบาดเจ็บเมื่อวันเสาร์ ในเกมที่พบกับแซมเบียเขาจึงจำเป็นต้องเข้ารับการผ่าตัด อันจะส่งผลให้ต้องหยุดพัก 3 เดือน”

(18 ม.ค.44 น.25 ข.84)

ผู้แปลลดรูปประโยค “He will be out of action...” ให้เป็นวลีโดยทำหน้าที่ขยายประโยคข้างหน้าได้ว่า “อันจะส่งผลให้...”

จากตัวอย่างที่ 297-304 ผู้วิจัยพบว่าวลีที่ผู้แปลปรับให้เป็นประโยคนั้น ส่วนใหญ่แล้วจะเป็นวลีที่ทำหน้าที่ขยายคำนาม เช่น วลีที่ให้ข้อมูลเกี่ยวกับนักฟุตบอล และในกรณีที่ผู้แปลลดรูปประโยคให้เป็นวลีนั้น ผู้แปลจะลดรูปประโยคโดยให้ทำหน้าที่ขยายประโยคข้างหน้า อย่างไรก็ตามไม่ว่าจะเป็นการปรับวลีให้เป็นประโยค หรือการปรับประโยคให้เป็นวลี ล้วนทำให้บทแปลข่าวสื่อความหมายได้ตรงตามที่คุณแปลต้องการ และความหมายหลักของข่าวก็ยังคงอยู่

5.2.2.5 การปรับประโยคที่มีรูปกรรมวาจกให้เป็นกรรตุวาจก

ในการแปลประโยคที่มีรูปกรรมวาจก (Passive Voice) นั้น ผู้แปลอาจหลีกเลี่ยงไม่ได้ที่จะต้องใช้คำว่า “ถูก” เพื่อประกอบคำกริยาที่บ่งบอกว่าประธานเป็นผู้ถูกกระทำ ซึ่งในภาษาไทยนั้นเราจะใช้คำว่า “ถูก” ประกอบคำกริยาเพื่อให้ความหมายในเชิงลบเท่านั้น ดังนั้นเมื่อผู้แปลนำคำว่า “ถูก” มาใช้ประกอบคำกริยาซึ่งไม่ได้ให้ความหมายในเชิงลบ จึงทำให้งานแปลมีโครงสร้างของภาษาอังกฤษติดอยู่ อย่างไรก็ตามผู้วิจัยพบว่าในบางครั้งผู้แปลมีวิธีการหลีกเลี่ยงการแปลในลักษณะดังกล่าว โดยปรับประโยคที่มีรูปกรรมวาจกเป็นกรรตุวาจก ดังในตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างการปรับประโยคที่มีรูปกรรมวาจกให้เป็นกรรตุวาจก ที่ปรากฏในตัวข่าวกีฬาฟุตบอล ได้แก่ ตัวอย่างที่ 305

ข่าวต้นฉบับ : “This step *was taken* at the behest of the administrative council of the LNF...”

ข่าวฉบับแปล : “เรื่องนี้**มีขึ้น**ในสภการบริหารของลีกแห่งชาติฝรั่งเศส...”

(3 ธ.ค.43 น.2 ข.2)

ผู้แปลปรับกริยา “was taken” โดยใช้คำว่า “มีขึ้น” ทำให้ประโยคในฉบับแปลมีรูปกรรตุวาจก

ตัวอย่างที่ 306

ข่าวต้นฉบับ : Uruguay’s Dario Perayra *was on Monday named* the new coach of Sao Paulo Corinthians...

ข่าวฉบับแปล : คาริโอ เปเรย์รา กุนซือชาวอุรุกวัย**ได้รับการแต่งตั้ง**ให้คุมทัพ โครินเธียนส์...

(6 ธ.ค.43 น.31 ข.5)

ผู้แปลใช้คำว่า “ได้รับ” ให้ทำหน้าที่กริยาในข่าวฉบับแปล พร้อมกับปรับกริยา “was named” ในข่าวต้นฉบับเป็นนามวลีว่า “การแต่งตั้ง”

ตัวอย่างที่ 307

ข่าวต้นฉบับ : Panucci, 27, *who was loaned* to Chelsea from Inter Milan in August, could join Monaco early next week...

ข่าวฉบับแปล : คาวเตเวีย 27 ซึ่งตอนนี้อยู่กับเชลซีในฐานะ**นักเตะยืมตัว** เตรียมย้ายไปอยู่กับโมนาโกในสัปดาห์หน้า

(31 ธ.ค.43 น.29 ข.36)

ผู้แปลใช้คำว่า “อยู่กับ” โดยให้ทำหน้าที่กริยาในข่าวฉบับแปล พร้อมกับปรับคำกริยา “was loaned” เป็นนามวลีว่า “นักเตะยืมตัว”

ตัวอย่างที่ 308

ข่าวต้นฉบับ : Algerian international playmaker Bernarbia *was told to look for* a new club...while Madar's contract *was not renewed* at the end of last season.

ข่าวฉบับแปล : สำหรับอาลี เบอนาเบีย เพลย์เมกเกอร์ทีมชาติแอลจีเรีย **ได้รับการบอกกล่าวให้หาสโมสรใหม่...ส่วนมาดาร์ไม่ได้รับการต่อสัญญา** เมื่อสิ้นสุดฤดูกาลที่แล้ว

(5 ม.ค.44 น.27 ข.47)

ผู้แปลใช้คำว่า “ได้รับ” และ “ไม่ได้รับ” ให้ทำหน้าที่กริยาในข่าวฉบับแปล พร้อมกับปรับกริยา “was told to look for” และ “was not renewed” ให้เป็นนามวลีว่า “การบอกกล่าวให้หา” และ “การต่อสัญญา”

ตัวอย่างที่ 309

ข่าวต้นฉบับ : The team *are anchored* to the bottom of the table with 12 points from 16 games and *were eliminated* from the King's Cup...

ข่าวฉบับแปล : เวลานี้ โซเชียด มีผลงานแย่เป็นอย่างมาก**อยู่ใน**โซนท้ายตาราง มีเพียง 12 คะแนนจากการเล่น 16 นัด **พร้อมตกรอบ**ศึกสเปนนิช คิงส์ คัพ...

(5 ม.ค.44 น.27 ข.48)

ผู้แปลใช้คำว่า “อยู่ใน” แทนการใช้คำว่า ถูก ประกอบการแปลกริยา “are anchored” และใช้คำว่า “ตกรอบ” แทนการใช้คำว่า ถูก ประกอบการแปลกริยา “were eliminated”

ตัวอย่างที่ 310

ข่าวต้นฉบับ : On Saturday, the team bus was pelted with eggs by around dozen fans.

ข่าวฉบับแปล : ขณะเดียวกันเมื่อวันเสาร์ได้มีแฟนบอลจำนวนหลายสิบคนได้ขว้างไข่ใส่รถบัสของทีมบาเลนเซีย

(10 ม.ค.44 น.29 ข.64)

ผู้แปลปรับประโยคที่มีรูปกรรมาจกในข่าวต้นฉบับให้เป็นกรรตุวาท โดยปรับกรรมซึ่งเป็นผู้กระทำให้มาทำหน้าที่ประธานในข่าวฉบับแปล

จากตัวอย่างที่ 305-310 จะเห็นว่าผู้แปลมีวิธีการปรับประโยคที่มีรูปกรรมาจกให้เป็นกรรตุวาก ได้แก่ การเปลี่ยนใช้คำว่า “ถูก” การใช้คำว่า “ได้รับ” + นามวลี (การ+คำกริยา) และปรับกรรมาซึ่งเป็นผู้กระทำให้มาทำหน้าที่ประธานในข่าวฉบับแปล

5.2.2.6 การเรียบเรียงข้อความใหม่

ในการปรับบทแปลตัวข่าว ผู้วิจัยพบว่าบางครั้งผู้แปลจะเรียบเรียงข่าวในส่วนที่เป็นข่าวนำใหม่ เพื่อนำเสนอข่าวนำตามที่ตนเองต้องการ ดังที่จิตติภูมิ ไชยฤทธิ์ (สัมภาษณ์) ได้กล่าวไว้ว่า ในการแปลข่าวกีฬาฟุตบอล บางครั้งอาจมีลักษณะของการเขียนข่าวอยู่ด้วย โดยผู้แปลจะอ่านและทำความเข้าใจข่าว จากนั้นจึงเรียบเรียงข่าวใหม่เป็นภาษาของตนเอง

ตัวอย่างการเรียบเรียงข้อความใหม่ ที่ปรากฏในตัวข่าวกีฬาฟุตบอล ได้แก่
ตัวอย่างที่ 311

ข่าวต้นฉบับ : *Hamburger SV. looking to bolster its sputtering forward line, on Monday signed Dutch striker Erik Meiyer on a free transfer from Liverpool.*

ข่าวฉบับแปล : เอริก ไมเยอร์ ศูนย์หน้าร่างโย่งชาวดัชต์ที่ไม่มีตำแหน่งในทีม “หงส์แดง” ลิเวอร์พูล เซ็นสัญญาย้ายไปร่วมทีม “สิงห์เหนือ” ฮัมบูร์กในบุนเดสลีกา
เรียบร้อยแล้ว แบบไม่มีคำตัว รายงานจากฮัมบูร์ก เมื่อวันจันทร์ที่ผ่านมา

(13 ธ.ค.43 น.15 ข.12)

ผู้แปลเรียบเรียงข่าวนำใหม่โดยปรับประธานในข่าวต้นฉบับ ให้ทำหน้าที่กรรมในข่าวฉบับแปล นอกจากนี้ผู้แปลยังตัดข้อความที่เป็นตัวหนาในตัวข่าวต้นฉบับทิ้งไป และ เพิ่มข้อความที่เป็นตัวหนาขึ้นมาในตัวข่าวฉบับแปล

ตัวอย่างที่ 312

ข่าวต้นฉบับ : *French title chasers Nantes are likely to be without forward Mahama Vahirua for at least three matches, the club said on Tuesday.*

ข่าวฉบับแปล : มาอามา วาอิรว กองหน้าของทีมนีองต์ ในดิวิชั่น 1 ฝรั่งเศสได้รับบาดเจ็บข้อเท้าขวา คาดต้องหยุดพักประมาณ 3 สัปดาห์ กว่าจะกลับมาโชว์ฟอร์มได้อีกครั้งในช่วงครึ่งฤดูกาลหลัง

(16 ธ.ค.43 น.31 ข.15)

ผู้แปลเรียบเรียงข่าวนำใหม่ โดยปรับกรรมในข่าวต้นฉบับ ให้ทำหน้าที่ประธานในข่าวฉบับแปลพร้อมทั้งกล่าวถึงสาเหตุที่นักฟุตบอลผู้นี้ต้องหยุดพักแข่งขันและช่วงเวลาที่เขาจะกลับมาเล่นฟุตบอลอีกครั้ง (ข้อความที่เป็นตัวหนา) ซึ่งข้อมูลนี้ปรากฏอยู่ในตัวข่าวต้นฉบับ ทำให้ผู้อ่านทราบโดยภาพรวมว่าข่าวกล่าวถึงเรื่องใด

ตัวอย่างที่ 313

ข่าวต้นฉบับ : Kashima Antlers stayed on course for an unprecedented domestic season treble by beating Yokohama F Marinos in the quarter-finals of Japan's Emperor's (FA) Cup on Saturday.

ข่าวฉบับแปล : คาชิม่า แอนท์เลอร์ส ผ่านเข้าสู่รอบรองชนะเลิศ คีคเอมเพอร์เรอร์ คัพ ได้สำเร็จ เมื่อวันเสาร์ที่ผ่านมา โดยสามารถเอาชนะ โยโกฮาม่า มารินอส ด้วยการควบลูกจุดโทษ 4-1 หลังเสมอกัน 120 นาที 1-1 ทำให้มีโอกาสดำเนินการคว้าทริปเปิ้ลแชมป์เป็นประวัติศาสตร์ หลังจากก่อนหน้านี้พลาดมาแล้วสองรายการ

(26 ธ.ค.43 น.29 ข.30)

ผู้แปลเรียบเรียงข่าวนำใหม่เป็นสำนวนภาษาของตนเอง พร้อมทั้งรายงานผลการแข่งขันฟุตบอล ซึ่งเป็นข้อมูลที่ปรากฏในตัวข่าว ทำให้ผู้อ่านทราบว่าโดยภาพรวมแล้วข่าวกล่าวถึงเรื่องใด

ตัวอย่างที่ 314

ข่าวต้นฉบับ : John Toshack was given a hero's welcome as he returned to Real Sociedad to begin his third spell in charge of Basque club on Wednesday.

ข่าวฉบับแปล : จอห์น โตแช็ค ได้ตัดสินใจกลับไปคุมทีมรีล โซเซียดัดในสเปนแล้ว ทั้งๆที่เข้ามาเป็นเทรนเนอร์ของแซงต์-เอเตียนได้ไม่นาน ตามรายงานข่าวจากซาน เซบาสเตียน เมื่อวันที่ 3 ม.ค. 44

(5 ม.ค.44 น.27 ข.48)

ผู้แปลเรียบเรียงข่าวนำใหม่เป็นสำนวนภาษาของตนเอง แต่ยังคงความหมายเดิมของข่าวต้นฉบับที่กล่าวถึงผู้จัดการทีมฟุตบอลชื่อจอห์น โตแช็ค ว่าจะกลับไปคุมทีมฟุตบอลของสโมสรรีล โซเซียดัด

ตัวอย่างที่ 315

ข่าวต้นฉบับ : Brazilian defender Arthirson arrived here Wednesday to begin his new career with Italian first division club Juventus.

ข่าวฉบับแปล : ทีมม้าลาย ยูเวนตุสในกัลโช่ ซีรี่ส์ เอ อิตาลีได้ตัวอาเธียร์สัน แบ็กซ้ายทีมชาติบราซิลของฟลามังโก สโมสรในบ้านเกิดของนักเตะรายนี้มาร่วมทัพอย่างเป็นทางการแล้ว หลังจากที่เขาเดินทางมาตรวจร่างกาย และเซ็นสัญญาขั้นสุดท้ายกับสโมสรตูริน เมื่อวันที่ 3 มกราคม 2544

(5 ม.ค.44 น.29 ข.54)

ผู้แปลเรียบเรียงข่าวใหม่โดยปรับประธานในข่าวต้นฉบับ ให้มาทำหน้าที่กรรมในข่าวฉบับแปล พร้อมทั้งเพิ่มรายละเอียดเกี่ยวกับนักฟุตบอล (ข้อความที่เป็นตัวหนา) โดยข้อมูลที่เพิ่มนี้ ผู้แปลนำมาจากตัวข่าวต้นฉบับ ทำให้ผู้อ่านโดยภาพรวมก่อนว่าข่าวกล่าวถึงเรื่องใด

ตัวอย่างที่ 316

ข่าวต้นฉบับ : Chelsea defender Frank Leboeuf insisted on Monday he has a better chance of winning trophies at reigning French champions Monaco, who have made enquiries about the former Strasbourg star.

ข่าวฉบับแปล : เชลซีตั้งคำตัว ฟรังก์ เลอบูฟ กองหลังทีมชาติฝรั่งเศสไว้ที่ 3 ล้านปอนด์ (ราว 180 ล้านบาท) โดยตัวนักเตะพร้อมที่จะย้ายไปเล่นกับโมนาโกเวลานี้ และเชื่อว่าจะมีโอกาสดูแลแชมป์รายการต่างๆ ได้มากกว่า ตามรายงานข่าวจากลอนดอน เมื่อวันที่ 15 ม.ค. 44

(17 ม.ค.44 น.5 ข.80)

ผู้แปลเรียบเรียงข่าวใหม่โดยเพิ่มข้อความที่เป็นตัวหนาในข่าวฉบับแปล และปรับประธานในข่าวต้นฉบับให้มาทำหน้าที่ขยายแทน ทำให้ผู้อ่านทราบโดยภาพรวมแล้วข่าวกล่าวถึงเรื่องใด

จากตัวอย่างที่ 311-316 ผู้วิจัยพบว่าผู้แปลเรียบเรียงข่าวในหลายรูปแบบ ซึ่งผู้แปลอาจใช้วิธีอ่านข่าวต้นฉบับก่อนแล้วจึงเขียนข่าวใหม่ตามความเข้าใจของตนเอง โดยพยายามครอบคลุมเนื้อหาของข่าวให้ได้มากที่สุด เพื่อให้ผู้อ่านทราบว่าข่าวแต่ละข่าวกล่าวถึงเรื่องอะไรเพียงแค่อ่านข่าว นำ นอกจากนี้แล้วยังอาจเนื่องมาจากทางหนังสือพิมพ์สตาร์ ซอคเกอร์ ฉบับรายวัน มีผู้แปลหลายท่าน และแต่ละท่านมีวิธีการปรับบทแปลข่าวที่แตกต่างกันไป อย่างไรก็ตาม จากตัวอย่างข้างต้นนั้น

ได้แสดงให้เห็นว่าการเรียบเรียงข่าวนำใหม่นั้นเป็นสิ่งที่สามารถทำได้ โดยสิ่งที่ผู้แปลคำนึงถึงก็คือ การรักษาใจความหลักของตัวข่าวต้นฉบับไว้

5.2.3 การปรับบทแปลในระดับที่สูงกว่าประโยค

การปรับบทแปลในระดับที่สูงกว่าระดับประโยค ตามที่สัญญาวิ สายบัว (2540:75-76) กล่าวไว้หมายถึง การปรับทำนองการเขียนซึ่งเป็นการเรียงลำดับกลุ่มความคิด ทำให้ระเบียบวิธีเรียงประโยคในบทแปลแตกต่างไปจากต้นฉบับ บางครั้งผู้แปลอาจปรับมาจนกระทั่งสลับลำดับของย่อหน้า เอาย่อหน้าที่ 2 ในต้นฉบับมาเป็นย่อหน้าที่ 1 หรือยุบรวมเนื้อหาของ 2 ย่อหน้าในต้นฉบับมาเป็นย่อหน้าเดียวในฉบับแปลก็ได้ การปรับในระดับนี้มีกพบแต่ในงานแปลที่มีลักษณะเอาความมากกว่าการแปลตรงตัว เนื่องจากผู้แปลได้พิจารณาแล้วว่าความหมายสำคัญของต้นฉบับนั้นไม่ได้ขึ้นอยู่กับโครงสร้างของประโยค และการเรียงลำดับประโยคเข้าด้วยกัน แต่อยู่ที่รายละเอียดหรือเนื้อหาของบทต้นฉบับนั้นมากกว่า

จากการศึกษาข่าวต้นฉบับและฉบับแปล ผู้วิจัยพบว่าผู้แปลปรับบทการแปลข่าวกีฬาฟุตบอลในระดับที่สูงกว่าประโยคด้วยเช่นกัน อันมีผลให้จำนวนย่อหน้าของข่าวฉบับแปลแตกต่างไปจากข่าวต้นฉบับ ดังที่ปรากฏในตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 317

ข่าวต้นฉบับ :

Ronaldo in Paris for injury checkup

- (1) Brazilian soccer star Ronaldo was in Paris Friday for a checkup with the surgeon who has been treating his recurring knee injury for more than a year, a spokeswoman Petie-Salpetriere hospital said.
- (2) The Brazilian international, who also plays for Italian club Internazionale of Milan, met orthopedic surgeon Professor Gerard Saillant at the hospital for a routine checkup, spokeswoman Daniele Teisseire said.
- (3) The hospital did not release a statement on the visit, and Saillant did not wish to speak to the press after the meeting, Teisseire said.
- (4) But the surgeon, who has twice operated on Ronaldo's right knee, has said he expects the striker to make a full recovery, although he did not specify when.

(5) “He’ll be back,” Saillant was quoted as saying in an interview in Friday’s edition of French sports daily L’Equipe. “We will see in January if he can kick a ball about,” he said.

(6) *But the surgeon warned that Ronaldo’s career as a soccer player would likely be ended if he injured his right knee again.* “It would be very, very serious...You would even have to ask whether he would be able to walk normally,” Saillant told the paper.

(7) *Ronaldo, 24, has spent the last six weeks in a specialized sports clinic in Capbreton in southwestern France, trying to recover his form.*

(8) *Saillant first operated on Ronaldo’s knee after he tore a tendon in Nov. 1999. The Brazilian was set to return to the game in April in an Italian championship game but after just seven minutes on the pitch, he collapsed to the ground in agony as the tendon collapsed again.*

(9) *Saillant operated again afterwards, but the Brazilian has not yet returned to the pitch.*

Ronaldo can start kicking a ball in January

(1) *Brazil and Inter Milan forward Ronaldo will be able to start training with a ball as early as January following recent physiotherapy at French clinic.*

(2) *Ronaldo, who underwent a second knee operation to repair a ruptured tendon on April 13, was given the all-clear on Friday by professor Gerard Saillant at the Petie-Salpetriere hospital in Paris where he was initially treated.*

ข่าวฉบับแปล :

เผยโรนัลโด้เตะบอลได้อีกครั้งเดือนม.ค.

(1) ได้มีการเปิดเผยออกมาว่าโรนัลโด้ ศูนย์หน้าบราซิล ของอินเตอร์ มิลาน จะเริ่มต้นฝึกซ้อมเตะบอลได้อีกครั้งในช่วงต้นเดือนม.ค. ปีหน้า ตามรายงานข่าวจากปารีสเมื่อวันศุกร์ที่ 15 ธ.ค. 43

(2) โรนัลโด้ได้เข้ารับการผ่าตัดที่หัวเข่าเป็นครั้งที่สอง เมื่อวันที่ 13 เม.ย. และล่าสุดทางเซอร์เรย์ เซลส์องด์ แพทย์ผู้ดูแลอาการบาดเจ็บของเขาแห่งโรงพยาบาลปิเตีย-ซัลเปตริแยร์ในปารีสเผยว่า เขาจะสามารถกลับมาฝึกซ้อมในช่วงต้นเดือน ม.ค.ที่จะถึงนี้

(3) อย่างไรก็ตาม เซลส์องด์ ออกปากเตือนว่าอาชีพนักเตะของโรนัลโด้สามารถสิ้นสุดลง ถ้าหากเขาเกิดบาดเจ็บที่หัวเข่าซ้ำอีกครั้ง โดยโรนัลโด้ กองหน้าวัย 24 ปีใช้เวลา 6 สัปดาห์หลังสุดในคลินิกแห่งหนึ่งที่คัพเบรอนเตงทางตะวันตกเฉียงใต้ของฝรั่งเศส โดยพยายามฟื้นตัวสร้างความฟิตให้ตัวเอง

- (4) เซลส์องค์ ทำหน้าที่ผ่าตัดหัวเข้าขาอีกครั้ง หลังจากเขาเจอปัญหาบาดเจ็บเมื่อเดือน พ.ย.1999 และกองหน้าบราซิลกลับมาลงสนามเมื่อเดือนเม.ย ในเกมของอิตาลี แต่หลังจากเล่นไป 7 นาที เขาเกิดเจ็บที่เดิม และไม่สามารถลงสนามนับตั้งแต่นั้นเป็นต้นมา
(17 ธ.ค.43 น.2 ข.16)

จากตัวอย่างจะเห็นว่าผู้แปลนำข้อมูลจากข่าวต้นฉบับสองข่าวมาเขียนใหม่เป็นข่าวเดียวกัน โดยผู้แปลปรับบทแปลในระดับที่สูงกว่าประโยคดังนี้คือ

- ผู้แปลนำข่าวต้นฉบับที่สอง มาเป็นสองย่อหน้าแรกของข่าวฉบับแปล
- ผู้แปลตัดย่อหน้าที่ 1-5 ของข่าวต้นฉบับที่หนึ่งทิ้ง
- ผู้แปลรวมย่อหน้าที่ 6-7 ของข่าวต้นฉบับที่หนึ่งเข้าด้วยกัน และตัดข้อความ

“It would be very, very serious...” ในย่อหน้าที่ 6 ทิ้งไป

- ผู้แปลรวมย่อหน้าที่ 8-9 ของข่าวต้นฉบับที่หนึ่งเข้าด้วยกัน

(หมายเหตุ : ข้อความที่เป็นตัวหนาในข่าวต้นฉบับ คือข้อความที่ผู้แปลคงไว้ในข่าวฉบับแปล)

ตัวอย่างที่ 318

ข่าวต้นฉบับ :

Two Itanians drive off in Turkish club car

- (1) *Two Iranian players from Turkish side Erzurumspor have not been seen since driving off in a car owned by the club, Anatolian news agency said on Wednesday.*
- (2) *It quoted officials from the eastern Turkey club saying the departure of sweeper Soharb Bakhtiyarzadeh and striker Mohammad Momeni may have been linked to financial problems which meant that players have not been paid for weeks.*
- (3) *“We don’t know where they’ve gone. But we’re afraid something might happen to them,” said club Chairman Cemal Polat.*
- (4) *Polat said the club’s financial problems had hit every play, not just the Iranians.*
- (5) *Erzurumspor are 16th in the 18-team Turkish first division, with only 12 points from 17 matches.*

ข่าวฉบับแปล :

สองแข้งอิหร่านสาบสูญพร้อมรถ

(1) ซอห์รีย บักติยาร์ซาเดห์ กองหลัง กับโมฮัมเหม็ด โมเมนี กองหน้าของ เออร์ซุรัมสปอร์ ในดิวิชัน 1 ตุรกี กลายเป็นนักเตะสาบสูญไปเสียแล้ว เมื่อต้นสังกัดได้แจ้งกับเจ้าหน้าที่ตำรวจว่าพวกเขาซึ่งเป็นชาวอิหร่านทั้งคู่ ได้หายตัวไปพร้อมกับรถคันหนึ่งของสโมสร

(2) จากแหล่งข่าวอ้างว่าสาเหตุจะมาจากกรณีที่ทั้งคู่ไม่ได้รับค่าจ้างจากเออร์ซุรัมสปอร์ ซึ่งอยู่อันดับ 3 จากท้ายตารางเป็นเวลาหลายสัปดาห์ ซึ่งเชนาท ประธานสโมสรก็ยอมรับว่าพวกตนมีปัญหาการเงินและนักเตะทุกคนได้รับผล

(22 ธ.ค.43 น.27 ข.23)

จากตัวอย่างจะเห็นว่าผู้แปลปรับบทแปลข่าวในระดับที่สูงกว่าประโยค ดังนี้คือ

- ผู้แปลตัดย่อหน้าที่ 3 ในข่าวต้นฉบับทิ้งไป
- ผู้แปลรวมย่อหน้าที่ 2-4-5 ของข่าวต้นฉบับเข้าด้วยกัน และตัดข้อความ

“not just Iranians” ในย่อหน้าที่ 4 และข้อความ “with the only 12 ponits from 17 matches” ในย่อหน้าที่ 5 ทิ้งไป

(หมายเหตุ: ข้อความที่เป็นตัวหนาในข่าวต้นฉบับ คือข้อความที่ผู้แปลคงไว้ในข่าวฉบับแปล)

ตัวอย่างที่ 319

ข่าวต้นฉบับ:

Inter Milan coach denies he wants to sign Romario

(1) *The coach of struggling Inter Milan, Marco Tardelli, said on the club's Internet site on Monday that he did not want to sign Brazilian veteran Romario.*

(2) *“I didn't want him two months ago and I haven't changed my mind. But I never said, as has been reported, that it was him or me. Only an idiot would say such a thing,” said Tardelli in a New Year's message to the club's fans.*

(3) *The Corriere dello Sport newspaper has reported that Romario, 34, a World Cup winner in 1994, has agreed a deal to join Inter when his contract with Brazilian club in Vasco de Gama expires in January.*

(4) Inter have had a disastrous season and are lying 11th in the table. They were eliminated in the preliminary round of the European Champions League.

ข่าวฉบับแปล :

โค้ชอินเตอร์ปฏิเสธข่าวอยากได้โรมาริโอ

- (1) มาร์โก ทาร์เคลลี โค้ชอินเตอร์ มิลาน เปิดเผยผ่านทางอินเตอร์เน็ต ไซต์ของสโมสรว่าตนเองไม่ต้องการจะเซ็นสัญญากับโรมาริโอดาวยิงตัวเก่าของบราซิล ตามรายงานข่าวจากโรม เมื่อวันที่จันทร์ที่ 1 ม.ค. 44
- (2) “ผมไม่ต้องการตัวเขาเมื่อสองเดือนก่อน และผมก็ยังไม่เปลี่ยนใจ แต่ผมไม่เคยพูดอย่างที่ว่าออกมา” ทาร์เคลลีกล่าว ขณะที่หนังสือพิมพ์คอรริเอร์ เดลโล่ สปอร์ต ได้รายงานข่าวว่าโรมาริโอ กองหน้าวัย 34 ปี ซึ่งอยู่ในชุดคว้าแชมป์ฟุตบอลโลก 1994 ได้ตกลงที่จะย้ายไปอินเตอร์เมื่อสัญญาของเขากับวาสโก ดา กามา ทีมในบราซิลสิ้นสุดลงในเดือน ม.ค.
- (3 ม.ค.44 น.25 ข.41)

จากตัวอย่างจะเห็นว่าผู้แปลปรับบทแปลในระดับที่สูงกว่าประโยค ดังนี้คือ

- ผู้แปลรวมย่อหน้าที่ 2-3 ของข่าวต้นฉบับเข้าด้วยกัน และผู้แปลยังตัดข้อความ “...that it was him or me...” ในย่อหน้าที่ 2 ทิ้งไป
 - ผู้แปลตัดย่อหน้าที่ 4 ของข่าวต้นฉบับทิ้งไป
- (หมายเหตุ : ข้อความที่เป็นตัวหนาในข่าวต้นฉบับ คือข้อความที่ผู้แปลคงไว้ในข่าวฉบับแปล)

ตัวอย่างที่ 320

ข่าวต้นฉบับ :

Roma's Batistuta sidelined for another week

- (1) ***AS Roma striker Gabriel Batistuta said on Wednesday he would miss this weekend's Serie A clash with Bari but would be back to face AC Milan at the San Siro stadium on January 21.***
- (2) ***“I’ve decided to rest some more to be at my best against Milan,” said the Argentine, who missed Roma’s 2-0 win at Atlanta Bergamo on Sunday due to tendinitis.***
- (3) ***“I’m feeling much better and for now there’s no risk of an operation. I’m continuing with the treatment that the Roma doctors have prescribed for me.”***
- (4) ***Batistuta, who has scored 10 goals in his 12 league appearances this season, has been plagued by knee injuries in recent years.***

- (5) A surgeon close to Roma warned on Sunday that *he might need an operation on his right knee if his condition did not improve.*

ข่าวฉบับแปล :

บาติโกล์คัมแบ็กจะมิลาน 21 ม.ค.

- (1) กาเบรียล บาติสตูต้า กองหน้าอาร์เจนไน์ของโรม่าจะพลาดแมตช์เซเรีย อา สุดสัปดาห์นี้ กับบาร์ โดยมิกำหนดคัมแบ็กกับเอซี มิลาน ที่ซาน ซิโร 21 ม.ค. นี้
 - (2) เกี่ยวกับเรื่องนี้บาติสตูต้าเผยว่า “ผมตัดสินใจจะพักต่อเพื่อจะได้สมบูรณ์ที่สุดในเกมกับ มิลาน”
 - (3) “ผมรู้สึกดีขึ้นมาก และตอนนี้จะไม่มีการเสี่ยงลงสนาม ผมยังคงรับการรักษาจากแพทย์ สโมสรโรม่า”
 - (4) ทั้งนี้ก่อนหน้านี้บาติสตูต้ามีปัญหาบาดเจ็บบริเวณหัวเข่าขวา ซึ่งหากการรักษาไม่ได้ช่วยอะไร บางทีอาจจำเป็นต้องเข้ารับการผ่าตัด
- (12 ม.ค.44 น.2 ข.72)

จากตัวอย่างจะเห็นว่าผู้แปลปรับบทแปลในระดับที่สูงกว่าประโยค ดังนี้ คือ

- ผู้แปลรวมย่อหน้าที่ 4-5 เข้าไว้ด้วยกัน พร้อมทั้งตัดข้อความ “...who has scored 10 goals...” ในย่อหน้าที่ 4 และตัดข้อความ “A surgeon close to...” ในย่อหน้าที่ 5 ทิ้งไป (หมายเหตุ: ข้อความที่เป็นตัวหนาในข่าวต้นฉบับ คือข้อความที่ผู้แปลคงไว้ในข่าวฉบับแปล)

จากตัวอย่างที่ 317-320 นั้นแสดงให้เห็นว่าผู้แปลปรับบทแปลข่าวในระดับที่สูงกว่าประโยค โดยการจัดย่อหน้าใหม่ ซึ่งมีผลให้จำนวนย่อหน้าในข่าวฉบับแปลนั้นน้อยกว่าจำนวนย่อหน้าในข่าวต้นฉบับ โดยในกรณีที่มีข่าวต้นฉบับสองข่าว ซึ่งรายงานเรื่องเดียวกัน ผู้แปลจะนำข่าวต้นฉบับทั้งสองนั้นมารวมเป็นข่าวเดียวกันในฉบับแปล และใช้วิธีการจัดย่อหน้าใหม่เช่นเดียวกัน โดยเนื้อความของทั้งสองข่าวกลมกลืนกัน และประเด็นหลักของข่าวก็ยังคงอยู่

อย่างไรก็ตาม แม้ว่าการแปลงานเขียนทั่วไป ผู้แปลจะพยายามรักษาโครงสร้างของประโยคและรูปแบบของงานเขียนไว้ให้ได้มากที่สุด แต่ผู้วิจัยพบว่าในการแปลข่าวกีฬาฟุตบอลนั้นผู้แปลสามารถปรับบทแปลในระดับที่สูงกว่าประโยคได้ ทั้งนี้เนื่องจากข่าวที่เข้ามาในแต่ละวันนั้นมีมาก ผู้แปลจำเป็นต้องคัดเลือกข่าวที่ผู้คนส่วนใหญ่ให้ความสนใจ ขณะเดียวกันก็ต้องเลือกรายงานเฉพาะประเด็นสำคัญของข่าว นอกจากนี้แล้วพื้นที่ในการเสนอข่าวที่มีจำกัดยังมีผลให้ผู้แปลต้อง

จัดย่อหน้าข่าวใหม่ให้กระชับขึ้น ด้วยสาเหตุเหล่านี้จึงทำให้การแปลข่าวกีฬาฟุตบอลแตกต่างจากการแปลทั่วไป กล่าวคือการแปลข่าวกีฬาฟุตบอลมีลักษณะแบบเอาความ

ผลการศึกษาที่ได้จากการเปรียบเทียบข่าวภาษาอังกฤษ และข่าวภาษาไทยในบทที่ 5 นี้ ผู้วิจัยสรุปได้ว่าลักษณะภาษาไทยในบทแปลตัวข่าวมีลักษณะดังต่อไปนี้ คือ การถ่ายทอดตัวอักษรและการใช้คำทับศัพท์ การใช้คำย่อ อักษรย่อ และคำตัด การใช้คำซ้อน การใช้คำและวลีรุนแรงเกินจริง การใช้คำสแลง การใช้คำที่แสดงความหมายโดยนัย การใช้สัญลักษณ์ สมณานาม และชื่อเล่น การปรุงแต่งภาษาเพื่อให้เห็นภาพ การใช้ภาษาพูด การใช้คำศัพท์เฉพาะที่เกี่ยวข้องกับวงการฟุตบอล และการใช้คำศัพท์ที่สูงกว่าภาษาปกติ แม้ว่าลักษณะภาษาไทยที่พบส่วนใหญ่จะถือว่าไม่ใช่มาตรฐาน แต่กลับช่วยสร้างสีสันให้กับข่าวกีฬาฟุตบอลไม่น้อย กล่าวคือทำให้ข่าวสนุกสนาน เข้าใจมากขึ้น และแสดงถึงความเป็นกันเองกับผู้อ่าน ซึ่งการใช้ลักษณะภาษาเช่นนี้ถือเป็นปัจจัยสำคัญอย่างหนึ่งที่ดึงดูดใจผู้อ่านได้ดีมากกว่าการใช้ภาษาที่เป็นทางการจนเกินไป

ในส่วนของการปรับบทแปลตัวข่าว ผู้วิจัยพบว่าผู้แปลปรับบทแปลระดับคำ ระดับประโยค และในระดับที่สูงกว่าประโยค ในลักษณะดังต่อไปนี้คือ ผู้แปลปรับบทระดับคำโดยการเติมคำ การตัดคำ การแทนที่คำหรือวลี ผู้แปลปรับบทระดับประโยคโดยการเพิ่มความ การตัดความ การสลับความ การปรับวลีเป็นประโยคและประโยคเป็นวลี การปรับประโยคที่มีรูปกรรมวาจกให้เป็นกรรตุวาจก และการเรียบเรียงข้อความใหม่ นอกจากนี้แล้วผู้แปลยังปรับบทแปลในระดับที่สูงกว่าประโยคโดยการจัดย่อหน้าใหม่ซึ่งมีผลให้จำนวนย่อหน้าในตัวข่าวฉบับแปลน้อยกว่าในตัวข่าวต้นฉบับ โดยการปรับบทแปลทั้งหมดนี้มีขึ้นเพื่อให้ตัวข่าวกีฬาฟุตบอลฉบับแปลสื่อความหมายได้ดียิ่งขึ้น

บทที่ 6

สรุปผลการวิจัย อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ

ในบทนี้ผู้วิจัยจะนำเสนอสรุปผลการวิจัย อภิปรายผล และข้อเสนอแนะที่ได้จากการวิจัยในหัวข้อเรื่อง การศึกษาเชิงวิเคราะห์การแปลข่าวกีฬาฟุตบอล : กรณีศึกษาหนังสือพิมพ์สตาร์ ซอคเกอร์ ฉบับรายวัน ซึ่งมีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาลักษณะภาษาไทยในบทแปลและการปรับบทแปลพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอล รวมทั้งลักษณะภาษาไทยในบทแปลและการปรับบทแปลตัวข่าวกีฬาฟุตบอล ผู้วิจัยเก็บรวบรวมข้อมูลจากหนังสือพิมพ์สตาร์ ซอคเกอร์ ฉบับรายวัน ในช่วงเดือนธันวาคม พ.ศ.2543 – มกราคม พ.ศ. 2544 จำนวน 100 ข่าว โดยสรุปผลการวิจัย อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ ที่ได้จะนำเสนอตามลำดับต่อไปนี้

6.1 สรุปผลการวิจัย

จากการศึกษาเปรียบเทียบข่าวกีฬาฟุตบอลภาษาไทย และภาษาอังกฤษของหนังสือพิมพ์สตาร์ ซอคเกอร์ ฉบับรายวัน ผู้วิจัยได้ข้อสรุปเกี่ยวกับลักษณะภาษาไทยในบทแปลข่าวกีฬาฟุตบอล และการปรับบทแปลข่าวกีฬาฟุตบอล ดังนี้

6.1.1 ลักษณะภาษาไทยในบทแปลข่าวกีฬาฟุตบอล แบ่งได้เป็น

6.1.1.1 ลักษณะภาษาไทยในบทแปลพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอล ได้แก่ การถ่ายทอดตัวอักษรและการใช้คำทับศัพท์ การใช้อักษรย่อ คำย่อ และคำตัด การใช้คำซ้อน การใช้คำและวลีรุนแรงเกินจริง การใช้คำสแลง การใช้คำที่มีความหมายโดยนัย การใช้สัญลักษณ์ สมณนาม และชื่อเล่น การปรุงแต่งภาษาเพื่อให้เห็นภาพ การใช้ภาษาพูด และการใช้คำศัพท์เฉพาะที่เกี่ยวกับวงการฟุตบอล

6.1.1.2 ลักษณะภาษาไทยในบทแปลตัวข่าวกีฬาฟุตบอล ได้แก่ การถ่ายทอดตัวอักษรและการใช้คำทับศัพท์ การใช้อักษรย่อ คำย่อ และคำตัด การใช้คำซ้อน การใช้คำและวลีรุนแรงเกินจริง การใช้คำสแลง การใช้คำที่มีความหมายโดยนัย การใช้สัญลักษณ์ สมณนาม และชื่อเล่น การปรุงแต่งภาษาเพื่อให้เห็นภาพ การใช้ภาษาพูด การใช้คำศัพท์เฉพาะที่เกี่ยวกับวงการฟุตบอล และการใช้คำศัพท์ที่สูงกว่าภาษาปกติ

หากกล่าวโดยสรุปแล้ว จะเห็นว่าลักษณะภาษาไทยที่พบในบทแปลข่าวกีฬาฟุตบอลนั้น ส่วนใหญ่จะไม่ใช่มাত্রฐาน อย่างไรก็ตามเนื่องจากข่าวกีฬาฟุตบอลเป็นข่าวประเภทข่าวเบา (Soft News) ที่มุ่งเน้นความบันเทิงควบคู่กับสาระ ผู้แปลจึงใช้ภาษาที่แสดงถึงความเป็นกันเอง และบรรยายถึงเหตุการณ์ข่าวที่ตื่นเต้น เร้าใจและช่วยให้ผู้อ่านเห็นภาพพจน์ได้ดียิ่งขึ้น แม้ว่าในบางครั้งผู้แปลอาจใช้ภาษาไม่ถูกต้องตามหลักภาษาไทยก็ตาม

6.1.2 การปรับบทแปลข่าวกีฬาฟุตบอล แบ่งได้เป็น

6.1.2.1 การปรับบทแปลพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอล ผู้แปลปรับบทแปลพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอลใน 2 ระดับ คือ

- การปรับบทแปลระดับคำ ผู้แปลปรับบทแปลโดยใช้วิธีการเดิมคำ การตัดคำ การแทนที่คำหรือวลี และการตีความหมายของคำหรือวลี
- การปรับบทแปลระดับประโยค ผู้แปลปรับบทแปล โดยใช้วิธีการเพิ่มความ การตัดความ การรวมความ การปรับวลีเป็นประโยค การสลับตำแหน่งประธานและกรรม และการเรียบเรียงพาดหัวข่าวใหม่

6.1.2.2 การปรับบทแปลตัวข่าวกีฬาฟุตบอล ผู้แปลปรับบทแปลตัวข่าวกีฬาฟุตบอลใน 3 ระดับ คือ

- การปรับบทแปลระดับคำ ผู้แปลปรับบทแปลโดยใช้วิธีการเดิมคำ การตัดคำ และการแทนที่คำหรือวลี
- การปรับบทแปลระดับประโยค ผู้แปลปรับบทแปลโดยใช้วิธีการเพิ่มความ การตัดความ การสลับความ การปรับวลีเป็นประโยคและประโยคเป็นวลี การปรับประโยคที่มีรูปกรรมวาจกให้เป็นกรรมวาจก และการเรียบเรียงข้อความใหม่
- การปรับบทแปลในระดับที่สูงกว่าประโยค ผู้แปลปรับบทแปลโดยใช้วิธีการจัดย่อหน้าใหม่ ซึ่งมีผลให้จำนวนย่อหน้าในตัวข่าวฉบับแปลน้อยกว่าในตัวข่าวต้นฉบับ

จากผลการวิจัยที่ได้แสดงให้เห็นว่าผู้แปลปรับบทแปลโดยใช้วิธีการต่างๆ เพื่อให้ข่าวฉบับแปลนั้นสื่อความหมายได้ตรงตามที่ต้องการ ซึ่งผู้ที่สนใจการแปลข่าวกีฬาฟุตบอล และข่าวกีฬาประเภทอื่นๆ สามารถนำผลการศึกษาค้นคว้าไปประยุกต์ใช้ในการแปลของตนต่อไปได้

6.2 อภิปรายผลการศึกษา

ในส่วนของการอภิปรายผลการศึกษา ผู้วิจัยจะขอกล่าวถึงประเด็นต่างๆดังต่อไปนี้

6.2.1 ลักษณะภาษาไทยที่ใช้ในการรายงานข่าวกีฬา

เนื่องจากธรรมชาติของข่าวกีฬา เป็นข่าวที่มีชีวิตชีวา และโลดโผนกว่าข่าวประเภทอื่นๆ จึงเอื้อให้ผู้สื่อข่าวกีฬาใช้ลักษณะภาษาที่ห้วนหยา โลดโผน ในการรายงานข่าวกีฬาได้ ทั้งนี้เพื่อให้ข่าวมีความสนุกสนาน เร้าใจมากยิ่งขึ้น โดยลักษณะภาษาที่ใช้ส่วนใหญ่เป็นภาษาที่ไม่เป็นทางการ เช่น ภาษาพูด คำสแลง สมญานามต่างๆ เป็นต้น ขณะเดียวกันแม้จะเป็นข่าวกีฬาที่แปลจากต่างประเทศ ผู้แปลก็ไม่อาจหลีกเลี่ยงการใช้ภาษาในลักษณะนี้ได้ ซึ่งผู้วิจัยสังเกตได้จากการที่ผู้แปลข่าวกีฬาฟุตบอล ใช้คำเพื่อสร้างสีสัน เช่น คำสแลง หรือ ถ้อยคำที่รุนแรง เกินจริง อยู่บ่อยครั้ง ทั้งนี้สอดคล้องกับทฤษฎีการแปลข่าวของ สิทธา พินิจภูวดล (2543:125) ที่ว่า ในการแปลข่าว ผู้แปลควรใช้ลักษณะภาษาที่เหมาะสมกับประเภทของข่าว ดังนั้นจึงกล่าวได้ว่า ในการแปลข่าวกีฬา ผู้แปลสามารถใช้ภาษาที่ห้วนหยา โลดโผน ได้เพื่อให้เหมาะสมกับคุณสมบัติของข่าวกีฬาที่มุ่งเน้นความบันเทิงเป็นหลัก

6.2.2 อิทธิพลของการใช้ภาษาของสื่อมวลชน

เนื่องจากสื่อมวลชนเป็นผู้ที่สามารถเข้าถึงประชาชนได้ในวงกว้าง ดังนั้นข้อมูลข่าวสารที่สื่อเผยแพร่ไปสู่ประชาชนจึงอาจมีผลต่อการกำหนดความคิด การปฏิบัติ หรือพฤติกรรมบางอย่างของประชาชนได้ ในกรณีของการใช้ภาษาในการรายงานข่าวก็เช่นเดียวกัน ที่พบว่าสื่ออาจมีอิทธิพลต่อการใช้ภาษาของคนในสังคมได้ทั้งในแง่บวกและในแง่ลบ หากมองในแง่บวก การใช้ภาษาที่สนุกสนาน เร้าใจในการรายงานข่าว เช่น ข่าวกีฬานั้นถือว่าให้ความบันเทิงแก่ผู้อ่านได้ดีกว่าการใช้ภาษาที่เป็นทางการเช่นเดียวกับการรายงานข่าวประเภทอื่น การใช้คำบางประเภท เช่น คำทับศัพท์ ก็นับว่าให้ความสะดวกแก่ทั้งสื่อมวลชนและผู้อ่านได้ดีกว่าการบัญญัติคำศัพท์เป็นคำไทยขึ้นมาใหม่ หรือใช้คำบัญญัติที่มีคำอธิบายค่อนข้างยาว และไม่เป็นที่นิยมใช้ นอกจากนี้สื่อมวลชนเองก็มีส่วนสำคัญในการสร้างคำใหม่ๆ และใช้กันจนติดปากคนทั่วไป เช่น คำว่า มือกาบ ที่แรกเริ่มนั้นใช้ในวงการฟุตบอล หมายถึงผู้รักษาประตูที่สามารถรับลูกฟุตบอลไม่ให้เข้าประตูได้อย่างแม่นยำ แต่ในปัจจุบันคำว่า มือกาบ ยังหมายถึงคนที่สามารถรับสิ่งของได้อย่างแม่นยำอีกด้วย อย่างไรก็ตามการใช้ภาษาในลักษณะที่ห้วนหยา โลดโผนของสื่อมวลชนก็อาจส่งผลกระทบในแง่ลบต่อสังคมได้เช่นกัน ตัวอย่างเช่น การที่สื่อมวลชนใช้คำว่า ชิวชัช เมื่อต้องการกล่าวถึงการได้ชัยชนะ นั้นถือว่าเป็นการใช้ภาษาที่ไม่ถูกต้อง เนื่องจากคำว่า ชิว มักใช้ในความหมายเชิงลบ และเมื่อสื่อมวลชนใช้คำนี้บ่อยครั้ง

ผู้อ่านจะเกิดความเคยชินและนำไปใช้อย่างไม่ถูกต้อง ดังนั้นสื่อจึงควรระมัดระวังเรื่องการใช้ภาษา โดยคำนึงถึงประเภทของข่าว และความพอดีในการใช้ภาษาในลักษณะดังกล่าวด้วยเช่นกัน

6.2.3 คุณสมบัติของผู้แปลข่าวกีฬา

ในการแปลข่าวกีฬาประเภทต่างๆ ให้ได้นั้น ผู้แปลควรมีความรู้เรื่องกีฬาเป็นอย่างดี กล่าวคือ เข้าใจกฎ กติกา ตลอดจนติดตามความเคลื่อนไหวในวงการกีฬาอย่างต่อเนื่อง อย่างไรก็ตาม คุณสมบัติที่สำคัญอีกประการหนึ่งที่ผู้แปลควรมีก็คือ ความสามารถในการใช้ภาษาที่สร้างสีสันให้กับข่าว ทำให้ข่าวมีชีวิตชีวามากขึ้น เช่นการตั้งสมญานามให้กับนักกีฬา การใช้ภาษาที่แสดงภาพเหตุการณ์ เป็นต้น นอกจากนี้แล้วการเรียนรู้เรื่ององค์ประกอบของข่าว การเขียนข่าว และการพิจารณาลำดับความสำคัญของข่าวที่จะนำเสนอ ก็เป็นสิ่งจำเป็นต่อการแปลข่าวกีฬาเป็นอย่างมาก เนื่องจากในการแปลข่าว ผู้แปลไม่จำเป็นต้องยึดโครงสร้างของข่าวต้นฉบับมาก เพียงแต่ต้องรักษาประเด็นหลักของข่าวไว้ให้ได้

6.2.4 การนำเสนอเนื้อหาของข่าวกีฬา

ในปัจจุบันเราจะพบว่านอกจากสื่อมวลชนไทยจะรายงานข่าวความเคลื่อนไหวในวงการกีฬาแล้ว ยังมีการรายงานอัตราการตอรองของกีฬาบางประเภท ซึ่งเห็นได้ชัดในการเสนอข่าวกีฬาฟุตบอลที่สื่อมวลชนจะระบุอัตราการตอรอง หรือคาดเดาว่าทีมฟุตบอลใดจะชนะการแข่งขัน อย่างไรก็ตาม เนื่องจากการแข่งขันกีฬาย่อมมีแพ้ มีชนะ การมีรายได้จากการพนันจึงไม่แน่นอน บางครั้งก็อาจสูญเสียเงินเป็นจำนวนมาก จึงส่งผลกระทบต่อชีวิตความเป็นอยู่ และหน้าที่การงานของผู้ที่เข้าไปเกี่ยวข้องกับวงการพนันได้ และในระยะยาวก็จะส่งผลกระทบต่อการพัฒนาประเทศ ดังนั้นนอกเหนือจากการรายงานข่าวความเคลื่อนไหวในวงการกีฬาแล้ว สื่อมวลชนจึงควรคำนึงถึงการนำเสนอข่าวสารที่เป็นประโยชน์ต่อประเทศชาติด้วยเช่นกัน

6.3 ข้อเสนอแนะ

เนื่องจากการวิจัยในครั้งนี้ ผู้วิจัยมุ่งศึกษาเกี่ยวกับการแปลข่าวกีฬาฟุตบอลแต่เพียงอย่างเดียว ดังนั้นเพื่อให้มีงานวิจัยที่ครอบคลุมเกี่ยวกับเรื่องการแปลมากขึ้น ผู้ที่สนใจด้านการแปลจึงอาจศึกษาเกี่ยวกับประเด็นต่างๆ ได้ดังต่อไปนี้

6.3.1 ศึกษาการแปลข่าวกีฬาประเภทอื่นๆจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ทั้งนี้ผลการศึกษาที่ได้จะให้ข้อสรุปที่ชัดเจนขึ้นว่าโดยภาพรวมแล้ว การแปลข่าวกีฬาเป็นไปในทิศทางใด

6.3.2 ศึกษาการแปลข่าวกีฬาจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ เช่น การแปลข่าวกีฬามวยไทย ตะกร้อ เป็นต้น

6.3.3 ศึกษาการแปลข่าวประเภทอื่นๆจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย



บรรณานุกรม

ภาษาไทย

- กรมวิชาการ, กระทรวงศึกษาธิการ. (2538). การใช้ภาษาไทยในสื่อมวลชน ปัญหาและแนวทางแก้ไข. กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์คุรุสภาลาดพร้าว.
- กาญจนา มณีแสง. (2522). หลักการวิจัยเบื้องต้นทางพฤติกรรมศาสตร์และสังคมศาสตร์. กรุงเทพมหานคร: ธเนศวรการพิมพ์.
- จำนง วิบูลย์ศรี และดวงทิพย์ วรพันธุ์. (2529). ภาษากับมวลชน วิวัฒนาการของภาษาเพื่อการเสนอข่าวในหนังสือพิมพ์ไทย. (พิมพ์ครั้งที่ 2). กรุงเทพมหานคร: สนพ.จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- จิตติภูมิ ไชยฤทธิ์. 27 กุมภาพันธ์ 2544. ผู้แปลข่าว หนังสือพิมพ์สตาร์ ซอคเกอร์ ฉบับรายวัน. สัมภาษณ์.
- จินตนา มากสิน. (2535). ลีลาการเขียนข่าวกีฬา. สารนิพนธ์ปริญญาวารสารศาสตรบัณฑิต, สาขาหนังสือพิมพ์และสิ่งพิมพ์ คณะวารสารศาสตร์และสื่อสารมวลชน มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- จูไรรัตน์ สุดประโคนเขต. (2543). การศึกษาเชิงวิเคราะห์นวนิยายแปลเรื่อง คำสารภาพของมารี อังตัวแนตต์ : การถ่ายทอดลีลาการเขียน. วิทยานิพนธ์ปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต, สาขาวิชาภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยมหิดล.
- ใจหนึ่ง ดินสุลนันท. (2542). ภาษาและวัฒนธรรมจากกีฬาฟุตบอล : ฉายาของสโมสรฟุตบอล พรีเมียร์ลีกอังกฤษและไทย และภาษาพนัน. รายงานวิชา LCCD 502 ภาษาและการสื่อสารข้ามวัฒนธรรม, สาขาวิชาภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา สถาบันวิจัยภาษาและวัฒนธรรมเพื่อพัฒนาชนบท มหาวิทยาลัยมหิดล.
- ชวลิต ผู้ภักดี. (2543). ภาษาเฉพาะกิจ. กรุงเทพมหานคร: พิธีการพิมพ์.
- ชุมพจน์ ทรงสายสกุล. 27 กุมภาพันธ์ 2544. ผู้แปลข่าว หนังสือพิมพ์สตาร์ ซอคเกอร์ ฉบับรายวัน. สัมภาษณ์.
- เชวง จันทระเขตต์. (2528). การแปลเพื่อการสื่อสาร. (พิมพ์ครั้งที่ 1). กรุงเทพมหานคร: ไทยวัฒนาพานิช.
- ดวงตา สุพล. (2535). ทฤษฎีและกลวิธีการแปล. (พิมพ์ครั้งที่ 3). กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

ดวงมน จิตรจันทน์ และอาภาพรรณ วรรณโชติ. (2535). ลักษณะสำคัญของภาษาไทย.

(พิมพ์ครั้งที่ 2). ปัตตานี: ฝ่ายเทคโนโลยีทางการศึกษา สำนักวิทยบริการ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์.

ครูณี หิรัญรักษ์. (2538). เทคนิคการหาข่าวและการเขียนข่าว. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

นิตยา กาญจนวรรณ. (2542). ภาษาไทยในนิตยสาร. กรุงเทพมหานคร: โอ.เอส.พรินต์ติ้ง เฮาส์.

บุญบวร ปิยสังคม. 27 กุมภาพันธ์ 2544. ผู้แปลข่าว หนังสือพิมพ์สตาร์ ซอคเกอร์ ฉบับรายวัน. สัมภาษณ์.

บุญยงค์ เกศเทศ. (2532). คำไทย. (พิมพ์ครั้งที่ 1). กรุงเทพมหานคร: โอเดียนสโตร์.

บุญฉิม รัตนวิเชียร. 27 กุมภาพันธ์ 2544. บรรณาธิการข่าวต่างประเทศ หนังสือพิมพ์ สตาร์ ซอคเกอร์ ฉบับรายวัน. สัมภาษณ์.

ประพจน์ ณ บางช้าง. (2539). ปัจจัยที่เกี่ยวข้องกับการเติบโตของหนังสือพิมพ์กีฬารายวัน.

วิทยานิพนธ์ปริญญาโทสาขาสถาปัตยกรรมมหาบัณฑิต, ภาควิชาวารสารสนเทศ บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

ประเทือง ทินรัตน์. (2543). การแปลเชิงปฏิบัติ. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์.

ประโชค สุทธิสง่า. (2528). ตำราการฝึกและการตัดสินกีฬาฟุตบอล. (พิมพ์ครั้งที่ 1)

กรุงเทพมหานคร: ไทยวัฒนาพานิช.

ปรีชา ช่างขวัญอิน. (2525). ศิลปการเขียน. (พิมพ์ครั้งที่ 1). กรุงเทพมหานคร: วิชาการ.

ผู้แปลข่าว. (1 ธันวาคม 2543 – 31 มกราคม 2544). ข่าว. สตาร์ ซอคเกอร์ ฉบับรายวัน, หน้า 1-31.

พจนานุกรมฉบับเฉลิมพระเกียรติ พ.ศ. 2530. (พิมพ์ครั้งที่ 1). (2531). กรุงเทพมหานคร: วัฒนาพานิช.

พรรณพิมล วัฒนภักดี. 30 พฤศจิกายน 2543. ผู้แปลข่าว หนังสือพิมพ์สตาร์ ซอคเกอร์

ฉบับรายวัน. สัมภาษณ์.

พื่อน เปรมพันธุ์. (2542). ศาสตร์แห่งการใช้ภาษาไทย. กรุงเทพมหานคร: คณะมนุษยศาสตร์ สถาบันราชภัฏกาญจนบุรี.

ภูมิสิทธิ์ บุญเลิศ. (2541). วิเคราะห์ลักษณะการนำเสนอเนื้อหาหน้ากีฬาของหนังสือพิมพ์รายวัน.

วิทยานิพนธ์ปริญญาโทสาขาสถาปัตยกรรมมหาบัณฑิต, สาขาวิชาการหนังสือพิมพ์ ภาควิชาวารสารสนเทศ บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, คณะศิลปศาสตร์, ภาควิชาภาษาไทย. (2539). การใช้ภาษาไทย๑.

(พิมพ์ครั้งที่ 2). กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

มหาวิทยาลัยมหิดล, สถาบันวิจัยภาษาและวัฒนธรรมเพื่อพัฒนาชนบท. (2542). ระบบการสื่อสารขั้นมูลฐาน. ม.ป.ท.

มหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมมาธิราช, สาขานิเทศศาสตร์. (2532). เอกสารการสอนชุดวิชาการข่าวและบรรณาธิการ หน่วยที่ 1-15. (พิมพ์ครั้งที่ 2). กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมมาธิราช.

มาลิตต์ พรหมทัตตเวที. (2541). การเตรียมตัวเพื่อเป็นนักแปลที่ดี. วารสารรามคำแหง, 18(1), 167-177.

ขงยุทธ พูพะเนียด. (2532). ลักษณะของภาษาที่ใช้ในการบรรยายข่าวกีฬาที่ปรากฏในหนังสือพิมพ์และนิตยสารกีฬาภาษาไทย. วิทยานิพนธ์ปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต, สาขาวิชาภาษาไทย ภาควิชาภาษาไทย บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศิลปากร.

ลำดวน จาดใจดี. (2539). คู่มือนักแปลข่าว. (พิมพ์ครั้งที่ 5). กรุงเทพมหานคร: ไทยเจริญการพิมพ์.

วิจิตรา แสงพลสิทธิ์. (2524). ความรู้เรื่องภาษาต่างประเทศในภาษาไทย. (พิมพ์ครั้งที่ 1).

กรุงเทพมหานคร: โอเดียนสโตร์.

สมเกียรติ อำนวยสุวรรณ. (2534). ปัญหาในการเสนอข่าวกีฬารายวันของหนังสือพิมพ์สยามกีฬา. สารนิพนธ์ปริญญาวารสารศาสตรบัณฑิต, คณะวารสารศาสตร์และสื่อสารมวลชน มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

สนั่น ปัทมะทิน. (2535). ภาษาไทยที่สื่อมวลชนอาจใช้พลาด. กรุงเทพมหานคร: โอ.เอส.พรีนติ้งเฮาส์.

สัญญาวิ สายบัว. (2540). หลักการแปล. (พิมพ์ครั้งที่ 6). กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

สิทธิา พินิจภูวดล. (2543). คู่มือนักแปลอาชีพ. กรุงเทพมหานคร: นานมีบุ๊คส์.

สุทธาสินี หาญทองไชย. (2541). รูปแบบการนำเสนอข่าวกีฬาไอทีวี. สารนิพนธ์ปริญญาวารสารศาสตรบัณฑิต, สาขาวิชาวิทยุกระจายเสียงและวิทยุโทรทัศน์ คณะวารสารศาสตร์และสื่อสารมวลชน มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

สุนิษฐา ขอดขวัญ. (2535). การใช้ภาษาในข่าวกีฬาของหนังสือพิมพ์สยามกีฬารายวัน. สารนิพนธ์ปริญญาวารสารศาสตรบัณฑิต, สาขาวิชาหนังสือพิมพ์และสิ่งพิมพ์ คณะวารสารศาสตร์และสื่อสารมวลชน มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

หอมหวล ชื่นจิตร. (2527). การแปล : อาชีพผู้ปวงชน. (พิมพ์ครั้งที่ 1). กรุงเทพมหานคร: ยูไนเต็ดโปรดักชั่น.

อารีรัตน์ คุณดี. (2533). ลักษณะภาษาไทยในงานแปลข่าวต่างประเทศที่เสนอทางสื่อมวลชน
โทรทัศน์. วิทยานิพนธ์ปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต, คณะศิลปศาสตร์
มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

ภาษาอังกฤษ

Bell, R.T. (1993). Translation and translating : Theory and practice. Singapore: Longman Publishers (Pte).

Catford, J.C. (1965). A linguistic theory of translation. Great Britain: Oxford University Press.

Hornby, M.S. (Ed.). (1995). Translation studies. Philadelphia: John Benjamins.

Larson, M.L. (1984). Meaning-based translation. United States of America: University Press of America.

Noss, R.B. (Ed.). (1982). Ten papers on translation. Singapore: SEAMEO Regional Language Centre.

Pathong, S. (2001). Translation of speeches from Thai to English. M.A. Thesis in Language and Culture for Communication and Development, Faculty of Graduate Studies, Mahidol University.



**สมณานาม ชื่อเล่น และคำเรียกของนักฟุตบอล ผู้ที่เกี่ยวข้องในวงการฟุตบอล สโมสร
ฟุตบอล และประเทศ ที่รวบรวมได้จากหนังสือพิมพ์สตาร์ ซอคเกอร์ ฉบับรายวัน ในช่วง
เดือนธันวาคม พ.ศ. 2543 – เดือนมกราคม พ.ศ. 2544**

นักฟุตบอล : สมณานาม และชื่อเล่น

David Beckham – เบ็คกี้
Diego Maradona – เสือเตี้ย
Erik Meijer – ศูนย์หน้าร่างโง่
Gabriel Batistuta – บาติโกล์
Jose Luis Chilavert – นายทวารจอมลีลา
Lothar Matthaeus – ชูเปอร์แมน
Nuno Rocha – คาปูโซ่
Roberto Carlos – เบ็คซ้ายจอมยิงฟรีคิก
Stan Collymore – คาวอิงเจ้าปัญญา
Steve McManaman – แม็คก้า
Teddy Sheringham – เซอร์รี่

ผู้ที่เกี่ยวข้องในวงการฟุตบอล : สมณานามและชื่อเล่น

Alex Ferguson – เฟอร์กี้, บรมกุนซื่อ
George Graham – บิ๊กจอร์จ
Terry Venables – มิสเตอร์ทีวี, ทีวี

สโมสรฟุตบอล : คำเรียก

Arsenal – ปืนใหญ่, ปืน
Barcelona – บาร์ซ่า
Bayer Leverkusen – ทีมห้างขายยา
Bradford City – ไก่แจ้
Derby County – แกะเขาเหล็ก
England – สิงห์โตคำราม

Germany – อินทรีเหล็ก

Hamburger SV – สิงห์เหนือ

Juventus – ม้าลาย

Lazio – อินทรีฟ้า-ขาว

Leicester City – สุนัขจิ้งจอก

Liverpool – หงส์แดง, หงส์

Nottingham Forest – เจ้าป่า

Manchester United – ปีศาจแดง, ผีแดง, ผี

Real Madrid – ราชนัชชุดขาว

Schalke 04 – ราชนัสน้ำเงิน

Westham United – ขุนค้อน

ประเทศ : สมณานาม

เกาหลีเหนือและเกาหลีใต้ – โซม

บราซิล – แชมป์บ้า, กาแฟ

ฝรั่งเศส – เมืองน้ำหอม

เม็กซิโก – แดนจังโก้

เยอรมันนี – เมืองเบียร์

รัสเซีย – แดนหมีขาว, หมี

ออสเตรเลีย – แดนจิงโจ้, ออสซี่

อิตาลี – แดนมะกะโรนี

อังกฤษ – เมืองผู้ดี



ข่าวต้นฉบับและข่าวฉบับแปลที่รวบรวมจากหนังสือพิมพ์สตาร์ ซอกเก็อร์ ฉบับรายวัน ในช่วงเดือน ธันวาคม พ.ศ. 2543 – เดือนมกราคม พ.ศ.2544

ข่าวที่ 1

ข่าวต้นฉบับ

Blatter gives okay for North Korea to host World Cup finals matches

LA HABANA, Nov 30 (AFP) – Sepp Blatter, President of football's governing body FIFA, said here on Thursday that he was willing to see North Korea host a couple of matches at the 2002 World Cup finals.

Blatter, who succeeded Joan Havelange in 1998, added a final decision would have to be reached by the time the draw for the finals was made in December 2001.

“When I was in Korea three weeks ago I said we had an open policy on the matter,” he said.

“If the two countries can reach a political agreement then South Korea can give North Korea one or two matches,” he added.

However, Blatter emphasised that FIFA could not make the first moves towards making it happen.

“We cannot make the first move it is up to the politicians...we can come in afterwards but not before,” he said.

Should North Korea land a couple of matches it would add to their growing re-entry into the sporting world after they marched with South Korea at the Olympics opening ceremony in September and this week were granted a boxing world title fight by the WBC.

ข่าวฉบับแปล (3 ธ.ค.43 น.2)

ไฟฟ้ายึดเส้นตายเกาหลีเหนือ

ขอร่วมจัดบอลโลก

เซปป์ แบล็ตเตอร์ ประธานสหพันธ์ฟุตบอลนานาชาติ หรือ ฟิฟ่า ยืนยันพร้อมยืดเวลาให้เกาหลีเหนือในการตัดสินใจร่วมจัดการแข่งขันฟุตบอลโลก รอบสุดท้ายปี 2002 จำนวน 2 นัด ตามข้อเสนอของทางเกาหลีใต้ ไปจนถึงปลายปี 2001 โดยจะต้องได้ข้อสรุปก่อนหน้าพิธีจับสลากแบ่งสายในเดือน ธ.ค. นี้

แบล็ตเตอร์ ซึ่งอยู่ระหว่างการเยือนคิวบา กล่าวว่า “เมื่อ 3 สัปดาห์ก่อนที่ผมเดินทางไปเกาหลีเหนือ ผมได้บอกกับพวกเขาว่าเรายังเปิดโอกาสให้ประสานกันในเรื่องนี้อยู่ ถ้าทั้ง 2 ประเทศสามารถตกลงกันได้ เกาหลีใต้จะสามารถมอบหมายให้เกาหลีเหนือจัดการแข่งขัน 1 หรือ 2 เกม

“เราไม่สามารถจะเป็นฝ่ายเข้าไปแทรกแซงเพื่อประสานงานก่อนได้ เพราะเรื่องนี้ขึ้นอยู่กับบุคลากรระดับสูงทางการเมือง เราสามารถเข้าไปสนับสนุนได้ภายหลัง แต่ไม่ใช่ตอนนี้” แบล็ตเตอร์กล่าวทิ้งท้าย

หากทั้งสองสโมสรสามารถเจรจาตกลงในเรื่องนี้ได้ก่อนเส้นตาย จะเป็นอีกก้าวของความพยายามเชื่อมสัมพันธ์ของทั้งสองชาติผ่านการศึกษา โดยที่ผ่านมานักกีฬาทั้งสองเกาหลีใต้เดินทางเข้าสนามร่วมกันในพิธีเปิดโอลิมปิกเกมส์ ที่ซิดนีย์ ประเทศออสเตรเลีย เมื่อเดือนกันยายนที่ผ่านมา ขณะที่แสดงให้เห็นถึงความพยายามเปิดกว้างของเกาหลีเหนือมากขึ้นด้วย

ข่าวที่ 2

ข่าวต้นฉบับ

Foreign players with EU passports face fraud check

PARIS, Dec 1 (AFP) – The French National League (LNF) will begin a process of double checking that all foreign players whose passports have been issued by a European Union country are valid, the LNF announced Friday.

“This step was taken at the behest of the administrative council of the LNF at a meeting on Tuesday and has been in force since Wednesday,” declared Alain Bompard, a member of the LNF administrative council who is also president of French side Saint Etienne.

The verification of passports will concern players in France’s top two divisions, and comes after Strasbourg’s Argentine Diego Garay was found to have a false Italian passport.

Garay played 22 matches for Strasbourg during season 1999-2000.

ข่าวฉบับแปล (3 ธ.ค.43 น.2)

ฝรั่งเศสตรวจเข้มพาสปอร์ตนักเตะต่างชาติ

ลีกแห่งชาติฝรั่งเศสจะเริ่มต้นกระบวนการในการตรวจเข้มเป็นสองเท่าในพาสปอร์ตของผู้เล่นต่างชาติทุกคน ตามรายงานข่าวจากปารีส เมื่อวันศุกร์ที่ 1 ธ.ค. 43

“เรื่องนี้มีขึ้นในสภการบริหารของลีกแห่งชาติฝรั่งเศส ซึ่งร่วมประชุมกันเมื่อวันอังคาร และเริ่มบังคับใช้ตั้งแต่วันพุธ” อเล็ฌ บงปาร์ สมาชิกผู้บริหารของลีกฝรั่งเศส และเป็นประธานสโมสรแซงต์เอเตียน ทีมในดิวิชัน 1 ฝรั่งเศสกล่าว

การตรวจสอบเกี่ยวกับพาสปอร์ตครั้งนี้ จะเกี่ยวเนื่องกับผู้เล่นต่างชาติที่เล่นในดิวิชัน 1 และดิวิชัน 2 ฝรั่งเศสพร้อมกับมีขุมเข้มเรื่องนี้ หลังจากที่ ดีเอโก การ์เรย์ มิดฟิลด์อาร์เจนไตน์ของสตราบูร์ก ถูกพบว่าถือพาสปอร์ตอิตาลีปลอม โดยกาเรย์เล่นให้สตราบูร์กไป 22 นัด ระหว่างฤดูกาล 1999-2000

ข่าวที่ 3

ข่าวต้นฉบับ

Maradona wants to play for Argentina one more time

LONDON, Dec 1 (Reuters) – Former Argentina captain Diego Maradona says he wants to play one more match for his country.

The 40-year-old Maradona, who has suffered a string of drug-related problems, was quoted in the Daily Mail tabloid as saying he hoped to represent Argentina in their final World Cup qualifier against Brazil next September.

“I want to play one more time for my country, it is true,” Maradona told the mail.

“But only against Brazil. No matter what mistakes I have made with drugs. I am still Maradona, I am still El Diego.”

Maradona has spent most of the past year in Cuba being treated for a life-threatening heart condition related to drug and alcohol abuse.

He was lucky to escape serious injury in a car crash in September.

Maradona is currently employed as manager of struggling Argentine club Almagro, though he has yet to see them play. On Sunday he ignored Almagro's match against Huracan, preferring instead to watch his old club Boca Juniors.

The Daily Mail suggested there was some support for Maradona during an international shirt again within the Argentine Football Association. By the time of next September's game against Brazil both teams are expected to have already qualified for the 2002 World Cup finals.

Maradona, considered the greatest player of his generation, inspired Argentina to two World Cup finals. They beat Germany in Mexico in 1986 but lost to the Germans in Italy in 1990.

But his turbulent off-field lifestyle took its toll and in 1994 he was slung out of the World Cup for drug use and banned for 15 months. He played again for Boca but retired from professional soccer in 1997.

ข่าวฉบับแปล (3 ธ.ค.43 น.2)

มาราโดน่าขอเล่นทีมชาติอีกครั้ง

“เสือเตี้ย” ดีเอโก้ มาราโดน่า ได้เปิดเผยว่าเขาหวังที่จะกลับมาเล่นให้ทีมชาติอาร์เจนตินาอีกครั้ง นับแต่วัยอายุปาเข้าไปถึง 40 ปีแล้วก็ตาม ตามรายงานจากกรุงลอนดอน เมื่อวันที่ 1 ธ.ค. 2543

มาราโดน่าได้กล่าวถึงเรื่องนี้ว่า “ผมต้องการเล่นอีกครั้งให้ทีมชาติของผม มันเป็นเรื่องจริง แต่เฉพาะในการเล่นกับบราซิล ไม่สำคัญในเรื่องที่ผมผิดพลาดในเรื่องของการเสพยา ผมยังคงเป็น มาราโดน่า ผมยังคงเป็น เอล ดีเอโก้

ปัจจุบันมาราโดน่า กำลังทำหน้าที่เป็นผู้จัดการทีมของอัลมาโกร สโมสรในอาร์เจนตินา แต่ที่ผ่านมานั้นก็ยังไม่เคยไปดูทีมตัวเองเล่น โดยเมื่อวันอาทิตย์ที่ผ่านมานั้นเขากลับเดินทางไปดู โบคา จูเนียร์ ทีมเชียร์ของเขา

ก่อนหน้านี้ มาราโดน่า เคยยิ่งใหญ่ที่สุดตอนที่พาทีมชาติอาร์เจนตินา เป็นแชมป์โลกในปี 1986 แต่ในปี 1994 เขาถูกตรวจพบว่าได้ยาในการแข่งขันฟุตบอลโลก ทำให้ถูกแบนไป 15 เดือน และเลิกเล่นฟุตบอลในปี 1997 ก่อนที่จะตกเป็นข่าวเรื่องเสพยาโคเคนในเวลาต่อมา

ข่าวที่ 4

ข่าวต้นฉบับ

Giggs fit for Champion's clash

LONDON, Dec 4 (AFP) – Ryan Giggs has declared himself fit for Manchester United's Champions league clash with Sturm Graz on Wednesday.

Giggs made his comeback from his latest hamstring injury by playing the last 17 minutes of Saturday's 2-0 English Premiership win over Tottenham.

United have carefully nursed Giggs back to fitness and now he is straining at the leash to start against the Austrian club in Arnold Schwarzenegger stadium.

"I was really pleased with how it went," he said. "It's been a couple of weeks, but it's just about being patient really."

"You want to get back into the team as soon as possible, but hopefully now that's it and I will be playing regular again," said Giggs.

Giggs' confidence is based on the lessons he has learnt from dealing with his previous hamstring injuries.

"I think that does help you," he said on MUTV. "You still always want to get back, but whereas maybe a couple of years ago I wanted to come back hopefully that's the end of it."

United can enhance their chances of qualifying for the quarter-finals by beating Sturm ahead of the competition's mid-winter break.

The Premiership leaders opened their second-phase campaign with a home victory over Greek giants Panathinaikos and another win would put them in a commanding position in the race to finish in the top two places.

"We want to be in a strong position going into the break of a couple of months," said Giggs.

Giggs, who has just notched up 10 years at Old Trafford, is expected to start the Group A game, as is Denis Irwin who has an unused substitute at the weekend, and Sir Alex Ferguson reported no fresh injury concerns.

Sturm, who are fifth in the Austrian league, are not in such a comfortable position and influential midfielder Marku Schopp is doubtful with a knee injury, while definitely out is former Russian international striker Sergei Yuran.

The ex-Millwall forward, who scored three goals in the first phase, has been allowed to return to Portugal by Sturm to recover from surgery following a serious head injury.

Sturm spokesman Andy Thalhammer said: "He needed an operation following an accidental clash of heads and now the doctors have ordered him to rest."

"Our president told him to go home to Portugal for Christmas and he returned yesterday."

"He will stay there for four or five weeks before returning after our mid-winter break."

"That is a big blow for us and he has scored some very important goals for us in the Champions League this season."

Sturm have improved beyond all recognition from the side United beat home and away in last season's Champions League first phase.

They have won all three of their home games this season without conceding a single goal to qualify for the second phase as Group D winners.

ข่าวฉบับแปล (6 ธ.ค.43 น.28)

กิกส์มันใจลงเล่นได้แน่

ไรอัน กิกส์ ออกโรงประกาศมั่นใจว่าตนเองจะฟิตทันลงเล่นให้แมนเชสเตอร์ ยูไนเต็ด นัดไปเยือนสวธัม กราซ ที่ออสเทรียในยูฟ่า แชมเปียนส์ ลีก รอบแบ่งกลุ่ม รอบสอง นัดที่ 2 คืนวันพุธที่ 6 ธ.ค. 43

แมนเชสเตอร์ ยูไนเต็ด เคยถล่มสวธัม กราซ มาแล้ว 3-0 ที่สนามอาร์โนลด์ ชวาร์เซเน็กเกอร์ในการแข่งขันเมื่อฤดูกาลที่แล้ว โดยสภาพทีมล่าสุดแชมป์พรีเมียร์ลีกจะได้ไรอัน กิกส์ กลับมาลงเล่นอีกครั้ง ภายหลังต้องพักไป 2 สัปดาห์ เนื่องจากเจ็บเอ็นหลังหัวเข่า และดาวเตะเวลส์ก็ออกมายืนยันเองว่าตนเองฟิตทันลงสนามได้อย่างแน่นอน

สำหรับฟอร์มการเล่นนัดล่าสุดของแมนฯ ยูไนเต็ด ก็สามารถเอาชนะที่อดเนม ฮ็อทสเปอร์ส ในพรีเมียร์ลีก เมื่อวันเสาร์ ซึ่งพวกเขาจะนำโดย เดวิด เบ็คแฮม ที่ฟิตพร้อมลงเล่น ขณะที่กิกส์กลับมาสวมเสื้อได้ตั้งแต่นัดชนะเลิศสเปอร์สโดยเล่นไป 17 นาที

“ผมพอใจจริงๆกับสภาพร่างกายเวลานี้” กิกส์กล่าว “2 สัปดาห์ที่ผมไม่ได้ลงสนาม ทำให้ผมต้องใช้ความอดทนอย่างมาก เวลานี้เมื่อผมกลับมาแล้ว ผมก็หวังจะได้เล่นเป็นตัวหลักอีกครั้ง”

นอกจากนั้นกิกส์ยังได้ให้สัมภาษณ์ถึงสถานการณ์ของทีมที่โอกาสจะผ่านเข้ารอบ 8 ทีมสุดท้ายมากขึ้น หากเก็บชัยชนะเหนือสวธัม กราซ ในนัดนี้ “เราต้องการอยู่ในตำแหน่งที่แข็งแกร่ง เพื่อเปิดโอกาสเข้ารอบให้มากขึ้น”

เป็นที่คาดว่า เซอร์ อเล็กซ์ เฟอร์กูสัน จะส่งกิกส์ ลงตัวจริง และเดนิส เฮอร์วิน ก็ฟิตสมบูรณ์ดีเวลานี้

สำหรับสวธัม กราซ อยู่อันดับ 5 ของดิวิชั่น 1 ออสเทรียขณะนี้ ซึ่งสภาพทีมของพวกเขาคือเช็กความฟิตของมาร์คุส ซ็อบป์ มิดฟิลด์ตัวหลักที่มีปัญหาเจ็บเข่า แต่เซอร์เก บูร์น อดีตศูนย์หน้าทีมชาติรัสเซียหมดสิทธิ์ลงสนาม โดยอดีตกองหน้ามิลล์วอลล์ที่ยิงไป 3 ประตู ในรอบแบ่งกลุ่มรอบแรก ได้รับอนุญาตจากสโมสรให้กลับไปพักที่โปรตุเกส หลังเข้ารับการผ่าตัดอาการเจ็บที่ศีรษะ

แอนดี้ รัลแฮมเมอร์ โฆษกของสวธัม กราซ เปิดเผยว่า “เขาต้องรับการผ่าตัด หลังจากเกิดอุบัติเหตุปะทะกันที่ศีรษะ ซึ่งเวลานี้แพทย์สั่งให้เขาพัก ประธานของได้บอกให้เขากลับบ้านที่โปรตุเกสในช่วงคริสต์มาส และเขาได้กลับไปแล้วเมื่อวานนี้ โดยเขาจะพักอยู่ที่นั่น 4 หรือ 5 สัปดาห์ก่อนกลับมาหลังจากช่วงหยุดพักกลางฤดูหนาว”

“นี่คือปัญหาใหญ่สำหรับพวกเรา เพราะเขามักยิงประตูสำคัญให้เราในแชมเปียนส์ ลีก ฤดูกาลนี้” โดยผลงานของสตรัม กราซ ในถิ่นตัวเอง พวกเขาชนะทั้ง 3 นัด ในแชมเปียนส์ ลีก และไม่เสียประตูอีกด้วย

ข่าวที่ 5

ข่าวต้นฉบับ

Uruguay's Pereyra new Corinthians coach

SAO PAULO, Dec 4 (AFP) – Uruguay's Dario Pereyra was on Monday named the new coach of Sao Paulo side Corinthians in place of Candinho, dismissed two weeks ago after a string of poor results.

The club, who did not reveal the length of contract, said 44-year-old Pereyra will officially be presented to the directors and players on Thursday.

He began the season coaching Guarani but was sacked due to poor performances. Previously, he has been at the helm of Sao Paulo (1997) and Athletic Mineiro (1999)

ข่าวฉบับแปล (6 ธ.ค.43 น.31)

โครินเธียนส์ตั้งโค้ชอุรุกวัย

ดาร์โอ เปเรย์รา กุนซือชาวอุรุกวัยได้รับการแต่งตั้งให้คุมทัพโครินเธียนส์ สโมสรชื่อดังในประเทศบราซิลแทนที่ของกันดินโญ่ ที่โดนปลดออกไปเมื่อสองสัปดาห์ก่อน เพราะฟอร์มแย่เรียบร้อยแล้ว ตามรายงานเมื่อวันที่ 4 ธ.ค.43

เปเรย์รา วัย 44 ปี เป็นโค้ชกัวรานี แต่โดนปลดเพราะฟอร์มฤดูกาลนี้แย่เช่นกัน โดยก่อนหน้านี้เขาก็เคยคุมสโมสรเซาเปาโลในปี 1997 ก่อนย้ายไปคอร์ริบ้าในปีถัดมา และอยู่กับแอตเลติโก มินโรด้วย

ข่าวที่ 6

ข่าวต้นฉบับ

Austria and Switzerland discuss Euro 2008 joint bid

VIENNA, Dec 5 (Reuters) – Austrian and Swiss soccer federation officials met in Vienna on Tuesday to discuss a possible joint bid to hold the 2008 European championship finals.

Austria made an unsuccessful joint bid with another neighbour, Hungary, for the 2004 European championship finals, which were awarded to Portugal.

Beppo Mauhart, president of the Austrian federation, said his side was waiting for a financial guarantee from the government.

The Austrian and Swiss officials agreed to meet again next spring.

ข่าวฉบับแปล (7 ธ.ค.43 น.15)

ออสเตรียปรึกษาสวิสจัดยูโร 2008

เจ้าหน้าที่จากสหพันธ์ฟุตบอลออสเตรีย และสวิตเซอร์แลนด์ได้ทำการพบกันที่กรุงเวียนนา เมื่อวันอังคารที่ผ่านมา เพื่อปรึกษากันถึงเรื่องความเป็นไปได้ที่ทั้งสองชาติจะร่วมกันเป็นเจ้าภาพชิงแชมป์แห่งชาติยุโรป ในปี 2008 ตามรายงานจากเวียนนา เมื่อวันที่ 5 ธ.ค. 2543

ออสเตรียนั้นต้องประสบกับความล้มเหลวมาแล้วในการเสนอตัวเป็นเจ้าภาพร่วมกับฮังการีเพื่อนบ้านในปี 2004 เมื่อโปรตุเกสเป็นชาติที่ได้เป็นเจ้าภาพแทน

มาในคราวนี้ เฮปโป เมฮาร์ท ประธานสหพันธ์ฟุตบอลออสเตรีย ก็ได้เปิดเผยว่าทั้งสองฝ่ายกำลังรอการประกันทางการเงินจากรัฐบาล และทั้งสองฝ่ายก็จะทำการพบกันอีกครั้งในฤดูใบไม้ผลิปีหน้า

ข่าวที่ 7

ข่าวต้นฉบับ

Venables attacks FA for appointing Eriksson

LONDON, Dec 6 (Reuters) – Terry Venables has launched an attack on the English Football Association for selecting Sven Goran Eriksson as England manager.

The former England coach, who had joined premier league Middlesbrough until the end of the season as first team coach, said in an article in Match of the Day Magazine that the FA's decision to look abroad has determined the English game and the appointment is little more than a publicity stunt.

"By choosing to go to a foreign situation we've chosen to say we are not a power any more but we, the FA, will show you the way forward. Show you how clever we are because we are designer people now, we're not old farts any more," Venables said.

Overlooked as Kevin Keegan's replacement in favour of the Swede, Venables even suggested he would find it hard to support a national team managed by a foreigner.

"If Hoddle and Keegan had done well. I'd celebrate like mad," Venables said.

"I've nothing against him (Eriksson), he looks like a gentleman. I just find it difficult. Put it this way: I don't think it's a good idea."

"It's like saying. 'We're in the war and we've got no generals. Well, what's Rommel doing? Is he available? They're saying we want to cheat: we want to win, and to win we've got to get someone from outside.'"

Venables quit as England boss after Euro96 and then went abroad to coach the Australian national team. He took the side within a game of qualifying for the 1998 World Cup finals but insisted his stint Down Under did not make his England comments hypocritical.

"It was slightly different. They said, 'We want you to come to Australia because we're a country that does not get anything on the back page. We think you can do a job for us and we want an Australian manager when you leave.'"

"When you talk about England, you've got what you've got and, if you're not good enough, that's it. We're talking about emotion here."

ข่าวฉบับแปล (8 ธ.ค.43)

ทีวีด้าเอฟเอเรื่องตั้งอีริกส์สัน

“มิสเตอร์ทีวี” เทอร์รี่ เวนาเบิลส์ โค้ชคนใหม่ของ “ทีมสิงห์แดง” มิดเดิลส์โบรห์ในพรีเมียร์ลีก อังกฤษ แสดงความไม่เห็นด้วยที่สมาคมฟุตบอลอังกฤษ หรือเอฟเอ แต่งตั้งให้สเวน โกรัน อีริกส์สัน กุนซือชาวสวีเดนเป็นผู้จัดการทีมชาติอังกฤษคนต่อไป เนื่องจากเปรียบเหมือนกองทัพที่ไปออกรบแต่นำคนนอกมาเป็นผู้นำ ตามรายงานข่าวเมื่อวันที่ 6 ธ.ค.

“การที่เลือกคนต่างชาติแสดงให้เห็นว่าเราไม่มีพลังและอำนาจเหลืออยู่อีกแล้ว และไม่ได้แสดงให้เห็นถึงการเปลี่ยนแปลงที่ดีสำหรับอนาคต หรือพิสูจน์ว่าเอฟเอฉลาดพอที่จะนำภาพลักษณ์ที่ดีมาสู่ทีมชาติ หากเป็นเกอ์น ฮอดเดิ้ล หรือเควิน คีแกน พวกเราจะเชียร์สุดชีวิต แต่คงลำบากถ้าจะให้เชียร์คนที่มาจากที่อื่น ผมไม่ได้มีอคติกับอีริกส์สัน เขาก็เป็นสุภาพบุรุษ เพียงแต่ผมไม่เห็นด้วยกับงานนี้ มันเหมือนเราไปออกรบ แต่ไม่มีนายพลนำทัพ แล้วสุดท้ายก็ไปเอาคนนอกเข้ามาแทน” เวนาเบิลส์ กุนซือทีมชาติอังกฤษซึ่งลาออกในปี 1996 กล่าว

ข่าวที่ 8

ข่าวต้นฉบับ

Cesar injury a blow for Rennes

RENNES, France, Dec 6 (Reuters) – Brazilian central defender Cesar of French first division club Rennes has a right thigh injury and will be out of action until early January, the club said on Wednesday.

Cesar, who has been one of the club’s best players this season, will miss three league matches in the winter break

ข่าวฉบับแปล (8 ธ.ค.43 น.27)

แรนส์เสียเซซาร์พักนาน

แรนส์ สโมสรในดิวิชั่น 1 ฝรั่งเศส พบข่าวร้ายต้องสูญเสียเซนเตอร์ฮาล์ฟ บราซิลเลียน บาดเจ็บ กล้ามเนื้อต้นขา และต้องพักแข่งขันจนถึงช่วงต้นเดือน ม.ค. ปีหน้า ตามรายงานข่าวจากฝรั่งเศส เมื่อวันพุธที่ 6 ธ.ค.43

สำหรับเซซาร์ถือเป็นหนึ่งในนักเตะที่ดีที่สุดในลีกของสโมสรในฤดูกาลนี้ และอาการบาดเจ็บจะทำให้เขาหมดสิทธิ์ลงเล่นเกมลีก 3 นัด ก่อนพักช่วงฤดูหนาว

ข่าวที่ 9

ข่าวต้นฉบับ

Paraguyan player banned for 90 days for pushing referee

ASUNCION, Dec 6 (Reuters) – Guarani striker Hugo Ovelar has been banned for 90 days for pushing a referee in a stormy Paraguayan championship match, the Paraguayan Football Association said on Wednesday.

Ovelar was sent off for the push as outsiders Guarani were beaten 1-0 Olimpia last week. Olimpia went on to win the championship by beating the same opponents 3-1 on Sunday.

Guarani claimed they were denied a penalty, had a goal wrongly disallowed and that Olimpia should have had a defender sent off in the first match.

Ovelar said he was considering taking the matter to court as the suspension could ruin his attempts to move to a club in Mexico.

ข่าวฉบับแปล (8 ธ.ค.43 น.27)

ส.บอลปารากวัยแบนกองหน้าเดือน 90วัน

สมาคมฟุตบอลปารากวัยสั่งลงโทษแบนยาว ซูโก้ โอเวลาร์ กองหน้าสโมสรกวารานี่ 90 วัน กรณีที่เขาผลักกักผู้ตัดสินระหว่างเกมการแข่งขันฟุตบอลลีกเมื่อสุดสัปดาห์ที่แล้ว

โอเวลาร์ถูกใบแดงไล่ออกในเกมที่ กวารานี่แพ้โอลิมเปีย 0-1 เมื่อสัปดาห์ก่อน ก่อนที่โอลิมเปีย จะเอาชนะกวารานี่อีกครั้ง 3-1 คราวนี้เขาจะไปครองเมื่อวันอาทิตย์ที่ผ่านมา

ทั้งนี้ กวารานี่เชื่อว่าพวกเขาน่าจะได้จุดโทษแต่ถูกปฏิเสธ แคมยังการที่ถูกผู้ตัดสินเป่าให้ประตู อีก นอกจากนั้นมีกองหลังโอลิมเปียบางคนสมควรโดนไล่อ่าก็ไม่โดน

โอเวลาร์เผยถึงเรื่องนี้ว่าเขาเตรียมจะอุทธรณ์ในเร็ววันนี้ และยากที่อาจตัดสินใจย้ายไปค้าแข้งใน ลีกเม็กซิโกเลยก็เป็นได้

ข่าวที่ 10

ข่าวต้นฉบับ

Lennon completes Celtic switch

LONDON, Dec 8 (AFP) – Northern Ireland international Neil Lennon on Friday completed his 5.75 million pound (8.05 million dollar) move from English Premiership club Leicester to Glasgow giants Celtic.

The four-and-a-half year deal brings to an end the on-running transfer wrangle between Martin O’Neil and his Filbert Street counterpart Peter Taylor.

The 29-year-old midfielder passed his medical and signed before departing for his first training session with his new team-mates.

ข่าวฉบับแปล (10 ธ.ค.43 น.5)

เลนน้อยย้ายไปเชลติกเรียบร้อย

นีล เลนน้อย กองกลางทีมชาติไอร์แลนด์เหนือย้ายจาก “สุนขิงจอก” เลสเตอร์ซิตี ไปเล่นในสก็อตติช พรีเมียร์ลีก กับ “มัลลายีเยว-ขาว” กลาสโกว์ เชลติก เรียบร้อยแล้วด้วยค่าตัว 5.75 ล้านปอนด์ (ราว 34.5 ล้านบาท) เมื่อวันศุกร์ที่ผ่านมา

หลังจากที่การเจรจาซื้อขายมาพักใหญ่ ในที่สุดมาร์ติน โอนีล ผู้จัดการทีมเชลติก ก็สามารถได้ตัวเลนน้อย ลูกน้องเก่าสมัยที่คุมทีมเลสเตอร์มาร่วมงานอีกครั้งด้วยค่าตัว 5.75 ล้านปอนด์ โดยเซ็นสัญญากันเป็นระยะเวลา 4 ปีครึ่ง

กองกลางวัย 29 ผ่านการตรวจเช็คสภาพร่างกายอย่างไร้ปัญหา และจรดปากกาเซ็นสัญญาอย่างเป็นทางการก่อนที่จะลงสนามซ้อมกับเพื่อนใหม่ต่อไป

ข่าวที่ 11

ข่าวต้นฉบับ

Chilavert voted Paraguay's sportsman of the year

ASINCIION, Dec 10 (AFP) – Paraguay's charismatic international goalkeeper Jose Luis Chilavert, who is playing for struggling Strasbourg in the French first division, has been voted his country's sportsman of the year.

The 35-year-old, known for his success from free kicks and the penalty spot, was chosen by Paraguayan sports journalists for his performances for the national team which is contention to qualify for the 2002 World Cup.

Chilavert has been criticised for his performances for Strasbourg, who are rooted to the bottom of the French league.

ข่าวฉบับแปล (12 ธ.ค.43 น.31)

ซิลาเวิร์ตได้เป็นนักกีฬายอดเยี่ยม

ประจำปีของประเทศปารากวัย

โฮเซ่ หลุยส์ ซิลาเวิร์ต นายทวารจอมลีลาทีมชาติปารากวัย ได้รับเลือกให้เป็นนักกีฬายอดเยี่ยมประจำปีของประเทศปารากวัย

นายทวารวัย 35 ซึ่งตอนนี้เล่นอยู่ในดิวิชั่น 1 ฝรั่งเศสกับสตราสบูร์กได้รับคะแนนโหวตอย่างท่วมท้นจากบรรดาผู้สื่อข่าวหนังสือพิมพ์ในประเทศ หลังจากโชว์ฟอร์มยอดเยี่ยม ในการช่วยปารากวัยทำศึกฟุตบอลโลก 2002 รอบคัดเลือก

ข่าวที่ 12

ข่าวต้นฉบับ

Hamburg signs Dutch striker Erik Meijer from Liverpool

HAMBURG, Germany (AP) – Hamburger SV. Looking to bolster its sputtering forward line, on Monday signed Dutch striker Erik Meijer on a free transfer from Liverpool.

Meijer, 31, is returning to the Bundesliga, where he played between 1995 and 1999 for Uerdingen and Bayer Leverkusen, scoring 27 goals in 116 games.

He received a contract valid until June 30, 2003. Meijer saw little action in Liverpool and was sent on loan to second-division Preston North End in October.

“I didn’t have to think long when I got the call,” Meijer said.

Hamburger ended a six-game losing streak on Sunday by beating Energie Cottbus 2-1. The team has scored 33 goals in 16 rounds, among the best in Bundesliga, but has struggled in recent weeks.

With 30 conceded goals. Hamburg has the second-worst defensive record in the German league.

ข่าวฉบับแปล (13 ธ.ค.43 น.15)

ไมเคอร์ลาหงส์ไปสิงห์เหนือแล้ว

เอริก ไมเคอร์ ศูนย์หน้าร่างโ่งชาวดัตช์ที่ไม่มีตำแหน่งในทีม “หงส์แดง” ลิเวอร์พูล เซ็นสัญญาย้ายไปร่วมทีม “สิงห์เหนือ” ฮัมบูร์กในบุนเดสลีกาเรียบร้อยแล้วแบบไม่มีค่าตัว รายงานจากฮัมบูร์กเมื่อวันจันทร์ที่ผ่านมา

ไมเคอร์ ดาวซิงตัวเก่าวัย 31 ปี เคยค้าแข้งอยู่ในบุนเดสลีการะหว่างปี 1995-1999 โดยเล่นให้กับฮันโนเฟอร์ และเลเวอร์คูเซ่น และยิงได้ทั้งหมด 27 ประตูจาก 116 นัด ล่าสุดเพิ่งเซ็นสัญญากับฮัมบูร์กเมื่อวันจันทร์เป็นเวลา 3 ปี

ดาวซิงค์ซึ่งถูกลิเวอร์พูลปล่อยตัวให้ปราศจากทีมในดิวิชั่น 2 เมืองผู้ค้ำตัวเมื่อเดือน ต.ค. ได้เผยว่า “ผมไม่ต้องใช้เวลาคิดนานเลย หลังจากได้รับโทรศัพท์จากฮัมบูร์ก”

ทีม “สิงห์เหนือ” เซอร์มัน กำลังอยู่ในช่วงขำแย่ เพิ่งหยุดสถิติเลวร้ายพ่าย 6 นัดรวดในลีกเมื่อวันอาทิตย์ที่ผ่านมาด้วยการชนะคือตุนส 2-1 แม้ว่าเกมรุกจะดีเยี่ยมเป็นอันดับสองโดยยิงได้ 33 ประตู แต่เกมรับกลับขำแย่เป็นอันดับสองเช่นกัน โคนทะลวงไปแล้ว 30 ประตู

ข่าวที่ 13

ข่าวต้นฉบับ

Daum's wife expects him home for Christmas

BERLIN, Dec 11 (Reuters) – The wife of Christoph Daum, discarded as the next Germany coach for failing a drug test, has said she expects him to return to Germany for Christmas.

“We expect Christoph will be in Germany for Christmas (December 25),” Ursula Duam told Wednesday’s issue of the popular weekly Bunte. “He has asked the children what presents he should bring.”

Daum fled to Florida last October after a drug test he had agreed to following persistent rumours about his personal life, proved positive.

The 47-year-old resigned as Bayer Leverkusen coach and was ruled out of the top job, which he had been due to take over next year, by the German Football Association (DFB).

Daum’s lawyers said last month that the coach had undergone a second test for cocaine in the United States which had proved negative.

Ursula Daum said her husband had told their son Marcel that he had not taken drugs.

“I also still believe that Christoph was and still clean,” she told Bunte.

The couple are separated but still married.

An Iranian newspaper reported last month that Daum, who helped Bayer Leverkusen finish runner-up in the German first division in three of the last seasons, had been approached to coach the Iranian national team.

ข่าวฉบับแปล (14 ธ.ค.43 น.2)

เมียคอยม์หวังสามีกลับบ้าน

ฉลองคริสต์มาสร่วมกับครอบครัว

เออร์ซูล่า คอยม์ ภรรยาสุดที่รักของ คริสโตฟ คอยม์ อดีตเทรนเนอร์ผู้โอ้อวด เย่ปากหวังว่า สามีจะเดินทางกลับมาฉลองคริสต์มาสกับครอบครัวที่เยอรมัน

เออร์ซูล่าออกมาเปิดใจว่าคอยม์หวังว่าสามีจะเดินทางกลับบ้านเกิดเพื่อฉลองคริสต์มาสร่วมกับครอบครัว

มิสซิสคอยม์ให้สัมภาษณ์กับนุนด์ หนังสือพิมพ์รายสัปดาห์ชื่อดังในเมืองเบียร์ ซึ่งกำลังจะตีพิมพ์ออกวางตลาดในเช้าวันพุธที่ 13 ธ.ค. 2543 ว่า “พวกเราหวังว่าคริสโตฟจะกลับมาเยอรมันในวันที่ 25 ธ.ค.นี้ เพื่อฉลองคริสต์มาส เพราะเขาเคยถามลูกๆว่าต้องการของขวัญอะไรบ้างด้วย”

เวลานี้ คอยม์ ยังคงอาศัยอยู่ที่ฟลอริดาในสหรัฐอเมริกา ซึ่งเขาหนีไปหลบพักอยู่ตั้งแต่เดือนตุลาคมที่ผ่านมา หลังจากที่ถูกประกาศลาออกจากตำแหน่งเทรนเนอร์ทีมห้างขายยา พร้อมกับโดนสมาคมฟุตบอลเยอรมัน (เดเอฟเบ) สั่งปลดออกจากตำแหน่งบุนเดสเทรนเนอร์ทีมอินทรีเหล็ก ที่เขามีกำหนดจะต้องเข้ารับตำแหน่งในปีหน้า หลังจากที่ถูกอดีตเทรนเนอร์วัย 47 ปี รายนี้ตกเป็นข่าวว่าเคยเสพยาโคเคน และยังมีประวัติแผ่ชีวิตส่วนตัวของเขาอย่างเลวร้าย

อย่างไรก็ดีทีมทนายความส่วนตัวของคอยม์ก็ได้ออกมาชี้แจงเมื่อเดือนที่ผ่านมาว่าเทรนเนอร์โอ้อวดได้เข้ารับการทดสอบสารเสพติดโคเคนครั้งที่ 2 ที่สหรัฐอเมริกาแล้ว ซึ่งยืนยันได้ว่าเขาไม่เคยเสพยาเสพติดกล่าวแต่อย่างใด

ในเรื่องนี้ เออร์ซูล่า คอยม์ ซึ่งเวลานี้แยกกันอยู่กับคอยม์ยังได้ออกมายืนยันเช่นกันว่า สามีของเธอได้บอกกับมาร์เซล ลูกชายสุดที่รักว่า เขาไม่เคยเสพยาเลย ซึ่งเธอก็ยืนยันกับนุนด์ไว้ว่า “ฉันยังคงเชื่อมั่นว่าคริสโตฟเป็นผู้บริสุทธิ์”

ด้านหนังสือพิมพ์ในอิหร่านก็เคยรายงานข่าวออกมาว่าเมื่อเดือนที่แล้วว่าดอย์มอดีตเทรนเนอร์ผู้พาทีมห้างขายยาจบฤดูกาลด้วยตำแหน่งรองแชมป์นุนเคสลีกามาตลอด 3 ใน 4 ได้รับข้อเสนอให้เป็นโค้ชทีมชาติอิหร่านด้วย

ข่าวที่ 14

ข่าวต้นฉบับ

Benarbia to leave Paris St Germain

PARIS, Dec 12 (Reuters) – Paris St Germain playmaker Ali Benarbia, who is at odds with club officials, said on Tuesday that he is going to leave this winter.

“I talked to (coach) Luis Fernandez. We had a good discussion together but this time I’ve made up my mind and I’m going to leave some time this winter”, daily L’Equipe quoted Benarbia as saying. He refused to give a precise date.

The 32-year-old midfielder, who joined from Girondins Bordeaux last year, was suspended by PSG team manager Laurent Perpere after he spent a night with a girlfriend on the eve of a Champions League match at Bayern Munich in October.

Benarbia has not played for Paris over the last two months.

ข่าวฉบับแปล (14 ธ.ค.43 น.25)

เบอนาร์กเบียพร้อมย้ายจากเปแอสเช

อาลี เบอนาร์กเบีย เพลย์เมกเกอร์ปารีส-แซงต์แชร์กแมง ได้เปิดเผยว่า ตนเองพร้อมที่จะย้ายออกจากทีมในช่วงฤดูหนาวนี้ ตามรายงานข่าวจากปารีส เมื่อวันที่อังคารที่ 12 ธ.ค. 43

“ผมได้คุยกับ (โค้ช) ลุยส์ แฟร์นันเดซ เราคุยกันด้วยดี แต่ครั้งนี้ผมเปลี่ยนใจและผมจะย้ายออกจากทีมในช่วงฤดูหนาว” เบอนาร์กเบียให้สัมภาษณ์หนังสือพิมพ์กีฬารายวันเลกิปของฝรั่งเศส โดยปฏิเสธที่จะระบุวันที่ย้ายทีมแน่นอนชัดเจนลงไป

เบอนาร์กเบีย มิดฟิลด์วัย 32 ปี ได้ย้ายจากบอร์กโดซ์มาที่เปแอสเชเมื่อปีที่แล้ว แต่เขายังไม่มีตำแหน่งตัวจริงตั้งแต่ช่วงที่ ฟิลิปป์ แวร์กเชอร์ อดีตเทรนเนอร์ยังคุมทีมหลังจากอยู่กับแฟนสาวตลอดกินขณะที่เปแอสเชมีโปรแกรมยูฟ่า แชมเปียนส์ลีกกับบาเยิร์น มิวนิค เมื่อเดือน ต.ค. ซึ่งนับจนถึงขณะนี้เขาไม่ได้เล่นให้เปแอสเชเลยในรอบ 2 เดือนที่ผ่านมา

ข่าวที่ 15

ข่าวต้นฉบับ

Injury blow for Vahirua

NANTES, France, Dec 14 (Reuters) – French title chasers Nantes are likely to be without forward Mahama Vahirua for at least three matches, the club said on Thursday.

Vahirua, 20, suffered badly sprained right ankle in the first half of Nantes' 3-1 defeat to Bastia on Wednesday night as well as a gash on his right calf.

The Tahiti-born forward will miss Nantes' matches at home to Toulouse on Sunday and their visit to leaders Girondins Bordeaux on Thursday, December 21.

Officials said it was unlikely Vahirua would be back in action until the French programme resumes after the Christmas break and he could also miss the League Cup match Stade Rennes on January 6.

ข่าวฉบับแปล (16 ธ.ค.43 น.31)

วahirua เจ็บชวดช่วยน้องต๋ 3 นัด

มาามา วahirua กองหน้าของทีมน้องต๋ ในดิวิชั่น 1 ฝรั่งเศส ได้รับบาดเจ็บข้อเท้าขวา คาดต้องหยุดพักประมาณ 3 สัปดาห์กว่าจะกลับมาโชว์ฟอร์มได้อีกครั้งในช่วงครึ่งฤดูกาลหลังไปแล้ว

น้องต๋ รองจ่าฝูงดิวิชั่น 1 ฝรั่งเศสจะต้องขาดวahirua กองหน้าชาวตาฮีตี วัย 20 ปี ไปอย่างน้อยถึง 3 นัด หลังเกิดอาการข้อเท้าขวาเคล็ดกลางครึ่งแรก นัดที่พ่ายบาสเตียไป 1-3 เมื่อคืนวันพุธ ซึ่งนอกจากจะข้อเท้าเจ็บแล้ว วahirua ยังได้แผลที่น่องขวาด้วย

วahirua ซึ่งฤดูกาลนี้เพิ่งยิงได้ 3 ประตูจะไม่สามารถลงช่วยทีมเฝ้าบ้านพบตูลูสวันอาทิตย์นี้เช่นเดียวกับในเกมสำคัญชี้ชะตาจ่าฝูงกับทีมบอร์กโดซ์ ในวันพฤหัสบดีที่ 21 ธันวาคม โดยเจ้าหน้าที่ทีมนกขมิ้นเมืองน้ำหอม ได้กล่าวว่าเขาน่าจะกลับมาเล่นได้หลังจากดิวิชั่น 1 ฝรั่งเศสพักช่วงคริสต์มาส ซึ่งคาดว่าจะไม่ทันนัดเจอแรนส์ในศึกเฟรนช์ ลีก คัพ ในวันที่ 6 มกราคม อีกด้วย

ข่าวที่ 16

ข่าวต้นฉบับ

Ronaldo in Paris for injury checkup

PARIS (AP) – Brazilian soccer star Ronaldo was in Paris Friday for a checkup with the surgeon who has been treating his recurring knee injury for more than a year, a spokeswoman for the Pitie-Salpetriere hospital said.

The Brazilian international, who also plays for Italian club International of Milan, met orthopedic surgeon Professor Gerard Saillant at the hospital for a routine checkup, spokeswoman Daniele Teisseire said.

The hospital did not release a statement on the visit, and Saillant did not wish to speak to the press after the meeting, Teisseire said.

But the surgeon, who has twice operated on Ronaldo's right knee, has said he expects the strikers to make a full recovery, although he did not specify when.

"He'll be back," Saillant was quoted as saying in an interview in Friday's edition of French sports daily L'Equipe. "We will see in January if he can kick a ball about," he said.

But the surgeon warned that Ronaldo's career as a soccer player would likely to be ended if he injured his right knee again. "It would be very, very serious...You would even have to ask whether he would be able to walk normally," Saillant told the paper.

Ronaldo, 24, has spent the last six weeks in a specialized sports clinic in Capbreton in southwestern France, trying to recover his form.

Saillant first operated on Ronaldo's knee after he tore a tendon in Nov.1999. The Brazilian was set to return to the game in April in an Italian championship game but after just seven minutes on the pitch, he collapsed to the ground in agony as the tendon collapsed again.

Saillant operated again afterwards, but the Brazilian has not yet returned to the pitch.

Ronaldo can start kicking a ball in January

PARIS, Dec 15 (AFP) – Brazil and Inter Milan forward Ronaldo will be able to start kicking with a ball as early as January following recent physiotherapy at French clinic.

Ronaldo, who underwent a second knee operation to repair a ruptured tendon on April 13, was given the all-clear on Friday by professor Gerard Saillant at the Pitie-Salpetriere hospital in Paris where he was initially treated.

ข่าวฉบับแปล (17 ธ.ค.43 น.2)

เผยโรนัลโด้เตะได้บอลอีกครั้งเดือนม.ค.

ได้มีการเปิดเผยออกมาว่าโรนัลโด้ ศูนย์หน้าบราซิลของอินเตอร์ มิลาน จะเริ่มต้นฝึกซ้อมเตะบอลได้อีกครั้งในช่วงต้นเดือน ม.ค. ปีหน้า ตามรายงานข่าวจากปารีส เมื่อวันที่ 15 ธ.ค.43

โรนัลโด้ได้รับการผ่าตัดที่หัวเข่าขวาเป็นครั้งที่สอง เมื่อวันที่ 13 เม.ย. และล่าสุดทางเซอร์เรลลียงค์ แพทย์ผู้ดูแลอาการบาดเจ็บของเขาแห่งโรงพยาบาลปิตีเย-ซัลเปตริแยร์ ในปารีสเผยว่า เขาจะสามารถกลับมาฝึกซ้อมในช่วงต้นเดือน ม.ค.ที่จะถึงนี้

อย่างไรก็ตาม เซลลียงค์ออกปากเตือนว่าอาชีพนักเตะของโรนัลโด้สามารถสิ้นสุดลงถ้าหากเขาเกิดบาดเจ็บที่หัวเข่าขวาอีกครั้ง โดยโรนัลโด้ กองหน้าวัย 24 ปี ใช้เวลา 6 สัปดาห์หลังสุดในคลินิกแห่งหนึ่งที่คัพเบรอตง ทางตะวันตกเฉียงใต้ของฝรั่งเศส โดยพยายามฟื้นตัว สร้างความฟิตให้ตัวเอง

เซลลียงค์ทำหน้าที่ผ่าตัดเข่าของโรนัลโด้ครั้งแรกหลังจากเขาเจอปัญหาบาดเจ็บ เมื่อเดือน พ.ย. 1999 และกองหน้าบราซิลกลับมาลงสนาม เมื่อเดือน เม.ย. ในเกมของอิตาลี แต่หลังจากเล่นไป 7 นาที เขาเกิดบาดเจ็บที่เดิม และไม่สามารถลงสนามนับตั้งแต่นั้นเป็นต้นมา

ข่าวที่ 17

ข่าวต้นฉบับ

Bordeaux chase Porto's Capucho

LISBON, Dec 18 (AFP) – French title contenders Bordeaux are hoping to land Portuguese international winger Nuno Rocha, nicknamed “Capucho”, from FC Porto it was reported here Monday.

Bordeaux are ready to pay around five million dollars for Capucho, 28, although Porto are holding out for seven million for the player, whose contract expires next June.

The French side already have two Portuguese players on their books – striker Pauleta, a huge success with 11 goals to his credit since his summer arrival from Deportivo La Corunya, and defender Bruno Bastos.

ข่าวฉบับแปล (20 ธ.ค.43 น.25)

บอร์กโดซ์ไล่ล่าคาปูโช

บอร์กโดซ์แชมป์ครั้งฤดูกาลแรกของดิวิชั่น 1 ฝรั่งเศส หวังจะเซ็นสัญญากับนูโน โรชา ปีกทีมชาติโปรตุเกส เจ้าของฉายา “คาปูโช” จากเอฟซี ปอร์โต้ ตามรายงานข่าวจากลิสบอน เมื่อวันที่ 18 ธ.ค.43

ในความเคลื่อนไหวเรื่องนี้ บอร์กโดซ์พร้อมที่จะจ่ายเงิน 5 ล้านดอลลาร์ (ราว 200 ล้านบาท) เพื่อซื้อคาปูโช ปีกวัย 28 ปี แม้ว่าปอร์โต้ตั้งราคาค่าตัวไว้ที่ 7 ล้านดอลลาร์ (ประมาณ 280 ล้านบาท) โดยเขาจะหมดสัญญากับต้นสังกัดในเดือน มิ.ย.ปีหน้า

บอร์กโดซ์มีนักเตะจากโปรตุเกสอยู่ในทีมอยู่แล้ว 2 คนก็คือ เปโดร เปเลต้า ศูนย์หน้าที่โชว์ฟอร์มยอดเยี่ยมยิ่งไปกว่าแล้ว 11 ประตู นับตั้งแต่ย้ายมาจากเดปอร์ติโบ ลา กอรูญ่า ในช่วงฤดูร้อน ส่วนอีกคนก็คือ บรูโน บาสโต้ กองหลัง

ข่าวที่ 18

ข่าวต้นฉบับ

Alania goalkeeper Mandrykin to play in Europe

MOSCOW, Dec 19 (Reuters) – Alania Vladikavkas goalkeeper Veniamin Mandrykin, one of Russia's top young prospects, will play in western Europe next summer, his club president said.

"Mandrykin has a contract with Alania until the end of 2001, but next summer, after the first half of the Russian season, he will go abroad," Sergei Takoyev was quoted as saying by Sport-Express newspaper. "Recently we reached a firm commitment with Mandrykin about this."

Mandrykin, 19, who has been a target of several European clubs this season, had been criticised recently by Spartak Moscow technical director Alexander Shikunov for turning down an offer from the Russian champions.

"If I were him I would walk all the way from Vladikavkas to Moscow for a chance to play for Spartak in the Champions League," Shikunov said last week.

"Mandrykin would not walk to Moscow," Takayev retorted. "Since the summer we had no more offers from Spartak, therefore I can conclude that they're no longer interested in signing him."

Takayev said Mandrykin wanted to move abroad rather than play in Moscow.

"I don't see anything bad about his choice," he said.

"Right now we have contracts with several top fight clubs in Italy, Spain and Germany which want to get Mandrykin. We also had an offer from the English premier league, but since he doesn't play for the national team he can't go there yet."

ข่าวฉบับแปล (21 ธ.ค.43 น.25)

โกล์คาวรุ่งหมีเตรียมย้ายไปต่างแดน

เวเนียมิน มันดริกิน นายทวารดาวรุ่งของทีม อลาเนีย วลาดิคัทฟคัส ในดิวิชั่น 1 รัสเซีย เตรียมเดินทางออกไปหาประสบการณ์ค้าแข้งกับทีมในลีกยุโรปฝั่งตะวันตกในช่วงซีซั่นหน้า

เกี่ยวกับเรื่องนี้ เซอร์เก ทาร์โกเยฟ ประธานสโมสรชื่อดังของแดนหมีขาวเปิดเผยว่ามันดริกินมีสัญญาอยู่กับอลาเนียจนถึงสิ้นสุดฤดูกาล 2001 แต่ในช่วงปิดฤดูกาล หลังจากที่จบฤดูกาลแรกของ ลีกรัสเซีย เขาจะออกไปค้าแข้งยังต่างประเทศ



“ผมไม่เห็นว่ามันจะมีอะไรเสียหายสำหรับทางเลือกของเขาในตอนนี้ เราได้รับการติดต่อจากหลายสโมสรชั้นนำในยุโรปทั้งอิตาลี, สเปน และเยอรมัน ต่างต้องการได้เขาไปร่วมทีม นอกจากนั้นเรายังได้รับข้อเสนอจากพรีเมียร์ลีกเช่นกัน” ท่านประธานกล่าวถึงนายทวารวัย 19 ปี

ข่าวที่ 19

ข่าวต้นฉบับ

St Etienne players suspended over suspect passports

PARIS, Dec 19 (Reuters) – The French National soccer (LNF) has suspended St. Etienne players Alex of Brazil and Maxim Levytsky from Ukraine pending an investigation into their passports.

Police are investigating the passports produced by the pair and the LNF decided to suspend them until January 9 when it will make a decision on their future.

Clubs are allowed only three players from outside the European Union and often request French citizenship for their foreign players on Portuguese passports for their Brazilian recruits.

ข่าวฉบับแปล (21 ธ.ค.43 น.25)

สองดาวเตะแข้ง-เอเตียนโดนแบน

ลีกฟุตบอลแห่งชาติฝรั่งเศส (แอลเอเอ็นเอฟ) ได้สั่งแบนสองผู้เล่นแข้ง-เอเตียน คือ อเล็กซ์ กองหน้าบราซิล และแมกซิม เลวิตสกี ผู้รักษาประตูยูเครน หลังจากขณะนี้อยู่ในขั้นตอนการสอบสวนในเรื่องพาสปอร์ตของพวกเขา ตามรายงานข่าวจากปารีส เมื่อวันที่ 19 ธ.ค.43

ทางด้านเจ้าหน้าที่ตำรวจกำลังสอบสวนในเรื่องพาสปอร์ตของดาวเตะทั้งสองคน และลีกฟุตบอลแห่งชาติฝรั่งเศสได้ตัดสินใจแบนทั้งสองคนจนกว่าจะถึงวันที่ 9 ม.ค. เมื่อมันจะมีการตัดสินใจเกี่ยวกับอนาคตของพวกเขา

สโมสรต่างๆในฝรั่งเศสได้รับอนุญาตเพียงส่งผู้เล่น 3 คน จากนอกสภายุโรปเป็ยลงสนามต่อแมตช์ ซึ่งมันมาเกิดปัญหากับแข้ง-เอเตียน เนื่องจากถูกกล่าวหาว่าส่งผู้เล่นนอกอียูลงสนามเกิน 3 คน

ข่าวที่ 20

ข่าวต้นฉบับ

Bulgarian Peev signs for Ukraine's Dynamo

SOFIA, Dec 19 (Reuters) -- Bulgaria international defender Georgi peeV had joined Ukraine first division side Dynamo Kiev from Lokomotiv Sofia, the local state news agency BTA said.

Peev, capped 11 times, signed a five-year contract on Tuesday. The financial conditions were not immediately revealed.

ข่าวฉบับแปล (21 ธ.ค.43 น.25)

ปีฟย้ายชมเคียฟ

จอร์จ ปีฟ กองหลังทีมชาติโรมาเนีย ย้ายจากโลโคโมทีฟ โซเฟีย ในบ้านเกิดเข้าต้นสังกัด ดินาโม เคียฟ ทีมดังยูเครน

ปีฟซึ่งติดทีมชาติมาแล้ว 11 ครั้ง ตัดสินใจเซ็นสัญญากับทีมดังของยูเครนเป็นเวลา 5 ปี เมื่อวันอาทิตย์ที่ผ่านมา โดยรายละเอียดเกี่ยวกับเรื่องการเงินของการย้ายตัวครั้งนี้ไม่เป็นที่เปิดเผยแต่อย่างใด

ข่าวที่ 21

ข่าวต้นฉบับ

Unemployed Madar trains with PSG

PARIS, Dec 19 (Reuters) -- Former French international Mickael Madar, who has been without a club for the past six months, resumed training with Paris St Germain this week.

"I asked (coach) Luis Fernandez if I could train with them to stay fit and he accepted," Madar said on Tuesday.

The 32-year-old striker, who has won three caps, has not had a club since his contract with PSG was not renewed at the end of last season.

The former Deportivo Coruna and Everton striker played for Sochaux, Laval, Cannes and Monaco.

ข่าวฉบับแปล (21 ธ.ค.43 น.25)

เปแอสเชได้มาดาร์มาฝึกซ้อม

ปารีส-แซงต์ แวร์กแมง ทีมดังของลีกเอิง 1 ฝรั่งเศส ได้ตัวมิคาเอล มาดาร์ อดีตศูนย์หน้าทีมชาติฝรั่งเศส มาร่วมฝึกซ้อมกับสโมสรในสัปดาห์นี้ ตามรายงานข่าวจากปารีส เมื่อวันที่อังคารที่ 19

ธ.ค. 43

สำหรับมาดาร์ ไม่มีสังกัดในช่วง 6 เดือนที่ผ่านมา แต่เวลานี้เขาเดินทางมาฝึกซ้อมกับเปแอสเช โดยมาดาร์ให้สัมภาษณ์เมื่อวันที่อังคารว่า “ผมได้ถาม (โค้ช) ลูอิส เฟร์กนีงเดช ว่าผมสามารถฝึกซ้อมกับทีมได้หรือไม่ ซึ่งเขาก็ยอมรับ”

ศูนย์หน้าวัย 32 ปี เคยติดทีมชาติฝรั่งเศส 3 ครั้ง และไม่มีสโมสรสังกัดมาตั้งแต่เขาไม่ได้ต่อสัญญากับเปแอสเชเมื่อจบฤดูกาลที่แล้ว หลังจากเขาเคยเล่นมาแล้วกับสโมสร ไม่ว่าจะเป็นเดปอร์ติโบ ลา คอรูญ่า, เอฟเวอร์ตัน, โซโชซ์, ลาวัล, กานส์ และโมนาโก

ข่าวที่ 22

ข่าวต้นฉบับ

It's not over yet says Rangers De Boer

GLASSGOW, Dec 19 (AFP) – Rangers midfielder Ronald de Boer insists his team can still catch Celtic to retain the Scottish Premier League championship.

But the Dutchman conceded there is no way they can continue throwing away points like they did at the bottom club Dundee United on Sunday.

He said: “We can’t afford to make any more slips now after drawing 1-1 with Dundee United.”

“If we win our game in hand we’ll be nine points behind Celtic. I still think we can catch them.”

“In the first half (at Tannadice) we were good, sharp on the ball, had some good opportunities and some nice attacking moves. Claudio Reyna scored a very nice goal, but then we gave Dundee United an early Christmas present before half-time.”

“If we hadn’t conceded a goal then we could have scored two or three more ourselves because they would have had to come out and attack us. At 1-1, though, they were happy – so they could defend.

“Even so, we had chances to win. I felt that I played very well in the first half – definitely one of my best games for Rangers.

Rangers take on second-placed Hibernian on Saturday, with the Edinburgh side bringing a five-point advantage to Ibrox.

De Boer wrote on his icons.com website: “This week we must prepare well for the game against Hibs. It’s a really important game against a top team and one that we must win.”

Meanwhile, there is good news for Rangers fans. Giovanni van Bronckhorst has announced on his website that his groin operation has been a success.

He wrote: “I’ve had operation at the hospital in Rotterdam, and everything went very well.”

“It went ahead on Thursday morning and was straightforward without any complications, which is good.”

“Hopefully, now I can start the recovery properly and start playing football again.”

ข่าวฉบับแปล (21 ธ.ค.43 น.29)

โรนัล เดอ บัวร์ มั่นใจเรนเจอร์ส

ทำฟอร์มไล่ล่าจำฝูงเชลติกได้ทันแน่

โรนัล เดอ บัวร์ มิดฟิลด์ทีมชาติฮอลแลนด์ของกลาสโกว์ เรนเจอร์ส ยังคงเชื่อว่าทีมของเขาจะสามารถไล่ กลาสโกว์ เชลติก ทีมคู่แข่งที่เป็นจำฝูงได้ทัน แม้ว่าในขณะนี้จะมีคะแนนห่างกันมากก็ตาม ตามรายงานจากกลาสโกว์ เมื่อวันที่ 19 ธ.ค.43

เดอ บัวร์ กล่าวว่า “เราไม่สามารถทำฟอร์มหลุดได้อีกแล้ว หลังจากที่เราเสมอกับดันดี ยูไนเต็ด 1-1 หากว่าเราชนะเกมในมือของพวกเราที่มีอยู่ เราจะตามหลังเชลติกที่ 9 คะแนน ผมยังคิดว่าเราไล่พวกเขาได้”

“ในเกมกับดันดี ครั้งแรกเราเล่นได้ดี มีบอลที่คม มีโอกาสที่ดี รวมทั้งมีเกมรุกที่สวยงาม เกลาดี โอ เรย์น่า ทำประตูที่สวยงาม แต่แล้วเราก็ปล่อยให้ดันดีกลับมาฉลองคริสต์มาสกันก่อนที่จะหมดครึ่งแรกด้วยซ้ำ”

“หากว่าเราไม่เสียประตูแล้ว เราคงทำประตูที่สองหรือสามได้ เพราะว่าพวกเขาต้องบุกมาหาพวกเราแต่ตอน 1-1 พวกเขาพอใจ และพวกเขาก็ตั้งรับกัน”

“แม้ว่าจะเป็นเช่นนั้น แต่เรายังมีโอกาสที่จะเป็นแชมป์ ผมรู้สึกที่เราเล่นกันได้ดีมากในครั้งแรก และก็เป็นเกมที่ดีที่สุดของผมเกมหนึ่งกับเรนเจอร์ส”

ขณะเดียวกันก็มีข่าวดีของเรนเจอร์สออกมาว่า โจวานนี ฟาน บรอนค์ฮอร์สต์ ได้ประสบความสำเร็จจากการผ่าตัดที่โคนขาหนีบเป็นอย่างดี และก็สามารถกลับมาลงสนามช่วยทีมได้เร็ววุ่น

ข่าวที่ 23

ข่าวต้นฉบับ

Two Iranians drive off in Turkish car

ISTANBUL, Dec 20 (Reuters) – Two Iranian players from Turkish side Erzurumspor have not been seen since driving off in a car owned by the club, Anatolian news agency said on Wednesday.

It quoted officials from the eastern Turkey club saying the departure of sweeper Sohrab Bakhtiyarzadeh and striker Mohammad Momeni may have been linked to financial problems which meant that players have not been paid for weeks.

“We don’t know where they’ve gone. But we’re afraid something might happen to them,” said club Chairman Cemal Polat.

Polat said the club’s financial problems had hit every player, not just the Iranians.

Erzurumspor are 16th in the 18-team Turkish first division, with only 12 points from 17 matches.

ข่าวฉบับแปล (22 ธ.ค.43 น.27)

สองแข้งอิหร่านสาบสูญพร้อมรถ

ซอห์ร็อบ บัคติยาร์ซาเดห์ กองหลัง กับ โมฮัมเหม็ด โมเมนี กองหน้าของเออร์ซรัมสปอร์ ใน คิวชั้น 1 ตุรกี กลายเป็นนักเตะสาบสูญไปเรียบร้อยแล้ว เมื่อต้นสังกัดได้แจ้งเจ้าหน้าที่ตำรวจว่าพวกเขา ซึ่งเป็นชาวอิหร่านทั้งคู่ ได้หายตัวไปพร้อมกับรถคันหนึ่งของสโมสร ตามรายงานเมื่อ 20 ธ.ค.

จากแหล่งข่าวอ้างว่าสาเหตุน่าจะมาจากการที่ทั้งคู่ไม่ได้รับค่าจ้างจากเออร์ซรัมสปอร์ ซึ่งอยู่ อันดับ 3 จากท้ายตารางเป็นเวลาหลายสัปดาห์ ซึ่งเซมาล โปลาท ประธานของสโมสรก็ยอมรับว่าพวกเขามีปัญหาการเงินและนักเตะทุกคนได้รับผล

ข่าวที่ 24

ข่าวต้นฉบับ

Matthaeus says again his playing days are over

MUNICH, Germany (AP) – German soccer Matthaeus said again Wednesday that his long career on the pitch is history.

Matthaeus, twice FIFA's world player-of-the-year, had recently said he was considering an offer in the United Arab Emirates.

"One should never say never, but I would say there won't be ever again be the soccer player Lothar Matthaeus again," he told the German sports station DSF.

"I could imagine being connected again to soccer at some time, but not as a player, maybe as a coach, manager, or agent," added Matthaeus.

Matthaeus, 39, also said in early November that an exhibition match with the New York-Jersey MetroStars against a German team may have been his last professional match.

But a few weeks ago, the midfielder said was entertaining the offer in Dubai.

Matthaeus was the star of Germany's 1990 World Cup winning squad and has captured almost every major title in his long career. Among his records are 150 caps with the national team and 25 World Cup matches.

ข่าวฉบับแปล (23 ธ.ค.43 น.2)

ซูเปอร์แมนยังไม่คัมแบ็กเตะบอลแล้ว

เตรียมเป็นโค้ชอาจคุมทีมชาติยูเออี

โลธาร์ มัทเธอุส อดีตมิดฟิลด์ทีมชาติเยอรมัน ยืนยันอย่างหนักแน่นว่าจะไม่หวนกลับมาสวมเสื้อทีมชาติอีกต่อไปแล้ว โดยเตรียมจะก้าวมารับบทบาทคุมทีมในอนาคต

“ซูเปอร์แมน” มัทเธอุส ได้ประกาศแขวนสตั๊ดเป็นที่เรียบร้อยแล้ว ออกมาเผยว่าเขาจะไม่กลับมาสวมเสื้อทีมชาติอีกต่อไปแล้ว แม้จะมีข่าวว่าสนใจข้อเสนอจากสโมสรหนึ่งในเมืองคูไบ ประเทศสหรัฐอเมริกาหรับเอมิเรตส์ในขณะนี้ก็ตาม พร้อมกับเผยว่าจะยังไม่ตัดขาดจากวงการลูกหนังอย่างสิ้นเชิง โดยอาจจะกลับมาในฐานะโค้ชในอนาคตก็เป็นได้

มัทเธอุส 39 ปี อดีตเจ้าของรางวัลนักฟุตบอลยอดเยี่ยมของฟีฟ่า (สหพันธ์ฟุตบอลนานาชาติ) 2 สมัย เผยว่า “ผมไม่เคยบอกว่าจะตัดขาดจากวงการฟุตบอล แต่หมายความว่าผมไม่มีนักเตะที่ชื่อโลธาร์ มัทเธอุส โผล่มาในสนามอีกต่อไป ผมวาดฝันเอาไว้ว่าบางทีตัวเองอาจจะกลับมาเกี่ยวข้องกับวงการฟุตบอลอีกครั้ง ไม่ว่าจะเป็นในฐานะโค้ช, ผู้จัดการทีม, นายหน้า หรืออะไรก็ตาม แต่ไม่ใช่ในฐานะนักเตะอย่างแน่นอน”

อดีตมิดฟิลด์อินเตอร์ มิลานผู้นี้เคยกล่าวไว้ว่า เมื่อช่วงต้นเดือนพฤศจิกายนที่ผ่านมา เกมนัดพิเศษระหว่างนิวออร์ก นิวเจอร์ซีย์ เมโทรสตาร์ส และทีมชาติเยอรมันนั้น คือการแข่งขันนัดสุดท้ายในฐานะนักเตะอาชีพของเขาแล้ว

แต่ในอีกไม่กี่สัปดาห์ต่อมา กลับมีข่าวว่าเขากำลังพิจารณาข้อเสนอจากสโมสรแห่งหนึ่งในเมืองคูไบ ประเทศสหรัฐอเมริกา ทว่าก็ไม่มีความคืบหน้าในเรื่องนี้แต่อย่างใด

มัทเธอุส คือ 1 ในกำลังสำคัญของทีมชาติเยอรมัน ชุดแชมป์ฟุตบอลโลก 1990 โดยเป็นผู้สวมปลอกแขนกับต้นทีมชาติชุดดังกล่าว เขาเล่นฟุตบอลโลกรอบสุดท้ายมากที่สุดในประวัติศาสตร์จำนวน 25 นัด และยังเป็นนักเตะที่ติดทีมชาติมากที่สุดในโลกด้วยจำนวน 150 นัด

ข่าวที่ 25

ข่าวต้นฉบับ

Injured Ronaldo kicks a ball again

RIO DE JANEIRO, Dec 20 (Reuters) – Injury-stricken Ronaldo kicked a football in public for the first time in eight months on Wednesday and said he was confident of returning to his very best.

The Brazilian went through an hour of light exercises, working with a ball in training for the first time since he tore a tendon in his right knee while playing for Inter Milan in April.

Activity involved mainly dribbling a ball through cones, with a couple of tentative shots and some ball juggling.

~ To return to the pitch and train with a ball is a big excitement but I'm not getting carried away, ~ he said.

~ I'm working to be like before, if not then all this sacrifice will not have been worth anything. ~

He said he was spurred on by the memory of a goal he scored in a Spanish championship match for Barcelona against Compostela, the one he considers the best of his career.

~ That goal is the biggest demonstration of the strength I had and this is why I want to recover, ~ he said.

~ I never thought about giving up football. I love playing football, it's what I know how to do and I would never think about stopping.

NO PREDICTION

But he did not want to predict when he would be able to play competitively again. ~ The most important thing is to be 100 percent, ~ he said.

Ronaldo tore a tendon in his right knee after playing for only six minutes of an Italian Cup final leg against Lazio.

That was his first game since he partially tore the tendon in an Italian league match the previous November. The second injury was far more serious and led the football world to wonder whether he would ever be the same player – or even play – again.

Since then, Ronaldo has been working desperately to recover the form which led him to be acclaimed the best in the world.

He spent November in the French coastal town of Capbreton, close to the Spanish border, which hosts an exclusive sports clinic and training centre.

Under the eye of a team of physiotherapists and specialist training and medical staff, Ronaldo carried out eight hours of work, six days a week.

Ronaldo's physiotherapist Nilton Petroni said the player was now doing three hours work a day in a gymnasium every morning, following by outdoor training with a ball in the afternoon. He is still not allowed to jump or train in the rain.

Petroni also refused to predict a comeback date and said recuperation was being planned in one-month stages.

But Ronaldo's spokesman Rodrigo Paiva said: ~ Since the surgery, the doctor has been saying it will be in the first half of the year.

ข่าวฉบับแปล (23 ธ.ค.43 น.2)

โรนัลโด้ซ้อมบอลโชว์หลังหายเจ็บ

มันใจคืนฟอร์มสุดยอดช่วยอินเตอร์

โรนัลโด้ กองหน้าทีมชาติบราซิลของอินเตอร์ มิลาน ที่พักการผ่าตัดไปยาว สามารถเตะบอลโชว์ต่อสาธารณชนเป็นครั้งแรกในรอบ 8 เดือน เมื่อวันพุธที่ผ่านมา รวมทั้งได้กล่าวอย่างมั่นใจว่าจะกลับมาเล่นให้ฟอร์มสุดยอดได้อีกครั้ง ตามรายงานจากริโอ เดอ จาเนโร เมื่อวันที่ 20 ธ.ค. 2543

กองหน้าผู้นี้ได้ใช้เวลาออกกำลังกายเบาๆ เป็นเวลา 1 ชั่วโมง เมื่อวันพุธที่ผ่านมา และก็สามารถใช้ลูกบอลในการซ้อมได้เป็นครั้งแรก นับตั้งแต่ที่เอ็นหัวเข่าด้านขวาฉีกไป ขณะที่ลงซ้อมให้อินเตอร์เมื่อเดือนเมษายนที่ผ่านมา โดยการโชว์ให้ดูก็เป็นการเลี้ยงบอล, ชิงบอล และเตะบอล

โรนัลโด้เผยว่า “การกลับมาลงสนามและซ้อมกับลูกบอลเป็นสิ่งที่น่าตื่นเต้น แต่ผมยังไปไม่ได้ไม่ไกลนัก ผมกำลังทำอย่างที่ผมเคยทำมาก่อน”

“ประตูคือเป้าหมายที่ยิ่งใหญ่ที่สุดที่ผมตั้งเอาไว้ และนี่ก็เป็นเหตุผลที่ว่าทำไมผมถึงกลับมา ผมไม่เคยที่จะเลิกเล่นฟุตบอล ผมรักการเล่นฟุตบอล มันเป็นสิ่งที่ผมรู้ว่าจะต้องทำอะไร และผมก็ยังไม่เคยคิดเกี่ยวกับเรื่องการเลิกเลย”

“แต่สิ่งที่สำคัญที่สุดก็คือ ความพร้อม 100 เปอร์เซ็นต์เท่านั้น”

ขณะที่โรดรีโก้ ไปได้ว่า โฆษกของโรนัลโดก็ได้อ้างถึงเรื่องของระยะเวลาที่โรนัลโด จะกลับมาลงสนามว่า “นับตั้งแต่ผ่าตัด ผมได้บอกว่ามันจะเป็นช่วงครึ่งแรกของปีหน้าที่เขาจะกลับมาเล่นได้”

ข่าวที่ 26

ข่าวต้นฉบับ

Keane arrives at Leeds

LONDON, Dec 21 (Reuters) – Robbie Keane arrived at Leeds United Thursday afternoon to complete his loan move from Inter Milan – and admitted he had mixed emotions about leaving Italy.

The Republic of Ireland striker has joined the Elland Road club until the end of the season with the deal becoming permanent on July 1 when Leeds will pay Inter 12 million (17.76 million dollars) for his services.

Keane told the Press Association: “I have mixed emotions – when I joined Inter Milan in July I thought I would be spending some years in Italy.”

“I have settled well over there and was learning the language and had made a number of friends.”

“But the most important thing was that I had only been picked for half of the Serie A games and, as any footballer will tell you, playing is everything.”

“Last week Inter officials told me that there had been a lot of interest from Premiership clubs and indicated to me that they would be considering offers.”

“They asked me which team I would join if I had a choice and I told them it would be Leeds.”

Keane, 20, added : “I have a lot of friends at Elland Road and I have heard from them what a fantastic spirit David O’Leary has created and I am convinced that they will be a major force in the game for the foreseeable future.”

“I want to have the best possible football career and I know that moving to Leeds will help me achieve this.”

If the deal becomes permanent, Inter have taken a million pounds loss (1.48 million dollars) loss on Keane, who cost them 13 million pounds (19024 million dollars) when he signed in the summer from English Premiership side Coventry, but who failed to impress new coach Marco Tardelli following the sacking of Marcello Lippi.

The only situation in which the deal can collapse is if Leeds decide to pull out of the loan.

It means Leeds chairman Peter Ridsdale, who has already spent 35 million pounds (51.8 million dollars) in the transfer market since the summer – including a world record 18 million pounds (26.64 million dollars) for a defender in Rio Ferdinand last month – now has time to find the funds to pay for Keane.

ข่าวฉบับแปล (23 ธ.ค.43 น.28)

คืนมาแล้วลีดส์เปิดตัวทางการ

รอบปี คืน กองหน้าไอร์แลนด์ เดินทางมายังลีดส์ เพื่อทำสัญญาขี้นตัวเรียบร้อยแล้ว เมื่อวันพฤหัสบดีที่ผ่านมา พร้อมเปิดใจรู้สึกพูดไม่ออกบอกไม่ถูกที่ต้องย้ายจากอินเตอร์ มิลาน

หลังจากที่อินเตอร์ มิลาน ขอทีมจากอิตาลี ตกลงปล่อยไอ้หนูคืนให้กับยูงทองขี้น ล่าสุดเมื่อวันพฤหัสบดีช่วงบ่าย ดาวขี้นทีมชาติไอร์แลนด์ก็ได้เดินทางมายังเอลแลนด์ไรด์เพื่อทำสัญญาอย่างเป็นทางการเรียบร้อยแล้ว พร้อมกับพิธีเปิดตัว

สำหรับสัญญาขี้นตัวที่ทั้งสองฝ่ายทำกันครั้งนี้มีอายุถึงสิ้นฤดูกาลนี้พร้อมกับออปปชั่นสามารถจะซื้อขาดด้วยค่าตัว 12 ล้านปอนด์ (ราว 720 ล้านบาท) หากพอใจ

ภายหลังจากเสร็จสิ้นขั้นตอนการทำสัญญา ทางสโมสรลีดส์ได้จัดงานแถลงข่าวเปิดตัวกองหน้าคนใหม่อย่างเป็นทางการ ซึ่งคืนก็เปิดเผยความรู้สึกว่าตนเองรู้สึกพูดไม่ออกบอกไม่ถูก กับการย้ายหวนคืนสู่พรีเมียร์ลีก

“ผมพูดไม่ออกบอกไม่ถูก ตอนผมย้ายไปอินเตอร์ มิลาน เมื่อเดือนกรกฎาคม ผมคิดว่าตัวเองต้องได้อยูที่นั่นหลายปี ชีวิตของผมในอิตาลีสามารถปรับตัวได้ ผมเรียนรู้ภาษาและมีเพื่อนมากมาย”

“แต่สิ่งที่สำคัญคือ ผมต้องการจะลงเล่นอย่างทีนักเตะหลายๆคนพูดกันว่า การได้ลงเล่นคือสิ่งที่สำคัญที่สุด”

คืนย้ายจากโคเวนทรี ซิตี้ ไปอยู่กับทีมงูใหญ่ เมื่อช่วงเม.ย.ที่ผ่านมาด้วยค่าตัว 13 ล้านปอนด์ (ราว 780 ล้านบาท) แต่ไม่ค่อยได้โอกาสลงสนาม แม้สองหัวหอกอินเตอร์อย่างโรนัลโด้กับ คริสเตียน วิเอรี่ จะบาดเจ็บก็ตาม ก่อนจะย้ายมาอยู่กับลิเวอร์พูลในที่สุด

ข่าวที่ 27

ข่าวต้นฉบับ

Beckham hopes United break poor Christmas

MANCHESTER, England, Dec 21 (Reuters) – David Beckham says Manchester United must avoid their customary Christmas slump when they play Ipswich Town on Saturday.

The champions lost their first home league game for two years when they were beaten 1-0 by Liverpool on Sunday. The defeat cut their lead over Arsenal at the top to five points.

Beckham told the Manchester Evening News: "It is important we get back to winning ways."

"We didn't play as well as we should have done against Liverpool but...Ipswich is another big game for us at home, a game we have got to win."

Manchester United have not enjoyed their best from over the festive period. Alex Ferguson's side could only draw with Sunderland last season before jetting off to Brazil for the World Cup Championship where they won one of their games.

In the 1998-99 season United took just seven points from six games in December and they have not won all their Christmas games since 1996.

"We don't usually have a good spell over Christmas so it is up to us to get through these games and get good results this time," Beckham said.

"It is a demanding time. Playing four matches in nine days is an important period for any team. As players we get used to it but it is a tough programme."

"If we get through these first three Christmas games with good performances and good results then that will put us in good stead for going into new year."

But even if United complete a Christmas clean sweep, the England captain is refusing to listen to talk about United's chances of a 14th league title.

“We’ve played some great football all season and we’ve started to play well in Europe. With us being five points clear in the league and two European wins, it is going well for us.”

“But we are not getting carried away and listening to those people who are saying that Man United have already won it. We just carry on with our jobs.”

ข่าวฉบับแปล (23 ธ.ค.43 น.28)

แมนฯ ยูไนเต็ด – อิปสวิช

เบ็คส์บอกนัดนี้พลาดไม่ได้

เดวิด เบ็คแฮม ดาวดัง “ปีศาจแดง” แมนฯ ยูไนเต็ด ขึ้นดเจอิปสวิชเสาร์นี้สุดสำคัญ ซึ่งพลาดไม่ได้ หลังปีศาจแดงนัดติด ที่สำคัญทีมมักมีผลงานไม่ค่อยดีช่วงคริสต์มาสที่มีโปรแกรมลงเล่นชุกชุมด้วย

สองนัดล่าสุดจำฝูงแมนฯ ยูไนเต็ดทำได้แค่เสมอซาร์ตัน และแพลิวอร์พูล จนทำให้อาร์เซนอลไล่มาเหลือห่างเพียงห้าแต้ม และเสาร์นี้พวกเขามีโปรแกรมรับมือกับน้องใหม่ฟอร์มแรงอิปสวิช ซึ่งเบ็คส์มีดพิลด์ทีมชาตอังกฤษยอมรับว่าทีมจะต้องชนะให้ได้

“เป็นเรื่องสำคัญที่เราจะต้องกลับมาทำชัยชนะให้ได้อีกครั้ง เราเล่นกันได้ไม่ดีเลยในนัดปะทะกับลิเวอร์พูล แต่แมตช์ต้อนรับอิปสวิชก็เป็นเกมสำคัญเช่นกัน ซึ่งเราจะต้องคว้าสามคะแนนให้ได้”

อย่างไรก็ตามแมนฯ ยูไนเต็ดยังมีผลงานตกต่ำเป็นประจำเมื่อเข้าสู่ช่วงปลายปี โดยเมื่อซีซั่นก่อนพวกเขาก็ทำได้แค่เสมอกับซันเดอร์แลนด์ ก่อนจะบินไปเตะทัวร์นาเมนต์ชิงแชมป์สโมสรที่บราซิล และชนะแค่นัดเดียวจากการลงเล่นสามนัด

นอกจากนั้นปีศาจแดงก็เก็บได้แค่เพียงเจ็ดคะแนนจากหกนัดในเดือนธันวาคม และไม่ชนะใครเลยในช่วงคริสต์มาสนับตั้งแต่ปี 1996

“เรามักเล่นกันได้ดีในช่วงคริสต์มาส การลงสนามสี่เกมในเก้าวันซึ่งเป็นโปรแกรมที่หนักสำหรับพวกเรา แต่ถ้าเราผ่านไปด้วยดีมันก็เป็นการตั้งต้นปีใหม่ที่ขอดีเยี่ยม ถึงอย่างนั้นก็เชื่อว่าเราจะคว้าแชมป์ลีกที่ 14 มาครองง่ายๆ เรายังต้องตั้งหน้าทำงานของเราต่อไป”

ข่าวที่ 28

ข่าวต้นฉบับ

Olsen to spend rest of season with English team

NOTTINGHAM, England (AP) – Ben Olsen will remain with Nottingham Forest on loan through the end of the English soccer season under an agreement with Major League Soccer.

Olsen, a 23-year-old midfielder, originally was loaned to the first division team in October for three months. Olsen, the MLS rookie of the year in 1998, has three goals in 18 games with the U.S. national team and played for the United States at the Sydney Olympics.

He will return to DC United, his MLS team, next month for the final rounds of the CONCACAF Champions Cup, the club championship of North and Central America and the Caribbean.

ข่าวฉบับแปล (24 ธ.ค.43 น.15)

โอลเซนอยู่ฟอเรสต์จนจบซีซั่น

เบน โอลเซน มิดฟิลด์ทีมชาติสหรัฐอเมริกาอยู่กับทีม “เจ้าป่า” น็อตติงแฮม ฟอเรสต์ ในคิวชั้น 1 อังกฤษด้วยสัญญาขี้นตัวไปจนจบฤดูกาลนี้ หลังจากที่ต้นสังกัดดังกล่าวสามารถบรรลุข้อตกลงกับ เมเจอร์ ลีกของสหรัฐอเมริกาได้เรียบร้อยแล้ว เมื่อวันศุกร์ที่ 22 ธันวาคม 2543

โอลเซนวัย 23 ปี ถูกฟอเรสต์ขี้นตัวมาเล่นเป็นเวลา 3 เดือนตั้งแต่เดือนตุลาคมที่ผ่านมา แต่หลังจากโชว์ฟอร์มได้ดี ทำให้ฟอเรสต์ตัดสินใจขี้นเขาต่อจนจบฤดูกาล

ข่าวที่ 29

ข่าวต้นฉบับ

Schalke ready to extend Sand contract

GELSENKIRCHEN, Germany, Dec 24 (AFP) – German Bundesliga leader's Schalke 04 are negotiating to extend the contract of Danish international striker Ebbe Sand in a bid to prevent him being snapped up by rivals.

The German media reported Sunday that the 28-year-old Sand is being targeted by unnamed top English sides who have offered up to 18.5 million dollars to lure him to the Premiership.

But Schalke insist that they are not ready to part with their star player who joined them last May from Danish side Brondby and whose 13 goals have helped them climb to the top of German league.

The club have a one-point lead in the Bundesliga over defending champions Bayern Munich going into the autumn break.

“When you have such a good player people are always speculating about transfer. We’re negotiating with him at the moment and want to prolong his contract until 2003,” Schalke spokesman Gerd Voss said.

“We had our eye on Sand for two years. Now we have got him,” said Schalke manager Rudi Assauer, insisting that they were not ready to part with the player in the near future.

ข่าวฉบับแปล (26 ธ.ค.43 น.29)

ชาลเก้เตรียมจับขานต์อยู่โยงถึงปี 2003

“ราชันสีน้ำเงิน” ชาลเก้ 04 แชมป์ครั้งฤดูกาลแรกบนเดสลีกา เตรียมต่อสัญญาระยะยาวกับ เอ็มเบ้ ขานต์ ศูนย์หน้าทีมชาติเดนมาร์กออกไปจนถึงปี 2003 เพราะไม่ต้องการเสียขอดาวยิงรายนี้ไปให้กับทีมอื่น โดยล่าสุดได้มีทีมจากเมืองผู้ดีพร้อมที่จะทุ่มค่าตัวถึง 15.5 ล้านปอนด์ เลยทีเดียว รายงานจากเยอรมัน เมื่อวันที่อาทิตย์ที่ผ่านมา

ขานต์เพิ่งจะย้ายมาอยู่ร่วมกับทีมชาลเก้ เมื่อเดือน พ.ค.ปีที่แล้วจากบรอนด์บี้ สโมสรในลีกบ้านเกิด ซึ่งเขาก็สามารถโชว์ฟอร์มได้อย่างสุดขอดในฤดูกาลนี้ โดยยิงไปแล้วถึง 13 ประตู อันมีส่วนสำคัญยิ่งที่ทำให้ทีมปิดเบรกช่วงฤดูหนาวด้วยการนำ บาเยิร์น มิวนิค รองจ่าฝูง และแชมป์เก่าเมื่อฤดูกาลที่แล้ว อยู่ 1 แต้ม

เกิร์ต ฟอสต์ โฆษกของชาลเก้ กล่าวว่า “เมื่อคุณมีนักเตะชั้นดีอยู่ในทีม ใครๆก็จะพยายามดึงตัวเขาไปร่วมทีม เรากำลังจะเจรจากับเขา และต้องการที่จะต่อสัญญากับเขาไปจนถึงปี 2003”

ด้านรุดี อัสเซาเออร์ ผู้จัดการทั่วไปของชาลเก้ กล่าวถึงขอดหัวหอกรายนี้ว่า “เราติดตามฟอร์มของขานต์มาตลอดสองปี และตอนนี้เขาก็มาอยู่ทีมเดียวกับเราแล้ว”

ข่าวที่ 30

ข่าวต้นฉบับ

Antlers look for Japan treble victory

TOKYO, Dec 24 (Reuters) – Kashima Antlers stayed on course for an unprecedented domestic season treble by beating Yokohama F Marinos in the quarter-finals of Japan's Emperor's (FA) Cup on Saturday.

Antlers, who have already won the league championship and League Cup this season, held their nerve to win a penalty shoot-out 4-1 after a 1-1 draw following extra time.

World Cup defender Yukata Akita headed Kashima into the lead in the 40th minute of the match at neutral Tottori, but Marinos equalised in the 77th minute through midfielder Kunio Nagayama following confusion in the Antlers' defence.

Antlers went first in the shoot-out and claimed victory by converting their first four kicks.

Marinos, who had lost 3-0 to the Antlers in the two-leg league championship play-off and also been knocked out of the League Cup by Kashima, missed their first two efforts and scored only with their third attempt from central defender Norio Omura.

In Friday's semi-finals, Antlers will meet Gamba Osaka, who beat Jublo Iwata 1-0 with a goal in sudden-death extra time from Takahiro Futagawa.

If the Antlers win the Emperor's Cup final, on New Year's Day, it will be the first time a team has won the treble of league, League Cup and Emperor's Cup in the same season since the professional J. League kicked off in 1993.

Verdy Kawasaki won the league and League Cup in 1993 and 1994, and Antlers won the League Cup and Emperor's Cup in 1997.

In the other quarter-finals on Saturday, a hat-trick from Brazilian winger Alessandro Dos Santos carried Shimizu S-Pulse to a 3-1 win over JEF United Ichihara, and Vissel Kobe beat Cerezo Osaka 4-3 in a penalty shoot-out after 2-2 draw.

ข่าวฉบับแปล (26 ธ.ค.43 น.29)**แอนท์เลอร์สจ่อชีวิตริปเปิ้ลแชมป์**

คาซึมา แอนท์เลอร์ส ผ่านเข้าสู่รอบรองชนะเลิศเอมเพอเรอร์ คัพ ได้สำเร็จเมื่อวันเสาร์ที่ผ่านมา โดยสามารถเอาชนะ โยโกฮาม่า มารินอส ด้วยการควอลูกโทษ 4-1 หลังเสมอกันใน 120 นาที 1-1 ทำให้มีโอกาสทำสถิติคว้าทริปเปิ้ลแชมป์เป็นประวัติศาสตร์ หลังจากก่อนหน้านี้ฟาดมาแล้วสองรายการ

แอนท์เลอร์ส คว้าแชมป์มาแล้วสองรายการในฤดูกาลนี้ คือ สีกะลีก และฟุตบอลนาบิสโกคัพ ก่อนที่จะลาฟาดแข่งกับ มารินอส ที่สนามเป็นกลางในโตโตริ ในเกมยูดาเกะ อากิตะ กองหลังดีกรีทีมชาติฟุตบอลโลก โหม่งให้แอนท์เลอร์สได้ประตูขึ้นนำไปก่อนในนาทีที่ 40 เป็น 1-0 แต่ครึ่งหลังมารินอส มายิงตีเสมอได้จาก คูนิโอะ นากายาม่า ผู้เล่นตำแหน่งมิดฟิลด์ ตามมาเป็น 1-1 จนจบ 90 นาทีที่ต้องต่อเวลาพิเศษอีก 30 นาทีแต่ก็หาผู้ชนะไม่ได้ ทั้งสองจึงต้องมาควอลูกโทษตัดสิน ผลปรากฏว่า แอนท์เลอร์ส แม่นกว่าเอาชนะไปได้ 4-1

จากชัยชนะในนัดนี้ ทำให้แอนท์เลอร์สทะลุเข้ารอบตัดเชือกต่อไป โดยในวันศุกร์หน้าจะพบกับ กัมบะ โอซาก้า ซึ่งเอาชนะ จูบิโล่ อิวาเตะ 1-0 จากประตูโกลเด้นโกล์ ของทากาฮิโระ ฟุตาบาวะ ซึ่งहारชีวิตชัยในรายการนี้ที่จะเตะรอบชิงกันในวันขึ้นปีใหม่พอดีได้สำเร็จ แอนท์เลอร์สจะกลายเป็นทีมที่คว้าทริปเปิ้ลแชมป์ครั้งแรกของวงการลูกหนังญี่ปุ่นไปทันที โดยก่อนหน้านี้ เวอร์ดี คาวาซากิ คว้าแชมป์เจลีกและ ลีก คัพ ในปี 1993 และ 1994 ขณะที่แอนท์เลอร์สเคยเป็นดับเบิลแชมป์ จากศึกลีก คัพ และเอมเพอเรอร์ คัพ ในปี 1997

ด้านมารินอสเป็นความพ่ายแพ้ที่น่าอัปยศอีกครั้ง หลังจากแพ้ต่อแอนท์เลอร์ส 0-3 ในศึกเจ-ลีก รอบชิงชนะเลิศ และยังถูกคู่แข่งทีมเดิมเขี่ยตกรอบศึกลีก คัพมาแล้วด้วย

สำหรับผลการแข่งขันรอบรองชนะเลิศคู่อื่น ซิมิซุ เอส-พัลส์ ชนะ เจฟ ยูนิเต้ 3-1 โดยในนัดนี้ อเลสซานโดร คอส ซานโตส ปีกชาวบราซิล ชัดแฮตทริกให้ทีมชนะ และวิสเซล โกเบ ชนะ เซเรโซ่ โอซาก้า 4-3 จากการควอลูกโทษ หลังจากในเกมเสมอกัน 2-2

ข่าวที่ 31

ข่าวต้นฉบับ

Salkov is Uzbekistan's new coach

TASHKENT, Dec 27 (Reuters) – Former Russia assistant coach Vladimir Salkov has been put in charge of Uzbekistan's national team.

Bakhtiyar Rakhimov, secretary general of the Uzbekistan Football Federation, said on Wednesday that Salkov's contract as coach would start next month and run until the 2002 World Cup finals.

Salkov, who was sacked as Russia's assistant coach two years ago, replaces Yuri Sarkisyan following Uzbekistan's dismal showing in the Asian Cup finals in Beirut two months ago.

Uzbekistan, the only former Soviet Central Asian republic to qualify for the finals, managed just one draw from three first-round matches.

In the other two games, they went down to Saudi Arabia 5-0 after being crushed 8-1 by Japan.

ข่าวฉบับแปล (29 ธ.ค.43 น.27)

อุซเบกฯ ตั้งซัลคอฟคุมทีมชาติ

วลาดีเมียร์ ซัลคอฟ อดีตผู้ช่วยโค้ชทีมชาติรัสเซีย ได้รับการแต่งตั้งให้เป็นผู้จัดการทีมชาติอุซเบกิสถานคนใหม่เรียบร้อยแล้ว ตามรายงานจากกรุงทาชเคนต์ เมื่อวันที่ 27 ธันวาคม 2543

บัคเคียเยอร์ ราคิมอฟ เลขาธิการทั่วไปของสหพันธ์ฟุตบอลอุซเบกิสถานกล่าวว่า ซัลคอฟจะเริ่มงานอย่างเป็นทางการในเดือนหน้าและหมดหน้าที่หลังจบฟุตบอลโลกปี 2002 โดยซัลคอฟซึ่งถูกปลดจากโค้ชรัสเซียเมื่อสองปีก่อน จะมาแทนยูรี ชาร์กิสยัน ที่ถูกไล่ออกจากขุนซืออุซเบกิสถานหลังจากจบศึกเอเชียนคัพ ที่เลบานอนเมื่อสองเดือนก่อน

ข่าวที่ 32

ข่าวต้นฉบับ

Atletico eyeing Japanese star

MADRID, Dec 27 (AFP) – Fallen Spanish giants Atletico Madrid are planning to sign Japanese midfielder Junichi Inamoto from Gamba Osaka, the sports daily AS reported Wednesday.

The 21-year-old Inamoto, currently recovering from a knee injury, was expected shortly in the Spanish capital to finalise the deal, the paper said.

The signing of Inamoto would give a boost to Atletico's ambition of making a breakthrough in the Asian market for football goods as well as television rights.

The club were relegated from the top division last year and are a lowly 12th in the second division after 18 games.

ข่าวฉบับแปล (29 ธ.ค.43 น.31)

แอต. มาดริด จะเอาอินาโมโต้

แอตเลติโก มาดริด ทีมในลีกาสองของสเปนกำลังมีแผนการที่จะเซ็นสัญญาเอา จุนอิจิ อินาโมโต้ มิดฟิลด์ทีมชาติญี่ปุ่นของกัมบะ โอซาก้า มาร่วมทีม ตามรายงานจากมาดริด เมื่อวันที่ 27 ธ.ค. 2543

อินาโมโต้วัย 21 ปี นั้น ในขณะนี้กำลังอยู่ในช่วงที่รักษาอาการบาดเจ็บที่เข่าอยู่ แต่ก็ตกเป็นข่าวกับทีมแห่งเมืองหลวงทีมนี้ในหน้าหนังสือพิมพ์อาเอส

ซึ่งการที่แอต.มาดริด มีแผนการครั้งนี้ก็เพื่อที่เปิดตลาดฟุตบอลในเอเชีย รวมทั้งเรื่องของลิขสิทธิ์ทีวี ที่อาจจะสร้างรายได้ให้ทีม โดยในปัจจุบันทีมอยู่ในอันดับที่ 12 ของลีกาสอง หลังจากที่ผ่านมา 18 เกม และเพิ่งตกชั้นมาในฤดูกาลนี้เอง

ข่าวที่ 33

ข่าวต้นฉบับ

Nedved voted Czech Footballer of Year

PRAGUE, Dec 28 (Reuters) – Lazio midfielder Pavel Nedved was named Czech Footballer of the Year on Wednesday by local players and managers.

Nedved, 28, who won the trophy for the first time two years ago, led the Czech Republic in their European championship campaign this year as well as helping Lazio to both the Serie A title and Italian Cup.

ข่าวฉบับแปล (30 ธ.ค.43 น.31)

เนดเวดคว้าดาวเตะยอดเยี่ยมแห่งปีเช็ก

ปาวเอล เนดเวด มิดฟิลด์จากสโมสร ลาซิโอ ในกัลโช เซเรีย อา อิตาลี ได้รับเลือกให้เป็นผู้เล่นแห่งปีของสาธารณรัฐเช็ก เมื่อวันพุธที่ผ่านมา ทั้งนี้จากการโหวตของนักเตะตลอดจนผู้จัดการทีมในประเทศ

กองกลางทีมชาติสาธารณรัฐเช็ก วัย 28 ปี ซึ่งเคยได้รับเลือกให้รับรางวัลนี้มาแล้วเมื่อ 2 ปีก่อน โช่วฟอร์มยอดเยี่ยม โดยเป็นกำลังสำคัญพาทีมชาติทะลุสู่ศึกฟุตบอลชิงแชมป์แห่งชาติยุโรป รอบสุดท้าย เมื่อกลางปีที่ผ่านมา ขณะเดียวกันก็ช่วยให้ลาซิโอคว้าดับเบิลแชมป์ เมื่อซีซั่นก่อน

ข่าวที่ 34

ข่าวต้นฉบับ

Nadj loan deal breaks down

MARSEILLE, France, Dec 29 (Reuters) – Yugoslav international midfielder Albert Nadj is to return to Spanish club Real Oviedo after a loan deal with Olympics Marseille broke down.

Nadj arrived in Marseille on Tuesday to join the French first division side, but the clubs were unable to reach agreement on details of the deal, Marseille sports co-ordinator Jean-Christophe Cano said on Friday.

Cano said there was no chance of the deal being revived.

ข่าวฉบับแปล (31 ธ.ค.43 น.2)

มาร์กเซยล้มเหลวได้ตัวนาค

อัลเบิร์ต นาค มิดฟิลด์ทีมชาติยูโกสลาเวีย ได้กลับไปทีร์ล โอเมียได้ ทีมในสเปน หลังจากพบความล้มเหลวในข้อตกลงยืมตัวกับทางโอลิมปิก มาร์กเซย ตามรายงานข่าวจากฝรั่งเศส เมื่อวันศุกร์ที่ 29 ธ.ค. 2543

สำหรับอัลเบิร์ต นาค ได้เดินทางมาที่มาร์กเซย เมื่อวันอังคาร เพื่อจะมาร่วมทีมโอลิมปิก มาร์กเซย สโมสรชื่อดังของดิวิชั่น 1 ฝรั่งเศส แต่ทั้งสองสโมสรไม่สามารถตกลงกันได้โดยละเอียด ในเรื่องนี้ ฌอง-คริสตอฟ กานโน ผู้บริหารฝ่ายกีฬาของมาร์กเซยเป็นคนออกมาเปิดเผย โดยเขาชี้ว่าไม่มีโอกาสที่ทั้งสองจะตกลงกันได้ขณะนี้

ข่าวที่ 35

ข่าวต้นฉบับ

Bosnich must quit Manchester United, says Aussie coach

SYDNEY, Dec 29 (AFP) – Inactive goalkeeper Mark Bosnich must quit Manchester United or miss out on playing for Australia in the 2002 World Cup qualifiers, Australian national coach Frank Farina warned Friday.

Farina told The Daily Telegraph there that Bosnich must find a new club or face missing out on Australia's World Cup campaign to be determined next year.

Bosnich has been relegated to third-choice keeper at United and has not played a first-team match this season after falling out with United manager Alex Ferguson.

"Ferguson obviously has a problem with Mark and it's best for him to get a change of scene sooner rather than later," Farina reported said.

"If he's not playing regularly for his club it makes it difficult when it comes to being selected for Austria."

"I spoke to Mark about the situation several weeks ago and I'm sure he'll make the right decision."

Bosnich has this week been linked with a switch to French club Monaco.

If Bosnich continues to be frozen out at United, Farina is expected to use Middlesbrough's Australian shot-stopper Mark Schwarzer as his first-choice for the World cup qualifiers.

ข่าวฉบับแปล (31 ธ.ค.43 น.25)

ฟารีน่ายุบอสนิชย้ายทีม

แฟรงค์ ฟารีน่า กุนซือทีมชาติออสเตรเลีย ได้ออกโรงมาช่วยให้ มาร์ค บอสนิช นายทวารของแมนฯยูไนเต็ดขายทีมจากต้นสังกัดที่ต้องเป็นตัวสำรอง เนื่องจากว่าถ้าเป็นเช่นนี้ต่อไปแล้วก็อาจมีผลกับตำแหน่งในทีมชาติของเขาได้

ฟารีน่า เผยกับหนังสือพิมพ์ เดลี่ เทเลกราฟ ว่า “เฟอร์กูสัน มีปัญหากับมาร์คชัดเจน ซึ่งดีที่สุดที่สุดในตอนนี้ ผมคิดว่าเขาจะต้องเร่งเปลี่ยนแปลงโดยเร็ว ถ้ามาร์คไม่ได้ลงเล่นอย่างสม่ำเสมอกับทีมต้นสังกัดมันก็คงยากที่จะถูกดึงตัวมารับใช้ชาติ ผมพูดเรื่องนี้กับมาร์คแล้วเมื่อหลายสัปดาห์ก่อน และผมคิดว่าในตอนนี้ถึงเวลาที่เขาต้องเร่งตัดสินใจแล้ว”

ทั้งนี้ในรอบสัปดาห์ที่ผ่านมา บอสนิช ตกเป็นข่าวว่าถูกโมนาโก ทีมเจ้าบุญทุ่มแห่งลีกเมืองน้ำหอม สนใจดึงตัวไปลงเฝ้าเสา อย่างไรก็ตาม หากบอสนิชยังตัดสินใจไม่ดีกับทีมที่มองข้ามฝีมือตัวเองอยู่ก็คาดว่าจะจะต้องสูญเสียตำแหน่งทีมชาติไปอีก

ซึ่งก็คาดกันว่ากุนซือทีมชาติแองโกลจะเรียกใช้ มาร์ค ชวาร์เซอ์ นายทวารเลือดคอสซี่ ของมิดเดิลส์โบรช์ เป็นมือหนึ่งสำหรับศึกบอลโลกนับจากนี้

ข่าวที่ 36

ข่าวต้นฉบับ

Panucci close to joining Monaco

MONACO, Dec 29 (AFP) – Italiano international defender Chirstian Panucci, currently on the loan to Chelsea in the English Premiership, is close to joining crisis-hit French champions Monaco, a member of his entourage said on Friday.

Panucci, 27, who was loaned to Chelsea from Inter Milan in August, could join Monaco early next week in a transfer worth around 50 million francs (7.1 million dollars), the source said.

He would be the first buy of the season for Monaco, who are lying in 15th place in the league.

Panucci played for AC Milan until 1997, then spent two seasons at Real Madrid before joining Inter Milan.

His arrival could signal the departure of Monaco's central defender Martin Djetou, who has attracted interest from Italy including from the Milan clubs and Juventus.

ข่าวฉบับแปล (31 ธ.ค.43 น.29)

โมนาโกจ่อเซ็นปานุชชี

โมนาโก ยอดทีมในดิวิชั่น 1 ฝรั่งเศส ใกล้เต็มทีที่จะได้ตัว คริสเตียน ปานุชชี กองหลังอิตาลีของอินเตอร์ มิลาน ทีมในอิตาลี เข้าสังกัด

ดาวเตะวัย 27 ซึ่งตอนนี้อยู่กับเชลซีในฐานะนักเตะยืมตัว เตรียมย้ายไปอยู่กับโมนาโกสัปดาห์หน้า ด้วยค่าตัวราว 50 ล้านฟรังก์ (ราว 284 ล้านบาท) ซึ่งหากการย้ายตัวลุล่วงก็จะถือว่าเป็นการเซ็นสัญญารายแรกในฤดูกาลของโมนาโกทีเดียว

ปานุชชีเล่นให้ เอซี มิลาน กระทั่งปี 1997 ก่อนจะย้ายไปอยู่กับ รีล มาดริด ในสเปน 2 ซีซั่น และต่อมากลับบ้านเกิดอีกครั้ง โดยเล่นให้อินเตอร์ มิลาน

การย้ายตัวของปานุชชีเป็นสัญญาณบ่งบอกถึงการจากไปของ มาร์กแตง เฌอตู กองหลังโมนาโก ซึ่งมีหลายทีมในอิตาลีสนใจ ทั้งสองยักษ์ใหญ่ในมิลาน และยูเวนตุส

ข่าวที่ 37

ข่าวต้นฉบับ

Ronaldo injury the worst moment of inter's bad year

PARIS, Dec 30 (AFP) – Inter Milan fans have voted the moment Ronaldo injured his knee on his comeback as the worst moment of a miserable year for the club.

Inter's Internet site carried out the survey of supporters, two thirds of whom deemed that their footballing year touched its nadir with Ronaldo's April 12 injury suffered just minutes after his comeback against Lazio.

A quarter of those who answered the survey said, however, that Ronaldo's six minutes on the pitch in that game was their highpoint of 2000.

Their team's on-field humiliation in the Champions League preliminary round defeat by Sweden's Helsingborg got the vote of 21.4 percent of fans questioned.

Ronaldo, who underwent surgery in Paris the day after his injury, is now back in light training and doctors believe he could be back in action by the middle of next year.

Inter need him more than ever as they languish in the bottom half of Serie A with just four league wins to date.

ข่าวฉบับแปล (1 ม.ค.44 น.5)

โรนัลโด้เจ็บถูกโหวตจากแฟนอินเตอร์

เป็นช่วงเวลาสุดแย่

บรรดาแฟนอินเตอร์ มิลานต่างโหวตให้อาการบาดเจ็บที่หัวเข่าของโรนัลโด้ กองหน้าบราซิล ถือเป็นช่วงเวลาเลวร้ายที่สุดประจำปี 2000 ของสโมสร ตามรายงานข่าวจากปารีสเมื่อวันที่ 30 ธ.ค. ที่ผ่านมา

ได้มีการสำรวจความคิดเห็นของแฟนบอลอินเตอร์ ผ่านทางอินเทอร์เน็ต เว็บไซต์ของสโมสร ปรากฏว่า 2 ใน 3 ส่วนได้โหวตให้อาการบาดเจ็บที่เข่าของโรนัลโด้ เมื่อวันที่ 12 เม.ย. ซึ่งเขาเจ็บในช่วงเวลาไม่กี่นาที หลังกลับมาเล่นในเกมพบลาซิโอ ถือเป็นช่วงเวลาเลวร้ายที่สุดประจำปีนี้ของสโมสร

ขณะเดียวกัน 1 ใน 4 ส่วนของแฟนบอลได้ตอบโพลสำรวจความคิดเห็นว่า การลงสนามเพียง 6 นาที ในเกมของโรนัลโด้ถือเป็นไฮไลต์ของปี 2000

ส่วนการตกรอบต้นๆ สึกยูฟ่า แชมเปียนส์ ลีก โดยแพ้เฮลซิงบอร์กของสวีเดน ได้รับการโหวตจากแฟนบอล 21.4 เปอร์เซนต์

ทางด้านโรนัลโด้ได้เข้ารับการผ่าตัดที่ปารีสในฝรั่งเศสภายหลังเจอปัญหาบาดเจ็บ และขณะนี้เขาสามารถกลับมาฝึกซ้อมได้เบาๆ ซึ่งแพทย์เชื่อว่าเขาสามารถลงเล่นอีกครั้งในช่วงกลางปีหน้า

ข่าวที่ 38

ข่าวต้นฉบับ

I'm no quitter says Spurs boss Graham

LONDON, Dec 31 (Reuters) – George Graham has been reported as saying he would not quit Tottenham Hotspur despite watching his team's ~ worst performance of the season ~ at Ipswich Town on Saturday.

The Spurs manager rejected speculation that he was negotiating a pay-off with the club's new owners ENIC.

~I don't know what plans the new owners have for the club, ~ he was quoted as saying by the Sunday Mirror. ~I have not spoken to them yet.

~ But I know one thing, I want to stay the manager, and I want to be a successful one.

~ I've never been someone who gives up on a job halfway through. People can link whoever they want with my job but as far as I am concerned I am still Spurs manager and nothing is going to change. ~

Graham was angry with his players after the 3-0 defeat at Ipswich, a result that left Spurs with the worst away record in the English premier league –defeats in 11 games.

~I can only apologise to the fans who travelled to watch us, ~ he said.

Former Tottenham hero Glen Hoddle, currently in charge at Southamton, has been linked with a return to White Hart Lane by the media.

Ex-Chelsea manager Gianluca Vialli has also entered the running, according to the running, according to the Sunday Mirror.

ข่าวฉบับแปล (2 ม.ค.44 น.27)

บิกจอร์จันไม่ขอลาเก้าอี้

จอร์จ เกรแฮม ผู้จัดการทีม “ไก่เดือยทอง” ท็อตแน่ม ฮ็อทสเปอร์ ประกาศจะไม่ขออำลาตำแหน่งแน่นอน แม้ผลงานล่าสุดเมื่อวันเสาร์ที่ผ่านมาจะแย่ โดนน้องใหม่ฮิวส์ฮัดดักซ์ 3-0

เกี่ยวกับเรื่องนี้บิกจอร์จกล่าวว่า “ผมไม่รู้ว่ามีผู้บริหารรายใหม่ของทีมมีแผนการอย่างไร ผมยังไม่ได้พูดคุยกับพวกเขา ผมต้องการอยู่ทำหน้าที่ผู้จัดการทีมต่อไป และต้องการที่จะประสบความสำเร็จด้วย ผมไม่เคยเจอการยกเลิกสัญญาระหว่างฤดูกาลมาก่อน หลายคนอาจจะถูกติดต่อเข้ามาทำหน้าที่แทนผม แต่มันไม่ใช่เรื่องที่ผมกังวลใจ ผมยังคงเป็นผู้จัดการทีมสเปอร์สอยู่ และทุกอย่างก็ยังไม่มีการเปลี่ยนแปลงในตอนนี้อยู่”

ในขณะที่ทีมสเปอร์สมีสถิติการเล่นนอกบ้านที่แย่ที่สุดในศึกพรีเมียร์ลีกฤดูกาลนี้ โดยพวกเขา ยังไม่สามารถเอาชนะทีมใดได้เลย และเก็บได้แค่ 2 คะแนนเท่านั้นในการออกไปเยือน

ข่าวที่ 39

ข่าวต้นฉบับ

Ferrigno apologises to opponent for incident that led to coma

ROME, Dec 31 (AFP) – An Italian third division player has sent a public New Year’s apology to an opponent, Francesco Bertolotti, who slipped into a coma after a post-match punching incident.

“Dear Francesco, sooner or later we will meet again and we will embrace each other. I hope to see you on the pitch...I’m sorry, I never wanted to (hit you),” Como captain Massimiliano Ferrigno said in an open letter to the Resto del Carlino newspaper.

It is not yet clear whether 33-year-old Modena player Bertolotti will recover sufficiently to play again but doctors say he will be able to lead a normal life and initial fears that he might have suffered permanent brain damage have proved unfounded.

Bertolotti, speaking from a Parma hospital earlier this month, said he had been unable to forgive Ferrigno, who has been charged with grievous bodily harm and failing to assist a person in distress and is also facing a possible life ban from football.

ข่าวฉบับแปล (3 ม.ค.44 น.15)**นักเตะอิตาลียื่นขอโทษคู่แข่ง****ของขวัญรับปีใหม่**

นักเตะอิตาลีจากดิวิชั่น 3 ของอิตาลี ออกโรงขอโทษ ฟรานเชสโก แบร์โตลิตติ คู่แข่ง โดยถือเป็นของขวัญรับปีใหม่ หลังจาก แบร์โตลิตติ มีอาการบาดเจ็บเข้าขั้นโคม่า ตามรายงานข่าว เมื่อวันที่ 31 ธ.ค. 43

มัสซิมิลิอานो แฟร์รินโญ่ กัปตันทีมโคโม่ ออกโรงขอโทษแบร์โตลิตติ ถึงกรณีที่เขาทำฟาวล์ระหว่างแมตช์ โดยได้กล่าวคำขอโทษไว้ในจดหมายที่ส่งไปยังหนังสือพิมพ์เรสโปเดิล คาร์ลิโน

“ฟรานเชสโกที่รัก ในไม่ช้าเราจะได้พบกันอีกครั้ง และเราจะสวมกอดกัน ผมหวังจะเห็นคุณในสนาม...ผมเสียใจ เนื่องจากผมไม่ต้องการทำร้ายคุณ” แฟร์รินโญ่กล่าว

ขณะนี้ยังไม่แน่ชัดว่าแบร์โตลิตติ นักเตะโมเดน่า วัย 33 ปี จะฟื้นตัวกลับมาเล่นได้อีกครั้งหรือไม่ แต่แพทย์เผยว่าเขาจะสามารถกลับมาใช้ชีวิตปกติ แต่ก็มีหลายคนกล่าวว่า เขาอาจจะได้รับผลกระทบกระเทือนทางสมอง

แบร์โตลิตติให้สัมภาษณ์จากโรงพยาบาลในปาร์มา เมื่อช่วงต้นเดือน ธ.ค. ว่า เขายังไม่ยกโทษให้แฟร์รินโญ่ที่ทำฟาวล์เขาอย่างหนัก

ข่าวที่ 40**ข่าวต้นฉบับ****Diego on the stump in Argentina**

BUENOS AIRES, Jan 1 (AFP) – Former Argentine World Cup winner Diego Maradona is to help out former national coach Carlos Bilardo, who on Monday unveiled a new political group, the Unity Party with a view to standing in the 2003 presidential election.

Bilardo said Maradona, mired in controversy in recent years as he bids to leave cocaine addiction behind him, was the man to get behind him to reach out to the population.

“Diego can play a role on virtually any level as he knows the people better than anyone.”

“When he speaks you have to listen to him. That’s why I’d like him by my side.”

Bilardo, 61, said his party would look to occupy the centre ground and would embrace all kinds of people from businessmen, doctors and judges to workers.

As Argentine coach Bilardo led his country to the 1986 World Cup in controversial circumstances as Maradona's "Hand of God" goal, coupled with a brilliant second effort, saw off England in the quarter-finals.

ข่าวฉบับแปล (3 ม.ค.44 น.15)

เลือเตียยื่นมือช่วยบิลาร์โดทางการเมือง

ดิเอโก มาราโดน่า ซูเปอร์สตาร์ตลอดกาลของวงการฟุตบอลอาร์เจนตินา จะช่วยเหลือ คาร์ลอส บิลาร์โด อดีตโค้ชทีมชาติอาร์เจนตินา ที่จะตั้งกลุ่มทางการเมือง ตามรายงานข่าวจากนูเอโนส ไออเรส เมื่อวันที่จันทร์ที่ 1 ม.ค. 44

บิลาร์โดเปิดเผยว่า มาราโดน่าจะเข้ามาช่วยเหลือเขาให้เข้าถึงกลุ่มประชาชนมากขึ้น ซึ่งเขาต้องการจะลงสมัครชิงตำแหน่งประธานาธิบดีในปี 2003

"ดิเอโกสามารถเล่นบทบาทในระดับใดก็ได้ เพราะเขารู้จักผู้คนดีกว่าใครๆ เมื่อเขาพูด คุณจะต้องฟังเขา นั่นคือเหตุผลที่ผมต้องการให้เขาอยู่เคียงข้างผม" บิลาร์โดพูดชมมาราโดน่า

บิลาร์โด วัย 61 ปี เผยว่า ยูนิต์ ฟาร์ดี พรรคของเขาจะเข้าถึงบุคคลทุกกลุ่มไม่ว่าจะเป็นนักธุรกิจ, แพทย์, ผู้พิพากษา และผู้ใช้แรงงาน ซึ่งในอดีตบิลาร์โดสามารถนำทีมชาติอาร์เจนตินาเป็นแชมป์ฟุตบอลโลก 1986 มาแล้ว

ข่าวที่ 41

ข่าวต้นฉบับ

Inter Milan coach denies he wants to sign Romario

ROME, Jan 1 (AFP) – The coach of struggling Inter Milan, Marco Tardelli said on the club's Internet site on Monday that he did not want to sign Brazilian veteran Romario.

"I didn't want him two months ago and I haven't changed my mind. But I never said, as has been reported, that it was him or me. Only an idiot would say such a thing," said Tardelli in a New Year's message to the club's fans.

The Corriere dello Sport newspaper has reported that Romario, 34, a World Cup winner in 1994, has agreed a deal to join Inter when his contract with Brazilian club in Vasco de Gama expires in January.

Inter have had a disastrous season and are lying 11th in the table. There were eliminated in the preliminary round of the European Champions League.

ข่าวฉบับแปล (3 ม.ค.44 น.25)

โค้ชอินเตอร์ปฏิเสธข่าวอยากได้โรมาริโอ

มาร์โก ทาร์เคลลี โค้ชอินเตอร์ มิลาน เปิดเผยผ่านทางอินเตอร์เน็ต ไซต์ของสโมสรว่า ตนเองไม่ต้องการที่จะเซ็นสัญญากับโรมาริโอ ดาวยิงตัวเก่าของบราซิล ตามรายงานข่าวจากโรม เมื่อวันที่จันทร์ที่ 1 ม.ค.44

“ผมไม่ต้องการตัวเขาเมื่อสองเดือนก่อน และผมก็ยังไม่เปลี่ยนใจ แต่ผมไม่เคยพูดอย่างข่าวที่ออกมา” ทาร์เคลลีกล่าว ขณะที่หนังสือพิมพ์คอร์ริเอเร เดลโล่ สปอร์ต ได้รายงานข่าวว่า โรมาริโอ กองหน้าวัย 34 ปี ซึ่งอยู่ในชุดคว้าแชมป์ฟุตบอลโลก 1994 ได้ตกลงที่จะย้ายไปอินเตอร์ เมื่อสัญญาของเขากับวาสโก ดา กามา ทีมในบราซิลสิ้นสุดลงในเดือน ม.ค.

ข่าวที่ 42

ข่าวต้นฉบับ

Lyon close to signing Brazilian defender Emerson

LYON, France, Jan 2 (Reuters) – French defender division side Olympique Lyon are close to signing Brazilian international central defender Emerson, club president Jean-Michel said on Tuesday.

Emerson, who plays for Brazilian first division side Portuguesa, was expected in Lyon on Tuesday to undergo a medical and finalise the deal, Aulas told the club's official website.

The deal is expected to cost Lyon, who have qualified for the second phase of Champions League, between five and eight million dollars (35 to 55 million francs), Aulas said.

Lyon moved for a central defender because Florent Laville is likely to miss the rest of the season through injury and Jacek Bak's future with the club is in doubt.

If the deal is concluded, 26-year-old Emerson, whose full name is Emerson Carvalho da Silva, will join compatriots Edmilson, also a defender, and Sonny Anderson, a striker, at the club.

Lyon are one of France's most popular clubs but have never won the French title.

Aulas said Lyon had also been interested in signing a fourth Brazilian, striker Alex from St

Etienne, but were concerned that he could face a suspension if found guilty of using a fake Portuguese passport as part of a French league investigation.

ข่าวฉบับแปล (4 ม.ค.44 น.25)

ลียงไกล์ได้ตัวอีมเมอร์สันหลังแชมป์

โอลิมปิก ลียง ทีมดังของดิวิชั่น 1 ฝรั่งเศสไกล์ที่จะเซ็นสัญญากับอีมเมอร์สัน เซนต์เอ็ธลส์ฟ ทีมชาติบราซิล ทั้งนี้จากการเปิดเผยของฌอง-มิเชล โอลาส์ ประธานสโมสรเมื่อวันที่ 2 ม.ค.44

ขณะนี้อีมเมอร์สันเล่นอยู่กับปอร์ตูเกซ่า ทีมในดิวิชั่น 1 ของบราซิล โดยเป็นที่คาดกันว่าเขาจะมาที่ลียงในวันอังคาร เพื่อเข้ารับการตรวจร่างกายจากแพทย์ ก่อนมีการเซ็นสัญญาเกิดขึ้น ซึ่งโอลาส์ได้บอกเรื่องนี้ผ่านเว็บไซต์อย่างเป็นทางการของสโมสร

เป็นที่คาดกันว่าข้อตกลงนี้ ลียงพร้อมที่จะจ่ายเงินจำนวน 5-8 ล้านดอลลาร์ (ราว 200-320 ล้านบาท) เป็นค่าตัวอีมเมอร์สัน โดยลียงต้องการได้ตัวเขามาแทนที่ ฟลอริ่งต์ ลาวิลล์ ปราการตัวหลังหลักที่บาดเจ็บพักตลอดฤดูกาล และอนาคตของจาเช็ค บัค นักเตะโปแลนด์กับสโมสรก็ยังไม่แน่นอน

ถ้าหากข้อตกลงเป็นไปอย่างเรียบร้อย อีมเมอร์สัน วัย 26 ปี จะได้เล่นทีมเดียวกับเฮดมิลสัน เพื่อนร่วมชาติซึ่งเป็นผู้เล่นตำแหน่งกองหลังเช่นเดียวกัน รวมถึงซอนนี่ อันแดร์สัน ศูนย์หน้าก็เป็นชาวบราซิลเช่นกัน

โอลาส์ยังกล่าวว่า ลียงสนใจจะเซ็นสัญญากับ อเล็กซ์ กองหน้าบราซิลของแซงต์-เอเตียน แต่ก็ยังเป็นกังวล เกี่ยวกับพาสปอร์ตปลอมของเขา ซึ่งทางเฟรนช์ ลีก กำลังสอบสวนอยู่

ข่าวที่ 43

ข่าวต้นฉบับ

Luis Figo elected Portuguese soccer player of the year

LISBON, Portugal (AP) – Portuguese Premier League soccer coaches elected Luis Figo as player of the year, according to the results of an annual poll by sports daily Record published Tuesday.

The international midfielder was voted best player of 2000 by 17 of the league's 18 coaches, Record reported. One coach declined to take part in the poll.

The 28-year-old player, who transferred from FC Barcelona to Real Madrid in July in a world record to 10 billioetas (dlrs 56 million) deal, was Portugal's standout performer in Euro 2000.

Figo last month was named winner of France Football magazine's prestigious player of the year award. However, he came second in the world soccer player of the year awards organised by FIFA, world soccer's governing body, behind France's Zinedine Zidane.

Rui Costa, who plays at Fiorentina of Italy, came second in the Portuguese survey and Sergio Conceicao of Italian club Parma came third.

ข่าวฉบับแปล (4 ม.ค.44 น.28)

ฟิโก้ได้รับเลือก นักเตะยอดเยี่ยม แห่งโปรตุเกส

หลุยส์ ฟิโก้ มิดฟิลด์ทีมชาติโปรตุเกส ของริล มาดริด ได้รับเลือกให้เป็นนักเตะยอดเยี่ยมโปรตุเกสประจำปีที่ผ่านมา ตามความคาดหมายเมื่อวันอังคารที่ผ่านมา ตามรายงานจากลิสบอน เมื่อวันที่ 2 ม.ค. 2544

มิดฟิลด์ผู้นี้ได้รับคะแนนจากโค้ชทั้ง 18 คน ในลีกโปรตุเกส อย่างท่วมท้นได้ไป 17 คะแนน ขณะที่อีก 1 คะแนนที่หายไปนั้นก็เพราะว่าไม่ได้เข้าร่วมการลงคะแนนในครั้งนี้

เมื่อเดือนที่ผ่านมา ฟิโก้ก็เพิ่งได้รับรางวัลนักเตะยอดเยี่ยมยุโรปของนิตยสารฟรังก์ฟุตบอลไปหมาดๆ รวมทั้งได้รองนักเตะยอดเยี่ยมของโลกที่เลือกโดยฟีฟ่า ด้วยการเป็นรอง ซิเนอดีน ซีดาน เพียงคนเดียวเท่านั้น

ขณะที่อันดับสองของนักเตะยอดเยี่ยมโปรตุเกสในคราวนี้ก็ตกเป็นของ รุย คอสต้า มิดฟิลด์ของฟิออเรนติน่า และอันดับที่ 3 เป็นของ เซร์จีโอ คอนเซซา จากปาร์มา

ข่าวที่ 44

ข่าวต้นฉบับ

Chilean midfielder Tello transferred to Portugal for 7 million dollars

SANTIAGO, Chile (AP) – Midfielder Rodrigo Tello has been transferred to Sporting Lisbon for 7 million dollars the highest amount ever received by a Chilean soccer club for the sale of a player.

Tello's home club Universidad de Chile said the 21-year-old has signed a five-year contract with the reigning Portuguese league champion.

Tello, a skilled offensive midfielder playing on the left side of the field and often scoring on free kicks, is regular starter on the Chilean national squad. He also was a member of Chilean team that won a bronze medal in the Sydney Olympics.

ข่าวฉบับแปล (4 ม.ค.44 น.29)

เทลโล่ทำสถิติขยับไปสปอร์ติง

โรดริโก เทลโล่ มิดฟิลด์ทีมชาติชิลี กลายเป็นนักเตะที่มีค่าตัวแพงที่สุดในประวัติศาสตร์นักเตะชิลี เมื่อย้ายไปร่วมทีมกับ สปอร์ติง ลิสบอน ของโปรตุเกส ด้วยค่าตัว 7 ล้านดอลลาร์ หรือราวๆ 280 ล้านบาท ตามรายงานจากซานติเอโก เมื่อวันที่ 2 ม.ค. 2544

สโมสรยูนิเวอร์ซิตี เดอชิลี ของเทลโล่ ได้เปิดเผยเรื่องนี้เมื่อวันอังคารที่ผ่านมาว่า มิดฟิลด์วัย 21 ปีผู้นี้ได้เซ็นสัญญากับทีมแชมป์ของโปรตุเกสเป็นเวลา 5 ปีด้วยกัน

สำหรับเทลโล่แล้วจัดเป็นมิดฟิลด์ที่ทำเกมรุกได้ดีทางฝั่งซ้าย และสามารถทำประตูได้จากลูกฟรีคิกอย่างบ่อยครั้ง และในขณะนี้ก็สามารถยึดตำแหน่งตัวจริงในทีมชาติชิลีมาได้แล้ว รวมทั้งเป็นหนึ่งในนักเตะที่ได้เหรียญทองแดงฟุตบอลโอลิมปิกอีกด้วย

ข่าวที่ 45

ข่าวต้นฉบับ

Desailly and Karembeu on PSG shopping list : report

PARIS, Jan 2 (AFP) – French giants Paris Saint Germain are planning a raid on the English Premiership for World Cup winners Marcel Desailly and Christian Karembeu, a radio network reported here Tuesday.

The Sport O'FM station said PSG boss Luis Fernandez had made Chelsea star Desailly and Middlesbrough's Karembeu his chief targets as part of a rebuilding programme.

Quoting sources close to the club, the report said Fernandez wanted to revive PSG's flagging fortunes by bringing in experienced players – with Desailly and Karembeu fitting the bill perfectly.

ข่าวฉบับแปล (4 ม.ค.44 น.31)

เปแอสเชสนใจเดอไซญี่-การอมเบอ

ปารีส-แซงต์ แชร์กแมง ยักษ์ใหญ่ของวงการฟุตบอลฝรั่งเศสมีแผนการที่จะซื้อสองดาวเตะ มาร์กแซล เดอไซญี่ และคริสตียอง การอมเบอ มาร่วมทีม ตามรายงานข่าวจากสถานีวิทยุเมื่อวันอังคารที่ 2 ม.ค. 44

สถานีวิทยุสปอร์ต โอ' เอฟเอ็ม รายงานข่าวว่า ลูอิส แฟร์รerie เดช เทรนเนอร์เปแอสเชต้องการได้ เดอไซญี่ กองหลังชื่อดังของเชลซี และการอมเบอของมิดเดิลสโบรซ์ มาเข้าสังกัดในช่วงที่ตลาดซื้อขายนักเตะในฝรั่งเศสช่วงฤดูหนาวเปิดขึ้นมา

ข่าวที่ 46

ข่าวต้นฉบับ

Norway bar three leading players from national team

OSLO, Jan 2 (Reuters) – Norway's Football Association barred three English premier league players, including Manchester United striker Ole Gunnar Solskjaer, from the national team on Tuesday after they refused to sign a sponsorship accord.

If the decision stands, Norway will be without Solskjaer, Manchester United defender Ronny Johnsen and Tottenham Hotspur midfielder Steffen Iversen for their next World Cup qualifier against

Poland in March.

“We are both surprised and disappointed that some of the players won’t be with us in the future.” Football Association president Per Ravn Omdal said after the trio refused a four-year deal aimed at raising cash for soccer in Norway.

Omdal said the association had told all players last month that only those who signed by the end of 2000 would be eligible for the national team. Omdal said, however, that the players could still change their minds and sign.

He told the a news conference that two other players –strikers Tore Andre Flo of Glassgow Rangers and Eirik Bakke of Leeds – had not yet said whether they would sign or not. The five are among the highest paid of Norway’s soccer players.

Iversen said he hoped to reach an accord and said the association were making a misguided attempt to put pressure on the players. “It’s very important for me to play for the national team,” he said.

The new sponsorship deal runs for four years from January 1. The Norwegian daily Dagbladet said it was worth 400 million Norwegian crowns (\$45.37 million) for the association, with players keeping 15 million of the total.

Under the deal, each player is obliged to work for two of the 12 team sponsors for one day each year until 2004. Sponsors in the past have included an airline and supermarket.

Omdal said that the deal benefitted the players and the Football Association, which uses the cash for improving the game in Norway and developing other players.

But players including Solskjaer have said in the past that they should have more say over the use of their names in advertising.

National team coach Nils Johan Semb said he hoped the three would reach a deal with the association. “I hope this doesn’t stand,” he said.

Norway trail Poland, Belarus, Ukraine in European group five in qualifying for the 2002 World Cup and are ahead of Wales and Armenia. Norway qualified for the World Cup finals in 1994 and 1999.

ข่าวฉบับแปล (5 ม.ค.44 น.24)**นอร์เวย์ตัด โอล่, ยอห์นเซ่น****พร้อมอีเวอร์เซ่น****ฐานปฏิเสธสัญญาสปอนเซอร์**

สมาคมฟุตบอลนอร์เวย์ได้ออกโรงขัดขวาง 3 ดาวเตะจากพรีเมียร์ลีก ชีพ ซึ่งนำโดย โอล่ กุนนาร์ โซลชา ศูนย์หน้าแมนเชสเตอร์ ยูไนเต็ด จากการเล่นทีมชาติ หลังจากที่พวกเขาได้ปฏิเสธสัญญาข้อตกลงกับสปอนเซอร์ ตามรายงานข่าวจากออสโล เมื่อวันที่ 3 ม.ค. 44

ถ้าหากทางสมาคมฟุตบอลนอร์เวย์ยังคงขึ้นกรณการตัดสินใจเดิมที่ขวางไม่ให้ดาวเตะทีมชาติทั้ง 3 คนซึ่งประกอบด้วยโซลชา, รอนนี ยอห์นเซ่น กองหลังแมนเชสเตอร์ ยูไนเต็ด และสเตฟเฟ่น อีเวอร์เซ่น มิดฟิลด์สเปอร์ส นั้นหมายความว่านอร์เวย์จะไม่มีทั้งสามคนในเกมที่จะพบโปแลนด์ในฟุตบอลโลกรอบคัดเลือกในเดือนมี.ค.ที่จะถึงนี้

“เราต่างแปลกใจและรู้สึกผิดหวังที่นักเตะเหล่านั้นจะไม่อยู่กับพวกเราในอนาคต” เพอร์ ราฟน์ ออมดัล ประธานสมาคมฟุตบอลนอร์เวย์กล่าว หลังจากดาวเตะทั้งสามคนได้ปฏิเสธข้อสัญญาสปอนเซอร์เป็นเวลา 4 ปีแม้ว่าเมื่อเดือนที่แล้วเขาเผยว่า ทางสมาคมได้แจ้งนักเตะให้รู้แล้ว แต่นักเตะกลับเปลี่ยนใจในที่สุด

นอกจากนั้นอมดัลได้เผยว่านักเตะอีกสองคน ทอเร่ อังเดร โพล ของกลาสโกว์ เรนเจอร์ และ อิริค บัคเค่ จากลีดส์ ยังไม่ได้ตัดสินใจว่าทั้งคู่จะเซ็นสัญญาหรือไม่ ซึ่งดาวเตะทั้งห้าคนต่างเป็นนักเตะที่ได้รับความนิยมมากที่สุดในหมู่นักเตะนอร์เวย์ด้วยกัน

ทางด้านอีเวอร์เซ่นกล่าวว่า ตนเองหวังให้ข้อตกลงเป็นไปอย่างเรียบร้อย และชี้ว่าทางสมาคมฯ เป็นฝ่ายพยายามสร้างความกดดันให้กับนักเตะ “มันเป็นสิ่งสำคัญมากสำหรับผมในการเล่นให้ทีมชาติ”

ข้อสัญญาเกี่ยวกับสปอนเซอร์ฉบับใหม่จะกินเวลา 4 ปี นับจากวันที่ 1 ม.ค. ที่ผ่านมา ซึ่งหนังสือพิมพ์ในนอร์เวย์เผยว่าทางสมาคมจะได้รับเงินมูลค่ามหาศาล 45.37 ล้านดอลลาร์ (ราว 1,814.80 ล้านบาท) และในส่วนของนักเตะมีวงเงินทั้งหมด 15 ล้านดอลลาร์ (ราว 600 ล้านบาท)

ภายใต้ข้อตกลง นักเตะแต่ละคนจะต้องทำงานให้กับสปอนเซอร์ไปจนถึง 2004 ซึ่งเหล่าสปอนเซอร์ก็ประกอบไปด้วยสายการบินและซูเปอร์มาร์เก็ต โดยอมดัลเห็นว่ามันเป็นผลประโยชน์สำหรับนักเตะ และสมาคมฟุตบอลซึ่งต้องมีเงินเพื่อพัฒนาเกมในนอร์เวย์ และพัฒนานักเตะ

ข่าวที่ 47

ข่าวต้นฉบับ

PSG consider second chance for rejected pair

PARIS, Jan 3 (Reuters) – Paris St Germain coach Luis Fernandez is considering reviving the careers of midfielder Ali Benarbia and striker Mickael Madar, two players the club axed last year.

Algerian international playmaker Benarbia was told to look for a new club two months ago after a series of clashes with the club's directors and former coach Philippe Bergeroo, while Madar's contract was not renewed at the end of last season.

Both players, however, are training with PSG at their camp at Capbreton and Benarbia is under consideration for the club's first round League Cup match away to second division Nancy on Sunday.

"Ali is a professional – and he could very well play for us at the weekend," said Fernandez.

"Michael asked to continue training with us and I know him and appreciate his qualities. If he gets back to full fitness he is a player with a lot of potential."

"He is training with us at the moment and is working hard, finding a good rhythm."

Madar, who won three caps for France, has been without a club since the end of last season but had been scheduled to join relegation strugglers Strasbourg after the winter break. Instead, he has apparently opted to take his chances with PSG.

For Benarbia to get another chance with the club president Laurent Perpere, who has said the midfielder will never play for PSG again, despite still being under contract.

ข่าวฉบับแปล (5 ม.ค.44 น.27)

เปแอสเชหวังให้อีกาส 2 ดารา

ลูอิส แฟร์ร็องเดซ เทรนเนอร์ ปารีส-แซงต์แชร์กแมง กำลังพิจารณาที่จะให้อีกาสสองนักเตะเกมรุก อาลี เบอนาร์กเบีย และมิกกาเอล มาดาร์ ตามรายงานข่าวจากปารีส เมื่อวันที่ 3 ม.ค. 44

สำหรับอาลี เบอนาร์กเบีย เฟลซ์เมกเกอร์ทีมชาติแอลจีเรียได้รับการบอกกล่าวให้หาสโมสรใหม่เมื่อสองเดือนก่อน หลังจากมีปัญหาขัดแย้งกับบอร์ดผู้อำนวยการของสโมสร และฟิลิปป์ แบร์กแซงรู อดีตเทรนเนอร์ ส่วนมาดาร์ไม่ได้รับการต่อสัญญาเมื่อสิ้นสุดฤดูกาลที่แล้ว

อย่างไรก็ตามล่าสุดทั้งเบอนาร์กเบีย และมาดาร์ กำลังฝึกซ้อมกับเปแอสเชที่แคมป์ของพวกเขาในคัพเบรอตง และแฟร์กนีงเดชกำลังคิดจะให้โอกาสเบอนาร์กเบียลงสนามอีกครั้ง โดยเฉพาะในเกมเฟรนด์ ลีก คัพ รอบแรกที่เปแอสเชจะไปเยือนนีองซี ทีมในดิวิชั่น 2 วันอาทิตย์ที่จะถึงนี้

“อาลีเป็นมืออาชีพ และเขาก็เล่นดีมากให้กับพวกเราในเกมเมื่อสุดสัปดาห์” แฟร์กนีงเดชกล่าว “ส่วนมิกกาเอลได้ขอมาฝึกซ้อมกับพวกเรา และผมรู้ว่าเขาเป็นนักเตะที่มีความสามารถ ถ้าหากเขาฟิตเต็มที่ เขาจะเป็นผู้เล่นที่มีความสามารถเป็นอย่างมาก”

ข่าวที่ 48

ข่าวต้นฉบับ

Toshack hailed as hero on return to Real Sociedad

SAN SEBASTIAN, Spain, Jan 3 (Reuters) – John Toshack was given a hero’s welcome as he returned to Real Sociedad to begin his third spell in charge of the Basque club on Wednesday.

More than 1,000 fans saw his first training session in preparation for this weekend’s league match at home to Real Zaragoza.

The former Liverpool and Wales player was released from his contract with French first division ST. Etienne on Tuesday after they reached a compensation agreement with Real. Toshack has signed a deal until June 2003.

Real Sociedad are in the middle of one of the worst crises in their 90-year history and they have been through two coaches this season in Javier Clemente and Periko Alonso.

The team are anchored to the bottom of the table with 12 points from 16 games and were eliminated from the King’s Cup in the first round by third division neighbours Beasain.

After the training session Toshack told reporters he had a very clear idea of what he had to do at the club.

“I experienced an almost identical situation at ST. Etienne and so I know the recipe that has to be applied to Real.”

“I am grateful to the club, because it has given me a lot and the people here have so much confidence in me that it makes my hair stand on end. I am certainly going to try and live up to their expectations.”

Toshack has already managed Real Sociedad for more matches than any other coach in the club's history.

“When you are scared of failing you will achieve absolutely nothing. You do not need to be brave to coach Real Sociedad because it is a privilege to do the job,” said Toshack who has also managed Real Madrid, Deportivo Corunya and Besiktas.

The 51-year-old Welshman became a favourite of the fans after guiding Real to victory in the King' Cup in 1987. The following season they reached the final of the Cup again and finished second in the league.

Toshack nurtured local talent during his first two spells at the club and a host of Basque players broke into the first team.

He still owns a property in the San Sebastian area.

ข่าวฉบับแปล (5 ม.ค.44 น.27)

โตแซ็คกลับไปคุมทีมรีล โซเซียดัดแล้ว

จอห์น โตแซ็ค ได้ตัดสินใจกลับไปคุมทีมรีล โซเซียดัดในสเปนแล้ว ทั้งๆ ที่เข้ามาเป็นเทรนเนอร์ของแข่งเอเดียนได้ไม่นาน ตามรายงานข่าวจากซาน เซบาสเตียน เมื่อวันที่ 3 ม.ค. 44

ในการกลับมาเป็นโค้ชของรีล โซเซียดัดอีกครั้ง จอห์น โตแซ็ค ได้รับการต้อนรับอย่างอบอุ่นจากแฟนบอลมากกว่า 1,000 คน ที่มาให้กำลังใจในการนำทีมฝึกซ้อมครั้งแรก เพื่อเตรียมความพร้อมก่อนเตะบอลลีกสูงสุดสัปดาห์นี้ในบ้านกับรีล ซาราโกซ่า

ทางด้าน โตแซ็ค อดีตดาวเตะเวลส์และลิเวอร์พูล ได้รับการปล่อยตัวจากแข่งเอเดียนให้ออกจากสัญญาเมื่อวันอังคารที่ผ่านมา หลังจากพวกเขาสามารถตกลงเรื่องค่าตอบแทนกันได้กับรีล โซเซียดัด ซึ่งการย้ายกลับไปคุมทีมในสเปนครั้งนี้ เขาได้เซ็นสัญญาไปจนถึงเดือน มิ.ย. 2003

เวลานี้ รีล โซเซียดัด มีผลงานยอดเยี่ยมเป็นอย่างมากในโซนท้ายตาราง มีเพียง 12 คะแนนจากการเล่น 16 นัด พร้อมกับตกรอบศึกสเปนนิช คิงส์ คัพ ตั้งแต่รอบแรกเมื่อแพ้ต่อเบียซัง ทีมจากดิวิชั่น 3 และรีลก็มีโค้ชมาแล้ว 2 คนในฤดูกาลนี้ประกอบด้วยฆาเบียร์ เคลเมนเต้ และ เปรีโก่ ออลอนโซ่

หลังจากคุมลูกทีมฝึกซ้อม โตแซ็คได้ให้สัมภาษณ์กับนักข่าวว่า “ผมได้รับประสบการณ์จากงานที่ดิ้งเครียคและหนักที่แข่งเอเดียน ผมรู้ว่าจะนำมันมาใช้จัดการอย่างไรกับรีล ผมคิดใจที่ได้กลับมาสโมสรอีกครั้ง เพราะที่นี่ให้ผมมากและผู้คนก็มีความมั่นใจในตัวผมมากเช่นกัน”

ข่าวที่ 49

ข่าวต้นฉบับ

Hassen set to equal world record 150 caps

JOHANNESBURG, Jan 3 (Reuters) – Veteran Egyptian striker Hossam Hassen is set to equal the world record for international soccer appearances when he lines up for his 150th cap for Egypt on Saturday.

The 34-year-old striker, with more than 50 international goals in his career should be in the starting line-up when Egypt play the United Arab Emirate in a friendly international in Cairo.

Hassen will equal the record held by former German captain Lothar Matthaeus, set at last year's European Championships.

Hassen could then go on and demolish the record with Egypt having a further six internationals in January.

A record 151st cap could come next Tuesday in a friendly against Zambia in Cairo as Egypt prepare for their African Nations Cup qualifying match at home to neighbours Libya on January 14.

The Egyptian side then plan to play against China and Iran in a four-team tournament in Tehran from January 17-19 and also host North Korea in a friendly match in Cairo January 23. They have a vital World Cup qualifier against Morocco on January 28.

Barring injury, Hassen is expected to feature in almost all the matches, having continued consistent form since fighting his way back into the Egyptian side three years ago.

The Zamalek forward, whose twin brother Ibrahim has also won more than 100 caps, made his debut for Egypt 15 years ago in a 3-0 defeat by Norway in Oslo.

Hassen played in Egypt's African Nations Cup winning teams in 1998 and 1986, finishing the 1998 tournament in Burkina Faso as joint top scorer with seven goals.

He also played for Egypt in the 1990 World Cup finals and at club level has had stints in Greece, Switzerland and the United Arab Emirates.

A controversial figure in Egypt, and a superstar in the Arab world, Hassen and his brother last year transferred from Cairo unprecedented in the football-passionate city.

In a recent interview, Hassen said he was looking forward to breaking Matthaeus's record. But he said : "It may surprise you that I never knew I was approaching the record until the media brought it up recently. I never thought of counting my caps."

ข่าวฉบับแปล (5 ม.ค.44 น.27)

ฮัสซันเตรียมเล่นทีมชาตินัดที่ 150

ฮอสซัม ฮัสซัน กองหน้าจอมเก๋าทีมชาติอียิปต์เตรียมที่จะทำสถิติเท่ากับสถิติโลกของการลงสนามให้ทีมชาติที่สูงที่สุดในโลก โดยจะลงสนามให้ทีมชาติของตัวเองเป็นนัดที่ 150 ในวันเสาร์นี้ ตามรายงานจากโจฮันเนสเบิร์ก เมื่อวันที่ 3 ม.ค. 2544

กองหน้าวัย 34 ปี ผู้ซึ่งประจักษ์ให้อียิปต์มาแล้วกว่า 50 ประตูผู้นี้ คาดว่าจะได้ลงสนามเป็นตัวจริงในเกมที่อียิปต์ลงสนามพบกับสหรัฐอเมริกาในศึกคอนเฟเดอเรชันส์คัพ ซึ่งก็จะเป็นการลงสนามในนามทีมชาติเทียบเท่าสถิติที่ โลธาร์ มัทเธอุส ของเยอรมันทำเอาไว้

นอกจากจะทำสถิติเทียบเท่ามัทเธอุสแล้ว ฮัสซันก็ยังมีโอกาสที่จะสร้างสถิติออกไปอีกหลายนัดเนื่องจากในเดือนนี้อียิปต์มีโปรแกรมการแข่งขันถึง 6 นัดด้วยกัน

โดยคาดกันว่าเขาจะลงเล่นนัดที่ 151 ในเกมกับแซมเบีย ในเกมอุ่นเครื่องวันอังคารหน้าเพื่อทำศึกฟุตบอลแอฟริกัน เนชันส์ คัพ รอบคัดเลือกกับลิเบีย ในวันที่ 14 ม.ค.

และหลังจากนั้นอียิปต์ก็จะเดินทางไปเล่นฟุตบอลทัวร์นาเมนต์ ที่กรุงเตหะราน กับจีน และอิหร่าน ในระหว่างวันที่ 17-19 ม.ค. และจะต่อด้วยเกมอุ่นเครื่องกับเกาหลีเหนือในวันที่ 23 ม.ค. และจบที่เกมฟุตบอลโลกรอบคัดเลือกกับโมร็อกโก ในวันที่ 28 ม.ค.

ข่าวที่ 50

ข่าวต้นฉบับ

Cardiff to be confirmed as FA Cup final venue

LONDON, Jan 3 (Reuters) – Cardiff’s Millenium Stadium is expected on Thursday to be named the venue for the FA Cup final in May.

Wembly, home of the final since 1923, is due to be knocked down in the next few months ahead of a major redevelopment.

The Welsh Rugby Union has announced a news conference at 1200 GMT on Thursday but declined to say what would be discussed.

A spokesman for the English FA said: “The FA has always made it clear that the Millenium Stadium in Cardiff was our preferred option for staging the FA Cup final while Wembly is being rebuilt.”

“We are delighted that lengthy negotiations are now reaching a successful conclusion and we expect to make an official announcement at midday on Thursday.”

The Cup final is on May 12. The Millenium Stadium opened for the 1999 rugby World Cup and staged the final between Australia and France.

The Millenium Stadium seats 72,500 and has a retractable roof but its pitch, which cuts up easily, has attracted criticism.

ข่าวฉบับแปล (5 ม.ค.44 น.28)

ส.บอลอังกฤษเตรียมประกาศให้

มิลเลนเนียมเป็นสนามชิงเอฟเอ

สนามมิลเลนเนียม สเตเดียม ในเมืองคาร์ดิฟฟ์ ประเทศเวลส์ ได้รับคาดหมายว่าจะถูกใช้เป็นสังเวียนแข่งขันนัดชิงชนะเลิศเอฟเอ คัพ ในเดือนพฤษภาคมนี้

เกี่ยวกับเรื่องนี้ทางสหภาพรักบี้แห่งเวลส์ได้ประกาศเมื่อวันพฤหัสบดีที่ผ่านมาว่า สนามดังกล่าวได้รับการคาดหมายว่าจะถูกใช้เป็นสังเวียนแข่งขันนัดชิงฯ เอฟเอ คัพ เนื่องจากสนามเวมบลีย์ซึ่งเป็นสนามที่ใช้มาตั้งแต่ปี 1923 ถูกทุบทิ้งเพื่อบูรณะใหม่

ด้านโฆษกของทางสมาคมฟุตบอลอังกฤษ หรือ เอฟเอ แถลงว่า “เอฟเอต้องการใช้มิลเลนเนียม สเตเดียมมากกว่าสนามอื่นๆ หลังจากที่เวมบลีย์ถูกทุบเพื่อบูรณะ”

“เราตั้งใจที่จะเจรจาซื้อหน้าไปมาก และเราคาดว่าจะมีการประกาศอย่างเป็นทางการในช่วงเที่ยงวันพฤหัสบดีนี้”

ข่าวที่ 51

ข่าวต้นฉบับ

Czech Latal says to leave Schalke at season-end

PRAGUE, Jan (Reuters) – Czech international midfielder Radoslav Latal said on Wednesday he would leave Bundesliga leaders Schalke 04 at the end of the season.

Latal, 31, was quoted in Czech magazine Hattrick as saying he would rejoin his former club Sigma Olomouc for four years before retiring from soccer.

But he said that first he wanted to win the German Cup. Schalke play VfB Stuttgart in the cup semifinal in February. Latal moved to Germany seven years ago.

ข่าวฉบับแปล (5 ม.ค.44 น.29)

ลาตาลอยากกลับบ้าน

ราโดสลาฟ มิดฟิลด์ทีมชาติสาธารณรัฐเช็ก เปิดเผยเมื่อวันพุธที่ผ่านมาว่า ประสงค์จะย้ายออกจากสโมสรชาลเก้ 04 ในตอนสิ้นฤดูกาลนี้

สตาร์วัย 31 ได้เปิดเผยความประสงค์ว่าต้องการจะย้ายคืนถิ่นเก่า ชิกมา โอโลมูช ในบ้านเกิด โดยหวังจะเล่นสัก 4 ปี หลังแขวนสตั๊ด

อย่างไรก็ตามก่อนที่จะย้ายทีมลาตาลก็หวังจะพาชาลเก้ 04 ชนะเลิศบอลลีเกาเดอชเฟอโพคาล โดยราชนันี่นำเงิน มีคิวเตะรอบรองชนะเลิศกับสตูตการ์ทในเดือนกุมภาพันธ์

ข่าวที่ 52

ข่าวต้นฉบับ

Lazio reportedly set to sign Poborsky

ROME, Jan 3 (Reuters) – Italian champions Lazio are set to sign Czech winger Karel Poborsky from Portugal's Benfica, Italian newspaper reported on Wednesday.

They said Poborsky would sign a three-year contract worth around 10 billion lire (\$4.9 million) by the end of this week.

Lazio are urgently looking for reinforcement following injuries to Argentine striker Claudio Lopez and key midfielders Juar Veron and Dejan Stankovic.

Poborsky would also be natural replacement on the right flank for Portugal's Sergio Conceicao, who had been sorely missed since he moved to Parma in the close season.

Lazio are also trying to tempt Italy midfielder Stefano Fiore to Rome from Serie A rivals Udinese.

If that move fails, Lazio may try to sign one of the Fiore's team mates, either Italian Giuliano Giannichedda or Danish midfielder Martin Joergensen.

ข่าวฉบับแปล (5 ม.ค.44 น.29)

ลาซิโอเตรียมคว้าโปบอร์สกีอีกคน

“อินทรีฟ้า-ขาว” ลาซิโอ คับเบิลแชมป์อิตาลีจะเซ็นสัญญากับคารล โปบอร์สกี ปีกทีมชาติสาธารณรัฐเช็ก ของเบนฟิกา ทีมในโปรตุเกส ทั้งนี้จากการรายงานของหนังสือพิมพ์ในอิตาลี เมื่อวันพุธที่ผ่านมา

บรรดาหนังสือพิมพ์ในแดนมะกะโรนี ได้พากันตีข่าวว่า โปบอร์สกีเตรียมจรดปากกาเซ็นสัญญา 3 ปี มูลค่ารวมหมื่นล้านลิรา (ราว 196 ล้านบาท)

ลาซิโอกำลังต้องการนักเตะมาเสริมทีมโดยด่วนหลังจากที่ยักษ์แมนหลายรายได้รับบาดเจ็บอย่างสองดาวดังอาร์เจนไน์ เคลาดิโอ โลเปซ และ ฮวน เวรอน รวมทั้งเดยัน สแตนโควิช

โดยตำแหน่งแล้วโปบอร์สกี อดีตดาวเตะแมนฯ ยูไนเต็ด จะได้รับบทบาทปีกขวา ซึ่งเคยเป็นตำแหน่งของ แชรรี่ ไซมอน ดาวเตะโปรตุเกส ที่ตอนนี้เล่นให้ปาร์มา

ขณะเดียวกันอินทรีฟ้า-ขาว ยังพยายามที่จะเซ็นสัญญากับ สเตฟาโน่ ฟิโอเร มิดฟิลด์อูดิเนเซ่ ซึ่งหากพลาดพวกเขาก็เบนเข็มไปหาเพื่อนร่วมทีมของฟิโอเรคนใดคนหนึ่งระหว่าง จูเลียโน่ จิอันนิ เค็ดด้า หรือ มาร์ติน ชอร์เกนเซน

ข่าวที่ 53

ข่าวต้นฉบับ

Bulgaria to play Mexico, Jamaica

SOFIA, Jan 3 (Reuters) – Bulgaria’s soccer team will play friendlies against Mexico and Jamaica later this month, head coach Stoicho Mladenov said on Wednesday. The games – on January 24 and January 28 – will both be in the United States.

“I hope that footballers who play abroad such as midfielder Krassimir Balakov (from VfB Stuttgart) will be allowed by their clubs to join the squad,” Mladenov said.

ข่าวฉบับแปล (5 ม.ค.44 น.29)

บัลแกเรียอุ่นแข้งสองนัดปลายเดือนนี้

ทีมชาติบัลแกเรียมีโปรแกรมจะลงเตะกระชับมิตรกับเม็กซิโก และจาเมกาในเดือนนี้ ทั้งนี้ จากการเปิดเผยของสตอยคอฟ เฮดโค้ช เมื่อวันพุธที่ผ่านมา

สำหรับทั้งสองเกมดังกล่าวจะจัดขึ้นที่สหรัฐอเมริกา โดยเกมกับเม็กซิโกจะจัดในวันที่ 24 ม.ค. ส่วนเกมกับจาเมกาจะจัดขึ้นในอีกสัปดาห์ให้หลัง

“ผมหวังว่านักฟุตบอลที่เล่นอยู่ต่างแดนอย่าง คราสซิมีร์ บาลาคอฟ (จากสตุตการ์ท) จะได้ อนุญาตจากสโมสรให้เข้ามาช่วยทีมได้” บลาเดนอฟกล่าว

ข่าวที่ 54

ข่าวต้นฉบับ

Athirson arrives at Juventus

TURIN, Italy, Jan 3 (AFP) – Brazilian defender Arthirson arrived here Wednesday to begin his new career with Italian first division club Juventus.

Athirson – full name Athirson Mazolli Oliveira – has joined the Zebras from Rio de Janeiro outfit Flamengo and will play at left back assuming he passes the formalities including a medical which is scheduled on Thursday.

The 23-year-old will be for selection for Saturday evening’s match with Fiorentina at Stadio Delle Alpi

ข่าวฉบับแปล (5 ม.ค.44 น.29)

ยูเวนตุสไกล่ได้ตัวแบ็กบราซิล

ทีม “ม้าลาย” ยูเวนตุส ในกัลโช่ ซีรี่ส์เอ อิตาลี ไกล่ได้ตัวอาเรียร์สัน แบ็กซ้ายทีมชาติบราซิลของฟลามังโก้ สโมสรในบ้านเกิดของนักเตะรายนี้มาร่วมทัพอย่างเป็นทางการแล้ว หลังจากที่เขาดำเนินทางมาตรวจร่างกายและเซ็นสัญญาขั้นสุดท้ายกับสโมสรใหม่ที่ตูริน เมื่อวันที่ 3 มกราคม 2544

อาเรียร์สันมีชื่อเต็มว่า เอเธอร์สัน มาซอลลี โอลิเวร่า และหากไม่มีอะไรขัดข้องนักเตะวัย 23 ปี ผู้นี้ก็จะลงเตะให้กับยูเวนตุสนัดแรกในเกมซึ่งพบกับฟิออเรนติน่าที่มียอดผู้เข้าชมในวันเสาร์นี้ทันที

ข่าวที่ 55

Romario and Ronaldo to come before parliament

RIO DE JANEIRO, Jan 2 (AFP) – Brazilian footballers Romario and Ronaldo are set to come before parliament commission (CPI) and talk about tax and the relationship of sports company Nike with the national team.

According to CPI sources on Tuesday, Ronaldo will on January 16 explain why he played in the 1998 World Cup final in France although he suffered convulsions just hours before.

Brazilian MPs are concerned that Nike potentially has too much influence on the national side's schedule – and they feared that the company might have pushed for the inclusion of Ronaldo even though he was not fully fit.

The controversial 10-year, 160 million-dollar contract with Nike was signed in 1997. The American manufacturer has exclusive rights on all marketing aspects and can organize 50 friendly internationals, with a minimum of three per year, in which at least eight players of the first-choice side must play.

Romario, Brazil's star player in the 1994 World Cup win, is set to come before the CPI on January 18. The Vasco Da Gama striker is suspected of not paying taxes while playing at Barcelona. He is believed to have transferred money back to Brazil but did not declare it to the fiscal authorities.

Other players yet to come before the CPI include 1994 World Cup winning captain Dunga, Caesar Sampaio and Real Madrid freekick specialist Roberto Carlos.

The CPI has already spoken to former Brazil coach Mario Zagallo, ex-FIFA president Joao Havelange, team doctors and other Brazilian internationals.

The CPI also wants to investigate the sale of Brazilian players to foreign clubs and the falsification of passports for young players who left the country.

ข่าวฉบับแปล (5 ม.ค.44 น.29 ข.55)

สภากาแฟสอบโรมาริโอ-โรนัลโด

โรมาริโอ และ โรนัลโด คาวอิงชื่อดังของบราซิล เตรียมตัวไปให้ปากคำกับคณะกรรมการการของรัฐบาล (ซีพีไอ) เกี่ยวกับกรณีภาษีและความสัมพันธ์กับ ไนกี้ บริษัทผู้ผลิตอุปกรณ์กีฬายักษ์ใหญ่ระดับโลกของสหรัฐอเมริกาที่มีต่อทีมชาติบราซิล รวมทั้งเหตุการณ์ก่อนเกมนัดชิงฯ ฟุตบอลโลกปี 1998 อีกด้วย รายงานจากริโอ เดอ จาเนโร เมื่อวันที่ผ่านมา

โดยแหล่งข่าวภายใน ซีพีไอ เปิดเผยว่า โรนัลโด จะเดินทางมาให้ปากคำในวันที่ 16 มกราคมนี้ เพื่อชี้แจงว่าเพราะเหตุใดเขาจึงได้ลงเล่นในฟุตบอลโลก 1998 รอบชิงชนะเลิศ ที่ประเทศฝรั่งเศส ทั้งๆ ที่เขาเพิ่งจะมีอาการเป็นโรคลมชักก่อนหน้ากำหนดการแข่งขันเพียงไม่กี่ชั่วโมง

รายงานข่าวระบุว่า สมาชิกสภาผู้แทนราษฎรของบราซิลต่างก็รู้สึกกังวลว่า ไนกี้จะมีอิทธิพลอย่างมากในการจัดวางกำหนดการต่างๆของทีมชาติบราซิล และยังเกรงว่าบริษัทอุปกรณ์กีฬายักษ์ใหญ่นี้จะกลายเป็นผู้บงการทีมชาติบราซิลในทุกๆกรณี รวมทั้งการบีบบังคับให้ส่งโรนัลโดลงสนาม ทั้งๆที่ไม่ฟิตสมบูรณ์เท่าไรนักในนัดสำคัญดังกล่าว

สำหรับสัญญาที่ทีมชาติบราซิลทำไว้กับไนกี้ ซึ่งกำลังเป็นหัวข้อสำคัญในการโต้แย้งกันอยู่ในขณะนี้ มีกำหนดระยะเวลา 10 ปี มูลค่า 160 ล้านดอลลาร์สหรัฐฯ (ประมาณ 6,400 ล้านบาท) โดยได้มีการเซ็นสัญญากันไปเมื่อปี 1997 ซึ่งทำให้ไนกี้ มีสิทธิในการบริหารจัดการด้านการตลาด รวมทั้งการจัดการแข่งขันฟุตบอลนัดกระชับมิตร 50 นัด หรือ ปีละไม่น้อยกว่า 3 นัด พร้อมกับระบุว่า จะต้องมีผู้เล่น 11 คนแรก อย่างน้อย 8 คน ร่วมทีมเดินทางไปแข่งขันด้วย

ในขณะที่โรมาริโอ คาวิงตัวเก่งชุดแชมป์ฟุตบอลโลก 1994 จะเดินทางไปให้ปากคำกับซีพีไอ ภายในวันที่ 18 มกราคมนี้ โดยขอดอกของหน้าของ วาสโก ดา กามา ถูกตั้งข้อสงสัยว่าหลีกเลี่ยงการเสียภาษีในขณะที่ไปค้าแข้งกับ บาร์เซโลน่า เนื่องจากโอนเงินมายังบ้านเกิด โดยที่ไม่ยอมแจ้งเรื่องการเสียภาษีเงินได้ต่อเจ้าหน้าที่สรรพากรแต่อย่างใด

ส่วนนักเตะรายอื่นๆ ที่จะต้องไปให้ปากคำกับ ซีพีไอ ด้วยนั้น ก็ได้แก่ ดุงก้า กัปตันทีมชาติแชมป์ชุดแชมป์โลก 1994, เซซาร์ ซัมปายโญ และโรแบร์โต้ คาร์ลอส แบ็กซ้ายจอมยิงฟรีคิกของริลมาดริด

ทั้งนี้ ซีพีไอ เพิ่งจะสอบปากคำ มาริโอ ซากาโล อดีตโค้ชทีมชาติบราซิล, โจอัว ฮาเวลลันจ์ อดีตประธานสหพันธ์ฟุตบอลนานาชาติ (ฟีฟ่า), แพทย์ประจำทีม, เจ้าหน้าที่และนักเตะทีมชาติบราซิลรายอื่นๆ ไปเรียบร้อยแล้วก่อนหน้านี้ นอกจากนี้ ซีพีไอ ยังต้องการสอบสวนกรณีการขายนักเตะบราซิลเลียนไปยังสโมสรต่างประเทศ และพาสปอร์ตปลอมสำหรับนักเตะชาวรู้งที่เดินทางออกนอกประเทศอีกด้วย

ข่าวที่ 56 / 1

ข่าวต้นฉบับ

Liverpool's Houllier denies returning to France

LONDON, Jan 4 (Reuters) – Liverpool manger Gerard Houlllier denied reports on Thursday that he would return to France when his five-year contract with the club ends in 2003.

“As far as I’m concerned I’d like to stay with Liverpool for the next 10 years,” Houlllier told the BBC

The Frenchman pledged his future to the English premier league club after an article in Wednesday’s Daily Mirror suggested he would return to his native country to take up a position with the French national team.

But Houlllier insisted his comments had been misinterpreted and said: “I was asked if I would ever consider returning to the French national team, but my answer was taken out of context.”

“I hope I will still be Liverpool manager at the end of my contract and beyond that. No one can say what will be happening in five years’ time, but we are building a project here. We are building for success.”

ข่าวที่ 56 / 2

ข่าวต้นฉบับ

I want to stay at Liverpool for 10 years: Houllier

LIVERPOOL, England, Jan 3 (AFP) – Liverpool boss Gerard Houllier has dismissed speculation he might return to France at the end of his contract insisting he wants to stay in charge at Anfield for the next decade.

Houllier, who has coached France and was the country's FA technical director when they lifted the World Cup, had been involved with the national team in coaching capacity for 10 years before being lured to Anfield.

But he feels comments he made in an article published in France have been misinterpreted to assume he wants to return home when his five-year contract at Liverpool runs out.

"As far as I'm concerned I'd like to stay with Liverpool for the next 10 years," said Houllier, who used to stand on the terraces at Anfield while a student in Liverpool.

"I was asked if I would ever consider returning to the French national team, but my answer was taken out of context."

"I hope I will still be Liverpool manager at the end of my contract and beyond that. No one can say what will be happening in five years, but we are building a project here. We are building for success."

ข่าวฉบับแปล (6 ม.ค.44 น.24)

อูลลิเยร์ได้ข่าวลาหงส์ปี 2003

เปิดใจอยากอยู่โยงยาวอีก 10 ปี

เชราร์ อูลลิเยร์ กุนซือ "หงส์แดง" ลิเวอร์พูล ออกมาปฏิเสธข่าวที่ว่า จะกลับไปรับงานในสหพันธ์ลูกหนังฝรั่งเศสตามเดิม หลังหมดสัญญากับต้นสังกัดในปี 2003 โดยตนเองเปิดใจอยากจะทำทีมต่อไปอีก 10 ปีข้างหน้า เพื่อสร้างความยิ่งใหญ่ ราชจานจากลอนดอน เมื่อวันที่พฤหัสบดีที่ผ่านมา

อูลลิเยร์ เผยกับสถานีโทรทัศน์บีบีซี ถึงกรณีดังกล่าวว่า "ตราบดีที่ผมยังทำงานได้ ผมก็ยังอยากจะทำทีมต่อไปอีก 10 ปีข้างหน้า"

นอกจากนี้ กุนซือชาวฝรั่งเศสยังได้ชี้แจงอีกว่า นักข่าวตีความหมายที่ตนเองพูดไปผิดๆ "ผมถูกถามว่า ผมจะพิจารณาเกี่ยวกับการหวนกลับไปทำงานให้ทีมชาติฝรั่งเศสอีกหรือเปล่า แต่คำตอบของผมกลับไม่ได้รับการอธิบายโดยละเอียด"

“ผมหวังว่าผมจะยังคงเป็นผู้จัดการทีมลิเวอร์พูลไปจนถึงสิ้นสุดสัญญาของผม และหลังจากนั้นด้วย ไม่มีใครจะสามารถพูดได้ว่าจะมีอะไรเกิดขึ้นในช่วงเวลา 5 ปี ของสัญญานี้ แต่เรากำลังสร้างสรรค์แผนงานให้กับสโมสรแห่งนี้ เรากำลังสร้างทีมเพื่อความสำเร็จ”

ข่าวที่ 57

ข่าวต้นฉบับ

Leroy demand transfer from Olympique Marseille

MARSEILLE, France, Jan 4 (Reuters) – Midfielder Jerome Leroy demanded a transfer from struggling French first division side Olympique Marseille on Thursday and vowed never to play for the club again.

Leroy believes he is not being paid what he is worth and said he would see out his contract without playing if Marseille did not agree to his request.

“I won’t play for OM again,” he told reporters. “It’s more a question of principle than money now. They could offer me a lottery jackpot and I would still leave.”

“I spent four years with Paris St Germain playing only rarely – what is another six month?”

Marseille sports co-ordinator Jean-Christophe Cano told the club’s official website that Leroy remained under contract until 2003.

“The president and the coach want him to respect that contract,” Cano said. “Jerome is an intelligent guy but I think this time he has spoken without thinking.”

Leroy joined Marseille from PSG 12 months ago but has not made a major impact in a team that is again fighting against relegation.

ข่าวฉบับแปล (7 ม.ค.44 น.31)

เลอรว์ต้องการย้ายจากมาร์กเซย

ฌеโรม เลอรว์ มิดฟิลด์ ต้องการย้ายออกจากทีม โอลิมปิก มาร์กเซย และประกาศว่าจะไม่เล่นให้สโมสรอีกต่อไป ตามรายงานข่าวจากฝรั่งเศส เมื่อวันศุกร์ 5 ม.ค. 44

เกี่ยวกับเรื่องนี้เลอรว์เชื่อว่าตนเองจะไม่ได้รับเงินตอบแทน เมื่อเขาจะออกจากสัญญาที่เซ็นไว้กับมาร์กเซย “ผมไม่ต้องการเล่นกับโอแอมอีกครั้ง มันเป็นเรื่องอื่นที่เข้ามาเกี่ยวข้องกับมากกว่าเรื่องเงิน”

“ผมเคยใช้เวลา 4 ปี เล่นกับปารีส-แซงต์ แซร์กแมง แต่ผมก็ยังไม่รู้ว่าอีก 6 เดือนต่อไปนี้จะเล่นให้กับทีมใด” เลอรว์กล่าว

ฌอง-คริสโตฟ กาโน้ ผู้บริหารฝ่ายกีฬาของมาร์กเซย ได้บอกผ่านทางเว็บไซต์ของสโมสรว่า เลอรว์ยังคงมีสัญญากับสโมสรจนถึงปี 2003 “ประธานและโค้ชยังต้องการตัวเขา ฌеโรมเป็นคนที่ฉลาด แต่ผมคิดว่าครั้งนี้เขาพูดออกไปโดยไม่ได้อคิด”

ข่าวที่ 58

ข่าวต้นฉบับ

Fire trade Kubik to Dallas for Daniv

CHICAGO, Jan 4 (Reuters) – The Chicago Fire of Major League Soccer traded experience for youth Thursday, dealing 36-year-old defender Lubos Kubik to the Dallas Burn for 25-year-old midfielder Sergi Daniv.

Kubik has been with Chicago since the club's inaugural season in 1998 and contributed greatly to the Fire winning the MLS Cup and Open Cup trophies. He was named Defender of the Year that season.

The Czech international star has made 71 appearances, posting 15 goals and 22 assists for 52 points.

Daniv, born in Ukraine, was signed by the Burn in March 1999 and has played in 31 matches, recording four assists. He helped the Burn reach the 1999 MLS Conference Finals.

ข่าวฉบับแปล (7 ม.ค.44 น.31)

ไฟร์แลกคูบิกกับคานีฟ

ซิดาโก้ ไฟร์ อดีตแชมป์เมเจอร์ลีก สหรัฐอเมริกาจัดการแลกตัว ลูกบอส คูบิก กองหลังวัย 36 ปี ของตนเองกับเชอร์เก คานีฟ มิดฟิลด์ วัย 28 ปี ของดัลลัส เบิร์นส์คู่แข่งในลีกเดียวกันเรียบร้อยแล้ว ตามรายงานเมื่อวันที่ 5 ม.ค.

คูบิก อดีตผู้เล่นทีมชาติสาธารณรัฐเช็ก ซึ่งติดทีมรวมคาราเมเจอร์ลีก สองสมัยอยู่กับทีมตั้งแต่ไฟร์เข้าร่วมในลีกเมื่อปี 1998 และยิงไป 15 ประตู จาก 71 นัด ขณะที่คานีฟชาวยูเครนลงเตะในลีกสหรัฐ 31 นัดเท่านั้น แต่ช่วยให้เบิร์นส์เข้าชิงแชมป์สายตะวันตกเมื่อปีก่อนได้เช่นกัน

ข่าวที่ 59

ข่าวคั่นฉบับ

Barcelona presidents pays tribute to Litmanen

BARCELONA, Jan 5 (Reuters) – Barcelona paid tribute to Jari Litmanen for his exemplary as the Finnish international completed his move to Liverpool.

“Throughout his time here, Litmanen has been a model professional,” president Joan Gaspart said on the club’s website on Saturday.

Litmanen has not played an official game for Barcelona all season after being told by coach Liorene Ferrer that he could leave the club over the summer.

“For technical reasons, the coach was unable to use him,” Gaspart said. “To have him in the squad without playing was an unnecessary cost.”

“I’m satisfied because this is good for him and good for the club. He’s happy with the move.”

Litmanen trained with his new Liverpool team mates on Thursday.

ข่าวฉบับแปล (8 ม.ค.44 น.6)

ประธานบาร์ซ่าเชื่อลิตมานั่นไปได้

โจน กาสปาร์ต ประธานสโมสรของบาร์เซโลน่า ได้ออกมากล่าวถึงการย้ายทีมของบาร์ลิตมานั่น ที่ย้ายไปร่วมทีมกับลิเวอร์พูล ว่าจะเป็นการดีของตัวลิตมานั่นเอง และก็เชื่อว่ากองหน้าผู้นี้จะไปได้ดีกับทีมใหม่ ตามรายงานจากบาร์เซโลน่า เมื่อวันที่ 5 ม.ค. 2544

กาสปาร์ตได้กล่าวเรื่องนี้ทางเว็บไซต์ของสโมสรว่า “ในช่วงเวลาของเขานี้ ลิตมานั่นเป็นแบบอย่างของมืออาชีพ ด้วยเหตุผลทางเทคนิค โค้ชไม่สามารถใช้เขาได้ การอยู่ในทีมของเขาโดยที่ไม่ได้เล่นถือว่าการลดคุณค่าไป”

“ดังนั้นผมจึงมีความสุขที่ได้เห็นเขาย้ายทีมไป เพราะนี่จะเป็นการดีสำหรับเขา และเป็น การดีสำหรับสโมสร เขามีความสุขกับการย้ายทีมครั้งนี้อย่างแน่นอน”

ข่าวที่ 60

ข่าวต้นฉบับ

Radebe extends contract with Leeds: report

JOHANNESBURG, Jan 6 (AFP) – South Africa Lucas Radebe has extended his contract with English Premiership club Leeds United to 2004. The Star said Saturday.

The central defender, who joined Leeds from Kaiser Chiefs seven years ago signed an agreement after several meetings between his agent and Leeds chairman Peter Risdale, the newspaper reported.

A testimonial match involving Leeds and South Africa, with Radebe playing for both teams is part of a deal described as “terrific” by his agent, Gary Blumberg.

Contract negotiation prevented Radebe joining the South African squad for an African Nations Cup Group 2 qualifier Mauritius in Port Louis next weekend.

ข่าวฉบับแปล (8 ม.ค.44 น.6)

ราเคเบ้ต่อสัญญาลีดส์ถึงปี 2004

ลูคัส ราเคเบ้ เซนเตอร์ฮาล์ฟทีมชาติแอฟริกาใต้ ตกลงต่อสัญญากับทีม “ขุนทอง” ลีดส์ ยูไนเต็ด ตันสังกัดในพรีเมียร์ลีกต่อไปถึงปี 2004 เรียบร้อยแล้ว ตามรายงานจากกรุงโจฮันเนสเบิร์ก เมื่อวันที่ 6 ม.ค. 44

ราเคเบ้ย้ายจากไกเซอร์ ชีฟส์ ในบ้านเกิดมาอยู่กับลีดส์เมื่อ 7 ปีก่อน ตกลงเซ็นสัญญาหลังจากเจรจากับ ปีเตอร์ ริดส์เดล ประธานสโมสรมานาน ผ่านทางแกรี บลัมเบิร์ก นายหน้าของเขา ซึ่งในสัญญานั้นจะมีการเตะทดสอบโมเนียล แมตช์ ระหว่างลีดส์กับทีมชาติแอฟริกาใต้ด้วย โดยราเคเบ้จะลงเตะทั้งสองฝั่ง ซึ่งการเจรจาครั้งนี้ทำให้ราเคเบ้ไม่ได้ไปเตะ ฟุตบอลแอฟริกัน เนชั่นส์ คัพ กลุ่ม 2 ให้กับแอฟริกาใต้ ซึ่งเจอกับมอริเชียสในสัปดาห์หน้าด้วย

ข่าวที่ 61

ข่าวต้นฉบับ

Rivaldo backs fellow Brazilian Cris

BARCELONA, Jan 6 (Reuters) – Brazilian forward Rivaldo has backed his compatriot Cristian Marques Gomes to triumph at Barcelona of the Catalan club go ahead with a proposed deal to sign him from Cruzeiro.

Barca's assistant coach Carles Rexach recommended the contre-half, known as Cris, as a possible reinforcement for winter.

The club currently have only three fit defenders and Spanish newspaper have speculated that a loan deal running to the end of the season could go through in the next few days.

“Cris is a classy player and he also knows how to score goals,” Rivaldo said.

“I sure Rexach has more information, though, because it's been a while since I've seen him.”

“If he comes I'm sure he won't have any problems in adapting. Barcelona is a big club with great players and we'll all help him – me more than most because we're both Brazilian.”

ข่าวฉบับแปล (8 ม.ค.44 น.6 ข.61)

ริวัลได้หนุนบาร์ซ่าเอากองหลังแซมบ้า

ริวัลได้ ซูเปอร์สตาร์ทีมชาติบราซิลของบาร์เซโลน่า ได้ออกมาเสนอให้สโมสรของตัวเองเซ็นสัญญาเอา คริสเตียโน่ มาร์เกส โกเมซ กองหลังชาวบราซิลเลียนของครูเซโร่ มาแก้ปัญหามือรับของทีม ตามรายงานจากบาร์เซโลน่า เมื่อวันที่ 6 ม.ค. 2544

สำหรับเรื่องนี้นั้นเป็นทาง คาร์เลส เรซค ผู้ช่วยโค้ชของบาร์เซโลน่า ได้ให้ความเห็นมาก่อนหน้านี้ว่า มีความเป็นไปได้ที่เซ็นเตอร์ฮาล์ฟผู้นี้จะถูกนำเข้ามาเสริมทีมแบบยืมตัวในช่วงฤดูหนาวที่ผ่านมา เนื่องจากตอนนี้กองหลังอาชีพของทีมที่ฟิตมียู่เพียง 3 คนเท่านั้น

ขณะที่ริวัลได้ก็เปิดเผยว่า “คริสเป็นนักเตะที่มีระดับ และเขาก็รู้ถึงการทำอะไรด้วย ผมมั่นใจว่า เรซคมีข้อมูลในตัวเขาอย่างดีแล้ว เพราะว่ามันเป็นช่วงเดียวกับที่ผมได้ดูเขามา”

“หากว่าเขาไปที่นี้ ผมมั่นใจว่าเขาจะไม่มีปัญหาเรื่องการปรับตัว บาร์เซโลน่าเป็นสโมสรที่ใหญ่ด้วยนักเตะชั้นยอด และเราทั้งหมดก็จะช่วยเขา ซึ่งผมจะมากที่สุดเพราะว่าเราทั้งคู่เป็นชาวบราซิล”

ข่าวที่ 62

ข่าวต้นฉบับ

Leverkusen's Ballack denies Real move

BERLIN, Jan 7 (Reuters) – Bayer Leverkusen's Germany midfielder Michael Ballack denied reports on Sunday he was about to join European Cup champions Real Madrid.

“That is absolute nonsense,” Ballack said in response to Spanish media reports that Real were prepared to offer \$20 million for him to switch clubs during the winter break.

“I will be playing at Leverkusen next season too,” Ballack told the Bild am Sonntag tabloid. Ballack has moved into a pivotal role in central midfield at Bayer under new coach Berti Vogts following the departure last year of Brazilian playmaker Emerson to As Roma.

He has a contract at Leverkusen running through 2005 which has a clause allowing him to leave if the club, runners-up in the Bundesliga last season, receive an offer for him in excess of \$15 million.

ข่าวฉบับแปล (9 ม.ค.44 น.18)

บัลลัคปฏิเสธข่าวไปอยู่รีล มาดริด

มิชาเอล บัลลัค มิดฟิลด์ทีมชาติเยอรมันของสโมสร “ห้างขายยา” ไบเออร์ เลเวอร์คูเซ่น ใน บุนเดสลีกาเยอรมัน ปฏิเสธข่าวย้ายไปอยู่กับ “ทีมราชันชุดขาว” รีล มาดริด ในดิวิชั่น 1 สเปน หลังจากมีรายงานว่าทีมมาดริดจะซื้อเขาด้วยค่าตัวถึง 20 ล้านดอลลาร์ หรือราว 860 ล้านบาท ตามรายงานจากเบอร์ลิน เมื่อวันที่อาทิตย์ที่ 7 ม.ค.

“มันเป็นเรื่องไร้สาระจริงๆ เพราะอย่างน้อยที่สุดฤดูกาลหน้าผมยังต้องอยู่กับเลเวอร์คูเซ่นต่อไป” บัลลัคกล่าว โดยเขายังมีสัญญาอยู่กับทีมดังกล่าวถึงปี 2005 โดยส่วนหนึ่งของสัญญาระบุว่าหากทีมใดต้องการซื้อบัลลัคในช่วงระหว่างนี้ จะต้องจ่ายให้เลเวอร์คูเซ่นไม่ต่ำกว่า 15 ล้านดอลลาร์ หรือราว 705 ล้านบาท

ข่าวที่ 63

ข่าวต้นฉบับ

Boca's Palermo quizzed over nightclub spat

MONTEVIDEO, Uruguay, Jan 6 (Reuters) – Boca Junior forward and Argentine soccer international Martin Palermo was questioned by a Uruguayan judge on Saturday over allegations he assaulted a photographer at a nightclub, police said.

The photographer told reporters Palermo and one of his entourage punched him at a club in the luxurious holiday resort of Punta del Este in the early hours of Saturday morning, but police refused to give details.

“Martin Palermo was questioned over an incident at a nightclub last night, but he has since left police custody,” a police spokeswoman told Reuters, refusing to elaborate. He said the soccer player had not been formally arrested or charged.

The photographer, Fernando Arias told, Argentina's Cronica television Palermo hit him after he took a picture of the player and his girlfriend.

ข่าวฉบับแปล (9 ม.ค.44 น.27)

ปาแลร์โมโดนศาลสั่งสอบชกช่าภาพ

มาร์ติน ปาแลร์โม กองหน้าทีมชาติอาร์เจนตินาของโบคา จูเนียร์ ถูกผู้พิพากษาอุรุกวัย ชักฟอก กรณีเจอข้อกล่าวหาทำร้ายร่างกายชกช่าภาพในไนต์คลับแห่งหนึ่ง ตามรายงานข่าวจากมอนเต วิเดโอ เมื่อวันที่อาทิตย์ที่ 7 ม.ค. 44

ในเหตุการณ์นี้ ชกช่าภาพได้ออกต่อผู้สื่อข่าวว่า ปาแลร์โม และหนึ่งในกลุ่มที่มาถึงเขา ได้ชกเขาที่ไนต์คลับ ในริสอร์ต ปุนตา เอสเต้ ในช่วงเช้าของวันเสาร์ แต่เจ้าหน้าที่ตำรวจได้ปฏิเสธที่จะให้รายละเอียด

“มาร์ติน ปาแลร์โม ถูกสอบปากคำเกี่ยวกับเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นในไนต์คลับ เมื่อคืนที่ผ่านมา” โฆษกหญิงของตำรวจให้สัมภาษณ์รอยเตอร์ โดยปาแลร์โมยังไม่ได้ถูกจับกุมตัวหรือโดนฟ้องร้องแต่อย่างใด

สำหรับชกช่าภาพคนดังกล่าวมีชื่อว่า เฟอ์นันโด อาเรียส กล่าวเพิ่มเติมว่า ปาแลร์โม ชกหน้าเขาหลังจากได้ถ่ายรูปกับนักเตะกับแฟนสาว โดยปาแลร์โมเป็นที่รู้จักมากขึ้น เมื่อโชว์ฟอร์มเยี่ยมยิงคนเดียวสองประตูนำโบคาฯ ชนะ รีล มาดริด 2-1 ที่โตเกียว, ญี่ปุ่น ในฟุตบอลชิงแชมป์สโมสรโลก เมื่อเดือน พ.ย. ที่ผ่านมา

ข่าวที่ 64

ข่าวต้นฉบับ

Valencia coach seeks some love and respect

VALENCIA, Spain, Jan 8 (Reuters) – Hector Cuper, coach of Spanish league leaders Valencia, has called for more love and respect from the club's fans.

Cuper's side made a dismal return to action after the Christmas break as they were bundled out of the king's Cup by third division strugglers Gaudix on Wednesday.

On Saturday, the team bus was pelted with eggs by around a dozen fans angry at the Cup defeat and despite a 1-0 league victory over Racing Santander that kept them top of the table the criticism has not stopped.

Large section of a 45,000 Mestalla crowd booed the team on and off the pitch on Sunday and Cuper was whistled when he brought on Zlatko Zahovic in place of fans' favourite Adrian Ilie.

“I don’t want to make any comment on the supporters,” said Cuper. “They have the right to react in any way they choose.”

“I would like to be loved a little more by fans, though, and above all to be respected.”

“I understand that the Cup defeat was a tough blow but otherwise the results have not been bad.”

“My morale is good. We had to beat Racing to stay top and we did that.”

ข่าวฉบับแปล (10 ม.ค.44 น.29)

โค้ชบาเลนเซียขอความ

ไวใจจากแฟนบอล

เอกเตอร์ คูเปอร์ โค้ชบาเลนเซีย จำฝูงคิวิชั้น 1 สเปน ได้ออกโรงเรียกร้องความรักและความศรัทธาให้มากกว่านี้จากแฟนบอลของสโมสร ตามรายงานข่าวจากสเปน เมื่อวันจันทร์ที่ 8 ม.ค. 44

บาเลนเซียกลับมาแข่งขันอีกครั้ง หลังจากหยุดพักในช่วงเทศกาลคริสต์มาสและปีใหม่ แต่พวกเขาโชว์ฟอร์มแย่ และมีอันกระเด็นตกรอบสเปนิช คิงส์ คัพ หลังจากพลิกพลิกแพ้ว ก้าวคิกซ์ทีมจากคิวิชั้น 3 ในเกมเมื่อวันพุธที่ผ่านมา

ขณะเดียวกันเมื่อวันเสาร์ได้มีแฟนบอลจำนวนหลายสิบคน ได้ขว้างไข่ใส่รัถบัธของบาเลนเซีย เนื่องจากไม่พอใจที่ทีมถูกเขี่ยร่วงตกรอบบอลด้วย แม้ว่าล่าสุดทีมเก็บชัยชนะเหนื่อราชังซานตานเคร์ 1-0 ในคิวิชั้น 1 ก็ตาม

ในเกมล่าสุดเมื่อวันอาทิตย์ที่ผ่านมา แฟนบอล 45,000 คนในเมสตาญา สเตเดียมได้โห่โห้ นักเตะทั้งอยู่ในและนอกสนาม ขณะที่คูเปอร์ก็ถูกโห่เช่นกันเมื่อเขาส่ง ซัลทโก้ ซาโฮวิช ดาวเตะสโลวีเนีย ลงเล่นแทนนักเตะขวัญใจแฟนบอลอย่าง อาเดรียน อิลี

“ผมไม่ต้องการวิพากษ์วิจารณ์ใดๆเกี่ยวกับแฟนบอล” คูเปอร์กล่าว “พวกเขามีสิทธิ์ที่จะแสดงปฏิกิริยาเช่นนี้ แต่ผมต้องการเห็นพวกเขาแสดงความรักและความศรัทธาที่มีต่อผมและทีมให้มากกว่านี้”

ข่าวที่ 65

ข่าวต้นฉบับ

ETA threats could force Lizarazu to miss Bayern training in Spain

MUNICH, Germany, Jan 8 (AFP) – Bayern Munich’s French international Bixente Lizarazu could miss the club’s training camp in Spain because of the threat to him from Basque separatist group ETA, Bayern coach Ottmar Hitzfeld said on Monday.

Bayern resumed training on Monday after German championship’s winter break and were due to travel to Spain this weekend before league matches resume on January 27.

“If training camp was taking place in France, I wouldn’t have foreseen a problem. The level of security in Spain is different,” said Hitzfeld. “For Bixente, this is an enormous burden.”

A final decision will be taken after consultation with the Spanish police, the club said.

A letter, written in Basque, was sent to Lizarazu’s parents on December 6, in which ETA demanded for his playing for France, which ETA described as an “enemy state”.

Failure to pay would lead to a “response” against Lizarazu and his property, the letter stated.

Anti-terrorist police in Paris have launched a judicial investigation into the threat.

The international defender, who was born in Saint-Jean-de-Luz in the French country, has been placed under special protection at his home in Germany.

ข่าวฉบับแปล (10 ม.ค.44 น.29)

ลิซาราซุอาจขาดฝึกซ้อมที่สเปน

บิเซนเต ลิซาราซุ แบ็กซ้ายทีมชาติฝรั่งเศส อาจจะไม่ได้ร่วมเดินทางไปกับเพื่อนร่วมทีม บาเยิร์น เพื่อเก็บตัวฝึกซ้อมที่สเปนในสัปดาห์หน้า เนื่องจากเขายังคงได้รับคำขู่จากกลุ่มอีทีเอ ตามรายงานข่าวจากมิวนิค เมื่อวันที่จันทร์ที่ 8 ม.ค. 44

“ถ้าหากแคมป์ฝึกซ้อมมีขึ้นที่ฝรั่งเศส ผมก็มองไม่เห็นว่าจะเกิดปัญหาเลย” อ็อตมาร์ ฮิตซ์เฟลด์ เทรนเนอร์บาเยิร์น มิวนิค กล่าวในการฝึกซ้อมครั้งแรก ร่วมกับทีมที่มิวนิค หลังกลับมาจากการหยุดพักก่อน “แต่ที่สเปนระดับความปลอดภัยมันแตกต่างกันออกไป ซึ่งเราต้องพูดคุยเรื่องนี้เป็นอย่างแรกกับเจ้าหน้าที่ตำรวจ”

ข่าวที่ 66

ข่าวต้นฉบับ

Sheringham rules out treble chance

MANCHESTER, England, Jan 8 (Reuters) – Manchester United striker Teddy Sheringham has ruled out the club’s chances of winning the treble again.

United are on course for a possible repetition of their remarkable success of two seasons ago with Sheringham’s great form one of the contributory factors.

They lead the premier league group and are in the fourth round of the FA Cup courtesy of Sheringham’s winner at Fullham on Sunday.

They meet West Ham United at Old Trafford in the next round but the former England striker told Monday’s Manchester Evening News: “I don’t think the treble can be done again.”

“It seems OK at the moment but we had a lot of luck the year we won the treble. We rode our luck and dug deep.”

“Obviously we will try and do it again. That is the nature of our team – we are in these tournaments and we want to win them. But I don’t think it can be done.”

“The plan is to get stronger. It looks like we are all getting fit again but things may change. Someone may get injured and then things don’t look so rosy.”

United were unable to chase the treble last season after pulling out of the FA Cup to compete in the inaugural World Cup Championship in Brazil.

ข่าวฉบับแปล (10 ม.ค.44 น.31)**เซอร์ริ่งแฮมยอมรับผิดยังไม่เฮงอีก****ที่จะคว้าแชมป์มาครองฤดูกาลนี้**

เท็ดดี้ เซอร์ริ่งแฮม ดาวยิงจอมเก่าของแมนฯ ยูไนเต็ด คิดว่าปีศาจแดงคงไม่สามารถคว้าแชมป์มาครองได้พร้อมกันถึง 3 รายการ ในฤดูกาลนี้ได้เหมือนเมื่อสองฤดูกาลก่อน ตามรายงานจากแมนเชสเตอร์ เมื่อ 8 ม.ค. ที่ผ่านมา

เซอร์ริ่งแฮมซึ่งเพิ่งจะยิงประตูชัยให้แมนฯ ยูไนเต็ดได้ผ่านเข้าไปเล่นในเอฟเอ คัพ รอบ 4 ได้กล่าวว่า “ผมคิดว่าเราคงจะไม่มีโอกาสได้ทริปเปิ้ลแชมป์อีกแล้ว ตอนนี้อาจจะดูเหมือนว่าฟอร์มการเล่นของเรายังดีอยู่ แต่ก็ต้องยอมรับว่าในปีที่เราทำสำเร็จ เรามีโชคเข้าข้างอยู่มากพอสมควรทีเดียว”

“แต่อย่างไรก็ตาม เราก็จะทุ่มเทและพยายามกันอย่างเต็มที่ เพราะนี่คือคุณสมบัติของทีมเรา โดยเรายังคงมีความต้องการที่จะเป็นแชมป์อยู่ แต่ผมก็ไม่คิดว่าเราจะคว้าแชมป์ได้ถึงสามรายการ”

ข่าวที่ 67**ข่าวต้นฉบับ****Carlisle midfielder apologizes for tackle on Vieira**

CARLISLE, England, (AP) – Carlisle midfielder Richard Prokas apologized Tuesday for his “mistimed” two-footed lunge on Arsenal star Patrick Vieira during last weekend’s FA Cup game.

Referee Steve Lodge said he would have sent off Prokas had he clearly seen the incident during Saturday’s third-round tie at Brunton Park.

The tackle broke Vieira’s shinguard and left Gunners boss Arsene Wenger incensed. Vieira was not seriously injured.

“Richard Prokas would like to publicly state he regrets the incident last Saturday and certainly did not intend to injure Patrick Vieira,” Carlisle said in a statement.

“He regards Vieira as the best midfield player in the Premiership and particularly admires his competitive qualities in these circumstances.”

“However, Richard accepts that his challenge for the ball was mistimed and would like to publicly apologize to Patrick.”

“At the same time he will be seeking to privately speak with Patrick to offer him his personal apologies and best wishes for the future.”

ข่าวฉบับแปล (11 ม.ค.44 น.15)

โปรคาสขอโทษวิเอร่าแล้ว

ริชาร์ด โปรคาส มิดฟิลด์คาร์ไลส์ออกโรงขอโทษวิเอร่าแล้ว เกี่ยวกับเรื่องที่เขาเสียบสองเท้าใส่มิดฟิลด์อาร์เซนอล ระหว่างเกมเอฟเอ คัพ รอบที่สาม เมื่อสุดสัปดาห์ที่ผ่านมา

ทางสโมสรคาร์ไลส์ได้ออกแถลงการณ์ถึงเรื่องนี้เมื่อวันอังคารที่ผ่านมาว่า “ริชาร์ด โปรคาสต้องการบอกเรื่องนี้ต่อหน้าสาธารณชน ว่าเขาเสียใจกับเหตุการณ์เมื่อวันเสาร์ และแน่นอนว่าเขาไม่ได้ตั้งใจให้ปาทริก วิเอร่า ได้รับความเจ็บ”

“เขายกให้วิเอร่าเป็นมิดฟิลด์ที่ดีที่สุดคนหนึ่งในพรีเมียร์ลีกทีเดียว และเขาก็ยอมรับว่าการเสียบของเขาเป็นการกระทำที่ผิดเวลา ขณะเดียวกันเขาก็ต้องการขอโทษวิเอร่าเป็นการส่วนตัว และต่อความหวังดีให้กับวิเอร่าในอนาคตอันใกล้”

ข่าวที่ 68

ข่าวต้นฉบับ

Madar signs with PSG

PARIS, Jan 9 (Reuters) – Paris St Germain have completed the signing of former French international striker Mickael Madar on a six-month contract, the French first division club said on Tuesday.

Madar, 32, signed a deal with PSG – the club who sacked him last year – late on Monday.

Madar did not have his contract renewed by PSG at the end of last season and had been without a club since.

He played under new PSG manager Luis Fernandez at Cannes several seasons ago and impressed Fernandez with his efforts during PSG training sessions.

“Luis saw that I was in good shape and that nothing had changed in my game despite my six months out,” Madar said.

Madar, who won three caps for France, is a vastly experienced player who was formerly with Deportivo Coruna and Everton.

“This is the ideal scenario for me,” he said. “I had not dreamt it could end up like this because the last six months have been a very difficult period, an experienced I would not wish on anyone.”

ข่าวฉบับแปล (11 ม.ค.44 น.25)

มาดาร์เซ็นเปแอสเซชหกเดือน

ปารีส-แซงต์ แซร์กแมง ทีมดังแห่งดิวิชั่น 1 ฝรั่งเศส เซ็นควัว มิกาเอล มาดาร์ อดีตกองหน้าทีมชาติฝรั่งเศสร่วมทีมด้วยสัญญา 6 เดือน ทั้งนี้จากการเปิดเผยของสโมสร เมื่อวันอังคารที่ผ่านมา

ดาวเตะวัย 32 ไม่ได้รับการต่อสัญญากับเปแอสเซเมื่อฤดูกาลที่แล้ว จนทำให้ว่างงานอยู่ถึง 6 เดือน ก่อนจะเซ็นสัญญา 6 เดือน ในช่วงสายของวันจันทร์ที่ผ่านมา

ทั้งนี้มาดาร์กับเทรนเนอร์เปแอสเซคนปัจจุบัน หลุยส์ แฟร์กนีองเดช เคยร่วมงานกันมาครั้งหนึ่งแล้ว สมัยที่อยู่กันที่

ข่าวที่ 69

ข่าวต้นฉบับ

Unhappy Petit fires broadside at Barcelona

BARCELONA, Spain, Jan 9 (AFP) – Frustrated French midfielder Emmanuel Petit, left out of the Barcelona first team, joked it wasn't worth shooting club officials in an effort to get his place.

Petit and keeper Richard Dutruel, also of France, told Spanish media on Tuesday they were unhappy after being dumped from coach Lorenzo Serra Ferrer's plans.

Petit, who did not play in Sunday's 3-2 victory at Real Oviedo, said: "I train hard and give my best on the pitch but I feel frustrated. The again. What can I do? Get a gun and shoot everybody?"

Petit said he did not understand why he was being fielded at left back, a position he played in his during his Monaco days before Arsenal's Arsene Wenger decided midfield was better for him.

Since then, his success as a midfielder for France has been phenomenal. Petit, a reigning world and European champion for France as a midfielder, added: "It's sometimes difficult to understand but I try to do as well as I can whatever the position."

Dutruel, who believes there is a lack of communication between the coach and the rest of the team said: “I was out of the side with an injury but I thought I would be given the chance to regain my place.”

“I thought he (Serra Ferrer) could have explained his point of view to me but then it’s up to him.”

ข่าวฉบับแปล (11 ม.ค.44 น.25)

เปอตีต์ซัคเซิงสุดขีดที่บาร์เซโลน่า

ถูกจับนั่งสำรองทั้งที่พยายามอย่างหนัก

เอ็มมานูเอล เปอตีต์ มิดฟิลด์ทีมชาติฝรั่งเศส ของบาร์เซโลน่า กำลังเซ็งสุดขีดที่ต้องเป็นตัวสำรองในทีม บาร์เซโลน่า ทั้งๆที่พยายามแล้วทุกอย่าง ตามรายงานจากบาร์เซโลน่า เมื่อวันที่ 9 ม.ค. 2544

เปอตีต์ได้เปิดเผยเรื่องนี้กับสื่อมวลชนของสเปนว่าเขา และริชาร์ด ดูดรูแอล นายทวารชาวฝรั่งเศส ไม่ค่อยที่จะมีความสุขนักกับการที่ถูก ลอเรนโซ่ เฟร์เรร์ เทรนเนอร์ของทีมดรีอเปเป็นตัวสำรองในช่วงที่ผ่านมา

มิดฟิลด์ซึ่งไม่ได้ลงเล่นในเกมที่บุกไปชนะโอเบียโด 3-2 ในสัปดาห์ที่ผ่านมาได้เปิดเผยว่า “ผมซ้อมอย่างหนัก และให้สิ่งที่ดีที่สุดของผมเมื่ออยู่ในสนาม แต่ผมรู้สึกแย่มากเกินไป แล้วจะให้ผมทำอะไรอีก เอาปืนไปยิงใครสักคนหรือไง”

นอกจากนี้เปอตีต์ก็ไม่เข้าใจว่าทำไมบาร์เซโลน่า ถึงต้องการให้เขาเล่นในตำแหน่งแบ็กซ้ายเหมือนที่เคยเล่นที่โมนาโก ทั้งๆที่การเล่นเป็นมิดฟิลด์ของเขาที่ อาร์แซน เวนเกอร์ จับให้เล่นนั้นถือเป็นตำแหน่งที่ดีกว่า

ขณะที่ดูดรูแอลนั้นก็เชื่อว่า ทีมในบาร์เซโลน่านั้นขาดการสื่อสารที่ดีระหว่างตัวเทรนเนอร์และนักเตะในทีม

“ผมหลุดจากทีมไปเพราะเจ็บ แต่ผมคิดว่าผมควรจะได้รับโอกาสให้กลับมามีตำแหน่งอีกครั้ง ผมคิดว่าเชร์ร่า เฟร์เรร์ คงมีมุมมองของเขาต่อผม แต่แล้วมันก็ขึ้นอยู่กับตัวเขา”

ข่าวที่ 70

ข่าวต้นฉบับ

Ten things you didn't know about Sven Goran Eriksson

LONDON, Jan 9 (AFP) – Ten things you didn't know about Sweden's Sven Goran Eriksson.

Eriksson quit as Lazio coach on Tuesday, paving the way for him to become the England coach, one of the world sport's most high profile position, earlier than usual.

1. He is currently writing a book about the psychology of football management.
2. He already owns five properties including a flat in Rome's Piazza del Popolo and exclusive beach resort in Portugal.
3. He is a very keen tennis player and those who have played him, including former Italy manager Dino Zoff, testify to how much he hates losing.
4. His first marriage, to Swede Ann-Kristin, ended in the 1992. He has two children from the marriage – son Johan, 20, and daughter Lina, 14.
5. His long-term girlfriend is high society lawyer Nancy Dall'Olio.
6. Dad Sven and mother Ulla still live in his hometown Torsby in Sweden.
7. He has a great liking for wine and Tibetan poetry.
8. His preferred system is 4-4-2 but he is not a slave to one strategy and has also deployed 4-5-1 and, occasionally, 3-5-2
9. Eriksson's assistant Tord Grip is known as 'one half of Sven-Goran's brain.'
10. Lazio fans greeted him at home games with a chorus of his name to the tune of Brown Girl In The Ring by Boney M.

ข่าวฉบับแปล (11 ม.ค.44 น.28)

เผย 10 สิ่งที่ไม่มีความรู้เกี่ยวกับอิริคส์สัน

ผู้สื่อข่าวอิตาลีได้เปิดเผยถึง 10 สิ่งที่ไม่มีความรู้เกี่ยวกับ สเตเวน โกรัน อิริคส์สัน
กุนซือชาวสวีดิช

1. ปัจจุบันเขาเขียนหนังสือเล่มหนึ่งเกี่ยวกับจิตวิทยาในการคุมทีมฟุตบอล
2. เขาเป็นเจ้าของเคหะสถาน 5 แห่ง ประกอบด้วย แฟลตที่เปียซซา เคล โปโปโลในโรม และรีสอร์ทบริเวณชายหาดที่โปรตุเกส
3. เขาเป็นนักเทนนิสและเคยเล่นกับ ดิโน ซอฟฟ์ อดีตผู้จัดการทีมชาติอิตาลีมาแล้ว และเขาเป็นคนที่เกลียดความพ่ายแพ้
4. ในการแต่งงานครั้งแรกของเขากับแอนน์-คริสติน สาวสวีดิชสิ้นสุดลงเมื่อปี 1992 เขามีลูก 2 คนจากการแต่งงานคือ โยฮัน ลูกชายวัย 20 ปี และลิน่า ลูกสาววัย 14 ปี
5. เขามีความสัมพันธ์กับแฟนสาวไฮโซก็คือ เนนซี ดัลลีโอโล่ ซึ่งมีอาชีพเป็นทนายความ
6. สเตเวน พ่อ และ อุลต้า แม่ ใช้ชีวิตอยู่ในทอร์สบี้ เมืองเกิดของอิริคส์สัน ที่อยู่ในสวีเดน
7. เขาชอบดื่มไวน์มากและชอบบทกวีไบรอน
8. เขาชอบระบบการเล่น 4-4-2 แต่ไม่ได้ยึดติดกับสูตรการเล่นนี้ตลอดไป โดยจัดทีมในระบบ 4-5-1 และบางครั้งก็ 3-5-2
9. ทอร์ค กริป ผู้ช่วยของอิริคส์สัน เป็นคนที่มีชื่อเสียงในสวีเดน และถือเป็นมือขวาของอิริคส์สัน
10. แฟนบอลลาซิโอให้การต้อนรับเขาในเกมเตะในบ้านพร้อมกับมีชื่อของเขาในวงคอรัส

ข่าวที่ 71

ข่าวต้นฉบับ

Bradford tell Carbone and Petrescu they can leave

LONDON, Jan 8 (Reuters) – Bradford City have told Benito Carbone and Dan Petrescu they can leave the struggling English premier league club.

Monday's announcement come a day after striker Stan Collymore was told his services were no longer required.

Manager Jim Jefferies confirmed he wanted to off-load Italian midfielder Carbone, Romanian wing-back Petrescu and Collymore as part of an attempt to cut the wage bill at the club, which is bottom of the premier league.

“I have got to reduce the wage bill,” said Jefferies after watching his side lose 1-0 to Middlesbrough in the FA Cup third round.

Bradford currently trail second-from-bottom Manchester City by five points in the premier league.

“I’m looking for the type of player who can get us out of it,” Jefferies said.

“I don’t think we can have any luxurious or any passengers in what we’re trying to achieve.”

“When you’re bottom of the league you’ve got to make some tough decisions and that’s what they brought me here for,” added the Scot, who took over at Valley Parade in November.

ข่าวฉบับแปล (11 ม.ค.44 น.21)

ไก่อ๋ยมปล่อยคาร์บอน, เปเตรส

แบร์ดฟอร์ด ทีมบ๊วยท้ายตารางพรีเมียร์ลีก ประกาศปล่อยตัว เบนิตโต้ คาร์บอน กองหน้า อิตาลี และ แคน เปเตรส ดาวเตะโรมานีเย เพื่อลดค่าใช้จ่ายในทีม รายงานจากลอนดอน เมื่อวันอังคารที่ผ่านมา

ก่อนหน้านี้แบร์ดฟอร์ด เพิ่งจะปล่อยตัว สแตน คอลลิมอร์ ดาวยิงเข้าประตูออกจากทีมไป ล่าสุดทางสโมสรได้พิจารณาพร้อมปล่อยตัว คาร์บอน และเปเตรส ดาวดังอีกสองรายแล้ว

จิม เจฟเฟอร์รี่ ผู้จัดการทีม แบร์ดฟอร์ด ได้ออกมายืนยันว่า การตัดสินใจปล่อยตัวบรรดา ดาวเตะของทีมครั้งนี้ เป็นแผนการที่จะตัดค่าใช้จ่ายของทีม

“ผมมีความจำเป็นต้องลดค่าใช้จ่าย และคิดว่า ณ จุดนี้ เราไม่จำเป็นต้องทุ่มเพือในส่วนของ ค่าแรงนักเตะดังที่เลขจุดสุดขดมาแล้ว และควรมองหานักเตะที่มีประสิทธิภาพ ที่จะเข้ามาช่วย ชุดทีมจากวิกฤตมากกว่า” เจฟเฟอร์รี่เผย หลังพ่ายมิดเดิลสโบรซ์ ครอบสามศึกเอฟเอ คัพ หวดหวัด 0-1 เมื่อวันจันทร์ที่ผ่านมา โดยสถานการณ์ลู่หนิดกชั้นศึกพรีเมียร์ลีก แบร์ดฟอร์ดกำลังวิกฤตหนัก แด้มตามหลังแมนเชสเตอร์ ซิตี้ ทีมรองบ๊วยถึง 5 คะแนน

“ในสถานการณ์ที่กำลังจะตกชั้น คุณจำเป็นต้องตัดสินใจอย่างเด็ดเดี่ยวในเรื่องที่ยากเย็น และนี่เป็นสิ่งที่พวกเขาต้องการ พวกเขาจึงดึงผมมาที่นี่” โค้ชชาวสกอตต์ที่เข้ามาทำงานใน วอลลีย์ พาเหรดตั้งแต่เดือนพฤศจิกายนย้ำบท้าย

ข่าวที่ 72

ข่าวต้นฉบับ

Roma's Batistuta sidelined for another week

ROME, Jan 10 (Reuters) – AS Roma striker Gabriel Batistuta said on Wednesday he would miss this weekend's Serie A clash with Bari but would be back to face AC Milan at the San Siro stadium on January 21.

"I've decided to rest some more to be at my best against Milan," said the Argentine, who missed Roma's 2-0 win at Atlanta Bergamo on Sunday due to tendinitis.

"I'm feeling much better and for now there's no risk of an operation. I'm continuing with the treatment that the Roma doctors have prescribed for me."

Batistuta, who has scored 10 goals in his 12 league appearances this season, has been plagued by knee injuries in recent years.

A Surgeon close to Roma warned on Sunday that he might need an operation on his right knee if his condition did not improve.

ข่าวฉบับแปล (12 ม.ค.44 น.2)

บาติโกล์คัมแบ็กจะมิลาน 21 ม.ค.

กาเบรียล บาติสตูต้า กองหน้าอาร์เจนไตน์ของโรม่าจะพลาดแมตช์เซเรีย อา สุดสัปดาห์นี้ กับบาร์ โดยกำหนดคัมแบ็กในเกมกับเอซี ที่ซาน ซิโร่ 21 ม.ค. นี้

เกี่ยวกับเรื่องนี้บาติสตูต้าเผยว่า "ผมตัดสินใจจะพักต่อเพื่อจะได้สมบูรณ์ที่สุดในเกมกับ มิลาน"

"ผมรู้สึกดีขึ้นมาก และตอนนี้จะไม่มีการเสี่ยงลงสนาม ผมยังคงรับการรักษาดูแลจากแพทย์ สโมสรโรม่า"

ทั้งนี้ก่อนหน้านี้บาติสตูต้ามีปัญหาบาดเจ็บบริเวณหัวเข่าขวา ซึ่งหากการรักษาไม่ได้ช่วยอะไร บางทีอาจจำเป็นต้องเข้ารับการผ่าตัด

ข่าวที่ 73

ข่าวต้นฉบับ

Eriksson deserves our support says Beckham

LONDON, Jan 12 (AFP) – England striker David Beckham on Friday called on critics of new England coach Sven-Goran Eriksson to forget the debate over his nationality and throw their weight behind the Swede.

Eriksson has already come under fire because Eriksson is England's first foreign manager, but Beckham insists it is time to put those difficulties aside and unite behind Eriksson.

"I think he's got to be given a chance by everyone," said the Manchester United star on the club's television station MUTV.

"Media wise, they can make of break you really and it's important that everyone gets behind him from the start whatever anyone thinks whether it should be an English manager of a foreign manager."

"At the end of the day he is the England manager and everyone has to get behind him."

"There's a lot of pressure playing for England. Let alone managing them, so it's important we all get behind him."

ข่าวฉบับแปล (14 ม.ค.44 น.28)

เบ็คแฮมหนุนอีริกส์สันคุมทีม

เดวิด เบ็คแฮม กัปตันทีมชาติอังกฤษ ได้ออกโรงสนับสนุน สเวน โกรัน อีริกส์สัน โค้ชคนใหม่ของอังกฤษ ตามรายงานข่าวจากลอนดอน เมื่อวันศุกร์ที่ 12 ม.ค. 44

อีริกส์สันตกอยู่ภายใต้แรงกดดันในฐานะที่เขาจะเป็นผู้จัดการทีมชาวต่างชาติคนแรกของอังกฤษ ซึ่งเบ็คแฮมเน้นว่า มันถึงเวลาที่จะทำสิ่งต่างๆ ให้แตกต่างออกไป โดยอย่ามัวมาโต้เถียงเกี่ยวกับสัญชาติของอีริกส์สัน โดยควรจะร่วมมือกันสนับสนุนเขาดีกว่า

"ผมคิดว่าเขาควรได้รับโอกาสจากทุกคน" เบ็คแฮม ดาวเตะแมนเชสเตอร์ ยูไนเต็ด ให้สัมภาษณ์กับเอ็มยูทีวี สถานีโทรทัศน์ของสโมสร

"สื่อมวลชนฉลาด พวกเขาสามารถสร้างหรือทำลายคุณได้จริงๆ และมันเป็นสิ่งสำคัญที่ทุกคนควรให้การสนับสนุนเขานับตั้งแต่เริ่มต้น อะไรก็ตามที่คนคิดว่าเขาจะเป็นผู้จัดการทีมชาติอังกฤษหรือเป็นผู้จัดการทีมชาวต่างชาติ"

“มีแรงกดดันมากในการเล่นให้อังกฤษ เพราะฉะนั้นมันจึงเป็นเรื่องสำคัญที่ต้องสนับสนุนเขา”

ข่าวที่ 74

ข่าวต้นฉบับ

Bakayoko returns from Ivory Coast for nothing

MARSEILLE, France, Jan 12 (AFP) – Marseille striker Ibrahim Bakayoko looked set to leave the club after paying his own way back from the Ivory Coast on Friday to find he was not in the squad for their match against Toulouse.

The 26-year-old former Everton player, who made his name at Montpellier before his move to England, was close to tears at training after returning when the troubled west African country's 2002 African Nations Cup qualifier against Sudan was postponed.

“I’m not even in the squad. I came back for this,” said Bakayoko.

“I telephoned to tell them I was coming back and nothing was said,” he added.

Bakayoko, who was placed on the transfer list in the summer before winning a reprieve from then coach Abel Braga but has failed to impress his successor Javier Clemete, began to vent his fury at the Marseille coaching staff but was led away by teammate Djamel Belmadi.

A friend said he now wanted to leave the club despite insisting recently that he would honour his contract until 2003.

“Clemete is not an honest man and has not been straight with Bakayoko,” the friend said.

ข่าวฉบับแปล (15 ม.ค. 44 น. 17)

บาคาโยโก้พร้อมออกจากมาร์กเซย

อิบราฮิม บาคาโยโก้ ศูนย์หน้าโอลิมปิก มาร์กเซย พร้อมย้ายออกจากสโมสรหลังเดินทางกลับมาจากไอเวอรีโคสต์ แต่พบว่าตนเองไม่มีชื่ออยู่ในชุดเตะกับตูลุส ในศึกคิวิชัน 1 ฝรั่งเศส วันที่ 13 ม.ค. 44

บาคาโยโก้ อดีตกองหน้าเอฟเวอร์ตันวัย 26 ปี ซึ่งอดีตเคยค้าแข้งกับมงต์เปอเลลิเยร์ ก่อนย้ายมาเล่นในอังกฤษ ได้เดินทางกลับไปที่สโมสรมาร์กเซย หลังจากไปเล่นให้ไอเวอรีโคสต์ แต่เกมของทีมกับตูลุสในแอฟริกัน เนชั่นส์ คัพ 2002 รอบคัดเลือก ถูกเลื่อนออกไป

“ผมไม่มีชื่ออยู่ในทีม ผมได้โทรศัพท์บอกพวกเขาว่าผมกำลังจะมา แต่เมื่อมาถึงแล้วผมพบว่าไม่มีอะไรเกิดขึ้นทั้งนั้น” บากาโยโก้กกล่าว โดยเขาเคยถูกขึ้นบัญชีย้ายทีมในช่วงฤดูร้อนก่อนมามีตำแหน่งในช่วงที่ อาเบล บราก้า เป็นเทรนเนอร์ แต่กลับไม่สามารถสร้างความประทับใจให้กับ ซาเบียร์ เคลเมนเต้ โดยต้องเสียตำแหน่งให้กับเดชาเมล เบลมาตี

เพื่อนสนิทคนหนึ่งของเขาเผยว่า นักเตะต้องการย้ายสโมสร แม้ว่าเมื่อเร็วๆ นี้ เขาตัดสินใจที่จะต่อสัญญากับสโมสรจนถึงปี 2003

ข่าวที่ 75

ข่าวต้นฉบับ

Petit to stick with Barca until season's end

PARIS, Jan 13 (AFP) – Dissatisfied midfielder Emmanuel Petit left out of the Barcelona first team, warned Saturday that he would not stay beyond this season with the Spanish side if he failed to gain a team place.

Petit, who was signed by the Catalan giants from Arsenal in the off-season, is unhappy of his lack of playing time under Barca coach Llorenç Serra Ferrer, but said he would stick with the club until season's end.

“To leave mid-season would amount to a failure in my eyes,” said the 30-year-old world and European champion.”

“Despite offers made to me from English and French clubs I’ve decided to stay until June.”

But he warned: “If between now and then I find that I’m not given the chance of expressing myself on the field I’ll study these offers closely. In the meantime I’m not going to comment further on my situation.”

French sides Monaco, Lyon and Paris Saint Germain along with English outfits Manchester United and Fulham are among the clubs reported to be interested in signing the player.



ข่าวฉบับแปล (15 ม.ค.44 น.18)

เปอตีต์ขู่หากไม่มีตำแหน่งในทีม

ย้ายจากบาร์ซ่าแน่

เอ็มมานูเอล เปอตีต์ มิดฟิลด์ทีมชาติฝรั่งเศสได้ออกโรงขู่ว่า ตนเองจะไม่อยู่กับบาร์เซโลน่าต่อไปในฤดูกาลนี้ ถ้าหากไม่มีตำแหน่งตัวจริงในทีมชุดใหญ่ ตามรายงานจากปารีส เมื่อวันที่ 13 ม.ค. 44

บาร์เซโลน่าทีมดังของสเปนได้ซื้อเปอตีต์มาจากอาร์เซนอลในช่วงปิดฤดูกาล แต่เขาไม่มีความสุขในการเล่นกับทีม เนื่องจากไม่มีตำแหน่งในทีมชุดใหญ่ ภายใต้อาณัติของลอเรนโซ เซร์ร่า เฟร์เรร์ โดยล่าสุดเขาประกาศว่าจะไม่อยู่กับสโมสรต่อไปในฤดูกาลนี้ ถ้าหากไม่มีตำแหน่งในทีม

“การย้ายออกไปในช่วงกลางฤดูกาล มันถือเป็นความล้มเหลวในสายตาของผม” เปอตีต์ หนึ่งในขุนพลคนสำคัญที่นำฝรั่งเศสคว้าแชมป์ฟุตบอลโลก 1998 และแชมป์ยูโร 2000 กล่าว

“ถึงแม้ว่ามีข้อเสนอต่างๆ จากสโมสรในอังกฤษและฝรั่งเศสมาถึงผม แต่ผมได้ตัดสินใจอยู่กับทีมต่อไปจนถึงเดือน มิ.ย.”

แต่เขาได้ออกปากเตือนว่า “ถ้าหากระหว่างเวลานี้และจากนั้น ผมพบว่าผมไม่ให้โอกาสตัวเองได้แสดงในสนาม ผมจะศึกษาข้อเสนอต่างๆอย่างใกล้ชิด ในขณะที่เดียวกันผมจะไม่วิพากษ์วิจารณ์เกี่ยวกับสถานการณ์ของผม”

หลายสโมสรในฝรั่งเศสไม่ว่าจะเป็นโมนาโก, ลียง, ปารีส-แซงต์ แชร์กแมง รวมถึงสโมสรในอังกฤษอย่าง แมนเชสเตอร์ ยูไนเต็ด และ ฟูลัม ต่างสนใจที่จะเซ็นสัญญากับเปอตีต์

ข่าวที่ 76

ข่าวต้นฉบับ

Prove you're no quitter, McManaman urges unsettles Fowler

LONDON, Jan 13 (AFP) – Unsettled Liverpool striker Robbie Fowler will have to fight for his place to save his Anfield career, former team-mate Steve McManaman has urged.

Fowler's position as a first-choice forward at Liverpool is under threat after his involvement in a late-night scuffle outside a bar and the recent signing of Finnish international Jari Litmanen.

Fowler was left out of Liverpool's two cup outings in the past weeks, and McManaman believes it is time for his old pal to get his head down and prove the doubters wrong.

“My advice to Robbie is sit tight, work hard, get your form back and show you're not a

quitter – not in a defiant ‘I’m going to cause problems’ way. “If Liverpool want to sell him let them say that.”

McManaman was out in the cold at Real at the start of the season but has fought his way back into the side and urged Fowler to follow his example.

“I see his situation now as similar to mine earlier this season at Real Madrid.”

“It was made clear to me at Real that I might not play. The club needed to sell me to help their finances and put me in a position which they hoped I would find untenable.” “I stuck it out, kept my head down, trained hard and won back my place.”

If Fowler is to leave Liverpool McManaman believes there will be many clubs wanting to sign him.

“Now Villa have followed Chelsea with a serious bid I can see a whole lots of clubs coming in for Robbie,” McManaman said in a column in the Daily Telegraph newspaper. “His record speaks for itself. He’s an excellent goalscorer and he’s still only 25.”

McManaman also had a warning for manager Gerard Houllier should the Liverpool boss decide the England man is up for transfer.

He said: “It is a delicate situation because Liverpool would be reluctant to say he is for sale.” “The supporters would lynch Houllier the day Robbie came back and scored 10 against them.”

ข่าวฉบับแปล (15 ม.ค.44 น.31)

แม็คมานามานกระตุ้นฟาวเลอร์อย่าเพิ่งท้อ

สตีฟ แม็คมานามาน มิดฟิลด์ทีมชาติอังกฤษของ รีล มาดริด ได้ออกมากระตุ้นร็อบบี้ ฟาวเลอร์ อดีตเพื่อนร่วมทีมลิเวอร์พูลของตัวเองว่าอย่าเพิ่งท้อกับการมาของ ยาร์ลิค ลิคมาเนน และต้องพยายามพิสูจน์ตัวเองให้ได้ ตามรายงานจากกรุงลอนดอน เมื่อวันที่ 13 ม.ค. 2544

แม็คก้าได้กล่าวถึงเพื่อนของเขาว่า “คำแนะนำของผมต่อร็อบบี้ ก็คือ การตั้งมั่น ทำงานอย่างหนัก เรียกฟอร์มกลับมา และแสดงตัวให้เห็นว่าคุณไม่ย่อท้อ คิดว่าผมสามารถจัดการกับปัญหาได้”

“ผมมองสถานการณ์ของเขาว่าเป็นคล้ายๆกับของผมเมื่อต้นฤดูกลกับรีล มาดริด มันเป็นเรื่องที่ชัดเจนของผมที่รีลว่า ผมอาจจะไม่ได้เล่นอีก สโมสรต้องการขายผมเพื่อช่วยเรื่องเงินของพวกเขา”

“แต่ผมไม่สนใจ ยึดมั่นเอาไว้ พยายามซ้อมอย่างหนัก และก็ได้ตำแหน่งของผมกลับคืนมา”

อย่างไรก็ตามแม้คำก้ำกึ่งมองว่า หากฟาวเลอร์จะย้ายทีมจริงๆแล้วก็ยังมีหลายสโมสรที่ยังมีความต้องการในตัวกองหน้าผู้นี้อยู่ดี

“ตอนนี้มีวิลล่า ตามด้วยเชลซี ที่จริงจังกกับการขอซื้อตัว ผมดูโดยรวมได้ว่ามีหลายสโมสรที่กำลังจะมารื้อรอบปี สถิติของเขาเป็นเครื่องบอกในตัวมันเอง เขาเป็นคนยิงประตูที่ยอดเยี่ยม และเขาก็อายุเพียง 25 ปีเท่านั้น

ข่าวที่ 77

ข่าวต้นฉบับ

Beckham can triumph outside England, says Cruyff

MADRID, Jan (Reuters) – Johan Cruyff has backed David Beckham to become one of the few English players to triumph outside the premier league decides to leave Manchester United.

“If the club that signs him uses him as he’s used in English his success is virtually assured,” Cruyff wrote in his column in Marca newspaper.

“It’s true that English players, with the exception of Kevin Keegan, traditionally haven’t been complete successes outside their own country.”

“The case of Beckham could be different. He’s not one of these spectacular players. He doesn’t dribble or get round his opponent.”

“He’s someone who plays the ball, crosses well, shoots well and takes good free kicks.”

“I like him. You don’t have to look at him as a Ronaldo at Barcelona. In one season he guarantees you 15 goals and 15 assists.”

The former Barcelona boss said the huge amount of money it would cost any club to lure Beckham away from Old Trafford could turn out to be cheap.

He drew a comparison with Luis Figo, who has been in commanding from since his world record \$56 million move from Barca to Real Madrid over the summer.

“It would cost a fortune to take him away from Manchester United but I’m one of this people who believe that great players, as is the case with Luis Figo, turn out to be cheap in the end,” Cruyff said.

Cruyff’s former club Barcelona were reported in Spanish newspaper to have had a bid for Beckham rejected by Manchester United over the summer.

ข่าวฉบับแปล (16 ม.ค.44 น.5)**ครัฟฟ์เชื่อเบ็คส์สามารถ****คว้าแชมป์นอกอังกฤษ**

โยฮัน ครัฟฟ์ เชื่อว่า เดวิด เบ็คแฮม อยู่ในกลุ่มนักเตะอังกฤษไม่กี่คนที่จะสามารถคว้าแชมป์นอกพรีเมียร์ลีก ถ้าหากตนเองตัดสินใจย้ายออกจาก แมนเชสเตอร์ ยูไนเต็ด ตามรายงานข่าวจาก มาดริด เมื่อวันที่อาทิตย์ที่ 14 ม.ค. 44

“ถ้าหากสโมสรใดเซ็นสัญญากับเขาและใช้เขาให้เป็นประโยชน์เหมือนกับที่ประสบความสำเร็จในอังกฤษ ผมมั่นใจว่าเขาจะสามารถคว้าชัยชนะนอกประเทศได้อย่างแน่นอน” ครัฟฟ์เขียนไว้ในคอลัมน์ของเขาในหนังสือพิมพ์มาร์ก้า

“มันเป็นจริงที่บรรดานักเตะอังกฤษยกเว้น เควิน กีแกน ไม่พบความสำเร็จนอกประเทศของตัวเอง แต่กรณีของเบ็คแฮมมันแตกต่างกัน เขาไม่ใช่หนึ่งในนักเตะที่สร้างความตื่นตาตื่นใจให้ผู้ชม เขาไม่ใช่คนที่เลี้ยงบอลรอบๆคู่แข่ง แต่เขาเป็นคนที่เล่นบอล โยนบอลได้ดีมากและยังได้ดีเช่นเดียวกัน รวมถึงในลูกฟรีคิกด้วย” ครัฟฟ์กล่าว

“ผมชอบเขา คุณไม่ได้มองดูเขาในฐานะว่าเป็นโรนัลโด้ที่บาร์เซโลน่า โดยใน 1 ฤดูกาลเขาจะสร้างความเชื่อมั่นให้คุณว่า เขาจะต้องยิงได้ 15 ประตู และเปิดให้เพื่อนยิง 15 ลูกเช่นกัน”

อดีตกุนซือบาร์เซโลน่ากล่าวต่อไปว่า จำเป็นต้องใช้เงินจำนวนมหาศาล ถ้าหากสโมสรใดต้องการได้เบ็คแฮมไปร่วมทีม เขาเกี่ยวข้องกับเรื่องนี้โดยอ้างอิงเปรียบเทียบกับ หลุยส์ ฟิโก้ เฟลซ์เมกเกอร์ โปรตุเกส ที่ทำสถิติโลกเป็นนักเตะที่มีค่าตัวแพงที่สุด เมื่อย้ายจากบาร์ซ่ามาที่ รีล มาดริด เมื่อฤดูร้อนที่ผ่านมา ด้วยค่าตัว 56 ล้านดอลลาร์

“มันจะต้องเป็นความโชคดีมาก ๆ ที่ใครจะได้เขาออกจากแมนเชสเตอร์ ยูไนเต็ด แต่ผมเป็นหนึ่งในจำนวนผู้คนเหล่านี้ที่เชื่อว่านักเตะที่ยิ่งใหญ่อย่างเช่น หลุยส์ ฟิโก้ จะมีค่าตัวที่ถูกกลงในท้ายที่สุด” ครัฟฟ์กล่าว

หนังสือพิมพ์ในสเปนเผยว่า บาร์ซ่าเคยยื่นข้อเสนอขอซื้อเบ็คแฮมจากแมนเชสเตอร์ ยูไนเต็ด แล้วในช่วงฤดูร้อน แต่ถูกปฏิเสธกลับมา

ข่าวที่ 78

ข่าวต้นฉบับ

Strasbourg's Hemdani joins Marseille

MARSEILLE, France, Jan 14 (Reuters) – Strasbourg midfielder Brahim Hemdani has signed a 4-1/2 years contract with Olympique Marseille, a Marseille official said on Sunday.

He replaced Swede Klas Ingesson who has joined Italian side Lecce.

Strasbourg, beaten 3-1 at Bastia on Saturday, are bottom of the French league. Marseille, who drew 1-1 with Toulouse at home, are 15th.

ข่าวฉบับแปล (16 ม.ค.44 น.27)

อองดานีย้ายไปมาร์กเซยแล้ว

บราฮิม อองดานี มิดฟิลด์สตราสบูร์ก ได้เซ็นสัญญา 4 ปีครึ่งกับโอลิมปิก มาร์กเซย คู่แข่งในดิวิชั่น 1 ฝรั่งเศสเป็นที่เรียบร้อยแล้ว ตามรายงานข่าวจากมาร์กเซย เมื่อวันอาทิตย์ที่ 14 ม.ค. 44

ในการย้ายทีมครั้งนี้อองดานีเข้ามาแทนที่ คลาส อิงเกสสัน ดาวเตะสวีดิชที่ถูกเลซเซ่ ทีมในอิตาลียืมตัวไปร่วมทีม แต่ไม่มีการเปิดเผยค่าตัวการย้ายทีมแต่อย่างใด

สำหรับสตราสบูร์กมีผลงานในฤดูกาลนี้แย่ หลังจากแพ้ที่บาสดีย 1-3 ในดิวิชั่น 1 เมื่อวันเสาร์ ทำให้สตราสบูร์กหล่นไปอยู่โซนท้ายตาราง ขณะที่มาร์กเซยล่าสุดก็ทำได้เพียงเสมอตูลูส 1-1 ในสตั๊ด เวโลโดรม ถิ่นของตัวเอง ทำให้มาร์กเซยอยู่อันดับที่ 15

ข่าวที่ 79

ข่าวต้นฉบับ

Skibbe extends contract until 2004

DORTMUND, Germany, Jan 14 (AFP) – German assistant coach Michael Skibbe has extended his contract with national squad until 2004, German Football Federation (DFB) president Gerhard Mayer-Vorfelder said Sunday.

Skibbe, 34, was initially to act as assistant to Rudai Voller until Chirstophe Daum picked up the German coaching reigns. But Daum was ruled out of contention on after analysis of a hair sample suggested he had taken cocaine.

The DFB meanwhile have decided to extend the responsibilities of former Dortmund coach Skibbe, who will also be in charge of co-ordinating the DFB's youth teams.

ข่าวฉบับแปล (16 ม.ค.44 น.31)

สคิปเบ็อยู่กับทีมชาติเยอรมันจนถึง 2004

มิชาเอล สคิปเบ็ ตกลงต่อสัญญาเป็นผู้ช่วยโค้ช ทีมชาติเยอรมันต่อไปจนถึงปี 2004 เรียบร้อยแล้ว ตามการประกาศของ แกร์ฮาร์ด ไมเยอร์ ฟอร์เฟลเดอร์ ประธานสหพันธ์ฟุตบอลเยอรมัน หรือเดเอฟเบ เมื่อ 14 ม.ค.

เดิมทีนั้นสคิปเบ็ วัย 34 ปี อดีตกุนซือที่อายุน้อยที่สุดในบุนเดสลีกาเยอรมันของสโมสร โบรุสเซีย ดอร์ทมุนด์ จะเป็นผู้ช่วยของ รุดี โฟลเลอร์ จนกระทั่งคริสตอฟ คอยม์ เข้ามาคุมทัพในปีนี แต่หลังจากคอยม์โดนตัดสิทธิ์จากการใช้โคเคน ทำให้โฟลเลอร์ได้คุมทัพระยะยาว สคิปเบ็จึงได้อานิสงส้อยู่กับทีมชาติต่อไปด้วย โดยเขายังมีหน้าที่ดูแลทีมชาติเยอรมันชุดเยาวชนอีกด้วย

ข่าวที่ 80

ข่าวต้นฉบับ

I'd win more with Monaco, blasts Leboeuf

LONDON, Jan 15 (AFP) – Chelsea defender Frank Leboeuf insisted Monday he has a better chance of winning trophies at reigning French champions Monaco, who have made enquiries about the former Strasbourg star.

“There are times when you have to make a choice and Monaco can bring me more trophies,” Leboeuf told the Sun.

The French World Cup winner, who was substituted at half-time in Saturday’s 1-1 draw at Arsenal, has been linked with a move back to his homeland for several weeks although the Stamford Bridge club have not yet received a bid.

But Chelsea have confirmed that an official approach has been made for the 32-year-old central defender and are believed to want 3 million pounds (4.5 million dollars) – 1 million pounds (1.5 million dollars) more than Monaco value him at.

“We have had an approach from Monaco but I haven’t heard from them since last week,” said Chelsea’s Managing Director Colin Hutchinson.

Hutchinson also dismissed claims by Leboeuf that the Frenchman is already on his way to the principality despite French press reports.

“It’s news to me that Frank is expecting to be there very soon,” he said.

“There is no deal unless they can come up with an offer that is acceptable.”

Respected French sports daily L'Equipe said Monday that Lebeouf had already spoken to Monaco coach Claude Puel and had asked where exactly he would fit into Puel's side.

Lebeouf is reported to have said: "I'm satisfied with my stay in England I've won titles during my stay here but now it's time to do something else and attempt to win some titles with Monaco."

ข่าวฉบับแปล (17 ม.ค.44 น.5)

เชลซีเรียกค่าตัว 180 ล. เลอเบิฟลื้อเค้าไปโมนาโกเร็วว่ะ

เชลซีตั้งค่าตัว ฟร็องค์ เลอเบิฟ กองหลังทีมชาติฝรั่งเศสไว้ที่ 3 ล้านปอนด์ (ราว 180 ล้านบาท) โดยตัวนักเตะพร้อมที่จะย้ายไปเล่นกับโมนาโกเวลานี้ และเชื่อว่าจะมีโอกาสคว้าแชมป์รายการต่างๆ ได้มากกว่า ตามรายงานข่าวจากลอนดอน เมื่อวันจันทร์ที่ 15 ม.ค. 44

ล่าสุดฟร็องค์ เลอเบิฟ ได้ให้สัมภาษณ์หนังสือพิมพ์เดอะซันเกี่ยวกับเรื่องนี้ว่า "มีโอกาสมากมายเมื่อคุณมีทางเลือก และผมเชื่อมั่นว่ามีโอกาสดีกว่าที่จะชนะโทรฟี่ต่างๆ กับโมนาโก"

เลอเบิฟซึ่งลงเล่นในเกมเสมออาร์เซนอล 1-1 ในพรีเมียร์ลีก เมื่อวันเสาร์ ได้รับการติดต่อจากโมนาโกให้กลับไปเล่นดิวิชั่น 1 ฝรั่งเศสเมื่อหลายสัปดาห์ที่ผ่านมา แม้ว่าทางเชลซีเผยว่ายังไม่ได้รับข้อเสนอจากโมนาโกในขณะนี้

อย่างไรก็ตามเชลซียืนยันว่า จะมีการติดต่อหาเขาในเร็ววันนี้เกี่ยวกับการขอซื้อเซนต์ฮาล์ฟวัย 32 ปี และเป็นที่คาดว่าเชลซีจะตั้งราคาค่าตัวของเขาไว้ที่ 3 ล้านปอนด์ ขณะที่โมนาโกหวังว่าจะสามารถซื้อเลอเบิฟได้ในราคา 1 ล้านปอนด์ (ราว 60 ล้านบาท)

"เราเคยได้รับข้อเสนอจากโมนาโก แต่ผมไม่ได้ยินเรื่องนี้จากพวกเขานับตั้งแต่เมื่อสัปดาห์ที่แล้ว" โคลิน ฮัทชินสัน ผู้อำนวยการฝ่ายจัดการของเชลซีกล่าว "แต่มีข่าวถึงผมโดยคาดว่าฟร็องค์จะย้ายทีมในไม่ช้า"

"ยังไม่มีข้อตกลงใดๆ เกิดขึ้นทั้งนั้น ยกเว้นเสียแต่ว่าพวกเขาจะยื่นข้อเสนออีกครั้งที่เราจะสามารถยอมรับได้"

ทางด้านเลกิป หนังสือพิมพ์กีฬารายวันของฝรั่งเศสรายงานข่าวเมื่อวันจันทร์ว่า เลอเบิฟได้พูดคุยกับโคล็ด ปูแอล เทรนเนอร์โมนาโกเป็นที่เรียบร้อยแล้ว และเขายังได้รับประกันว่าร่างกายของตนเองฟิตพร้อมจะเล่นให้กับโมนาโก

ในรายงานข่าวอ้างอิงบทสัมภาษณ์ของเลอเบิฟว่า "ผมพอใจที่จะเล่นในอังกฤษต่อไป ผมได้รับชัยชนะในตำแหน่งแชมป์ร่วมกับที่นี่ แต่ขณะนี้มันถึงเวลาที่จะต้องทำบางสิ่ง และพยายามคว้าแชมป์ร่วมกับโมนาโก"

ข่าวที่ 81

ข่าวต้นฉบับ

Police detainee Alex voted France's top foreign player

PARIS, Jan 15 (AFP) – St Etienne forward Alex, in police custody on Monday over a suspicious passport, has been voted the top foreign player in the French league according to respected football magazine France Football.

Laurent Robert of Paris Saint Germain was voted the country's top domestic player, with Bordeaux tactician Elie Baup voted the country's top coach.

Alex – who won 18.6 percent of the vote – is currently under investigation after being embroiled in a false passports affair along with former teammate Maxim Levitsky of Ukraine.

The Brazilian striker, whose renounced his recently-acquired Portuguese passport in December, was in police custody Monday, after arriving direct from Brazil, and was waiting to plead his case to magistrates in an affair that has rocked French football.

Meanwhile, capital side Paris Saint Germain was given the nod by 29.4 percent of the survey to lead the French top flight in the next years, albeit in a championship whose level, according to 67 percent, is deemed as inferior to neighbouring Spain, Italy, Germany and England.

The survey was carried out on 1,921 supporters of France's 18 First Division clubs although prior to revelations about the false passports affair.

ข่าวฉบับแปล (17 ม.ค.44 น.25)

อเล็กซ์คว้านักเตะต่างชาติ

ยอดเยี่ยมของฝรั่งเศส

ฟร็องซ์ ฟุตบอล นิตยสารฟุตบอลรายสัปดาห์ชื่อดังของยุโรปได้โหวตเลือก ดิอาส อเล็กซ์ กองหน้าบราซิลของแซงต์-เอเตียน รับตำแหน่งนักเตะต่างชาติยอดเยี่ยมของลีกฝรั่งเศส ประจำปี 2000 ตามรายชื่อข่าวจากปารีส เมื่อวันที่จันทร์ที่ 15 .ม.ค ที่ผ่านมา

ในการจัดทำโพลครั้งนี้มาจากฟร็องซ์ ฟุตบอล ด้วยการสำรวจความคิดเห็นของแฟนบอล จำนวน 1,921 คนจาก 18 สโมสรในดิวิชั่น 1 ฝรั่งเศส โดยผลปรากฏว่า อเล็กซ์ได้รับการโหวตให้เป็นนักเตะต่างชาติยอดเยี่ยมในลีกฝรั่งเศส ด้วยจำนวน 18.6 เปอร์เซ็นต์ ขณะที่ผู้เล่นในประเทศยอดเยี่ยมเป็นของ โลร็องต์ โรแบร์ กองหน้าปารีส-แซงต์ แซร์กแมง

ขณะเดียวกันสโมสรปารีส-แซงต์ แซร์กแมง ได้รับเสียง 29.4 เปอร์เซ็นต์ที่จะเป็นผู้นำของฝรั่งเศสในอีก 5 ปีข้างหน้า และมีจำนวนเสียง 67 เปอร์เซ็นต์ระบุว่าฝรั่งเศสนั้นดีดกว่าลีกเพื่อนบ้านอย่างสเปน, อิตาลี, เยอรมันและอังกฤษ

ข่าวที่ 82

ข่าวต้นฉบับ

Manchester United confident of keeping Beckham

Manchester, England (AP) – Manchester United expressed confidence Tuesday that it will sign midfield star David Beckham to a new contract.]

United dismissed reports that Beckham wants up to 160,000 pounds (dlrs 240,000) a week to stay at Old Trafford, insisting that contract talks have not started.

Beckham, who is halfway through a five-year deal worth a reported 28,000 pounds (dlrs 42,000) per week, has said he wants to stay at United – as long as the new financial terms are acceptable.

“I think the numbers and all the hype around them are just mere speculation,” David Gill, United’s deputy chief executive, said on MUTV. “There’s no truth in them and we’ve not entered into negotiations with David Beckham’s agent.

“He is one of the star players within the team. He has been here since he was a young lad. He wanted to come to United and we are very encouraged that he wants to stay here.”

“That shows that both sides have a real willingness to work together to ensure that a deal can be reached which is in both sides’ interests. That’s what we’re aiming to do.”

ข่าวฉบับแปล (18 ม.ค.44 น.82)

ฝึมน้ำใจจับเบ็คส์ต่อสัญญาได้แน่

สโมสรแมนฯ ยูไนเต็ด สุดมั่นใจว่าจะสามารถมัดใจ เดวิด เบ็คแฮม ซูเปอร์สตาร์ทีมชาติอังกฤษ ต่อสัญญาฉบับใหม่ได้แน่นอน แม้จะยังไม่เปิดเผยเรื่องนี้เลยก็ตาม

หลังมีข่าวลือว่าเบ็คแฮมเรียกร้องขอย้ายค่าเหนื่อย ในสัญญาฉบับใหม่เป็นเงิน 160,000 ปอนด์ (ราว 9.6 ล้านบาท) ต่อสัปดาห์ ล่าสุดทางทีมปีศาจแดงก็ได้ส่งตัวแทนออกมาปฏิเสธว่าเรื่องดังกล่าวไม่มีมูลความจริง โดยยืนยันว่ายังไม่มีการเปิดการเจรจาเรื่องนี้เลย พร้อมแสดงความเชื่อมั่นว่า มิคฟิลด์สิงห์โตคำรามจะต่อสัญญากับสโมสรแน่นอน

เดวิด กิลล์ รองประธานสโมสรแมนฯ ยูไนเต็ด เปิดเผยผ่านเอ็มยูทีวี สถานีโทรทัศน์ของสโมสรว่า “ผมคิดว่าข่าวต่างๆ ที่ออกมาเกี่ยวกับเบ็คแฮมในตอนนี้ ล้วนแต่เป็นเรื่องที่ลือกันเล่นๆ เท่านั้น ไม่มีเรื่องไหนจริงสักนิด เรายังไม่ได้เจรจากับนายหน้าของเขาเลย เขาเป็นหนึ่งในนักเตะระดับซูเปอร์สตาร์ของทีม เขาอยู่กับเรามาตั้งแต่ยังเป็นเด็ก เขามาร่วมทีมกับเราและเราก็จะสนับสนุนเขา หากว่าเขาต้องการร่วมทีมกับเราต่อไป”

“ทั้งหมดนี้แสดงให้เห็นว่าเราต่างก็มีความประสงค์ที่จะให้ทุกอย่างบรรลุข้อตกลงตามที่ต้องการ ซึ่งมันเป็นเป้าหมายที่เราจะทำ”

ข่าวที่ 83

ข่าวต้นฉบับ

Trinidad must qualify for World Cup or I quit, says Yorke

MANCHESTER, Jan 16 (Reuters) – Manchester United striker Dwight Yorke announced on Tuesday that he will retire from international football if Trinidad and Tobago fail to qualify for the 2002 World Cup.

“I think this is my last chance. If we don’t qualify I will hang up my boots in terms of international football,” the 29-year-old told the official United website.

The final series of qualifying games to decide the three CONCACAF representatives for finals in Japan and South Korea begins next month.

Trinidad, whose opening fixture is against Jamaica on February 28, will challenge for one of the coveted positions in a round-robin tournament along with the U.S., Costa Rica, Honduras and Mexico.

ข่าวฉบับแปล (18 ม.ค.44 น.15)

ยอร์คแลนด์จะเลิกเล่นทีมชาติ

ถ้าไม่ได้ไปบอลโลก

ดไวท์ ยอร์ค กองหน้าทีม “ปีศาจแดง” แมนเชสเตอร์ ยูไนเต็ด ประกาศจะอำลาวงการการเล่นให้ทีมชาติ ตริเนแดดและโตเบโกแน่ หากชวดไปเล่นฟุตบอลโลก 2002 รอบสุดท้าย

“ผมคิดว่านี่คือโอกาสสุดท้ายของผม ถ้าพวกเราไม่ผ่านรอบคัดเลือก ผมก็จะแขวนสตั๊ดในการเล่นระดับชาติ” ดาวเตะ วัย 25 เผย

เวลานี้ตริเนแดดและโตเบโกได้ผ่านเข้าไปเล่นรอบคัดเลือก รอบสุดท้ายของโซนคอนคาแคฟ ร่วมกับสหรัฐอเมริกา, คอสตาริกา, ฮอนดูรัส, เม็กซิโก และจาเมกา โดยจะคัดเอา 3 ทีมเป็นตัวแทนไปเล่นรอบสุดท้ายที่ญี่ปุ่นและเกาหลี

ข่าวที่ 84

ข่าวต้นฉบับ

Amuneke of Spain's Albacete out for three months

LAGOS, Jan 16 (AFP) – Nigerian international Emmanuel Amuneke, who plays for Spanish second division club Albacete, is out for three months after suffering an Achilles tendon injury in last weekend's African Nations Cup tie against Zambia, an official said Tuesday.

“Amuneke ruptured his achilles tendon on Saturday against Zambia and will need an operation. He will be out of action for at least three months,” one of the Nigerian team doctors told AFP.

Amuneke was in action against Zambia for only 18 minutes before he was replaced as a result of the injury. Nigeria went on to win the match 1-0.

But the latest serious setback in Amuneke's injury-plagued career could prove decisive when he considers making a return.

Amuneke fell victim to a serious leg injury while at Barcelona, where he arrived in 1996 after a spell at Sporting Lisbon in Portugal.

He played only 19 matches for the Catalan giants before the injury forced him out of football for three seasons.

He signed a two-year contract with Albacete in August 2000 following a medical-legal dispute with Barcelona, who had left him out of their future plans as they considered him unfit to play.

ข่าวฉบับแปล (18 ม.ค.44 น.84)

อุมเนเก้โครัยพัก 3 เดือน

เอ็มนานูเอล อุมเนเก้ กองหน้าทีมชาติไนจีเรีย ของสโมสรอัลบาเซต้า ในลีกา 2 สเปน ต้องหยุดพักแข่งนานถึง 3 เดือน หลังจากบาดเจ็บหนักบริเวณเอ็นร้อยหวาย ระหว่างช่วยชาติทำศึกแอฟริกัน เนชั่นส์ คัพ โคโลมเบียกับแซมเบีย เมื่อสุดสัปดาห์ที่ผ่านมา

เกี่ยวกับเรื่องนี้ แพทย์ประจำทีมชาติไนจีเรียได้เปิดเผยว่า “อุมเนเก้ได้รับบาดเจ็บเมื่อวันเสาร์ ในเกมที่พบกับแซมเบีย เขาจำเป็นต้องรับการผ่าตัด อันจะส่งผลให้ต้องหยุดพัก 3 เดือน”

ก่อนหน้านี้อุมเนเก้เคยได้รับบาดเจ็บอย่างรุนแรงมาครั้งหนึ่งแล้ว ในสมัยที่เขาเล่นให้กับบาร์เซโลน่า โดยเขาได้ลงเล่นให้กับทีมเจ้าบุญทุ่มเพียง 19 นัดเท่านั้น ก่อนที่จะต้องพักแข่งยาวถึง 3 เดือน ก่อนที่จะตัดสินใจเซ็นสัญญาย้ายมาร่วมทีมอัลบาเซต้าในช่วงเดือน ส.ค. 2000

ข่าวที่ 85

ข่าวฉบับ

Djalminha handed two-match ban after Valencia incidents

MADRID, Jan 17 (Reuters) – Deportivo Coruna's Djalminha has been banned for two games and fined 150,000 pesetas (\$846) following a series of incidents at the end of Saturday's Spanish first division match against Valencia.

The Brazilian midfielder was involved in a running battle with Valencia defender David Abelda during the match and at one point appeared to elbow his opponent in the face.

At the end of the match, which Deportivo won 2-0, Djalminha had a blazing on-pitch row with teammate Victor who had tried to prevent a further incident between the Brazilian and Abelda.

According to the referee's report, the pair had to be separated after Djalminha apparently tried to hit Victor in the player's tunnel.

Djalminha will miss the league matches against Malaga and Atletico Bilbao.

ข่าวฉบับแปล (19 ม.ค.44 น.29)

ดัลมินญาโดนแบน 2 นัด แคมป์ปรับอีก

ดัลมินญากองกลางบราซิลเลียน ของ เซปอร์ติโบ ลา คอรูญ่า ถูกลงโทษแบน 2 เกม พร้อมปรับอีก 150,000 เปโซต้า (ราว 33,840 บาท) หลังจากเหตุการณ์ชุลมุนในสนามระหว่างเกมกับบาเลนเซีย เมื่อวันเสาร์ที่ผ่านมา

มีการพบว่าดัลมินญามีส่วนร่วมกับการ์ตูนที่นักเตะทั้งสองทีมกรูเข้าปะทะกัน โดยรายงานระบุว่ามิดฟิลด์แซมบ้าใช้ศอกฟาดใส่บริเวณใบหน้า เดวิด อเบลต้า ผู้เล่นบาเลนเซียด้วย

นอกจากนั้นมีรายงานว่า หลังจบเกมดัลมินญายังพยายามจะไปเอาเรื่องต่อด้วย และยังมีเรื่องกับบิคตอร์ เพื่อนร่วมทีมที่พยายามเข้าไปห้าม

และจากการลงโทษครั้งนี้ทำให้ดัลมินญาจะอดลงสนามในเกมที่ ลา คอรูญ่าพบกับมาลาก้าและแอธ. บิลเบา

ข่าวที่ 86

ข่าวต้นฉบับ

Injuries my only fear,says Ferguson

LONDON, Jan 18 (Reuters) – Sir Alex Ferguson believes his Manchester United side can only be overhauled at the top of the English premier league if they are struck down by a crippling injury crisis.

United are 11 points clear with 15 games to play, but manager Ferguson told MUTV on Thursday he wouldn't become complacent in his bid to secure a seventh championship in nine years.

"The biggest threat will be from our own point of view – because you never know how injuries are going to play a part in anything and we all hope that we don't get any injuries," he said.

"We've had them this season and you have to cope with them, and that's what we've learned. If you don't get a lot of injuries then there are lots of things that are achievable."

United have been without key players Jaap Stam and Ronny Johnsen for much of the season, and top scorer Teddy Sheringham, Andy Cole and Dwight Yorke have all had recent spells on the sidelines.

“I think the players’ character has been well and truly tested,” Ferguson said.

“We’ve got a fine bunch of young men who have got the drive in them to ensure they go for the championship and for all the other things. They might not achieve it, but they will go for it.”

ข่าวฉบับแปล (20 ม.ค.44 น.15)

เฟอร์กี้เชื่อผีแชมป์พรีเมียร์ลีกไม่พิการ

เซอร์ อเล็กซ์ เฟอร์กูสัน บรมขุนซือขาวสกอตแลนด์ของทีม “ปีศาจแดง” แมนเชสเตอร์ ยูไนเต็ด แสดงความเชื่อมั่น เร็ด เดวิลส์ จะประกาศศักดานำโด่งแบบม้วนเดียวจบคว้าแชมป์พรีเมียร์ลีก ฤดูกาลนี้มาครองเป็นสมัยที่เจ็ดในเก้าฤดูกาลได้แน่ เว้นแต่ว่าทีมจะโชคร้ายโดนปัญหาผู้เล่นบาดเจ็บ เล่นงานเท่านั้น อันเป็นสิ่งที่เขาหวาดเกรงเป็นที่สุด รายงานข่าวจากลอนดอน เมื่อ 18 ม.ค.

เฟอร์กี้ได้เปิดอกกับสถานีโทรทัศน์ของสโมสร เอ็มยูทีวี ว่าแมนฯ ยูไนเต็ด มีสิทธิ์เป็นแชมป์ลีกอีกสมัยแน่นอน ในเมื่อนำขาด 11 แต้ม ขณะที่เหลือเกมให้ต้องลงสนามอีก 15 นัด แต่ทั้งนี้ทั้งนั้นปัญหานักเตะบาดเจ็บคือสิ่งที่เขาเกรงกริ่งที่สุดว่าอาจทำให้ความฝันของชาวผีแดงพังทลายลงก็ได้

“ปัญหาใหญ่ของเราน่าจะเกิดขึ้นหากเรามีนักเตะบาดเจ็บเข้ามาเป็นตัวแปร ซึ่งผมหวังว่าเราจะไม่ประสบกับสิ่งนี้อีกหลังจากที่ ยาบ สตัม, รอนนี่ ขอห์นเซ่น, เท็ดดี้ เชอริงแฮม, คิวอี้ ยอร์ค และ แอนดี้ โคล เคยร้างสนามกันไปก่อน”

“ผมคิดว่านักเตะแสดงบุคลิกภาพกันได้ดี และมันก็ได้รับการพิสูจน์เรียบร้อยแล้ว เรามีกองทัพนักเตะหนุ่มซึ่งกระหายคว้าแชมป์กับสโมสร แม้ว่าตอนนี้พวกเขาจะยังไม่บรรลุเป้าหมายแต่พวกเขาก็กำลังทะยานไปสู่จุดนั้น” เฟอร์กี้กล่าวชมลูกทีม

ข่าวที่ 87

ข่าวต้นฉบับ

Sturridge joins Derby from Leicester

LONDON, Jan 19 (Reuters) – Leicester City have completed the signing of striker Dean Sturridge midlands rivals Derby county, the club said on Friday.

Sturridge, 27, moved for 350,000 pounds (\$516,000) after passing his medical and agreeing personal terms on Friday.

He could make his debut in Saturday's home league game against Arsenal and is qualified to play in Leicester's FA Cup fourth round tie against Aston Villa.

Sturridge was the longest-serving player at Derby, having joined as a trainee in the 1991-92 season but would have been out of contract at the end of the season.

He scored 59 goals in 214 games but has started just three league games this season, coming on as a substitute 13 times.

Leicester manager Peter Taylor made his move after watching Sturridge score twice for Derby's reserves against Leicester reserves on Tuesday.

On Thursday Leicester signed former Italian international Roberto Mancini until the end of the season.

ข่าวฉบับแปล (21 ม.ค.44 น.2)

สเตอร์ริดจ์ย้ายขบเลสเตอร์

“ทีมสุนัขจิ้งจอก” เลสเตอร์ ซิตี้ เซ็นสัญญาคว้าตัวดีน สเตอร์ริดจ์ กองหน้าวัย 27 ปีของ “ทีมแกะเขาเหล็ก” ดาร์บี้ เคาน์ตี้ เพื่อนร่วมลีกพรีเมียร์ลีกอังกฤษมาร่วมทัพเรียบร้อยแล้ว ด้วยค่าตัว 360,000 ปอนด์ หรือราว 81 ล้านบาท ตัดหน้าเบอร์มิงแฮม ซิตี้ จากคิวชั้น 1 อังกฤษที่ตามจับสเตอร์ริดจ์อยู่นานไปได้สำเร็จ

สเตอร์ริดจ์เป็นนักเตะที่อยู่กับดาร์บี้ตั้งแต่เป็นเด็กฝึกหัดในปี 1991 และกำลังจะหมดสัญญาในฤดูกาลนี้ โดยยิงไป 59 ประตูจาก 241 เกม แต่ฤดูกาลปัจจุบันเขาเป็นตัวจริงแค่สามครั้ง และเป็นตัวสำรอง 13 คน ซึ่งปีเตอร์ เทย์เลอร์ กุนซือเลสเตอร์ ได้ดูฟอร์มของสเตอร์ริดจ์ ซึ่งขาดไปสองประตูให้ทีมสำรองดาร์บี้ในเกมพบกับทีมสำรองของเลสเตอร์เมื่อวันอังคารที่ผ่านมา และเขาก็สามารถลงเตะนัดแรกให้กับเลสเตอร์ในวันเสาร์ได้ทันที

ข่าวที่ 88

ข่าวต้นฉบับ

Knee injury forces West Ham defender Margas to quit

LONDON, Jan 19 (Reuters) – West Ham United’s Chilean international defender Javier Margas has retired from soccer because of a knee injury.

“It is finished now: the knee is no good, and I am very tired,” he was quoted as saying on West Ham’s official website on Friday.

“There are no problems with West Ham – only a big problem with my knee. There will be no more football. It’s over,” he added.

Margas has been plagued by injury problems since joining the English premier league side from Universidad Catolica in July 1998.

He last appeared in a West Ham shirt in the 1-1 draw with second division Walsall in the League Cup on September 27 last year.

The 31-year-old, who once dyed his hair in West Ham’s famous claret and blue colours, made 28 starts and scored one goal for the London side.

He now plans to develop his hotel business in his homeland.

“I will remember West Ham every day of my life, but now I will go back to my country,” he said.

“I am going to concentrate on my hotel business in Chile. I own 15 hotels, some in Santiago and some on the beach, and West Ham fans coming over can stay for free.”

ข่าวฉบับแปล (21 ม.ค.44 น.29)

มาร์กาสแขวนสตั๊ดแล้ว

ฮาเวียร์ มาร์กาส กองหลัง “ขุนค้อน” เวสต์แฮมประกาศแขวนสตั๊ดเรียบร้อยแล้วหลังจากถูกอาการเจ็บหัวเข่ารุมเร้ามานานไม่ยอมหาย

กองหลังทีมชาติชิลี วัย 31 กล่าวถึงเรื่องนี้ว่า “มันจบแล้วตอนนี้ หัวเข่าผมไม่ดีขึ้นเลย และผมก็รู้สึกเหนื่อยแล้ว”

“ไม่มีปัญหาใดๆเกิดขึ้น ระหว่างผมกับเวสต์แฮม แต่ปัญหามันอยู่ที่ว่าหัวเข่าผม จะไม่มีอีกแล้วฟุตบอลกับผม ทุกอย่างมันจบแล้ว”

มาร์กาสถูกอาการบาดเจ็บหัวเข่ารุมเร้ามาโดยตลอด นับตั้งแต่ย้ายจากยูนิเวอร์ซิตีด์ คาโรวิก้า มาอยู่กับขุนค้อน เมื่อเดือนกรกฎาคม ปี 1998 โดยแมตช์สุดท้ายที่เขาเล่นให้เวสต์แฮมคือเกมลีก คัพ กับวอลซอลล์ เมื่อ 27 กันยายน ปีที่แล้ว

เวลานี้มาร์กาสมีแผนจะไปทำธุรกิจเกี่ยวกับโรงแรมที่ชิลี บ้านเกิด

“ผมจะจดจำทุกช่วงเวลาที่เราได้เล่นด้วยกัน แต่ตอนนี้ผมคงจะต้องกลับไปบ้านเกิด โดยหวังจะไปทำธุรกิจโรงแรม ผมมีโรงแรม 15 แห่งที่นั่น บ้างก็อยู่ในซานติอาโก บ้างก็อยู่ริมทะเล ถ้าแฟนเวสต์แฮมไป ผมจะให้พักฟรีเลย”

ข่าวที่ 89

ข่าวต้นฉบับ

Anelka in trouble after clash with journalist

SAINT-GERMAIN-EN-LAYE, France, Jan 19 (Reuters) – A journalist with French sports daily L’Equipe lodged a complaint with police on Friday alleging he had been assaulted by Paris St Germain striker Nicolas Anelka.

Sebastian Tarrago laid a complaint at the Saint-Germain-en-Laye police station after being involved in a scuffle with Anelka at the club’s training centre outside Paris on Friday morning.

Witnesses said Tarrago approached Anelka, who generally refuses to speak to journalists, after a training session at the Camp des Loges and the pair became involved in a dispute.

Tarrago alleges he was slapped by Anelka – and told police that he had several eye-witness to back up his case.

The journalist regularly covers PSG for L’Equipe, France’s leading sports newspaper.

French international Anelka, formerly with Arsenal and Real Madrid, rejoined PSG at the start of this season.

He said on his official website that he had clashed with the reporter, whom he accused of treating him with “a lack of respect”.

“I never speak to reporters and they know that,” Anelka said. “I just like to remain quiet and speak to whom I want but this guy didn’t seem to understand that.”

“He started insulting me and I asked him if he wanted a slap. He told me to go ahead – so I did.”

Anelka said he was puzzled by the incident.

“I don’t look for trouble, but today it found me,” he said.

PSG president Laurent Perpere said he “deplored” the incident and had asked coach Luis Fernandez for more details. He said he was anxious to maintain good relations between the club and the media.

ข่าวฉบับแปล (22 ม.ค.44 น.31)

นักข่าวแจ้งความฟ้องอเนลก้าตบหน้า

นักข่าวฝรั่งเศสได้ไปแจ้งความต่อเจ้าหน้าที่ตำรวจ โดยกล่าวหาว่า นิโคลัส อเนลก้า ศูนย์หน้าคนดังของปารีส-แซงต์ แซร์กแมง ได้ทำร้ายร่างกายเขาด้วยการตบหน้า ตามรายงานข่าวจากปารีส เมื่อวันที่ 20 ม.ค. 44

เขบาสดียง ดาร์กราโก้ นักข่าวจากเลกิป หนังสือพิมพ์กีฬารายวันของฝรั่งเศส ได้ไปแจ้งความที่สถานีตำรวจแซงต์-แซร์กแมง-นีอง-เล เมื่อวันที่ 19 กรกฎาคม อเนลก้าทำร้ายร่างกายเขา ขณะไปทำข่าวที่ศูนย์ฝึกซ้อมของสโมสรเปแอสเชซึ่งตั้งอยู่นอกกรุงปารีส โดยเหตุการณ์นี้เกิดขึ้นในเช้าวันศุกร์ พยานผู้เห็นเหตุการณ์เผยว่า ดาร์กราโก้พยายามเข้าไปสัมภาษณ์อเนลก้า ซึ่งได้ปฏิเสธพูดคุยกับนักข่าว หลังเสร็จสิ้นการฝึกซ้อมที่ก็องปี เดส์ ลอซส์ และทั้งคู่มีปากเสียงกัน

ข่าวที่ 90

ข่าวต้นฉบับ

Viduka wins Oceania Footballer of the Year Award

SYDNEY, Jan 22 (Reuters) – Leeds United striker Mark Viduka has won the Oceania Footballer of the Year Award, the Oceania Football Confederation (OFC) said on Monday

Viduka, 25, polled 118 votes, 14 ahead of Leeds teammate and last year's winner, Harry Kewell.

Simon Elliott from New Zealand and Richard Iwali of Vanuatu tied for third on 27 votes.

Viduka, who joined Leeds from Scottish club Celtic last July, led the English premier league scoring table at the end of last year with 12 goals.

He was the talk of the league in November after scoring all four in a 4-3 win over Liverpool.

However, Leeds were disappointed when Viduka missed the early part of the season, including the European Champions League, by representing Australia at the Sydney Olympics.

Kewell, 22, a former premier league Young Player of the Year, missed the Games because of an Achilles tendon injury but is now back with the Yorkshire club.

ข่าวฉบับแปล (23 ม.ค.44 น.4-5)

วิดูก้าคว้ายอดเยี่ยมโอเชียเนีย เหนือคีเวลล์

มาร์ค วิดูก้า กองหน้าทีมชาติออสเตรเลีย ของสโมสรลิเวอร์พูล ในพรีเมียร์ลีก ได้รับเลือกเป็นผู้เล่นยอดเยี่ยมแห่งปีของโอเชียเนีย ทั้งนี้จากการประกาศของสหพันธ์ฟุตบอลโอเชียเนีย (โอเอฟซี) เมื่อวันจันทร์ที่ผ่านมา

ดาวเตะ วัย 25 ได้รับคะแนนโหวตท่วมท้นถึง 118 คะแนน ซึ่งห่างอันดับสองอย่าง แฮร์รี คีเวลล์ เพื่อนร่วมทีมลิเวอร์พูล และเจ้าของตำแหน่งเดิม 14 คะแนน ขณะที่อันดับสามตกเป็นของ ไชมอน เอลเลียตต์ จากนิวซีแลนด์ กับริชาร์ด ไอวาลี จากวานูอาตู ซึ่งได้ 27 คะแนนเท่ากัน

วิดูก้าย้ายจากกลาสโกว์ เซลติก ในสกอตติช พรีเมียร์ลีก มาอยู่กับทีมหงส์แดง เมื่อเดือนกรกฎาคมปีที่แล้ว และทำประตูไปจนถึงสิ้นปีที่แล้ว 12 ประตู โดยผลงานชิ้นเยี่ยมคือ ยิง 4 ลูกในชัยชนะ 4-3 เหนือลิเวอร์พูล เมื่อเดือนพฤศจิกายน

ข่าวที่ 91

ข่าวต้นฉบับ

Game of soccer nominated for Nobel Peace Prize

OSLO, Norway (AP) – The game of soccer has been nominated for the 2001 Nobel Peace Prize for promoting understanding among nations.

Although more than a dozen fans died during stampedes and riots at games last year, Swedish lawmaker Lasr Gustafsson insisted Monday that soccer helps international relations.

“Soccer has and will continue to play an important role in the global arena, when it comes to creating understanding between people,” Gustafsson wrote in his nomination letter to the Norwegian Nobel Committee in Oslo.

Sometimes Gustfsson wrote, hostile nations meet on the soccer field when other contact would be unthinkable. He noted that Iran played the United States in the 1998 World Cup.

He said FIFA, the International Federation of Football Association, could accept the honor on behalf of the sport.

The nomination was one of dozens streaming into Oslo ahead of the Feb. 1 deadline. Last year, there were 150 nominations for the award, which went to South Korean President Kim Dae-jung.

The Nobel awards committee never says who has been nominated. The winner is announced in October.

ข่าวฉบับแปล (24 ม.ค.44 น.2)

เผยเกมลูกหนังเข้าชิงรางวัลโนเบล

ได้มีรายงานข่าวเปิดเผยว่า เกมฟุตบอลถูกเสนอชื่อเข้าชิงรางวัลโนเบล ปีช พุทธศักราช 2001 เพื่อโปรโมตเกี่ยวกับความปรองดอง สามัคคี และเข้าใจกันระหว่างชาติต่างๆ ตามรายงานข่าวจากออสโล เมื่อวันที่ 22 ม.ค. 44

จากปัญหาที่บรรดาแฟนบอลชาติตรงข้ามมักก่อเหตุวุ่นวายและสร้างศัตรูมากขึ้น มากกว่าที่จะมีการปรองดองกัน เมื่อทีมของพวกเขาลงสนามแข่งขัน ซึ่งในเรื่องนี้ ลาร์ส กุสตาฟส์สัน ทนายความชาวสวีดิช เน้นว่า เกมฟุตบอลควรเป็นการโปรโมตเกี่ยวกับความสัมพันธ์ระหว่างคนชาติต่างๆ อย่างแท้จริง

“ฟุตบอลยังคงมีอยู่ และจะดำเนินต่อไปในการเล่นบทบาทสำคัญไปทั่วโลก เราต้องการให้เกิดการสร้างความเข้าใจระหว่างผู้คน” กุสตาฟส์สันเขียนไว้ในจดหมายของเขาที่เสนอชื่อให้กับคณะกรรมการตัดสินรางวัลโนเบลของนอร์เวย์ที่กรุงออสโล

นอกจากนั้นกุสตาฟส์สัน ซึ่งเป็นชาวคริสเตียนได้เผยอีกว่า ทางสหพันธ์ฟุตบอลนานาชาติ (ฟีฟ่า) จะยอมรับในเกียรติประวัติครั้งนี้ โดยเกมฟุตบอลถือเป็นหนึ่งในสิบสองชื่อที่ถูกเสนอเข้าชิงรางวัลโนเบล ซึ่งกำหนดเส้นตายเสนอชื่อเข้าชิงวางไว้ในวันที่ 1 ก.พ. 44

ข่าวที่ 92

ข่าวต้นฉบับ

Levitsky says he unwittingly broke law

MOSCOW, Jan 22 (Reuters) – Ukraine goalkeeper Maxim Levitsky has blames former club St Etienne for involving him in a false passport scandal and said he did not know he was playing illegally in France.

“They gave me a false Greek passport and it turned out that, not suspecting anything myself, I broke the law,” Levitsky, 28, was quoted as saying by Moskosky Komsomolets newspaper at the weekend.

“Of course this whole story is a useful lesson...Now I will never in my life sign any suspicious documents before I consult with professionals,” said Levitsky.

The goalkeeper last month joined Russian champions Spartak Moscow on a four-year contract.

The French League (LNF) suspected Levitsky and Brazilian striker Alex, his former team mate in France, for four months each last week after an investigation into the use of false European Union passports.

St Etienne were penalised seven points and are to appeal against the punishment.

As well as being docked the points, St Etienne general manager Gerard Soler was suspended for a year.

The scandal has shocked French soccer and the LNF have since launched an investigation into a total of 17 first and second division players.

The Ukraine international said his only wish now was to try to forget the whole ordeal as quickly as possible.

“I can’t even talk about this ill-fated passport any more,” he said. “I still have nightmares about it every night. I just want to forget the whole thing as quickly as possible.”

ข่าวฉบับแปล (24 ม.ค.44 น.2)

เลวิตสกีตำหนิแข้ง-เอเดียน

มักซิม เลวิตสกี ผู้รักษาประตูยูเครนออกมาตำหนิแข้ง-เอเดียน สโมสรเก่าของเขาที่ทำให้เขาต้องพัวพันกับเรื่องอื้อฉาวเกี่ยวกับการใช้พาสปอร์ตปลอม และเขาขอรับว่าตนเองไม่รู้ว่าจะลงเล่นสนามอย่างผิดกฎหมายที่ฝรั่งเศส ตามรายงานข่าวจากมอสโก เมื่อวันที่จันทร์ที่ 22 ม.ค. 44

“พวกเขาให้ผมถือพาสปอร์ตกรีซ ซึ่งมันผิดกฎหมาย” เลวิตสกี ผู้รักษาประตูวัย 28 ปีกล่าว โดยเขาเพิ่งย้ายไปร่วมทีมสปาร์ตัก มอสโก แชมป์ลีกรัสเซีย เมื่อเดือนที่แล้วด้วยการเซ็นสัญญา 4 ปี

“แน่นอนเรื่องทั้งหมดนี้คือบทเรียนที่มีประโยชน์...ขณะนี้ผมจะไม่ยอมเซ็นเอกสารที่น่าสงสัยอะไรทั้งนั้น ก่อนที่จะขอคำปรึกษาจากมืออาชีพเสียก่อน”

เฟรนช์ ลีก ได้สั่งแบนเลวิตสกี และคิอาส อเล็กซ์ ศูนย์หน้าบราซิลของแข้ง-เอเดียน คนละ 4 เดือน เมื่อสัปดาห์ที่แล้ว หลังจากมีการสอบสวนเกี่ยวกับการใช้พาสปอร์ตปลอมของนักเตะที่ไม่ใช่สมาชิกสหภาพยุโรป

ขณะเดียวกันเฟรนช์ ลีก ได้ลงโทษสโมสรแข้ง-เอเดียน โดยหักแต้ม 7 คะแนน ในตารางดิวิชั่น 1 ฝรั่งเศส ซึ่งเวลานี้สโมสรกำลังยื่นเรื่องอุทธรณ์ รวมถึง เซราร์ โซลเลอร์ ผู้จัดการทั่วไปของทีม ก็ถูกแบนเป็นเวลา 1 ปี เช่นเดียวกัน

เรื่องอื้อฉาวนี้ถือเป็นกรณีสร้างความตื่นตะลึงในวงการฟุตบอลฝรั่งเศส ซึ่งการสอบสวนพบว่ามีผู้เล่นจากดิวิชั่น 1 และ 1 ถือพาสปอร์ตปลอมทั้งสิ้น 78 คน

ข่าวที่ 93

ข่าวต้นฉบับ

Yorke content to wait for his chance at United

MANCHESTER, England Jan 22 (Reuters) – Manchester United forward Dwight Yorke may be having a frustrating season, but says he is happy to wait for his chance to become the Reds top striker again.

The Trinidad and Tobago international was United’s s top league scorer in his first two seasons at Old Trafford with 18 goals in 1998-99 last season, but has only scored six times during this campaign and has only played in three of United’s last nine matches.

He has either been suspended or benched during that spell while Teddy Sheringham and Ole Gunnar Solskjaer have been scoring consistently.

Even with his usual first-choice striker partner Andy Cole injured, united boss Alex Ferguson has kept Yorke on the sidelines.

But the 29-year-old striker, who joined United for 12.6 million pounds (\$18.41 million) in August 1998, has promised to wait until his chance comes again.

Yorke said: "The last two seasons I have been a regular but it hasn't happened this season. You have to give credit to Teddy and Ole for that."

"The have made life difficult. They have been on the receiving end (of missing games) but up until this season I hadn't."

"What I have to do now is be patient. You have to dig deep in there and try get one of the two places available."

Sheringham scored his 18th goal of the season on Saturday when United beat Yorke's former team Aston Villa 2-0. Yorke spent the 90 minutes on the bench.

Although he has not been playing regularly for United, Yorke has still been making headlines and on Saturday The Daily Star carried a front page story about Yorke and his topless girlfriend model Jordan.

ข่าวฉบับแปล (24 ม.ค.44 น.5)

ยอร์กทนสภาพตัวสำรองสีแดง

ยกเชอรี, โอเล่เข้าฝึกกว่า

ดไวท์ ยอร์ก ดาวยิงทีมชาติตริเนแคและโตเบโกแสดงสปิริตยอมรับสภาพตัวสำรองในทีมแมนเชสเตอร์ ยูไนเต็ด โดยตนเองเผยว่าเป็นโอกาสของ เท็ดดี้ เชอริงแฮม กับ โอเล่ กุนนาร์ โซลชา ที่จะได้ลงโชว์ฟอร์มในสนามเนื่องจากผลงานคืออย่างต่อเนื่อง รายงานจากลอนดอน เมื่อวันจันทร์ที่ผ่านมา

ยอร์กโชว์ฟอร์มระเบิดตาข่าย 18 ประตู เมื่อฤดูกาล 1998-99 และ 20 ประตู เมื่อฤดูกาลที่แล้ว กำลังอยู่ในช่วงฟอร์มตกเพิ่งยิงได้แค่ 6 ประตูเท่านั้นในซีซั่นนี้ และได้ลงเล่นให้ แมนฯ ยูไนเต็ด แค่ 3 เกม จาก 9 เกมหลังสุด "2 ฤดูกาลหลังนี้ ผมเคยได้เป็นตัวจริง แต่มันไม่ใช่กรณีของฤดูกาลนี้ เราจำต้องให้เครดิตกับเท็ดดี้ และโอเล่ เพราะพวกเขาก็ลำบากเหมือนกัน ตอนนี้การรอคอยของพวกเขา

เขาก็สิ้นสุดลงแล้ว แต่สำหรับผมแล้วยัง สิ่งที่ผมต้องทำในตอนนี้ก็คือออกทน คุณจำต้องเข้าใจมันให้ลึกซึ้ง และพยายามอย่างเต็มที่ เพื่อให้ได้เป็น 1 ใน 2 ตำแหน่งที่มีอยู่” ชอร์คกล่าว

ข่าวที่ 94

ข่าวต้นฉบับ

Radebe to announce international retirement

JOHANNESBURG, Jan (Reuters) – South African captain Lucas Radebe has told officials he will play his last game for South Africa this weekend and then retire from international soccer to concentrate on his club career in England.

South African Football Association chief executive officer Danny Jordaan confirmed on Monday that Radebe would announce his retirement from international football after Saturday’s World Cup qualifier against Burkina Faso in Rustenburg.

“He told the coach (Carlos Queiroz) that he will be retiring from international football after the game,” said Jordaan.

But Jordaan said he still hoped to find a solution to Radebe’s dilemma over club versus country.

The Leeds United central defender is missing his club’s FA Cup fourth-round tie against Liverpool on Saturday because of his international commitments.

“Queiroz and Leeds United manager David O’Leary agreed at a meeting last year that Radebe would only be used for World Cup qualifiers but even that plan is proving troublesome,” said Jordaan.

“We are going to leave to come up with some alternative plan for him.”

But Jordaan said that if Radebe did not play some of South Africa’s World Cup qualifiers he would not be chosen for next year’s finals in Japan and South Africa qualified.

“This is not a problem between Leeds United and South Africa nor a problem between club and country. The real problem lies with FIFA and the Confederation of African Football who have failed to harmonise their calendar with that of Europe where the vast majority of African internationals now play their club soccer,” said Jordaan.

Saturday's World Cup qualifier is one of seven that South Africa play before the end of July. They still have three more qualifiers to play for the African Nations Cup finals in Mali next year.

"There is no question about the patriotism of Radebe. How can you question the patriotism of a man who played 62 times for his country? We understand the economic reality for a player who earns the vast majority of his money from his club," said Jordaan.

Radebe is one of five players who will be honoured at a function in Johannesburg next week for earning more than 50 caps for South Africa at full international level.

The function, on February 2, is to be attended by FIFA president Sepp Blatter.

ข่าวฉบับแปล (24 ม.ค.44 น.5)

ราเดเบ้เอาบ้างขอเลิกทีมชาติด้วยคน

ลูคัส ราเดเบ้ กองหลังกัปตันทีมชาติแอฟริกาใต้ของลีดส์ ยูไนเต็ด ได้ประกาศที่จะเลิกเล่นทีมชาติเช่นเดียวกับโทนี อัดัมส์ หลังจากที่ยังเล่นเกมนัดสุดท้ายให้ทีมชาติในสุดสัปดาห์นี้ ตามรายงานจากโซอันเนสเบิร์ก เมื่อวันที่ 22 ม.ค. 44

แดนนี่ จอร์แดน ประธานบริหารของสมาคมฟุตบอลแอฟริกาใต้ ได้ให้การยืนยันในเรื่องนี้เมื่อวันจันทร์ที่ผ่านมาว่า ราเดเบ้จะประกาศเลิกเล่นทีมชาติอย่างเป็นทางการ หลังเกมฟุตบอลโลกรอบคัดเลือกกับ บูร์กินาฟาโซ ที่รัฐเทนเนสซี ในวันเสาร์นี้ "เขาได้บอกกับโค้ชว่าเขาจะเลิกเล่นทีมชาติหลังเกม"

"โค้ชกีรอกซ์ และเดวิด โอเลียร์ ผู้จัดการทีมของลีดส์ ได้ตกลงกันเมื่อปีที่แล้วว่า ราเดเบ้จะเล่นเพียงแค่เกมฟุตบอลโลก และไม่ต้องเล่นฟุตบอลแอฟริกัน เนชันส์ คัพ รอบคัดเลือก แต่แม้ว่าจะวางแผนไว้แล้วก็ยังมีปัญหาอยู่ดี เราจะต้องหาทางเลือกให้กับเขา"

"นี่ไม่ใช่ปัญหาระหว่างลีดส์ กับ แอฟริกาใต้ หรือว่าปัญหาระหว่างสโมสรกับทีมชาติ ปัญหาอยู่ที่การหลอกลวงของฟีฟ่า กับ สหพันธ์ฟุตบอลแอฟริกาใต้ที่ล้มเหลวในการจัด โปรแกรมให้ลงตัวกับทางยุโรปที่นักเตะทีมชาติของแอฟริกาไปเล่นในสโมสรที่นั่นเป็นส่วนใหญ่"

จากการที่ราเดเบ้ต้องไปเล่นในทีมชาติในวันเสาร์นี้ ก็จะทำให้เขาไม่ได้ลงสนามช่วยดันสังกัดในเกมเอฟเอ คัพ รอบ 4 ที่จะรับการมาเยือนของลิเวอร์พูล ในวันเสาร์นี้

ขณะที่ตัวของราเดเบ้ นั้นก็เป็นหนึ่งใน 5 นักเตะที่จะได้รางวัลเกียรติยศจากการเล่นทีมชาติแอฟริกาใต้มากกว่า 50 นัด โดยงานจะมีขึ้นที่โซอันเนสเบิร์กในสัปดาห์หน้า

ข่าวที่ 95

ข่าวต้นฉบับ

Venables and Robson welcome second leg of Eriksson tour

LONDON, Jan 22 (AFP) – New England coach Sven-Goran Eriksson continued his whirlwind tour of Premiership clubs when he met up with Middlesbrough management duo Terry Venables and Bryan Robson.

The 52-year-old Swede, who watched Sunderland's 0-0 draw with Bradford at The Stadium of light on Sunday, visited Boro's Rockliffe Park training ground and spent 30 minutes with former England coach Venables and Robson before heading back to the capital from Newcastle Airport.

Eriksson had hoped to meet another of his predecessors, Newcastle boss Bobby Robson, but that plan had to be put on ice because the 67-year-old was in London with skipper Alan Shearer for Sunday night's Football Writers Association dinner.

However, the Football Association's new man took time out during his trip to the north east reveal that he's enjoying his new role.

"I feel at home everywhere so it's perfect, wonderful," Eriksson told Boro's official website.

"There are many good players and I will try now to see as many as possible and try to talk to as many managers as possible before the first friendly game we have in February (against Spain)."

Venables last week promised Eriksson help as the Swede attempts to rescue the nation's dream of World Cup qualification, and that is an offer the new incumbent seems keen to accept.

"He's an extremely good manager," Eriksson said. "He's been working in other countries and he knows everything about international football."

"He has done the work before me and it's very important that I have a good relationship with him, and also the other managers in the Premier League."

ข่าวฉบับแปล (24 ม.ค.44 น.5 ข.95)

เอลเทล-ร็อบสัน รับอิริคส์สันอย่างดี

สเวน โกรัน อิริคส์สัน โค้ชคนใหม่ของทีมชาติอังกฤษ ได้ตระเวนดูเกมพรีเมียร์ลีกต่างๆ และได้พบปะ เทอร์รี่ เวนาเบิ้ลส์ กับ ไบรอัน ร็อบสัน สองผู้จัดการทีมมิดเดิลส์โบรช์ ตามรายงานข่าวเมื่อวันจันทร์ที่ 22 ม.ค. 44

อิริคส์สัน กุนซือวัย 52 ปี ได้ไปดูเกมที่ซันเดอร์แลนด์ เสมอ แบรดฟอร์ด 0-0 ที่สเตเดียม ออฟ ไลท์ ในพรีเมียร์ลีก เมื่อวันอาทิตย์ และเขาไปเยือน ร็อคคิลฟี ปาร์ค สนามฝึกซ้อมของโบโร และใช้เวลา 30 นาทีกับเวนาเบิ้ลส์ อดีตโค้ชทีมชาติอังกฤษ และร็อบสันก่อนมุ่งตรงจากสนามบินนิวคาสเซิลกลับมาที่ลอนดอน

อิริคส์สันหวังว่าเขาจะได้พบกุนซือคนอื่นๆ อย่างบ๊อบบี้ ร็อบสัน โค้ชนิวคาสเซิล แต่แผนต้องถูกชะงักไว้ เนื่องจากกุนซือวัย 67 ปี อยู่ที่ลอนดอนกับอลัน เชียร์เรอร์ กัปตันทีม เพื่อมาร่วมงานดินเนอร์ของสมาคมนักข่าวฟุตบอล เมื่อคืนวันอาทิตย์

“ในทุกที่ที่ไป ผมได้รับการต้อนรับอย่างอบอุ่นเหมือนอยู่ที่บ้าน ทุกอย่างสมบูรณ์แบบและพิเศษอย่างมาก” อิริคส์สันได้บอกผ่านทางเว็บไซต์อย่างเป็นทางการของโบโร “มีนักเตะเก่งๆ อยู่หลายคน และผมจะพยายามดูฟอร์มการเล่นของนักเตะหลายคนให้มากที่สุด พร้อมกับพยายามพูดคุยกับผู้จัดการทีมหลายคนให้มากที่สุด ก่อนเกมอุ่นเครื่องกับสเปนในเดือน ก.พ.”

เมื่อสัปดาห์ที่แล้วเวนาเบิ้ลส์ได้ให้สัญญากับอิริคส์สันว่าจะช่วยกุนซือวัย 52 ปี ทำทีมผ่านไปเล่นฟุตบอลโลก 2002 รอบสุดท้าย “เขาเป็นผู้จัดการทีมที่เก่งมาก” อิริคส์สันกล่าวชมเวนาเบิ้ลส์ “เขามีประสบการณ์ในการทำงาน และรู้ทุกอย่างเกี่ยวกับฟุตบอลระดับนานาชาติ เขาทำงานมาก่อนผม และมันเป็นสิ่งสำคัญมากที่ผมมีความสัมพันธ์ที่ดีกับเขา และผู้จัดการทีมคนอื่นๆ ในพรีเมียร์ลีก”

ข่าวที่ 96

ข่าวต้นฉบับ

FA to discuss Grobbelaar court judgement with FIFA

LONDON, Jan 23 (Reuters) – England’s Football Association will discuss with senior FIFA officials on Wednesday the court judgement which overturned a libel damage award to former Liverpool goalkeeper Bruce Grobbelaar.

FA executive director David Davies will present FIFA with reports covering the findings of the appeal court last week and the evolution of the Grobbelaar case since newspaper allegations of match-fixing in 1994.

“He will be making the FA’s concerns known about this (the Grobbelaar) issue and international betting and will be submitting documents to FIFA,” an FA spokesman told Reuters.

“He was travelling to Zurich anyway to meet with FIFA on a number of issues and as the Grobbelaar issue has arisen in the meantime he will take the opportunity to discuss the situation.

A British court last Thursday overturned an 85,000 pounds (\$125,000) libel award made to Zimbabwean Grobbelaar over match-fixing.

Three judges upheld an appeal by The Sun newspaper against the damages and said they were satisfied Grobbelaar had corruptly taken money to fix games.

After the decision the FA said its lawyer were urgently examining the court judgement. “We regard its contents as very serious and without precedent,” said the FA.

“The matter, not least its international consequences, will be raised at the first opportunity with FIFA.”

The South African FA said on Friday it would write to the FA on London for further clarification on the implications of the court judgement. It said it would respect any decision taken by FIFA.

Grobbelaar, now coach of South African premier league side SuperSport United, said in a television interview on Monday that he did not fear a possible FIFA ban and felt free to continue his coaching career.

“I was acquitted in a court of law and I cannot be charged again. I lost a libel action not a court case so there is nothing FIFA can do to me. FIFA will be getting a letter from my lawyers.”

South African-born Grobbelaar was cleared of criminal conspiracy charges in 1997.

ข่าวฉบับแปล (25 ม.ค.44 น.29)

เอฟเอเตรียมคุยกับไฟฟ้า

กรณีล้มบอลของน้ำบรูซ

สมาคมฟุตบอลอังกฤษ (เอฟเอ) จะพูดคุยกับเจ้าหน้าที่ระดับอาวุโสของสหพันธ์ฟุตบอลนานาชาติ ในวันพุธที่ 24 ม.ค. นี้ในกรณีข้อกล่าวหาล้มบอลที่บรูซ กร็อบเบลาร์ อดีตผู้รักษาประตูคนดังของลิเวอร์พูลถูกเล่นงาน

เดวิด เควีส์ ผู้อำนวยการระดับผู้บริหารของเอฟเอ จะพูดคุยกับทางไฟฟ้าพร้อมส่งรายงานเอกสารข้อเรียกร้องจากศาล เพื่อติดตามเกี่ยวกับคดีล้มบอลที่กร็อบเบลาร์ถูกกล่าวหานับตั้งแต่มีหนังสือพิมพ์แฉเรื่องนี้เมื่อปี 1994

โฆษกของเอฟเอให้สัมภาษณ์รอยเตอร์ว่า “ทางเอฟเอจะส่งเอกสารรับรองไปให้ไฟฟ้า เดวิด เควีส์ จะเดินทางไปที่ซูริกเพื่อพบเจ้าหน้าที่ระดับอาวุโสของไฟฟ้า ในการพูดคุยเรื่องที่เกี่ยวข้องกับกร็อบเบลาร์ ในขณะที่เดียวกันเขาจะได้คุยเกี่ยวกับสถานการณ์ที่เกิดขึ้นด้วย”

เมื่อวันพฤหัสบดีที่ผ่านมาศาลในอังกฤษได้ล้มเลิกที่จะสั่งปรับเงินจำนวน 85,000 ปอนด์ (ราว 5.1 ล้านบาท) กับกร็อบเบลาร์กรณีถูกกล่าวหาว่าล้มบอล หลังจากคณะลูกขุน 3 คน คัดค้านเกี่ยวกับเรื่องนี้

ภายหลังการตัดสินใจเอฟเอเผยว่าเหล่าทนายความกำลังตรวจสอบเรื่องนี้กับทางศาลอย่างเร่งด่วน ขณะที่สมาคมฟุตบอลแอฟริกาใต้เผยว่า พวกเขาจะส่งเอกสารไปให้เอฟเอที่ลอนดอน พร้อมกับจะเคารพการตัดสินใจไม่ว่าเรื่องใดๆของไฟฟ้า

สำหรับบรูซ กร็อบเบลาร์ ซึ่งเวลานี้เป็นโค้ชทีมซูเปอร์สปอร์ต ยูไนเต็ดในพรีเมียร์ลีกของแอฟริกาใต้ ได้ให้สัมภาษณ์กับสถานีโทรทัศน์ช่องหนึ่งเมื่อวันจันทร์ว่า เขาไม่กลัวที่จะเผชิญหน้ากับโทษแบนจากทางไฟฟ้า และรู้สึกเป็นอิสระที่จะทำหน้าที่โค้ชต่อไป

ข่าวที่ 97

ข่าวต้นฉบับ

PSG set to sign Argentinian international

BARCELONA, Spain, Jan 24 (AFP) – Paris Saint Germain are set to sign Argentinian international Mauricio Pochettino, according to a source close to the Spanish club on Wednesday.

PSG initially offered 500 million pesetas (2.8 million dollars) for the 28-year-old defender though his buy-out clause had been set by the Barcelona club at 1.5 billion pesetas (8.3 million dollars)

According to the same source, they reached an agreement on the fee but now PSG need to negotiate his wages.

Pochettino, whose contract ran till the end of June, had in September promised to extend his contract till 2006 but then tried to negotiate a higher salary. From then on, the club and the player were at loggerheads.

ข่าวฉบับแปล (26 ม.ค.44 น.2)

เปแอสเชพร้อมซื้อโปเชตติโน

ปารีส-แซงต์ แซร์กแมง ทีมดังลีกชั้น 1 ของฝรั่งเศส พร้อมจะเซ็นสัญญากับเมาริซิโอ โปเชตติโน ดาวเตะทีมชาติอาร์เจนตินา ตามรายงานข่าวจากบาร์เซโลนา เมื่อวันที่ 24 ม.ค. 44

ในตอนแรกเปแอสเชได้ยื่นข้อเสนอจำนวนเงิน 2.8 ล้านดอลลาร์ (ราว 112 ล้านบาท) เพื่อซื้อกองหลังวัย 28 ปี มาร่วมทีม แต่บาร์เซโลนาตั้งราคาไว้ที่ 8.3 ล้านดอลลาร์ (ราว 332 ล้านบาท)

แหล่งข่าวใกล้ชิดรายงานว่าพวกเขาได้ตกลงค่าตัวย้ายทีมกันแล้ว แต่เวลานี้เปแอสเชต้องการจะต่อรองในเรื่องค่าจ้างของเขา

ข่าวที่ 98

ข่าวต้นฉบับ

Soccer clubs agree to pay referees higher salaries to curb corruption

BUCHAREST, Romania (AP) – First-division clubs agreed to double salaries of Romanian referees in an effort to curb corruption and restore the credibility of Romanian soccer, an official said Tuesday.

“From now on, referees will have only one master: the rule book,” said Ion Craciunescu, who heads the Commission for Refereeing.

Allegations of match-rigging and corrupt refereeing have plagued the Romanian soccer league for years. Stars such as Gheorghe Hagi have called for a cleanup of Romanian soccer.

Under the new rules, referees will earn dlr 500 per game, while linesmen would earn dlr 250 and the reserve referee dlr 150 for each game.

The clubs will also allocate money to cover any takes due on these wages.

“I know it sounds like a lot of money for Romania, but the referees should be paid according to soccer wages, not national wages,” Craciunescu said.

In Romania the average wage is just dlr 100 per month, but soccer players and coaches can make as much as dlr 100,000 per year.

As part of the reforms proposed by Craciunescu, clubs also agreed to grant complete independence to the Central Commission for Referees, which will be the only body to judge referees and decide on promotions or suspensions.

Until now, committees made of club representatives and soccer officials voted on referees to be promoted or suspended, and selected the referees to take part in international competitions.

ข่าวฉบับแปล (26 ม.ค.44 น.28)

ทีมในโรมาเนียเพิ่มเงินเดือน 2 เท่า

ให้ผู้ตัดสินป้องกันปัญหาคอร์ปชั่น

สโมสรต่างๆในลีกชั้น 1 ของโรมาเนียได้ตกลงว่าจะเพิ่มเงินเดือนเป็นสองเท่าให้กับผู้ตัดสิน เพื่อแก้ปัญหาคอร์ปชั่น ในวงการฟุตบอลของประเทศ ตามรายงานข่าวจากบูคาเรสต์ เมื่อวันที่ 24 ม.ค. 44

“นับจากเวลานี้ผู้ตัดสินจะได้เงินเดือนเพิ่มเป็นสองเท่า” ยอน คราซิวนีสกู หัวหน้าคณะกรรมการผู้ตัดสินกล่าวหลังจากในวงการฟุตบอลโรมาเนียมีปัญหาเกี่ยวกับการคอร์ปชั่น และข้อกล่าวหาล้มบอลในหมู่ผู้ตัดสินในช่วงหลายปีที่ผ่านมา

ภายใต้กฎใหม่ผู้ตัดสินจะได้รับเงิน 500 ดอลลาร์ (ราว 20,000 บาท) ต่อเกม ขณะที่ผู้กำกับเส้นจะได้รับเงิน 200 ดอลลาร์ (ราว 10,000 บาท) และผู้ตัดสินสำรองจะได้เงิน 150 ดอลลาร์ต่อเกม (ประมาณ 6,000 บาท)

หนึ่งในโรมาเนียระดับค่าจ้างโดยเฉลี่ยตกเป็นเงิน 100 ดอลลาร์ (ราว 4,000 บาท) ต่อเดือน แต่นักฟุตบอลและโค้ชจะได้เงินมากถึง 100,000 ดอลลาร์ต่อปี (ประมาณ 4 ล้านบาท)

ข่าวที่ 99

ข่าวต้นฉบับ

Lyon aim to sign Brazilian defender Capaca

LYON, France, Jan 24 (Reuters) – Olympique Lyon are negotiating to sign central defender Claudio Capaca on loan from Brazil’s Atletico Mineiro, a club spokesman said on Wednesday.

The French first division side said the 24-year-old Brazilian international was expected in France on Thursday and would sign that evening he passes a medical.

Lyon began chasing Capaca after a deal for another Brazilian central defender, Emerson of Portuguesa, fell through last month when the player failed a medical.

Media reports said Capaca, whose full name is Claudio Roberto da Silva, would join Lyon on loan until the end of the season with the option of permanent transfer in the summer.

ข่าวฉบับแปล (26 ม.ค.44 น.28)

ลียงหวังเซ็นสัญญากับกองหลังบราซิล

โอลิมปิก ลียง ทีมที่มีโอกาสลุ้นแชมป์ดิวิชั่น 1 ฝรั่งเศสฤดูกาลนี้ กำลังเจรจาดำเนินการที่จะเซ็นสัญญากับ เคลาดิโอ คาคาปา เซนเตอร์ฮาล์ฟบราซิล ในการยืมตัวมาจากแอตเลติโก มินเนโร ตามรายงานข่าวจากฝรั่งเศส เมื่อวันที่ 24 ม.ค. 44

เกี่ยวกับเรื่องนี้ ลียงเผยว่า กองหลังทีมชาติบราซิลวัย 24 ปี จะเดินทางมาที่ฝรั่งเศสในวันพฤหัสบดี และจะมีการเซ็นสัญญาในช่วงค่ำ ถ้าหากเขาผ่านการตรวจร่างกายจากแพทย์ประจำสโมสร

ลียงเริ่มต้นไล่ล่าคาคาปา หลังพบความล้มเหลวที่จะได้อีเมอร์สัน เซนเตอร์ฮาล์ฟบราซิล เลียน เมื่อเดือนที่แล้ว เนื่องจากนักเตะไม่ผ่านการตรวจร่างกายจากแพทย์

รายงานข่าวจากสื่อมวลชนเผยว่า คาคาปาจะร่วมทีมลียงในแบบยืมตัวจนกระทั่งจบฤดูกาลนี้ โดยมี 옵션จะซื้อแบบถาวรในช่วงฤดูร้อน

ข่าวที่ 100

ข่าวต้นฉบับ

Bulgaria defeats Mexico 2-0 in World Cup preparation game

MEXICO CITY (AP) – Bulgaria defeated Mexico 2-0 Wednesday in a warm-up match for the 2002 World Cup qualifying.

Mexico dominated the first minutes of the game, but little by little the Bulgarians began to take ground. Stilian Petrov made it 1-0 in the 57th minute, and Krasmir Tchomakov finished the scoring in the 90th minute.

The match was played before 26,000 spectators in Morelos, 215 miles (350 kilometers) west of Mexico City.

It was the third-straight loss for Mexico, after the United States, Argentina beat 2-0

ข่าวฉบับแปล (27 ม.ค.44 น.2)**เม็กซิโกโดนัลด์ทรัมป์แกล้งเครื่องบิน**

เม็กซิโกเสียฟอร์มสุดๆ โดนัลด์ทรัมป์แกล้งเครื่องบิน เชือด 2-0 ในเกมกระชับมิตร เพื่อเตรียมตัวก่อนลงทำศึกฟุตบอลโลก รอบคัดเลือก เดือนหน้า ซึ่งนับเป็นความพ่ายแพ้ที่สามติดต่อกันแล้ว รายงานจากเม็กซิโก ซิตี้ เมื่อวันที่วันพฤหัสบดีที่ผ่านมา

บัลแกเรียได้ประตูจาก สติเลียน เปโตรฟ นาทีที่ 57 และ คราสเมียร์ โตมาคอฟ นาทีที่ 90 ต่อหน้าผู้ชมราว 26,000 คน ในเมืองโมเรลอส ซึ่งอยู่ห่างจากกรุงเม็กซิโก ซิตี้ ไปทางตะวันตก 215 ไมล์ (350 กิโลเมตร)

สำหรับขุนพลชาวจังโกในเวลานี้ ต้องพบกับความปราชัยมาแล้วถึง 3 นัดติดต่อกัน โดยก่อนหน้านี้ก็พลาดทำแพ้ 2 นัดรวด คือ พ่ายสหรัฐอเมริกา และอาร์เจนตินา 0-2 ทั้งสองนัด



ประวัติผู้วิจัย

ชื่อ	นางสาวนันทนา สิริรักษ์
วัน เดือน ปีเกิด	7 มีนาคม 2520
สถานที่เกิด	จังหวัดสงขลา ประเทศไทย
ประวัติการศึกษา	มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ วิทยาเขตปัตตานี, พ.ศ.2538-2542 ศิลปศาสตรบัณฑิต (ภาษาอังกฤษ) มหาวิทยาลัยมหิดล, พ.ศ.2542-2544 ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (ภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา) วิชาเอก การแปล
ทุนการศึกษา	ทุนโครงการขยายการจัดการศึกษาระดับบัณฑิตศึกษา เพื่อลดค่าใช้จ่ายในช่วงเศรษฐกิจชะลอตัว ประจำปีการศึกษา 2543 มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ วิทยาเขตปัตตานี

Executive Summary

Nowadays, reports of foreign soccer in newspapers gain attention of the Thai people since it not only entertains them, but also inspires many of them to start playing soccer or to improve their soccer skills. Therefore, translating foreign soccer news from English into Thai language is needed to help those who do not understand English so that they can read soccer news in Thai. Foreign soccer news should be translated appropriately in order to serve readers' demands for entertainment and information.

For professional translators, it is essential to focus on Thai language usage in translating soccer news, because, if used appropriately, it can draw the readers' attention. Also, the professional translators pay attention to techniques of adjustment in order to produce good translation. Nevertheless, for new translators, it is not an easy task despite having good English skills. They could fail easily if neither Thai language usage nor techniques of adjustment are suitably used, and this could result in the unpopularity of the newspaper among the readers and less circulation. Consequently, the researcher sees the significance of studying soccer news translation for the reason that the results of the study would be guidelines for new translators and those who are interested in translation.

In order to reach effective results, the researcher has decided to study soccer news translation in the Star's Soccer daily newspaper, the first newspaper in Thailand that reports only foreign soccer news and whose circulation is the highest among sports newspapers. Being a specialized and well-recognized in soccer news the Star's Soccer daily newspaper was considered an appropriate source for the study.

This thesis has been conducted as documentary research, and the objectives are to study the Thai language usage and the techniques of adjustment in soccer news translation. The data for study have been obtained from the English news sent from foreign news agencies to the Star's Soccer daily newspaper and its translated versions which appeared in the Star's Soccer daily newspaper, starting from December 2000 to January 2001. One-hundred pieces of news have been selected on the basis of a random sampling.

The results of the study have been presented in 2 main parts as follows:

1) Thai language usage and techniques of adjustment in translating headlines of soccer news.

2) Thai language usage and techniques of adjustment in translating the body of soccer news.

1. Thai language usage and techniques of adjustment in translating headlines of soccer news

1.1 Thai language usage in translating headlines of soccer news

The researcher has found out that in translating headlines of soccer news, the translators used vivid words, most of which were non-standard. The Thai language usage found in the study has been categorized in ten groups as follows.

1.1.1 The use of transliterations of proper nouns and loan words

The translators effectively used transliterations of proper nouns such as names of persons or names of soccer clubs. Their use of transliterations enabled the readers to get exact information as in the original news. Also, the translators sometimes used loan words despite being able to find equivalent words or explanations in Thai. However, since those loan words were known among the readers, there were no difficulties for the readers to understand their meanings.

Example 1

Original news: *Lennon* completes *Celtic* switch

Target news: เลนนอนย้ายไปเชลซีเรียบร้อยแล้ว

(10 ธ.ค.43 น.5 ข.10)

The translators transliterated the name of person “Lennon” and the name of soccer club “Celtic” as “เลนนอน” และ “เชลซี”

Example 2

Original news: Foreign player with EU *passports* face fraud check.

Target news: ฝรั่งเศสตรวจเข้มพาสปอร์ตนักท่องเที่ยวต่างชาติ

(3 ธ.ค.43 น.2 ข.2)

The above example showed that the translator used the loan word “พาสปอร์ต” instead of an equivalent Thai word “หนังสือเดินทาง”.

1.1.2 The use of abbreviations, shortened words by using Thai punctuation marks and words whose parts were shortened

Abbreviations, shortened words by using Thai punctuation marks and words whose parts were shortened had been utilized by the translators to shorten the headlines and make the headlines more interesting.

Example 3

Original news: Paraguayan player banned for 90 days for pushing referee

Target news: ส.บอลปารากวัยแบนกองหน้าเถื่อน 90 วัน

(8 ธ.ค.43 น.27 ข.9)

The letter “ส” in this case was abbreviated from the word “สมาคม”

Example 4

Original news: Salkov is Uzbekistan's new coach

Target news: อุซเบฯตั้งซัลคอฟคุมทีมชาติ

(29 ธ.ค.43 น.27 ข.31)

The word “อุซเบฯ” in this case referred to “Uzbekistan”. It was shortened by using a Thai punctuation mark “ฯ”. Also, another punctuation mark used to shorten words in the headlines was “.” or period.

Example 5

Original news: Australia and Switzerland discuss Euro 2008 joint bid

Target news: ออสเตรเลียปรึกษาสวิสจัดยูโร 2008

(7 ธ.ค.43 น.15 ข.6)

The word “สวิส” in this case was shortened from the word “Switzerland”.

1.1.3 The use of couplets

The translators used various kinds of couplets in order to color the headlines and give the readers clearer pictures of events.

Example 6

Original news: Nadj loan deal *breaks down*

Target news: มาร์กเซยล้มเหลวได้ตัวนาด

(31 ธ.ค.43 น.2 ข.34)

The couplet used in this example was “ล้มเหลว”, which referred to the word “breaks down”.

1.1.4 The use of exaggerated words or phrases

In translating the headlines of soccer news, the translators also used exaggerated words or phrases to catch the readers’ attention and make the headlines more exciting.

Example 7

Original news: Bulgaria *defeats* Mexico 2-0 in World Cup preparation game

Target news: เม็กซิโกโดนบัลแกเรียเผาเครื่องคาบ้าน

(27 ม.ค.44 น.2 ข.100)

In this example the exaggerated phrase “โดน...เผาเครื่องคาบ้าน” was used to translate the word “defeats”.

1.1.5 The use of slang

In an attempt to make the headlines more entertaining, the translators used slang as well. Slang used in the headlines was known among the readers; therefore, the readers did not face difficulties in understanding the meaning of slang.

Example 8

Original news: Injury blow for Vahiura

Target news: วาอิรว้าเจ็บชวดช่วยน้องต๋ 3 นัด

(16 ธ.ค.43 น.31 ข.15)

The slang “ชวด” in the Thai headline meant “to fail” or “to miss a chance”.

1.1.6 The use of connotations

Connotations employed in translating the headlines could also make the headlines more interesting and give the readers clearer pictures of events than by using normal words.

Example 9

Original news: I'm no quitter says Spurs boss, Graham.

Target news: ปีกจอร์จลัน ไม่ขอลาก้าวอี้

(2 ม.ค.44 น.27 ข.38)

Literally, the word “เก้าอี้” means “chairs” but in this example its connotative meaning was “position” or “title”. So it meant that the speaker in the headline did not want to leave his position as boss.

1.1.7 The use of signs, aliases and nicknames

The translators' use of signs of soccer clubs, aliases and nicknames of soccer players or persons who are concerned with soccer in the headlines made the headlines more lively and entertaining.

Example 10

Original news: *Bradford* tell Carbone and Petrescu they can leave

Target news: ไก่แจ้ขอมปล่อยคาร์บอน, เปเตรสคู

(11 ม.ค.44 น.29 ข.71)

The word “ไก่แจ้” in the above example is the sign of Bradford City soccer club.

Example 11

Original news: *Diego* on the stump in Argentina

Target news: เสือเตี้ยขึ้นมือช่วยบิลาร์ได้ทางการเมือง

(3 ม.ค.44 น.25 ข.41)

The word “เสือเตี้ย” in the above example is the alias of Diego Maradona.

Example 12

Original news: Injuries my only fear, says *Ferguson*

Target news: *เฟอร์กี้* เชื่อผีแฮมปีซัวร์หากทีมไม่พิการ

(20 ม.ค.44 น.15 ข.86)

The word “เฟอร์กี้” in the above example is the nickname of Sir Alex Ferguson.

1.1.8 The use of words depicting images

In an effort to give the readers clearer pictures of events concerning soccer, the translators used words depicting images as if they witnessed the events themselves. Their use of words depicting images helped to make the headlines more colorful and pleasurable.

Example 13

Original news: Bulgarian Peev *signs* for Ukraine's Dynamo

Target news: เปี๊ยะชัยชบเคียบ

(21 ธ.ค.43 น.25 ข.20)

Literally, the phrase “ชัยชบ” means “to put one's head on one's shoulder”, but in this example it was used to explain a soccer player's move to a new club so that the readers could clearly see the event.

1.1.9 The use of colloquial words

Colloquial words were used by the translators as a way to show familiarity towards the readers and these made the headlines less formal.

Example 14

Original news: Venables *attacks* FA for appointing Eriksson

Target news: ทวีต๋าเอฟเอเรื่องตั้งอีริกส์สัน

(8 ธ.ค.43 น.2 ข.7)

The colloquial word “ต๋า” was used in the Thai headline instead of using a more formal word such as “ตำหนิ”.

1.1.10 The use of technical terms related to soccer

The translators' use of technical terms related to soccer could be found in the headlines also. These technical terms revealed particular meanings in the context of soccer, but different meanings in other contexts. Even so, their meanings in the context of soccer were known among the readers.

Example 15

Original news: It's not over yet says Rangers de Boer

Target news: โรนัลด์ เดอโบว์ร์ มั่นใจเรนเจอร์ส

ทำฟอร์มได้ดั่งเจ้าฝูงได้ทันแน่

(21 ธ.ค.43 น.29 ข.22)

Literally, the word “เจ้าฝูง” means leaders of animal herds, but in this case it referred to a soccer team with the highest score among other teams in the same league.

1.2 Techniques of adjustment in translating headlines of soccer news

In translating the headlines of soccer news, techniques of adjustment were employed by the translators. The results showed that techniques of adjustment were found both at lexical and sentence levels.

1.2.1 Techniques of adjustment found at lexical level

Techniques of adjustment found at lexical level consisted of :

1.2.1.1 The use of word addition

In order to adjust the headlines, the translators added some words to inform the readers of the types of noun mentioned in the headlines, up-to-date information as well as their opinions or feelings towards news that could make the headlines more interesting.

Example 16

Original news: Toshack hailed as hero on return to Real Sociedad

Target news: โตเช็คกลับไปคุมทีมรีล โซเซียดัด

(5 ม.ค.44 น.27 ข.48)

The word “ทีม” was added before the word “Real Sociedad” in the Thai headline in order that the readers would know Real Sociedad is a soccer team.

1.2.1.2 The use of word omission

The use of word omission was also found in translating the headlines. Some words, considered unimportant by the translators, were omitted in the translated versions of the headlines, but still the main ideas remained.

Example 17

Original news: Antlers look for *Japan* treble victory

Target news: แอนท์เลอร์สจ่อชิงทวีปเปิ้ลแชมป์

(26 ธ.ค.43 น.29 ข.30)

In the Thai headline, the word “Japan” was omitted, for soccer fans might have known already that Antlers is a soccer club in Japan. Thus, the translators saw it possible to omit this word without affecting the main idea of the headline.

1.2.1.3 The use of word or phrase replacement

There were two ways that the translators utilized this technique. One was to replace unspecified words or phrases with specified ones; another was to replace specified words or phrases with unspecified ones. Despite these changes the headlines still maintained the main ideas. The correct method was considered by the translators on a case by case basis.

Example 18

Original news: *St Etienne players* suspended over suspect passport

Target news: สองดาวเตะแซงต์-เอเตียนโดนแบน

(21 ธ.ค.43 น.25 ข.19)

The translators replaced the unspecified phrase “St Etienne players” with the specified “สองดาวเตะแซงต์-เอเตียน” so as to inform the readers there were two players suspended.

1.2.1.4 The use of interpretation

In an effort to translate the headlines, the translators interpreted words or phrases in the original headlines and used different words or phrases showing his feelings or opinions which made the Thai headlines more entertaining.

Example 19

Original news: Bornich must quit Manchester United, *says* Aussie coach

Target news: ฟารีน่าบอสนิชย้ายทีม

(31 ธ.ค.43 น.25 ข.35)

The translators interpreted the word “says” as “บู้”, which has a negative meaning, to show that the speaker in the headline wanted the listener to follow his suggestion, that is, to quit a soccer club.

1.2.2 Techniques of adjustment found at sentence level

Techniques of adjustment found at sentence level consisted of :

1.2.2.1 The use of statement addition

At times, the translators added short to long statements to give the readers more details about soccer, making the headlines more informative. When to add statements was considered by the translators on a case by case basis.

Example 20

Original news: Matthaeus says again his playing days are over

Target news: ซูเปอร์แมนชั้น ไม่คัมแบ็กเตะบอลแล้ว

เตรียมเป็นโค้ชคุมทีมชาติยูเออี

(16 ธ.ค.43 น.31 ข.15)

The statement “เตรียมเป็นโค้ชคุมทีมชาติยูเออี” was added into the Thai headline so that the readers knew what the soccer player would do in the future.

1.2.2.2 The use of statement omission

Some statements in the original headlines were considered unnecessary to be put in the Thai headlines; therefore, the translators omitted them, but still the main ideas of the headlines remained. The translators considered on a case by case basis when to omit statements.

Example 21

Original news: Paraguayan player banned for 90 days *for pushing referee*

Target news: ฟ.บอลปารากวัยแบนกองหน้าเดือน 90 วัน

(8 ธ.ค.43 น.27 ข.9)

In the above example, the statement “for pushing referee” was omitted by the translators.

1.2.2.3 The use of concise statements

In case that some statements were too long if translated literally, the translators then made them more concise, and this resulted in concise headlines.

Example 22

Original news: Valencia coach seeks *some love and respect*

Target news: โค้ชบาเลนเซียขอความไว้วางใจจากแฟนบอล

(10 ม.ค.44 น.29 ข.64)

The translators made the statement “love and respect” more concise by using “ขอความไว้วางใจ”, which still conveyed the meaning of “some love and respect”.

1.2.2.4 The use of changing phrases into sentences

When the original headlines were written as phrases, the translators appropriately change them into sentences in the Thai versions. This helped to make the headlines more understandable for the Thai readers.

Example 23

Original news: Bernabia to leave Paris St Germain

Target news: เบอนาร์กเบียพร้อมย้ายจากเปแอสเช

(14 ธ.ค.43 น.25 ข.14)

The translators changed the phrase in the original headline into a sentence in the Thai headline.

1.2.2.5 The use of subject and object switching

The positions of subjects and objects were sometimes switched in the translated versions, especially when the names of soccer clubs and soccer players appeared as subjects and objects in the same headlines. However, when to switch their positions was considered by the translators on a case by case basis.

Example 24

Original news: Unemployed *Madar* trains with *PSG*

Target news: เปเลซได้มาดาร์มาฝึกซ้อม

(21 ธ.ค.43 น.25 ข.21)

As seen from the example above, the subject “Madar” was switched with the object “PSG” in the translated headline.

1.2.2.6 The use of headline rearrangement

When the original headlines were not informative enough, the translators then rearranged them, making them more understandable and informative for the readers. The translators might read news throughout and rewrite the headlines while the main ideas were still in as in the original ones.

Example 25

Original news: Diego on the stump in Argentina

Target news: เสือเตี้ยขึ้นมือช่วยบิลาร์ได้ทางการเมือง

(3 ม.ค.44 น.15 ข.40)

The translators rearranged the original headline and made it more informative in the Thai version.

2. Thai usage and techniques of adjustment in translating the body of soccer news

2.1 Thai language usage in translating the body of soccer news

The researcher has found out that the translators used vivid words, most of which were non-standard, in translating the body of soccer news. The Thai language usage found in the study has been categorized in eleven groups as follows.

2.1.1 The use of transliterations of proper nouns and loan words

The translators effectively used transliterations of proper nouns such as names of persons names of soccer clubs, names of cities ,and names of countries. Their use of transliteration enabled the readers to get exact information as in the original news. Also, the translators sometimes used loan words despite being able to find equivalent words or explanations in Thai. However, since those loan words were known among the readers, there were no difficulties for the readers to understand their meanings.

Example 26

Original news: *Farina* told *The Daily Telegraph* here that...

Target news: ฟาริน่าเผยกับหนังสือพิมพ์ เดลี เทเลกราฟว่า...

(31 ธ.ค.43 น.25 ข.35)

The translators transliterated the name of person “Farina” and the name of newspaper “The Daily Telegraph” as “ฟาริน่า” และ “เดลี เทเลกราฟ”

Example 27

Original news: Rangers *midfielder* Ronald de Boer insist his team can still catch Celtic...

Target news: โรนัล เดอบัวร์ มิดฟิลด์ทีมชาติฮอลแลนด์ของกลาสโกว์ เรนเจอร์ส ยังคงเชื่อว่าทีมของเขาจะสามารถไล่กลาสโกว์ เซลติก...

(21 ธ.ค.43 น.29 ข.22)

The translators used the load word “มิดฟิลด์” instead of using an equivalent Thai word “ผู้เล่นกองกลาง”.

2.1.2 The use of abbreviations, shortened words by using Thai punctuation marks and words, whose parts were shortened

Abbreviations and shortened words by using Thai punctuation marks and words whose parts were shortened were used to condense the soccer news. Also, the use of these words could make the soccer news more interesting than using longer words.

Example 28

Original news: The new sponsor deal runs four years from *January* 1.

Target news: ข้อสัญญาเกี่ยวกับสปอนเซอร์ฉบับใหม่จะกินเวลา4ปีนับจากวันที่ 1 ม.ค.ที่ผ่านมา
(5 ม.ค.44 น.24 ข.46)

In the Thai headline, “ม.ค.” was abbreviated from the word “มกราคม” or “January”.

Example 29

Original news: The Cup *final* is on May 12.

Target news: สำหรับนัดชิงฯเอฟเอ คือวันที่ 12 พฤษภาคม
(5 ม.ค.44 น.28 ข.50)

The word “นัดชิงฯ” was shortened from “นัดชิงชนะเลิศ” or “final”. A Thai punctuation mark used in this case was “ฯ”. Also, another Thai punctuation mark used to shorten words in the soccer news was “.” or period.

Example 30

Original news: His long-term girlfriend is *high society* lawyer Nancy Dall' Olio.

Target news: เขามีความสัมพันธ์กับแฟนสาวไฮโซก็คือ เนนซี่ ดัลลีโอลิโอ ซึ่งมีอาชีพทนายความ
(11 ม.ค.44 น.28 ข.70)

The word “high society” in the original headline was shortened as “ไฮโซ” in the Thai version.

2.1.3 The use of couplets

Couplets were used by the translators to color the bodies of soccer news and give the readers clearer pictures of events than by using normal words.

Example 31

Original news: “...He’s not one of these *spectacular* players...”

Target news: “...เขาไม่ใช่หนึ่งในนักเตะที่สร้างความตื่นตาตื่นใจให้ผู้ชม...”
(16 ม.ค.44 น.5 ข.77)

The couplet “ตื่นตาตื่นใจ” was used in the Thai headline as a translated version of the word “spectacular”.

2.1.4 The use of exaggerated words or phrases

In an attempt to make the soccer news more exciting, the translators utilized exaggerated words or phrases.

Example 32

Original news: Bulgaria *defeated* Mexico 2-0...

Target news: เม็กซิโกเสียฟอร์มสุดๆ โดนบัลแกเรียบุกมาเชือด

(27 ม.ค.44 น.2 ข.100)

The exaggerated phrase “โดนบุกมาเชือด” was used as a translated version of the word “defeated”.

2.1.5 The use of slang

Though slang is not regarded as appropriate if used in reporting news to the readers, it was often used in translating the soccer news as a means to show familiarity towards the readers.

Example 33

Original news: Meijer, 31, is returning to the Bundesliga, ...

Target news: ไมเยอร์ ดาวซิงตัวเก่า วัย 31 ปี เคยค้าแข้งอยู่กับบุนเดสลีกา

(13 ธ.ค.43 น.15 ข.12)

The slang “ตัวเก่า” in the above example referred to an experienced and skillful player.

2.1.6 The use of connotations

Connotations that were used in translating the soccer news could make news more interesting than using normal words.

Example 34

Original news: French *giants* Paris Saint Germain are planning a raid on...

Target news: ปารีส แซงต์ แชร์กแมง ยักษ์ใหญ่ของวงการฟุตบอลฝรั่งเศสมีแผนการที่จะซื้อ...

(4 ม.ค.44 น.31 ข.45)

Literally, the word “ยักษ์ใหญ่” means a huge demon, but in the example above it had a connotative meaning as a powerful soccer club.

2.1.7 The use of signs, aliases and nicknames

The translators' use of signs of soccer clubs, aliases and nicknames of soccer players, those who are concerned with soccer, and countries in the soccer news made news more lively and entertaining.

Example 35

Original news: West Ham United's Chilean international defender Javier Margas has retired from soccer ...

Target news: ฮาเวียร์ มาร์กาส กองหลัง “ขุนค้อน” เวสต์แฮม ประกาศแขวนสตั๊ด...
(21 ม.ค.44 น.2 ข.88)

The word “ขุนค้อน” in the above example is the sign of West Ham United soccer club.

Example 36

Original news: If Bosnich continues to be frozen out of United, Farina is expected to use...

Target news: ...ซึ่งก็คาดกันว่าขุนซิวแดนจิงโจ้จะเรียกใช้...
(31 ธ.ค.43 น.25 ข.35)

The alias “แดนจิงโจ้” in the above example refers to Australia.

Example 37

Original news: *Matthaeus*, 39, also said in early November that...

Target news: มัทเธว ้วย 39 ปี เผยว่า...
(23 ธ.ค.43 น.2 ข.24)

The word “มัทเธว” in the above example is the nickname of Lothar Matthaeus.

2.1.8 The use of words depicting images

In an effort to give the readers clearer pictures of events concerning soccer, the translators used vivid words depicting images as if they witnessed the events themselves. The use of these words made the soccer news more colorful, pleasurable and realistic.

Example 38

Original news: The 29-year-old midfielder passed his medical and *signed*...

Target news: กองกลางวัย29 ผ่านการตรวจร่างกายอย่างไร้ปัญหา และจรดปากกาเซ็นสัญญา
อย่างเป็นทางการ

(10 ธ.ค.43 น.15 ข.12)

The word “signed” in the original version was translated as “จรดปากกาเซ็นสัญญา” which depicted the picture of a soccer player holding a pen and signing a contract in spite of the fact that the translators did not really see this event.

2.1.9 The use of colloquial words

Colloquial words were utilized by the translators as a way to show familiarity to the readers. Consequently, the soccer news became less formal.

Example 39

Original news: The new sponsorship deal *runs* for four years...

Target news: ข้อสัญญาเกี่ยวกับสปอนเซอร์ฉบับใหม่จะกินเวลา 4 ปี...

(5 ม.ค.44 น.24 ข.46)

The word “runs” in the original version was translated as “กินเวลา”, which was informal.

2.1.10 The use of technical terms related to soccer

The translators’ use of technical terms related to soccer could also be found in the soccer news. These technical terms revealed particular meanings in the context of soccer, but different meanings in other contexts. However, their meanings in the context of soccer were known among the readers.

Example 40

Original news: Bosnich has this week linked with a switch to French club Monaco.

Target news: ...บอสนิชตกเป็นข่าวว่าถูกโมนาโก ทีมเจ้าบุญทุ่มแห่งลีกเมืองน้ำหอมสนใจดึงตัวลง
ไปเฝ้าเสา

(31 ธ.ค.43 น.25 ข.35)

Literally, the word “เฝ้าเสา” means “to guard a pole”, but in the above example it referred to “guarding the goal”.

2.1.11 The use of vocabulary higher than the normal ones

While colloquial words were often used in translating the body of soccer news, a vocabulary which conveyed a literal meaning was used by the translators as well. This word made a soccer news higher in meaning than the other ones.

Example 41

Original news: It was the third-straight *loss* for Mexico.

Target news: สำหรับขุนพลชาวจังโก้นั้นเวลานี้ต้องพบกับความปราชัยมาแล้วถึง 3 นัดติดต่อกัน...

(27 ม.ค.44 น.2 ข.100)

The word “loss” was translated as “ความปราชัย”, which is usually found in literature.

2.2 Techniques of adjustment in translating the body of soccer news

In translating the body of soccer news, various techniques of adjustment were used by the translators. The results showed that techniques of adjustments were found at 3 levels, lexical, sentence and paragraph.

2.2.1 Techniques of adjustment found at lexical level

Techniques of adjustment found at lexical level consisted of :

2.2.1.1 The use of word addition

Words added in the body of soccer news were conjunctions, words specifying types of nouns, words declaring plurality of nouns, and words giving up-to-date details about soccer. This technique of the translators made the soccer news more informative.

Example 42

Original news: Sepp Blatter, President of football’s matches FIFA, said here...

Target news: เซปป์ แบล็ตเตอร์ ประธานสหพันธ์ฟุตบอลนานาชาติ หรือ ฟิฟ่า...

(3 ธ.ค.43 น.2 ข.1)

The conjunction “หรือ” was added in the translated version so that the readers would know that “สหพันธ์ฟุตบอลนานาชาติ” and “ฟิฟ่า” were the same thing.

2.2.1.2 The use of word omission

Some words were considered unimportant to be put in the translated versions of soccer news; therefore, the translators omitted them, but still the bodies of soccer news contained the main ideas. Words omitted were abbreviations of soccer clubs, some parts of soccer clubs' names, soccer clubs' names, soccer players' positions, adjectives as well as nouns.

Example 43

Original news: The French National League (**LNF**) will begin a process of double-checking...

Target news: ลีกแห่งชาติฝรั่งเศสจะเริ่มค้นกระบวนการในการตรวจเข้มเป็นสองเท่า...

(3 ธ.ค.43 น.2 ข.2)

In the above example, the abbreviation of the French National League or “LNF” was omitted in the Thai version.

2.2.1.3 The use of word or phrase replacement

There were four types of word or phrase replacements used in translating the body of soccer news. The first was replacing unspecified words or phrases with specified ones. The second was replacing specified words or phrases with unspecified ones. The third was replacing phrases in English culture with words or phrases in Thai culture, and the fourth was replacing abbreviations with full forms of words. Nevertheless, when to replace words or phrases was considered by the translators on a case by case basis.

Example 44

Original news: Panucci...could join Monaco early next week in a transfer worth around 50 million frans (**7.1 million dollars**), the source said.

Target news: ดาวเตะ...เตรียมย้ายไปอยู่กับโมนาโกในสัปดาห์หน้าด้วยค่าตัวราว 50 ล้านฟรังก์
(ราว 284 ล้านบาท)

(31 ธ.ค.43 น.29 ข.36)

The phrase “7.1 million dollars” in the original version was replaced with “ราว 284 ล้านบาท” in the translated version to make news more informative to the Thai readers as “บาท” is the currency of Thailand.

2.2.2 Techniques of adjustment found at sentence level

Techniques of adjustment found at sentence level consisted of:

2.2.2.1 The use of statement addition

In translating the body of soccer news, at times the translators added statements at the beginning or the end of leading paragraphs, statements mentioning aliases of soccer players, signs of soccer clubs, statements giving information, and statements expressing the translators' feelings or opinions towards news.

Example 45

Original news: The team are anchored to the bottom of the table...

Target news: เวลานี้รีล โซเซียดัก มีผลงานแย่เป็นอย่างมาก อยู่ในโซนท้ายตาราง...

(5 ม.ค.44 น.27 ข.48)

The translators added the statement “มีผลงานแย่เป็นอย่างมาก” to show their feelings towards the club's form, while the main idea of the original version was still in.

2.2.2.2 The use of statement omission

Some statements in the original versions were omitted in the Thai versions whereas the main ideas of news were still in the soccer news. When to omit statements was considered by the translators on a case by case basis.

Example 46

Original news: Paris St Germain playmaker Ali Bernabia, *who is at odds with club officials*, said on Tuesday that he is going to leave this winter.

Target news: อาลี เบอนาร์กเบีย เฟลย์แมกเกอร์ ปารีสแซงต์-แชร์กแมง ได้เปิดเผยว่าตนเองพร้อมที่จะย้ายออกจากทีมในช่วงฤดูหนาวนี้...

(14 ธ.ค.43 น.25 ข.14)

As seen in the example above, the statement “who is at odds with club officials” was omitted in the translated version.

2.2.2.3 The use of statement switching

Some statements were switched as a means to adjust the original news to be in Thai styles of news reporting.

Example 47

Original news: *Guarani striker Hugo Ovelar* has been banned for 90 days...

Target news: สมาคมฟุตบอลปารากวัยลงโทษแบนชาว ฮูโก้ โอเวลาร์ กองหน้าสโมสรกวารานี...

(8 ธ.ค.43 น.27 ข.9)

In the original news, the soccer player's name was written after his club and position, but in the translated news, the soccer player's name was switched and put before his club and position.

2.2.2.4 The use of changing phrases into sentences and sentences into phrases

In order to make the soccer news more informative for the Thai readers, the translators sometimes changed English phrases into Thai sentences, and changed English sentences into Thai phrases.

Example 48

Original news: The French side already have two Portuguese players on their books – striker

Pauleta, *a huge success with 11 goals to his credit*...

Target news: บอร์กโดซ์มีนักเตะอยู่ในทีมอยู่แล้ว 2 คนก็คือ เปโดร เปเลต้า ศูนย์หน้าที่
โชว์ฟอร์มยอดเยี่ยมถึงไปแล้ว 11 ประตู...

(20 ธ.ค.43 น.25 ข.17)

As seen in the above example, the phrase “a huge success...”, modifying the noun “Pauleta”, was changed into the Thai sentence “ศูนย์หน้าที่โชว์ฟอร์มยอดเยี่ยมถึงไปแล้ว...”

Example 49

Original news: “Amuneke ruptured his achilles tendon in Saturday against Zambia and will need an operation. *He will be out of action for at least three months,*” one of the Nigerian team doctors told AFP.

Target news: เกี่ยวกับเรื่องนี้ แพทย์ประจำทีมเปิดเผยว่า “อุมูนิเก้ได้รับบาดเจ็บเมื่อวันเสาร์ ในเกมที่พบกับแซมเบีย เขาจึงจำเป็นต้องเข้ารับการผ่าตัด **อันจะส่งผลให้ต้องหยุดพัก 3 เดือน**”

(18 ม.ค.44 น.25 ข.84)

The example above showed that the sentence “He will be out of action...” was changed into the Thai phrase “อันจะส่งผลให้....”

2.2.2.5 The use of changing passive sentences into active sentences

In Thai language, passive sentences are used to convey negative meanings while in English, passive sentences can be used to express both positive or negative meanings. Thus, the translators tried to avoid using passive sentences in the Thai versions.

Example 50

Original news: Uruguayan’s Dario *was* on Monday *named* the new coach of Sao Paulo Corinthians...

Target news: ดาริโอ เปเรย์ร่า กุนซือชาวอุรุกวัย**ได้รับการแต่งตั้ง**ให้คุมทัพ โครินเธียนส์...
(6 ธ.ค.43 น.31 ข.5)

The above example showed that the translators avoided using passive voice of verb “was named” and translated it as “ได้รับการแต่งตั้ง”, which conveyed a positive meaning.

2.2.2.6 The use of statement rearrangement

In translating the soccer news, the translators could rearrange some statements by using their own words. They might read news throughout and rewrite it, trying to keep the main ideas of news. The researcher has found that leading paragraphs were often rearranged.

Example 51

Original news: John Toshack was given a hero's welcome as he returned to Real Sociedad to begin his third spell in charge of Basque club on Wednesday.

Target news: จอห์น โตแช็ค ได้ตัดสินใจกลับไปคุมทีมรีล โซเซียดัดในสเปนแล้ว ทั้งๆที่เข้ามาเป็นเทรนเนอร์ของแซงต์-เอเตียนได้ไม่นาน ตามรายงานข่าวจากซาน เซบาสเตียน เมื่อวันที่ 3 ม.ค. 44

(5 ม.ค.44 น.27 ข.48)

As seen in the example above, the original sentence was rewritten. However, the main idea of the original sentence was still in the Thai version.

2.2.3 Technique of adjustment found at paragraph level

Besides being used at the lexical and sentence levels, a technique of adjustment was also found at paragraph level. The technique mentioned was to rearrange the order of paragraphs so that in translated versions of soccer news, there were fewer paragraphs than in the original ones. The translators might combine two pieces of news sent from two news agencies together as well as drop some statements or paragraphs, or combine paragraphs of news together with dropping of some statements or paragraphs. This technique was employed due to the limited space of the newspaper and the translators' attempt to report only the main ideas of news.

Conclusion

As for the Thai language usage, the researcher has found out that varieties of word-choice were used to make soccer news more entertaining, exciting and colorful while the readers still received information of soccer at the same time. For those who are interested in translating soccer news, it is necessary to know how to use vivid words.

In addition to the Thai language usage, the translators also focused on techniques of adjustment for the purpose of making good translated versions of news. The study, therefore, yielded effective results since all techniques were used by the professional translators. Consequently, those who are interested in soccer news translation or other types of translation can take these results as guidelines for their future works or further studies.

Recommendations for further studies

As this research was focused on studying soccer news translation only, it would be beneficial for those who are interested in translation to study about translation in more aspects as stated below:

1. To study other sports news translation in order to gain certain guidelines of sports news translation
2. To study sports news translation from Thai into English such as Thai boxing or Takraw
3. To study other types of news translation from English into Thai

